叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小无花果树的故事(the Little Fig-tree Stories) 000001

2. 小无花果树的故事(the Little Fig-tree Stories) 000002

3. 小无花果树的故事(the Little Fig-tree Stories) 000003

4. 小无花果树的故事(the Little Fig-tree Stories) 000004

5. 小无花果树的故事(the Little Fig-tree Stories) 000005

6. 小无花果树的故事(the Little Fig-tree Stories) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小无花果树的故事(The Little Fig-tree Stories)

[bʊks] [baɪ]['meəri] ['hɑːlək] [fʊt] .
Books by Mary Hallock Foote .
图书 经过 玛丽 哈洛克 富特 .

玛丽·霍洛克·福特的作品。

[ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['væli] .
THE CHOSEN VALLEY .
这 选定 谷 .

被选中的山谷。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[ðə; ði] [led] - [hɔːs] [kleɪm] .
THE LED - HORSE CLAIM .
这 引领 - 马 宣称 .

LED马的说法。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[dʒɒn] - ['testɪməni] .
JOHN BODEWIN'S TESTIMONY .
约翰 - 见证 .

约翰·博德温的证词。

12mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , $1 . 50 ; paper , 50 cents .
12mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12个月，1.50美元；平装本，50美分。

[ðə; ði] [lɑːst] [ə'sembli] [bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .
THE LAST ASSEMBLY BALL , and THE FATE OF A VOICE .
这 最后的 集会 球 , 和 这 命运 的 一个 嗓音 .

最后的集会舞会，以及一个声音的命运。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ɪn] ['eksaɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
IN EXILE , AND OTHER STORIES .
在 流亡 , 和 其他 故事 .

流亡及其他故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[kɜːr] - .
CŒUR D'ALÉNE .
心 - .

阿尔内之心。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
THE CUP OF TREMBLING , AND OTHER STORIES .
这 杯子 的 发抖 , 和 其他 故事 .

颤抖之杯及其他故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
HOUGHTON , MIFFLIN & CO .
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

霍顿、米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] .
Boston and New York .
波士顿 和 新的 约克 .

波士顿和纽约。

[ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] ([peɪdʒ] -)
UP THE LADDER TO THE SCUTTLE (Page 160)
向上 这 梯子 到 这 偷偷溜走 (页 -)

爬上舷梯到达舷窗（第160页）

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] [fɪg] - [triː] ['stɔːriz]
LITTLE FIG - TREE STORIES
小的 如图 - 树 故事

小无花果树的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəri] ['hɑ:lək] [fʊt]
MARY HALLOCK FOOTE
玛丽 哈洛克 脚

玛丽·哈洛克·富特

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]
WITH ILLUSTRATIONS BY THE AUTHOR
和 插图 经过 这 作者

作者绘图

['bɒstən] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , Cambridge1899
The Riverside Press , Cambridge1899
这 河边 按 , Cambridge1899

剑桥河畔出版社，1899年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['meəri] ['hɑ:lək] [fʊt]
COPYRIGHT , 1899 , BY MARY HALLOCK FOOTE
版权 , - , 经过 玛丽 哈洛克 脚

版权所有，1899年，玛丽·霍洛克·富特

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['ɔ:θərz] [nəʊt]
AUTHOR'S NOTE
作者的 笔记

作者注

[ði:z] ['stɔ:riz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] [ˌmægə'zi:n] ,
These stories were originally published in the St . Nicholas Magazine ,
这些 故事 是 起初 已发布 在 这 英石 . 尼古拉斯 杂志 ,

这些故事最初发表在《圣尼古拉斯杂志》上。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ˌri:'print, 'ri:print][hɪə(r)][baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] .
and are reprinted here by kind permission of the Century Company .
和 是 转载 这里 经过 种类 允许 的 这 世纪 公司 .

经世纪公司友好许可，在此转载。

[ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:m] [ɑ:(r); ə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv][sæn; sɑ:n]
The profits of the volume are dedicated to the Children's Hospital of San
这 利润 的 这 体积 是 投入的 到 这 孩子们的 医院 的 圣
[fræn'sɪskəʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .

该卷的利润将捐赠给旧金山儿童医院。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [ænd; ənd] [fruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪg] [wʌn]
Flower **of** **the** **Almond** **and** **Fruit** **of** **the** **Fig** **1**
花 的 这 杏仁 和 水果 的 这 如图 1

杏花和无花果 1

[ðə; ði] [læm] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] “ [kiːp] [ʌp] ” -
The **Lamb** **that** **couldn't** **“** **keep** **up** **”** **17**
这 羊肉 那 不能 “ 保持 向上 ” -

跟不上节奏的羔羊 17

[driːm] ['hɔːsɪz] -
Dream **Horses** **32**
梦 马匹 -

梦幻骏马 32

[æn; ən] ['aɪdəhəʊ] ['pɪknɪk] -
An **Idaho** **Picnic** **44**
一个 爱达荷州 野餐 -

爱达荷州野餐 44

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [dʒɒnz] [kæmp] -
A **Visit** **to** **John's** **Camp** **92**
一个 访问 到 约翰的 营 -

探访约翰的营地 92

[nəʊ'vembə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] -
November **in** **the** **Cañon** **107**
十一月 在 这 峡谷 -

107 峡谷十一月

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒn] ['grænd,fɑːðərz] [fɑːm] -
The **Gates** **on** **Grandfather's** **Farm** **120**
这 盖茨 在 祖父的 农场 -

祖父农场的大门 120

[ðə; ði] ['gærət] [æt; ət] ['grænd,fɑːðərz] -
The **Garret** **at** **Grandfather's** **144**
这 阁楼 在 祖父的 -

祖父家的阁楼 144

[ðə; ði] [speə(r)] ['bedruːm] [æt; ət] ['grænd,fɑːðərz] -
The **Spare** **Bedroom** **at** **Grandfather's** **167**
这 空闲的 卧室 在 祖父的 -

祖父家167号的备用卧室

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] [fɪg] - [triː] ['stɔːriz]
LITTLE **FIG** **-** **TREE** **STORIES**
小的 如图 - 树 故事

小无花果树的故事

['flaʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmənd] [ænd; ənd] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪg]

FLOWER	OF	THE	ALMOND	AND	FRUIT	OF	THE	FIG
花	的	这	杏仁	和	水果	的	这	如图

杏花和无花果

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [sləʊp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vɑːdə]

There	is	a	garden	on	a	hill	slope	between	the	snows	of	the	Sierra	Nevada
那里	是	一个	花园	在	一个	爬坡道	坡	之间	这	雪	的	这	塞拉	内华达州

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] ,

and	the	warm	,
和	这	温暖的	,

在内华达山脉的皑皑白雪和温暖的阳光之间的山坡上，有一个花园。

[rɪtʃ] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .

rich	valleys	of	the	coast	.
富有的	山谷	的	这	海岸	.

沿海富饶的山谷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][ɒv; əv] ['nɔːðən] [ˌkælə'fɔːniə] [weə(r)] [ðə; ði][paɪn] [belt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [belt]

It	is	in	that	region	of	Northern	California	where	the	pine	belt	and	the	fruit	belt
它	是	在	那	地区	的	北方	加利福尼亚州	在哪里	这	松树	腰带	和	这	水果	腰带

[ˌɪntə'leɪs] .

interlace	.
交错	.

北加州的这一地区，正是松树带和果树带交汇之处。

[bəuθ] [paɪn] [ænd; ənd] [fruːt] [triːz] [grəʊ] [ɪn] [ðæt] ['maʊntən] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Both	pine	and	fruit	trees	grow	in	that	mountain	garden	,	and	there	,
两个都	松树	和	水果	树木	生长	在	那	山	花园	,	和	那里	,

那座山间花园里既生长着松树，也生长着果树，而且，

[ɪn][ðə; ði] [njuː] [muːn] [ɒv; əv] ['februəri] , [sɪks] [jʌŋ] ['ɑːmənd] [triːz] [bɜːst] ['ɪntuː]['flaʊə(r)] .

in	the	new	moon	of	February	,	six	young	Almond	trees	burst	into	flower	.
在	这	新的	月亮	的	二月	,	六	年轻的	杏仁	树木	爆裂	进入	花	.

二月新月之际，六棵幼小的杏树竞相绽放。

[ðə; ði] [piːtʃ] [ænd; ənd] [plʌm] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['gɑːd(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð]

The	Peach	and	Plum	trees	in	the	upper	garden	felt	a	glow	of	sympathy	with
这	桃	和	李子	树木	在	这	上	花园	毛毡	一个	辉光	的	同情	和

[ðeə(r)] ['fɔːwəd] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

their	forward	sisters	of	the	south	,
他们的	向前	姐妹	的	这	南	,

上花园里的桃树和李树对南方那些走在前面的姐妹们充满了同情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪtrənli] ['tʃeri] [triːz] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

but	the	matronly	Cherry	trees	shook	their	heads	at	such	an	untimely	show	of
但	这	女家长	樱桃	树木	摇晃	他们的	头部	在	这样的	一个	不合时宜	展示	的

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

但那些老态龙钟的樱花树却对这不合时宜的盛开摇了摇头。

[ðeɪ] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] .

They	foresaw	the	trouble	to	come	.
他们	预见	这	麻烦	到	来	.

他们预见到了即将到来的麻烦。

“ [ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [wɪl] [luːz] [ðeə(r)] [fruːt] [bʌdz] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

“	The	Almond	trees	,	”	they	said	,	“	will	lose	their	fruit	buds	this	year	,
“	这	杏仁	树木	,	”	他们	说	,	“	将要	失去	他们的	水果	花蕾	这	年	,

他们说：“杏树今年会失去果芽。”

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [lɑːst] [ænd; ənd]

as	they	did	last	and
作为	他们	做过	最后的	和

就像他们上次那样

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

the	year	before	.
这	年	前	.

前一年。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɪˈməʊʃən(ə)l] !

Poor	things	,	they	are	so	emotional	!
贫穷的	事物	,	他们	是	所以	情绪	!

可怜的孩子们，他们太情绪化了！

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈwɪspə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [ˈwɔndə] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfʊtˌhɪlz] [sets] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈfleɪm] ; [aʊt]

The	first	whisper	of	spring	that	wanders	up	the	foothills	sets	them	all	aflame	;	out
这	第一的	耳语	的	春天	那	漫游	向上	这	山麓	套	他们	全部	燃烧	;	出去

[ðeɪ] [rʌʃ] ,

they	rush	,
他们	匆忙	,

春天的第一缕气息从山麓飘来，点燃了它们；它们纷纷涌出。

[wɪð] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɒn] [ðeə(r)] [sliːvz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frɔst] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] .

with	their	hearts	on	their	sleeves	,	for	the	frosts	to	peck	at	.
和	他们的	心	在	他们的	袖子	,	为了	这	霜冻	到	啄	在	.

他们把心事都写在脸上，任由霜冻侵袭。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [wʌn] [duː; də] ?

But	what	can	one	do	?
但	什么	能	一	做	?

但又能怎么办呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] , - [ˈaʊə(r)] [ˈpeərənts] [ænd; ənd] [ˈgrænpeərənts] [ˈɔːlweɪz]

If	you	try	to	reason	with	them	,	'	Our	parents	and	grandparents	always
如果	你	尝试	到	原因	和	他们	,	-	我们的	父母	和	祖父母	总是

[bluːmd] [ɪn] [ˈfebruəri] ,

bloomed	in	February	,
盛开	在	二月	,

如果你试图跟他们讲道理，他们会说：“我们的父母和祖父母总是在二月盛开，

- [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [luːz] [ðeə(r)] [fruːt] [bʌdz] . - ”

'	they	will	tell	you	,	'	and	they	did	not	lose	their	fruit	buds	.	'	”
-	他们	将要	告诉	你	,	-	和	他们	做过	不是	失去	他们的	水果	花蕾	.	-	”

他们会告诉你，“而且他们的果芽并没有脱落。”

“ [ðə; ði] [ˈɑːmənd] [triːz] [kʌm] [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] [stɒk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈnɔːməndi] [peə(r)] ,

“	The	Almond	trees	come	of	very	ancient	stock	,	”	said	the	Normandy	Pear	,
“	这	杏仁	树木	来	的	非常	古老的	库存	,	”	说	这	诺曼底	梨	,

“这些杏树的树龄非常古老，”诺曼底梨说道。

[huː] [hɜːˈself] [bɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊldɪst] [nems] [ɪn] [frɑːns] .

who	herself	bore	one	of	the	oldest	names	in	France	.
WHO	她自己	钻孔	一	的	这	最老	姓名	在	法国	.

她本人拥有法国最古老的名字之一。

“ [ɪn'herɪtɪd] ['tendənsiz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪn] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] [blʌd] .

“	Inherited	tendencies	are	strong	in	people	of	good	blood	.
”	遗传	倾向	是	强的	在	人们	的	好的	血	.

“血统优良的人往往具有很强的遗传倾向。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [kwiːnz] ['gɑːd(ə)n] [ɪn]

One	of	their	ancestors	,	I	have	heard	,	was	born	in	a	queen's	garden	in
一	的	他们的	祖先	,	我	有	听到	,	曾是	出生	在	一个	女王的	花园	在

['pɜːʃə] ,

Persia	,
波斯	,

我听说他们的一位祖先出生在波斯一位女王的花园里。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [huːz] ['feɪsɪz] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['nevə(r)] [ʃɒn]

a	thousand	years	ago	;	and	beautiful	women	,	whose	faces	the	sun	never	shone
一个	千	年	前	;	和	美丽的	女性	,	谁	面孔	这	太阳	绝不	闪耀

[ə'pɒn] ,

upon	,
之上	,

一千年前；还有那些美丽的女子，她们的脸庞从未被阳光照耀过。

[wɔː(r)] [ɪts] ['blɔsəmz] [ɪn] [ðeə(r)] [heə(r)] .

wore	its	blossoms	in	their	hair	.
穿着	它是	花朵	在	他们的	头发	.

她们将它的花朵戴在头发上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] , [ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] . ”

And	as	you	probably	know	,	their	forefathers	are	spoken	of	in	the	Bible	.	”
和	作为	你	大概	知道	,	他们的	祖先	是	说	的	在	这	圣经	.	”

正如你可能知道的那样，他们的祖先在《圣经》中有所记载。

“ [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

“	A	number	of	persons	,	my	dear	,
”	一个	数字	的	人	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，有许多人……”

[ɑː(r); ə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

are	spoken	of	in	the	Bible	who	were	no	better	than	they	should	be	,
是	说	的	在	这	圣经	WHO	是	不	更好的	比	他们	应该	是	,

圣经中也提到过一些品行不端的人，他们并无不妥之处。

” [sed] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['æp(ə)l] [triː] .

”	said	the	eldest	Apple	tree	.
”	说	这	长子	苹果	树	.

“最古老的苹果树说道。”

“ [wiː; wi] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - ['meɪflaʊə(r)] , - — [ðæt] [ɪz] [fɑː(r)]

“	We	go	back	to	the	'	Mayflower	,	'	—	that	is	far
”	我们	去	后退	到	这	-	五月花号	,	-	—	那	是	远的

“我们追溯到‘五月花号’——那已经是很久以前的事了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ;

enough	for	us	;
足够的	为了	我们	;

足够我们用了；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli]['evə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ɪn]

and	none	of	our	family	ever	dreamed	of	putting	on	white	and	pink	in
和	没有任何	的	我们的	家庭	曾经	梦见	的	推杆	在	白色的	和	粉色的	在

['februəri] .

February	.
二月	.

我们全家谁也没想到会在二月份穿上白色和粉色的衣服。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] . ”

It	would	be	flying	in	the	face	of	Providence	.	”
它	会	是	飞行	在	这	脸	的	普罗维登斯	.	”

这简直就是违背天意。”

“ [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['i:stə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][peə(r)] [tri:] ,

“	White	and	pink	are	for	Easter	,	”	said	the	Pear	tree	,
“	白色的	和	粉色的	是	为了	复活节	,	”	说	这	梨	树	,

“白色和粉色是复活节的颜色，”梨树说。

[hu:z] ['grænpeərənts] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['gɑ:d(ə)n] .

whose	grandparents	were	raised	in	a	bishop's	garden	.
谁	祖父母	是	提高	在	一个	主教的	花园	.

他们的祖父母是在主教的花园里长大的。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] ['blɔsəmz] [ɒn] [ɪn] [lent] .

“	I	should	not	wish	to	put	my	blossoms	on	in	Lent	.
”	我	应该	不是	希望	到	放	我的	花朵	在	在	大斋期	.

“我不希望在斋戒期间佩戴花朵。”

” [ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:] ['streɪt(ə)nd] [hɜ:'self] ['stɪfli] .

”	The	Apple	tree	straightened	herself	stiffly	.
”	这	苹果	树	拉直	她自己	僵硬地	.

苹果树挺直了身子，显得很僵硬。

“ [wi:; wi][du:; də] [nɒt] [ki:p] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [fɑ:sts][ænd; ənd] [fi:st] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;

“	We	do	not	keep	the	church	fasts	and	feasts	,	”	she	said	;
”	我们	做	不是	保持	这	教会	斋戒	和	盛宴	,	”	她	说	;

“我们不遵守教会的斋戒和节日，”她说；

“ [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:ks] [ɪz] [ded] .

“	but	every	one	knows	that	faith	without	works	is	dead	.
”	但	每一个	一	知道	那	信仰	没有	作品	是	死的	.

“但人人都知道，没有行为的信心是死的。”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [veɪn] ['blɔsəmz] [ðæt] [wi:; wi] [pʊt] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]

What	are	these	vain	blossoms	that	we	put	forth	for	a	few	days	in	the	spring
什么	是	这些	徒劳	花朵	那	我们	放	前进	为了	一个	很少	天	在	这	春天

,

,
,

我们在春天里摆放的这些虚幻的花朵，究竟是什么呢？它们只绽放几天而已。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [ðæt] ['kʌmz] ['ɑ:ftə(r)] ? ”

without	the	harvest	that	comes	after	?	”
没有	这	收成	那	来	后	?	”

如果没有随后的收获呢?

“ [naʊ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:] [ɪz]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pri:tʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [laɪt] - [hɑ:tɪd] [pi:tʃ] [tri:] ,

“	Now	the	Apple	tree	is	going	to	preach	,	”	said	the	light	-	hearted	Peach	tree	,
”	现在	这	苹果	树	是	去	到	布道	,	”	说	这	光	-	心地	桃	树	,

“现在苹果树要开始布道了，”轻松愉快的桃树说道。

['stepɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [plʌm] [triːz] [təʊz] .
stepping on the Plum tree's toes .
步进 在 这 李子 树的 脚趾 .

踩到李子树的脚趾头了。

“ [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['priːtʃɪŋ] , [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [paɪnz] .
“ If we must have preaching , I had rather listen to the Pines .
“ 如果 我们 必须 有 布道 , 我 有 相当 听 到 这 松树 .

“如果一定要有人说教，我宁愿听听松树的教诲。”

[ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [gʊd] ['vɔɪsɪz] . ”
They , at least , have good voices . ”
他们 , 在 至少 , 有 好的 声音 . ”

至少，他们的嗓音很好听。

“ [ðəʊz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ɑːməndz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðeə(r)] [streŋθ] [ɪn] ['fleʃli] ['flaʊəz] , ” [ðə; ði]
“ Those misguided Almonds are putting out all their strength in fleshly flowers , ” the
“ 那些 错误的 杏仁 是 推杆 出去 全部 他们的 力量 在 肉体的 花朵 , ” 这
['æp(ə)l] [triː] [kən'tɪnjuːd] ;
Apple tree continued ;
苹果 树 持续 ;

“那些误入歧途的杏树把所有的力气都用在了肉质的花朵上，”苹果树继续说道；

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wen] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][krɒp] ?
“ but how when the gardener comes to look for his crop ?
“ 但 如何 什么时候 这 园丁 来 到 看 为了 他的 庄稼 ?

“但是当园丁来查看他的庄稼时该怎么办呢？”

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , [æz; əz]
We all know , as
我们 全部 知道 , 作为

我们都知道，正如

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] [sed] , [wɒt] ['hæpənd] [lɑːst] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
the Cherry trees said , what happened last year and the year before .
这 樱桃 树木 说 , 什么 发生 最后的 年 和 这 年 前 .

樱桃树诉说着去年和前年发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð]
It cannot be expected that the Master of the Garden will have patience with
它 不能 是 预期的 那 这 掌握 的 这 花园 将要 有 耐心 和
[ðem; ðəm][fər'evə(r)] . ”
them forever . ”
他们 永远 . ”

不能指望园主永远对他们有耐心。

“ [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !
“ The Master of the Garden !
“ 这 掌握 的 这 花园 !

“花园之主！”

” [fɔː(r)] [jʌŋ] [fɪg] [triːz] , [huː] [stʊd] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] ['sɒrəʊfl] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk]
” Four young Fig trees , who stood apart and listened in sorrowful silence to this talk
” 四 年轻的 如图 树木 , WHO 站立 除 和 听着 在 悲伤 沉默 到 这 讲话
[ɒv; əv] ['blɔsəmz] ,
of blossoms ,
的 花朵 ,

“四棵幼小的无花果树，静静地伫立着，悲伤地聆听着这关于花朵的谈话，

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

repeated	the	words	with	fear	and	trembling	.
重复	这	字	和	害怕	和	发抖	.

他战战兢兢地重复着这些话。

" [haʊ] [lɒŋ] , — [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " — [ðeɪ] [ɑːskt] [ðəm'selvz] , " [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns]

"	How	long	,	—	how	much	longer	,	"	—	they	asked	themselves	,	"	will	he	have	patience
"	如何	长的	,	—	如何	很多	更长	,	"	—	他们	问	他们自己	,	"	将要	他	有	耐心

[wɪð] [ˌjuː 'es] ?

with	us	?
和	我们	?

"他还要多久，还要多久，"他们问自己，"他还要对我们有多久的耐心？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [θɜːd] [sprɪŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] ,

"	It	was	now	the	third	spring	since	they	had	been	planted	,
"	它	曾是	现在	这	第三	春天	自从	他们	有	到过	已种植	,

"这是它们种下的第三个春天了，

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['sɪstəz] [hæd; həd] [jet] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['flaʊə(r)] .

but	not	one	of	the	four	sisters	had	yet	produced	a	single	flower	.
但	不是	一	的	这	四	姐妹	有	然而	生产	一个	单身的	花	.

但是，这四姐妹中没有一个开出过一朵花。

[wɪð] [diːp] , [ʃaɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɪg] [maɪt] [biː; bi]

With	deep	,	shy	desire	they	longed	to	know	what	the	flower	of	the	fig	might	be
和	深的	,	害羞的	欲望	他们	渴望	到	知道	什么	这	花	的	这	如图	可能	是

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

他们怀着深深的、羞涩的渴望，想要知道无花果花长什么样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][wʌn][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['peərənt] [triː] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

They	were	all	of	one	age	,	and	they	had	no	parent	tree	to	tell	them	.
他们	是	全部	的	一	年龄	,	和	他们	有	不	父母	树	到	告诉	他们	.

他们年龄相仿，而且没有父母可以追溯。

[ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)][ɔː(r)] [reɪs] [ɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

They	knew	nothing	of	their	own	nature	or	race	or	history	.
他们	知道	没有什么	的	他们的	自己的	自然	或者	种族	或者	历史	.

他们对自己本性、种族和历史一无所知。

[tuː] ['siːz(ə)nz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪ'stresfəl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

Two	seasons	in	succession	,	a	strange	,	distressful	change	had	come	upon	them	.
二	季节	在	演替	,	一个	奇怪的	,	令人痛苦的	改变	有	来	之上	他们	.

连续两个季度，一种奇怪而令人痛苦的变化降临到他们身上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [θrɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæp] ['maʊntɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] ;

They	had	felt	the	spring	thrills	,	and	the	sap	mounting	in	their	veins	;
他们	有	毛毡	这	春天	刺激	,	和	这	树液	安装	在	他们的	静脉	;

他们感受到了春天的悸动，以及血管中涌动的活力；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊəz] , [laɪk] [ðə; ði] ['hæpi] [triːz]

but	instead	of	breaking	out	into	pink	and	white	flowers	,	like	the	happy	trees
但	反而	的	打破	出去	进入	粉色的	和	白色的	花朵	,	喜欢	这	快乐的	树木

[ə'raʊnd]

around
大约

但它们并没有像周围那些快乐的树一样，开出粉白相间的花朵。

[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[ðem; ðəm] , ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [hɑːd] [griːn] [nɒbz] [hæd; həd] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tendə(r)] [bɑːk] ,

them	,	ugly	little	hard	green	knobs	had	crept	out	of	their	tender	bark	,
他们	,	丑陋的	小的	难的	绿色的	旋钮	有	悄悄地爬	出去	的	他们的	投标	吠	,

它们身上长出了丑陋的、坚硬的绿色小疙瘩，这些疙瘩从它们嫩嫩的树皮里钻了出来。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] ['swəʊlən] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [saɪz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] [wɪð] [ðə; ðiː]

and	these	had	swollen	and	increased	in	size	till	they	were	bowed	with	the
和	这些	有	肿	和	增加	在	尺寸	直到	他们	是	鞠躬	和	这

['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'fɔːməti] .

burden	of	their	deformity	.
负担	的	他们的	畸形	.

这些器官肿胀增大，以至于因畸形而弯曲变形。

[fruːt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [fruːt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

Fruit	this	could	not	be	,	for	they	had	seen	that	fruit	comes	from	a
水果	这	可以	不是	是	,	为了	他们	有	已见	那	水果	来	从	一个

['flaʊə(r)] ,

flower	,
花	,

这不可能是果实，因为他们看到果实是从花里长出来的。

[ænd; ənd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['blɒsəm] [ɔː(r)] [bʌd] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [vaʊʃ'seif] [ðem; ðəm] .

and	no	sign	of	blossom	or	bud	had	ever	been	vouchsafed	them	.
和	不	符号	的	开花	或者	芽	有	曾经	到过	担保	他们	.

他们从未见过花朵或花蕾的迹象。

[wen] [ɪn'kwɪzətɪv] [hændz] [keɪm] ['grəʊpɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [ɪk'skresns] [ə'pɒn]

When	inquisitive	hands	came	groping	,	and	feeling	of	the	purple	excrescences	upon
什么时候	好奇	双手	来了	摸索	,	和	感觉	的	这	紫色的	赘生物	之上

[ðeə(r)] [lɪmz] ,

their	limbs	,
他们的	四肢	,

当好奇的手伸过来摸索，感受着他们四肢上紫色的赘生物时，

[ðeɪ] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [brɔːd] [griːn]

they	covered	them	up	in	shame	and	tried	to	hide	them	with	their	broad	green
他们	涵盖	他们	向上	在	耻辱	和	尝试	到	隐藏	他们	和	他们的	广阔	绿色的

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

它们羞愧地将它们盖住，并试图用宽大的绿叶将它们藏起来。

[ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːsɪfəli] [iːzd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [frɔst] [keɪm] ,

In	time	they	were	mercifully	eased	of	this	affliction	;	but	then	the	frosts	came	,
在	时间	他们	是	仁慈地	缓解	的	这	痛苦	;	但	然后	这	霜冻	来了	,

随着时间的推移，他们终于摆脱了这种痛苦；但随后霜冻来临了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntərz] [dʌl] [sə'spens] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [sprɪŋz] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] [həʊp]

and	the	winter's	dull	suspense	,	and	then	another	spring's	awakening	to	hope
和	这	冬天的	乏味的	悬念	,	和	然后	其他	春天	唤醒	到	希望

[ænd; ənd] [fɪə(r)] .

and	fear	.
和	害怕	.

还有漫长冬季的沉闷悬念，以及春天复苏带来的希望与恐惧。

“ [pə'hæps] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] , ” [ðeɪ] ['wɪspəd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə]

“	Perhaps	we	were	not	old	enough	before	,	”	they	whispered	encouragement	to
“	也许	我们	是	不是	老的	足够的	前	,	”	他们	低声说道	鼓励	到

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

one	another	.
一	其他	.

“也许我们以前年纪还不够大，”他们互相低声鼓励道。

“ ['blɔsəmz] [nəʊ] [daʊt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

“	Blossoms	no	doubt	are	a	great	responsibility	.
”	花朵	不	怀疑	是	一个	伟大的	责任	.

“毫无疑问，花卉种植是一项重大的责任。”

[hæd; həd][wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['ɜːlɪə(r)] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [brɔːt]

Had	we	had	them	earlier	,	we	might	have	been	foolish	and	brought
有	我们	有	他们	早些时候	,	我们	可能	有	到过	愚蠢	和	带来

[ɑː'selvz] [tuː; tə] [bleɪm] ,

ourselves	to	blame	,
我们自己	到	责备	,

如果我们早点拥有它们，我们或许会犯傻，并因此受到责备。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] .

like	the	Almond	trees	.
喜欢	这	杏仁	树木	.

就像杏树一样。

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɔːm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] .

Let	us	not	be	impatient	;	the	sun	is	warm	,	but	the	nights	are	cold	.
让	我们	不是	是	不耐烦	;	这	太阳	是	温暖的	,	但	这	夜晚	是	寒冷的	.

我们不要着急；太阳很温暖，但夜晚很寒冷。

[duː; də] [nɒt] [dɪ'speə(r)] , [dɪə(r)] ['sɪstəz] ; [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['flaʊəz] [jet] .

Do	not	despair	,	dear	sisters	;	we	may	have	flowers	yet	.
做	不是	绝望	,	亲爱的	姐妹	;	我们	可能	有	花朵	然而	.

亲爱的姐妹们，不要绝望；我们或许还有机会看到鲜花盛开。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də]

And	when	they	do
和	什么时候	他们	做

而当他们这样做的时候

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[kʌm] , [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][feə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ]

come	,	no	doubt	they	will	be	fair	enough	to	reward	us	for	our	long	waiting
来	,	不	怀疑	他们	将要	是	公平的	足够的	到	报酬	我们	为了	我们的	长的	等待

.

:

.

来吧，他们一定会公平对待我们，奖励我们长时间的等待。

” [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒn] ['sɒftli] ,

”	They	passed	the	word	on	softly	,
”	他们	通过了	这	单词	在	轻轻	,

他们悄悄地把消息传递了出去。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɪg] - [triː] ['sɪstə(r)] [ðæt] [stʊd] [ɪn] ['rɒki] [graʊnd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]

even	to	the	littlest	Fig	-	tree	sister	that	stood	in	rocky	ground	close	to	the	wall
甚至	到	这	最小的	如图	-	树	姐姐	那	站立	在	岩石	地面	关闭	到	这	墙

[ðæt] [ʃʌt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][paɪn] [wʊd] [æt; ət][ɪts] [bæk] .

that	shut	the	garden	in	from	the	pine	wood	at	its	back	.
那	关闭	这	花园	在	从	这	松树	木头	在	它是	后退	.

甚至连最小的无花果树妹妹，也长在靠近围墙的岩石地上，围墙将花园与后面的松树林隔开。

[ðə; ði] [paɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['ænθəmz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; [bʌt; bət]

The	Pines	were	always	chanting	and	singing	anthems	in	the	wood	;	but
这	松树	是	总是	吟唱	和	歌唱	国歌	在	这	木头	;	但

[ðəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

though	the	sound	was	beautiful	,
尽管	这	声音	曾是	美丽的	,

松树总是在林中吟唱圣歌；虽然声音很美妙，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪg] [triː] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['meləŋkəli] .

it	oppressed	the	little	Fig	tree	,	and	filled	her	with	melancholy	.
它	受压迫者	这	小的	如图	树	,	和	已填	她	和	忧郁	.

它压垮了小无花果树，也让她充满了忧郁。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [draɪ][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

Moreover	,	it	was	very	dry	in	the	ground	where	she	stood	,
而且	,	它	曾是	非常	干燥	在	这	地面	在哪里	她	站立	,

此外，她站立的地方地面非常干燥。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪg] [triː] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɪŋk] .

and	a	Fig	tree	must	have	drink	.
和	一个	如图	树	必须	有	喝	.

无花果树也需要水。

“ ['sɪstəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɜːsti] !

“	Sisters	,	I	am	very	thirsty	!
”	姐妹	,	我	是	非常	渴	!

姐妹们，我好渴啊！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)] ?

“	Have	you	a	little	,	a	very	little	water	that	you	could	spare	?
”	有	你	一个	小的	,	一个	非常	小的	水	那	你	可以	空闲的	?

您能否施舍一点水?

” [ðə; ði]['sɪstə(r)] [fɪg] [triːz] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][speə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

”	The	sister	Fig	trees	had	not	much	of	anything	to	spare	;	they	were
”	这	姐姐	如图	树木	有	不是	很多	的	任何事物	到	空闲的	;	他们	是

['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [fɑːst] ,

spreading	and	growing	fast	,
传播	和	生长	快速地	,

“姐妹无花果树几乎没有多余的养分；它们蔓延生长得很快，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [sɔɪl] [wɒz; wəz] [kɔːs] [ænd; ənd]['stəʊni] .

and	their	own	soil	was	coarse	and	stony	.
和	他们的	自己的	土壤	曾是	粗	和	石质的	.

他们自己的土壤粗糙多石。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [liːk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)]

The	water	that	had	so	delicious	a	sound	in	coming	seemed	to	leak	away	before
这	水	那	有	所以	可口的	一个	声音	在	未来	似乎	到	泄露	离开	前

[ðeə(r)]['iːgə(r)] ['ruːtlit] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

their	eager	rootlets	had	more	than	tasted	it	;
他们的	渴望的	根须	有	更多的	比	尝过	它	;

水流涌来时发出悦耳的声音，但还没等它们渴望的根须充分品尝到，水流似乎就消失了；

[stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeəd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

still	they	would	have	shared	what	they	had	,	could	they	have	passed	it	to
仍然	他们	会	有	共享	什么	他们	有	,	可以	他们	有	通过了	它	到

[ðeə(r)] [wiːkə] ['sɪstə(r)] .

their	weaker	sister	.
他们的	较弱	姐姐	.

即便如此，他们还是会分享他们所拥有的，如果可以的话，他们会把这些传给体弱的妹妹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [ˌʌp'hɪl] ;

But	the	water	would	not	go	uphill	;
但	这	水	会	不是	去	上坡	;

但是水不会逆流而上；

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'weɪ] [daʊn] , [ɪn'sted] ,

it	ran	away	down	,	instead	,
它	跑	离开	向下	,	反而	,

它却跑下去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːtʃ] [ænd; ənd] [plʌm] [ænd; ənd][peə(r)] [triːz] [gruː] [fæt] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði][fɪg] [triːz]

and	the	Peach	and	Plum	and	Pear	trees	grew	fat	with	what	the	Fig	trees
和	这	桃	和	李子	和	梨	树木	生长	胖的	和	什么	这	如图	树木

[lækt] .

lacked	.
缺乏	.

桃树、李树和梨树因为吸收了无花果树所缺乏的养分而长得枝繁叶茂。

“ ['kʌrɪdʒ] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] !

“	Courage	,	little	sister	!
“	勇气	,	小的	姐姐	!

“勇敢些，小妹妹！”

” [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [jʌŋ] [triː] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .

”	they	called	to	the	fainting	young	tree	by	the	wall	.
”	他们	称为	到	这	昏厥	年轻的	树	经过	这	墙	.

他们呼唤着墙边那棵奄奄一息的小树。

“ [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ɪz] [strɒŋ] , [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .

“	The	morning	sun	is	strong	,	but	soon	the	shadow	of	the	wood	will	reach	us	.
“	这	早晨	太阳	是	强的	,	但	很快	这	阴影	的	这	木头	将要	抵达	我们	.

“早晨的阳光很强烈，但很快树林的阴影就会笼罩我们。”

['kʌvə(r)][ðaɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .

Cover	thy	face	and	keep	a	good	heart	.
覆盖	你的	脸	和	保持	一个	好的	心	.

遮住脸庞，保持善良之心。

[wen] ['aʊə(r)] [tɜːn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðaɪ] [tɜːn] [tuː] ;

When	our	turn	shall	come	,	it	will	be	thy	turn	too	;
什么时候	我们的	转动	将	来	,	它	将要	是	你的	转动	也	;

当轮到我们的时候，也会轮到你；

[wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [nɒt] [bluːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

one	of	us	will	not	bloom	without	the	others	.
一	的	我们	将要	不是	盛开	没有	这	其他的	.

我们之中，没有其他人，就没有我们绽放光彩。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['februəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] [stʊd] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

"	It	was	only	February	,	and	the	Almond	trees	stood	alone	,	without	a	rival
"	它	曾是	仅有的	二月	,	和	这	杏仁	树木	站立	独自的	,	没有	一个	竞争对手

[ɪn][ðeə(r)] ['bjuːti] .

in	their	beauty	.
在	他们的	美丽	.

“当时才二月，杏树孤零零地矗立着，美丽无与伦比。”

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['praʊdɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

They	stood	in	the	proudest	place	in	the	garden	,
他们	站立	在	这	最引以为豪	地方	在	这	花园	,

它们矗立在花园中最显眼的位置，

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['gæləri] [ðæt] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði]

in	full	view	both	from	the	road	and	from	a	high	gallery	that	ran	across	the
在	满的	看法	两个都	从	这	路	和	从	一个	高的	画廊	那	跑	穿过	这

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][lɪvd; 'laɪvd] .

front	of	the	house	where	the	Master	of	the	Garden	lived	.
正面	的	这	房子	在哪里	这	掌握	的	这	花园	居住地	.

从道路上和花园主人居住的房屋前面的高廊上都能清楚地看到这一切。

[ðə; ði] [haʊs] [feɪst] [ðə; ði] [west] ,

The	house	faced	the	west	,
这	房子	面对	这	西方	,

房子朝西，

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] [ðeɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði]

and	whenever	the	people	came	out	to	look	at	the	sunset	they	admired	the
和	每当	这	人们	来了	出去	到	看	在	这	日落	他们	钦佩	这

['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] ,

beauty	of	the	Almond	trees	,
美丽	的	这	杏仁	树木	,

每当人们出来看日落时，都会赞叹杏树的美丽。

[wɪð] [ðeə(r)] ['ʌpraɪt] [ʃuːts] , [tɪpt] [ænd; ənd] [stɑːd] [wɪð] ['luːmɪnəs] ['blɔsəmz] , [ə'genst] [ðə; ði]

with	their	upright	shoots	,	tipped	and	starred	with	luminous	blossoms	,	against	the
和	他们的	直立	芽	,	倾斜	和	星形	和	发光的	花朵	,	反对	这

[diːp] ,

deep	,
深的	,

它们挺拔的枝条，顶端缀满了闪闪发光的花朵，映衬着深邃的.....

[rɪtʃ] [k'ʌləz] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [west] ['feɪdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

rich	colors	in	the	west	;	and	when	the	west	faded	,	as	it	did	every	evening	,
富有的	颜色	在	这	西方	;	和	什么时候	这	西方	褪色	,	作为	它	做过	每一个	晚上	,

西部的景色色彩斑斓；而当西部的景色像每天傍晚那样渐渐暗下来时，

[ə; eɪ][læmp][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [pəʊst][baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [braɪtə]

a	lamp	on	a	high	post	by	the	gate	,	bigger	and	brighter
一个	灯	在	一个	高的	邮政	经过	这	门	,	大	和	更亮

大门旁高柱上的灯，更大更亮

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [stɑː(r)] , [wɒz; wəz][set] ['bɜːnɪŋ] ， — “ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ，” [θɔːt]

than	the	brightest	star	,	was	set	burning	,	—	“	for	what	purpose	,	”	thought
比	这	最亮的	星星	,	曾是	放	燃烧	,	—	“	为了	什么	目的	,	”	想法

[ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] ，

the	Almond	trees	,
这	杏仁	树木	,

比最亮的星星还要亮的星星，被点燃了——“这是为什么呢？”杏树心想。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

“	but	to	show	our	beauty	in	the	night	?
”	但	到	展示	我们的	美丽	在	这	夜晚	?

“但是要在夜晚展现我们的美丽吗？”

” [səʊ] [ðeɪ] [wɒtʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːn]

”	So	they	watched	through	the	dark	hours	,	and	felt	the	intoxication	of	the	keen
”	所以	他们	观看	通过	这	黑暗的	小时	,	和	毛毡	这	中毒	的	这	敏锐的

[lait] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

light	upon	them	,
光	之上	他们	,

于是，他们熬过了漫漫长夜，感受着耀眼光芒带来的陶醉。

[ænd; ənd] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

and	marveled	at	their	own	shadows	on	the	grass	.
和	惊叹	在	他们的	自己的	阴影	在	这	草	.

他们惊叹于自己在草地上的影子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['blɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]

They	were	somewhat	troubled	because	so	many	of	their	blossoms	were	being
他们	是	有些	麻烦	因为	所以	许多	的	他们的	花朵	是	存在

[pɪkt] ;

picked	;
挑选	;

他们有些烦恼，因为他们的许多花朵都被采摘了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [ðæt] [stʊd] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [haʊs] ['wɪndəʊz] [rəʊz] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

but	the	tree	that	stood	nearest	the	house	windows	rose	on	tiptoe	,	and	behold	!
但	这	树	那	站立	最近的	这	房子	视窗	玫瑰	在	脚尖	,	和	看哪	!

但离房子窗户最近的那棵树踮起了脚尖，瞧！

[iːtʃ] ['gæðəd] [spreɪ] [hæd; həd] [biːn] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'speʃl] ['ɒnə(r)] .

each	gathered	spray	had	been	kept	for	especial	honor	.
每个	聚集	喷	有	到过	保留	为了	特别的	荣誉	.

每一束采摘的花枝都被珍藏起来，以示特别的敬意。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ɪn] [vɑːzɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɔː(r)] [mæst] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs]

Some	were	grouped	in	vases	in	the	room	,	or	massed	against	the	chimney	-	piece
一些	是	分组	在	花瓶	在	这	房间	,	或者	大量	反对	这	烟囱	-	片

;

;
;

有些被摆放在房间里的花瓶里，有些则堆放在壁炉架旁；

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bəʊl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['teɪb(ə)l] ,

others	were	set	in	a	silver	bowl	in	the	centre	of	a	white	table	,
其他的	是	放	在	一个	银	碗	在	这	中心	的	一个	白色的	桌子	,

其他的则摆放在白色桌子中央的银碗里。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] , [weə(r)] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

under	a	shaded	lamp	,	where	a	circle	of	people	gazed	at	them	,
在下面	一个	阴影	灯	,	在哪里	一个	圆圈	的	人们	凝视	在	他们	,

在一盏灯的阴影下，一群人围着他们注视着他们。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [preɪzd] [ðeə(r)] ['delɪkət] , ['sʌmptʃuəs] ['bjuːti] .

and	every	one	praised	their	delicate	,	sumptuous	beauty	.
和	每一个	一	赞扬	他们的	精美的	,	豪华	美丽	.

每个人都称赞她们精致、华丽的美貌。

[bʌt; bət] ['piːpəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪsnər] ['sʌmtaɪmz] [lɜːn] [ʌn'plez(ə)nt] [truːðz] [ə'baʊt]

But	peepers	as	well	as	listeners	sometimes	learn	unpleasant	truths	about
但	窥视者	作为	出色地	作为	听众	有时	学习	令人不快的	真相	关于

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

但偷窥者和倾听者有时也会了解到关于自己的不愉快真相。

“ [ɑːrnt] [wiː; wi] ['pɪkɪŋ] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['blɔsəmz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	Aren't	we	picking	too	many	of	these	blossoms	?	”	asked	the	lady	of	the	house	.
“	不是	我们	挑选	也	许多	的	这些	花朵	?	”	问	这	女士	的	这	房子	.

“我们是不是摘了太多花？”女主人问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɑːmənd] [krɒp] .

“	I'm	afraid	we	are	wasting	our	almond	crop	.
“	我是	害怕的	我们	是	浪费	我们的	杏仁	庄稼	.

“恐怕我们正在浪费杏仁收成。”

” [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

”	[	Pg	9	]
”	[	页	9	]

“[第 9 页]

“ ['ɑːmənd] [triːz] [wɪl] ['nevə(r)][beə(r)][ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

“	Almond	trees	will	never	bear	in	this	climate	,	”	said	the	Master	of	the	Garden	.
“	杏仁	树木	将要	绝不	熊	在	这	气候	,	”	说	这	掌握	的	这	花园	.

“杏树在这种气候下永远不会结果，”园长说道。

“ ['betə(r)] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] [waɪl] [ðeɪ] [lɑːst] .

“	Better	make	the	most	of	the	blossoms	while	they	last	.
“	更好的	制作	这	最多	的	这	花朵	尽管	他们	最后的	.

“趁着花期还短，好好欣赏吧。”

[ðə; ði] [frɒst] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .

The	frost	will	catch	them	in	a	week	or	two	.
这	霜	将要	抓住	他们	在	一个	星期	或者	二	.

一两周后，霜冻就会降临到他们身上。

” [səʊ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ['rekləsli] , — [tuː; tə] [seɪv]

”	So	the	mother	and	children	gathered	the	blossoms	recklessly	,	—	to	save
”	所以	这	母亲	和	孩子们	聚集	这	花朵	鲁莽地	,	—	到	节省

[ðem; ðəm] , [ðeɪ] [sed] .

them	,	they	said	.
他们	,	他们	说	.

于是，母亲和孩子们不顾一切地采摘花朵，他们说，是为了拯救它们。

[ðen] [ə; eɪ] [snəʊ] [fɔːl] [keɪm] ,

Then	a	snow	fall	came	,
然后	一个	雪	落下	来了	,

然后下起了雪，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['wai,tər] [ðæn; ðən]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	those	that	had	been	left	on	the	trees	were	whiter	than	ever	for
和	那些	那	有	到过	左边	在	这	树木	是	更白	比	曾经	为了

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

而留在树上的那些，在一天之内比以往任何时候都更加洁白。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

and	the	next	day	they	were	dead	.
和	这	下一个	天	他们	是	死的	.

第二天他们就死了。

[iːtʃ] [hæd; həd][daɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [spɒt][æt; ət][ɪts][kɔː(r)] ,

Each	had	died	with	a	black	spot	at	its	core	,
每个	有	死亡	和	一个	黑色的	点	在	它是	核	,

它们死的时候，核心都带着一个黑点。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ðɪ] [deθ] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][fruːt][tuː; tə] [kʌm] .

which	means	the	death	that	has	no	resurrection	in	the	fruit	to	come	.
哪个	方法	这	死亡	那	有	不	复活	在	这	水果	到	来	.

这意味着死亡之后，在将来的果实中没有复活。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [snəʊ] [keɪm] [reɪn][ænd; ənd][frɒst] , [ænd; ənd] [snəʊ] [əˈgen] .

After	the	snow	came	rain	and	frost	,	and	snow	again	.
后	这	雪	来了	雨	和	霜	,	和	雪	再次	.

雪后下了雨，起了霜，然后又下了雪。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [sɪˈerə] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [stɔːm] [kləʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈlɑːfɪŋ]

The	white	Sierra	descended	and	shook	its	storm	cloak	in	the	face	of	laughing
这	白色的	塞拉	下降	和	摇晃	它是	风暴	披风	在	这	脸	的	笑

[sprɪŋ] ,

Spring	,
春天	,

白色的内华达山脉缓缓降临，在欢笑的春天面前抖落着它的风暴斗篷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] [əˈweɪ] [ˈdaʊnwəd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [wɔːm] [ˈvæliz] .

and	she	fled	away	downward	into	the	warm	valleys	.
和	她	逃亡	离开	向下	进入	这	温暖的	山谷	.

于是她逃进了温暖的山谷。

[əˈlæs] , [ðə; ðɪ]['flætərə(r)] !

Alas	,	the	flatterer	!
唉	,	这	奉承者	!

唉，真是个阿谀奉承的人！

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɑːmənd] [triːz] [əˈləʊn][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeə(r)][həʊp][ɒv; əv]

But	the	Almond	trees	alone	had	trusted	her	,	and	again	their	hope	of
但	这	杏仁	树木	独自的	有	可信	她	,	和	再次	他们的	希望	的

[fruːt] [wɒz; wəz] [lɒst] .

fruit	was	lost	.
水果	曾是	丢失的	.

但只有杏树信任她，它们再次失去了结果的希望。

“ [dɪd][wiː; wi][nɒt] [seɪ] [səʊ] ? ” [ˈmʌtə] [ðə; ðɪ]['æp(ə)l] [triː] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

“	Did	we	not	say	so	?	”	muttered	the	Apple	tree	between	her	chattering	teeth	.
“	做过	我们	不是	说	所以	?	”	低声说道	这	苹果	树	之间	她	喋喋不休	牙齿	.

“我们不是说过吗？”苹果树牙齿打颤地低声说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] ['kræbɪd] [ænd; ənd] [senˈsɔːriəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstəz] ,

She	was	the	most	crabbed	and	censorious	of	the	sisters	,
她	曾是	这	最多	螃蟹	和	审查的	的	这	姐妹	,

她是姐妹中最暴躁、最爱挑剔的。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [fruːt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]

and	by	her	talk	of	fruit	one	might	have	supposed
和	经过	她	讲话	的	水果	一	可能	有	据称

从她谈论水果的语气中，人们或许会以为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kwɒlətɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] ,
her own to be of the finest quality ; but this was not the case ,
她 自己的 到 是 的 这 最好的 质量 ; 但 这 曾是 不是 这 案件 ,

她自己的产品应该是最好的；但事实并非如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ['əʊnlɪ] [ðæt] [jɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['θretnɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ]
and the gardener only that year had been threatening , though she did not know
和 这 园丁 仅有的 那 年 有 到过 威胁 , 尽管 她 做过 不是 知道
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

而那一年，园丁曾威胁过她，尽管她并不知情。

[tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][tɒp][ænd; ənd][grɑːft][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sˈwiːtər] [kaɪnd] .
to cut off her top and graft her with a sweeter kind .
到 切 离开 她 顶部 和 接枝 她 和 一个 更甜 种类 .

剪掉她的上衣，嫁接上一种更甜美的品种。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmənd] [triː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The leaves of the Almond tree are not beautiful ,
这 树叶 的 这 杏仁 树 是 不是 美丽的 ,

杏树的叶子并不漂亮。

['naɪðə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] .
neither is her shape a thing to boast of .
两者都不 是 她 形状 一个 事物 到 夸 的 .

她的身材也并不出众。

[wen] [sprɪŋ] [dɪd][æt; ət][lɑːst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] ,
When spring did at last come back to stay ,
什么时候 春天 做过 在 最后的 来 后退 到 停留 ,

当春天终于再次到来并停留下来时，

[ðə; ði] ['ɑːməndz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] .
the Almonds were the plainest of all the trees .
这 杏仁 是 这 最朴素的 的 全部 这 树木 .

杏树是所有树木中最不起眼的。

[ðeə(r)] ['blɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [braɪt] ['kænd(ə)ls] [bɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spkɪt] , [ðæt] [wʊd] [laɪt] [nəʊ]
Their blossoms were like bright candles burned to the socket , that would light no
他们的 花朵 是 喜欢 明亮的 蜡烛 烧伤 到 这 插座 , 那 会 光 不
[mɔː(r)] ;
more ;
更多的 ;

它们的花朵就像燃尽烛光的明亮蜡烛，再也无法点燃；

[ðeə(r)] “ [kə'rʌptəbl] [kraʊn] ” [ɒv; əv] ['bjuːti] [hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [hedz] .
their “ corruptible crown ” of beauty had passed to other heads .
他们的 “ 易腐烂的 王冠 ” 的 美丽 有 通过了 到 其他 头部 .

她们那“易腐朽的美丽王冠”已经传给了其他人。

[nəʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [nəʊ][wʌn] ['piti] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðə; ði][fɪg] [triːz] ,
No one looked at them , no one pitied them , except the Fig trees ,
不 一 看起来 在 他们 , 不 一 可怜的 他们 , 除了 这 如图 树木 ,

除了无花果树，没有人看它们，没有人怜悯它们。

[huː] [wˈʌndəd] [wɪtʃ] [hæd; həd][məʊst] [kɔːz] [tuː; tə] [mɔːn] , — [ðeɪ] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]

who	wondered	which	had	most	cause	to	mourn	,	—	they	,	who	had	never
WHO	想知道	哪个	有	最多	原因	到	哀悼	,	—	他们	,	WHO	有	绝不

[hæd; həd][ə; eɪ] ['blɒsəm] ,

had	a	blossom	,
有	一个	开花	,

谁想知道谁最应该哀悼——是那些从未见过花朵的人，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] ,

or	the	Almond	trees	,
或者	这	杏仁	树木	,

或者杏树，

[huː] [hæd; həd] [risk] [ðeəz] [ænd; ənd] [lɒst] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [keɪm] .

who	had	risked	theirs	and	lost	them	all	before	the	time	of	blossoms	came	.
WHO	有	冒险	他们的	和	丢失的	他们	全部	前	这	时间	的	花朵	来了	.

那些冒险一搏，却在花开之时失去一切的人。

[ðə; ði] [fɪg] [triːz] - [rɪˈprəʊtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] [əˈweɪ] .

The	Fig	trees	'	reproach	had	not	been	taken	away	.
这	如图	树木	-	责备	有	不是	到过	已采取	离开	.

无花果树的责备之情并未消散。

[waɪl] ['evri] [triː] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒp] [tuː; tə] [kʌm] ,

While	every	tree	around	them	was	dressed	in	the	pride	of	the	crop	to	come	,
尽管	每一个	树	大约	他们	曾是	穿着	在	这	自豪	的	这	庄稼	到	来	,

周围的每棵树都披上了即将丰收的骄傲外衣，

[ðeɪ] [stʊd] ['flaʊələs] [ænd; ənd] ['liːfləs] , [ænd; ənd] [bɜːnd] [wɪð] [ʃeɪm] [θruː] [ɔːl] [ðeə(r)] ['bærən] [ʃuːts] .

they	stood	flowerless	and	leafless	,	and	burned	with	shame	through	all	their	barren	shoots	.
他们	站立	无花	和	无叶	,	和	烧伤	和	耻辱	通过	全部	他们的	荒芜	芽	.

它们光秃秃的，没有花，没有叶，光秃秃的枝条上燃烧着羞愧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

When	the	Master	of	the	Garden	came	with	his	children	to	look	at	them	,
什么时候	这	掌握	的	这	花园	来了	和	他的	孩子们	到	看	在	他们	,

园丁带着孩子们来看它们的时候，

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [əˈfreɪd] .

they	hung	their	heads	and	were	afraid	.
他们	悬挂	他们的	头部	和	是	害怕的	.

他们低下了头，感到害怕。

“ [wen] [wɪl] [ðeɪ] ['blɒsəm] , [laɪk] [ðə; ði] ['lʌðə(r)] [triːz] , ” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːskt] ,

“	When	will	they	blossom	,	like	the	other	trees	,	”	the	children	asked	,
“	什么时候	将要	他们	开花	,	喜欢	这	其他	树木	,	”	这	孩子们	问	,

孩子们问：“它们什么时候才能像其他树一样开花呢？”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [beə(r)] ?

“	and	what	sort	of	flower	will	they	bear	?
“	和	什么	种类	的	花	将要	他们	熊	?

“它们会开出什么样的花呢？”

" [ðə; ði] [fɪg] [triːz] [held] [ðeə(r)] [breθ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" The Fig trees held their breath to hear the answer .
" 这 如图 树木 握住 他们的 气息 到 听到 这 回答 .

无花果树屏息凝神，等待答案。

" [ə; eɪ] [fɪg] [triː] [hæz; həz] [nəʊ] ['flaʊə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fruːt] [triːz] ,
" A Fig tree has no flower , like the other fruit trees ,
" 一个 如图 树 有 不 花 , 喜欢 这 其他 水果 树木 ,

"无花果树不像其他果树那样开花，

" [sed] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
" said the Master of the Garden .
" 说 这 掌握 的 这 花园 .

"园长说道。"

" [ɪts] ['blɒsəm] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [fruːt] .
" Its blossom is contained in the fruit .
" 它是 开花 是 包含 在 这 水果 .

"它的花朵蕴藏在果实之中。"

[juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [kʌt] ['əʊpən] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [fɪgz] ,
You cannot see it unless you cut open the budding figs ,
你 不能 看 它 除非 你 切 打开 这 萌芽 无花果 ,

除非切开正在发芽的无花果，否则你看不到它。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] . "
and then you would not know it was a flower . "
和 然后 你 会 不是 知道 它 曾是 一个 花 . "

这样你就看不出它是一朵花了。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['blɔsəmz] , [ɪf] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [siːz] [ðem; ðəm] ?
" What is the use of having blossoms , if no one ever sees them ?
" 什么 是 这 使用 的 拥有 花朵 , 如果 不 一 曾经 看到 他们 ?

"如果没人看到花朵，那么花朵盛开又有什么用呢？"

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːskt] .
" one of the children asked .
" 一 的 这 孩子们 问 .

其中一个孩子问道。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] , [ən'les] [wiː; wi] [tel] ['evribɒdi] [ænd; ənd] [bræg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" What is the use of doing good , unless we tell everybody and brag about it
" 什么 是 这 使用 的 正在做 好的 , 除非 我们 告诉 大家 和 吹牛 关于 它
[bɪ'fɔːhænd] ?
beforehand ?
预先 ?

"做好事有什么用呢？如果我们不事先告诉所有人，还要大肆宣扬呢？"

" [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['kwestʃənd] , ['smaɪlɪŋ] .
" the father questioned , smiling .
" 这 父亲 被质问 , 微笑 .

"父亲笑着问道。"

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [wɒz; wəz] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['siːkrət] , " [sed] [ðə; ði]
" I thought the best way was — you know — to do it in secret , " said the
" 我 想法 这 最好的 方式 曾是 — 你 知道 — 到 做 它 在 秘密 , " 说 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

"我觉得最好的办法就是——你知道——偷偷摸摸地做，"孩子说。

“ [ðæts] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [pˈɜːsənz] [duː; də] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

“	That's	what	we	are	taught	;	and	some	persons	do	good	in	that	way	,
”	那就是	什么	我们	是	教授	;	和	一些	人	做	好的	在	那	方式	,

[ænd; ənd][ˈkʌvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ʌp]

and	cover	it	up
和	覆盖	它	向上

“我们从小就被这样教导；有些人用这种方式做好事，却掩盖真相。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

as	if	they	were	ashamed	of	it	.
作为	如果	他们	是	羞愧	的	它	.

仿佛他们对此感到羞耻。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][fɪg] [triː] [ˈdʌznt] [tel] [ˈenibɒdi] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][beə(r)][fruːt] .

And	so	the	Fig	tree	doesn't	tell	anybody	when	it	is	going	to	bear	fruit	.
和	所以	这	如图	树	不	告诉	任何人	什么时候	它	是	去	到	熊	水果	.

所以，无花果树不会告诉任何人它什么时候会结果。

” [ðə; ði][fɪg] [triːz] [hæd; həd] [hɜːd] [ðeə(r)] [duːm] .

”	The	Fig	trees	had	heard	their	doom	.
”	这	如图	树木	有	听到	他们的	厄运	.

无花果树听到了它们的厄运。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ˈlɪsnd] ;

To	the	words	that	followed	they	had	not	listened	;
到	这	字	那	随后	他们	有	不是	听着	;

对于接下来的话，他们没有听进去；

[nɔː(r)] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ɪts]

nor	would	they	have	understood	much	more	of	it	than	the	child	of	its
也不	会	他们	有	理解	很多	更多的	的	它	比	这	孩子	的	它是

[ˈfɑːˌðərz] [ˈmiːnɪŋ] .

father's	meaning	.
父亲的	意义	.

他们也不会比孩子更了解父亲的含义。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˈaʊə(r)] [fruːt] ?

“	What	is	this	he	calls	our	fruit	?
”	什么	是	这	他	呼叫	我们的	水果	?

“他所说的我们的果实是什么？”

” [ðeɪ] [ɑːskt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [ˈləʊðɪŋ] .

”	they	asked	each	other	in	fear	and	loathing	.
”	他们	问	每个	其他	在	害怕	和	厌恶	.

他们彼此恐惧又憎恶地问道。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [fruːt] , — [ðəʊz] [griːn] [ænd; ənd][ˈpɜːp(ə)l] [ˈsweliŋ] , [ðæt] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈʌglinəs] ?

“	Was	that	our	fruit	,	—	those	green	and	purple	swellings	,	that	unspeakable	weight	of	ugliness	?
”	曾是	那	我们的	水果	,	—	那些	绿色的	和	紫色的	肿胀	,	那	无法形容	重量	的	丑陋	?

“那是我们的果实吗？——那些绿色和紫色的肿胀物，那种难以言喻的丑陋重量？”

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [jɪə(r)][ˈɑːftə(r)][jɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ?

Will	it	come	year	after	year	,	and	shall	we	never	have	a	flower	?
将要	它	来	年	后	年	,	和	将	我们	绝不	有	一个	花	?

它会年复一年地发生吗？难道我们永远都看不到花吗？

[ðə; ðiˈbɜːd(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðiˈɒnə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ðiˈlʌv] [ænd; ənd] [preɪz] , [ðæt] [ˈbjuːti] [brɪŋz] .

The	burden	without	the	honor	,	without	the	love	and	praise	,	that	beauty	brings	.
这	负担	没有	这	荣誉	,	没有	这	爱	和	称赞	,	那	美丽	带来	.

没有美貌带来的荣耀、爱与赞美，只有美貌带来的负担。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðiˈbɪgɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] [wɪð] [ˌjuːˈes] .

That	is	the	beginning	and	the	end	with	us	.
那	是	这	开始	和	这	结尾	和	我们	.

这就是我们之间的开始，也是结束。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [ˈhæpɪə] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ðaɪ] [ˈbɜːd(ə)n] - [ˈbeərɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

Little	sister	,	thou	art	happier	than	we	,	for	soon	thy	burden	-	bearing	will	be	done	.
小的	姐姐	,	你	艺术	更快乐	比	我们	,	为了	很快	你的	负担	-	轴承	将要	是	完毕	.

小妹妹，你比我们幸福，因为你肩上的重担很快就要卸下了。

[ʌnˈkʌvə(r)] [ðaɪ] [hed] [ænd; ənd][let][ðə; ðiˈ] [ˈsʌnbiːm] [sleɪ] [ðiː] ,

Uncover	thy	head	and	let	the	sunbeams	slay	thee	,
揭露	你的	头	和	让	这	阳光	杀戮	你	,

摘下头巾，让阳光灼伤你吧。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ɪnˈkʌmbə(r)] [ðə; ðiˈ] [graʊnd] !

for	why	should	such	as	we	encumber	the	ground	!
为了	为什么	应该	这样的	作为	我们	负担	这	地面	!

我们为什么要占用土地呢!

" [triːz] [ðæt] [grəʊ] [ɪn] [ˈgaːdnz] [meɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [ˈmeməriz] [ænd; ənd][ˈneɪtʃə(r)] [ˈtiːtʃɪz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [baɪ] [dɪˈgriːz] ,

"	Trees	that	grow	in	gardens	may	have	long	memories	and	nature	teaches	them	a	few	things	by	degrees	,
"	树木	那	生长	在	花园	可能	有	长的	回忆	和	自然	教导	他们	一个	很少	事物	经过	学位	,

“花园里生长的树木可能拥有很长的记忆力，大自然会循序渐进地教会它们一些东西。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [gəʊz][ɒn][ɪn][ðə; ðiˈ] [dwelɪŋz] [ɔː(r)][ðə; ðiˈ] [breɪnz]

but	they	can	know	little	of	what	goes	on	in	the	dwellings	or	the	brains
但	他们	能	知道	小的	的	什么	去	在	在	这	住宅	或者	这	大脑

但他们对住所内或大脑中发生的事情却知之甚少。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɒv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

男人，

[ɔː(r)] [waɪ] [wʌn][mæn][ʃʊd; ʃəd][plɑːnt][ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [ænd; ənd][ˈleɪtə(r)] [əˈnʌðə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪg] [ʌp][ðə; ðiˈ][fɜːst] [mænz] [ˈplɑːntɪŋ] .

or	why	one	man	should	plant	and	call	it	good	and	later	another	come	and	dig	up	the	first	man's	planting	.
或者	为什么	一	男人	应该	植物	和	称呼	它	好的	和	之后	其他	来	和	挖	向上	这	第一的	男人的	种植	.

或者说，为什么一个人种下种子并称赞它长势良好，而另一个人后来却把第一个人的种子挖了出来?

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈgɑːd(ə)n] .

But	so	it	happened	in	this	garden	.
但	所以	它	发生	在	这	花园	.

但就在这座花园里，这样的事情发生了。

“ [ðə; ði] [stəʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldəz] [rɪ'dʒektɪd] , [ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ The stone which the builders rejected , the same was made the head of the
” 这 石头 哪个 这 建筑商 拒绝 , 这 相同的 曾是 制成 这 头 的 这
['kɔːnə(r)] . ”
corner . ”
角落 . ”

“匠人所弃的石头，成了房角石。”

“ [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [fɪg] [triːz] [wɪð] [ðeə(r)] [streɪndʒ] , [greɪt] [liːvz] , — [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ɒf] [hɪə(r)]
“ These little Fig trees with their strange , great leaves , — why were they put off here
” 这些 小的 如图 树木 和 他们的 奇怪的 , 伟大的 树叶 , — 为什么 是 他们 放 离开 这里
[baɪ] [ðəm'selvz] ,
by themselves ,
经过 他们自己 ,

“这些小小的无花果树，有着奇特的大叶子，——它们为什么会自己被移到这里来呢？”

[aɪ]['wʌndə(r)] ?
I wonder ?
我 想知道 ?

我想知道?

” [ə; eɪ]['leɪdi] [spəʊk] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
” A lady spoke who had lately come to the cottage .
” 一个 女士 辐 WHO 有 最近 来 到 这 小屋 .

“一位最近来到这间小屋的女士开口说话了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði][njuː]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
She was the wife of the new Master of the Garden .
她 曾是 这 妻子 的 这 新的 掌握 的 这 花园 .

她是新任园长的妻子。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ”
“ I wish we had them where we could see them from the house , ”
” 我 希望 我们 有 他们 在哪里 我们 可以 看 他们 从 这 房子 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“我希望我们能把它们放在从房子里就能看到的地方，”她说。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənpleɪs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] . ”
“ All the other trees are commonplace beside them . ”
” 全部 这 其他 树木 是 平凡 旁 他们 . ”

“与它们相比，其他树木都显得平平无奇。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['duːɪŋ] [wel] [hɪə(r)] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
“ They are not doing well here , ” said her husband .
” 他们 是 不是 正在做 出色地 这里 , ” 说 她 丈夫 .

“他们在这里过得不太好，”她丈夫说。

“ [ðɪs] [wʌn] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] ['nɪəli] [ded] .
“ This one , you see , is nearly dead .
” 这 一 , 你 看 , 是 几乎 死的 .

你看，这个已经奄奄一息了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɹænspl'æntɪd] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðem; ðəm][ɔːl] .
They must be transplanted , or we shall lose them all .
他们 必须 是 移植 , 或者 我们 将 失去 他们 全部 .

它们必须被移植，否则我们将失去它们。

〃 [ðen] ['fɒləʊd] [tɔːk] [wɪtʃ] [set][ðə; ði][fɪg] [triːz] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt]

〃	Then	followed	talk	which	set	the	Fig	trees	a	-	tremble	with	doubt	and	amazement
〃	然后	随后	讲话	哪个	放	这	如图	树木	一个	-	颤抖	和	怀疑	和	惊愕

[ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	joy	.
和	喜悦	.

“随后，人们开始交谈，这谈话让无花果树因怀疑、惊奇和喜悦而颤抖。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ærɪd] [spɒt] , — [weə(r)] , [ðeɪ] [njuː] [nɒt] ,

They	were	to	be	moved	from	that	arid	spot	,	—	where	,	they	knew	not	,
他们	是	到	是	已搬	从	那	干旱	点	,	—	在哪里	,	他们	知道	不是	,

他们将被迁离那片干旱之地——至于迁离到哪里，他们一无所知。

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] !

but	to	some	place	of	high	distinction	!
但	到	一些	地方	的	高的	区别	!

但要去某个享有盛誉的地方!

[ðeɪ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪliənz] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['nɪərɪst] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [θəːst]

They	—	the	little	aliens	who	had	stood	nearest	the	wall	and	thirsted
他们	—	这	小的	外星人	WHO	有	站立	最近的	这	墙	和	口渴

他们——那些站在墙边、口渴的小外星人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][beə(r)] [ɪg'zɪstəns] — [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	a	bare	existence	—	were	to	be	called	to	the	front	of	the
为了	一个	裸	存在	—	是	到	是	称为	到	这	正面	的	这

['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] !

garden	and	have	honor	in	the	presence	of	all	!
花园	和	有	荣誉	在	这	在场	的	全部	!

即使只是苟活，也要被召到花园前面，在众人面前享有荣耀!

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðeə(r)] [dɪ'fɔːməti] [ðeɪ] [hɜːd] ['spəʊkən][ɒv; əv]

The	despised	burden	which	they	had	called	their	deformity	they	heard	spoken	of
这	被鄙视的	负担	哪个	他们	有	称为	他们的	畸形	他们	听到	说	的

[æz; əz][ðə; ði] [rer] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

as	the	rarest	fruit	of	the	garden	,
作为	这	最稀有	水果	的	这	花园	,

他们曾鄙视的、被他们称为缺陷的负担，却被人们称为花园里最珍贵的果实。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'væljuː] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [triːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['hævɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,

and	themselves	outvalued	beyond	all	the	other	trees	,	for	that	,	having	so	little	,
和	他们自己	价值被低估	超过	全部	这	其他	树木	,	为了	那	,	拥有	所以	小的	,

而它们自身的价值却远低于其他所有树木，因为它们拥有的如此之少。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] .

they	had	done	so	much	.
他们	有	完毕	所以	很多	.

他们做了很多事。

['bjuːti] [tuː] [wɒz; wəz] [ðeəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eksələns] ,

Beauty	too	was	theirs	,	it	appeared	,	as	well	as	excellence	,
美丽	也	曾是	他们的	,	它	出现	,	作为	出色地	作为	卓越	,

她们似乎不仅拥有卓越才华，也拥有美貌。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪəz] [təʊld][ðem; ðəm] ;

though	they	could	scarcely	believe	what	their	own	ears	told	them	;
尽管	他们	可以	几乎	相信	什么	他们的	自己的	耳朵	讲述	他们	;

虽然他们几乎不敢相信自己的耳朵所听到的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][əʊld][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	they	had	a	history	and	a	family	as	old	as	those	of	the
和	他们	有	一个	历史	和	一个	家庭	作为	老的	作为	那些	的	这

['ɑːmənd] [triː] ,

Almond	tree	,
杏仁	树	,

他们的历史和家族历史与杏树一样悠久。

[huː] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][səʊ]

who	can	remember	nothing	that	did	not	happen	a	thousand	years	ago	and	so
WHO	能	记住	没有什么	那	做过	不是	发生	一个	千	年	前	和	所以

[hæz; həz]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

has	never	learned	anything	in	the	present	.
有	绝不	学习	任何事物	在	这	展示	.

他什么都记不住，只记得一千年前发生的事，因此对现在的事情一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪg] [triːz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['diːpli] ['trʌbld] [æt; ət][ðeə(r)][prə'məʊʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ðeɪ]

But	the	Fig	trees	would	have	been	deeply	troubled	at	their	promotion	could	they
但	这	如图	树木	会	有	到过	深	麻烦	在	他们的	晋升	可以	他们

[hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][kɒst][ðeə(r)] ['neɪbəz] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] .

have	known	what	it	was	to	cost	their	neighbors	the	Almond	trees	.
有	已知	什么	它	曾是	到	成本	他们的	邻居	这	杏仁	树木	.

但是，如果无花果树知道它们的晋升会给邻居杏树带来怎样的损失，它们一定会对自己的晋升感到非常不安。

“ [tuː] [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['flaʊəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [mʌst; məst]

“	Two	we	will	keep	for	the	sake	of	their	flowers	,	but	the	others	must
“	二	我们	将要	保持	为了	这	清酒	的	他们的	花朵	,	但	这	其他的	必须

[gəʊ] ,

go	,
去	,

“我们会留下两株，因为它们的花朵很漂亮，但其他的都必须离开。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪgz] .

and	give	room	for	the	Figs	.
和	给	房间	为了	这	无花果	.

并给无花果留出空间。

” [səʊ] [sed] [ðə; ði] [njuː] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

”	So	said	the	new	Master	,	and	so	it	was	done	.
”	所以	说	这	新的	掌握	,	和	所以	它	曾是	完毕	.

“新主人如此说道，事情就这么办成了。”

[ðə; ði][ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] ['ɑːmənd] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌg] [ʌp] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] , — [ɔːl]

The	unfruitful	Almond	trees	were	dug	up	and	thrown	over	the	wall	,	—	all
这	毫无成果	杏仁	树木	是	挖	向上	和	抛掷	超过	这	墙	,	—	全部

那些不结果的杏树被挖出来，扔过墙去了——全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [huːm] [ðeə(r)] ['sɪstəz] [hæd; həd] ['rænsəm] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;

but	the	two	whom	their	sisters	had	ransomed	with	their	lives	;
但	这	二	谁	他们的	姐妹	有	赎金	和	他们的	生活	;

但他们的姐妹用性命赎回了他们中的两个人；

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [hæz; həz][ɪts] [praɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn]

for	beauty	has	its	price	in	this	world	and	there	must	be	some	one
为了	美丽	有	它是	价格	在	这	世界	和	那里	必须	是	一些	一

[tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	pay	it	.
到	支付	它	.

因为在这个世界上，美貌是有代价的，总得有人为此付出代价。

[wen] [ə'nʌðə(r)] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] ,

When	another	spring	came	round	,
什么时候	其他	春天	来了	圆形的	,

又一个春天来临的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪg] [triː] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv]

it	was	the	little	Fig	tree	that	stood	in	the	bright	corner	where	the	splendor	of
它	曾是	这	小的	如图	树	那	站立	在	这	明亮的	角落	在哪里	这	辉煌	的

[ðə; ði] [rəʊd] [læmp] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ɪts] [liːvz] [ɔːl] [naɪt] .

the	road	lamp	shone	upon	its	leaves	all	night	.
这	路	灯	闪耀	之上	它是	树叶	全部	夜晚	.

那是一棵小小的榕树，矗立在明亮的角落里，路灯的光芒整夜照耀着它的叶子。

[ɪts] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz] [ˌaʊt'spred] [hænd] ,

Its	leaves	were	now	as	broad	as	a	man's	outspread	hand	,
它是	树叶	是	现在	作为	广阔	作为	一个	男人的	扩张	手	,

它的叶子现在像男人张开的手掌那么宽。

[ænd; ənd][ɪts] [fruːt] [wɒz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

and	its	fruit	was	twice	the	size	it	had	been	the	season	before	.
和	它是	水果	曾是	两次	这	尺寸	它	有	到过	这	季节	前	.

它的果实比上一季的果实大了一倍。

[ɪts] ['sɪstə(r)] [triːz] [stʊd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'leɪst] [ðeə(r)] [bau] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Its	sister	trees	stood	round	and	interlaced	their	boughs	about	it	.
它是	姐姐	树木	站立	圆形的	和	交织	他们的	树枝	关于	它	.

它的姊妹树环绕着它，枝繁叶茂，交织在一起。

“ [liːn] [ɒn][ˌjuː 'es] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [ðeɪ] [sed] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [praɪd] .

“	Lean	on	us	,	little	one	,	”	they	said	,	regarding	it	with	pride	.
“	倾斜	在	我们	,	小的	一	,	”	他们	说	,	关于	它	和	自豪	.

“依靠我们吧，小家伙，”他们骄傲地看着它说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ləʊd] [tuː; tə][beə(r)] . ”

“	But	you	have	your	own	load	to	bear	.	”
“	但	你	有	你的	自己的	加载	到	熊	.	”

但你自己也有自己的难处要承担。

“ [wiː; wi] ['skeəsli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['hæpi] [triːz] .

“	We	scarcely	feel	it	,	”	said	the	happy	trees	.
“	我们	几乎	感觉	它	,	”	说	这	快乐的	树木	.

“我们几乎感觉不到，”快乐的树木们说。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [streŋθ] ,

This	was	true	;	for	the	burden	that	had	seemed	beyond	their	strength	,
这	曾是	真的	;	为了	这	负担	那	有	似乎	超过	他们的	力量	,

这是事实；因为他们原本以为无法承受的重担，

[wen] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][beə(r)][ʌp]

when	their	hearts	were	heavy	with	shame	and	despondency	,	they	could	bear	up
什么时候	他们的	心	是	重的	和	耻辱	和	沮丧	,	他们	可以	熊	向上

['laɪtli] [naʊ] ,

lightly	now	,
轻轻	现在	,

当他们心中充满羞愧和沮丧时，现在他们可以轻松承受了。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːθ] .

since	they	had	learned	its	meaning	and	its	worth	.
自从	他们	有	学习	它是	意义	和	它是	值得	.

因为他们已经了解了它的意义和价值。

[ðə; ðɪ] [njuː] ['maːstəz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['maʊntən]

The	new	Master's	children	were	so	full	of	the	joy	of	spring	in	that	mountain
这	新的	硕士学位	孩子们	是	所以	满的	的	这	喜悦	的	春天	在	那	山

['gɑːd(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)]

garden	—	for
花园	—	为了

新主人家的孩子们沉浸在山间花园的春日喜悦中——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðeɪ] [tuː] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [fɪg] [triːz] ,

they	too	,	like	the	little	Fig	trees	,
他们	也	,	喜欢	这	小的	如图	树木	,

它们也像小无花果树一样，

[hæd; həd] [biːn] [tɹænspl'æntɪd] [frɒm; frəm] ['ærɪd] [graʊnd] — [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn]

had	been	transplanted	from	arid	ground	—	they	had	no	words	of	their	own
有	到过	移植	从	干旱	地面	—	他们	有	不	字	的	他们的	自己的

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

in	which	to	utter	it	.
在	哪个	到	说出	它	.

他们是从干旱的土地上移植过来的——他们没有自己的语言来表达这种感受。

[səʊ] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tɔːt] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz] [əʊld] , ['ɔːlməʊst] ,

So	their	mother	taught	them	some	words	from	a	song	as	old	,	almost	,
所以	他们的	母亲	教授	他们	一些	字	从	一个	歌曲	作为	老的	,	几乎	,

于是，他们的母亲教了他们几句歌词，这些歌词来自一首几乎和.....一样古老的歌谣。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['əʊldɪst] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['plɑːntɪd] : —

as	the	oldest	garden	that	was	ever	planted	:	—
作为	这	最老	花园	那	曾是	曾经	已种植	:	—

作为有史以来种植的最古老的花园：——

“ [fɔː(r); fə(r)] , [ləʊ] , [ðə; ðɪ] ['wɪntə(r)] [ɪz] [pɑːst] , [ðə; ðɪ] [reɪn] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [gɒn] ;

“	For	,	lo	,	the	winter	is	past	,	the	rain	is	over	and	gone	;
“	为了	,	洛	,	这	冬天	是	过去的	,	这	雨	是	超过	和	已消失	;

“因为，看哪，冬天过去了，雨水停歇了；

[ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ; [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ɪz] [kʌm] ,

the	flowers	appear	on	the	earth	;	the	time	of	the	singing	of	birds	is	come	,
这	花朵	出现	在	这	地球	;	这	时间	的	这	歌唱	的	鸟类	是	来	,

百花盛开，鸟儿歌唱的季节到了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tɜːt(ə)l] [ɪz] [hɜːd] [ɪn] ['aʊə(r)] [lænd] ;

and	the	voice	of	the	turtle	is	heard	in	our	land	;
和	这	嗓音	的	这	龟	是	听到	在	我们的	土地	;

在我们的土地上，可以听到乌龟的叫声；

[ðə; ðɪ] [fɪg] [triː] ['pʌθɛθ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [fɪgz] ,

the	fig	tree	putteth	forth	her	green	figs	,
这	如图	树	涂抹	前进	她	绿色的	无花果	,

无花果树结出青翠的无花果，

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪnz] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] [greɪp] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [smel] . ”

and	the	vines	with	the	tender	grape	give	a	good	smell	. ”
和	这	藤蔓	和	这	投标	葡萄	给	一个	好的	闻	. ”

藤蔓上挂满了嫩葡萄，散发出宜人的香气。

“ [ə'weɪk] , [əʊ] [nɔːθ] [wɪnd] ; [ænd; ənd] [kʌm] , [ðaʊ] [saʊθ] ; [bləʊ] [ə'pɒn][maɪ]['gɑːd(ə)n] ,

“ Awake	, O	north	wind	; and	come	, thou	south	; blow	upon	my	garden	,
” 醒	, 哦	北	风	; 和	来	, 你	南	; 吹	之上	我的	花园	,

“北风啊，醒来吧；南风啊，吹拂吧；吹拂我的花园吧。”

[ðæt] [ðə; ði][s'paɪsɪz] [ˌðeər'ɒv] [meɪ] [fləʊ] [aʊt] .

that	the	spices	thereof	may	flow	out	.
那	这	香料	其中	可能	流动	出去	.

使其中的香料流出来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [	Pg	17	]
” [	页	-	]

“[第 17 页]

[ðə; ði] [læm] [ðæt] ['kʊd(ə)nt]

THE	LAMB	THAT	COULDN'T
这	羊肉	那	不能

那只无法……的羔羊

“ [kiːp] [ʌp]

“ KEEP	UP
” 保持	向上

“赶上

” [ʌn'tɪl] [dʒæk] ['gɪlmɔːr] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][hɪz; ɪz] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

” Until	Jack	Gilmour	was	seven	years	old	his	home	had	been	at	his
” 直到	杰克	吉尔摩	曾是	七	年	老的	他的	家	有	到过	在	他的

['grændˌfɑːðərz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] “ [wel] ['wʊdɪd] [ænd; ənd] ['wɔːtəd] ,

grandfather's	house	in	a	country	“ well	wooded	and	watered	,
祖父的	房子	在	一个	国家	“ 出色地	树木繁茂的	和	浇水	,

“杰克·吉尔摩七岁之前一直住在祖父位于乡村的房子里，那里树木繁茂，水源充足。”

” [æz; əz][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kæptɪn] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

” as	the	Dutch	captain	who	discovered	it	described	it	to	his	king	.
” 作为	这	荷兰语	队长	WHO	发现	它	描述	它	到	他的	国王	.

正如发现它的荷兰船长向国王描述的那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

There	was	water	in	the	river	;
那里	曾是	水	在	这	河	;

河里有水；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɒndz] [ðæt] [leɪ] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [striːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

there	was	water	in	the	ponds	that	lay	linked	together	by	falling	streams	among	the
那里	曾是	水	在	这	池塘	那	躺	链接	一起	经过	坠落	溪流	之中	这

[hɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪl] ;

hills	above	the	mill	;
丘陵	多于	这	磨	;

磨坊上方山丘间的小溪将各个池塘连成一片，池塘里有水；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [lɒt] ;

there	was	water	in	the	spring	lot	;
那里	曾是	水	在	这	春天	很多	;

泉水地里有水；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['medəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ;

there	was	water	in	the	brook	that	ran	through	the	meadow	across	the	road	;
那里	曾是	水	在	这	溪	那	跑	通过	这	草地	穿过	这	路	;

穿过马路对面草地的小溪里有水；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðæt] [plæʃ] ['kwaɪətli] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , [kləʊz]

there	was	water	in	the	fountain	that	plashed	quietly	all	through	the	dark	,	close
那里	曾是	水	在	这	喷泉	那	激流	悄悄	全部	通过	这	黑暗的	,	关闭

['sʌmə(r)] [naɪts] ,

summer	nights	,
夏天	夜晚	,

夏夜漫长而幽暗，喷泉里的水声却静静地拍打着地面。

[wen] [nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːd] , ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [æʃ] ,

when	not	a	leaf	stirred	,	even	of	the	weeping	ash	,
什么时候	不是	一个	叶子	搅拌	,	甚至	的	这	哭泣	灰	,

即使是垂枝白蜡树的叶子，也纹丝不动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [leɪ] ['tɒsɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] , [wɪð] ['əʊnli] [ðeə(r)] ['naɪtgaʊn] ['kʌvərɪŋ]

and	the	children	lay	tossing	in	their	beds	,	with	only	their	nightgowns	covering
和	这	孩子们	躺	抛掷	在	他们的	床	,	和	仅有的	他们的	睡衣	覆盖

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

孩子们躺在床上辗转反侧，身上只盖着睡衣。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪvɪŋ] , ['fləʊɪŋ] ['wɔːtəz] ,

And	besides	all	these	living	,	flowing	waters	,
和	除了	全部	这些	活的	,	流动	水	,

除了这些生机勃勃、潺潺流淌的水之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstən] [ðæt] [leɪ] [kən'siːld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

there	was	water	in	the	cistern	that	lay	concealed	under	the
那里	曾是	水	在	这	水箱	那	躺	暗	在下面	这

隐藏在地下的水箱里有水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

foundations	of	the	house	.
基础	的	这	房子	.

房屋地基。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [njuː] [huː] [hæd; həd] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [sɪ'mentɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]

Not	one	of	the	grandchildren	knew	who	had	dug	it	,	or	cemented	it	,	or
不是	一	的	这	孙辈	知道	WHO	有	挖	它	,	或者	水泥	它	,	或者

[siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

sealed	it	up	,
密封	它	向上	,

没有一个孙辈知道是谁挖的洞，是谁用水泥封的洞，是谁把它封起来的洞。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [fɜːst] [bæθ.bɑːθ] [frɒm; frəm] [ɪts]

for	children	and	children's	children	to	receive	their	first	bath	from	its
为了	孩子们	和	孩子们的	孩子们	到	收到	他们的	第一的	洗澡	从	它是

['wɔːtəz] .

waters	.
水	.

让儿童和子孙后代在这里接受他们的第一次沐浴。

[ðə; ði] [gʊd] ['grænˌfɑːðərz] [keə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ;

The	good	grandfather's	care	had	placed	it	there	;
这	好的	祖父的	关心	有	放置	它	那里	;

是那位慈祥的祖父把它放在那里的;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [fækt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]

but	even	that	fact	the	little	ones	took	for	granted	,	as	they	took	the
但	甚至	那	事实	这	小的	一个	采取	为了	的确	,	作为	他们	采取	这

['grænfɑːðə(r)] [hɪm'self] ,

grandfather	himself	,
祖父	他自己	,

但孩子们甚至把这一点也视为理所当然，就像他们把爷爷本人视为理所当然一样。

— [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [wen] [ðeɪ] [ræn]

—	as	they	took	the	fact	that	the	ground	was	under	their	feet	when	they	ran
—	作为	他们	采取	这	事实	那	这	地面	曾是	在下面	他们的	脚	什么时候	他们	跑

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

about	in	the	sunshine	.
关于	在	这	阳光	.

——因为他们意识到，当他们在阳光下奔跑时，脚下就是地面。

[ɪn][æn; ən]['aʊtə(r)] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [wʌns] ([bɪ'fɔː(r)] [dʒæks] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

In	an	outer	room	,	which	had	been	a	kitchen	once	(	before	Jack's	mother	was
在	一个	外	房间	,	哪个	有	到过	一个	厨房	一次	(	前	杰克的	母亲	曾是

[bɔːn]) ,

born	)	,
出生	)	,

在外面的一间房间里，曾经是厨房（在杰克的母亲出生之前），

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] [ðæt] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] ,

there	was	a	certain	place	in	the	floor	that	gave	out	a	hollow	sound	,
那里	曾是	一个	肯定	地方	在	这	地面	那	给予	出去	一个	空洞的	声音	,

地板上的某个地方会发出空洞的声音。

[laɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌvəd] [brɪdʒ] , [wen'evə(r)] [dʒæk] [stæmpt] [ə'pɒn]

like	that	from	the	planking	of	a	covered	bridge	,	whenever	Jack	stamped	upon
喜欢	那	从	这	木板	的	一个	涵盖	桥	,	每当	杰克	盖章	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

就像廊桥的木板一样，每当杰克踩在上面时，木板都会发出那种声音。

['sʌmbədi] [faʊnd] [hɪm] , [wʌn] [deɪ] , ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒn] [ðɪs] [kwɪə(r)] [spɒt] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Somebody	found	him	,	one	day	,	trying	the	echoes	on	this	queer	spot	in	the	floor	,
某人	成立	他	,	一	天	,	尝试	这	回声	在	这	酷儿	点	在	这	地面	,

有一天，有人发现他正在地板上这个奇怪的地方试探回声。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .

and	advised	him	to	keep	off	it	.
和	建议	他	到	保持	离开	它	.

并劝他远离那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['træpdɔː(r)] [wɪtʃ] [led] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstən] ;

It	was	the	trapdoor	which	led	down	into	the	cistern	;
它	曾是	这	活板门	哪个	引领	向下	进入	这	水箱	;

那是通往蓄水池的活板门;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɒlɪdli] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [ledʒ] [ɒv; əv]

and	although	it	was	solidly	made	and	rested	upon	a	broad	ledge	of
和	虽然	它	曾是	稳固地	制成	和	休息	之上	一个	广阔	壁架	的

[wʊd] — [wel] ,

wood	—	well	,
木头	—	出色地	,

虽然它结构坚固，并且放置在宽阔的木板上——嗯，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈrestɪd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] [seɪm] [ledʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] ,

it	had	rested	there	on	that	same	ledge	for	many	years	,
它	有	休息	那里	在	那	相同的	壁架	为了	许多	年	,

它已经在那个岩架上静静地待了很多年了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [kɪlts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	it	wasn't	a	pleasant	thought	that	a	little	boy	in	kilts	should	be
和	它	不是	一个	令人愉快的	想法	那	一个	小的	男生	在	苏格兰短裙	应该	是

[ˈprɑːnsɪŋ] [əˈbaʊt]

prancing	about
轻快地跳跃	关于

想到一个穿着苏格兰短裙的小男孩在街上蹦蹦跳跳，这可不是什么令人愉快的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ænˈsestrəl] [plæŋks] [bɪˈtwiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [pɪt][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .

with	only	a	few	ancestral	planks	between	him	and	a	hidden	pit	of	water	.
和	仅有的	一个	很少	祖先的	木板	之间	他	和	一个	隐	坑	的	水	.

他与一个隐蔽的水坑之间只隔着几块祖传的木板。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[wen] [ðə; ðɪ]['træpdɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [ðə; ðɪ] [depθ]

when	the	trapdoor	had	been	raised	for	the	purpose	of	measuring	the	depth
什么时候	这	活板门	有	到过	提高	为了	这	目的	的	测量	这	深度

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪstən] ,

of	the	water	in	the	cistern	,
的	这	水	在	这	水箱	,

当为了测量水箱水深而抬起活板门时，

[dʒæk][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [wɒtʃt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɒt][ɒv; əv] [laɪt] ['weɪvərɪŋ]

Jack	had	looked	down	and	had	watched	a	single	spot	of	light	wavering
杰克	有	看起来	向下	和	有	观看	一个	单身的	点	的	光	摇摆不定

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

over	the	face	of	the	dark	,
超过	这	脸	的	这	黑暗的	,

杰克低头望去，只见黑暗中有一束微弱的光点摇曳不定。

[stɪl] [puːl] .

still	pool	.
仍然	水池	.

依然是游泳池。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

It	gave	him	a	strange	,	uncomfortable	feeling	,
它	给予	他	一个	奇怪的	,	不舒服	感觉	,

这让他感到一种奇怪、不舒服的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] ['wɔːtəz] ,

as	if	this	water	were	something	quite	unlike	the	outdoor	waters	,
作为	如果	这	水	是	某物	相当	与此不同	这	户外的	水	,

仿佛这水与室外的水截然不同。

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][skaɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːd] [flɔː(r)] .

which	reflected	the	sky	instead	of	the	under	side	of	a	board	floor	.
哪个	反映	这	天空	反而	的	这	在下面	边	的	一个	木板	地面	.

它映照出的是天空，而不是木板地板的底面。

[ðɪs] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] , [ə'ləʊn][ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] ['sʌnbiːm]

This	water	was	imprisoned	,	alone	and	silent	;	and	if	ever	a	sunbeam
这	水	曾是	被监禁	,	独自的	和	沉默的	;	和	如果	曾经	一个	阳光

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

reached	it	,
达到	它	,

这片水域被囚禁着，孤寂而静谧；如果哪天有阳光照射到它，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [streɪ] [gliːm] ['wɒndərɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][felt] [æt; ət]

it	was	only	a	stray	gleam	wandering	where	it	could	not	have	felt	at
它	曾是	仅有的	一个	流浪	闪耀	漫游	在哪里	它	可以	不是	有	毛毡	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

它只是一道游离的光芒，在它感到格格不入的地方徘徊。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [muːvd] [ə'weɪ]

and	must	have	been	glad	to	leap	out	again	when	the	sunbeam	moved	away
和	必须	有	到过	高兴的	到	飞跃	出去	再次	什么时候	这	阳光	已搬	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

from	the	crack	in	the	floor	that	had	let	it	in	.
从	这	裂缝	在	这	地面	那	有	让	它	在	.

当阳光从地板裂缝中照射进来时，它一定很高兴能再次跳出去。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [dɪ'sendɪd] ; [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ['beləʊ] ,

That	same	night	a	thunderstorm	descended	;	the	chimneys	bellowed	,
那	相同的	夜晚	一个	雷雨	下降	;	这	烟囱	咆哮	,

当晚，一场雷暴袭来；烟囱发出隆隆的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] ['træmp(ə)lɪŋ][ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] .

and	the	rain	made	a	loud	trampling	upon	the	roof	.
和	这	雨	制成	一个	大声	践踏	之上	这	屋顶	.

雨水拍打在屋顶上，发出响亮的脚步声。

[dʒæk] [wəʊk] [ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] .

Jack	woke	and	felt	for	his	mother's	hand	.
杰克	觉醒	和	毛毡	为了	他的	母亲的	手	.

杰克醒来，摸索着寻找母亲的手。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] ['lesnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] , ['kwaɪət][drɪp] , [drɪp] ,

As	he	lay	still	,	listening	to	the	rain	lessening	to	a	steady	,	quiet	drip	,	drip	,
作为	他	躺	仍然	,	聆听	到	这	雨	减少	到	一个	稳定的	,	安静的	滴	,	滴	,

他静静地躺着，听着雨声渐渐减弱，变成持续、安静的滴答声。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)]

he	heard	another
他	听到	其他

他听到了另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[saʊnd] , ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] ,
sound , very mysterious in the sleeping house ,
声音 , 非常 神秘 在 这 睡眠 房子 ,

在睡梦中，这声音显得非常神秘。

— [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ['ɪntuː]
— a sound as of a small stream of water falling from a height into
— 一个 声音 作为 的 一个 小的 溪流 的 水 坠落 从 一个 高度 进入
[æn; ən] ['ekəʊɪŋ] [vɔːlt] .
an echoing vault .
一个 回声 金库 .

— 就像一小股水流从高处落入回声阵阵的穹顶中发出的声音。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [reɪn] ['wɔːtə(r)] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ruːfs]
His mother told him it was the rain water pouring from all the roofs
他的 母亲 讲述 他 它 曾是 这 雨 水 浇注 从 全部 这 屋顶
[ænd; ənd] ['gʌtəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstən] ,
and gutters into the cistern ,
和 排水沟 进入 这 水箱 ,

他母亲告诉他，那是雨水从所有屋顶和排水沟流入蓄水池的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sɪstən] [wɒz; wəz] " [ləʊ] .
and that the echoing sound was because the cistern was " low .
和 那 这 回声 声音 曾是 因为 这 水箱 曾是 " 低的 .

而回声是因为水箱"位置较低"。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] ;
" Next morning the bath water was deliciously fresh and sweet ;
" 下一个 早晨 这 洗澡 水 曾是 美味 新鲜的 和 甜的 ;

第二天早上洗澡水清爽甘甜；

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] [ə'baʊt][ðə; ði]['saɪlənt] , ['slʌgɪʃ] [əʊld] ['sɪstən]
and Jack had no more unpleasant thoughts about the silent , sluggish old cistern
和 杰克 有 不 更多的 令人不快的 想法 关于 这 沉默的 , 迟缓 老的 水箱
.
:
.

杰克再也没有想起那个沉默、迟缓的老水箱了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] [preə(r)] " [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli]
there are parts of our country where the prayer " Give us this day our daily
那里 是 部分 的 我们的 国家 在哪里 这 祷告 " 给 我们 这 天 我们的 日常的
['wɔːtə(r)] " [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] " [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] ;
water " might be added to the prayer " Give us this day our daily bread ;
水 " 可能 是 额外 到 这 祷告 " 给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 ;

在我国的一些地区，人们可能会在"赐给我们日用的饮食"的祷告中加入"赐给我们日用的饮水"的祷告；

" [ən'les] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːd] " [bred] " [tuː; tə] [miːn] [ɔːl] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [rɪ'kwaɪə(r)]
" unless we take the word " bread " to mean all that men and women require
" 除非 我们 拿 这 单词 " 面包 " 到 意思是 全部 那 男人 和 女性 要求
[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [laɪf] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
to preserve life to themselves and their children .
到 保存 生活 到 他们自己 和 他们的 孩子们 .

除非我们将"面包"一词理解为男女维持自身及子女生命所需的一切。

[ðæt] [sæd] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [preə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][kʊd; kəd]

That	sad	people	of	the	East	to	whom	this	prayer	was	given	so	long	ago	could
那	伤心	人们	的	这	东方	到	谁	这	祷告	曾是	给定	所以	长的	前	可以

['nevə(r)][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði][kɒst][ænd; ənd]['vælju:][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

never	have	forgotten	the	cost	and	value	of	water	.
绝不	有	被遗忘的	这	成本	和	价值	的	水	.

很久以前，东方那些悲伤的人们收到了这篇祈祷文，他们永远不会忘记水的代价和价值。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [kən'kɔ:dəns] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:d] “ ['wɔ:tə(r)] ,

If	you	turn	the	pages	of	a	Bible	concordance	to	the	word	“	water	,
如果	你	转动	这	页面	的	一个	圣经	经文汇编	到	这	单词	“	水	,

如果你翻开圣经词典，找到“水”这个词，

” [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pi:tɪd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

”	you	will	find	it	repeated	hundreds	of	times	,	in	the	language	of	supplication	,
”	你	将要	寻找	它	重复	数百	的	时代	,	在	这	语言	的	恳求	,

[ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] ,

of	longing	,
的	渴望	,

你会发现这句话重复了数百次，充满了恳求和渴望的语气。

[ɒv; əv] ['prɒfəsi] , [ɒv; əv]

of	prophecy	,	of
的	预言	,	的

预言的，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ɔ:f(ə)l] ['wɔ:nɪŋ] , [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] , [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

awful	warning	,	of	beautiful	imagery	,	of	love	and	aspiration	.
可怕	警告	,	的	美丽的	图像	,	的	爱	和	抱负	.

可怕的警告，伴随着美丽的画面，关于爱与渴望。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] , [ðeə(r)] [w'ɔ:z] [ænd; ənd]

The	history	of	the	Jewish	people	in	their	wanderings	,	their	wars	and
这	历史	的	这	犹太人	人们	在	他们的	漫游	,	他们的	战争	和

[temp'teiʃənz] ,

temptations	,
诱惑	,

犹太民族在流离失所、战争和诱惑中的历史

[tu:; tə][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] ,

to	their	final	occupation	of	the	promised	land	,
到	他们的	最终的	职业	的	这	承诺	土地	,

直至他们最终占领应许之地，

[mait] [bi:; bi] [treɪst] [θru:] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mɪnɪŋz] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [wɜ:d]

might	be	traced	through	the	different	meanings	and	applications	of	this	one	word
可能	是	追踪	通过	这	不同的	含义	和	应用程序	的	这	一	单词

.

:
.

或许可以从这个词的不同含义和应用中找到答案。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɑːgind] , [begd] , [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'pɔːʃən]

It	was	bargained	,	begged	,	and	fought	for	,	and	was	apportioned
它	曾是	讨价还价	,	乞求	,	和	战斗	为了	,	和	曾是	按比例分配

[frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

from	generation	to	generation	.
从	一代	到	一代	.

它是通过讨价还价、苦苦哀求和斗争才获得的，并且一代代传承下去。

[wiː; wi] [riːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['θɜːsti] [lændz] [haʊ] ['æksə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

We	read	among	the	many	stories	of	those	thirsty	lands	how	Achsah	,	daughter	of
我们	读	之中	这	许多	故事	的	那些	渴	土地	如何	阿克萨	,	女儿	的

['keɪləb][ðə; ði] [kɛnɪzaɪt] ,

Caleb	the	Kenizzite	,
卡莱布	这	肯尼齐特	,

我们在那些干旱之地流传的众多故事中读到，基尼洗人迦勒的女儿押撒的故事是这样的：

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊri] , [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)] [gɪft] ,

not	content	with	her	dowry	,	asked	of	her	father	yet	another	gift	,
不是	内容	和	她	嫁妆	,	问	的	她	父亲	然而	其他	礼物	,

她对嫁妆并不满意，又向父亲索要了一份礼物。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜː(r); wə(r)] ['væljuːləs] : “ [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [saʊθ]

without	which	the	first	were	valueless	:	“	For	thou	hast	given	me	a	south
没有	哪个	这	第一的	是	无价值	:	“	为了	你	哈斯特	给定	我	一个	南

[lænd] ;

land	;
土地	;

没有它们，前者毫无价值：“因为你赐给我南方之地；

[gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

give	me	also	springs	of	water	.
给	我	还	弹簧	的	水	.

也请赐给我泉水。

[ænd; ənd]['keɪləb] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neðə(r)] [sprɪŋz] .

And	Caleb	gave	her	the	upper	springs	and	the	nether	springs	.
和	卡莱布	给予	她	这	上	弹簧	和	这	下	弹簧	.

迦勒把上泉和下泉都给了她。

” [naʊ] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒæk][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,

”	Now	,	our	little	boy	Jack	was	seven	years	old	,
”	现在	,	我们的	小的	男生	杰克	曾是	七	年	老的	,

“当时，我们的小儿子杰克七岁了，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

and	had	to	be	taken	more	than	halfway	across	the	continent	before	he
和	有	到	是	已采取	更多的	比	半	穿过	这	大陆	前	他

['lɜːnɪd] [ðæt] ['wɔːtə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] .

learned	that	water	is	a	precious	thing	.
学习	那	水	是	一个	宝贵的	事物	.

他被带到半个大陆之外才明白水是多么珍贵的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][æn; ən] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [kæmp][ɪn][ə; eɪ]['kænjən][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	was	taken	to	an	engineer's	camp	in	a	cañon	of	a	little	,
他	曾是	已采取	到	一个	工程师的	营	在	一个	峡谷	的	一个	小的	,

他被带到一个小峡谷里的一个工程师营地，

[waɪld]['rɪvə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] [west] [nəʊn] [æz; əz]

wild	**river**	**that**	**is**	**within**	**the**	**borders**	**of**	**that**	**region**	**of**	**the**	**far**	**West**	**known**	**as**
荒野	河	那	是	之内	这	边界	的	那	地区	的	这	远的	西方	已知	作为

[ðə; ði] " ['ærɪd] [belt] .

the	**"**	**arid**	**belt**	**.**
这	"	干旱	腰带	.

位于被称为"干旱带"的遥远西部地区的一条狂野河流。

" [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['wɔ:tə(r)][ɪn] [ðɪs] ['rɪvə(r)] ; [bʌt; bət]

"	**Well**	**,**	**there**	**was**	**water**	**in**	**this**	**river**	**;**	**but**
"	出色地	,	那里	曾是	水	在	这	河	;	但

"嗯，这条河里原本有水；但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['pleɪsə(r)] - ['maɪnɪŋ] [bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

after	**the**	**placer**	**-**	**mining**	**began**	**,**	**in**	**the**	**month**	**of**	**May**	**,**
后	这	砂矿	-	矿业	开始	,	在	这	月	的	可能	,

砂金开采开始后，在五月份，

[ænd; ənd] [mɔ:rz] [kri:k] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] " ['teɪlɪŋz] " [frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] ['mɪŋgld]

and	**Moore's**	**Creek**	**brought**	**down**	**the**	**"**	**tailings**	**"**	**from**	**the**	**mines**	**and**	**mingled**
和	摩尔	溪	带来	向下	这	"	尾矿	"	从	这	矿井	和	混合

[ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

them	**with**	**the**	**current**	**of**	**the**	**river**	**,**
他们	和	这	当前的	的	这	河	,

摩尔溪将矿山的"尾矿"带下来，并与河水混合在一起。

[ɪts] ['wɔ:təz] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['taɪbər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] " [rəʊlz][baɪ]

its	**waters**	**became**	**as**	**yellow**	**as**	**those**	**of**	**the**	**famous**	**Tiber**	**as**	**it**	**"**	**rolls**	**by**
它是	水	成为	作为	黄色的	作为	那些	的	这	著名的	台伯河	作为	它	"	卷	经过

[ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

the	**towers**	**of**	**Rome**	**,**
这	塔楼	的	罗马	,

它的水变得像著名的台伯河一样黄，正如它"流经罗马城塔楼时"一样。

" — ['jeləʊ] [wɪð] [sɪlt] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɪn'dʒʊərɪəs] ;

"	**—**	**yellow**	**with**	**silt**	**,**	**which**	**is**	**not**	**injurious**	**;**
"	—	黄色的	和	淤泥	,	哪个	是	不是	有害的	;

"——呈黄色，含有淤泥，但无害；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [drɪŋk] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['grænɪt] [rɒk] ,

but	**it**	**is**	**not**	**pleasant**	**to**	**drink**	**essence**	**of**	**granite**	**rock**	**,**
但	它	是	不是	令人愉快的	到	喝	本质	的	花岗岩	岩石	,

但是喝花岗岩精华并不好喝。

[nɔ:(r)] [jet] [tu:; tə] [wɒʃ] [wʌnz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

nor	**yet**	**to**	**wash**	**one's**	**face**	**in**	**it**	**.**
也不	然而	到	洗	一个人的	脸	在	它	.

甚至还没用它洗过脸。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['fɪltə(r)][ænd; ənd] ['fɪltəd] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['evri] ['peɪlfʊl] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] "

They	**made**	**a**	**filter**	**and**	**filtered**	**it**	**;**	**but**	**every**	**pailful**	**had**	**to**	**be**	**"**
他们	制成	一个	筛选	和	过滤	它	;	但	每一个	一桶	有	到	是	"

[pækt] ,

packed	**,**
包装	,

他们制作了一个过滤器并进行了过滤；但是每一桶水都必须"打包"，

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [baɪ][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊks] [ə'sɪstənt] .

"	as	they	say	in	the	West	,	by	the	Chinese	cook	and	the	cook's	assistant	.
"	作为	他们	说	在	这	西方	,	经过	这	中国人	厨师	和	这	库克的	助手	.

正如西方人所说，这是中国厨师和厨师助手说的。

[ɪ'kɒnəmi] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [bɪ'keɪm] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən]

Economy	in	the	use	of	water	became	no	more	than	a	matter	of	common
经济	在	这	使用	的	水	成为	不	更多的	比	一个	事情	的	常见的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [fleʃ] .

consideration	for	human	flesh	.
考虑	为了	人类	肉	.

节约用水已然成为关乎人类福祉的普遍考量。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [gʌlʧ] [kləʊz]

In	addition	to	the	river	there	was	a	stream	that	came	down	the	gulch	close
在	添加	到	这	河	那里	曾是	一个	溪流	那	来了	向下	这	峡谷	关闭

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæmp] .

beside	the	camp	.
旁	这	营	.

除了河流之外，营地旁边的小沟里还有一条溪流。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [striːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ɪts] [smɔːl] ['pætrɪməni]

This	little	stream	was	a	spendthrift	in	the	spring	and	wasted	its	small	patrimony
这	小的	溪流	曾是	一个	败家子	在	这	春天	和	浪费	它是	小的	遗产

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

of	water	;
的	水	;

这条小溪在春天里挥霍无度，浪费了它那点可怜的水资源；

[baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] , [ænd; ənd][baɪ][sep'tembə(r)]

by	the	middle	of	summer	it	had	begun	to	economize	,	and	by	September
经过	这	中间	的	夏天	它	有	开始	到	节约	,	和	经过	九月

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nigəd] ,

it	was	a	niggard	,
它	曾是	一个	吝啬鬼	,

到了盛夏，它就开始节俭，到了九月，它简直成了个吝啬鬼。

— ['letɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['drɪbl] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] [tuː; tə] ['ʧerɪʃ] [ɪn]

—	letting	only	a	small	dribble	come	down	for	those	at	its	mouth	to	cherish	in
—	出租	仅有的	一个	小的	运球	来	向下	为了	那些	在	它是	嘴	到	珍惜	在

[puːlz] [ɔː(r)] [pɒts] [ɔː(r)] [peɪlz] ,

pools	or	pots	or	pails	,
游泳池	或者	锅	或者	水桶	,

——只让少量的水滴落下来，供河口的人们用池子、罐子或桶盛装享用。

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðəd] .

or	in	whatever	it	could	be	gathered	.
或者	在	任何	它	可以	是	聚集	.

或者以任何可以收集到的方式。

[ðɪs] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlʧ] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli]

This	water	of	the	gulch	was	frequently
这	水	的	这	峡谷	曾是	频繁地

这条沟渠里的水经常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[faʊld] [baɪ][ðə; ði][reɪndʒ]['kæt(ə)l] [ðæt] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [drɪŋk] , ['mɔ:nɪŋz] [ænd; ənd]

fouled	by	the	range	cattle	that	came	crowding	down	to	drink	,	mornings	and
犯规	经过	这	范围	牛	那	来了	拥挤	向下	到	喝	,	早晨	和

['i:vnɪŋz] .

evenings	.
晚上	.

清晨和傍晚，成群结队的牛羊涌下来喝水，弄脏了这里。

[ded] [li:vz] [ænd; ənd][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [leɪ] ['səʊkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['sʌmə(r)] [wein] .

Dead	leaves	and	vegetation	lay	soaking	in	it	,	as	summer	waned	.
死的	树叶	和	植被	躺	浸泡	在	它	,	作为	夏天	减弱	.

夏日渐逝，枯叶和植被浸泡在水中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [kən'demd] [fɔ:(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [sɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['beɪðɪŋ] [ɔ:(r)]

It	was	therefore	condemned	for	drinking	,	but	served	for	bathing	or
它	曾是	所以	谴责	为了	喝	,	但	服务	为了	洗澡	或者

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ['kləʊðɪŋ] ,

for	washing	the	camp	clothing	,
为了	洗涤	这	营	衣服	,

因此，它不宜饮用，但可用于沐浴或洗涤营地衣物。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['preʃəs] [baɪ]['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['stedəli] [dɪ'kri:sɪŋ]

and	was	exceedingly	precious	by	reason	of	its	small	and	steadily	decreasing
和	曾是	非常	宝贵的	经过	原因	的	它是	小的	和	稳步	递减

['kwɒntəti] .

quantity	.
数量	.

由于其数量少且不断减少，因此极其珍贵。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [leɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [dʒæk][wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] .

One	morning	,	late	in	July	,	Jack	was	fast	asleep	and	dreaming	.
一	早晨	,	晚的	在	七月	,	杰克	曾是	快速地	睡着了	和	做梦	.

七月下旬的一个早晨，杰克睡得很沉，正在做梦。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɒt] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [i:st] ,

The	sun	was	hot	on	the	great	hills	toward	the	east	,
这	太阳	曾是	热的	在	这	伟大的	丘陵	朝向	这	东方	,

太阳炙烤着东方的群山。

— [hɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['feɪntli] [gri:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

—	hills	that	had	been	faintly	green	for	a	few	weeks	in	the	spring	,
—	丘陵	那	有	到过	淡淡的	绿色的	为了	一个	很少	周	在	这	春天	,

——春天时曾短暂泛绿几周的山丘，

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪŋgld] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [gri:n] ['seɪdʒbrʌʃ]

but	were	now	given	up	to	the	mingled	colors	of	the	gray	-	green	sagebrush
但	是	现在	给定	向上	到	这	混合	颜色	的	这	灰色的	-	绿色的	鼠尾草

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌn] - ['jeləʊ] [sɔɪl] .

and	the	dun	-	yellow	soil	.
和	这	逼债	-	黄色的	土壤	.

但现在，它们都融入了灰绿色的蒿草和黄褐色的土壤交织的色彩之中。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɪlz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,

They	would	have	been	hills	of	paradise	,
他们	会	有	到过	丘陵	的	天堂	,

它们本该是人间天堂般的山丘，

[kʊd; kəd] [reɪn] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['siːdə(r)] -

could	rain	have	fallen	upon	them	as	often	as	it	falls	upon	the	cedar	-
可以	雨	有	倒下	之上	他们	作为	经常	作为	它	瀑布	之上	这	雪松	-

[kraʊnd] [nəul] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsən] ;

crowned	knolls	of	the	Hudson	;
加冕	小山丘	的	这	哈德逊	;

雨水是否像降临哈德逊河畔长满雪松的小山丘那样频繁地降临到他们身上呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊb(ə)l] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [greɪt] [saɪz] ,

for	these	hills	are	noble	in	form	and	of	great	size	,
为了	这些	丘陵	是	高贵	在	形式	和	的	伟大的	尺寸	,

因为这些山丘形态雄伟，规模宏大。

— [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] ['dʒaɪənts] [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːtʃ] ['skaɪwədz] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə]

—	a	family	of	giants	as	they	march	skyward	,	arm	in	arm	and	shoulder	to
—	一个	家庭	的	巨人	作为	他们	行进	向天空	,	手臂	在	手臂	和	肩膀	到

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

——一群巨人肩并肩、手挽着手，向天空迈进。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði] [skaɪ] [wiː; wi] [kɔːl] “ [ɪ'tæliən] .

—	and	the	sky	above	them	is	the	sky	we	call	“	Italian	.
—	和	这	天空	多于	他们	是	这	天空	我们	称呼	“	意大利语	.

——而他们头顶的天空，就是我们称之为“意大利”的天空。

” [ðə; ði] “ [daʊn] - ['kænjən] [wɪnd] , ” [ðæt] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [gʌltʃ] [frɒm; frəm]

”	The	“	down	-	cañon	wind	,	”	that	all	night	long	had	swept	the	gulch	from
”	这	“	向下	-	峡谷	风	,	”	那	全部	夜晚	长的	有	扫荡	这	峡谷	从

“从峡谷向下吹来的风”整夜都在席卷着峡谷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪts] [sɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [ɪts] [maʊθ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

its	source	in	the	hills	to	its	mouth	in	the	river	,
它是	来源	在	这	丘陵	到	它是	嘴	在	这	河	,

从山丘上的源头到河流的入海口，

[hæd; həd] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

had	fainted	dead	away	in	the	heat	of	the	sun	.
有	昏厥	死的	离开	在	这	热	的	这	太阳	.

在烈日下昏厥身亡。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [hɒt] [pleɪnz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bləʊ] ,

Presently	the	counter	wind	from	the	great	hot	plains	would	begin	to	blow	,
目前	这	柜台	风	从	这	伟大的	热的	平原	会	开始	到	吹	,

这时，来自广袤炎热平原的逆风将开始吹拂。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['breθləs] [pɔːz] [bɪ'twiːn] .

but	this	was	the	breathless	pause	between	.
但	这	曾是	这	喘不过气	暂停	之间	.

但这是令人窒息的停顿。

[ðə; ði] [flaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪk(ə)lɪŋ] [dʒæks] [beə(r)] [legz] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	flies	were	tickling	Jack's	bare	legs	and	creeping	into	the	neck	of	his
这	苍蝇	是	挠痒痒	杰克的	裸	腿	和	爬行	进入	这	脖子	的	他的

['naɪtgaʊn] ,

nightgown	,
睡衣	,

苍蝇挠着杰克裸露的双腿，还爬进了他的睡衣领口。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒf] , [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [oʊldz]

where	the	button	was	off	,	as	usually	it	is	from	a	seven	-	year	-	old's
在哪里	这	按钮	曾是	离开	,	作为	通常	它	是	从	一个	七	-	年	-	老的

['naɪtgaʊn] .

nightgown	.
睡衣	.

纽扣掉了，这通常是七岁孩子睡衣上的正常现象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['restləs] , “ [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [hʌnts] [ɪn] [driːmz] ,

He	was	restless	,	“	like	a	dog	that	hunts	in	dreams	,
他	曾是	不安	,	“	喜欢	一个	狗	那	狩猎	在	梦境	,

他焦躁不安，“就像一只在梦中狩猎的狗”，

” [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [pɑːðz] [ə'gen] [ðæt] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] [wel]

”	for	he	was	taking	the	old	paths	again	that	once	he	had	known	so	well
”	为了	他	曾是	采取	这	老的	路径	再次	那	一次	他	有	已知	所以	出色地

.

:
.

因为他又走上了曾经无比熟悉的旧路。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːstən] [hɪlz] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪŋgld] , [fɑː(r)] - [ɒf] [bliːt] , [ðə; ði][ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn]

From	the	eastern	hills	came	the	mingled	,	far	-	off	bleating	,	the	ululation
从	这	东	丘陵	来了	这	混合	,	远的	-	离开	咩咩叫	,	这	泣声

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['drɪvn] [ʃiːp] .

of	a	multitude	of	driven	sheep	.
的	一个	民众	的	驱动	羊	.

从东边的山丘上传来混杂而遥远的咩咩声，那是成群被驱赶的羊群的嚎叫声。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [dʒæks] ['driːmɪŋ] [ɪə(r)] .

The	sound	had	reached	Jack's	dreaming	ear	.
这	声音	有	达到	杰克的	做梦	耳朵	.

杰克在睡梦中也听到了这声音。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [driːm] [tʊk] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi]

Suddenly	his	dream	took	shape	,	and	for	an	instant	he	was	a	happy
突然	他的	梦	采取	形状	,	和	为了	一个	立即的	他	曾是	一个	快乐的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

突然间，他的梦想变成了现实，那一瞬间，他成了一个快乐的男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] “ [æt; ət] [həʊm] ” [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

He	was	“	at	home	”	in	the	East	.
他	曾是	”	在	家	”	在	这	东方	.

他在东方感觉“宾至如归”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃiːp] - ['wɒʃɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɪn] [meɪ] ;

It	was	sheep	-	washing	time	,	the	last	week	in	May	;
它	曾是	羊	-	洗涤	时间	,	这	最后的	星期	在	可能	;

那是五月的最后一周，是给羊洗澡的季节；

[ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [bluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] , [əʊld] ,

the	apple	orchards	were	a	mass	of	bloom	and	the	deep	,	old	,
这	苹果	果园	是	一个	大量的	的	盛开	和	这	深的	,	老的	,

苹果园里繁花似锦，一片幽深古老的.....

['waɪndɪŋ] [leɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] .

winding	lanes	were	sweet	with	their	perfume	.
绕线	车道	是	甜的	和	他们的	香水	.

蜿蜒的小路弥漫着甜美的香气。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [pɒnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] - ['wɒʃɪŋ] [pleɪs] ,

Jack	was	hurrying	up	the	lane	by	the	Long	Pond	to	the	sheep	-	washing	place	,
杰克	曾是	匆忙	向上	这	车道	经过	这	长的	池塘	到	这	羊	-	洗涤	地方	,

杰克正沿着长池塘旁的小路匆匆赶往洗羊场。

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɒnd] [ɪn]

where	the	water	came	down	from	the	pond	in
在哪里	这	水	来了	向下	从	这	池塘	在

水从池塘里流下来的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə; eɪ] [dɑːk] , [əʊld] , ['liːki] , ['wʊdn] [fluːm] ,

a	dark	,	old	,	leaky	,	wooden	flume	,
一个	黑暗的	,	老的	,	漏水	,	木制的	水槽	,

一条阴暗、老旧、漏水的木制水槽

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [held] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] [plʌndʒd] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd]

and	was	held	in	a	pool	into	which	the	sheep	were	plunged	by	twos	and
和	曾是	握住	在	一个	水池	进入	哪个	这	羊	是	暴跌	经过	二	和

[baɪ] [θriːz] ,

by	threes	,
经过	三	,

它们被关在一个水池里，成双成对或三五成群地被扔进水池中。

[skwiːzd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['stægə(r)] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l]

squeezed	and	tumbled	about	and	lifted	out	to	stagger	away	under	the	apple
挤压	和	翻滚	关于	和	抬起	出去	到	错开	离开	在下面	这	苹果

[triːz] [ænd; ənd][draɪ][ðeə(r)] ['hevi] ['fliːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

trees	and	dry	their	heavy	fleeces	in	the	sun	.
树木	和	干燥	他们的	重的	羊毛	在	这	太阳	.

它们挤来挤去，翻滚着，然后踉跄着走到苹果树下，在阳光下晾晒厚重的羊毛。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

Jack	was	kicking	in	his	sleep	,
杰克	曾是	踢	在	他的	睡觉	,

杰克在睡梦中踢腿，

[wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wəʊk] .

when	his	name	was	called	by	a	voice	outside	the	window	and	he	woke	.
什么时候	他的	姓名	曾是	称为	经过	一个	嗓音	外部	这	窗户	和	他	觉醒	.

当他听到窗外有人叫他的名字时，他醒了过来。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [swiːts] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd]

Nothing	was	left	of	the	dream	,	with	all	its	sweets	of	sight	and	sound
没有什么	曾是	左边	的	这	梦	,	和	全部	它是	糖果	的	视线	和	声音

[ænd; ənd] [smel] ,

and	smell	,
和	闻	,

梦境的一切美好，包括视觉、听觉和嗅觉上的愉悦，都已荡然无存。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvərz] [kən'tɪnjuəs] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

but	the	noise	of	the	river's	continuous	wrestle	with	the	rocks	of	the	upper
但	这	噪音	的	这	河流的	连续的	搏斗	和	这	岩石	的	这	上

[bend] ,

bend	,
弯曲	,

但河水不断与上游河湾的岩石搏斗，发出阵阵声响。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [ˌmʌltɪˈtjuːdɪnəs] [ˈklæmə(r)][frɒm; frəm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [hɪlz] .

and	that	far	-	off	multitudinous	clamor	from	over	the	sun	-	baked	hills	.
和	那	远的	-	离开	众多	叫嚣	从	超过	这	太阳	-	烘焙	丘陵	.

还有从远处被阳光炙烤的山丘上传来的熙熙攘攘的喧闹声。

“ [dʒæk] , [kʌm] [aʊt] ! ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒæks][bɪg][ˈkʌz(ə)n] .

“	Jack	,	come	out	!	”	said	the	voice	of	Jack's	big	cousin	.
”	杰克	,	来	出去	!	”	说	这	嗓音	的	杰克的	大的	表哥	.

“杰克，出来！”杰克的表哥的声音传来。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] - [ʃiːp] - [ˌjuː ˈes] .

“	They	are	going	to	'	sheep	'	us	.
”	他们	是	去	到	-	羊	-	我们	.

“他们要把我们‘驯服’成羊。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkʌmɪŋ] !

There's	a	band	of	eight	thousand	coming	!
有	一个	乐队	的	八	千	未来	!

有八千人的乐队要来了！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈskætərɪŋ] [ɒv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈbedkləʊðz] , [æz; əz][dʒæk] [liːpt]

”	There	was	a	great	scattering	of	flies	and	of	bedclothes	,	as	Jack	leaped
”	那里	曾是	一个	伟大的	散射	的	苍蝇	和	的	床上用品	,	作为	杰克	跳跃

[aʊt] .

out	.
出去	.

“杰克跳了出来，吓得苍蝇和被褥四处飞散。”

[hiː; hi] [ˈweɪstɪd] [nəʊ] [rɪˈgrets] [əˈpɒn] [ðə; ði][pɑːst] , — [wʌn] [ˈɪz(ə)nt][səʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət][ˈsev(ə)n]

He	wasted	no	regrets	upon	the	past	,	—	one	isn't	so	foolish	as	that	at	seven
他	浪费	不	遗憾	之上	这	过去的	,	—	一	不是	所以	愚蠢	作为	那	在	七

[jˈiəz] [əʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

他没有为过去感到后悔——七岁的孩子不会那么愚蠢。

— [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

—	but	was	ready	for	the	joys	of	the	present	.
—	但	曾是	准备好	为了	这	喜悦	的	这	展示	.

——但他已准备好享受当下的快乐。

[eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʃiːp] , [ɔː(r)][hɑːf] [ðæt] [ˈnʌmbə(r)] ([əˈlaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [ˈkʌzənz] [ˈlɪbərəl]

Eight	thousand	sheep	,	or	half	that	number	(	allowing	for	a	big	cousin's	liberal
八	千	羊	,	或者	一半	那	数字	(	允许	为了	一个	大的	表亲	自由主义

[ˌkɒmpjuˈteɪʃ(ə)n]) ,

computation	)	,
计算	)	,

八千只羊，或者说一半的数量（考虑到我那位表亲的粗略计算），

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːθ] [ˈsiːɪŋ] .

were	a	sight	worth	seeing	.
是	一个	视线	值得	看到	.

真是值得一看的景象。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] “ - ,

As	to	being	“	sheeped	,
作为	到	存在	“	-	,

至于“被羊群裹挟”，

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	26	]
”	[	页	-	]

“[第 26 页]

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [kæmp] [tuː; tə] “ [ʃiːp] ,

what	was	there	in	an	engineer's	camp	to	“	sheep	,
什么	曾是	那里	在	一个	工程师的	营	到	“	羊	,

工程师营地里有什么可以“放羊”的?

” [ən'les] [ðə; ði] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['wʊli] [reɪndʒ] - ['trɒtəz] [ʃʊd; ʃəd] [trɒt] ['əʊvə(r)] [tents] [ænd; ənd] [haʊs]

”	unless	the	eight	thousand	woolly	range	-	trotters	should	trot	over	tents	and	house
”	除非	这	八	千	毛茸茸的	范围	-	蹄子	应该	小跑	超过	帐篷	和	房子

[ruːfs] [ænd; ənd] ['stəʊvpaɪps] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

roofs	and	stovepipes	and	all	,
屋顶	和	烟囱管	和	全部	,

除非这八千只毛茸茸的牧羊犬践踏帐篷、屋顶、炉管等等,

[laɪk] ['sæntə] [klɔːsɪz] [tiːm] [ɒv; əv] ['reɪndɪə(r)] !

like	Santa	Claus's	team	of	reindeer	!
喜欢	圣诞老人	克劳斯的	团队	的	驯鹿	!

就像圣诞老人的驯鹿队一样!

[dʒæk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ,

Jack	was	out	of	bed	and	into	his	clothes	in	a	hurry	,
杰克	曾是	出去	的	床	和	进入	他的	衣服	在	一个	匆忙	,

杰克匆匆起床,穿好衣服。

[ænd; ənd] [ɒf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

and	off	over	the	hill	with	his	cousin	,
和	离开	超过	这	爬坡道	和	他的	表哥	,

然后和他的表弟一起翻过山头去了。

['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] “ [stɑː(r)] ” [ʃɜːt] [weɪst] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .

buttoning	the	buttons	of	his	“	star	”	shirt	waist	on	the	way	.
扣纽扣	这	按钮	的	他的	“	星星	”	衬衫	腰部	在	这	方式	.

顺便扣上他那件“星形”衬衫腰间的纽扣。

[ðə; ði] “ [bænd] ” [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [sləʊps] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

The	“	band	”	was	pouring	over	the	hill	slopes	in	all	directions	,
这	“	乐队	”	曾是	浇注	超过	这	爬坡道	连续下坡	在	全部	方向	,

那股“洪流”从四面八方的山坡上倾泻而下,

['meɪkɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

making	at	full	speed	for	the	river	.
制作	在	满的	速度	为了	这	河	.

全速驶向河流。

[ðə; ði] [hɪlz] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪzɪli] ['muːvɪŋ] .

The	hills	themselves	seemed	to	be	dizzily	moving	.
这	丘陵	他们自己	似乎	到	是	晕眩地	移动	.

山峦本身似乎都在令人眩晕地移动。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [smɔːl] [greɪ] ['ɒbdʒɪkts] [swɔːm] , [ðeɪ] ['drɪftɪd] , [ðeɪ] [swæm] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	masses	of	distant	small	gray	objects	swarmed	,	they	drifted	,	they	swam	,	with	a
这	群众	的	遥远	小的	灰色的	对象	蜂拥而至	,	他们	漂移	,	他们	游泳	,	和	一个

['kjʊəriəs] ['məʊʃnləs] ['məʊʃn] .

curious	motionless	motion	.
好奇的	静止不动	运动	.

远处无数灰色的小物体聚集在一起,它们漂移,它们游动,以一种奇特的静止运动。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['ænɪmeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [krɒp] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊnz] , ['nɪəli] [ɒv; əv]

They	looked	like	nothing	more	animated	than	a	crop	of	gray	stones	,	nearly	of
他们	看起来	喜欢	没有什么	更多的	动画	比	一个	庄稼	的	灰色的	石头	,	几乎	的

[ə; eɪ] [saɪz] ,

a	size	,
一个	尺寸	,

它们看起来就像一堆灰色的石头,大小几乎和石头一样,没什么生气。

['spredɪŋ] ['brɔːdlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [æn; ən]

spreading	broadly	over	the	hills	and	descending	toward	the	river	with	an
传播	总体而言	超过	这	丘陵	和	下降	朝向	这	河	和	一个

['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [siːmd] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

impulse	which	seemed	scarcely	more	than	the	force	of	gravitation	.
冲动	哪个	似乎	几乎	更多的	比	这	力量	的	引力	.

它向山丘上大范围蔓延，并朝着河流方向俯冲而下，其势头似乎几乎与重力不相上下。

[ðə; ði] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɑːkɪŋ] ,

The	dogs	were	barking	,
这	狗	是	叫声	,

狗在吠叫。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [hed] [ɒf] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [tʃek]

the	shepherds	were	racing	and	shouting	to	head	off	the	sheep	and	check
这	牧羊人	是	赛车	和	喊叫	到	头	离开	这	羊	和	查看

[ðeə(r)] [spiːd] ,

their	speed	,
他们的	速度	,

牧羊人一边奔跑一边喊叫，试图阻止羊群靠近并控制它们的行进速度。

[lest] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [bɪ'haɪnd]

lest	the	hundreds	behind
免得	这	数百	在后面

以免后面数百人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʃʊd; ʃəd] [pres] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [fɔːs] [ðem; ðəm] [aʊt]['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtə(r)] .

should	press	upon	the	hundreds	in	front	and	force	them	out	into	deep	water	.
应该	按	之上	这	数百	在	正面	和	力量	他们	出去	进入	深的	水	.

应该向前面的数百人施压，迫使他们进入深水区。

[ðə; ði] [hɒt] [eə(r)] [θrɔb] [wɪð] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] .

The	hot	air	throbbed	with	the	tumult	.
这	热的	空气	悸动	和	这	骚乱	.

热浪翻腾，震耳欲聋。

[wen] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv] ['evrɪ] ['pæntɪŋ] [θrəʊt] [hæd; həd] [biːn] [sleɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd][bɪ'gæn]

When	the	thirst	of	every	panting	throat	had	been	slaked	and	the	band	began
什么时候	这	口渴	的	每一个	喘息	喉	有	到过	熟化	和	这	乐队	开始

[tuː; tə]['skætə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɪl] [sləʊps] ,

to	scatter	along	the	hill	slopes	,
到	分散	沿着	这	爬坡道	连续下坡	,

当每个人的口渴都得到满足，气喘吁吁的喉咙也开始四散奔逃，沿着山坡散去时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃiːpmən] .

the	boys	went	forward	to	speak	with	the	sheepmen	.
这	男孩们	去	向前	到	说话	和	这	牧羊人	.

男孩们上前与牧羊人交谈。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['ɑːftəwəd] [bəuθ] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ɒn][ə; eɪ] [rʌn] ,

A	few	moments	afterward	both	lads	were	returning	to	the	camp	on	a	run	,
一个	很少	时刻	之后	两个都	小伙子们	是	返回	到	这	营	在	一个	跑步	,

片刻之后，两个小伙子跑着返回了营地。

[tuː; tə][ɑːsk] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][əkˈsept][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃepədz] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] [læm] [ðæt]

to	ask	permission	to	accept	from	the	shepherds	the	gift	of	a	lamb	that
到	问	允许	到	接受	从	这	牧羊人	这	礼物	的	一个	羊肉	那

['kʊd(ə)nt] “ [kiːp] [ʌp] ” [wɪð] [ðə; ði][bænd] .

couldn't	“	keep	up	”	with	the	band	.
不能	“	保持	向上	”	和	这	乐队	.

请求允许接受牧羊人赠送的一只跟不上乐队步伐的羔羊。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rʌn] [bɪˈsaɪd] [ɪts] ['mʌðə(r)] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪts] [streŋθ] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	had	run	beside	its	mother	as	far	as	its	strength	would	carry	it	,
它	有	跑步	旁	它是	母亲	作为	远的	作为	它是	力量	会	携带	它	,

它一直跟在母亲身边，直到筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [biːn] ['træmp(ə)ld] ;

and	then	it	had	fallen	and	been	trampled	;
和	然后	它	有	倒下	和	到过	践踏	;

然后它倒了，被人踩踏了；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][laɪ] [ənˈles] [help] [kʊd; kəd] [rɪˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	there	it	must	lie	unless	help	could	revive	it	.
和	那里	它	必须	说谎	除非	帮助	可以	复活	它	.

除非有人能施以援手，否则它只能躺在那里，无法复活。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð] [ðə; ði][kaɪˈəʊtiːz] [əˈbaʊt] , [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	night	on	the	hills	,	with	the	coyotes	about	,	would	finish	it	.
一个	夜晚	在	这	丘陵	,	和	这	郊狼	关于	,	会	结束	它	.

在山上过夜，周围还有郊狼出没，那就完了。

[pəˈmɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

Permission	was	given	,
允许	曾是	给定	,

已获许可。

[ænd; ənd] ['brekfəst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəˈfʌŋktəri] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	breakfast	was	a	perfunctory	meal	for	the	children	by	reason	of	the
和	早餐	曾是	一个	敷衍了事	一顿饭	为了	这	孩子们	经过	原因	的	这

[læm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][strɪp][ɒv; əv] [ʃeɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] .

lamb	lying	on	the	strip	of	shade	outside	.
羊肉	说谎	在	这	条	的	阴影	外部	.

由于外面阴凉处躺着一只小羊羔，孩子们就随便吃了顿早餐。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðeɪ] [sɒpt] [ɪts] [maʊθ] [wɪð] [wɔːm] [mɪlk] , [ðeɪ] [spʌndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [kəʊld]

After	breakfast	they	sopped	its	mouth	with	warm	milk	,	they	sponged	it	with	cold
后	早餐	他们	湿透了	它是	嘴	和	温暖的	牛奶	,	他们	海绵	它	和	寒冷的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

早餐后，他们用温牛奶浸湿了它的嘴，又用冷水擦拭了它的身体。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][maɪld] ['stɪmjələnt] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [tiːθ] .

they	tried	to	force	a	spoonful	of	mild	stimulant	between	its	teeth	.
他们	尝试	到	力量	一个	一勺	的	温和的	兴奋剂	之间	它是	牙齿	.

他们试图将一勺温和的兴奋剂塞进它的牙齿之间。

[ðeɪ] [ˈhɔvə, ˈhʌ-][ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [laɪf] .

They	hovered	and	watched	for	signs	of	returning	life	.
他们	悬停	和	观看	为了	标志	的	返回	生活	.

它们盘旋在空中，观察着是否有生命复苏的迹象。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[læm] [leɪ] [wɪð] [ɪts] [aɪz] [kləʊzd] ; [ɪts] [saɪdz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [swel] ,
lamb lay with its eyes closed ; its sides , that were beginning to swell ,
羊肉 躺 和 它是 眼睛 关闭 ; 它是 侧面 , 那 是 开始 到 膨胀 ,

羔羊闭着眼睛躺着；它的两侧开始肿胀，

[rəʊz] [ænd; ənd] [sæŋk] [ɪn] [lɒŋ] , [ˈhevi] [gɑːsps] .
rose and sank in long , heavy gasps .
玫瑰 和 沉没 在 长的 , 重的 喘息 .

他缓缓起伏，发出长长的、沉重的喘息声。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [æn; ən] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] “ [ˈkʌmɪŋ]
Once it moved an ear , and the children thought it must be “ coming
一次 它 已搬 一个 耳朵 , 和 这 孩子们 想法 它 必须 是 “ 未来
[tuː; tə] .
to .
到 .

它动了一下耳朵，孩子们以为它“醒过来了”。

” [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈhəʊpf(ə)l] [saɪn] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈlæmz]
” Upon this hopeful sign they began at once to make plans for the lamb's
” 之上 这 充满希望 符号 他们 开始 在 一次 到 制作 计划 为了 这 羊羔的
[ˈfjuːtʃə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkænjən] .
future life and joys with them in the cañon .
未来 生活 和 喜悦 和 他们 在 这 峡谷 .

“看到这个充满希望的迹象，他们立刻开始计划羔羊未来在峡谷中与他们一起生活和享受快乐。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvə(r)] , [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [drɪŋk] ;
It should be led down to the river , night and morning , to drink ;
它 应该 是 引领 向下 到 这 河 , 夜晚 和 早晨 , 到 喝 ;

应该每天早晚把它牵到河边去喝水；

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bræn] [səʊkt] [ɪn] [mɪlk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnɪb(ə)l] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [griːn] [strɪp]
it should have bran soaked in milk ; it should nibble the grass on the green strip
它 应该 有 麸 浸泡过 在 牛奶 ; 它 应该 蚕食 这 草 在 这 绿色的 条
;
;
;

它应该吃泡过牛奶的麸皮；它应该啃食绿地上的青草；

[ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðə; ðɪ] [kaɪˈəʊtiːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [praul] [əˈbaʊt]
they would build it a house , for fear the coyotes should come prowling about
他们 会 建造 它 一个 房子 , 为了 害怕 这 郊狼 应该 来 潜行 关于
[æt; ət] [naɪt] ;
at night ;
在 夜晚 ;

他们会给它盖房子，因为害怕郊狼会在夜里出没；

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [gʌltʃ] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
it should follow them up the gulch and over the hills ,
它 应该 跟随 他们 向上 这 峡谷 和 超过 这 丘陵 ,

它应该跟着他们沿着峡谷向上，翻过山丘。

[ænd; ənd] [reɪs] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bi:tʃ] , [æz; əz] “ ['deɪzi] , ” [ðə; ði]

and	race	with	them	in	the	evenings	on	the	river	beach	,	as	“	Daisy	,	”	the
和	种族	和	他们	在	这	晚上	在	这	河	海滩	,	作为	“	雏菊	,	”	这

[pet] [fɔ:n] ,

pet	fawn	,
宠物	讨好	,

晚上，他们会带着宠物小鹿“黛西”在河滩上和它们赛跑。

[hæd; həd] [dʌn] — [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ([ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)] [nju:] [wɒt]

had	done	—	until	something	happened	to	her	(	the	children	never	knew	what
有	完毕	—	直到	某物	发生	到	她	(	这	孩子们	绝不	知道	什么

) ,

)	,
)	,

一直如此——直到她出了事（孩子们永远不会知道发生了什么事），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['kri:tʃə(r)] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænjən][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	the	lovely	creature	disappeared	from	the	cañon	and	out	of	their
和	这	迷人的	生物	消失	从	这	峡谷	和	出去	的	他们的

[laɪvz; lɪvz][fər'evə(r)] .

lives	forever	.
生活	永远	.

于是，这只可爱的生物从峡谷中消失了，也永远地从他们的生活中消失了。

[ðə; ði] [læm] [ðæt] ['kʊd(ə)nt]

THE	LAMB	THAT	COULDN'T
这	羊肉	那	不能

那只无法……的羔羊

[ki:p] [ʌp]

KEEP	UP
保持	向上

赶上

[wen] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

When	the	strip	of	morning	shadow	was	gone	,
什么时候	这	条	的	早晨	阴影	曾是	已消失	,

当晨曦的阴影消失时，

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [læm] ['tendəli] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['ʃædəʊ]

they	lifted	the	lamb	tenderly	and	carried	it	to	the	strip	of	afternoon	shadow
他们	抬起	这	羊肉	温柔地	和	携带	它	到	这	条	的	下午	阴影

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

on	the	other	side	of	the	house	;
在	这	其他	边	的	这	房子	;

他们小心翼翼地抱起小羊羔，把它带到房子另一侧午后阴凉处；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [nəʊ]

and	still	it	took	no
和	仍然	它	采取	不

即便如此，也无需任何额外步骤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小无花果树的故事(The Little Fig-tree Stories)

['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [mɪlk] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [keə(r)] ,

notice	of	the	water	or	the	milk	,	or	of	all	the	children's	care	,
注意	的	这	水	或者	这	牛奶	,	或者	的	全部	这	孩子们的	关心	,

关于水或牛奶的通知，或关于所有儿童照料的通知

[nɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	seemed	to	hear	that	they	were	planning	a	happy	life	for	it	,
也不	似乎	到	听到	那	他们	是	规划	一个	快乐的	生活	为了	它	,

他们似乎也没听到他们正在为它规划幸福的生活。

[ɪf] ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [wel] .

if	only	it	would	get	well	.
如果	仅有的	它	会	得到	出色地	.

但愿情况能好转。

[wen] ['twaɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] ,

When	twilight	came	,	and	still	it	had	not	moved	,
什么时候	暮	来了	,	和	仍然	它	有	不是	已搬	,

暮色降临，它却依然一动不动。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [held] ['æŋkʃəs] [ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbəz] , [ðə; ði] [kaɪ'əʊtiːz] ;

the	children	held	anxious	consultation	on	the	subject	of	their	neighbors	,	the	coyotes	;
这	孩子们	握住	焦虑的	咨询	在	这	主题	的	他们的	邻居	,	这	郊狼	;

孩子们焦急地讨论着他们的邻居——郊狼；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] , [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ;

but	their	father	assured	them	there	would	be	no	danger	,	so	near	to	the	house	;
但	他们的	父亲	保证	他们	那里	会	是	不	危险	,	所以	靠近	到	这	房子	;

但他们的父亲向他们保证，离房子这么近，不会有危险；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] .

and	it	seemed	a	pity	to	disturb	the	poor	lamb	.
和	它	似乎	一个	遗憾	到	打扰	这	贫穷的	羊肉	.

打扰这只可怜的小羊羔实在太可惜了。

[wen] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

When	the	cool	night	wind	began	to	blow	down	the	cañon	again	,	and	the
什么时候	这	凉爽的	夜晚	风	开始	到	吹	向下	这	峡谷	再次	,	和	这

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,

children	were	asleep	,
孩子们	是	睡着了	,

当凉爽的夜风再次吹过峡谷，孩子们都睡着了的时候，

[ðə; ði] [læm] [meɪd] [ɪts] [lɑːst] ['efət] .

the	lamb	made	its	last	effort	.
这	羊肉	制成	它是最后的		努力	.

小羊羔做了最后的挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ɔːl] [dʌm] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'pɒn][ðeə(r)] [fiːt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

It	is	the	instinct	of	all	dumb	creatures	to	keep	upon	their	feet	as	long	as
它	是	这	本能	的	全部	哑的	生物	到	保持	之上	他们的	脚	作为	长的	作为

[ðeɪ] [kæn; kən][stænd] ;

they	can	stand	;
他们	能	站立	;

所有不会说话的动物都有本能地尽可能长时间地保持站立;

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ðə; ði] [hɜːd] [hæz; həz][nəʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

for	when	they	have	fallen	the	herd	has	no	compassion	,
为了	什么时候	他们	有	倒下	这	一群	有	不	同情	,

当它们倒下时，羊群不会怜悯它们。

— [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪts] ['kɒmreɪdz] [pres] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔː(r)]

—	or	it	may	be	that	its	comrades	press	around	the	sufferer	out	of	curiosity	or
—	或者	它	可能	是	那	它是	同志们	按	大约	这	患者	出去	的	好奇心	或者

[mɪ'steɪkən] ['sɪmpəθi] ,

mistaken	sympathy	,
错误	同情	,

——或者也可能是他的同伴出于好奇或错误的同情心而围在受害者身边。

[ænd; ənd][səʊ]['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [hɑːm] .

and	so	trample	it	out	of	existence	without	meaning	the	least	harm	.
和	所以	践踏	它	出去	的	存在	没有	意义	这	至少	伤害	.

因此，在不造成丝毫伤害的情况下，将其彻底抹杀。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] [əu'bei] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ɪts][lɑːst] ['moʊənts] ,

The	little	nursling	of	the	range	obeyed	this	instinct	in	its	last	moments	,
这	小的	哺乳	的	这	范围	服从	这	本能	在	它是最后的		时刻	,

这只来自牧场的小奶牛在生命的最后时刻也遵循了这种本能。

— ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [fel] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ;

—	struggled	to	its	feet	and	fell	,	a	few	steps	farther	on	;
—	挣扎	到	它是	脚	和	跌倒	,	一个	很少	步骤	更远	在	;

—它挣扎着站起来，又往前走了几步，然后摔倒了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ʌp][wɒz; wəz][æt; ət][rest] .

and	the	lamb	that	couldn't	keep	up	was	at	rest	.
和	这	羊肉	那	不能	保持	向上	曾是	在	休息	.

那只跟不上队伍的小羊羔则在休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[nəʊ][mɔː(r)] [tɔil] ['əʊvə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [hɒt] ['væliz] ,

No	more	toiling	over	hills	and	mountains	and	across	hot	valleys	,
不	更多的	辛勤劳作	超过	丘陵	和	山脉	和	穿过	热的	山谷	,

无需再跋山涉水，穿越炎热的山谷。

[pækt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] , [stʌnd] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

packed	in	the	midst	of	the	band	,	breathing	the	dust	,	stunned	with	the	noise	,
包装	在	这	中间	的	这	乐队	,	呼吸	这	灰尘	,	目瞪口呆	和	这	噪音	,

['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] ,

always	hungry	,
总是	饥饿的	,

挤在乐队中间，呼吸着尘土，被噪音震慑，永远饥肠辘辘。

['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ə'θɜːst] , [beɪkt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

almost	always	athirst	,	baked	by	the	sun	,	chilled	by	the	snow	,	driven	by	the	wind	,
几乎	总是	口渴	,	烘焙	经过	这	太阳	,	冷藏	经过	这	雪	,	驱动	经过	这	风	,

几乎总是口渴难耐，被烈日炙烤，被冰雪冻伤，被狂风吹拂。

— ['drɪftɪŋ] [ɒn] , [frɒm; frəm] ['maʊntən] [tu:; tə]['rɪvə(r)] , [frɒm; frəm]['rɪvə(r)][tu:; tə] [pleɪn] .

—	drifting	on	,	from	mountain	to	river	,	from	river	to	plain	.
—	漂流	在	,	从	山	到	河	,	从	河	到	清楚的	.

——一路漂流，从山到河，从河到平原。

[ðɪs] [wʌn] , [aʊt] [ɒv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] , [kʊd; kəd] [rest] [æt; ət] [lɑ:st] , [ɒn] [ku:l] [grɑ:s] ,

This	one	,	out	of	eight	thousand	,	could	rest	at	last	,	on	cool	grass	,
这	一	,	出去	的	八	千	,	可以	休息	在	最后的	,	在	凉爽的	草	,

八千只狮子中，只有这一只终于可以安息在凉爽的草地上。

[wɪð] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ə'raʊnd]

with	the	peace	and	the	silence	and	the	room	of	a	summer	night	around
和	这	和平	和	这	沉默	和	这	房间	的	一个	夏天	夜晚	大约

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

周围是夏夜的宁静与祥和。

[ðə; ði][bænd] [slept] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [naɪt] ;

The	band	slept	upon	the	hills	that	night	;
这	乐队	睡着了	之上	这	丘陵	那	夜晚	;

当晚，乐队成员们睡在了山坡上；

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [gʌltʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæmp] ,

the	next	morning	they	crossed	the	gulch	above	the	camp	,
这	下一个	早晨	他们	交叉	这	峡谷	多于	这	营	,

第二天早上，他们穿过了营地上方的峡谷。

[ænd; ənd][dræŋk] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:m] .

and	drank	up	by	the	way	all	the	water	of	the	little	stream	.
和	喝	向上	经过	这	方式	全部	这	水	的	这	小的	溪流	.

顺便把小溪里的水都喝光了。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [drɒp] [wɒz; wəz] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] .

Not	another	drop	was	seen	for	days	.
不是	其他	降低	曾是	已见	为了	天	.

好几天都没再看到一滴水。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] ['gæðəd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [ə'gen] ,

At	length	it	gathered	strength	enough	to	trickle	down	again	,
在	长度	它	聚集	力量	足够的	到	涓涓细流	向下	再次	,

最终，它积蓄了足够的力量再次向下蔓延。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][dɪp][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][stænd][ɪn] [kɑ:sk] [tu:; tə]['set(ə)l]

but	it	was	necessary	to	dip	it	up	and	let	it	stand	in	casks	to	settle
但	它	曾是	必要的	到	蘸	它	向上	和	让	它	站立	在	酒桶	到	定居

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:z] ;

before	it	was	fit	for	use	;
前	它	曾是	合身	为了	使用	;

但必须先将其浸入桶中沉淀，然后才能使用；

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['kærɪəz] [dɪd] ['dʌb(ə)l] ['dju:ti] .

and	meanwhile	the	Chinamen	carriers	did	double	duty	.
和	同时	这	中国人	承运人	做过	双倍的	责任	.

与此同时，中国军舰也承担了双重任务。

[ðəʊz] ['i:stən] [hɪlz] [ɪn] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['kʌvəd] [wɪð] [waɪld] ['flaʊəz] , — [ðə; ði] [mɒs] [pɪŋk] ,

Those	eastern	hills	in	spring	had	been	covered	with	wild	flowers	,	—	the	moss	pink	,
那些	东	丘陵	在	春天	有	到过	涵盖	和	荒野	花朵	,	—	这	苔藓	粉色的	,

春天，东部的山丘上开满了野花——苔藓粉色的，

['luːpaɪn] [bəuθ] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] , [waɪld] [flɒks] ,
lupines **both** **white** **and** **blue** **,** **wild** **phlox** **,**
羽扇豆 两个都 白色的 和 蓝色的 , 荒野 福禄考 ,

白色和蓝色的羽扇豆，野生福禄考，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[smɔːl] ['jeləʊ] ['krəʊkəs] , [bedz] [ɒv; əv] ['taɪni] [swiːt] - ['sentɪd] [waɪld] ['pænzɪz] , [ðə; ði] ['kæmæs] ['flaʊə(r)] ,
small **yellow** **crocus** **,** **beds** **of** **tiny** **sweet** **-** **scented** **wild** **pansies** **,** **the** **camas** **flower** **,**
小的 黄色的 番红花 , 床 的 微小的 甜的 - 香味 荒野 三色堇 , 这 卡马斯 花 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] - [stemd] ,
and **a** **tall** **-** **stemmed** **,**
和 一个 高的 - 茎 ,

小小的黄色番红花，成片的散发着甜香的野生三色堇，卡马斯花，以及高茎植物，

[peɪl] ['laɪlək] ['lɪli] , — [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ['gɑːd(ə)n] .
pale **lilac** **lily** **,** **—** **the** **queen** **of** **the** **hill** **garden** **.**
苍白 紫丁香 百合 , — 这 女王 的 这 爬坡道 花园 .

淡紫色百合——山丘花园的皇后。

[bʌt; bət] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , [ðə; ði] [əʊld] ['pɑːθweiz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [æn; ən] [æʃ] [hiːp] .
But **when** **spring** **came** **again** **,** **the** **old** **pathways** **were** **like** **an** **ash** **heap** **.**
但 什么时候 春天 来了 再次 , 这 老的 路径 是 喜欢 一个 灰 堆 .

但当春天再次来临，旧时的道路却像一堆灰烬。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪl] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dezət] .
The **beautiful** **hill** **garden** **was** **a** **desert** **.**
这 美丽的 爬坡道 花园 曾是 一个 沙漠 .

美丽的山坡花园变成了一片沙漠。

[wen] [ðiːz] [greɪt] [ʃiːp] [bændz] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] , [frɒm; frəm] [reɪndʒ] [tuː; tə] [reɪndʒ] ,
When **these** **great** **sheep** **bands** **pass** **over** **the** **country** **,** **from** **range** **to** **range** **,**
什么时候 这些 伟大的 羊 乐队 经过 超过 这 国家 , 从 范围 到 范围 ,
[frɒm; frəm] ['terətri] [tuː; tə] ['terətri] ,
from **territory** **to** **territory** **,**
从 领土 到 领土 ,

当这些庞大的羊群穿越这片土地，从一个牧场到另一个牧场，从一个领地到另一个领地时，

[ðeɪ] [dɪ'vaʊə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [jɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [siːdz] , [ðə; ði] [ruːts] ,
they **devour** **not** **only** **the** **vegetation** **of** **one** **year** **,** **but** **the** **seeds** **,** **the** **roots** **,**
他们 吞食 不是 仅有的 这 植被 的 一 年 , 但 这 种子 , 这 根 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

它们不仅吞噬一年的植被，还吞噬种子、根系，以及……

[wɪð] [ðiːz] , [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] .
with **these** **,** **the** **promise** **of** **the** **next** **.**
和 这些 , 这 承诺 的 这 下一个 .

有了这些，就有了下一个时代的希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [maɪ'greɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːsti] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][gəʊz] [aʊt]

It	is	the	migration	of	the	Hungry	and	the	Thirsty	;	and	a	cry	goes	out
它	是	这	迁移	的	这	饥饿的	和	这	渴	;	和	一个	哭	去	出去

[ə'genst] [ðem; ðəm] ,

against	them	,
反对	他们	,

这是饥渴者的迁徙；有人向他们发出呼喊。

[laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]['məʊæb] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [kæmpt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bɔːdəz] : —

like	the	cry	of	Moab	when	the	children	of	Israel	camped	within	its	borders	:	—
喜欢	这	哭	的	摩押	什么时候	这	孩子们	的	以色列	露营	之内	它是	边界	:	—

就像以色列人安营在摩押境内时，摩押人发出的哀号一样：

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] ['mʌltɪtjuːd] [wɪl] [lɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

“	Surely	this	multitude	will	lick	up	all	that	is	round	about	us	.
“	一定	这	民众	将要	舔	向上全部		那	是	圆形的	关于	我们	.

“这群人肯定会把我们周围的一切都吃光。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	32	]
”	[	页	-	]

“[第 32 页]

[driːm] - ['hɔːsɪz]

DREAM	-	HORSES
梦	-	马匹

梦想之马

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæŋz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tʃeə(r)] ,

There	is	a	little	girl	who	hangs	upon	her	mother's	chair	,
那里	是	一个	小的	女孩	WHO	悬挂	之上	她	母亲的	椅子	,

有个小女孩总是挂在妈妈的椅子上，

['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][beg]

getting	her	head	between	her	mother's	work	and	the	light	,	and	begs
获得	她	头	之间	她	母亲的	工作	和	这	光	,	和	乞求

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] .

for	pictures	.
为了	图片	.

她把头伸到母亲的工作和灯光之间，央求着要拍照。

[ʃiː; ʃi] [ik'spekt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [ɒn][sʌm; səm][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)]

She	expects	her	mother	to	make	these	pictures	on	some	bit	of	paper
她	预期	她	母亲	到	制作	这些	图片	在	一些	少量	的	纸

['treʒəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəz] ,

treasured	for	the	purpose	which	she	offers	,
珍藏	为了	这	目的	哪个	她	优惠	,

她希望母亲能把这些画画在她珍藏的一张纸上，这张纸是专门为这个目的而准备的。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌbi] ['pens(ə)l] [nɒtʃt] [wɪð] [smɔːl]

with	a	book	to	rest	it	on	,	and	a	stubby	pencil	notched	with	small
和	一个	书	到	休息	它	在	,	和	一个	矮胖的	铅笔	缺口	和	小的

,

toothmarks	,
牙印	,

它下面垫着一本书，旁边放着一支短粗的铅笔，上面有细小的牙印。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [wen] ['pɒli] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

the	record	of	moments	of	perplexity	when	Polly	was	making	her	own
这	记录	的	时刻	的	困惑	什么时候	波莉	曾是	制作	她	自己的

['pɪktʃəz] .

pictures	.
图片	.

记录了波莉在创作自己的画作时感到困惑的瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bæd]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

It	is	generally	after	a	bad	failure	of	her	own	that	she	comes	to	her
它	是	一般来说	后	一个	坏的	失败	的	她	自己的	那	她	来	到	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

通常情况下，只有在她自己遭遇重大失败之后，她才会来找她的母亲。

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['efəts] [ɪz][æpt][tuː; tə] ['ʃɑːpən] [hɜː(r); hə(r)]

The	pang	of	disappointment	with	her	own	efforts	is	apt	to	sharpen	her
这	疼痛	的	失望	和	她	自己的	努力	是	易于	到	锐化	她

['tempə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

temper	a	little	;
脾气	一个	小的	;

对自身努力的失望之情可能会让她脾气变得稍微暴躁一些；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] ['pɒli] [mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [mɪ'steɪks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks]

it	does	not	make	Polly	more	patient	with	her	mother's	mistakes	that	she	makes
它	做	不是	制作	波莉	更多的	病人	和	她	母亲的	错误	那	她	制作

[mɪ'steɪks] [hɜː'self] .

mistakes	herself	.
错误	她自己	.

波莉自己犯错并不会让她对母亲的错误更有耐心。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['krɪtɪk][ænd; ənd]['ɑːtɪst] ,

But	between	critic	and	artist	,
但	之间	评论家	和	艺术家	,

但评论家和艺术家之间，

[wɪð] [sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːk] ['læntən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [hed] [pə'mɪts]

with	such	light	as	the	dark	lantern	of	a	little	girl's	head	permits
和	这样的	光	作为	这	黑暗的	灯笼	的	一个	小的	女孩们	头	许可证

如同小女孩头顶那盏昏暗的小灯所透出的微光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [gets] [meɪd] ['sʌmhaʊ] ,

to	fall	upon	the	paper	,	the	picture	gets	made	somehow	,
到	落下	之上	这	纸	,	这	图片	获得	制成	不知何故	,

图像落在纸上，不知怎么的，就形成了这幅画。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ['pɑːliz] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

and	before	it	is	finished	Polly's	heart	will	be	so	full	of	sunshine	that	she	will
和	前	它	是	完成的	波莉的	心	将要	是	所以	满的	的	阳光	那	她	将要

[ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [kəm'pærəsnz] [məʊst] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtɪst] ,

insist	upon	comparisons	most	flattering	to	the	feelings	of	her	artist	,
坚持	之上	比较	最多	奉承	到	这	情怀	的	她	艺术家	,

而当一切结束时，波莉的心中将充满阳光，她会坚持要求用最能赞美她这位艺术家感受的方式来形容他。

[bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['eseɪz; e'seɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .

between	their	different	essays	at	the	same	subject	.
之间	他们的	不同的	散文	在	这	相同的	主题	.

在他们就同一主题撰写的不同论文之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ,

It	is	a	subject	they	are	both	familiar	with	;	and	it	is	wonderful	,
它	是	一个	主题	他们	是	两个都	熟悉的	和	;	和	它	是	精彩的	,

这是他们都熟悉的话题；而且这很棒。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['pɑːliz] ['pætrənɪdʒ] , [ðæt][hɜː(r); hə(r)]['ɑːrtɪsts] [wɜːk] [dʌz] [nɒt] ['betə(r)]

considering	the	extent	of	Polly's	patronage	,	that	her	artist's	work	does	not	better
考虑	这	程度	的	波莉的	赞助	,	那	她	艺术家的	工作	做	不是	更好的

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

考虑到波莉的赞助程度，她所支持的艺术家的作品并没有因此而变得更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɒn] ['hɔːsbæk] ,

It	is	always	a	picture	of	a	young	person	on	horseback	,
它	是	总是	一个	图片	的	一个	年轻的	人	在	马背	,

照片上总是骑在马上的年轻人，

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['pɒli] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][mɔː(r)]

—	a	young	person	about	the	age	of	Polly	,	but	much	handsomer	and	more
—	一个	年轻的	人	关于	这	年龄	的	波莉	,	但	很多	更英俊	和	更多的

[grəʊn] - [ʌp] ['lʊkɪŋ] .

grown	-	up	looking	.
生长	-	向上	寻找	.

—一个和波莉年纪相仿的年轻人，但相貌英俊，更显成熟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊni] [wɪð] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] ,

And	the	horse	must	be	a	pony	with	a	flowing	mane	and	tail	,
和	这	马	必须	是	一个	小马	和	一个	流动	鬃毛	和	尾巴	,

而且这匹马必须是一匹鬃毛和尾巴飘逸的小马。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][mʌst; məst][biː; bi] [flʌŋ] [aʊt] , [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] ,

and	his	legs	must	be	flung	out	,	fore	and	aft	,
和	他的	腿	必须	是	扔	出去	,	前	和	后部	,

他的双腿必须前后伸展开来。

[səʊ] [ðæt] [ɪn]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'zemb(ə)lz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] “ ['kreɪzi] - [bʌgz] ” ([səʊ][wiː; wi] ['tʃɪldrən] [juːst]

so	that	in	action	he	resembles	one	of	those	“	crazy	-	bugs	”	(	so	we	children	used
所以	那	在	行动	他	类似	一	的	那些	“	疯狂的	-	漏洞	”	(	所以	我们	孩子们	用过的

[tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]) [ðæt][gəʊ] ['skʌtlɪŋ] [laɪk][mæd] [θɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɪl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

to	call	them	)	that	go	scuttling	like	mad	things	across	the	still	surface	of	a
到	称呼	他们	)	那	去	匆匆而过	喜欢	疯狂的	事物	穿过	这	仍然	表面	的	一个

[pɒnd] .

pond	.
池塘	.

因此，他的行动就像那些“疯虫”(我们小时候都这么叫它们)，在平静的池塘水面上疯狂地乱窜。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pəʊni][æz; əz]['mæmə; mə'mɑː]

In	other	respects	he	may	be	as	like	an	ordinary	pony	as	mamma
在	其他	尊重	他	可能	是	作为	喜欢	一个	普通的	小马	作为	妈妈

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbi] ['pens(ə)l][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] .

and	the	stubby	pencil	can	make	him	.
和	这	矮胖的	铅笔	能	制作	他	.

在其他方面，他可能就像妈妈和那支短铅笔能把他变成的普通小马一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði]['pəʊni][mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [ɪn]['prəʊfaɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɒli]

But	the	young	person	on	the	pony	must	be	drawn	in	profile	,	because	Polly
但	这	年轻的	人	在	这	小马	必须	是	绘制	在	轮廓	,	因为	波莉

['kænɒt] [meɪk] ['prəʊfaɪlz] ,

cannot	make	profiles	,
不能	制作	简介	,

但是骑在小马上的年轻人必须画侧面像，因为波莉不会画侧面像。

[ɪk'sept]

except
除了

除了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['hɔːsɪz] - ['prəʊfaɪlz] ; [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][æz; əz]

horses	'	profiles	;	her	young	persons	always	look	straight	out	of	the	picture	as
马匹	-	简介	;	她	年轻的	人	总是	看	直的	出去	的	这	图片	作为

[ðeɪ] [raɪd] [ə'lɒŋ] ,

they	ride	along	,
他们	骑	沿着	,

马的侧脸；她镜头下的年轻人在骑马时总是直视画面之外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] ['waɪdli] [ɪk'stendɪd]

and	the	effect	,	at	full	speed	,	on	a	horse	with	his	legs	widely	extended
和	这	影响	,	在	满的	速度	,	在	一个	马	和	他的	腿	广泛	扩展

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

from	his	body	,
从	他的	身体	,

以及全速奔跑时，马匹四肢大张地伸展开来所产生的效果。

[ɪz] [ɪk'striːmli] [geɪ] [ænd; ənd] ['nɒnʃələnt] .

is	extremely	gay	and	nonchalant	.
是	极其	同性恋	和	漫不经心	.

他非常同性恋，而且态度冷漠。

[wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

With	the	picture	in	her	hand	,
和	这	图片	在	她	手	,

她手里拿着那张照片，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə] “ [driːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [dəʊt] .

the	little	girl	will	go	away	by	herself	and	proceed	to	“	dream	and	to	dote	.
这	小的	女孩	将要	去	离开	经过	她自己	和	继续	到	“	梦	和	到	宠爱	.

小女孩将独自离开，继续“做梦和沉溺”。

” [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːsi] ['kʌntri] .

”	She	lives	in	a	horsey	country	.
”	她	生活	在	一个	马	国家	.

她住在马术之乡。

['hɔːsɪz] [ɪn] [truːps] [ɔː(r)] “ [bændz] ” [gəʊ][pɑːst][baɪ][ðə; ði] [treɪlz] ,

Horses	in	troops	or	“	bands	”	go	past	by	the	trails	,
马匹	在	军队	或者	“	乐队	”	去	过去的	经过	这	小径	,

成群的马匹沿着小路行进，

[ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

on	the	one	side	of	the	river	or	the	other	.
在	这	一	边	的	这	河	或者	这	其他	.

在河的这一边，或者河的那边。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fɔːd] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [brest] - [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] .

Sometimes	they	ford	where	the	water	is	breast	-	high	over	the	bar	.
有时	他们	福特	在哪里	这	水	是	胸部	-	高的	超过	这	酒吧	.

有时，当水深及胸时，它们会涉水而过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [m'eəz] ['wɪnɪɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fəʊl] [ɪn]

It	is	wild	and	delicious	to	hear	the	mares	whinnying	to	their	foals	in
它	是	荒野	和	可口的	到	听到	这	母马	嘶鸣	到	他们的	小马驹	在

[ˌmɪd'striːm] ,

midstream	,
中游	,

听到母马在河中央向小马驹嘶鸣，真是既狂野又美妙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊd]['wɔːtə(r)] [pent] [ə'mʌŋ]

and	the	echo	of	their	voices	,	with	the	rushing	of	the	loud	water	pent	among
和	这	回声	的	他们的	声音	,	和	这	匆忙	的	这	大声	水	五角星	之中

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

他们的声音在山间回荡，伴随着奔腾的河水声。

['ɒf(ə)n][ðə; ði]['raɪdəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] [ɪn'kæmp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒn]

Often	the	riders	who	are	in	charge	of	the	band	encamp	for	the	night	on
经常	这	骑手	WHO	是	在	收费	的	这	乐队	扎营	为了	这	夜晚	在

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	upper	bend	of	the	river	,
这	上	弯曲	的	这	河	,

通常情况下，负责护送队伍的骑手会在河的上游拐弯处扎营过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [spɑːk] [ɒv; əv][ðeə(r)][kæmp] - ['faɪə(r)] [gləʊz] ['braɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	the	red	spark	of	their	camp	-	fire	glows	brightly	about	the	time	the	little
和	这	红色的	火花	的	他们的	营	-	火	发光	明亮地	关于	这	时间	这	小的

[gɜːl][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ;

girl	must	be	going	to	bed	;
女孩	必须	是	去	到	床	;

就在小女孩该睡觉的时候，篝火的红色火花依然明亮地闪耀着；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sprɪŋ] [ɔː(r)][fɔːl][ðə; ði][bændz][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [gəʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [ɔː(r)] [daʊn]

for	it	is	in	spring	or	fall	the	bands	of	horses	go	up	into	the	hills	or	down
为了	它	是	在	春天	或者	落下	这	乐队	的	马匹	去	向上	进入	这	丘陵	或者	向下

['ɪntuː][ðə; ði] ['væliz] ,

into	the	valleys	,
进入	这	山谷	,

因为每到春天或秋天，马群就会上山或下谷。

[ɔː(r)] [ɒf] , [wʌn] [dʌz] [nɒt]

or	off	,	one	does	not
或者	离开	,	一	做	不是

或者关闭，一个人不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[nəʊ] [weə(r)] , — [tuː; tə][ə; eɪ] “ [raʊnd] [ʌp] , ” [pə'hæps] , [weə(r)] [iːtʃ] ['stɒkmən] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [əʊn]

know	where	,	—	to	a	“	round	up	,	”	perhaps	,	where	each	stockman	counts	his	own
知道	在哪里	,	—	到	一个	“	圆形的	向上	,	”	也许	,	在哪里	每个	牧场工人	计数	他的	自己的

,

,
,

知道在哪里——或许是去“围捕”的地方，每个牧民都清点自己那边的牲畜。

[ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [brænd] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [kəʊlts] .

and	puts	his	brand	on	the	young	colts	.
和	放置	他的	品牌	在	这	年轻的	小马驹	.

并在幼驹身上烙上自己的印记。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] , [weə(r)] ['pɒli] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪg] ['brʌðə(r)] [gəʊ] [waɪld] - ['flaʊə(r)] ['hʌntɪŋ] ,

Over	the	hills	,	where	Polly	and	her	big	brother	go	wild	-	flower	hunting	,
超过	这	丘陵	,	在哪里	波莉	和	她	大的	兄弟	去	荒野	-	花	打猎	,

在山那边，波莉和她哥哥去采摘野花的地方，

['hɔ:sɪz] ['wɒndə(r)] [lu:s] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmit] , [mɪə(r)] [speks] , [laɪk] [blæk]

horses	wander	loose	and	look	down	from	the	summits	,	mere	specks	,	like	black
马匹	漫步	松动的	和	看	向下	从	这	峰会	,	仅仅	斑点	,	喜欢	黑色的

[maɪs] , [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ;

mice	,	against	the	sky	;
小鼠	,	反对	这	天空	;

马儿自由自在地游荡在山顶，向下望去，就像天空中的黑老鼠一样，只是一些小点；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

they	are	plainly	to	be	seen	from	miles	away	,
他们	是	显然	到	是	已见	从	英里	离开	,

它们在几英里之外都能清晰地看到。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [tri:] ['eniweə(r)] [ə'pɒn] [ði:z] [hɪlz] .

for	there	is	not	a	tree	anywhere	upon	these	hills	.
为了	那里	是	不是	一个	树	任何地方	之上	这些	丘陵	.

因为这些山丘上连一棵树都没有。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [hɔ:s] , [ðə; ði] ['tʃi:ftən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tru:p] ,

Sometimes	a	single	horse	,	the	chieftain	of	a	troop	,
有时	一个	单身的	马	,	这	头目	的	一个	部队	,

有时是一匹马，有时是一支队伍的首领，

[wɪl] [stænd] [ə'ləʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪd] ['kʌntri] [raʊnd] ,

will	stand	alone	on	a	hilltop	and	take	a	look	all	the	wide	country	round	,
将要	站立	独自的	在	一个	山顶	和	拿	一个	看	全部	这	宽的	国家	圆形的	,

他会独自站在山顶，俯瞰周围广阔的乡村。

[ænd; ənd] [kɔ:l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [vɔɪs] [laɪk] “ ['saʊndɪŋ] [brɑ:s] ,

and	call	,	in	his	splendid	voice	like	“	sounding	brass	,
和	称呼	,	在	他的	灿烂	嗓音	喜欢	“	听起来	黄铜	,

并用他那如同“铜管乐器”般辉煌的声音呼喊

” [tu:; tə] [ðə; ði] [m'eəz] [ænd; ənd] [kəʊlts] [ðæt] [hæv; həv] ['skætəd] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ælkəlaɪ] [mʌd] [tu:; tə]

”	to	the	mares	and	colts	that	have	scattered	in	search	of	alkali	mud	to
”	到	这	母马	和	小马驹	那	有	疏散	在	搜索	的	碱	泥	到

[lɪk] ,

lick	,
舔	,

“致那些四处奔走寻找碱性泥浆舔舐的母马和小马驹们，

[ɔ:(r)] [dʒʌst] [tu:; tə] [ʃəʊ] , [pə'hæps] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] .

or	just	to	show	,	perhaps	,	that	they	are	able	to	get	on	without	his	lordship	.
或者	只是	到	展示	,	也许	,	那	他们	是	有能力的	到	得到	在	没有	他的	领主	.

或者只是为了表明，即使没有这位大人，他们也能过得很好。

[hi:; hi] [wɪl] [kɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tru:p] [du:; də] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] ,

He	will	call	,	and	if	his	troop	do	not	answer	,
他	将要	称呼	,	和	如果	他的	部队	做	不是	回答	,

他会发出呼叫，如果他的部队没有回应，

[hiː; hi] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

he	will	condescend	to	go	a	little	way	to	meet	them	,
他	将要	屈尊	到	去	一个	小的	方式	到	见面	他们	,

他会纡尊降贵地走一小段路去见他们。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɪð] [ʃɔːt] ['hwini] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] .

halting	and	inquiring	with	short	whinnies	what	they	are	about	.
停止	和	查询	和	短的	嘶鸣	什么	他们	是	关于	.

它们停顿着，发出短促的嘶鸣声，询问它们在做什么。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ðeɪ] [wɪl] [kəm'pel] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

Sometimes	,	in	spite	of	discipline	,	they	will	compel	him	to	go	all	the	way	to
有时	,	在	尽管如此	的	纪律	,	他们	将要	迫使	他	到	去	全部	这	方式	到

[miːt] [ðem; ðəm] ;

meet	them	;
见面	他们	;

有时，尽管受到纪律约束，他们还是会强迫他不远万里去见他们；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɔːs] [suːn] ['taɪə(r)z][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ɒn][ə; eɪ] ['hɪltɒp] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,

for	even	a	horse	soon	tires	of	dignity	on	a	hilltop	all	alone	,
为了	甚至	一个	马	很快	轮胎	的	尊严	在	一个	山顶	全部	独自的	,

即使是一匹马，也会很快厌倦独自待在山顶上的尊严。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [hɪm] .

with	no	one	to	see	how	it	becomes	him	.
和	不	一	到	看	如何	它	变成	他	.

没有人看到他变成什么样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['pɒli] [laɪks] [tuː; tə] [miːt] [streɪ] ['hɔːsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] ,

Polly	likes	to	meet	stray	horses	on	her	walks	,
波莉	点赞	到	见面	流浪	马匹	在	她	散步	,

波莉喜欢在散步时遇到流浪马。

[kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [tel] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] ,

close	enough	to	see	their	colors	and	tell	which	are	the	pretty	ones	,
关闭	足够的	到	看	他们的	颜色	和	告诉	哪个	是	这	漂亮的	一个	,

距离近到可以看清它们的颜色，并分辨出哪些是漂亮的。

[ðə; ði][wʌnz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːz] .

the	ones	she	calls	hers	.
这	一个	她	呼叫	她的	.

她称之为"她的"那些。

[ðeɪ] [steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['briːzi] ['fɔːlɒk] ,

They	stare	at	her	from	under	breezy	forelocks	,
他们	盯	在	她	从	在下面	微风	前额	,

他们从随风飘动的刘海下凝视着她，

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [faɪnə] ['kriːtʃəz] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [huː] [hæv; həv]

and	no	doubt	think	themselves	much	finer	creatures	than	little	girls	who	have
和	不	怀疑	思考	他们自己	很多	更精细	生物	比	小的	女孩们	WHO	有

['əʊnli] [tuː] [fiːt] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn] .

only	two	feet	to	go	upon	.
仅有的	二	脚	到	去	之上	.

他们无疑认为自己比只有两条腿的小女孩高贵得多。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [θɪŋks] [səʊ] , [tuː] , — [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ;

And	the	little	girl	thinks	so	,	too	,	—	or	so	it	would	seem	;
和	这	小的	女孩	思考	所以	,	也	,	—	或者	所以	它	会	似乎	;

小女孩似乎也这么认为；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌbeə'hedɪd] [ʃiː; ʃi] [pleɪz]

for	every	evening	after	sunset	when	she	runs	about	the	house	bareheaded	she	plays
为了	每一个	晚上	后	日落	什么时候	她	跑步	关于	这	房子	免冠	她	演出

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [hɔːs] [hɜː'self] .

she	is	a	horse	herself	.
她	是	一个	马	她自己	.

每天日落之后，她都会光着头在房子里跑来跑去玩耍，她自己就像一匹马。

[ænd; ənd][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['raɪdə(r)] , [tuː] .

And	not	satisfied	with	being	a	horse	,	she	plays	she	is	a	rider	,	too	.
和	不是	使满意	和	存在	一个	马	,	她	演出	她	是	一个	骑士	,	也	.

她不仅扮演一匹马，还扮演一名骑手。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒmpleks][aɪ'diːəl][æz; əz] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['kaɪuːs] ,

Such	a	complex	ideal	as	that	surely	never	came	into	the	brain	of	a	“	cayuse	,
这样的	一个	复杂的	理想的	作为	那	一定	绝不	来了	进入	这	脑	的	一个	“	卡尤斯	,

如此复杂的想法，肯定从未出现在一个“卡尤斯”的脑海中。

” [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] ['pɒli] [θɪŋks] [səʊ]

”	for	all	his	big	eyes	and	his	tangle	of	hair	which	Polly	thinks	so
”	为了	全部	他的	大的	眼睛	和	他的	纠纷	的	头发	哪个	波莉	思考	所以

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

magnificent	.
壮丽	.

“尽管他有一双大眼睛和一头蓬乱的头发，波莉却觉得这很了不起。”

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['pɒli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tɒsɪŋ] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] [hɔːs]

The	head	and	the	feet	of	Polly	and	her	tossing	locks	are	pure	horse
这	头	和	这	脚	的	波莉	和	她	抛掷	锁	是	纯的	马

;

;
;

波莉的头、脚和她飘逸的头发都是纯种马的；

[ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][prɑːns, præns][pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

that	is	evident	at	a	glance	as	she	prances	past	the	window	.
那	是	明显	在	一个	瞥一眼	作为	她	轻快地	过去的	这	窗户	.

这一点一眼就能看出来，她轻快地从窗前走过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪntʃ] , [kən'trəʊlɪŋ] [hændz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdə(r)] ,

But	the	clinched	,	controlling	hands	are	the	hands	of	the	rider	,
但	这	锁定	,	控制	双手	是	这	双手	的	这	骑士	,

但紧握控制杆的却是骑手的双手。

— [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['westən] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

—	a	thrilling	combination	on	a	western	summer	evening	,
—	一个	惊险	组合	在	一个	西	夏天	晚上	,

——在西部夏夜，这是一个令人兴奋的组合。

[wen] [ðə; ði] ['brɑːsi] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [nəʊt] ,

when	the	brassy	sunset	in	the	gate	of	the	cañon	is	like	a	trumpet	-	note	,
什么时候	这	铜管乐器	日落	在	这	门	的	这	峡谷	是	喜欢	一个	喇叭	-	笔记	,

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ,

and	the	cold	,
和	这	寒冷的	,

当峡谷入口处那耀眼的落日如同号角般响起，寒冷袭来，

[pɪŋk] [laɪt] [ɒn]
pink **light** **on**
粉色的 光 在

粉色灯光亮起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [hɪlz] [ɪz][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːgl] - [kɔːl] ,
the hills is as keen as a bugle - call ,
这 丘陵 是 作为 敏锐的 作为 一个 号角 - 称呼 ,

山峦的回声如同号角般尖锐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] “ [buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] ” [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['gʌstɪli] [bləʊz]
and the very spirit of “ boots and saddles ” is in the wind that gustily blows
和 这 非常 精神 的 “ 靴子 和 马鞍 ” 是 在 这 风 那 阵风 打击
[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][pleɪnz] ,
up from the plains ,
向上 从 这 平原 ,

而“马靴和马鞍”的精髓，就蕴藏在从平原上呼啸而来的阵阵风中。

['tɜːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['pɒplə(r)] [waɪt] ,
turning all the poplars white ,
转弯 全部 这 白杨树 白色的 ,

把所有的白杨树都变成白色，

[ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lægəd] [steɪ] -
and searching the quiet house from room to room for any laggard stay -
和 搜索 这 安静的 房子 从 房间 到 房间 为了 任何 落后者 停留 -
[ˌɪn'dɔːz] .
indoors .
室内 .

在寂静的房子里，挨个房间搜寻，看有没有哪个赖在屋里的人。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]['kænjən] [wɪtʃ] ['pɒli] [kɔːlz] [həʊm] ,
Within a mile of the house , in the cañon which Polly calls home ,
之内 一个 英里 的 这 房子 , 在 这 峡谷 哪个 波莉 呼叫 家 ,

在波莉称之为家的峡谷里，离房子不到一英里，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [hɔːs] [rɑːntʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] ['əʊpənɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
there is a horse ranch in a lovely valley opening toward the river .
那里 是 一个 马 牧场 在 一个 迷人的 谷 开幕 朝向 这 河 .

在面向河流的美丽山谷中，有一个马场。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['triːləs] [hɪlz] [ðæt] [lʊk] [səʊ] ['bærən] [ænd; ənd] [fiːd] [səʊ] ['meni] [waɪld]
All around it are these treeless hills that look so barren and feed so many wild
全部 大约 它 是 这些 无树 丘陵 那 看 所以 荒芜 和 喂养 所以 许多 荒野
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

周围都是光秃秃的山丘，看起来十分荒凉，却养育着许多野生动物。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [reɪndʒ] ,
The horses have a beautiful range ,
这 马匹 有 一个 美丽的 范围 ,

这些马匹拥有非常优美的色域，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltəd] ['væli] [ʌp][ðə; ði] [gʌltʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

from	the	sheltered	valley	up	the	gulches	to	the	summits	of	the	hills	and
从	这	避难所	谷	向上	这	沟壑	到	这	峰会	的	这	丘陵	和

[daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] .

down	again	to	the	river	to	drink	.
向下	再次	到	这	河	到	喝	.

从隐蔽的山谷沿着沟壑向上到达山顶，然后再向下到达河边饮水。

[ðə; ði] [men] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['kæbɪn] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rɑːl] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]

The	men	live	in	a	long	,	low	cabin	,	attached	to	a	corral	much	bigger	than
这	男人	居住	在	一个	长的	,	低的	舱	,	随附的	到	一个	围栏	很多	大	比

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

男人们住在一间又长又低的木屋里，木屋连接着一个比木屋大得多的畜栏。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hɔːsi] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	have	an	extremely	horsey	time	of	it	.
和	有	一个	极其	马	时间	的	它	.

尽情享受骑马的乐趣吧!

[aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] ['pɑːliz] [driːmz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]

I	shouldn't	be	surprised	if	it	were	among	Polly's	dreams	to	be	one	of	a
我	不应该	是	惊讶	如果	它	是	之中	波莉的	梦境	到	是	一	的	一个

[pɪkt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - [gɜːl]['raɪdəz] ,

picked	company	of	little	-	girl	riders	,
挑选	公司	的	小的	-	女孩	骑手	,

如果波莉的梦想之一是成为一支精挑细选的小女孩骑手队伍中的一员，我一点也不感到惊讶。

[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [lɒŋ] - [teɪld] ['pəuniz] , [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz]

in	charge	of	a	band	of	long	-	tailed	ponies	,	just	the	right	size	for	little	girls
在	收费	的	一个	乐队	的	长的	-	有尾巴的	小马	,	只是	这	正确的	尺寸	为了	小的	女孩们

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] ;

to	manage	;
到	管理	;

负责管理一群长尾小马，这些小马体型正好适合小女孩管理;

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['pəuniz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ]

to	follow	the	ponies	over	the	hills	all	day	,	and	at	evening	to	fetch
到	跟随	这	小马	超过	这	丘陵	全部	天	,	和	在	晚上	到	拿来

整天跟着小马翻山越岭，晚上还要去取东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [kʊk] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] - [gɜːl] ['sʌpəz] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi]['kæbɪn]

water	from	the	river	and	cook	their	own	little	-	girl	suppers	in	the	dingy	cabin
水	从	这	河	和	厨师	他们的	自己的	小的	-	女孩	晚餐	在	这	昏暗的	舱

[baɪ][ðə; ði] [kə'rɑːl] ;

by	the	corral	;
经过	这	围栏	;

她们从河里取水，在畜栏旁的简陋小屋里自己做晚餐;

[tuː; tə][hæv; həv] ['enviəs] ['vɪzɪts] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ,

to	have	envious	visits	from	other	little	girls	,
到	有	羡慕	访问	从	其他	小的	女孩们	,

引来其他小女孩羡慕的探望，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	occasionally	to	go	home	and	tell	mother	all	about	it	.
和	偶尔	到	去	家	和	告诉	母亲	全部	关于	它	.

偶尔还会回家把这一切都告诉妈妈。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv]['riːəl] ['hɔːsɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni] [pleɪ] - ['hɔːsɪz] ,

Now	,	in	this	country	of	real	horses	there	were	not	many	play	-	horses	,
现在	,	在	这	国家	的	真实的	马匹	那里	是	不是	许多	玩	-	马匹	,

在这个盛产真马的国家，玩马并不多见。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['kwɒləti] .

and	these	few	not	of	the	first	quality	.
和	这些	很少	不是	的	这	第一的	质量	.

而且这少数几件质量也并非一流。

['hɒbi] - ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['trɪviəl] [ɪn][saɪz] ,

Hobby	-	horses	in	the	shops	of	the	town	were	most	trivial	in	size	,
爱好	-	马匹	在	这	商店	的	这	镇	是	最多	琐碎的	在	尺寸	,

镇上商店里的木马模型尺寸都非常小。

[ment] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['raɪdəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)][eɪdʒ] .

meant	only	for	riders	of	a	very	tender	age	.
意思是	仅有的	为了	骑手	的	一个	非常	投标	年龄	.

仅供年龄非常小的骑手使用。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [hedz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɒn]

Some	of	them	were	merely	heads	of	horses	,	fastened	to	a	seat	upon
一些	的	他们	是	仅仅	头部	的	马匹	,	系紧	到	一个	座位	之上

[ɹ'ɒkəz] ,

rockers	,
摇滚乐手	,

有些只是马头，固定在摇椅上的座椅上。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['raɪdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

with	a	shelf	in	front	to	keep	the	inexperienced	rider	in	his	place	.
和	一个	架子	在	正面	到	保持	这	缺乏经验	骑士	在	他的	地方	.

前面设有搁板，以防止经验不足的骑手摔倒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [nəʊ] [daʊt] , [huː] [hæd; həd]['nəʊb(ə)l] ['rɒkɪŋ] - ['hɔːsɪz]

There	were	people	in	the	town	,	no	doubt	,	who	had	noble	rocking	-	horses
那里	是	人们	在	这	镇	,	不	怀疑	,	WHO	有	高贵	摇滚	-	马匹

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][sɪks] - [jɪə(r)] - [oʊldz] ,

for	their	little	six	-	year	-	olds	,
为了	他们的	小的	六	-	年	-	老	,

毫无疑问，镇上有些人会给他们六岁的小孩子买漂亮的摇摇马。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sent] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][pɒn] ['pɜːpəs] ; [ðə; ði] ['stɔː,kiːpə] [dɪd][nɒt]

but	they	must	have	sent	for	them	on	purpose	;	the	storekeepers	did	not
但	他们	必须	有	发送	为了	他们	在	目的	;	这	店主	做过	不是

“ ['hænd(ə)l] ” [ðɪs] [və'raɪəti] .

“	handle	”	this	variety	.
“	处理	”	这	种类	.

但他们一定是特意订购的；店主们并不“经销”这种品种。

[səʊ] ['pɑːliz] [pə'pɑː] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][dʒɒn] [braʊn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən]

So	Polly's	papa	,	assisted	by	John	Brown	,	the	children's	most	delightful	companion
所以	波莉的	爸爸	,	协助	经过	约翰	棕色的	,	这	孩子们的	最多	愉快	伴侣

[ænd; ənd] [sleɪv] [ænd; ənd] ['stɔːri] - ['telə(r)] ,

and	slave	and	story	-	teller	,
和	奴隶	和	故事	-	出纳员	,

于是，波莉的爸爸，在孩子们最可爱的伙伴、奴隶兼讲故事的人约翰·布朗的帮助下，

[kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['hɒbi] - [hɔːs] [ðæt] [wʊd] [ˌaʊt'duː][ðə; ði] ['hɒbi] - [hɔːs] [ɒv; əv]

concluded	to	build	a	hobby	-	horse	that	would	outdo	the	hobby	-	horse	of
结束	到	建造	一个	爱好	-	马	那	会	胜过	这	爱好	-	马	的

['kɒmɜːs] .

commerce	.
商业	.

决定打造一匹比商业这匹“木马”更胜一筹的“木马”。

([braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ,

(	Brown	was	a	modest	,
(	棕色的	曾是	一个	谦虚的	,

（布朗为人谦逊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] , [ə'mʌŋ]

tender	-	hearted	man	,	who	had	been	a	sailor	off	the	coast	of	Norway	,	among
投标	-	心地	男人	,	WHO	有	到过	一个	水手	离开	这	海岸	的	挪威	,	之中

[ðə; ði] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [fjɔːd] ,

the	islands	and	fiords	,
这	岛屿	和	峡湾	,

他是一位心地善良的人，曾在挪威沿海的岛屿和峡湾间当过水手。

[ə; eɪ]['maɪnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] “ [bæd] , ” [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] , [ə; eɪ] ['rɑːntʃmən] ;

a	miner	where	the	Indians	were	“	bad	,	”	a	cowboy	,	a	ranchman	;
一个	矿工	在哪里	这	印度人	是	“	坏的	,	”	一个	牛仔	,	一个	牧场主	;

在印第安人“很坏”的地区当矿工，当牛仔，当牧场主；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɪrɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] [ɪn][ðə; ði]['kænjən]

and	he	was	now	irrigating	the	garden	and	driving	the	team	in	the	cañon
和	他	曾是	现在	灌溉	这	花园	和	驾驶	这	团队	在	这	峡谷

.)

:	)
.	)

他现在正在给花园浇水，并驾车带着马匹在峡谷里行驶。）

['tʃɪldrən] [laɪk] [best] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɪn'vent] [ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] ,

Children	like	best	the	things	they	invent	and	make	themselves	,
孩子们	喜欢	最好的	这	事物	他们	发明	和	制作	他们自己	,

孩子们最喜欢自己发明和制作的东西。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;

and	plenty	of	grown	people	are	children	in	this	respect	;
和	很多	的	生长	人们	是	孩子们	在	这	尊重	;

很多成年人在这一方面都像孩子一样；

[ðeɪ] [laɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [veɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [rɪ'ælitiz] .

they	like	their	own	vain	imaginings	better	than	some	of	the	world's	realities	.
他们	喜欢	他们的	自己的	徒劳	想象	更好的	比	一些	的	这	世界的	现实	.

他们更喜欢自己虚幻的想象，而不是世界上的某些现实。

[bʌt; bət] ['pɑːliz] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [wɒz; wəz][nəʊ] “ [veɪn] [θɪŋ] ,

But	Polly's	rocking	-	horse	was	no	“	vain	thing	,
但	波莉的	摇滚	-	马	曾是	不	“	徒劳	事物	,

但波莉的摇摇马可不是什么“虚荣的东西”，

" [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][dʒɒn][dɪd][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [fʌn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

"	although	her	father	and	John	did	have	their	own	fun	out	of	it	before
"	虽然	她	父亲	和	约翰	做过	有	他们的	自己的	乐趣	出去	的	它	前

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	had	even	heard	of	it	.
她	有	甚至	听到	的	它	.

"尽管在她听说这件事之前，她的父亲和约翰就已经从中得到了乐趣。"

[hɪz; ɪz] [hed] ['wʌznt] " [meɪd] [ɒv; əv] [piːz] - [strɔː] , " [nɔː(r)][hɪz; ɪz][teɪl] " [ɒv; əv] [heɪ] ,

His	head	wasn't	"	made	of	pease	-	straw	,	"	nor	his	tail	"	of	hay	,
他的	头	不是	"	制成	的	请	-	稻草	,	"	也不	他的	尾巴	"	的	干草	,

他的头不是"豌豆秸秆做的"，他的尾巴也不是"干草做的"。

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	but	in	his	own	way	he	was	quite	as	successful	a	combination	.
"	但	在	他的	自己的	方式	他	曾是	相当	作为	成功的	一个	组合	.

但以他自己的方式，他也取得了同样的成功。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['brʌðərz] ['mɑːb(ə)lz] .

His	eyes	were	two	of	Brother's	marbles	.
他的	眼睛	是	二	的	兄弟	弹珠	.

他的眼睛就像哥哥的两颗弹珠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪts] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

They	were	not	mates	,	which	was	a	pity	,
他们	是	不是	伙伴们	,	哪个	曾是	一个	遗憾	,

他们并非伴侣，这很可惜。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set] ['sʌmwɒt] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] [səʊ][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]

as	they	were	set	somewhat	closely	together	so	you	couldn't	help	seeing	them
作为	他们	是	放	有些	密切	一起	所以	你	不能	帮助	看到	他们

[bəuθ][æt; ət][wʌns] ;

both	at	once	;
两个都	在	一次	;

由于它们摆放得比较近，所以你不可能不同时看到它们两个；

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [suːn] [drɒpt] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] ['mætə(r)] .

but	as	one	of	them	soon	dropped	out	it	didn't	so	much	matter	.
但	作为	一	的	他们	很快	掉落	出去	它	没有	所以	很多	事情	.

但由于其中一人很快就退出了，所以这也没什么大不了的。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv]

His	mane	was	a	strip	of
他的	鬃毛	曾是	一个	条	的

他的鬃毛是一条.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[lɒŋ] ['leðə(r)] [frɪndʒ] .

long	leather	fringe	.
长的	皮革	边缘	.

长长的皮革流苏。

[hɪz; ɪz][teɪl][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['preʃəs] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ik'stɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [teɪlz]

His	tail	was	made	up	of	precious	contributions	extorted	from	the	real	tails
他的	尾巴	曾是	制成	向上	的	宝贵的	贡献	勒索	从	这	真实的	尾巴

[ɒv; əv] ['bɪli] [ænd; ənd] [bluː] [ˌpiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːm] - ['hɔːsɪz] ,

of	Billy	and	Blue	Pete	and	the	team	-	horses	,
的	比利	和	蓝色的	皮特	和	这	团队	-	马匹	,

他的尾巴是用从比利、蓝皮特和马队马匹的真实尾巴上榨取来的珍贵材料做成的。

[ænd; ənd] [twaɪnd] [məʊst] ['lʌvɪŋli] [tə'geðə(r)] [baɪ][dʒɒn] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:tiz] [tu:; tə]

and	twined	most	lovingly	together	by	John	,	the	friend	of	all	the	parties	to
和	缠绕	最多	深情地	一起	经过	约翰	,	这	朋友	的	全部	这	各方	到

[ðə; ði][træns'fɜ:(r)] .

the	transfer	.
这	转移	.

约翰是此次转让各方的朋友，他用最深情的方式将它们编织在一起。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'kleɪən] [tri:] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['freɪmwɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

The	saddle	was	a	McClellan	tree	,	which	is	the	framework	of	a	kind	of
这	鞍	曾是	一个	麦克莱伦	树	,	哪个	是	这	框架	的	一个	种类	的

[mænz] ['sæd(ə)l] ;

man's	saddle	;
男人的	鞍	;

这副马鞍是麦克莱伦鞍架，这是一种男士马鞍的框架；

[ə; eɪ] ['wʊdn] [spaɪk] , [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['leðə(r)] , [meɪd]

a	wooden	spike	,	fixed	to	the	left	side	of	it	and	covered	with	leather	,	made
一个	木制的	长钉	,	固定的	到	这	左边	边	的	它	和	涵盖	和	皮革	,	制成

[ə; eɪ] [hɔ:n] ,

a	horn	,
一个	喇叭	,

一根木钉固定在它的左侧，外面包裹着皮革，做成了一个号角。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] - ['blæŋkit] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɜ:kɪʃ] ['taʊəl] .

and	the	saddle	-	blanket	was	a	Turkish	towel	.
和	这	鞍	-	毯子	曾是	一个	土耳其	毛巾	.

马鞍毯是一条土耳其毛巾。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['reɪni] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænjən] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɔ:t] ,

It	was	rainy	weather	,	and	the	cañon	days	were	short	,
它	曾是	下雨	天气	,	和	这	峡谷	天	是	短的	,

当时阴雨连绵，峡谷里的日子很短。

[wen] [ðɪs] [ju'ni:k] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] — [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [mɔ:(r)]

when	this	unique	creation	of	love	and	friendship	—	which	are	things	more
什么时候	这	独特的	创建	的	爱	和	友谊	—	哪个	是	事物	更多的

['preʃəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [həʊpt] ,

precious	,	it	is	to	be	hoped	,
宝贵的	,	它	是	到	是	希望	,

当这种独一无二的爱与友谊的创造——它们是更珍贵的东西，值得我们期盼——

['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['hɔ:sfleʃ] — [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['pɑ:liz] ['aɪdəlz] ,

even	than	horseflesh	—	took	its	place	among	Polly's	idols	,
甚至	比	马肉	—	采取	它是	地方	之中	波莉的	偶像	,

甚至比马肉更甚——它在波莉的偶像中占据了一席之地，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [kləʊðd] [ɒn] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

and	was	at	once	clothed	on	with	all	her	dreams	of	life	in	action	.
和	曾是	在	一次	穿着衣服	在	和	全部	她	梦境	的	生活	在	行动	.

她立刻将所有对生活的梦想都融入到行动中。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['hɒbi] - [hɔ:s] [ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] - [hɔ:s] [æz; əz] [wel] ;

When	she	mounted	the	hobby	-	horse	she	mounted	her	dream	-	horse	as	well	;
什么时候	她	安装	这	爱好	-	马	她	安装	她	梦	-	马	作为	出色地	;

当她骑上玩具马时，她也骑上了她梦想中的马；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ['helmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ba:bəz] ['beɪs(ə)n] .

they	were	as	like	as	Don	Quixote's	helmet	and	the	barber's	basin	.
他们	是	作为	喜欢	作为	大学教师	堂吉诃德的	头盔	和	这	理发师	盆地	.

它们就像堂吉诃德的头盔和理发师的洗脸盆一样相似。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [hɪm] [baɪ] ['faɪəlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['bedtaɪm] .

She	rode	him	by	firelight	in	the	last	half	-	hour	before	bedtime	.
她	骑	他	经过	火光	在	这	最后的	一半	-	小时	前	就寝时间	.

在睡前最后半小时，她借着火光骑着他。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [hɪm] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)]

She	rode	him	just	after
她	骑	他	只是	后

她骑着他，就在他之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

breakfast	in	the	morning	.
早餐	在	这	早晨	.

早晨的早餐。

[ʃiː; ʃi] “ [tʊk] ” [tuː; tə] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz] ['əʊldə] [driːm] - ['raɪdəz] [teɪk] [tuː; tə]

She	“	took	”	to	him	when	she	was	in	trouble	,	as	older	dream	-	riders	take	to
她	“	采取	”	到	他	什么时候	她	曾是	在	麻烦	,	作为	老	梦	-	骑手	拿	到

[ðeə(r)] ['feɪvərɪt] “ ['hɒbiz] .

their	favorite	“	hobbies	.
他们的	最喜欢的	“	爱好	.

当她遇到困难时，她就“依赖”他，就像年长的追梦者会沉迷于自己最喜欢的“爱好”一样。

” [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] , [frɒm; frəm] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ['ɪntuː] [piːs] ,

”	She	rocked	and	she	rode	,	from	restlessness	and	wretchedness	into	peace	,
”	她	摇滚	和	她	骑	,	从	躁动不安	和	悲惨	进入	和平	,

[frɒm; frəm] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɒŋɪŋ] ['ɪntuː] ['temprəri] ['kɒntent] ,

from	unsatisfied	longings	into	temporary	content	,
从	不满意	渴望	进入	暂时的	内容	,

她摇晃着，骑行着，从躁动和痛苦走向平静，从无法满足的渴望走向暂时的满足。

[frɒm; frəm] [bæd] ['tempəz] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

from	bad	tempers	into	smiles	and	sunshine	.
从	坏的	脾气	进入	微笑	和	阳光	.

把坏脾气变成笑容和阳光。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɪndi] [sprɪŋ] .

She	rode	out	the	winter	,	and	she	rode	in	the	wild	and	windy	spring	.
她	骑	出去	这	冬天	,	和	她	骑	在	这	荒野	和	刮风	春天	.

她骑马度过了寒冬，也骑马度过了狂风呼啸的春天。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [wel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ['paʊndɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn] [ðæt] [wel] - [wɔːn] [siːt] .

She	got	well	of	the	measles	pounding	back	and	forth	on	that	well	-	worn	seat	.
她	得到	出色地	的	这	麻疹	猛击	后退	和	前进	在	那	出色地	-	磨损	座位	.

她在那张磨损严重的椅子上来回踱步，最终治好了麻疹。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [kəʊld] ['ɑːftəwəd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [gruː] [sɒft] ,

She	took	cold	afterward	,	before	the	winds	grew	soft	,
她	采取	寒冷的	之后	,	前	这	风	生长	柔软的	,

之后她着凉了，那时风还没停。

[ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [drɑːfts] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi'ætsə] .

experimenting	with	draughts	in	a	corner	of	the	piazza	.
实验	和	起草	在	一个	角落	的	这	广场	.

在广场的一角尝试吹风。

[naʊ] [ðæt] ['sʌmə(r)] [gɪvz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fænsiz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [ə; eɪ]['waɪdə(r)]

Now	that	summer	gives	to	her	fancies	and	her	footsteps	a	wider
现在	那	夏天	给予	到	她	幻想	和	她	脚步声	一个	更广泛

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

如今夏天给了她更广阔的想象空间和更广阔的足迹，

[ðə; ði] [hɑ:d] - [wɜ:kt] ['hɒbi] [gets] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rest] .

the	hard	-	worked	hobby	gets	an	occasional	rest	.
这	难的	-	工作	爱好	获得	一个	偶然	休息	.

辛勤耕耘的爱好偶尔也需要休息一下。

(['ɒf(ə)n] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [nəʊz] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)]

(	Often	he	is	to	be	seen	with	his	wooden	nose	resting	on	the	seat	of	a	chair
(	经常	他	是	到	是	已见	和	他的	木制的	鼻子	休息	在	这	座位	的	一个	椅子

[wɪtʃ] [ɪz] [bi'stru:] [wɪð] ['kləʊvə(r)] ['blɔsəmz] ,

which	is	bestrewed	with	clover	blossoms	,
哪个	是	最佳酿造	和	三叶草	花朵	,

（人们经常看到他把木制鼻子放在一张点缀着三叶草花的椅子上，

['wɪðəd] [waɪld] - ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [grɑ:s] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒli] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wə:ʃipə] [ɒv; əv]

withered	wild	-	roses	,	and	bits	of	grass	;	for	Polly	,	like	other	worshipers	of
干枯	荒野	-	玫瑰	,	和	比特	的	草	;	为了	波莉	,	喜欢	其他	信徒	的

['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] ,

graven	images	,
雕刻	图片	,

枯萎的野玫瑰和零星的野草；对波莉来说，就像其他崇拜偶像的人一样，

[bɪ'li:vz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪdl] [kæn; kən] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt] [səb'stænʃ(ə)l]

believes	that	her	idol	can	eat	and	drink	and	appreciate	substantial
相信	那	她	偶像	能	吃	和	喝	和	欣赏	重大的

['ɒfəɹɪŋz] .)

offerings	.	)
供品	.	)

她相信她的偶像能够吃喝，并且会欣赏丰盛的供品。）

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dri:m] [grəuz] [tu:] [strɒŋ] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [tu:] ['vɪvɪd] , — [nɒt] ['mɑ:məz] ['pɪktʃə(r)]

But	when	the	dream	grows	too	strong	,	the	picture	too	vivid	,	—	not	mamma's	picture
但	什么时候	这	梦	生长	也	强的	,	这	图片	也	生动	,	—	不是	妈妈的	图片

,

,

,

但当梦境变得过于强烈，画面过于生动时——不是妈妈的画面——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑ:t] , — [ʃi:; ʃi] [teɪks] [tu:; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] ,

but	the	one	in	the	child's	heart	,	—	she	takes	to	the	saddle	again	,
但	这	一	在	这	孩子的	心	,	—	她	需要	到	这	鞍	再次	,

但孩子心中的那个梦想——她再次骑上马鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:sheə(r)] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leðə(r)] ['frɪndʒɪz] [fləʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd]

and	the	horsehair	switch	and	the	leather	fringes	float	upon	the	wind	,	and
和	这	马鬃	转变	和	这	皮革	边缘	漂浮	之上	这	风	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['fænsiz] [maʊnt] ,

her	fancies	mount	,
她	幻想	山	,

马鬃毛鞭和皮革流苏随风飘扬，还有她心爱的坐骑，

[fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlɑːvə] [blʌf] [ðæt] [kənˈfaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪʒn] .

far	above	the	lava	bluffs	that	confine	her	vision	.
远的	多于	这	岩浆	悬崖	那	局限	她	想象	.

远远高于阻挡她视线的熔岩峭壁。

[wɪl] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] - [ˈraɪdəz][biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [ɒn][ðeə(r)][ˈriːəl] [ˈhɔːsɪz] , [wen] [ðeɪ] [get][ðem; ðəm]

Will	our	little	girl	-	riders	be	as	happy	on	their	real	horses	,	when	they	get	them
将要	我们的	小的	女孩	-	骑手	是	作为	快乐的	在	他们的	真实的	马匹	,	什么时候	他们	得到	他们

,

,

,

我们的小女孩骑手们等到拥有真正的马匹时，还会像现在这样快乐吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əˈpɒn][ðeə(r)] [driːm] - [ˈhɔːsɪz] ?

as	they	are	upon	their	dream	-	horses	?
作为	他们	是	之上	他们的	梦	-	马匹	?

他们骑着梦想之马吗?

[ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [bæk] [heə(r)] ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['petɪkəʊts]

Is	the	actual	possession	of	“	back	hair	”	and	the	wearing	of	long	petticoats
是	这	实际的	拥有	的	“	后退	头发	”	和	这	穿着	的	长的	衬裙

[mɔː(r)] ['blɪsf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɒt] ,

more	blissful	than	the	knot	,
更多的	幸福的	比	这	结	,

拥有“后背毛发”和穿着长衬裙是否比打结更幸福?

[hɑːd] - ['twɪstɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ,

hard	-	twisted	,	of	the	ends	of	a	silk	handkerchief	,
难的	-	扭曲	,	的	这	结束	的	一个	丝绸	手帕	,

用力拧紧的，丝质手帕的末端，

[wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] - ['wʊmən] [baɪndz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] — [laɪk] [trɔɪz] [praʊd]

which	the	child	-	woman	binds	about	her	brows	when	she	walks	—	like	Troy's	proud
哪个	这	孩子	-	女士	结合	关于	她	眉毛	什么时候	她	散步	—	喜欢	特洛伊的	自豪的

[deɪmz] [huːz] ['gɑːmənts] [swiːp] [ðə; ði] [graʊnd] — [ɪn][ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] “ [kɑːst] -

dames	whose	garments	sweep	the	ground	—	in	the	skirt	of	her	mother's	“	cast	-
女士们	谁	服装	扫	这	地面	—	在	这	裙子	的	她	母亲的	“	投掷	-

[ɒf] [gaʊn] ” ?

off	gown	”	?
离开	袍	”	?

这位少女走路时，会把头巾系在额头上——就像特洛伊骄傲的贵妇人那样，她们的衣袍拖地——而她穿的正是母亲“弃置的长袍”的裙摆?

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɒn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] [ðiːz] [ɪmˈpɪəriəs] [driːm] - ['hɔːsɪz] [wɪl] [teɪk] [wɪð] ['aʊə(r)] [smɔːl]

It	depends	upon	the	direction	these	imperious	dream	-	horses	will	take	with	our	small
它	取决于	之上	这	方向	这些	专横	梦	-	马匹	将要	拿	和	我们的	小的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

这取决于这些傲慢的梦想之马将如何对待我们的小女人。

[wɪl] [ðə; ði]['raɪdə(r)][biː; bi][ɪn] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːd] ?

Will	the	rider	be	in	bondage	to	the	steed	?
将要	这	骑士	是	在	束缚	到	这	骏马	?

骑手是否会被马匹奴役?

['hev(ə)n] [fəˈbɪd] !

Heaven	forbid	!
天堂	禁止	!

天哪!

[fɔː(r); fə(r)] [driːm] - ['hɔːsɪz] [meɪk] [gʊd] ['sɜːvənts] [bʌt; bət] ['veri] [bæd] ['mɑːstəz] .

for	dream	-	horses	make	good	servants	but	very	bad	masters	.
为了	梦	-	马匹	制作	好的	仆人	但	非常	坏的	大师	.

梦中的马是很好的仆人，但却是非常糟糕的主人。

[wɪl] [ðeɪ] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɑːst][ænd; ənd][fɑː(r)] ,

Will	they	bear	her	fast	and	far	,
将要	他们	熊	她	快速地	和	远的	,

他们会带着她快速远行吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ə; eɪ]['kwaɪət] [aɪ] [ə'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði][reɪn] ?

and	will	she	keep	a	quiet	eye	ahead	and	a	constant	hand	upon	the	rein	?
和	将要	她	保持	一个	安静的	眼睛	前方	和	一个	持续的	手	之上	这	缰绳	?

她能否时刻保持警惕，密切关注前方情况，并始终紧握缰绳?

[wɪl] [ðeɪ] [flæg][ænd; ənd]['flaʊndə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [weɪz] , [weə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]

Will	they	flag	and	flounder	down	in	the	middle	-	ways	,	where	so	many	of
将要	他们	旗帜	和	比目鱼	向下	在	这	中间	-	方式	,	在哪里	所以	许多	的

他们会不会在中间阶段就气馁挣扎，最终失败?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌjuː 'es][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [driːm] - [stiːd] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] ,

us	have	parted	with	our	dream	-	steeds	and	taken	the	footpath	,
我们	有	分手了	和	我们的	梦	-	马匹	和	已采取	这	人行道	,

我们告别了梦想中的骏马，走上了人行道。

[kən'səʊl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'meɪd] ?

consoled	to	find	that	we	have	plenty	of	company	and	are	not	altogether	dismayed	?
安慰	到	寻找	那	我们	有	很多	的	公司	和	是	不是	共	沮丧	?

令人欣慰的是，我们发现有很多同伴，并没有完全沮丧?

[ðə; ði] [driːm] - ['hɔːsɪz] ['kæri] [ðeə(r)] [tʃaɪld] - ['raɪdəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['fɒləʊɪŋ] ,

The	dream	-	horses	carry	their	child	-	riders	beyond	the	mother's	following	,
这	梦	-	马匹	携带	他们的	孩子	-	骑手	超过	这	母亲的	下列的	,

梦中的骏马驮着它们的小骑手们，超越了母亲的脚步。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [eɪk] [wɪð] ['streɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒn] .

so	that	the	eyes	and	the	heart	ache	with	straining	after	the	fleeting	vision	.
所以	那	这	眼睛	和	这	心	疼痛	和	紧张	后	这	转瞬即逝	想象	.

于是，眼和心都因追逐转瞬即逝的景象而感到疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [nɔː(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [gəʊ] ,

It	is	better	she	should	not	see	too	much	nor	too	far	along	the	way	they	go	,
它	是	更好的	她	应该	不是	看	也	很多	也不	也	远的	沿着	这	方式	他们	去	,

最好不要让她看到太多，也不要让她走得太远，他们一路上的景象。

[sɪns] “ [tuː; tə]['træv(ə)l] ['dʒɔɪfəli] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'raɪv] .

since	“	to	travel	joyfully	is	better	than	to	arrive	.
自从	“	到	旅行	欣喜地	是	更好的	比	到	到达	.

因为“快乐的旅程比到达更好。”

" [ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] " ['blesɪdnəs] " [waɪl] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]
" If only they could know their own " blessedness " while the way is long before
" 如果 仅有的 他们 可以 知道 他们的 自己的 " 幸福 " 尽管 这 方式 是 长的 前
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

"如果他们能在前路漫漫之际就懂得自己的'福气'该多好啊！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[æn; ən]['aɪdəhəʊ] ['pɪknɪk]
AN IDAHO PICNIC
一个 爱达荷州 野餐

爱达荷州野餐

[æt; ət][ðə; ði][kæmp][ɪn][ðə; ði]['kænjən] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊ] .
At the camp in the cañon they had a cow .
在 这 营 在 这 峡谷 他们 有 一个 奶牛 .

他们在峡谷里的营地里养了一头牛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [brəʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][hɜːrdz][ɒn][ðə; ði][reɪndʒ]
It is true she sometimes broke away and went off with the herds on the range
它 是 真的 她 有时 打破 离开 和 去 离开 和 这 畜群 在 这 范围
[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][læ'suː] .
and had to be chased on horseback and caught with a lasso .
和 有 到 是 追逐 在 马背 和 捕捉 和 一个 套索 .

她确实有时会挣脱缰绳，和牧场上的牛群一起跑掉，人们不得不骑马追赶，用套索抓住她。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɪkɪnz] , — [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [naɪt] [reɪdz] [baɪ][ðə; ði]
They had chickens , — all that were left them from night raids by the
他们 有 鸡 , — 全部 那 是 左边 他们 从 夜晚 突袭 经过 这
[kaɪ'əʊtiːz] ;
coyotes ;
郊狼 ;

他们养了一些鸡，——都是郊狼夜袭后留给他们的。

[[wʌn]] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði][dʒæk] - ['ræbɪts]
[1] and a garden , the products of which they shared with the jack - rabbits
[1] 和 一个 花园 , 这 产品 的 哪个 他们 共享 和 这 杰克 - 兔子
[ænd; ənd][ðə; ði] [g'əʊfəz] .
and the gophers .
和 这 地鼠 .

[1] 还有一个花园，他们把花园里的收成分给野兔和地鼠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['wægən] [brɔːt] [freʃ] [fruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
But the supply wagon brought fresh fruit from the town , ten miles away ,
但 这 供应 车皮 带来 新鲜的 水果 从 这 镇 , 十 英里 离开 ,

但运货马车从十英里外的镇上带来了新鲜水果。

[ænd; ənd] [njuː] ['bʌtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and new butter from the
和 新的 黄油 从 这

以及来自……的新鲜黄油

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['væli] [rɑːntʃ] .
valley ranches .
谷 牧场 .

山谷牧场。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [məs'kiːtəʊz] , [nəʊ] ['pedləz] , [nəʊ][træmp] , [nəʊ] [bʊk] ['eɪdʒənts] , [nəʊ]
There were no mosquitoes , no peddlers , no tramps , no book agents , no
那里 是 不 蚊子 , 不 小贩 , 不 流浪汉 , 不 书 代理人 , 不
[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['neɪbərz] ['tʃɪldrən] ,
undesirable neighbor's children ,
不理想的 邻居 孩子们 ,

这里没有蚊子，没有小贩，没有流浪汉，没有图书经纪人，也没有不受欢迎的邻居家的孩子。

[huːm] [wʌn] ['kænɒt] [skeə(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [dɒgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [wen]
whom one cannot scare away as one may the neighbor's dogs and chickens when
谁 一 不能 吓 离开 作为 一 可能 这 邻居 狗 和 鸡 什么时候
[ðeɪ] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [fens] ,
they creep through the fence ,
他们 潜行者 通过 这 栅栏 ,

它们不像邻居家的狗和鸡那样，可以吓走它们，即使它们从栅栏缝隙里钻进来。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,
but must be civil to for the sake of peace and good - will ,
但 必须 是 民用 到 为了 这 清酒 的 和平 和 好的 - 将要 ,

但为了和平与友谊，必须保持礼貌。

— [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] .
— which are good things in a neighborhood .
— 哪个 是 好的 事物 在 一个 邻里 .

——这些都是社区里值得称赞的事物。

[dʒæk] ['gɪlmɔːr] [wɜːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kruːd] [ɪn'venʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,
Jack Gilmour worked at his crude inventions in the shop ,
杰克 吉尔摩 工作 在 他的 原油 发明 在 这 店铺 ,

杰克·吉尔摩在店里捣鼓他那些粗糙的发明，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][juːz] [grəʊn] - [ʌp] [tuːlz] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [nɒt] [tuː] [hɑːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;
and was allowed to use grown - up tools under certain not too hard conditions ;
和 曾是 允许 到 使用 生长 - 向上 工具 在下面 肯定 不是 也 难的 状况 ;

并且在某些不太苛刻的条件下，被允许使用成人工具；

[ænd; ənd] ['pɒli] [rəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [biːtʃ] [ɒn][ðə; ði]
and Polly rode up and down the steep path to the river beach on the
和 波莉 骑 向上 和 向下 这 陡 小路 到 这 河 海滩 在 这
['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [ˌendʒə'nɪr] — [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['evriθɪŋ] - ['ɛlsɪz] .
shoulders of the young assistant engineers — and assistant everything - elses .
肩膀 的 这 年轻的 助手 工程师 — 和 助手 一切 - 其他人 .

波莉骑在年轻的助理工程师（以及其他所有助理）的肩膀上，沿着陡峭的小路上下奔向河滩。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪd] [ɒn][ænd; ənd] [spɔɪld] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][kæmp] ;
The mother was waited on and spoiled , as women are in camp ;
这 母亲 曾是 等待 在 和 被宠坏了 , 作为 女性 是 在 营 ;

这位母亲受到了照顾和宠爱，就像难民营里的妇女一样；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [deɪn] ,
she was even invited to go fishing with her husband and Mr . Dane ,
她 曾是 甚至 受邀 到 去 钓鱼 和 她 丈夫 和 先生 . 丹恩 ,

她甚至还受邀与丈夫和丹先生一起去钓鱼。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənts] - [ɪn] - ['dʒen(ə)rəl] .
one of the young assistants - in - general .
一 的 这 年轻的 助理 - 在 - 一般的 .

其中一位年轻的助理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ][kæmp] ,

It	was	a	dull	time	for	work	in	the	camp	,
它	曾是	一个	乏味的	时间	为了	工作	在	这	营	,

那段时间营地里的工作很枯燥。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [keə(r)] - ['teɪkəz] [wɪð] [huːm] ['mɪsɪz] . ['gɪlmɔːr] [kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ðɪ]

and	there	were	good	care	-	takers	with	whom	Mrs	.	Gilmour	could	trust	the
和	那里	是	好的	关心	-	接受者	和	谁	太太	.	吉尔摩	可以	相信	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

而且还有很好的看护人员，吉尔摩太太可以放心地把孩子们交给他们。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['eldə(r)] .

The	boy	was	the	elder	.
这	男生	曾是	这	长老	.

男孩是哥哥。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ʌp]

He	was	learning	those	two	most	important	elements	of	a	boy's	education	,	up
他	曾是	学习	那些	二	最多	重要的	元素	的	一个	男孩们	教育	,	向上

[tuː; tə][naɪn] [j'iəz] ,

to	nine	years	,
到	九	年	,

他在九岁之前一直在学习男孩教育中最重要的两个要素。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , — [tuː; tə]

according	to	Sir	Walter	Scott	,	—	to
根据	到	先生	沃尔特	斯科特	,	—	到

根据沃尔特·斯科特爵士的说法，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[raɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

ride	and	to	speak	the	truth	.
骑	和	到	说话	这	真相	.

骑行并说出真相。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [eɪt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] [ɪn]['aɪðə(r)] .

But	he	was	only	eight	,	and	perhaps	was	not	quite	perfect	in	either	.
但	他	曾是	仅有的	八	,	和	也许	曾是	不是	相当	完美的	在	任何一个	.

但他当时只有八岁，或许在这两方面都还不够完美。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [θriː] ['hæpi] [wʌnz] [raɪd] [ə'weɪ] ,

He	watched	the	three	happy	ones	ride	away	,
他	观看	这	三	快乐的	一个	骑	离开	,

他目送着三个快乐的人骑马离去。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)]

and	as	they	turned	on	the	hilltop	and	waved	good	-	by	to	the	little	figure
和	作为	他们	转向	在	这	山顶	和	挥手	好的	-	经过	到	这	小的	数字

[ɒn][ðə; ðɪ] [treɪl] [bɪ'ləʊ] ,

on	the	trail	below	,
在	这	踪迹	以下	,

当他们转身登上山顶，向山下小路上的身影挥手告别时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][æn; ən] [eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld] [hɑːt]

he	was	longing	,	with	all	the	strength	of	desire	an	eight	-	year	-	old	heart
他	曾是	渴望	,	和	全部	这	力量	的	欲望	一个	八	-	年	-	老的	心

[kæn; kən] [nəʊ] ,

can	know	,
能	知道	,

他渴望着，那种渴望之强烈，只有八岁的孩子才能体会。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz]

for	the	time	to	come	when	he	too	should	climb	the	hills	and	wave	his
为了	这	时间	到	来	什么时候	他	也	应该	爬	这	丘陵	和	海浪	他的

[hænd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [krest] ,

hand	against	the	sky	before	turning	the	crest	,
手	反对	这	天空	前	转弯	这	波峰	,

为了将来有一天，当他也能攀登高峰，在翻过山脊之前向天空挥手时，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [stʊd] [ænd; ənd] [felt] [səʊ] [smɔːl] ,

where	he	had	so	often	stood	and	felt	so	small	,
在哪里	他	有	所以	经常	站立	和	毛毡	所以	小的	,

他曾无数次站在那里，感到自己如此渺小。

['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['haɪə(r)] [hɪlz] [ðæt] [lɒkt] [ðə; ði][lɑːst] [braɪt] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

gazing	up	into	those	higher	hills	that	locked	the	last	bright	bend	of	the	river
凝视	向上	进入	那些	更高	丘陵	那	已锁定	这	最后的	明亮的	弯曲	的	这	河

[frɒm; frəm] [saɪt] .

from	sight	.
从	视线	.

抬头望去，远处更高的山丘遮蔽了河流最后一个明亮的弯道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] ['tʃɑːkəʊl] [kriːk] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] " [dɪ'vaɪd] ;

They	were	to	go	up	Charcoal	Creek	;	they	were	to	cross	the	"	Divide	;
他们	是	到	去	向上	木炭	溪	;	他们	是	到	叉	这	"	划分	;

他们将沿查尔科溪而上；他们将越过“分水岭”；

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [graʊs] [kriːk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ænd; ənd][kæmp][ɒn][sʌm; səm]

"	they	were	to	go	down	Grouse	Creek	on	the	other	side	and	camp	on	some
"	他们	是	到	去	向下	松鸡	溪	在	这	其他	边	和	营	在	一些

[ˌʌn'nəʊn] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvərz] [ʃɔː(r)] .

unknown	bit	of	the	river's	shore	.
未知	少量	的	这	河流的	支撑	.

他们将沿着格劳斯溪向对岸走去，并在河岸某个不知名的地方扎营。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['stʌmblɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [pɑːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]

The	boy	went	stumbling	back	down	the	dusty	path	to	his	unfinished	work	in	the
这	男生	去	踉跄	后退	向下	这	尘土飞扬	小路	到	他的	未完成	工作	在	这

[ʃɒp] ,

shop	,
店铺	,

男孩踉跄跄地沿着尘土飞扬的小路走回店里，继续他未完成的工作。

— [ðə; ði] ['endʒɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔɪ] ['elɪveɪtɪd] [rəʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

—	the	engine	for	a	toy	elevated	road	he	was	making	.
—	这	引擎	为了	一个	玩具	升高	路	他	曾是	制作	.

——他正在制作的玩具高架道路的引擎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪnfəli] ['fæʃ(ə)nd] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd][nəʊ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

But	the	painfully	fashioned	fragments	of	his	plan	had	no	meaning	for
但	这	痛苦地	造型	片段	的	他的	计划	有	不	意义	为了

[aɪz] [ðæt] [stɪl] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] [hɪlz] [ə'genst] [ðə; ði]

eyes	that	still	saw	only	the	hills	against	the
眼睛	那	仍然	锯	仅有的	这	丘陵	反对	这

但他那费尽心思拼凑起来的计划碎片，对于那些眼中仍然只有远处山丘的人来说，毫无意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['mɔːnɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hæpi] [wʌnz] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] .
morning sky , and the three happy ones riding away .
早晨 天空 , 和 这 三 快乐的 一个 骑术 离开 .

清晨的天空，三个快乐的人骑马离去。

[ðɪs] [fɜːst] [trɪp] [led] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)][wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [graʊndz] [ʌp]
This first trip led to a second and longer one , to the fishing - grounds up
这 第一的 旅行 引领 到 一个 第二 和 更长 一 , 到 这 钓鱼 - 理由 向上
[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
the river ,
这 河 ,

第一次旅行之后，我们又进行了第二次也是时间更长的旅行，前往河上游的渔场。

[baɪ][ðə; ði] [treɪl] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] .
by the trail on the opposite shore .
经过 这 踪迹 在 这 对面的 支撑 .

在对岸的小路上。

[dʒæk] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [deɪn] ['tɔːkɪŋ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] -
Jack heard his father and Mr . Dane talking one morning at the breakfast -
杰克 听到 他的 父亲 和 先生 . 丹恩 说 一 早晨 在 这 早餐 -
['teɪb(ə)l] [ə'baʊt] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['tɜːrnərz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] - ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm]
table about riding down to Turner's and getting a pack - animal and some
桌子 关于 骑术 向下 到 特纳的 和 获得 一个 盒 - 动物 和 一些
[mɔː(r)] ['raɪdɪŋ] ['ænɪmlz] ,
more riding animals ,
更多的 骑术 动物 ,

一天早上，杰克在餐桌上听到他父亲和丹先生在谈论骑马去特纳家买一头驮畜和一些骑乘牲畜的事。

— [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] !
— and mamma was going again !
— 和 妈妈 曾是 去 再次 !

——妈妈又要走了！

[wɒt] [gʊd] [taɪmz] [ðə; ði] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es][dɪd][hæv; həv] !
What good times the grown - ups did have !
什么 好的 时代 这 生长 - UPS 做过 有 !

大人们当时真是过得很开心啊！

[ænd; ənd][dʒɒn] [braʊn] , [dʒæks] [pə'tɪkjələ(r)] ['krəʊni][frɒm; frəm][ðə; ði] [menz] [kæmp] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,
And John Brown , Jack's particular crony from the men's camp , was going ,
和 约翰 棕色的 , 杰克的 特别的 裙带关系 从 这 男士 营 , 曾是 去 ,

而约翰·布朗，杰克在男营里的铁杆好友，正要出发。

[tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
to cook and take care of the animals .
到 厨师 和 拿 关心 的 这 动物 .

负责烹饪和照料牲畜。

[ðɪs] [wɜːd] " ['ænɪm(ə)l] " [ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [west] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['rɪdn] [ɔː(r)] "
This word " animal " is used in the West to describe anything that is ridden or "
这 单词 " 动物 " 是 用过的 在 这 西方 到 描述 任何事物 那 是 骑 或者 "
[pækt] ,
packed ,
包装 ,

在西方，“动物”一词用来描述任何被骑乘或“驮运”的东西。

〞 — [hɔːs] , [mjuːl] , ['ɪndiən] ['pəʊni] , [ɔː(r)] “ ['bʊrəʊ] .

〞	—	horse	,	mule	,	Indian	pony	,	or	“	burro	.
〞	—	马	,	骡子	,	印度	小马	,	或者	〞	驴子	.

——马、骡子、印第安小马或“驴”。

〞 [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['kæt(ə)l][ɔː(r)][ʌn'brəʊkən] ['hɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði][reɪndʒ] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] “

〞	It	is	never	applied	to	cattle	or	unbroken	horses	on	the	range	;	these	are	“
〞	它	是	绝不	应用	到	牛	或者	未破	马匹	在	这	范围	;	这些	是	〞

[stɒk] .

stock	.
库存	.

“它从不适用于牧场上的牛或未经驯服的马；这些都是'牲畜'。

〞 [ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd] [steɪ] [pə'hæps] [ə; eɪ] [wiːk] ,

〞	The	party	were	to	take	a	tent	and	stay	perhaps	a	week	,
〞	这	派对	是	到	拿	一个	帐篷	和	停留	也许	一个	星期	,

“一行人打算带上帐篷，大概待一个星期，”

[ɪf] [nəʊ] [wɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [kæmp][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [bæk] .

if	no	word	came	from	the	home	camp	to	call	them	back	.
如果	不	单词	来了	从	这	家	营	到	称呼	他们	后退	.

如果没有来自主营的召回消息。

[dʒæk] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [went] [aʊt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ]

Jack	slipped	away	from	the	table	and	went	out	and	hung	upon	the	railing
杰克	滑倒了	离开	从	这	桌子	和	去	出去	和	悬挂	之上	这	栏杆

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbrɪdʒ] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði] [brʊk] .

of	a	footbridge	that	crossed	the	brook	.
的	一个	人行天桥	那	交叉	这	溪	.

杰克悄悄离开桌子，走到外面，抓住横跨小溪的人行桥的栏杆。

[bɪ'saɪd] ['lɜːnɪŋ] [haʊ]

Beside	learning	how
旁	学习	如何

除了学习如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[tuː; tə][raɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒæk][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

to	ride	and	to	speak	the	truth	,	Jack	was	learning	to	whistle	.
到	骑	和	到	说话	这	真相	,	杰克	曾是	学习	到	哨	.

为了骑马和说真话，杰克正在学习吹口哨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] [lɑːst][mɔː(r)] [pə'sɪstəntli] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	practicing	this	last	more	persistently	,	perhaps	,	than	either	of	the
他	曾是	练习	这	最后的	更多的	持续地	,	也许	,	比	任何一个	的	这

[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

more	important	branches	of	knowledge	,
更多的	重要的	分支	的	知识	,

或许，他对最后一点的钻研比其他两个更重要的知识分支都更加持之以恒。

— [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] ['præktɪs] ;

—	let	us	hope	because	there	was	more	need	of	practice	;
—	让	我们	希望	因为	那里	曾是	更多的	需要	的	实践	;

让我们抱有希望吧，因为还需要更多的练习；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['wɪslə(r)] .

for	he	was	as	yet	very	far	from	being	a	perfect	whistler	.
为了	他	曾是	作为	然而	非常	远的	从	存在	一个	完美的	惠斯勒	.

因为他离成为一名完美的口哨演奏者还差得很远。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meləŋkəli] , ['tjuːnləs] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə]

It	was	but	a	melancholy	,	tuneless	little	note	in	which	he	gave	vent	to
它	曾是	但	一个	忧郁	,	无调性	小的	笔记	在	哪个	他	给予	发泄	到

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

his	feelings	,
他的	情怀	,

那只是一首忧郁而走调的小曲，他借此倾诉了自己的情感。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

as	he	watched	the	trickling	water	.
作为	他	观看	这	涓涓细流	水	.

他望着潺潺的流水。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	I'd	like	to	take	the	boy	,
“	ID	喜欢	到	拿	这	男生	,

我想带走这个男孩，

” [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['məʊmənt] ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kʊk] - [tent]

”	his	father	was	that	moment	saying	at	the	breakfast	-	table	in	the	cook	-	tent
”	他的	父亲	曾是	那	片刻	说	在	这	早餐	-	桌子	在	这	厨师	-	帐篷

,

,

,

“他父亲当时正在炊事帐篷里的餐桌旁吃早餐，他这样说道：”

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd] .

“	if	we	had	anything	he	could	ride	.
“	如果	我们	有	任何事物	他	可以	骑	.

“如果我们有什么东西他可以骑。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] .

”	And	then	he	added	,	smiling	,	“	There's	Mrs	.	O'Dowd	.
”	和	然后	他	额外	,	微笑	,	“	有	太太	.	奥多德	.

然后他笑着补充道：“那是奥多德夫人。”

” [ðə; ði] [smaɪl] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	The	smile	went	around	the	table	.
”	这	微笑	去	大约	这	桌子	.

笑容在餐桌周围蔓延开来。

['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] , [ɔː(r)] “ ['pegɪ] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veəriəsli] [kɔːld] ,

Mrs	.	O'Dowd	,	or	“	Peggy	,	”	as	she	was	variously	called	,
太太	.	奥多德	,	或者	“	佩吉	,	”	作为	她	曾是	各种各样的	称为	,

奥多德夫人，或者人们有时称她为“佩吉”，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['dɒŋki] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [eɪdʒ][ænd; ənd][maɪld][bʌt; bət][ɪn'fleksəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [huː]

was	a	gray	donkey	of	uncertain	age	and	mild	but	inflexible	disposition	who
曾是	一个	灰色的	驴	的	不确定	年龄	和	温和的	但	不灵活的	处置	WHO

['sʌmtaɪmz] [kən'sent] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdərət] [peɪs] ,

sometimes	consented	to	carry	the	children	over	the	hills	at	a	moderate	pace	,
有时	同意	到	携带	这	孩子们	超过	这	丘陵	在	一个	缓和	步伐	,

这是一头灰色的驴，年龄不详，性情温和但固执，有时愿意以中等速度驮着孩子们翻山越岭。

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ɪ'kwɪpmənt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l] ,

her	usual	equipment	being	a	side	-	saddle	,
她	通常	设备	存在	一个	边	-	鞍	,

她通常使用的装备是侧鞍，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [fɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊv(ə)l] ['fɪgə(r)] ([ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei]

which	did	not	fit	her	oval	figure	(	the	curves	of	which	turned	the	wrong	way
哪个	做过	不是	合身	她	椭圆形	数字	(	这	曲线	的	哪个	转向	这	错误的	方式

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti]) ;

for	beauty	)	;
为了	美丽	)	;

但这件衣服并不适合她椭圆形的身材（她的曲线走向不符合美感）；

[səʊ][ðə; ði][saɪd] - ['sæd(ə)l][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['slɪpɪŋ] [ɒf] , [ə'blaɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][slaɪd] [daʊn]

so	the	side	-	saddle	was	always	slipping	off	,	obliging	the	children	to	slide	down
所以	这	边	-	鞍	曾是	总是	滑倒	离开	,	乐于助人	这	孩子们	到	滑动	向下

[ænd; ənd] “ [sɪntʃ] [ʌp] .

and	“	cinch	up	.
和	“	肚带	向上	.

因此，侧鞍总是滑落，迫使孩子们滑下来并“系紧”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	49	]
”	[	页	-	]

“[第 49 页]

[ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'genst] [ə; eɪ] [hɪl] ;

The	engineer's	house	was	built	against	a	hill	;
这	工程师的	房子	曾是	建造	反对	一个	爬坡道	;

工程师的房子建在山坡上；

[frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [piˈætsə][ə; eɪ] [ʃɔːt] [brɪdʒ] , [ɔː(r)] [gæŋ] - [plæŋk] ,

from	the	end	of	the	upper	piazza	a	short	bridge	,	or	gang	-	plank	,
从	这	结尾	的	这	上	广场	一个	短的	桥	,	或者	帮派	-	板	,

从上层广场的尽头有一座短桥或跳板，

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][met][ə; eɪ] [stiːp] [treɪl] [wɪtʃ] [led] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði][tents] , [ðə; ði]

joined	the	hill	and	met	a	steep	trail	which	led	upward	to	the	tents	,	the
加入	这	爬坡道	和	遇见	一个	陡	踪迹	哪个	引领	向上	到	这	帐篷	,	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

沿着山坡走，会遇到一条陡峭的小路，这条小路向上通往帐篷和花园。

[ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)][kæmp] , [ðə; ði][rəʊd] [ʌp][ðə; ði] [blʌf] ,

the	road	to	the	lower	camp	,	the	road	up	the	bluffs	,
这	路	到	这	降低	营	,	这	路	向上	这	悬崖	,

通往下营地的路，通往悬崖顶的路，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɜːld] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [gʌltʃ] .

and	all	the	rest	of	the	children's	world	beyond	the	gulch	.
和	全部	这	休息	的	这	孩子们的	世界	超过	这	峡谷	.

以及峡谷之外所有孩子们的世界。

[wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['eksəsaɪzɪz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['oʊˈdaʊd][wɒz; wəz][tuː; tə][raɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði]

One	of	their	favorite	exercises	with	Mrs	.	O'Dowd	was	to	ride	her	down	the
一	的	他们的	最喜欢的	练习	和	太太	.	奥多德	曾是	到	骑	她	向下	这

[treɪl] ,

trail	,
踪迹	,

他们最喜欢的和奥多德太太一起做的运动之一就是骑着她沿着小路走。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [ðɪs] [gæŋ] - [plæŋk] .

and	try	to	force	her	over	this	gang	-	plank	.
和	尝试	到	力量	她	超过	这	帮派	-	板	.

然后试图把她推过这块跳板。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fiːt] ['kɔːʃəsli] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

She	would	put	her	small	feet	cautiously	one	before	the	other	,
她	会	放	她	小的	脚	谨慎地	一	前	这	其他	,

她会小心翼翼地迈出小脚，一只脚接着一只脚。

['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [waɪt] [hed] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

hanging	her	great	white	head	and	sniffing	her	way	.
绞刑	她	伟大的	白色的	头	和	嗅闻	她	方式	.

她低着头，迈着大白步，一路嗅着路。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['rezənənt] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

The	instant	her	toes	touched	the	resonant	boards	of	the	bridge	,	she	stopped	,
这	立即的	她	脚趾	感动	这	共振	板	的	这	桥	,	她	停止	,

她的脚趾刚一触碰到桥面共鸣的木板，就停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪz] [bɪ'gæn] .

and	then	the	exercises	began	.
和	然后	这	练习	开始	.

然后练习就开始了。

['mɪsɪz] . [oʊdaʊdz] ['grævəti] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	O'Dowd's	gravity	and	resignation	,
太太	.	奥多德	重力	和	辞职	,

奥多德夫人神情严肃而顺从，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd]

in	the	midst	of	the	children's	laughing	and	shouting	and	pulling	and
在	这	中间	的	这	孩子们的	笑	和	喊叫	和	拉	和

['wækɪŋ] ,

whacking	,
猛击	,

在孩子们欢笑、叫喊、拉扯和拍打声中，

[wɒz; wəz][məʊst] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [bʌdʒ] .

was	most	edifying	to	see	;	but	she	never	budged	.
曾是	最多	有益的	到	看	;	但	她	绝不	预算	.

看到这一幕令人深受启发；但她始终没有动摇。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [dɑːns] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

She	saw	the	darlings	of	the	household	dance	back	and	forth	before	her	in
她	锯	这	亲爱的们	的	这	家庭	舞蹈	后退	和	前进	前	她	在

['seɪfti] ;

safety	;
安全	;

她看到家里的宝贝们在她面前安全地来回跳舞；

[ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [ɪn][ðeə(r)][bɪg] [buːts] [wʊd] [pʊʃ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][træmp]['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	engineers	in	their	big	boots	would	push	past	her	and	tramp	over	the
这	工程师	在	他们的	大的	靴子	会	推	过去的	她	和	流浪汉	超过	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

穿着笨重靴子的工程师们会从她身边挤过去，大步走过桥。

['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪːtʃə(r)] [ɒv; əv] [fɪkst] ['hæbɪts] .

Mrs	.	O'Dowd	was	a	creature	of	fixed	habits	.
太太	.	奥多德	曾是	一个	生物	的	固定的	习惯	.

奥多德夫人是个习惯很固定的人。

['juːsləs] , ['flaɪti] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪð]

Useless	,	flighty	children	,	and	people	with
无用	,	轻浮	孩子们	,	和	人们	和

无用、轻浮的孩子，以及那些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [mait] [duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ;
unaccountable ways of their own might do as they liked ;
无法解释 方式 的 他们的 自己的 可能 做 作为 他们 喜欢 ;

他们行事方式难以捉摸，为所欲为；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][tuː; tə] [trʌst] ['mɪsɪz] . [oʊd] . [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]
it had never been her habit to trust Mrs . O'D . on such a place as
它 有 绝不 到过 她 习惯 到 相信 太太 . 哦 . 在 这样的 一个 地方 作为
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她向来不会在这种地方信任奥德太太。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] .
and she never did .
和 她 绝不 做过 .

但她始终没有做到。

“ [jes] , [ðə; ði] [bɔɪ] [mait] [raɪd] ['pegɪ] , ” [sed] [dʒæks]['fɑːðə(r)] .
“ Yes , the boy might ride Peggy , ” said Jack's father .
“ 是的 , 这 男生 可能 骑 佩吉 , ” 说 杰克的 父亲 .

“是的，那孩子可能会骑佩吉，”杰克的父亲说。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] - [mjuːl] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”
“ He could keep her up with John and the pack - mule , if not with us . ”
“ 他 可以 保持 她 向上 和 约翰 和 这 盒 - 骡子 , 如果 不是 和 我们 . ”

“就算他不能陪着我们，他也能陪着约翰和驮骡照顾她。”

“ [əʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɒnt] [hɪm][bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði][men] , ” [sed] [dʒæks] ['mʌðə(r)] ,
“ Oh , I should not want him behind with the men , ” said Jack's mother ,
“ 哦 , 我 应该 不是 想 他 在后面 和 这 男人 , ” 说 杰克的 母亲 ,

“哦，我可不想让他跟那些男人待在一起，”杰克的母亲说。

— “ [ænd; ənd] [ðəʊz] [haɪ] [treɪlz] !
— “ and those high trails !
— “ 和 那些 高的 小径 !

——“还有那些高海拔步道！

[ɪf] [hiːz] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [hiː; hi][mʌst; məst][raɪd] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)]
If he's to go over such places , he must ride where you can look after
如果 他是 到 去 超过 这样的 地方 , 他 必须 骑 在哪里 你 能 看 后
[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [gəːθ] .
his saddle - girths .
他的 鞍 - 周长 .

如果他要去那些地方，就必须在你能帮他照看马鞍肚带的地方骑马。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][dʒæks] [dɪs'kɒnsələt] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
” She could hear Jack's disconsolate whistle as she spoke .
” 她 可以 听到 杰克的 沮丧的 哨 作为 她 辐 .

她说话的时候，还能听到杰克沮丧的口哨声。

“ [ai] [həʊp] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [hɪə(r)][ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I hope he does not hear us , ” she said .
“ 我 希望 他 做 不是 听到 我们 , ” 她 说 .

“我希望他听不到我们说话，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][left][bɪ'haɪnd]['ɑːftə(r)]
“ It would break his heart to think he is going , and be left behind after
〃 它 会 休息 他的 心 到 思考 他 是 去 , 和 是 左边 在后面 后
[ɔːl] . 〃
all . 〃
全部 . 〃

“想到自己要走了，最终却被留下，他一定会心碎的。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] ,
“ If the boy's heart is going to break as easily as that ,
〃 如果 这 男孩们 心 是 去 到 休息 作为 容易地 作为 那 ,

“如果这男孩的心就这么容易碎的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌf(ə)nd] , 〃 [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'dʒɛntli] .
it is time it was toughened , 〃 said his father , but not ungently .
它 是 时间 它 曾是 强化 , 〃 说 他的 父亲 , 但 不是 不温柔地 .

“是时候让它变得更坚强了，”他父亲说道，但语气并不粗鲁。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi]
“ I should tell him there is a chance of his going ; but if it can't be
〃 我 应该 告诉 他 那里 是 一个 机会 的 他的 去 ; 但 如果 它 不能 是
['mænɪdʒd] ,
managed ,
管理 ,

“我应该告诉他，他有可能离开；但如果无法控制，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [waɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
he must not whine about it .
他 必须 不是 抱怨 关于 它 .

他不能为此抱怨。

〃 [dʒæk] [went] [tuː; tə][bed][baɪ] [hɪm'self] , [ɪk'sept] [ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪts] ; [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [went] [wɪð]
〃 Jack went to bed by himself , except on Sunday nights ; then his mother went with
〃 杰克 去 到 床 经过 他自己 , 除了 在 星期日 夜晚 ; 然后 他的 母亲 去 和

杰克通常独自上床睡觉，只有星期天晚上例外；那时他妈妈会陪他一起睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hɪm] ,
him ,
他 ,

他，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [paɪl][ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,
and saw that he laid his clothes in a neat pile on the trunk by his bed ,
和 锯 那 他 铺设 他的 衣服 在 一个 整洁的 桩 在 这 树干 经过 他的 床 ,

看到他把衣服整齐地叠放在床边的箱子上。

— [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ][kæmp] ['bedruːm] [trʌŋks] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [tʃeəz] ,
— for in a camp bedroom trunks sometimes take the place of chairs ,
— 为了 在 一个 营 卧室 树干 有时 拿 这 地方 的 椅子 ,

——因为在营地卧室里，箱子有时会代替椅子。

— [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
— and heard him say his prayers ,
— 和 听到 他 说 他的 祈祷 ,

——并听到他做了祷告，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [gʊd] - [naɪt]

and	sometimes	they	talked	together	a	little	while	before	she	kissed	him	good	-	night
和	有时	他们	谈话	一起	一个	小的	尽管	前	她	亲吻	他	好的	-	夜晚

.

:

.

有时，在她吻他道晚安之前，他们会聊一会儿天。

[ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][dʒæks] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [hɪm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt]

That	night	was	Sunday	night	,	and	Jack's	mother	asked	him	,	while	she	watched
那	夜晚	曾是	星期日	夜晚	,	和	杰克的	母亲	问	他	,	尽管	她	观看

[hɪz; ɪz] [ʌn'dresɪŋ] ,

his	undressing	,
他的	脱衣服	,

那天晚上是星期天晚上，杰克的母亲一边看着他脱衣服，一边问他：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [meɪd] [hɪm] ['dɪzi] [tuː; tə][stænd][ɒn] [haɪ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] .

if	it	ever	made	him	dizzy	to	stand	on	high	places	and	look	down	.
如果	它	曾经	制成	他	晕眩的	到	站立	在	高的	地方	和	看	向下	.

如果他曾经因为站在高处向下看而感到头晕目眩。

[dʒæk][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][laɪk] ;

Jack	did	not	seem	to	know	what	that	feeling	was	like	;
杰克	做过	不是	似乎	到	知道	什么	那	感觉	曾是	喜欢	;

杰克似乎不知道那种感觉是什么样；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['rɪdn] [ɒn]['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] [æt; ət]

and	then	she	asked	him	how	far	he	had	ever	ridden	on	Mrs	.	O'Dowd	at
和	然后	她	问	他	如何	远的	他	有	曾经	骑	在	太太	.	奥多德	在

[wʌn] [taɪm] .

one	time	.
一	时间	.

然后她问他，他曾经骑着奥多德太太跑过多远。

[dʒæk] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪdn] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['hɛnzliz] [rɑːntʃ] — [ðæt]

Jack	thought	he	had	never	ridden	farther	than	Mr	.	Hensley's	ranch	—	that
杰克	想法	他	有	绝不	骑	更远	比	先生	.	亨斯利的	牧场	—	那

[wɒz; wəz] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

was	three	miles	away	,
曾是	三	英里	离开	,

杰克心想，他骑马去过的最远的地方就是亨斯利先生的牧场——那距离他家有三英里远。

[sɪks] [maɪlz] [ɪn] [ɔːl] , ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːntʃ] ,

six	miles	in	all	,	going	and	coming	;	but	he	had	rested	at	the	ranch	,
六	英里	在	全部	,	去	和	未来	;	但	他	有	休息	在	这	牧场	,

来回一共走了六英里；但他已经在牧场休息过了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wen] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['pɒli]

and	had	walked	for	a	part	of	the	journey	when	his	sister	Polly
和	有	步行	为了	一个	部分	的	这	旅行	什么时候	他的	姐姐	波莉

[hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][raɪd] [baɪ] [hɜː'self] ,

had	resolved	to	ride	by	herself	,
有	已解决	到	骑	经过	她自己	,

当他妹妹波莉决定独自骑马时，他便步行走了一段路程。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

instead	of	behind	him	,	holding	on	to	his	jacket	.
反而	的	在后面	他	,	保持	在	到	他的	夹克	.

而不是躲在他身后，抓住他的外套。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

It	made	his	mother	very	happy	to	tell	the	boy	that	the	next	day	,
它	制成	他的	母亲	非常	快乐的	到	告诉	这	男生	那	这	下一个	天	,

第二天，他的母亲很高兴地告诉了男孩这件事。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,

if	nothing	happened	to	prevent	,
如果	没有什么	发生	到	防止	,

如果没有采取任何预防措施，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['kæmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

he	was	to	set	out	with	the	fishing	party	for	a	week's	camping	up	the
他	曾是	到	放	出去	和	这	钓鱼	派对	为了	一个	本周	野营	向上	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

他将和捕鱼队一起出发，到河上游露营一周。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[njuː] [haʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['retɪs(ə)nt] [tʃaɪldz] [hɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['envid] [ðem; ðəm] .

knew	how	,	in	his	reticent	child's	heart	,	he	had	envied	them	.
知道	如何	,	在	他的	沉默寡言	孩子的	心	,	他	有	令人羡慕	他们	.

他知道，在他那颗沉默寡言的孩子心中，他曾经多么羡慕他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] , ['emptiɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [sænd][aʊt][ɒv; əv]

He	was	seated	on	the	side	of	his	bed	,	emptying	the	beach	sand	out	of
他	曾是	坐着	在	这	边	的	他的	床	,	清空	这	海滩	沙	出去	的

[hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] ,

his	stockings	,
他的	长筒袜	,

他坐在床边，把长筒袜里的沙子倒出来。

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

when	she	told	him	.
什么时候	她	讲述	他	.

当她告诉他的时候。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ,

He	said	nothing	at	first	,
他	说	没有什么	在	第一的	,

他起初什么也没说。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz][pleɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

and	one	who	did	not	know	his	plain	little	face	as	his	mother	knew	it	might
和	一	WHO	做过	不是	知道	他的	清楚的	小的	脸	作为	他的	母亲	知道	它	可能

[hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

have	thought	he	was	indifferent	.
有	想法	他	曾是	冷漠	.

不认识他母亲所认识的那张朴素小脸的人，可能会认为他冷漠无情。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

She	took	a	last	look	at	him	,	before	leaving	the	room	.
她	采取	一个	最后的	看	在	他	,	前	离开	这	房间	.

她离开房间前，最后看了他一眼。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kləʊz] - [krɒpt] [ˈwaɪti; ˈhwaɪti] - [braʊn]

It	seemed	but	a	very	little	while	ago	that	the	close	-	cropped	whity	-	brown
它	似乎	但	一个	非常	小的	尽管	前	那	这	关闭	-	裁剪	白色	-	棕色的

[hed] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkʌvəd] [wɪð] [lɒks] [laɪk] [ˈθɪs(ə)l] - [daʊn] ,

head	on	the	pillow	had	been	covered	with	locks	like	thistle	-	down	,
头	在	这	枕头	有	到过	涵盖	和	锁	喜欢	蓟	-	向下	,

仿佛就在不久前，枕头上那头短短的、灰白色的脑袋还像蓟绒一样覆盖着一头浓密的秀发。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈsɪzəz] ;

which	had	never	been	touched	with	the	scissors	;
哪个	有	绝不	到过	感动	和	这	剪刀	;

从未被剪刀碰过；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːk] - [ˈhɑːd(ə)nd] [hændz] ([fɔː(r); fə(r)][dʒæks] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wɜːk])

that	the	dark	little	work	-	hardened	hands	(	for	Jack's	play	was	always	work	)
那	这	黑暗的	小的	工作	-	硬化	双手	(	为了	杰克的	玩	曾是	总是	工作	)

[ˈlaɪɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [hæd; həd] [biːn] [kɪst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv]

lying	outside	the	sheet	had	been	kissed	a	dozen	times	a	day	for	joy	of
说谎	外部	这	床单	有	到过	亲吻	一个	打	时代	一个	天	为了	喜悦	的

[ðeə(r)][ˈrəʊzi] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ˈdɪmplz] .

their	rosy	palms	and	dimples	.
他们的	红润	棕榈树	和	酒窝	.

那双黝黑的小手（因为杰克的玩耍总是工作）伸在床单外面，每天都会被亲吻十几次，只因为喜欢它们红润的手掌和酒窝。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʊd] [pʊt] [ɒn] [spɜːz] , — [nəʊ] , [nɒt] [spɜːz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][spɜː(r)]

And	to	-	morrow	the	boy	would	put	on	spurs	,	—	no	,	not	spurs	,	but	a	spur
和	到	-	明天	这	男生	会	放	在	马刺	,	—	不	,	不是	马刺	,	但	一个	刺

,

,

,

明天这孩子就要穿上马刺了——不，不是马刺，而是马刺。

[left] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [menz]

left	over	from	the	men's
左边	超过	从	这	男士

男士们剩下的

[əˈkuːtrəmənts] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [raɪd] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['mɪsɪz] .

accoutrements	,	—	and	he	would	ride	—	to	be	sure	it	was	only	Mrs	.
配件	,	—	和	他	会	骑	—	到	是	当然	它	曾是	仅有的	太太	.

['oʊ'daʊd] ,

O'Dowd	,
奥多德	,

他会穿戴好行装，骑马前往，以确保来的只有奥多德夫人。

[bʌt; bət][nəʊ] [les] [wʊd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːni] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lændmɑːrks][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	no	less	would	the	journey	be	one	of	the	landmarks	in	his	life	.
但	不	较少的	会	这	旅行	是	一	的	这	地标	在	他的	生活	.

但这段旅程无疑将成为他人生中的一个里程碑。

[ænd; ənd] ['meni] ['əʊldə] [æd'ventʃəəz] [ðæn; ðən][dʒæk][hæv; həv][set] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɒn][ðeə(r)][fɜːst]

And	many	older	adventurers	than	Jack	have	set	out	in	this	way	on	their	first
和	许多	老	冒险者	比	杰克	有	放	出去	在	这	方式	在	他们的	第一的

[em'praɪz] ,

emprise	,
企业	,

许多比杰克年纪更大的冒险家，第一次冒险也是这样开始的。

— [nɒt] ['veri] [hə'rəʊɪkli]
— not very heroically
— 不是 非常 英勇地

——不太英勇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪ'kwɪpt] ,
equipped ,
配备 ,

配备齐全，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [driːmz] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [ɪn][ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kiːp]
except for brave and joyous dreams and good faith in their ability to keep
除了 为了 勇敢的 和 欢乐 梦境 和 好的 信仰 在 他们的 能力 到 保持
[ðə; ði] [peɪs] [set] [baɪ] ['betə(r)] - ['maʊntɪd] ['kɒmreɪdz] .
the pace set by better - mounted comrades .
这 步伐 放 经过 更好的 - 安装 同志们 .

除了勇敢而快乐的梦想，以及对自己能够跟上装备更好的同伴步伐的信心之外。

[dʒæk] [wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
Jack woke next morning with a delightful feeling that this day was not going to
杰克 觉醒 下一个 早晨 和 一个 愉快 感觉 那 这 天 曾是 不是 去 到
[biː; bi] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] .
be like any other day he had known .
是 喜欢 任何 其他 天 他 有 已知 .

第二天早上，杰克醒来时感到无比欣喜，他觉得今天将会和以往任何一天都不同。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .
Preparations for the journey had already begun .
准备工作 为了 这 旅行 有 已经 开始 .

旅程的准备工作已经开始。

[ɪn] [ðə; ði] [kʊk] - [tent] [tuː] ['bɒksɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋz]
In the cook - tent two boxes were being filled with things to eat and things
在 这 厨师 - 帐篷 二 盒子 是 存在 已填 和 事物 到 吃 和 事物
[tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] .
to cook them with .
到 厨师 他们 和 .

在炊事帐篷里，两个箱子正在被装满食物和烹饪用具。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] ['kænvəs] , [rəʊpt] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] ,
These were to be covered with canvas , roped , and fastened ,
这些 是 到 是 涵盖 和 帆布 , 绳索 , 和 系紧 ,

这些要用帆布覆盖，用绳子捆绑固定。

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæk] - [mjuːlz] [pæk] - ['sæd(ə)l] .
one on each side of the pack - mule's pack - saddle .
一 在 每个 边 的 这 盒 - 骡子的 盒 - 鞍 .

驮骡鞍座两侧各一个。

[ɒn] [ðə; ði] [piˈætsə] , ['sæd(ə)l] - [bægz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pækt] ; [gʌnz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] ,
On the piazza , saddle - bags were being packed ; guns , ammunition , fishing - rods ,
在 这 广场 , 鞍 - 包 是 存在 包装 ; 枪支 , 弹药 , 钓鱼 - 杆 ,
['rʌbə(r)] [kəʊts] ,
rubber coats ,
橡皮 外套 ,

广场上，人们正在打包鞍袋；里面装着枪支、弹药、鱼竿、橡胶外套等。

[ænd; ənd] ['kʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][tuː; tə] ['kæri] [daʊn] [tuː; tə]

and	cushions	were	being	collected	in	a	heap	for	John	to	carry	down	to
和	靠垫	是	存在	集	在	一个	堆	为了	约翰	到	携带	向下	到

[ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ferid] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	beach	to	be	ferried	across	the	river	,
这	海滩	到	是	渡船	穿过	这	河	,

人们把垫子堆成一堆，准备让约翰搬到海滩上，再用渡船运过河。

[weə(r)] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['tɜːrnərz] [hɔːs] - [rɑːntʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .

where	the	man	from	Turner's	horse	-	ranch	was	already	waiting	with	the	animals	.
在哪里	这	男人	从	特纳的	马	-	牧场	曾是	已经	等待	和	这	动物	.

来自特纳马场的那个人已经带着牲畜在那里等候了。

[ðə; ði]['sæd(ə)l] - ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [krɒs] [baɪ][ðə; ði] [fɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	saddle	-	horses	and	Mrs	.	O'Dowd	were	to	cross	by	the	ford	above	the
这	鞍	-	马匹	和	太太	.	奥多德	是	到	叉	经过	这	福特	多于	这

['ræpɪdz] .

rapids	.
急流	.

马匹和奥多德夫人要从急流上方的浅滩过河。

[ðə; ði] [bəʊt] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,

The	boat	went	back	and	forth	two	or	three	times	,
这	船	去	后退	和	前进	二	或者	三	时代	,

船来回走了两三次，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ləʊd] [went] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['pɒli] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]

and	in	the	last	load	went	Jack	and	his	mother	and	Polly	in	the	care	of
和	在	这	最后的	加载	去	杰克	和	他的	母亲	和	波莉	在	这	关心	的

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒə'nɪr] .

one	of	the	young	engineers	.
一	的	这	年轻的	工程师	.

最后一批车上载着杰克、他的母亲和波莉，由一位年轻的工程师照看。

[ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd]['faɪəd] ['pɑːliz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	stir	of	departure	had	fired	Polly's	imagination	.
这	搅拌	的	离开	有	被解雇	波莉的	想像力	.

离别的喧嚣激发了波莉的想象力。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wɒz; wəz] [nɒt] ['mæmə; mə'mɑː] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['pɒli] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒli] ['seɪɪŋ] [gʊd] -

was	not	mamma	saying	good	-	by	to	Polly	,	—	it	was	Polly	saying	good	-
曾是	不是	妈妈	说	好的	-	经过	到	波莉	,	—	它	曾是	波莉	说	好的	-

[baɪ][tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] ,

by	to	mamma	,
经过	到	妈妈	,

不是妈妈在跟波莉道别，而是波莉在跟妈妈道别。

[bɪ'fɔː(r)] ['raɪdɪŋ] [ɒf] [wɪð] “ ['bʌbə] ” [ɒn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

before	riding	off	with	“	bubba	”	on	an	expedition	of	their	own	.
前	骑术	离开	和	“	布巴	”	在	一个	远征	的	他们的	自己的	.

然后他们和“巴布”一起踏上了他们自己的探险之旅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , ['dʒɔɪəs] [ˌresɪtə'tiːv] ,

She	was	telling	about	it	,	in	a	soft	,	joyous	recitative	,
她	曾是	讲述	关于	它	,	在	一个	柔软的	,	欢乐	宣叙调	,

她用轻柔、欢快的语调讲述着这件事。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

to	any	one	who	had	time	to	listen	.
到	任何	一	WHO	有	时间	到	听	.

任何有时间倾听的人都会听。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['tɜːrnərz] [hæd; həd] [brɔːt] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['gɪlmɔːr] [tuː; tə][raɪd] ,

The	man	from	Turner's	had	brought	,	for	Mrs	.	Gilmour	to	ride	,
这	男人	从	特纳的	有	带来	,	为了	太太	.	吉尔摩	到	骑	,

特纳先生带来的那辆车是给吉尔摩太太骑的。

[ə; eɪ] [mjuːl] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['ænɪm(ə)l] ,

a	mule	he	called	a	lady's	animal	,
一个	骡子	他	称为	一个	女士的	动物	,

他把一头骡子称为女士的牲畜，

[bʌt; bət] [riˈmɑːk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [gəʊ] .

but	remarked	that	for	his	own	use	he	preferred	one	that	would	go	.
但	评论	那	为了	他的	自己的	使用	他	首选	一	那	会	去	.

但他表示，就他自己而言，他更喜欢那种可以移动的。

['mɪsɪz] . ['gɪlmɔːr] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː] ;

Mrs	.	Gilmour	thought	that	she	did	,	too	;
太太	.	吉尔摩	想法	那	她	做过	,	也	;

吉尔摩太太也这么认为；

[səʊ][ðə; ði][saɪd] - ['sæd(ə)l][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['leɪdiz] ['ænɪm(ə)l] ” [tuː; tə][ðə; ði][mjuːl]

so	the	side	-	saddle	was	changed	from	the	“	lady's	animal	”	to	the	mule
所以	这	边	-	鞍	曾是	已更改	从	这	“	女士的	动物	”	到	这	骡子

[ðæt] “ [wʊd] [gəʊ] .

that	“	would	go	.
那	“	会	去	.

因此，侧鞍从“女士的坐骑”变成了“愿意去走的骡子”。

” [ðə; ði] [pæk] - [mjuːl] [wɒz; wəz] “ [pækt] , ” [ðə; ði] [menz] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fɔːd] ,

”	The	pack	-	mule	was	“	packed	,	”	the	men's	horses	were	across	the	ford	,
”	这	盒	-	骡子	曾是	“	包装	,	”	这	男士	马匹	是	穿过	这	福特	,

['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [kɪst] ['pɒli] ,

mamma	had	kissed	Polly	,
妈妈	有	亲吻	波莉	,

驮骡已经驮好了，男人们的马已经过了浅滩，妈妈亲吻了波莉。

[tuː] [peəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [spɜːz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɪŋglɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,

two	pairs	and	a	half	of	spurs	were	jingling	impatiently	on	the	rocks	,
二	对	和	一个	一半	的	马刺	是	叮当	不耐烦地	在	这	岩石	,

两对半马刺在岩石上发出不耐烦的叮当声。

— [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] ?

—	but	where	was	Mrs	.	O'Dowd	?
—	但	在哪里	曾是	太太	.	奥多德	?

——可是奥多德夫人在哪里呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dæliɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːd] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔɪ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

She	was	dallying	at	the	ford	,	—	she	was	coy	about	taking	to	the	water	.
她	曾是	磨蹭	在	这	福特	,	—	她	曾是	害羞	关于	采取	到	这	水	.

她在浅滩边磨蹭，——她对下水犹豫不决。

[stɪks] [ænd; ənd] [stræps] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]

Sticks	and	straps	and	emphatic	words	of	encouragement	had	no	effect	upon
棍子	和	肩带	和	强调	字	的	鼓励	有	不	影响	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

棍棒、皮带和严厉的鼓励对她都没有作用。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

She	had	unfortunately	had	time	to	make	up	her	mind	,
她	有	很遗憾	有	时间	到	制作	向上	她	头脑	,

不幸的是，她已经有时间做出决定了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [nɒt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

and	she	had	made	it	up	not	to	cross	the	river	.
和	她	有	制成	它	向上	不是	到	叉	这	河	.

她决定不过河。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ['faɪnəli] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

She	was	persuaded	finally	,	by	means	of	a
她	曾是	被说服	最后	,	经过	方法	的	一个

她最终被说服了，是通过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

“ [læs] - [rəʊp] ” [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

“	lass	'	rope	”	around	her	neck	.
”	小姐	-	绳索	”	大约	她	脖子	.

她脖子上缠着“少女的绳子”。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [səb'djuːd] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [kən'spɪkjuəs] ,

Everybody	was	laughing	at	her	subdued	way	of	making	herself	conspicuous	,
大家	曾是	笑	在	她	低沉的	方式	的	制作	她自己	显眼的	,

大家都笑了，因为她用一种低调的方式让自己引人注目。

[dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ænd; ənd] ['miːkli] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evriˌbɑːdiz] [fɔːlt]

delaying	the	whole	party	and	meekly	implying	that	it	was	everybody's	fault
延迟	这	所有的	派对	和	温顺地	暗示	那	它	曾是	每个人的	过错

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

but	her	own	.
但	她	自己的	.

她耽误了整个聚会的时间，并怯懦地暗示这是所有人的错，唯独不是她自己的错。

[ðə; ði] [kæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['aɪdəhəʊ] [ðæt] ['raɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði]

The	camp	of	the	engineers	was	on	a	little	river	of	Idaho	that	rises	in	the
这	营	的	这	工程师	曾是	在	一个	小的	河	的	爱达荷州	那	上升	在	这

['bɪtə(r)] - [ruːt] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] ,

Bitter	-	root	range	of	the	Rocky	Mountains	,
苦的	-	根	范围	的	这	洛基	山脉	,

工程师们的营地位于爱达荷州的一条小河边，这条小河发源于落基山脉的苦根山脉。

[ænd; ənd] [fləʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swɪft] , ['saɪlənt] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sneɪk] ['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [fləʊz]

and	flows	into	the	swift	,	silent	current	of	the	great	Snake	River	,	which	flows
和	流量	进入	这	迅速	,	沉默的	当前的	的	这	伟大的	蛇	河	,	哪个	流量

['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ,

into	the	Columbia	,
进入	这	哥伦比亚	,

然后汇入湍急而静谧的斯内克河，斯内克河最终流入哥伦比亚河。

[wɪtʃ] [fləʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ;
which flows into the Pacific ;
哪个 流量 进入 这 太平洋 ;

流入太平洋；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ɪnlənd; ɪn'lænd]['rɪvə(r)] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][grænd]
so that the waters of this little inland river see a great deal of grand
所以 那 这 水 的 这 小的 内陆 河 看 一个 伟大的 交易 的 盛大
[ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] ['siːnəri] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
and peculiar scenery on their way to the ocean .
和 奇特 风景 在 他们的 方式 到 这 海洋 .

因此，这条内陆小河的河水在流入大海的途中，可以看到许多壮丽而奇特的景色。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] [pɑːst][ðə; ði][kæmp][ɪz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst]
But the river as it flows past the camp is still very young and inexperienced
但 这 河 作为 它 流量 过去的 这 营 是 仍然 非常 年轻的 和 缺乏经验
.
:
.

但是流经营地的这条河还很年轻，缺乏经验。

[ɪts] ['wɔːtəz] [hæv; həv] ['kærɪd] [nəʊ][krɑːft]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌmbərmənz] [pɪ'rəʊg] ,
Its waters have carried no craft larger than a lumberman's pirogue ,
它是 水 有 携带 不 工艺 更大的 比 一个 伐木工人的 独木舟 ,

它的水域从未通行过比伐木工人的独木舟更大的船只。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] - [ʃeɪpt] [bɒks][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wʊd] - ['draɪvəz] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] .
or the coffin - shaped box the Chinese wood - drivers use for a boat .
或者 这 棺材 - 形状 盒子 这 中国人 木头 - 司机 使用 为了 一个 船 .

或者中国木匠用来做船的棺材形箱子。

[ɪts] [hæv; həv]['nevə(r)] ['ekəud] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] [skriːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [nɒt] [taʊnz] [nɔː(r)]
Its cañons have never echoed to a locomotive's scream ; it knows not towns nor
它是 峡谷 有 绝不 回声 到 一个 机车的 尖叫 ; 它 知道 不是 城镇 也不
['vɪlɪdʒ] ;
villages ;
村庄 ;

它的峡谷从未回荡过火车的轰鸣声；它既不知道城镇也不知道村庄；

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [pəʊl][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn][ɪts][bæŋks] .
not even a telegraph pole has ever been reared on its banks .
不是 甚至 一个 电报 极 有 曾经 到过 饲养 在 它是 银行 .

河岸上甚至从未竖起过电线杆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
It is just out of the mountains ,
它 是 只是 出去 的 这 山脉 ,

它就在山外，

['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ɪts][lɑːst]['kænjən][tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] [pleɪnz] .
hurrying down through the gate of its last cañon to the desert plains .
匆忙 向下 通过 这 门 的 它是最后的 峡谷 到 这 沙漠 平原 .

匆匆穿过最后一个峡谷的入口，奔向沙漠平原。

[bʌt; bət] [jʌŋ]
But young
但 年轻的

但年轻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [æn'sestrəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['veri] ['eɪnʃənt]

and	provincial	as	it	is	,	it	has	an	ancestral	history	very	ancient
和	省级	作为	它	是	,	它	有	一个	祖先的	历史	非常	古老的

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

and	respectable	,
和	可敬	,

虽然地处偏远地区，但它拥有非常古老且令人尊敬的历史。

[ɪf] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]['trædʒədi][ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['retɪsns] [kæn; kən] [gɪv] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ə; eɪ]

if	mystery	and	tragedy	and	years	of	reticence	can	give	dignity	to	a
如果	神秘	和	悲剧	和	年	的	沉默寡言	能	给	尊严	到	一个

['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

family	history	.
家庭	历史	.

如果神秘、悲剧和多年的沉默能够赋予家族历史以尊严。

[ðə; ði] ['rɪvərz] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] ['peɪʃntli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['bæsɔːlt]

The	river's	story	has	been	patiently	recorded	on	the	tablets	of	the	black	basalt
这	河流的	故事	有	到过	耐心	记录	在	这	片剂	的	这	黑色的	玄武岩

[blʌf] [ðæt] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] .

bluffs	that	face	each	other	across	its	channel	.
悬崖	那	脸	每个	其他	穿过	它是	渠道	.

这条河流的故事已被耐心地记录在河道对岸两座黑色玄武岩峭壁的石碑上。

[ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [tuː; tə] [riːd] .

Their	language	it	is	not	given	to	everybody	to	read	.
他们的	语言	它	是	不是	给定	到	大家	到	读	.

他们的语言不是人人都能读懂的。

[ðə; ði][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [tel] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn]

The	geologists	tell	a	wonderful	tale	which	they	learned	from	those	inscriptions	on
这	地质学家	告诉	一个	精彩的	故事	哪个	他们	学习	从	那些	铭文	在

[ðə; ði] [rɒks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

地质学家们讲述了一个精彩的故事，这个故事是他们从岩石上的铭文中了解到的。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

They	do	not	say	how	many	years	ago	,
他们	做	不是	说	如何	许多	年	前	,

他们没有说明是多少年前的事了。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [neɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['rɪvə(r)] ,

but	long	enough	to	have	given	a	very	ancient	name	to	our	river	,
但	长的	足够的	到	有	给定	一个	非常	古老的	姓名	到	我们的	河	,

但时间足够长，以至于我们的河流拥有了一个非常古老的名字。

— [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] ,

—	had	there	been	any	one	living	at	that	time	to	call	it	by	a	name	,
—	有	那里	到过	任何	一	活的	在	那	时间	到	称呼	它	经过	一个	姓名	,

——如果当时有人能说出它的名字的话，

— [ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [əb'strʌkʃn] , [ə; eɪ] ['veri] ['drægən][ɪn][ɪts] [pɑːθ] ,

—	it	met	with	a	fearful	obstruction	,	a	very	dragon	in	its	path	,
—	它	遇见	和	一个	可怕	梗阻	,	一个	非常	龙	在	它是	小路	,

——它遇到了可怕的阻碍，一条巨龙挡在了它的去路中间。

[wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] ,

which	threatened	to	devour	it	altogether	,
哪个	威胁	到	吞食	它	共	,

它几乎要将它彻底吞噬。

[ɔː(r)][tuː; tə]['skætə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪt(ə)l] [striːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

or	to	scatter	it	in	little	streams	over	the	face	of	the	earth	.
或者	到	分散	它	在	小的	溪流	超过	这	脸	的	这	地球	.

或者将其化作涓涓细流散布在大地之上。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['meltɪd] , ['bɔɪlɪŋ] - [hɒt]['lɑːvə] [bɜːst] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvərz] [bed] ,

A	flood	of	melted	,	boiling	-	hot	lava	burst	up	suddenly	in	the	river's	bed	,
一个	洪水	的	融化	,	沸腾	-	热的	岩浆	爆裂	向上	突然	在	这	河流的	床	,

滚烫的熔岩突然从河床喷涌而出。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɔɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [pɒt] ,

making	it	to	boil	like	a	pot	,
制作	它	到	熬	喜欢	一个	锅	,

像烧水一样把它烧开，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['grænɪt] [gɔːdʒz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ,

and	crowded	into	the	granite	gorges	through	which	the	river	had	found	its	way	,
和	挤	进入	这	花岗岩	峡谷	通过	哪个	这	河	有	成立	它是	方式	,

[hɑːf] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

half	filling	them	.
一半	填充	他们	.

它们挤进了河流流经的花岗岩峡谷，几乎填满了峡谷的一半。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] , — [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]

It	was	a	battle	between	the	heavens	and	the	earth	,	—	the	stream	of
它	曾是	一个	战斗	之间	这	天	和	这	地球	,	—	这	溪流	的

['məʊltən] [rɒk] , ['blaɪndɪŋ]

molten	rock	,	blinding
熔融的	岩石	,	失明

这是一场天地之战——滚滚熔岩，遮天蔽日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kævənz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [krʌst] ,

hot	from	the	caverns	beneath	the	earth's	crust	,
热的	从	这	洞穴	下面	这	地球的	地壳	,

来自地壳下洞穴的滚烫热量

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [kuːl] ['wɔːtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [truːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔː(r)]

meeting	the	sweet	cool	waters	from	the	clouds	that	troop	about	the	mountains	or
会议	这	甜的	凉爽的	水	从	这	云	那	部队	关于	这	山脉	或者

[haɪd] [ðeə(r)] [tɒps] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [snəʊ] .

hide	their	tops	in	mist	and	snow	.
隐藏	他们的	最高额	在	薄雾	和	雪	.

与云雾缭绕山峦或将山顶遮蔽在薄雾和白雪中的云朵交相辉映，感受着清凉甘甜的泉水。

[ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [flʌd] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] ['əʊnli] [dɪ'feɪsmənt] [ænd; ənd] [deθ] .

The	life	-	giving	flood	prevailed	over	that	which	brought	only	defacement	and	death	.
这	生活	-	给予	洪水	最终获胜	超过	那	哪个	带来	仅有的	污损	和	死亡	.

带来生命的洪水战胜了只会带来破坏和死亡的洪水。

[ðə; ði] ['sʌlən] ['lɑːvə][flʌks]['set(ə)ld] , [ʃræŋk] , [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [æt; ət][lɑːst] ,

The	sullen	lava	flux	settled	,	shrank	,	and	hardened	at	last	,
这	忧郁	岩浆	通量	定居	,	缩小	,	和	硬化	在	最后的	,

沉闷的熔岩流最终沉淀、收缩并凝固。

['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['grænɪt] [gɔːdʒz] [æz; əz] ['meltɪd] [liːd] [fɪts] [ðə; ði] [məʊld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɔː]

fitting	into	the	granite	gorges	as	melted	lead	fits	the	mould	into	which	it	is	poured
配件	进入	这	花岗岩	峡谷	作为	融化	带领	适合	这	模具	进入	哪个	它	是	倾倒

.

:

.

就像熔化的铅水能完美地融入浇注的模具一样，它也能完美地融入花岗岩峡谷。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [kept] ['fləʊɪŋ] [daʊn] ,

The	waters	kept	flowing	down	,
这	水	保留	流动	向下	,

水流不停地向下流淌，

['nevə(r)] ['restɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn] ,

never	resting	till	they	had	worn	a	new	channel	in	the	path	of	the	old	one	,
绝不	休息	直到	他们	有	磨损	一个	新的	渠道	在	这	小路	的	这	老的	一	,

他们永不停歇，直到在旧沟渠的路径上开辟出一条新沟渠。

['əʊnli] ['nærəʊə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [in'truːd] ['lɑːvə] .

only	narrower	and	deeper	,	down	through	the	intruding	lava	.
仅有的	较窄	和	更深	,	向下	通过	这	入侵	岩浆	.

只是越来越窄，越来越深，一直向下穿过侵入的熔岩。

[wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][fɜːst] [nəʊn] [tuː; tə][men] ,

When	the	river	was	first	known	to	men	,
什么时候	这	河	曾是	第一的	已知	到	男人	,

当人类第一次发现这条河流的时候

[weər'evə(r)] [ɪts] [kɔːs] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['grænɪt] [gɔːdʒ] [ðə; ði] ['grænɪt] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]

wherever	its	course	lay	through	a	granite	gorge	the	granite	was	seen	to	be
无论	它是	课程	躺	通过	一个	花岗岩	峡谷	这	花岗岩	曾是	已见	到	是

[laɪnd] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

lined	in	places	,
衬里	在	地方	,

无论河道穿过花岗岩峡谷的哪个角落，都能看到花岗岩在某些地方被覆盖着。

['ɒf(ə)n] [kən'tɪnjuəsli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] , [wɪð] [blæk] ['lɑːvə] [rɒk] , [ɔː(r)]['bæsɔːlt] ,

often	continuously	for	miles	,	with	black	lava	rock	,	or	basalt	,
经常	持续	为了	英里	,	和	黑色的	岩浆	岩石	,	或者	玄武岩	,

常常绵延数英里，遍布黑色熔岩或玄武岩。

['stændɪŋ] [ɪn] ['lɒfti] [ˌpælɪ'seɪdz] [wɪð] ['diːpli] [skɑːd] [ænd; ənd]['greɪv(ə)n] [frʌnts] [ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ]

standing	in	lofty	palisades	with	deeply	scarred	and	graven	fronts	and	with	long
常设	在	高远	栅栏	和	深	疤痕	和	雕刻	前线	和	和	长的

[slaɪdz] [ɒv; əv]['krʌmb(ə)ld] [rɒk] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,

slides	of	crumbled	rock	at	their	feet	,
幻灯片	的	崩溃了	岩石	在	他们的	脚	,

它们矗立在高耸的石墙之中，墙面布满深深的伤痕和雕刻，脚下是绵延的碎石坡。

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

descending	to	the	level	of	the	river	.
下降	到	这	等级	的	这	河	.

下降到河面高度。

[ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvərz] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] ['tɔɪlsəmli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [treɪlz] [ðæt] [wɪnd]

Another	part	of	the	river's	story	has	been	toilsomely	written	in	the	trails	that	wind
其他	部分	的	这	河流的	故事	有	到过	辛勤地	书面	在	这	小径	那	风

[ə'lɒŋ] [ɪts] [ʃɔːz] ,

along	its	shores	,
沿着	它是	海岸	,

河流故事的另一部分，则被辛勤地书写在了沿着河岸蜿蜒的小径上。

[wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][men][ænd; ənd]

worn	by	the	feet	of	men	and
磨损	经过	这	脚	的	男人	和

被男人的脚磨损的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

动物。

[huːz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tred] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɒn] [wɒt] ['erəndz] ?

Whose	feet	were	the	first	to	tread	them	,	and	on	what	errands	?
谁	脚	是	这	第一的	到	踏	他们	,	和	在	什么	跑腿	?

是谁的双脚最先踏上这片土地？他们又是为了什么目的而来？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvərz] ['stɔːri][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [laɪk] [best][tuː; tə] [nəʊ] .

This	is	the	part	of	the	river's	story	some	of	us	would	like	best	to	know	.
这	是	这	部分	的	这	河流的	故事	一些	的	我们	会	喜欢	最好的	到	知道	.

这是我们当中一些人最想了解的河流故事的一部分。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði][dʒi'ɒlədʒɪst] ['kænɒt] [tel] [ˌjuː 'es] .

But	this	the	geologist	cannot	tell	us	.
但	这	这	地质学家	不能	告诉	我们	.

但地质学家无法告诉我们这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['hʌntəz] - , ['maɪnəz] - , [k'aʊbɔɪz] - , ['pækəz] - ,

It	was	one	of	these	hunters	'	,	miners	'	,	cowboys	'	,	packers	'	,
它	曾是	一	的	这些	猎人	-	,	矿工	-	,	牛仔	-	,	包装工	-	,

这是其中一位猎人、矿工、牛仔、驮运工的……

- [treɪlz] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['pɑːti] ['fɒləʊd] [ɒn][ɪts] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

ranchmen's	trails	the	fishing	-	party	followed	on	its	way	up	the	river	.
-	小径	这	钓鱼	-	派对	随后	在	它是	方式	向上	这	河	.

钓鱼队沿着牧场主留下的足迹溯河而上。

[θruː] [ðə; ði]['kænjən] [ðeɪ] [wuːnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːvə] [blʌf] ;

Through	the	cañon	they	wound	along	the	base	of	the	lava	bluffs	;
通过	这	峡谷	他们	伤口	沿着	这	根据	的	这	岩浆	悬崖	;

他们沿着熔岩峭壁的底部蜿蜒穿过峡谷；

[ðen] ['entəd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [kɔːld] [ʃiːp] [gʌltʃ] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['wɪləʊ]

then	entered	a	crooked	fold	of	the	hills	called	Sheep	Gulch	,	passing	through	willow
然后	进入	一个	歪	折叠	的	这	丘陵	称为	羊	峡谷	,	通过	通过	柳

['θɪkɪt] ,

thickets	,
灌木丛	,

然后进入了名为羊沟的蜿蜒山丘，穿过柳树丛。

['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [draɪd] [striːm] ,

rattling	over	the	pebbles	of	a	summer	-	dried	stream	,
嘎嘎作响	超过	这	鹅卵石	的	一个	夏天	-	干燥	溪流	,

在夏季干涸的溪流的鹅卵石上发出嘎吱声，

['luːzɪŋ] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

losing	the	breeze	and	getting	more	than	they	wanted	of	the	sun	.
输	这	微风	和	获得	更多的	比	他们	通缉	的	这	太阳	.

微风消失，阳光却比他们想要的还要强烈。

[ʃiːp] [gʌltʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [graʊs] , [wʊd] - [dʌvz; dəʊvz] ,

Sheep	Gulch	is	one	of	the	haunts	of	grouse	,	wood	-	doves	,
羊	峡谷	是	一	的	这	闹鬼的地方	的	松鸡	,	木头	-	鸽子	,

绵羊峡谷是松鸡、斑鸠等鸟类的栖息地之一。

[ænd; ənd] “ ['kɒtn] - [teɪlz] ” ([æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['ræbɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

and	“	cotton	-	tails	”	(	as	the	little	gray	rabbits	are	called	to	distinguish
和	“	棉布	-	尾巴	”	(	作为	这	小的	灰色的	兔子	是	称为	到	区分

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][tɔːl] ['liːpɪŋ] “ [dʒæk] - ['ræbɪts] ” [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] - [brʌʃ] [pleɪnz] ,

them	from	the	tall	leaping	“	jack	-	rabbits	”	of	the	sage	-	brush	plains	,
他们	从	这	高的	跳跃	“	杰克	-	兔子	”	的	这	圣人	-	刷子	平原	,

还有“棉尾兔”(人们这样称呼这些小灰兔，是为了将它们与鼠尾草平原上高大、善于跳跃的“野兔”区分开来)，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [heə(r)]) .

which	are	like	the	English	hare	)	.
哪个	是	喜欢	这	英语	野兔	)	.

(就像英国野兔一样)。

[ə'bʌv] ['tɜːrnərz] [hɔːs] - [rɑːntʃ] , [ʃiːp] [gʌltʃ] [di'vaid]['ɪntuː] [tuː] ['brɑːntʃɪz] ;

Above	Turner's	horse	-	ranch	,	Sheep	Gulch	divides	into	two	branches	;
多于	特纳的	马	-	牧场	,	羊	峡谷	分割	进入	二	分支	;

在特纳的马场上方，绵羊峡谷分为两条支流；

[ʌp] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [gəʊz][ðə; ði][əʊld]['aɪdəhəʊ] ['sɪti] [rəʊd] .

up	one	of	these	goes	the	old	Idaho	City	road	.
向上	一	的	这些	去	这	老的	爱达荷州	城市	路	.

其中一条路通往老爱达荷城路。

[weə(r)] [ðə; ði] [gʌltʃ] [di'vaid] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd]['kæbɪn] , ([wɪtʃ]

Where	the	gulch	divides	there	is	a	disused	cabin	,	(	which
在哪里	这	峡谷	分割	那里	是	一个	废弃的	舱	,	(	哪个

峡谷分岔处有一间废弃的小屋，(

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[dʒæk] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [graʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]

Jack	remembered	afterward	because	there	they	saw	some	grouse	which	they	didn't
杰克	记得	之后	因为	那里	他们	锯	一些	松鸡	哪个	他们	没有

[get] ,

get	,
得到	,

杰克后来想起了这件事，因为他们在那里看到了一些松鸡，但他们没能打到。

) [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [left][ðə; ði][treɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][steɪdʒ] - [rəʊd] .

)	and	there	they	left	the	trail	for	the	old	stage	-	road	.
)	和	那里	他们	左边	这	踪迹	为了	这	老的	阶段	-	路	.

于是他们离开了通往旧驿道的道路。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪd] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ([wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni])

As	they	climbed	the	little	divide	which	separates	the	waters	(	when	there	are	any	)
作为	他们	攀登	这	小的	划分	哪个	分离	这	水	(	什么时候	那里	是	任何	)

[ɒv; əv] [ʃiːp] [gʌltʃ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɔːrz] [kriːk] ,

of	Sheep	Gulch	from	those	of	Moore's	Creek	,
的	羊	峡谷	从	那些	的	摩尔	溪	,

当他们攀上分隔绵羊沟（如果有水的话）和摩尔溪水的小分水岭时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [wɪtʃ] [kuːld] [ðeə(r)] [hɒt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

they	were	met	by	a	fresh	breeze	which	cooled	their	hot	faces	and	seemed	to
他们	是	遇见	经过	一个	新鲜的	微风	哪个	冷却	他们的	热的	面孔	和	似乎	到

['welkəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] .

welcome	them	to	the	hills	.
欢迎	他们	到	这	丘陵	.

一阵清风吹来，吹凉了他们发烫的脸庞，仿佛在欢迎他们来到山间。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [naʊ] , — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntən] ['pɑːstʃəz] ,

The	hills	were	all	around	them	now	,	—	the	beautiful	mountain	pastures	,
这	丘陵	是	全部	大约	他们	现在	,	—	这	美丽的	山	牧场	,

现在他们周围都是群山，——美丽的丘陵牧场，

['gəʊldən] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪnd] - [səʊn] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [waɪld] , [strɒŋ] - [stemd] [græs] .

golden	with	their	wind	-	sown	harvest	of	wild	,	strong	-	stemmed	grasses	.
金的	和	他们的	风	-	播种	收成	的	荒野	,	强的	-	茎	草	.

金色的野草是风吹草动后收获的，这些野草茎秆粗壮，长势喜人。

[æz; əz] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'kʌmz] [skeəs] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['reɪndʒɪz] [ðə; ði] [hɜːrdz] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] [klaɪm] [tuː; tə]

As	the	grass	becomes	scarce	on	the	lower	ranges	the	herds	of	cattle	climb	to
作为	这	草	变成	稀少	在	这	降低	范围	这	畜群	的	牛	爬	到

[ðə; ði] ['haɪə(r)] ,

the	higher	,
这	更高	,

当低海拔地区的草料变得稀少时，牛群就会爬到更高的地区觅食。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['spaɪrəl] [treɪlz] [ðeɪ] [meɪk] [ɪn] ['greɪzɪŋ] , ['teɪkɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [laɪk] [gʊd] [sə'veɪəz] , [ðə; ði]

along	the	spiral	trails	they	make	in	grazing	,	taking	always	,	like	good	surveyors	,	the
沿着	这	螺旋	小径	他们	制作	在	放牧	,	采取	总是	,	喜欢	好的	测量员	,	这

['iːzɪɪst] ['ʌpwəd] [greɪd] .

easiest	upward	grade	.
最容易	向上	年级	.

沿着它们在放牧时形成的螺旋状小径，它们总是像优秀的测量员一样，选择最容易的上坡路。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] - [men] [send] [aʊt] [ðeə(r)] [k'aʊbɔɪz] , [ɔː(r)] " ['raɪdəz] ,

In	the	fall	the	cattle	-	men	send	out	their	cowboys	,	or	"	riders	,
在	这	落下	这	牛	-	男人	发送	出去	他们的	牛仔	,	或者	"	骑手	,

秋季，牧场主们会派出他们的牛仔，或者说"骑手"，

" [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [hɜːrdz] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [haɪɪst] ['reɪndʒɪz] , [weə(r)] [snəʊ] [fɔːls] ['ɜːli] ,

"	to	drive	the	herds	down	from	these	highest	ranges	,	where	snow	falls	early	,
"	到	驾驶	这	畜群	向下	从	这些	最高	范围	,	在哪里	雪	瀑布	早期的	,

"将牛群从这些降雪较早的最高山脉驱赶下来，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌm; səm] ['væli] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtəm] " [raʊnd] - [ʌp] .

and	to	collect	them	in	some	valley	chosen	for	the	autumn	"	round	-	up	.
和	到	收集	他们	在	一些	谷	选定	为了	这	秋天	"	圆形的	-	向上	.

并将它们聚集到选定的某个山谷进行秋季"围捕"。

" [æt; ət] ['gaɪlzɪz] [rɑːntʃ] , [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ,

"	At	Giles's	ranch	,	on	the	divide	,
"	在	吉尔斯的	牧场	,	在	这	划分	,

"在吉尔斯的牧场，在分水岭上，

[ðə; ði] ['pɑːti] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [sɪntʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːl]

the	party	halted	to	cinch	up	and	to	ask	a	drink	all
这	派对	停止	到	肚带	向上	和	到	问	一个	喝	全部

聚会暂停，大家收拾了一下，然后要了一杯饮料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[əˈraʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈtrævələ] [huː] [hæz; həz] [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ri'membə] .

around	from	the	spring	which	every	traveler	who	has	tasted	it	remembers	.
大约	从	这	春天	哪个	每一个	游客	WHO	有	尝过	它	记得	.

源自那处泉水，每个品尝过它的旅行者都记忆犹新。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] — [ə; eɪ] [ˈslendə(r)] , [dɑːk] - [heəd] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	women	of	the	household	—	a	slender	,	dark	-	haired	daughter	and	a
这	女性	的	这	家庭	—	一个	苗条	,	黑暗的	-	头发	女儿	和	一个

[staʊt] , [feə(r)] ,

stout	,	fair	,
肥硕	,	公平的	,

家中两位女性——一位身材苗条、黑发的女儿和一位身材敦实、肤色白皙的.....

[flʌʃt] [ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [jɪə(r)] - [əʊld] [ˈbeɪbi] — [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] , [ˈbeɪbi] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ɪn] [æn; ən]

flushed	mother	with	a	year	-	old	baby	—	were	busy	,	baby	and	all	,	in	an
酡	母亲	和	一个	年	-	老的	婴儿	—	是	忙碌的	,	婴儿	和	全部	,	在	一个

[ˈaʊtdɔː(r)] [ˈkɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [pleɪs] ,

outdoor	kitchen	,	a	delightful	-	looking	place	,
户外的	厨房	,	一个	愉快	-	寻找	地方	,

一位面色红润的母亲抱着一个一岁的婴儿——她们一家三口在户外厨房里忙碌着，那地方看起来很不错。

[pɑːt] [laɪt] [ænd; ənd] [pɑːt] [ˈʃædəʊ] ,

part	light	and	part	shadow	,
部分	光	和	部分	阴影	,

一部分是光，一部分是影，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd] [ruːd] [kənˈviːnjənsɪs] [ðæt] [təʊld] [ɒv; əv] [ˈtʃɪəf(ə)l]

and	full	of	all	manner	of	tools	and	rude	conveniences	that	told	of	cheerful
和	满的	的	全部	方式	的	工具	和	粗鲁的	便利设施	那	讲述	的	快乐

,

,

,

里面摆满了各种各样的工具和简陋的便利设施，这说明这里曾经是快乐的.....

[ˈbɪzi] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

busy	living	and	making	the	best	of	things	.
忙碌的	活的	和	制作	这	最好的	的	事物	.

忙于生活，并尽力做到最好。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] , [nekst] [wiːk] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈθreʃə(r)] ,

They	were	preparing	for	the	coming	,	next	week	,	of	the	threshers	,
他们	是	准备	为了	这	未来	,	下一个	星期	,	的	这	脱粒机	,

他们正在为下周即将到来的脱粒机做准备。

— [ə; eɪ] [ˈjɪəli] [ɪˈvent] [ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwəns] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] ,

—	a	yearly	event	of	consequence	at	a	ranch	,
—	一个	每年	事件	的	结果	在	一个	牧场	,

—牧场每年都会举办的重要活动，

— [ˌfɪfˈtiːn] [men] [wɪð] [ˈhɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [məˈʃiːnz] [ænd; ənd] [ˈsæd(ə)l] - [ˈhɔːsɪz] [bɪˈsaɪdz] ,

—	fifteen	men	with	horses	for	their	machines	and	saddle	-	horses	besides	,
—	十五	男人	和	马匹	为了	他们的	机器	和	鞍	-	马匹	除了	,

——十五个人，带着拉机器的马匹和鞍马，

[ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɑːntʃ] .

all	to	be	fed	and	lodged	at	the	ranch	.
全部	到	是	美联储	和	已提交	在	这	牧场	.

所有动物都将在牧场得到食宿。

[ɪn][ðə; ði][kə'rɑ:l][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg][nju:][bɑ:n] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][stæks][ɒv; əv]['jeləʊ][ænd; ənd]

In	the	corral	behind	the	big	new	barn	,	there	were	stacks	of	yellow	and
在	这	围栏	在后面	这	大的	新的	谷仓	,	那里	是	堆栈	的	黄色的	和

[stæks][ɒv; əv][gri:n] ,

stacks	of	green	,
堆栈	的	绿色的	,

在新建的大谷仓后面的围栏里，堆放着成堆的黄色谷物和成堆的绿色谷物。

[ænd; ənd][bɪ'twi:n][ðem; ðəm][ə; eɪ][heɪ][pres] , ['peɪntɪd][pɪŋk] ,

and	between	them	a	hay	press	,	painted	pink	,
和	之间	他们	一个	干草	按	,	绘	粉色的	,

它们之间是一台粉红色的干草压榨机。

[wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][si:][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][si:]['gaɪlzɪz] .

which	one	could	see	as	far	as	one	could	see	Giles's	.
哪个	一	可以	看	作为	远的	作为	一	可以	看	吉尔斯的	.

从远处就能看到吉尔斯家。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['lʌvli][æt; ət]['gaɪlzɪz] ; [bʌt; bət][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)]['bɪldɪŋ][ə; eɪ][nju:][haʊs] ,

Altogether	it	was	lovely	at	Giles's	;	but	they	were	building	a	new	house	,
共	它	曾是	迷人的	在	吉尔斯的	;	但	他们	是	建筑	一个	新的	房子	,

— [wɪtʃ] , [ɒv; əv][kɔ:s] ,

—	which	,	of	course	,
—	哪个	,	的	课程	,

总的来说，吉尔斯家很可爱；但是他们正在盖新房子——当然，

[ðeɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:fɪkt][raɪt][tu:; tə][du:; də] .

they	had	a	perfect	right	to	do	.
他们	有	一个	完美的	正确的	到	做	.

他们完全有权利这样做。

[bʌt; bət][hu:'evə(r)][stɒps][ðeə(r)][nekst][jɪə(r)][wɪl][faɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l]['snʌgli][ru:ft][ænd; ənd]['geɪbld]

But	whoever	stops	there	next	year	will	find	them	all	snugly	roofed	and	gabled
但	谁	停止	那里	下一个	年	将要	寻找	他们	全部	舒适地	有顶棚	和	山墙

[ænd; ənd]['peɪntɪd]

and	painted
和	绘

但明年凡是到访此地的人都会发现，所有的小屋都盖好了屋顶，有了山墙，而且都粉刷一新。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[waɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][fɪəd][ðə; ði]['aʊtdɔ:(r)]['kɪtʃɪn] ,

white	;	and	it	is	to	be	feared	the	outdoor	kitchen	,
白色的	;	和	它	是	到	是	害怕	这	户外的	厨房	,

白色；而户外厨房则令人畏惧。

[wɪð][ɪts][dɪm]['kɔ:nəs][fʊl][ɒv; əv] “ [trʌk] ” [ænd; ənd][ɪts][laɪts][ænd; ənd]['ʃædəʊz] , [wɪl][bi:; bi][si:n]

with	its	dim	corners	full	of	“	truck	”	and	its	lights	and	shadows	,	will	be	seen
和	它是	暗淡	角落	满的	的	“	卡车	”	和	它是	灯	和	阴影	,	将要	是	已见

[nəʊ][mɔ:(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

它将不再出现，昏暗的角落里满是“卡车”，灯光和阴影交织在一起。

[ðə; ði][əʊld][steɪdʒ] - [rəʊd][went]['geɪlɪ][ə'lɒŋ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][haɪ][pleɪn] , [ænd; ənd][ðen] ,

The	old	stage	-	road	went	gayly	along	a	bit	of	high	plain	,	and	then	,
这	老的	阶段	-	路	去	同性恋地	沿着	一个	少量	的	高的	清楚的	,	和	然后	,

古老的驿道沿着一片高地平原欢快地延伸，然后，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɔː(r)] [ˌsɜːkəmləˈkjuːʃn] , [drɒpt] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkænjən][ɒv; əv]

without	**the**	**slightest**	**hesitation**	**or**	**circumlocution**	**,**	**dropped**	**off**	**into**	**the**	**cañon**	**of**
没有	这	丝毫	犹豫	或者	迂回表达	,	掉落	离开	进入	这	峡谷	的

[mɔːrz] [kriːk] .

Moore's	**Creek**	**.**
摩尔	溪	.

毫不犹豫，径直跳进了摩尔溪峡谷。

[ðiːz] [ˈrekləs] [əʊld][ˌpaɪəˈnɪə(r)] [rəʊdz] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)]

These	**reckless**	**old**	**pioneer**	**roads**	**give**	**one**	**a**	**vivid**	**idea**	**of**	**the**	**race**	**for**
这些	鲁莽	老的	先锋	道路	给	一	一个	生动	主意	的	这	种族	为了

[pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˈmaɪnɪŋ] - [kæmp] ,

possession	**of**	**a**	**new**	**mining**	**-**	**camp**	**,**
拥有	的	一个	新的	矿业	-	营	,

这些曾经崎岖不平的拓荒之路，生动地展现了当时人们为争夺新矿区的地盘而展开的激烈竞争。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [plʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [tuː; tə][wɪn] .

and	**of**	**the**	**pluck**	**it**	**took**	**to**	**win**	**.**
和	的	这	采摘	它	采取	到	赢	.

以及赢得比赛所需的勇气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小无花果树的故事(The Little Fig-tree Stories)
第3/6页

[æt; ət][ðə; ði] “ [friːz] - [aʊt] ” [steɪdʒ] - ['pæsndʒər] ['prɒbəbli] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] , [ænd; ənd]

At	the	“	freeze	-	out	”	stage	-	passengers	probably	got	out	and	walked	,	and
在	这	“	冻结	-	出去	”	阶段	-	乘客	大概	得到	出去	和	步行	,	和

[ðə; ði]['draɪvə(r)] “ [rʌf] - [lɒkt] ” [ðə; ði] [wiːlz] ;

the	driver	“	rough	-	locked	”	the	wheels	;
这	司机	“	粗糙的	-	已锁定	”	这	车轮	;

在“冻结”时，驿站马车的乘客可能下车步行，而司机则“粗暴地锁死”了车轮；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] ['kʌntri] ['daʊtləs] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [hɪtʃ] [ɒn][ðeə(r)]

but	the	horsemen	of	that	new	country	doubtless	took	a	fresh	hitch	on	their
但	这	骑兵	的	那	新的	国家	毫无疑问	采取	一个	新鲜的	拴住	在	他们的

[sintʃ] [ænd; ənd] [went] ['dʒaʊnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['breɪknek] [greɪd] ,

cinches	and	went	jouncing	down	the	breakneck	grade	,
束带	和	去	弹跳	向下	这	断颈	年级	,

但那个新国家的骑手们无疑会重新系紧马鞍带，然后沿着陡峭的山坡一路飞奔而下。

[wɪð] ['kauntənəns] [æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['raɪdəz][ɒv; əv] [brɒnz] [ænd; ənd]

with	countenances	as	calm	as	those	of	the	illustrious	riders	of	bronze	and
和	面容	作为	冷静的	作为	那些	的	这	杰出	骑手	的	青铜	和

['mɑːb(ə)l] ['hɔːsɪz] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sk'weəz] ,

marble	horses	we	see	in	the	public	squares	,
大理石	马匹	我们	看	在	这	民众	正方形	,

他们面容平静，如同我们在公共广场上看到的那些骑着青铜和大理石骏马的英姿飒爽的骑士一般。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ðəm'selvz] ,

unless	they	were	tired	of	the	saddle	and	walked	down	to	rest	themselves	,
除非	他们	是	疲劳的	的	这	鞍	和	步行	向下	到	休息	他们自己	,

— ['nevə(r)][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .

—	never	their	horses	.
—	绝不	他们的	马匹	.

除非他们厌倦了马鞍，走下来休息——他们绝不会让他们的马下来休息。

[dʒæks] [ʃɔːt] [legz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [nʌm] [wɪð] ['presɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

Jack's	short	legs	were	getting	numb	with	pressing	the	saddle	,	and	he	was
杰克的	短的	腿	是	获得	麻木的	和	紧迫	这	鞍	,	和	他	曾是

[glæd][tuː; tə] [wɔːk] ,

glad	to	walk	,
高兴的	到	走	,

杰克的小短腿因为一直压着马鞍而麻木了，他很高兴能走路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][waɪld] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən] .

and	to	linger	on	his	way	down	the	wild	descent	into	the	cañon	.
和	到	萦绕	在	他的	方式	向下	这	荒野	下降	进入	这	峡谷	.

并继续沿着崎岖的下坡路前往峡谷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] ;

It	was	the	middle	of	September	;
它	曾是	这	中间	的	九月	;

当时是九月中旬；

[mɔːrz] [kriːk] [hæd; həd] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ˈwɔːtə(r)] [left] [tuː; tə] [fləʊt] [ðə; ði] “ [ˈtʃaɪnəmənz]

Moore's	**Creek**	**had**	**not**	**more**	**than**	**enough**	**water**	**left**	**to**	**float**	**the**	**“**	**Chinaman's**
摩尔	溪	有	不是	更多的	比	足够的	水	左边	到	漂浮	这	“	中国人的

[draɪv] ” [ɒv; əv] [kɔːd] - [wʊd] ,

drive	**”**	**of**	**cord**	**-**	**wood**	**,**
驾驶	”	的	绳索	-	木头	,

摩尔溪的水量只够勉强漂流“中国人运来的”木柴。

[kʌt] [ˈhaɪə(r)] [ʌp] [ɒn] [ɪts] [bæŋks] .

cut	**higher**	**up**	**on**	**its**	**banks**	**.**
切	更高	向上	在	它是	银行	.

砍伐河岸更高处。

[ɪts] [ˈwɔːtəz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Its	**waters**	**,**	**moreover**	**,**
它是	水	,	而且	,

此外，它的水，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈtɜːbɪd] [wɪð] [ˈmʌdi] [ˈteɪlɪŋz] [ˈemptid] [ˈɪntuː][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [sluːs] - [ˈbɒksɪz]

were	**turbid**	**with**	**muddy**	**tailings**	**emptied**	**into**	**them**	**from**	**the**	**sluice**	**-**	**boxes**
是	混浊	和	浑	尾矿	清空	进入	他们	从	这	水闸	-	盒子

[ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsə(r)] - ['maɪnəz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [ɒn][ðə; ði][bɑːrz] .

of	**the**	**placer**	**-**	**miners**	**who**	**had**	**been**	**working**	**all**	**summer**	**on**	**the**	**bars**	**.**
的	这	砂矿	-	矿工	WHO	有	到过	在职的	全部	夏天	在	这	酒吧	.

水体浑浊，里面倾倒着淘金者从溜槽中倒出的泥泞尾矿，这些淘金者整个夏天都在沙洲上劳作。

[əˈbʌv] [mɔːrz] [kriːk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][klɪə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [traʊt] -

Above	**Moore's**	**Creek**	**the**	**water**	**of**	**the**	**river**	**is**	**clear**	**as**	**that**	**of**	**a**	**trout**	**-**
多于	摩尔	溪	这	水	的	这	河	是	清除	作为	那	的	一个	鳟鱼	-

[striːm] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [wɪð] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][skaɪ][ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ;

stream	**and**	**iridescent**	**with**	**reflections**	**from**	**sky**	**and**	**shore**	**;**
溪流	和	彩虹色	和	反思	从	天空	和	支撑	;

摩尔溪上游的河水清澈如鳟鱼溪，倒映着天空和岸边的光芒，波光粼粼；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɪts]['juːniən] [wɪð] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] [striːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

but	**after**	**its**	**union**	**with**	**that**	**ill**	**-**	**fated**	**stream**	**it**	**is**	**obliged**	**to**	**carry**	**the**
但	后	它是	联盟	和	那	患病的	-	命中注定	溪流	它	是	有义务	到	携带	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [kriːks] ['bɜːd(ə)n] ,

poor	**creek's**	**burden**	**,**
贫穷的	小溪的	负担	,

但是，在与那条命运多舛的小溪汇合之后，它就不得不承担起这条可怜小溪的重担。

[ænd; ənd][ɪts] [əʊn] [braɪt] ['wɔːtəz] [ˌðensˈfɔːθ] [weə(r)][ðə; ði][steɪn] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

and	**its**	**own**	**bright**	**waters**	**thenceforth**	**wear**	**the**	**stain**	**of**	**labor**	**.**
和	它是	自己的	明亮的	水	此后	穿	这	弄脏	的	劳动	.

从此，它清澈的湖水也沾染了劳动的痕迹。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] , [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌnləs] [rɒks] [ænd; ənd][dæmp] , ['spaɪsi] [ʃeɪd] ,

A	**breath**	**of**	**coolness**	**,**	**as**	**of**	**sunless**	**rocks**	**and**	**damp**	**,**	**spicy**	**shade**	**,**
一个	气息	的	凉爽	,	作为	的	无日光	岩石	和	潮湿	,	辛辣的	阴影	,

一股清凉感，仿佛来自不见天日的岩石和潮湿辛辣的树荫。

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kænjən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , ['mɪŋgld]

came	**up**	**to**	**them**	**from**	**the**	**cañon**	**;**	**and**	**a**	**noise**	**of**	**waters**	**,**	**mingled**
来了	向上	到	他们	从	这	峡谷	;	和	一个	噪音	的	水	,	混合

[wɪð] [kwɪə(r)] , [dɪsˈkɔːdənt] [kraɪz] .

with	**queer**	**,**	**discordant**	**cries**	**.**
和	酷儿	,	不和谐的	哭泣	.

从峡谷里传来一阵水声，夹杂着奇怪的、不和谐的叫喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɪnə(r)] - [taɪm][æt; ət][ðə; ði] - [kæmp][ænd; ənd][wɜːd][wɒz; wəz]['biːɪŋ] [pɑːst]

It	was	dinner	-	time	at	the	Chinamen's	camp	and	word	was	being	passed
它	曾是	晚餐	-	时间	在	这	-	营	和	单词	曾是	存在	通过了

[ʌp] [striːm] ,

up	stream	,
向上	溪流	,

当时正值华人营地的晚餐时间，消息正从上游传来。

[frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - ['draɪvəz][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [wɜːk] .

from	man	to	man	,	calling	the	wood	-	drivers	to	leave	their	work	.
从	男人	到	男人	,	呼叫	这	木头	-	司机	到	离开	他们的	工作	.

一个男人对一个男人说，叫伐木工们放下手中的工作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [sliːk] - ['breɪdɪd] , [waɪt] - [blaʊzd] , [sɪlk] - [sæʃt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	were	not	the	sleek	-	braided	,	white	-	bloused	,	silk	-	sashed	Chinese	of	the
他们	是	不是	这	光滑	-	编织	,	白色的	-	衬衫	,	丝绸	-	腰带	中国人	的	这

她们并非那种梳着光滑辫子、穿着白衬衫、系着丝绸腰带的中国女性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[haʊs] - ['sɜːvənt] [və'raɪəti] .

house	-	servant	variety	.
房子	-	仆人	种类	.

家仆类型。

[ðeɪ] [hæd; həd][waɪld] [blæk] [heə(r)] , ['rʌgɪd] , [nɒt][fæt] , ['sliːpi] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kləʊðɪŋ]

They	had	wild	black	hair	,	rugged	,	not	fat	,	sleepy	faces	,	and	little	clothing
他们	有	荒野	黑色的	头发	,	崎岖	,	不是	胖的	,	困	面孔	,	和	小的	衣服

[ɪk'sept] [ðə; ði] [buːts] ,

except	the	boots	,
除了	这	靴子	,

他们有着蓬乱的黑发，面容粗犷但不肥胖，总是带着睡意，身上除了靴子之外几乎什么都没穿。

— [stɔː(r)] [buːts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪz]['kwɪərə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][stɔː(r)][hæt]

—	store	boots	,	in	which	a	Chinaman	is	queerer	than	in	anything	except	a	store	hat
—	店铺	靴子	,	在	哪个	一个	中国人	是	更酷儿	比	在	任何事物	除了	一个	店铺	帽子

.

:
.

—商店靴子，中国人穿上它比穿任何其他衣服都更古怪，除了戴商店帽子。

[ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][dʒæm][ɒv; əv][kɔːd] - [wʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]

They	struggled	with	the	jam	of	cord	-	wood	as	if	it	were	some	sort	of
他们	挣扎	和	这	果酱	的	绳索	-	木头	作为	如果	它	是	一些	种类	的

['wɔːtə(r)] - [preɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [daʊn] ,

water	-	prey	they	had	hunted	down	,
水	-	猎物	他们	有	猎杀	向下	,

他们费力地搬动着那团木柴，仿佛那是他们猎捕到的某种水生猎物。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [beɪ] , ['spɪərɪŋ] , ['θrʌstɪŋ] , ['hʊkɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ]

and	were	now	meeting	at	bay	,	spearing	,	thrusting	,	hooking	with	their	long
和	是	现在	会议	在	湾	,	长矛刺杀	,	推进	,	钩子	和	他们的	长的

[bəʊt] - [hʊks] ,

boat	-	hooks	,
船	-	钩子	,

双方在近距离交战，用长船钩互相刺、戳、钩。

[skɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] , [hɔːs] [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] .

skipping	from	rock	to	rock	in	midstream	,	hoarse	with	shouting	.
跳过	从	岩石	到	岩石	在	中游	,	嘶哑	和	喊叫	.

在溪流中央，他从一块石头跳到另一块石头，喊叫声让他嗓子嘶哑。

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [rəʊd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [pæk] - [treɪl] [ə'lɒŋ]

The	party	had	now	left	the	stage	-	road	and	turned	down	the	pack	-	trail	along
这	派对	有	现在	左边	这	阶段	-	路	和	转向	向下	这	盒	-	踪迹	沿着

[ðə; ði] [kriːk] [tə'wɔːd] [ɪts] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

the	creek	toward	its	junction	with	the	river	.
这	溪	朝向	它是	交汇处	和	这	河	.

一行人离开了驿道，沿着小溪边的驮运小径向着小溪与河流的交汇处走去。

[ðə; ði] [pæk] - [treɪl] [hɪə(r)] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [kriːk] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] ;

The	pack	-	trail	here	crosses	the	creek	by	a	bridge	high	above	the	stream	;
这	盒	-	踪迹	这里	十字架	这	溪	经过	一个	桥	高的	多于	这	溪流	;

这里，驮运小径通过一座高架桥跨越小溪；

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd]

the	bridge	was	good	enough	,	but	it	was	a	question	whether	Mrs	.	O'Dowd
这	桥	曾是	好的	足够的	,	但	它	曾是	一个	问题	无论	太太	.	奥多德

, [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊn] ['predʒədɪsɪz] ,

,	with	her	known	prejudices	,
,	和	她	已知	偏见	,

这座桥本身没问题，但问题是，奥多德夫人，以她众所周知的偏见，是否会.....

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

could	be	induced	to	go	over	it	.
可以	是	诱导	到	去	超过	它	.

可能会被诱导去阅读它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] “ [gʊd] ['redi] , ” [æz; əz] [dʒæk] [sed] ,

It	was	quickly	decided	to	get	a	“	good	ready	,	”	as	Jack	said	,
它	曾是	迅速地	决定	到	得到	一个	“	好的	准备好	,	”	作为	杰克	说	,

正如杰克所说，他们很快决定做好“充分准备”。

[ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [kraʊd]

and	hustle	the	old	lady	down	the	trail	between	two	of	the	horses	and	crowd
和	努力奋斗	这	老的	女士	向下	这	踪迹	之间	二	的	这	马匹	和	人群

[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [maɪnd]

her	on	the	bridge	before	she	had	time	to	make	up	that	remarkable	mind
她	在	这	桥	前	她	有	时间	到	制作	向上	那	卓越	头脑

[ɒv; əv] [hɜːz] .

of	hers	.
的	她的	.

然后催促老太太沿着两匹马之间的小路往下走，在她还没来得及下定决心之前，就把她挤到桥上。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [plæn] [wɒz; wəz]

This	simple	plan	was
这	简单的	计划	曾是

这个简单的计划是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['kærid] [aʊt] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [oʊd] . [hɜː'self] .

carried	out	with	enthusiasm	on	the	part	of	all	but	Mrs	.	O'D	.	herself	.
携带	出去	和	热情	在	这	部分	的	全部	但	太太	.	哦	.	她自己	.

除了奥德夫人本人之外，所有人都热情地执行了这项任务。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['gaɪlzɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ]['wægən] - [ləʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['taʊnwəd]

Soon	after	leaving	Giles's	,	they	had	met	a	wagon	-	load	of	people	townward
很快	后	离开	吉尔斯的	,	他们	有	遇见	一个	车皮	-	加载	的	人们	镇向

[baʊnd] [frɒm; frəm] [gɪ'lɛspiz] ,

bound	from	Gillespie's	,
边界	从	吉莱斯皮的	,

离开吉尔斯家后不久，他们就遇到了一车从吉莱斯皮家往镇上走的人。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] [rɑːntʃ] [ə'bʌv] [mɔːrz] [kriːk] .

the	beautiful	river	ranch	above	Moore's	Creek	.
这	美丽的	河	牧场	多于	摩尔	溪	.

摩尔溪上方的美丽河畔牧场。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [hæd; həd] [stɒpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [pæk] - ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]

Mr	.	Gilmour	had	stopped	them	to	inquire	if	a	pack	-	animal	and
先生	.	吉尔摩	有	停止	他们	到	查询	如果	一个	盒	-	动物	和

[tuː] ['raɪdɪŋ] ['ænɪmlz] , [mjuːlz] [ɔː(r)] ['hɔːsɪz] ,

two	riding	animals	,	mules	or	horses	,
二	骑术	动物	,	骡子	或者	马匹	,

吉尔摩先生拦住他们，询问他们是否带着一头驮畜和两头骑乘牲畜，是骡子还是马。

[kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɑːntʃ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [kæmp] ,

could	be	sent	from	the	ranch	up	to	the	fishing	-	camp	,
可以	是	发送	从	这	牧场	向上	到	这	钓鱼	-	营	,

可以从牧场送到渔营，

[ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [set] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [həʊm] ;

on	a	day	set	for	the	journey	home	;
在	一个	天	放	为了	这	旅行	家	;

在预定的返程日期；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mjuːlz] [frɒm; frəm] ['tɜːrnərz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

for	the	mules	from	Turner's	were	to	go	back	that	same	day	,
为了	这	骡子	从	特纳的	是	到	去	后退	那	相同的	天	,

特纳家的骡子当天就要返回。

[tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pæk] - [treɪn] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

to	start	the	next	day	but	one	,	as	part	of	a	pack	-	train	bound	for
到	开始	这	下一个	天	但	一	,	作为	部分	的	一个	盒	-	火车	边界	为了

[æt'læntə] .

Atlanta	.
亚特兰大	.

第二天出发，成为前往亚特兰大的驮运队的一员。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['wægən] “ ['kʊd(ə)nt] [seɪ] .

The	people	in	the	wagon	“	couldn't	say	.
这	人们	在	这	车皮	“	不能	说	.

马车里的人“说不出来”。

” [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][reɪndʒ] ;

”	Most	of	the	horses	were	out	on	the	range	;
”	最多	的	这	马匹	是	出去	在	这	范围	;

“大部分马匹都在牧场上；

[ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːntʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːlɪŋ] ['piːtʃɪz] [tuː; tə] [taʊn] ,

those	at	the	ranch	were	being	used	for	hauling	peaches	to	town	,
那些	在	这	牧场	是	存在	用过的	为了	运输	桃子	到	镇	,

农场里的那些车被用来把桃子运到镇上。

['fɔːdɪŋ] [mɔːrz] [kriːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] “ [friːz] - [aʊt] .

fording	Moore's	Creek	and	the	river	,	and	scaling	the	“	freeze	-	out	.
涉水	摩尔	溪	和	这	河	,	和	缩放	这	“	冻结	-	出去	.

涉过摩尔溪和河流，并攀越“冰封区”。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [[gi'lespi]] [hɪm'self] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ;

"	But	Mr	.	Gillespie	himself	was	at	home	;
"	但	先生	.	吉莱斯皮	他自己	曾是	在	家	;

“但吉莱斯皮先生本人当时在家；

[ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd]['betə(r)] [stɒp] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

the	travelers	had	better	stop	on	the	way	up	and	find	out	.
这	旅行者	有	更好的	停止	在	这	方式	向上	和	寻找	出去	.

旅客们最好在上山的途中停下来打听一下。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [treɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] ,

So	,	after	crossing	the	bridge	and	gaining	the	good	trail	along	the	river	-	bank	,
所以	,	后	过境	这	桥	和	获得	这	好的	踪迹	沿着	这	河	-	银行	,

所以，过了桥，沿着河岸走上平坦的小路后，

['mɪstə(r)] . [deɪn] [spɜːd] [ɒn] [ə'hed] [ænd; ənd] [fɔːdid] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [tuː; tə]

Mr	.	Dane	spurred	on	ahead	and	forded	the	river	,	to
先生	.	丹恩	受到刺激	在	前方	和	福特	这	河	,	到

丹恩先生策马向前，涉水过河。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ðə; ði] [rɑːntʃ] .

make	the	necessary	inquiries	at	the	ranch	.
制作	这	必要的	查询	在	这	牧场	.

在牧场进行必要的询问。

[gɪ'lɛspiz] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pækərz] [treɪl] .

Gillespie's	is	on	the	opposite	side	of	the	river	from	the	packer's	trail	.
吉莱斯皮的	是	在	这	对面的	边	的	这	河	从	这	包装工的	踪迹	.

吉莱斯皮的店位于河对岸，与驮运商的小路隔河相望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [skaɪ] ,

It	is	most	beautiful	with	the	sun	in	the	western	sky	,
它	是	最多	美丽的	和	这	太阳	在	这	西	天空	,

当太阳西斜时，景色最为美丽。

[ɪts] [hɪlz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] [ɒv; əv] [waɪt] [biːtʃ] [ænd; ənd] [paɪn] [triːz] [ɔːl] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,

its	hills	and	water	-	front	of	white	beech	and	pine	trees	all	in	shadow	,
它是	丘陵	和	水	-	正面	的	白色的	山毛榉	和	松树	树木	全部	在	阴影	,

它的山丘和水岸边遍布白山毛榉和松树，都笼罩在阴影中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ɪts] [fiːt] .

and	a	broad	reflection	floating	out	into	the	river	at	its	feet	.
和	一个	广阔	反射	漂浮的	出去	进入	这	河	在	它是	脚	.

以及它脚下河面上漂浮的宽阔倒影。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜːr); wə(r)] [ʃɔːt] ;

The	sun	was	still	high	and	the	shadows	were	short	;
这	太阳	曾是	仍然	高的	和	这	阴影	是	短的	;

太阳依然高挂大地，影子很短；

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvə(r)] [rɑːntʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] [həʊm] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt]

but	the	river	ranch	was	a	fair	picture	of	a	frontier	home	as	they	looked
但	这	河	牧场	曾是	一个	公平的	图片	的	一个	边境	家	作为	他们	看起来

[bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

back	at	it	passing	by	on	the	other	side	,
后退	在	它	通过	经过	在	这	其他	边	,

但当他们回头望去，河对岸的河畔牧场却展现出一幅典型的边境家园的景象。

— [ðə; ði][lɑːst] [həʊm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɒn][ðə; ði][waɪld] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .

—	the	last	home	they	should	see	on	the	wild	way	they	were	taking	.
—	这	最后的	家	他们	应该	看	在	这	荒野	方式	他们	是	采取	.

——这是他们在崎岖道路上看到的最后一处家园。

[ðə; ði] [treɪl] [went] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stɪl] ['haɪə(r)] ,

The	trail	went	winding	up	and	up	,	and	still	higher	,
这	踪迹	去	绕线	向上	和	向上	,	和	仍然	更高	,

小路蜿蜒向上，越往上走越高。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] ,

until	they	were	far	above	the	river	and	could	see	,
直到	他们	是	远的	多于	这	河	和	可以	看	,

直到他们飞到河面以上很远的地方，能够看到河面为止。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɪl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðæt] ['daːkənd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [gɪ'lɛspiz] , [ðə; ði] [waɪt] - [wɪpt] ['wɔːtəz]

beyond	the	still	reflections	that	darkened	it	by	Gillespie's	,	the	white	-	whipped	waters
超过	这	仍然	反思	那	变暗	它	经过	吉莱斯皮的	,	这	白色的	-	鞭打	水

[ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] [ə'bʌv] .

of	the	rapids	above	.
的	这	急流	多于	.

在吉莱斯皮的映照下，平静的倒影映照着它，远处是湍急的河水拍打着白色的浪花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði][mɔː(r)] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [hɪlz] [rəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

And	the	higher	they	went	,	the	more	hills	beyond	hills	rose	along	the	horizon
和	这	更高	他们	去	,	这	更多的	丘陵	超过	丘陵	玫瑰	沿着	这	地平线

['waɪdnɪŋ] [ðeə(r)] [vjuː] .

widening	their	view	.
扩大	他们的	看法	.

他们越往高处走，地平线上就连绵起伏的山丘越多，视野也越开阔。

['mɪstə(r)] . [deɪn] [hæd; həd][ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['pɑːti] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Mr	.	Dane	had	rejoined	the	party	,	with	a	satisfactory	report	from	the
先生	.	丹恩	有	重新加入	这	派对	,	和	一个	令人满意的	报告	从	这

[rɑːntʃ] .

ranch	.
牧场	.

丹恩先生带着牧场那边令人满意的报告重新加入了队伍。

[hiː; hi] [rəʊd] [ə'hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [bluː] - [rəʊn] ['ɪndiən] ['pəʊni] ['twɜːrlɪŋ]

He	rode	ahead	on	his	blue	-	roan	Indian	pony	twirling
他	骑	前方	在	他的	蓝色的	-	杂色	印度	小马	旋转

他骑着那匹蓝棕色的印度小马，在前面旋转着前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hɪz; ɪz] - , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['leðən] [stræp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

his	romál	,	a	long	leathern	strap	attached	to	the	bridle	,
他的	-	,	一个	长的	皮革	带子	随附的	到	这	辔	,

他的 romál，一条系在马笼头上的长皮带，

[ðə; ði] [end] [dɪ'vaɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wɪp] - [læʃ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]

the	end	divided	like	a	double	whip	-	lash	by	means	of	which	and	a	pair	of
这	结尾	分割	喜欢	一个	双倍的	鞭	-	睫毛	经过	方法	的	哪个	和	一个	一对	的

['hevi] [blʌnt] [spɜːz] “ [bluː] [ˌpiːt] ” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

heavy	blunt	spurs	“	Blue	Pete	”	and	his	rider	had	come	to	a	perfect
重的	钝	马刺	“	蓝色的	皮特	”	和	他的	骑士	有	来	到	一个	完美的

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

末端像双重鞭子一样分开，通过这对沉重的钝马刺，“蓝皮特”和他的骑手已经达成了完美的默契。

[bluː] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌlki] ['lɪt(ə)l] [bruːt] ,

Blue	Pete	was	a	sulky	little	brute	,
蓝色的	皮特	曾是	一个	闷闷不乐的	小的	蛮力	,

蓝皮特是个脾气暴躁的小粗人，

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [striːk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['vɪʃəs] [aɪ] ,

with	a	broad	white	streak	down	his	nose	and	a	rather	vicious	eye	,
和	一个	广阔	白色的	条纹	向下	他的	鼻子	和	一个	相当	恶毒	眼睛	,

他鼻梁上有一道宽阔的白色条纹，眼睛也相当凶狠。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʌf] [ænd; ənd] [ˌʌn'sensɪtɪv] [ænd; ənd] ['maɪndɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

but	he	was	tough	and	unsensitive	and	minded	his	business	.
但	他	曾是	艰难的	和	不敏感	和	有思想	他的	商业	.

但他为人冷酷无情，只顾自己的事。

[nekst] [keɪm] [dʒæks] ['mæmə; mə'mɑː] [ɒn] [ðə; ði] “ [mjuːl] [ðæt] [wʊd] [gəʊ] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [æz; əz] [fɑː(r)]

Next	came	Jack's	mamma	on	the	“	mule	that	would	go	”	—	with	a	will	,	as	far
下一个	来了	杰克的	妈妈	在	这	“	骡子	那	会	去	”	—	和	一个	将要	,	作为	远的

[æz; əz] ['tɜːrnərz] ,

as	Turner's	,
作为	特纳的	,

接下来是杰克的妈妈，她骑着那头“愿意走的骡子”——就像特纳一样，意志坚定。

— [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ; [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] - [peɪst] ['kriːtʃə(r)]

—	but	after	that	needed	the	usual	encouragement	;	a	gentle	-	paced	creature
—	但	后	那	需要	这	通常	鼓励	;	一个	温和的	-	踱步	生物

[ðəʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [bæd] [treɪl] .

though	,	and	sure	-	footed	on	a	bad	trail	.
尽管	,	和	当然	-	有脚的	在	一个	坏的	踪迹	.

—但之后需要像往常一样的鼓励；不过它步伐轻快，在崎岖的道路上也能稳步前行。

[ðen] [keɪm] [dʒæk] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] .

Then	came	Jack	on	Mrs	.	O'Dowd	.
然后	来了	杰克	在	太太	.	奥多德	.

然后杰克就去找奥多德太太了。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [gɜːl] [hæd; həd] [biːn] ['vɪgərəsli] [sintʃ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bɪ'kʌmɪŋ]

The	poor	old	girl	had	been	vigorously	cinched	and	it	wasn't	becoming
这	贫穷的	老的	女孩	有	到过	大力	收紧	和	它	不是	成为

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ;

to	her	figure	;
到	她	数字	;

可怜的老太太被勒得紧紧的，一点也不适合她的身材；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bæd] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [æn; ən] ['æktɪv] ,

but	those	were	bad	places	for	a	saddle	to	turn	,	even	with	an	active	,
但	那些	是	坏的	地方	为了	一个	鞍	到	转动	,	甚至	和	一个	积极的	,

但即使是主动转向，那些地方也是马鞍转弯的危险区域。

[eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

eight	-	year	-	old	boy	on	it	.
八	-	年	-	老的	男生	在	它	.

上面是一个八岁男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['kɒntent] , ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði]

The	boy	was	deeply	content	,	gazing	about	him	at	the	river	,	the	hills	,	the
这	男生	曾是	深	内容	,	凝视	关于	他	在	这	河	,	这	丘陵	,	这

['waɪndɪŋ] [treɪl] [ə'hed] ,

winding	trail	ahead	,
绕线	踪迹	前方	,

男孩心满意足地环顾四周，看着河流、群山和前方蜿蜒的小路。

[ænd; ənd] [sə'riːnli] ['pəʊkɪŋ] [ʌp]['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn][spɜː(r)][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	serenely	poking	up	Mrs	.	O'Dowd	with	his	one	spur	in	response	to	the
和	平静地	戳	向上	太太	.	奥多德	和	他的	一	刺	在	回复	到	这

['pækərz] ['ɒf(ə)n] - [rɪ'piːtɪd] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] “ [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] !

packer's	often	-	repeated	command	to	“	Keep	her	up	!
包装工的	经常	-	重复	命令	到	“	保持	她	向上	!

他平静地用他的一根马刺戳着奥多德太太，回应着包装工反复发出的“让她保持站立！”的命令。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	67	]
”	[	页	-	]

“[第 67 页]

[wen] ['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] [dʒæks]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

When	Mrs	.	O'Dowd	refused	to	be	kept	up	Jack's	father	made	a	rush	at	her
什么时候	太太	.	奥多德	拒绝	到	是	保留	向上	杰克的	父亲	制成	一个	匆忙	在	她

— [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪznəs] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːs] ['bɪli] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] ,

—	a	kind	of	business	his	good	horse	Billy	must	have	despised	,
—	一个	种类	的	商业	他的	好的	马	比利	必须	有	被鄙视的	,

当奥多德太太拒绝被留下时，杰克的父亲冲向了她——他的爱马比利一定很讨厌这种行为。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [hæd; həd] [pɔɪnts] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd]['betə(r)] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

for	Billy	had	points	that	indicated	better	blood	than	that	which	is	usually
为了	比利	有	积分	那	表明的	更好的	血	比	那	哪个	是	通常

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tʌf] ['lɪt(ə)l] “ ['rʌslə] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd][ðə; ði]

found	in	the	veins	of	those	tough	little	“	rustlers	”	of	the	desert	and	the
成立	在	这	静脉	的	那些	艰难的	小的	“	偷牛贼	”	的	这	沙漠	和	这

[reɪndʒ] .

range	.
范围	.

比利身上的一些特征表明，他的血统比那些生活在沙漠和牧场上的顽强小“偷牛贼”的血统要好得多。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [liːd] [ɒn][ə; eɪ] [hɑːd] [treɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['straɪdɪŋ] [wɔːk] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ,

He	loved	to	lead	on	a	hard	trail	,	with	his	long	,	striding	walk	,	his	cheerful	,
他	喜爱	到	带领	在	一个	难的	踪迹	,	和	他的	长的	,	大步走	走	,	他的	快乐	,

他喜欢在崎岖的山路上领头，迈着大步，神采奕奕。

[wel] - ['əʊpənd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

well	-	opened	eyes	to	the	front	.
出色地	-	打开	眼睛	到	这	正面	.

睁大眼睛看向前方。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['skɔːnf(ə)l] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] “ ['leɪdiz]

He	was	gentle	,	but	he	was	also	scornful	;	he	was	not	a	“	lady's
他	曾是	温和的	,	但	他	曾是	还	轻蔑的	;	他	曾是	不是	一个	“	女士的

['ænɪm(ə)l] ;

animal	;
动物	;

他性情温和，但也有些轻蔑；他不是“淑女的玩物”。

〃 [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːltri] ['lɪt(ə)l] ['ɒbdʒɪktləs] ['kæntə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð]

〃	he	had	a	contempt	for	paltry	little	objectless	canters	over	the	hills	with
〃	他	有	一个	鄙视	为了	微不足道	小的	无物体	坎特	超过	这	丘陵	和

[lɪmp] - ['hændɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['flɔpiŋ] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

limp	-	handed	women	and	children	flopping	about	on	his	back	.
跛行	-	递交	女性	和	孩子们	扑腾	关于	在	他的	后退	.

他鄙视那些漫无目的、在山丘上慢悠悠地小跑，背上拖着无力挣扎的妇女儿童。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk] [ə'hed] ;

He	liked	to	feel	there	was	work	ahead	;
他	喜欢	到	感觉	那里	曾是	工作	前方	;

他喜欢那种前面还有工作要做的感觉；

[ə; eɪ] [lɒŋ] [klaɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [treɪl] [dɪd] [nɒt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] ;

a	long	climb	and	a	bad	trail	did	not	frighten	him	;
一个	长的	爬	和	一个	坏的	踪迹	做过	不是	吓唬	他	;

漫长的攀登和崎岖的道路并没有吓倒他；

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [best] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['brestɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [ə'sent] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv]

he	looked	his	best	when	he	was	breasting	a	keen	ascent	with	the	wind	of
他	看起来	他的	最好的	什么时候	他	曾是	哺乳	一个	敏锐的	上升	和	这	风	的

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ['pɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɔːlɒk] ,

the	summit	parting	his	thin	forelock	,
这	首脑	离别	他的	薄的	前额	,

当他奋力攀登高峰，山顶的风吹乱他稀疏的前额发丝时，他看起来最英俊。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] ['pɔɪntɪd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [diːp] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hɔːntʃ]

his	ears	pointed	forward	,	his	breath	coming	quick	and	deep	,	his	broad	haunches
他的	耳朵	尖	向前	,	他的	气息	未来	快的	和	深的	,	他的	广阔	臀部

['wɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

working	under	the	saddle	.
在职的	在下面	这	鞍	.

他的耳朵向前竖着，呼吸急促而深沉，宽阔的臀部在马鞍下用力。

[pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːk] [ɪn'diːd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌsl] [ə; eɪ]['leɪzi] ,

Poor	work	indeed	he	must	have	thought	it	,	hustling	a	lazy	,
贫穷的	工作	的确	他	必须	有	想法	它	,	忙碌	一个	懒惰的	,

他肯定觉得这活儿干得真差劲，一边催促着一个懒惰的人，

['sʌlki] [əʊld] ['dɒŋki] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪnjuːi] [legz] .

sulky	old	donkey	along	a	trail	that	was	as	nothing	to	his	own	sinewy	legs	.
闷闷不乐的	老的	驴	沿着	一个	踪迹	那	曾是	作为	没有什么	到	他的	自己的	筋骨	腿	.

一头闷闷不乐的老驴沿着一条对它自己强壮的双腿来说毫无难度的路走着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['ɑːftə(r)] ['bɪli] [keɪm] [ðə; ði] [pæk] - [mjuːl] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['tɜːrnərz] , [ə; eɪ][skweə(r)] -

After	Billy	came	the	pack	-	mule	,	driven	by	the	man	from	Turner's	,	a	square	-
后	比利	来了	这	盒	-	骡子	,	驱动	经过	这	男人	从	特纳的	,	一个	正方形	-

[dʒɔːd] , [brɒnzd] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

jawed	,	bronzed	young	fellow	,
下巴	,	古铜色	年轻的	同伴	,

比利之后是驮骡，赶骡子的是特纳家的那个人，一个方下巴、古铜色皮肤的年轻人。

['maʊntɪd] ['ɔːlsəʊ][ɒn][ə; eɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] ['æmɪkəbli] [wɪð] [dʒɒn] [braʊn] .

mounted	also	on	a	mule	and	conversing	amicably	with	John	Brown	.
安装	还	在	一个	骡子	和	对话	友好地	和	约翰	棕色的	.

他还骑着骡子，与约翰·布朗友好地交谈。

[ðə; ði] [lʌntʃ] - [bæg][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hɔːlt] ,

The	lunch	-	bag	had	been	passed	down	the	line	,	but	there	was	no	halt	,
这	午餐	-	包	有	到过	通过了	向下	这	线	,	但	那里	曾是	不	停止	,

午餐袋已经沿着队伍传递下去了，但队伍并没有停下来。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌltʃ] .

except	for	water	at	the	crossing	of	a	little	gulch	.
除了	为了	水	在	这	过境	的	一个	小的	峡谷	.

除了小沟交叉口处的水之外。

[ðə; ði] [treɪl] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [spɜːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd]

The	trail	wound	in	and	out	among	the	spurs	of	the	hills	and	up	and
这	踪迹	伤口	在	和	出去	之中	这	马刺	的	这	丘陵	和	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [rɒk] - [feɪst] ['haɪts] .

down	the	rock	-	faced	heights	.
向下	这	岩石	-	面对	高度	.

这条小路在山丘的支脉间蜿蜒曲折，在岩石嶙峋的山峰上起伏蜿蜒。

[ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['rʊflɪs] ['kæbɪn] , [wʌns][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pleɪsə(r)] - ['maɪnəz] ,

They	passed	a	roofless	cabin	,	once	the	dwelling	of	some	placer	-	miners	,
他们	通过了	一个	无顶棚	舱	,	一次	这	住宅	的	一些	砂矿	-	矿工	,

他们经过一间没有屋顶的小屋，那里曾经是一些砂金矿工的住所。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɒn][ðə; ði][hɑːf] - [əˈblɪtəreɪtɪd] [dɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	farther	on	the	half	-	obliterated	ditch	they	had	built	leading	to	the
和	更远	在	这	一半	-	彻底摧毁	沟	他们	有	建造	领导	到	这

[dɪˈzɜːtɪd] [bɑːrz] ,

deserted	bars	,
荒凉的	酒吧	,

再往前走，沿着他们修建的、通往废弃酒吧的、如今已半毁的沟渠，

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] , [wɔːpt] [sluːs] - ['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

where	a	few	gray	,	warped	sluice	-	boxes	were	falling	to	pieces	in	the	sun	.
在哪里	一个	很少	灰色的	,	扭曲的	水闸	-	盒子	是	坠落	到	件	在	这	太阳	.

几座灰色、变形的水闸在阳光下摇摇欲坠。

[bɪˈtwiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [əˈklɑːk] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɑːdʒ] [paɪn] - [triːz] ,

Between	two	and	three	o'clock	they	came	in	sight	of	some	large	pine	-	trees	,
之间	二	和	三	点钟	他们	来了	在	视线	的	一些	大的	松树	-	树木	,

两点到三点之间，他们看到了一些高大的松树。

['ʃeltərɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] [sænd] [biːtʃ] [ðæt] [sləʊpt] ['smuːðli] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

sheltering	a	half	circle	of	white	sand	beach	that	sloped	smoothly	to	the	river	.
庇护所	一个	一半	圆圈	的	白色的	沙	海滩	那	倾斜的	顺利	到	这	河	.

庇护着一片半圆形的白色沙滩，沙滩缓缓倾斜至河边。

[əˈbʌv] [ðə; ði][paɪnz][ə; eɪ] ['grænɪt] [klɪf] [rəʊz] ,

Above	the	pines	a	granite	cliff	rose	,
多于	这	松树	一个	花岗岩	悬崖	玫瑰	,

松树之上，耸立着一块花岗岩峭壁。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ɒv; əv]['spɒlɪd] [rɒk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [hɪl] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)] [fiːt]

two	hundred	and	fifty	feet	of	solid	rock	against	a	hill	five	hundred	or	more	feet
二	百	和	五十	脚	的	坚硬的	岩石	反对	一个	爬坡道	五	百	或者	更多的	脚

['haɪə(r)] ,

higher	,
更高	,

二百五十英尺高的坚硬岩石，紧贴着五百英尺或更高的山丘。

[ðæt] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .

that	shut	off	the	morning	sun	.
那	关闭	离开	这	早晨	太阳	.

那阻挡了清晨的阳光。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːvə] [blʌf] ['ɒpəzɪt] , [ðə; ði] ['iːstən] [ænd; ənd] ['westən]

Between	the	cliff	and	the	lava	bluffs	opposite	,	the	eastern	and	western
之间	这	悬崖	和	这	岩浆	悬崖	对面的	,	这	东	和	西

['ʃædəʊz]

shadows
阴影

在悬崖和对面的熔岩峭壁之间，东西两侧的阴影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['nɪəli] [met] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

nearly	met	across	the	river	.
几乎	遇见	穿过	这	河	.

差点在河对岸相遇。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] , [stɪl] [puːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [nɪə(r)] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [traʊt]

There	were	deep	,	still	pools	among	the	rocks	near	shore	,	where	the	large	trout
那里	是	深的	,	仍然	游泳池	之中	这	岩石	靠近	支撑	,	在哪里	这	大的	鳟鱼

['kɒŋgrɪgeɪt] .

congregate	.
聚集	.

岸边岩石间有深而静谧的水潭，大鳟鱼聚集在那里。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [bend] ,

Below	the	shadowed	bend	,
以下	这	阴影	弯曲	,

在阴影遮蔽的弯道下方，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [spred] [aʊt] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [flæʃt] [waɪt] [æz; əz]['sɪlvə(r)][ɒn]

the	river	spread	out	again	suddenly	in	the	sunlight	that	flashed	white	as	silver	on
这	河	传播	出去	再次	突然	在	这	阳光	那	闪光灯	白色的	作为	银	在

[ðə; ði] ['rɪplz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grævəli] [bɑː(r)] .

the	ripples	of	a	gravelly	bar	.
这	涟漪	的	一个	砾石	酒吧	.

阳光照射在砾石滩的涟漪上，河水突然再次泛起红光，闪耀着银光。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɒt] ['tʃəʊzn] [æt; ət] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [kæmp] .

This	was	the	spot	chosen	at	sight	for	the	fishing	-	camp	.
这	曾是	这	点	选定	在	视线	为了	这	钓鱼	-	营	.

这是当场选定的渔营地点。

[ə; eɪ][bɔːld]['iːg(ə)l] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['tʌrət] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːvə] [blʌf] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði]

A	bald	eagle	perched	on	a	turret	of	the	lava	bluffs	across	the	river	watched	the
一个	秃	鹰	栖息	在	一个	炮塔	的	这	岩浆	悬崖	穿过	这	河	观看	这

['pɑːti] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] .

party	descending	the	trail	.
派对	下降	这	踪迹	.

一只白头鹰栖息在河对岸熔岩峭壁的塔状山坡上，注视着一行人沿着小路往下走。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['ekəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,

At	the	report	of	a	rifle	echoing	among	the	rocks	,
在	这	报告	的	一个	步枪	回声	之中	这	岩石	,

一声枪响在岩石间回荡，

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wiːld] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [wɪˈðaʊt] [ˈhʌrɪɪŋ] [hɪmˈself] [ɔː(r)]

he	rose	and	wheeled	away	over	the	pine	-	trees	without	hurrying	himself	or
他	玫瑰	和	带轮子的	离开	超过	这	松树	-	树木	没有	匆忙	他自己	或者

[ˈdrɒpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfeðə(r)] [ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒt] .

dropping	a	single	feather	in	acknowledgment	of	the	shot	.
下降	一个	单身的	羽毛	在	致谢	的	这	射击	.

他起身，转身飞过松树林，既没有加快速度，也没有掉落一根羽毛来表示对枪声的回应。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈskɔːnf(ə)l] [rɪˈtriːt] .

It	was	a	dignified	,	rather	scornful	retreat	.
它	曾是	一个	凝重	,	相当	轻蔑的	撤退	.

这是一次体面而略带轻蔑的撤退。

[weə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [hʌgz] [ðə; ði] [klɪf] [kləʊsɪst] [ɒn] [ɪts] [wei] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] ,

Where	the	trail	hugs	the	cliff	closest	on	its	way	around	the	bend	,
在哪里	这	踪迹	拥抱	这	悬崖	最接近	在	它是	方式	大约	这	弯曲	,

在小路绕过弯道时，它紧贴着最近的悬崖。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsɪz] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ] [rɒk] .

it	passes	under	a	big	overhanging	rock	.
它	通过	在下面	一个	大的	悬垂	岩石	.

它从一块巨大的悬岩下方穿过。

[nəʊ] [wʌn] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] ,

No	one	,	I	am	sure	,
不	一	,	我	是	当然	,

我确信没有人……

[ˈevə(r)] [rəʊd] [ˈʌndə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [kræk]

ever	rode	under	it	for	the	first	time	without	looking	up	at	the	black	crack
曾经	骑	在下面	它	为了	这	第一的	时间	没有	寻找	向上	在	这	黑色的	裂缝

[bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪf] ,

between	it	and	the	cliff	,
之间	它	和	这	悬崖	,

你是否曾经第一次骑车经过它下面，却没有抬头去看它和悬崖之间的黑色裂缝？

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [kræk] [gəʊz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mæs] [wɪl] [fɔːl] .

and	wondering	how	far	up	the	crack	goes	,	and	when	the	huge	mass	will	fall	.
和	好奇	如何	远的	向上	这	裂缝	去	,	和	什么时候	这	巨大的	大量的	将要	落下	.

并想知道裂缝延伸到多远，以及巨大的物体何时会坠落。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbænək] [breɪvz] , [ˈfɒləʊɪŋ]

There	is	a	story	that	the	Bannock	braves	,	following
那里	是	一个	故事	那	这	班诺克	勇士们	,	下列的

班诺克人勇敢地讲述了这样一个故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðɪs] [treɪl] [ɒn] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [pɑːθ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪəd] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈærəʊ] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kræk] ,

this	trail	on	the	war	-	path	,	always	fired	a	passing	arrow	up	into	the	crack	,
这	踪迹	在	这	战争	-	小路	,	总是	被解雇	一个	通过	箭	向上	进入	这	裂缝	,

这条战路上的小径，总是会射出一支路过的箭矢，射入裂缝之中。

— [pəˈhæps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzjuːbərəns] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [wɔː(r)] - [peɪnt] , [pəˈhæps] [tuː; tə]

—	perhaps	out	of	the	exuberance	of	youth	and	war	-	paint	,	perhaps	to
—	也许	出去	的	这	热情洋溢	的	青年	和	战争	-	画	,	也许	到

[prəˈpɪʃieɪt] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] ,

propitiate	the	demon	of	the	rocks	,
安抚	这	恶魔	的	这	岩石	,

——或许是出于青春的狂躁和脸上的油彩，或许是为了安抚岩石中的恶魔，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suːˈpɜːfluəs] [ˈbəʊldəz] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈfeðəd] [hedz] .

lest	he	should	drop	one	of	his	superfluous	boulders	on	their	feathered	heads	.
免得	他	应该	降低	一	的	他的	多余	巨石	在	他们的	羽毛	头部	.

免得他把多余的巨石掉在它们长满羽毛的脑袋上。

[ðə; ði] [waɪt] [men] [huː] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	white	men	who	followed	the	trail	after	the	Indians	had	left	it	,
这	白色的	男人	WHO	随后	这	踪迹	后	这	印度人	有	左边	它	,

印第安人离开后，沿着这条小路走来的白人

[əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈærəʊs] [ænd; ənd] [dɪsˈlɑːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm]

amused	themselves	by	shooting	at	the	arrows	and	dislodging	them	from
觉得好笑	他们自己	经过	射击	在	这	箭头	和	移位	他们	从

[ðə; ði] [kræk] .

the	crack	.
这	裂缝	.

他们以射箭为乐，将箭从缝隙中射出。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈærəʊs] [left] [ɪn] [ðə; ði] [kræk] !

The	story	must	be	true	,	because	there	are	no	arrows	left	in	the	crack	!
这	故事	必须	是	真的	,	因为	那里	是	不	箭头	左边	在	这	裂缝	!

这个故事一定是真的，因为裂缝里一支箭都没剩下！

[dʒæk] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [wʌn] .

Jack	stared	up	at	it	many	times	,	and	never	could	see	one	.
杰克	凝视	向上	在	它	许多	时代	,	和	绝不	可以	看	一	.

杰克多次抬头凝视它，却始终看不到一个。

[səʊ] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldənəs] .

So	now	they	were	at	home	for	a	week	in	the	wilderness	.
所以	现在	他们	是	在	家	为了	一个	星期	在	这	荒野	.

所以，他们现在要在荒野中待上一周了。

[dʒæk] [ˈfɒləʊd] [braʊn] [əˈbaʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] “ [ˈmeɪkɪŋ] [kæmp] ,

Jack	followed	Brown	about	as	he	was	“	making	camp	,
杰克	随后	棕色的	关于	作为	他	曾是	“	制作	营	,

杰克跟着布朗四处走动，看着他“扎营”。

” [ˈkʌtɪŋ] [tent] - [pegz] [ænd; ənd] [pəulz] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] [ə; eɪ] - [tent] ,

”	cutting	tent	-	pegs	and	poles	and	putting	up	the	old	A	-	tent	,
”	切割	帐篷	-	钉子	和	杆子	和	推杆	向上	这	老的	一个	-	帐篷	,

“砍掉帐篷钉和杆子，搭起旧的A型帐篷，”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ˈsɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈfrʌntɪə(r)] [kæmps] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

which	had	seen	service	in	the	army	and	in	many	frontier	camps	since	it	was
哪个	有	已见	服务	在	这	军队	和	在	许多	边境	营地	自从	它	曾是

“ [kənˈdemd] ” [ænd; ənd] [səʊld] [æt; ət] [ˈkwɔːrtərˌmæstərz] [seɪl] .

“	condemned	”	and	sold	at	quartermaster's	sale	.
“	谴责	”	和	卖	在	军需官	销售	.

这辆军用卡车曾服役于军队和许多边境营地，后来被“判定为不合格”并在军需官拍卖会上出售。

[ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [ˈtɜːrnərz] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [əˈnʌðə(r)] [baɪt] [ɒv; əv] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [wɪð]

The	man	from	Turner's	had	taken	another	bite	of	lunch	and	returned	with
这	男人	从	特纳的	有	已采取	其他	咬	的	午餐	和	返回	和

[hɪz; ɪz] [ˈænɪmlz] .

his	animals	.
他的	动物	.

特纳家的那个人又吃了一口午饭，然后带着他的牲畜回来了。

[hiː; hi] [beɪd] [dʒæk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst]

He	bade	Jack	to	watch	for	him	as	he	passed
他	巴德	杰克	到	手表	为了	他	作为	他	通过了

他嘱咐杰克在他经过时留意他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði][kæmp] , [deɪ]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][mjuːl] - [treɪn][fɔː(r); fə(r)][æt'læntə] .
the camp , day after to - morrow , with his mule - train for Atlanta .
这 营 , 天 后 到 - 明天 , 和 他的 骡子 - 火车 为了 亚特兰大 .

后天，他将带着骡队前往亚特兰大。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [ˌʌn'pækt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['tʃəʊzn] , — [ə; eɪ]
The kitchen was unpacked down on the beach and the fireplace chosen , — a
这 厨房 曾是 拆开包装 向下 在 这 海滩 和 这 壁炉 选定 , — 一个
[bɪg] , [wedʒ] - [ʃeɪpt] [rɒk] ,
big , wedge - shaped rock ,
大的 , 楔 - 形状 岩石 ,

厨房用品被搬到了沙滩上，壁炉也选好了——一块巨大的楔形石头。

— [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒɒn] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] ,
— in the lee of which John built a fire , not for warmth ,
— 在 这 李 的 哪个 约翰 建造 一个 火 , 不是 为了 温暖 ,

——约翰在背风处生起一堆火，不是为了取暖。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bed][ɒv; əv] [kəʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] .
but for the sake of a good bed of coals for cooking .
但 为了 这 清酒 的 一个 好的 床 的 煤炭 为了 烹饪 .

但是为了能有足够多的炭火用来做饭。

['mɪsɪz] . ['gɪlmɔːr] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tent] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [paɪn] - [triːz] .
Mrs . Gilmour was resting in the tent , under the pine - trees .
太太 . 吉尔摩 曾是 休息 在 这 帐篷 , 在下面 这 松树 - 树木 .

吉尔摩夫人正在松树下的帐篷里休息。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [traʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
Mr . Gilmour had gone up the river to catch some trout for supper .
先生 . 吉尔摩 有 已消失 向上 这 河 到 抓住 一些 鳟鱼 为了 晚餐 .

吉尔摩先生沿河而上，想抓些鳟鱼做晚餐。

['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [sʌn] [left] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋkt]
After four o'clock the sun left the river bank , but all the colors were distinct
后 四 点钟 这 太阳 左边 这 河 银行 , 但 全部 这 颜色 是 清楚的
[ænd; ənd] [strɒŋ] ,
and strong ,
和 强的 ,

四点过后，太阳离开了河岸，但所有的色彩依然鲜明浓郁。

— [ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] , [ðə; ði] [dɑːk] [paɪn] [bau] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [k'ʌləz] [ɪn][ðə; ði]
— the white beach , the dark pine boughs against the sky , the purple colors in the
— 这 白色的 海滩 , 这 黑暗的 松树 树枝 反对 这 天空 , 这 紫色的 颜色 在 这
[rɒks] ,
rocks ,
岩石 ,

——白色的沙滩，深色的松枝映衬着天空，岩石上泛着紫色的光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒts] [ɒv; əv] [peɪl] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['laɪkən] [ɒn][ðem; ðəm] ,
and the spots of pale green and yellow lichen on them ,
和 这 地点 的 苍白 绿色的 和 黄色的 地衣 在 他们 ,

它们上面还有淡绿色和黄色的地衣斑点。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] ['swɪŋɪŋ] ['smuːðli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ænd; ənd] [ðen]

the	changing	tints	in	the	dark	water	swinging	smoothly	around	the	bend	and	then
这	变化	色调	在	这	黑暗的	水	摇摆	顺利	大约	这	弯曲	和	然后

['flæʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['spɑːkl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] .

flashing	out	into	a	broad	sheet	of	silvery	sparkles	over	the	bar	.
闪烁	出去	进入	一个	广阔	床单	的	银色	闪光	超过	这	酒吧	.

深色的水面色彩不断变化，平滑地绕过弯道，然后闪现出一大片银色的光芒，洒在酒吧上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['greɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [bend] ,

It	was	as	if	it	went	gravely	around	the	shadowy	bend	,
它	曾是	作为	如果	它	去	严重地	大约	这	阴暗的	弯曲	,

仿佛它沉重地绕过了那阴暗的拐角，

[ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] .

and	then	broke	out	laughing	in	the	bright	light	.
和	然后	打破	出去	笑	在	这	明亮的	光	.

然后，在明亮的灯光下，他突然大笑起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːkə] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] [red] [ə'genst] [ðə; ði][bɪg] [greɪ]

As	it	grew	darker	,	the	kitchen	fire	began	to	glow	red	against	the	big	gray
作为	它	生长	较暗	,	这	厨房	火	开始	到	辉光	红色的	反对	这	大的	灰色的

[rɒk] .

rock	.
岩石	.

天色渐暗，厨房里的火在灰色大石头的映衬下泛起了红光。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒɒn][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [hiːp] [kəʊl] [ɒn][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪk] - ['ket(ə)l] ,

front	of	it	John	was	stooping	to	heap	coals	on	the	lid	of	the	bake	-	kettle	,
正面	的	它	约翰	曾是	弯腰	到	堆	煤炭	在	这	盖	的	这	烤	-	壶	,

在它前面，约翰正弯腰往烤炉盖上堆煤。

[weə(r)] [ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [raʊnd] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] .

where	the	bread	was	spread	in	a	thin	,	round	cake	for	cooking	.
在哪里	这	面包	曾是	传播	在	一个	薄的	,	圆形的	蛋糕	为了	烹饪	.

面包被摊成薄薄的圆形饼状进行烹饪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [bɪg] [traʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

There	were	three	big	trout	for	supper	and	four	or	five	little	ones	.
那里	是	三	大的	鳟鱼	为了	晚餐	和	四	或者	五	小的	一个	.

晚餐有三条大鳟鱼和四五条小鳟鱼。

[ðə; ði][bɪg] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [weɪt] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] ,

The	big	ones	were	a	noble	weight	to	tell	of	,
这	大的	一个	是	一个	高贵	重量	到	告诉	的	,

那些大家伙的故事令人津津乐道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [best] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪk] -

but	the	little	ones	tasted	the	best	when	they	were	taken	out	of	the	bake	-
但	这	小的	一个	尝过	这	最好的	什么时候	他们	是	已采取	出去	的	这	烤	-

['ket(ə)l] [ɒn] [hɒt] [tɪn] [pleɪts] [ænd; ənd] [sɜːvd] [wɪð] [θɪn] ['slaɪsɪz][ɒv; əv]['beɪkən][ænd; ənd][kæmp] [bred] .

kettle	on	hot	tin	plates	and	served	with	thin	slices	of	bacon	and	camp	bread	.
壶	在	热的	锡	盘子	和	服务	和	薄的	切片	的	熏肉	和	营	面包	.

但小份的烤饼从烤锅里拿出来，放在热锡盘上，配上薄薄的培根片和野营面包，味道最好。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [luːs] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] ['wɒndərɪŋ] [bæk] ,

The	horses	had	been	turned	loose	up	the	trail	but	now	came	wandering	back	,
这	马匹	有	到过	转向	松动的	向上	这	踪迹	但	现在	来了	漫游	后退	,

['bɪli] ['liːdɪŋ] ,

Billy	leading	,
比利	领导	,

马匹原本被放开沿着小路走，但现在却漫步返回，比利走在最前面。

['fɒləʊd] [baɪ] [ˌpiːt] , [huː] [wɒz; wəz] ['hɔbl] [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɪm] ,

followed	by	Pete	,	who	was	hobbled	but	managed	to	keep	up	with	him	,
随后	经过	皮特	,	WHO	曾是	跛行	但	管理	到	保持	向上	和	他	,

紧随其后的是皮特，他虽然一瘸一拐，但还是设法跟上了哥哥。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] [miː'ændərɪŋ] ['miːkli] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

and	Mrs	.	O'Dowd	meandering	meekly	in	the	rear	.
和	太太	.	奥多德	弯曲	温顺地	在	这	后部	.

奥多德夫人温顺地在后面踱步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [pleɪs] [tuː; tə] [pɑːs]

They	were	on	their	way	home	,	having	decided	that	was	the	best	place	to	pass
他们	是	在	他们的	方式	家	,	拥有	决定	那	曾是	这	最好的	地方	到	经过

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他们正往家走，因为他们觉得那里是过夜的最佳地点。

[bʌt; bət][dʒɒn] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [bæk] .

but	John	turned	them	back	.
但	约翰	转向	他们	后退	.

但约翰让他们退了回去。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] ['wɔːtəd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl]

After	supper	he	watered	them	at	the	river	and	took	them	up	the	trail
后	晚餐	他	浇水	他们	在	这	河	和	采取	他们	向上	这	踪迹

[tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːdli] [fenst] [ɪn'kləʊʒə] [ɒn][ðə; ði] [blʌf] ,

to	a	rudely	fenced	inclosure	on	the	bluffs	,
到	一个	粗鲁地	围栏	附件	在	这	悬崖	,

晚饭后，他带着它们到河边喝水，然后沿着小路把它们带到悬崖上一个简陋的围栏里。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ['pɑːstʃə(r)] .

where	there	was	better	pasture	.
在哪里	那里	曾是	更好的	牧场	.

那里有更好的牧场。

['sliːpi] - [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] [keɪm] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

Sleepy	-	time	for	Jack	came	very	soon	after	supper	,
困	-	时间	为了	杰克	来了	非常	很快	后	晚餐	,

晚饭后不久，杰克就困了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] ,

but	as	the	tent	was	some	distance	from	the	camp	-	fire	,
但	作为	这	帐篷	曾是	一些	距离	从	这	营	-	火	,

但由于帐篷离篝火有一段距离，

— [ə; eɪ] ['ləʊnsəm] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][laɪ][ɪn][baɪ] [hɪm'self] , — [hiː; hi][wɒz; wəz]

—	a	lonesome	bedroom	for	a	little	boy	to	lie	in	by	himself	,	—	he	was
—	一个	寂寞	卧室	为了	一个	小的	男生	到	说谎	在	经过	他自己	,	—	他	曾是

——一间狭小的卧室，一个小男孩独自躺在里面，——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[rəʊld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] .

rolled	up	in	a	blanket	and	allowed	to	sleep	by	the	camp	-	fire	.
滚动	向上	在	一个	毯子	和	允许	到	睡觉	经过	这	营	-	火	.

被卷进毯子里，然后被允许睡在篝火旁。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

The	last	thing	he	could	remember	was	the	sound	of	the	river	and	the
这	最后的	事物	他	可以	记住	曾是	这	声音	的	这	河	和	这

[wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [paɪn] [bau] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

wind	in	the	great	pine	boughs	overhead	and	voices	around	him	talking	about	the
风	在	这	伟大的	松树	树枝	开销	和	声音	大约	他	说	关于	这

[stɑːz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'luːmɪnd] [triː] ['brɑːntʃɪz]

stars	that	could	be	seen	in	the	night	sky	between	the	fire	-	illumined	tree	branches
明星	那	可以	是	已见	在	这	夜晚	天空	之间	这	火	-	照明	树	分支

.

:

.

他最后记得的是河水潺潺的声音，头顶高大的松树枝头被风吹拂的声音，以及周围人们谈论着在火光照亮的树枝间夜空中看到的星星的声音。

[ðə; ði] [greɪt] [bau] [muːvd] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði][hɒt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [lɪt] [ðem; ðəm]

The	great	boughs	moved	strangely	in	the	hot	breath	of	the	fire	that	lit	them
这	伟大的	树枝	已搬	奇怪的	在	这	热的	气息	的	这	火	那	点燃	他们

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

from	below	.
从	以下	.

巨大的树枝在下方火焰的热浪中奇异地摇曳着。

[ðə; ði][skaɪ] [bɪ'twiːn] [lʊkt] [blæk] [æz; əz][ɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [bleiz] [fɑː(r)][ænd; ənd] [kiːn] .

The	sky	between	looked	black	as	ink	and	the	stars	blazed	far	and	keen	.
这	天空	之间	看起来	黑色的	作为	墨水	和	这	明星	燃烧的	远的	和	敏锐的	.

天际漆黑如墨，繁星闪烁，璀璨夺目。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l]

John	was	washing	up	the	dishes	on	his	knees	by	the	light	of	a	candle
约翰	曾是	洗涤	向上	这	菜肴	在	他的	膝盖	经过	这	光	的	一个	蜡烛

['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][set] [ə'pɒn] [end][tuː; tə] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [drɑːfts] .

fastened	in	a	box	set	upon	end	to	shield	it	from	draughts	.
系紧	在	一个	盒子	放	之上	结尾	到	盾	它	从	起草	.

约翰跪在地上，借着固定在一个竖立盒子里的蜡烛的光亮洗碗，盒子是为了防止冷风吹进来。

[dʒæk] [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi]

Jack	watched	the	light	shining	up	into	his	face	and	on	his	hands	as	he
杰克	观看	这	光	灼灼	向上	进入	他的	脸	和	在	他的	双手	作为	他

[muːvd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

moved	them	about	.
已搬	他们	关于	.

杰克看着灯光照进他的脸庞和双手，他不停地活动着它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

It	seemed	as	if	he	had	slept	but	a	moment	,
它	似乎	作为	如果	他	有	睡着了	但	一个	片刻	,

他似乎只睡了一会儿。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi]

when	they	were	shaking	him	and	trying	to	stand	him	on	his	feet	and	he
什么时候	他们	是	摇晃	他	和	尝试	到	站立	他	在	他的	脚	和	他

[wɒz; wəz] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪm] .

was	stumbling	along	to	the	tent	with	his	father's	arm	around	him	.
曾是	踉跄	沿着	到	这	帐篷	和	他的	父亲的	手臂	大约	他	.

他们摇晃着他，试图让他站起来，他跌跌撞撞地走向帐篷，父亲的胳膊搂着他。

[haʊ] [ðeɪ] [krɔːl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [tent] ,
How they crawled about in the low tent ,
如何 他们 爬行 关于 在 这 低的 帐篷 ,

他们在低矮的帐篷里爬来爬去，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['fɑːsənd] [baɪ][ɪts] [əʊn] ['drɪpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] ,
by the light of a candle fastened by its own drippings to a stone ,
经过 这 光 的 一个 蜡烛 系紧 经过 它是 自己的 滴落物 到 一个 石头 ,

在用蜡烛滴落的油滴固定在石头上的蜡烛的光芒下，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [kləʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [mɔː(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sep'tembə(r)] [naɪts]
and took off a few clothes and put on more (for the September nights
和 采取 离开 一个 很少 衣服 和 放 在 更多的 (为了 这 九月 夜晚

脱掉几件衣服，又穿上几件（为了九月的夜晚）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wɜː(r); wə(r)][kəʊld]) ; [haʊ] ['kəʊzi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
were cold) ; how cosy it was ,
是 寒冷的) ; 如何 舒适 它 曾是 ,

（虽然很冷）；多么舒适啊，

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
lying down in his blankets inside the white walls of the tent with the curtain
说谎 向下 在 他的 毯子 里面 这 白色的 墙壁 的 这 帐篷 和 这 窗帘
[sɪ'kjʊəli] [taɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,
securely tied against the wind ,
安全地 系 反对 这 风 ,

他躺在帐篷白色的墙壁内，盖着毯子，帐篷帘子系得严严实实，挡不住风。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [gʌn] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]
with his father close beside him and his father's gun on the outside within reach
和 他的 父亲 关闭 旁 他 和 他的 父亲的 枪 在 这 外部 之内 抵达
[ɒv; əv][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ;
of an outstretched hand ;
的 一个 伸展 手 ;

父亲就在他身边，父亲的枪就在外面，伸手就能拿到；

[haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['saʊndɪd] [ɒn][ænd; ənd][sʌm; səm] [twɪgz] [skreɪpt]
how the light went out and the river sounded on and some twigs scraped
如何 这 光 去 出去 和 这 河 听起来 在 和 一些 树枝 刮擦
[ə'genst] [ðə; ði] [tent] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
against the tent in the wind ,
反对 这 帐篷 在 这 风 ,

灯光熄灭了，河水潺潺流淌，风吹动着树枝刮擦帐篷。

— [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl][dʒæk][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [naɪt] ['ʌndə(r)]['kænvəs] .
— this is about all Jack can remember of his first night under canvas .
— 这 是 关于 全部 杰克 能 记住 的 他的 第一的 夜晚 在下面 帆布 .

——这就是杰克对他在帐篷里度过的第一个夜晚的全部记忆。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd][kəʊld] .
The morning was gray and cold .
这 早晨 曾是 灰色的 和 寒冷的 .

早晨阴冷。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] ['sevrəl] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
The sun had been up several hours before it was seen in the camp .
这 太阳 有 到过 向上 一些 小时 前 它 曾是 已见 在 这 营 .

营地里的人看到太阳时，太阳已经升起好几个小时了。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [deɪn] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt]

Mr	.	Gilmour	and	Mr	.	Dane	were	out	with	the	earliest	light	for	trout
先生	.	吉尔摩	和	先生	.	丹恩	是	出去	和	这	最早	光	为了	鳟鱼

.

:

.

吉尔摩先生和丹恩先生一大早就出门钓鳟鱼了。

[dʒæk][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][gəʊ] ['ʃɪvərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]

Jack	was	the	next	to	leave	the	tent	and	go	shivering	down	to	the	river
杰克	曾是	这	下一个	到	离开	这	帐篷	和	去	瑟瑟发抖	向下	到	这	河

[tuː; tə] [wɒʃ] ,

to	wash	,
到	洗	,

杰克是下一个离开帐篷，瑟瑟发抖地走到河边洗澡的人。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [red] [hændz][ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][æt; ət][ðə; ði]

and	then	run	to	warm	his	red	hands	and	button	his	jacket	at	the
和	然后	跑步	到	温暖的	他的	红色的	双手	和	按钮	他的	夹克	在	这

['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,

kitchen	fire	,
厨房	火	,

然后跑到厨房的火炉旁，暖暖他发红的双手，扣上外套的扣子。

[weə(r)] [dʒɒn][wɒz; wəz] [ə'gen] ['kʊkɪŋ] [bred] .

where	John	was	again	cooking	bread	.
在哪里	约翰	曾是	再次	烹饪	面包	.

约翰当时又在烤面包。

[dʒɒn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [deɪn] [hæd; həd] [slept] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [paɪn] [bau]

John	and	Mr	.	Dane	had	slept	on	the	beach	with	only	the	pine	boughs
约翰	和	先生	.	丹恩	有	睡着了	在	这	海滩	和	仅有的	这	松树	树枝

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] - [bægz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] .

for	a	roof	and	saddle	-	bags	for	a	pillow	.
为了	一个	屋顶	和	鞍	-	包	为了	一个	枕头	.

约翰和丹先生睡在沙滩上，只有松树枝作屋顶，马鞍袋当枕头。

[wen] ['mɪsɪz] . ['gɪlmɔːr] [ə'pɪəd] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

When	Mrs	.	Gilmour	appeared	,	last	of	all	,
什么时候	太太	.	吉尔摩	出现	,	最后的	的	全部	,

吉尔摩夫人最后出现时，

[dʒæk][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [bred] , ['liːnɪŋ] [ə'genst]

Jack	was	just	finishing	his	second	chunk	of	last	night's	bread	,	leaning	against
杰克	曾是	只是	精加工	他的	第二	块	的	最后的	夜晚	面包	,	倾斜	反对

[ðə; ði]['æŋg(ə)l]

the	angle
这	角度

杰克正靠在拐角处，吃着昨晚剩下的第二块面包。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ['faɪəpleɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['weɪvərɪŋ] [flaɪt]

of	the	rock	fireplace	out	of	the	smoke	that	made	a	pale	blue	wavering	flight
的	这	岩石	壁炉	出去	的	这	抽烟	那	制成	一个	苍白	蓝色的	摇摆不定	航班

['ʌpwəd] [ænd; ənd][ə'slɑːnt][ðə; ði] [dɑːk] [paɪn] [bau] .

upward	and	aslant	the	dark	pine	boughs	.
向上	和	斜体	这	黑暗的	松树	树枝	.

从岩石壁炉中升起的烟雾，淡蓝色的烟雾摇曳着向上飘散，斜斜地飘向深色的松枝。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [traʊt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv] [traʊt] , [fɔː(r); fə(r)]

The	fishermen	had	returned	with	trout	,	but	not	a	surfeit	of	trout	,	for
这	渔民	有	返回	和	鳟鱼	,	但	不是	一个	过量	的	鳟鱼	,	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

渔民们带着鳟鱼回来了，但数量不多，不足以做早餐。

[ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪk] - ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [traʊt] [pʊt] [ɪn] [tuː; tə]

The	bread	was	taken	out	of	the	bake	-	kettle	and	the	trout	put	in	to
这	面包	曾是	已采取	出去	的	这	烤	-	壶	和	这	鳟鱼	放	在	到

[plʌmp] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [stiːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kəʊl] .

plump	up	in	their	own	steam	over	the	coals	.
丰满	向上	在	他们的	自己的	蒸汽	超过	这	煤炭	.

面包从烤锅里取出，鳟鱼放入锅中，在煤炭上用自身的蒸汽烤得肥美。

[ðə; ði] ['kɒfi] [smeld] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] , [kəʊld] [eə(r)] .

The	coffee	smelled	deliciously	in	the	sweet	,	cold	air	.
这	咖啡	闻起来	美味	在	这	甜的	,	寒冷的	空气	.

在清冷甜美的空气中，咖啡的香气扑鼻而来。

[ðə; ði] [brɔɪld] [hæm] [wɒz; wəz] ['welkəm] , ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fɜːst] [kɔːs] [ɒv; əv] [traʊt] ,

The	broiled	ham	was	welcome	,	even	after	a	first	course	of	trout	,
这	烤制	火腿	曾是	欢迎	,	甚至	后	一个	第一的	课程	的	鳟鱼	,

即使第一道菜是鳟鱼，烤火腿仍然令人欣喜。

[ænd; ənd] [dʒæk] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] .

and	Jack	was	good	for	a	third	of	bread	and	honey	.
和	杰克	曾是	好的	为了	一个	第三	的	面包	和	蜂蜜	.

杰克给了我三分之一的面包和蜂蜜。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [waɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌni] [wɪð] [ðə; ði] ['brəʊkən] [bred] [ʌn'tɪl]

He	could	use	his	fingers	and	wipe	up	the	honey	with	the	broken	bread	until
他	可以	使用	他的	手指	和	擦拭	向上	这	蜂蜜	和	这	破碎的	面包	直到

[hɪz; ɪz] [tɪn] [pleɪt] [ʃɒn] ,

his	tin	plate	shone	,
他的	锡	盘子	闪耀	,

他可以用手指蘸着碎面包擦掉蜂蜜，直到锡盘闪闪发亮。

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [əb'zɜːvd] [hɪm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [smaɪl] .

not	to	speak	of	his	countenance	,	and	nobody	observed	him	except	to	smile	.
不是	到	说话	的	他的	面容	,	和	无人	观察到	他	除了	到	微笑	.

更别提他的容貌了，除了微笑，没有人注意到他。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['brekfəst] .

But	something	had	happened	that	morning	besides	breakfast	.
但	某物	有	发生	那	早晨	除了	早餐	.

但那天早上除了早餐之外，还发生了一些其他的事情。

['mɪstə(r)] . [deɪn] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [traʊt] , ['ɑːftə(r)] ['pleɪɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

Mr	.	Dane	had	lost	a	tremendous	trout	,	after	playing	him	a	long	time
先生	.	丹恩	有	丢失的	一个	巨大的	鳟鱼	,	后	玩耍	他	一个	长的	时间

[ænd; ənd] ['taɪərɪŋ] [hɪm] [aʊt] .

and	tiring	him	out	.
和	令人疲惫	他	出去	.

丹恩先生跟一条巨大的鳟鱼搏斗了很久，把它累得筋疲力尽，结果还是跑掉了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['fɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rɒk] , [wɪð] [diːp] ['wɔːtə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .

He	had	been	fishing	from	a	rock	,	with	deep	water	all	around	him	.
他	有	到过	钓鱼	从	一个	岩石	,	和	深的	水	全部	大约	他	.

他当时正站在一块岩石上钓鱼，周围都是深水。

[ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] [siːmd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [teɪm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn] ,

The	big	fish	seemed	quite	still	and	tame	as	he	was	drawn	in	,
这	大的	鱼	似乎	相当	仍然	和	驯服	作为	他	曾是	绘制	在	,

那条大鱼被拉过来的时候，看起来十分安静温顺。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][teɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɒk] , [wɪð] [ə; eɪ]['fræntɪk] [rɪ'baʊnd] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [lɑːst]

but	as	his	tail	touched	the	rock	,	with	a	frantic	rebound	he	made	one	last
但	作为	他的	尾巴	感动	这	岩石	,	和	一个	疯狂的	反弹	他	制成	一	最后的

但当他的尾巴触到岩石时，他猛地反弹，做了最后一次尝试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[plʌndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][gɒt] [ɒf] .

plunge	for	the	water	and	got	off	.
暴跌	为了	这	水	和	得到	离开	.

纵身跃入水中，然后游了出来。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [biːtʃ] [tuː; tə][lænd][hɪm][ɒn] !

If	there	had	been	but	a	beach	to	land	him	on	!
如果	那里	有	到过	但	一个	海滩	到	土地	他	在	!

如果当时有一片沙滩可以让他降落就好了！

[ðen] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət][æt'læntə] ,

Then	,	a	man	had	been	shot	the	evening	before	at	Atlanta	,
然后	,	一个	男人	有	到过	射击	这	晚上	前	在	亚特兰大	,

随后，前一天晚上在亚特兰大发生了一起枪击案，一名男子被枪击。

[ðə; ði][bɪg] ['maɪnɪŋ] - [kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔː] - [tuːθ] [reɪndʒ] ;

the	big	mining	-	camp	of	the	Saw	-	tooth	range	;
这	大的	矿业	-	营	的	这	锯	-	齿	范围	;

锯齿山脉的大型矿区；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ]['taɪəd] [hɔːs] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][kæmp][æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

and	another	man	riding	a	tired	horse	had	passed	the	camp	at	daybreak	,
和	其他	男人	骑术	一个	疲劳的	马	有	通过了	这	营	在	拂晓	,

天亮时分，另一名骑着疲惫马的男子经过了营地。

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['bɔɪsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

on	his	way	to	Boise	for	a	surgeon	.
在	他的	方式	到	博伊西	为了	一个	外科医生	.

他正前往博伊西找外科医生。

[ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [wɪð] [frɒm; frəm][æt'læntə][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ə'baʊt] ['twenti]

The	horse	he	had	started	with	from	Atlanta	had	given	out	about	twenty
这	马	他	有	开始	和	从	亚特兰大	有	给定	出去	关于	二十

[maɪlz] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ;

miles	from	that	place	;
英里	从	那	地方	;

他从亚特兰大出发时骑的那匹马，在离那里大约二十英里的地方就筋疲力尽了；

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [treɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs]

he	had	walked	ten	or	fifteen	miles	along	the	mountain	trail	in	the	darkness
他	有	步行	十	或者	十五	英里	沿着	这	山	踪迹	在	这	黑暗

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs] .

before	he	could	get	another	horse	.
前	他	可以	得到	其他	马	.

他摸黑沿着山路走了十到十五英里，才找到另一匹马。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [kæmp] ,

He	wished	to	change	this	for	one	of	the	horses	from	the	fishing	-	camp	,
他	希望	到	改变	这	为了	一	的	这	马匹	从	这	钓鱼	-	营	,

他想把这匹马换成渔营里的一匹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd]

but	they	were	back	on	the	bluffs	and	he	concluded	to	go	on	and
但	他们	是	后退	在	这	悬崖	和	他	结束	到	去	在	和

[tʃeɪndʒ] [æt; ət] [gɪ'lɛspiz] .

change	at	Gillespie's	.
改变	在	吉莱斯皮的	.

但他们又回到了悬崖上，于是他决定继续前进，到吉莱斯皮那里换衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [ðæt] [naɪt] , [ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd][ɒn] [fʊt] ,

He	had	traveled	about	fifty	miles	that	night	,	on	horseback	and	on	foot	,
他	有	旅行	关于	五十	英里	那	夜晚	,	在	马背	和	在	脚	,

当晚他骑马和步行走了大约五十英里。

['əʊvə(r)][ə; eɪ][treɪl] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [nɒt][ɪn'dʒɔɪ]['raɪdɪŋ]['əʊvə(r)][baɪ] ['deɪlaɪt] .

over	a	trail	that	some	of	us	would	not	enjoy	riding	over	by	daylight	.
超过	一个	踪迹	那	一些	的	我们	会	不是	享受	骑术	超过	经过	日光	.

这条小径，我们中的一些人白天都不愿意骑车经过。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][ðeə(r)] [jʌŋ] [tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɔːs] - [rɑːntʃ] [ə'weɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

His	wife	and	their	young	child	were	at	his	horse	-	ranch	away	back	on	the
他的	妻子	和	他们的	年轻的	孩子	是	在	他的	马	-	牧场	离开	后退	在	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

他的妻子和年幼的孩子当时在他位于山上的马场里。

[ə'ləʊn] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] .

alone	,	except	for	some	of	the	cowboys	.
独自的	,	除了	为了	一些	的	这	牛仔	.

除了几个牛仔之外，他孤身一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][æt'læntə][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][bɔːl] .

He	had	gone	up	to	Atlanta	to	attend	the	ball	.
他	有	已消失	向上	到	亚特兰大	到	出席	这	球	.

他去亚特兰大参加舞会了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪm] , — [hæd; həd]

The	man	who	had	been	shot	was	a	stranger	to	him	,	—	had
这	男人	WHO	有	到过	射击	曾是	一个	陌生人	到	他	,	—	有

被枪击的那个人对他来说是陌生人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['bɔɪsi] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] .

a	brother	in	Boise	,	he	believed	.
一个	兄弟	在	博伊西	,	他	相信	.

他相信他在博伊西有个兄弟。

[hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][dʒɒn][ænd; ənd] [tʊk]

He	had	breathed	his	horse	a	moment	while	he	talked	to	John	and	took
他	有	呼吸	他的	马	一个	片刻	尽管	他	谈话	到	约翰	和	采取

[ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

a	bite	of	something	to	eat	,
一个	咬	的	某物	到	吃	,

他一边和约翰说话，一边让马喘了口气，然后吃了一口东西。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	then	went	on	his	way	.
和	然后	去	在	他的	方式	.

然后他就继续上路了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	strange	to	think	that	all	this	was	part	of	those	dark	hours	of	the
它	曾是	奇怪的	到	思考	那	全部	这	曾是	部分	的	那些	黑暗的	小时	的	这

[naɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [səʊ] ['piːsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['slipər] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [biːtʃ] ,

night	that	had	passed	so	peacefully	to	the	sleepers	on	the	river	beach	,
夜晚	那	有	通过了	所以	和平地	到	这	卧铺	在	这	河	海滩	,

想到这一切都曾是河滩上酣睡的人们平静度过的漫漫长夜的一部分，真是令人感到不可思议。

— [ðə; ði]['maɪnəz] - [bɔːl] , [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [raɪd][ɪn] [heɪst] ,

—	the	miners	'	ball	,	the	shooting	,	the	night	ride	in	haste	,
—	这	矿工	-	球	,	这	射击	,	这	夜晚	骑	在	匆忙	,

矿工舞会、枪击事件、夜间匆忙骑行

[ðə; ði][waɪf] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊnli] [rɑːntʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] .

the	wife	waiting	at	the	lonely	ranch	in	the	hills	for	her	husband's	return	.
这	妻子	等待	在	这	孤独	牧场	在	这	丘陵	为了	她	丈夫的	返回	.

妻子在山间偏僻的牧场里等待丈夫归来。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [wɪð] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ,

The	day	passed	with	fishing	and	sketching	and	eating	,
这	天	通过了	和	钓鱼	和	素描	和	吃	,

这一天在钓鱼、写生和吃饭中过去了。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɒn] [rɒks] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] .

and	beauty	of	sunlight	and	shadow	on	rocks	and	trees	and	river	.
和	美丽	的	阳光	和	阴影	在	岩石	和	树木	和	河	.

阳光和阴影洒在岩石、树木和河流上，构成了一幅美丽的画面。

[braʊn] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pleɪst] ['bɒksɪz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [siːts] .

Brown	had	built	a	table	and	placed	boxes	around	it	for	seats	.
棕色的	有	建造	一个	桌子	和	放置	盒子	大约	它	为了	座位	.

布朗做了一张桌子，并在桌子周围摆放了一些箱子当椅子。

[ðə; ði] [greɪ] [rɒk] ['faɪəpleɪs] [hæd; həd][gɒt] [wel] ['blækənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][hæd; həd]['teɪkən][ɒn]

The	gray	rock	fireplace	had	got	well	blackened	,	and	the	camp	had	taken	on
这	灰色的	岩石	壁炉	有	得到	出色地	变黑	,	和	这	营	有	已采取	在

[ə; eɪ] ['həʊmlaɪk] [lʊk] .

a	homelike	look	.
一个	家的感觉	看	.

灰色的石头壁炉已经被熏黑了，营地看起来就像一个家一样。

[dʒæk][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði][treɪl] [wɪð] [braʊn] ,

Jack	had	gone	for	a	glorious	walk	up	the	trail	with	Brown	,
杰克	有	已消失	为了	一个	辉煌	走	向上	这	踪迹	和	棕色的	,

杰克和布朗一起沿着小路愉快地散步了。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [fens] [ɒn][ðə; ði] [blʌf] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

to	see	if	the	fence	on	the	bluffs	was	all	right	,
到	看	如果	这	栅栏	在	这	悬崖	曾是	全部	正确的	,

去看看悬崖上的围栏是否完好无损，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌf] [baɪ] [wɪtʃ]

and	if	there	was	a	way	down	to	the	river	from	the	bluffs	by	which
和	如果	那里	曾是	一个	方式	向下	到	这	河	从	这	悬崖	经过	哪个

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] .

the	horses	could	go	down	to	drink	.
这	马匹	可以	去	向下	到	喝	.

如果从悬崖边有一条路可以通往河边，让马儿可以下去喝水的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][əb'skjʊə(r)] [weɪ] ; [bʌt; bət] ['bɪli] [wɒz; wəz]['klevə(r)] , [ænd; ənd]

There	was	one	,	a	rather	obscure	way	;	but	Billy	was	clever	,	and
那里	曾是	一	,	一个	相当	朦胧	方式	;	但	比利	曾是	聪明的	,	和

确实有一条路，虽然比较隐晦；但比利很聪明，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˌpiːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['rʌslə(r)] ,

Pete	was	a	“	rustler	,
皮特	曾是	一个	“	盗贼	,

皮特是个“偷牛贼”，

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	and	Mrs	.	O'Dowd	could	be	relied	upon	to	follow	the	lead	of	her
”	和	太太	.	奥多德	可以	是	依赖	之上	到	跟随	这	带领	的	她

[b'ɛtəz] .

betters	.
博彩公司	.

奥多德夫人总是会听从比她地位更高的人的做法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] ,

But	they	did	not	seem	to	be	eating	,
但	他们	做过	不是	似乎	到	是	吃	,

但他们似乎没有吃东西。

[ænd; ənd][dʒæk] ['fænsid] [ðeɪ] [lʊkt] ['həʊmsɪk] [ɪn][ðeə(r)] [haɪ] ['pɑːstʃə(r)] ,

and	Jack	fancied	they	looked	homesick	in	their	high	pasture	,
和	杰克	幻想	他们	看起来	想家	在	他们的	高的	牧场	,

杰克觉得他们在高地牧场上看起来很想家。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['siːnəri] [dɪd] [nɒt] [kən'səʊl] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sent] [ɒf] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm]

as	if	the	scenery	did	not	console	them	for	being	sent	off	so	far	from
作为	如果	这	风景	做过	不是	安慰	他们	为了	存在	发送	离开	所以	远的	从

[kæmp] .

camp	.
营	.

仿佛沿途的风景并不能抚慰他们被送离营地如此遥远的心情。

[ðæt] ['sekənd] [deɪ] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [went] ['fɪʃɪŋ] [ə'ləʊn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

That	second	day	Mr	.	Gilmour	went	fishing	alone	down	the	river	.
那	第二	天	先生	.	吉尔摩	去	钓鱼	独自的	向下	这	河	.

第二天，吉尔摩先生独自一人到河边钓鱼。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['faɪəwʊd] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [tent] ;

John	was	gathering	firewood	;	the	boy	and	his	mother	were	in	the	tent	;
约翰	曾是	采集	柴	;	这	男生	和	他的	母亲	是	在	这	帐篷	;

约翰正在捡柴火；男孩和他的母亲在帐篷里；

['mɪstə(r)] . [deɪn] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['tendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,

Mr	.	Dane	sat	in	the	doorway	,	tending	a	little	fire	he	had	made	outside	,
先生	.	丹恩	卫星	在	这	门口	,	倾向于	一个	小的	火	他	有	制成	外部	,

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,

and	reading	aloud	,
和	阅读	大声	,

丹先生坐在门口，照看着他在外面生起的一小堆火，大声朗读着。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['gɪlmɔːr] [meɪd] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [red] - ['hʊdɪd] ['blæŋkit]

while	Mrs	.	Gilmour	made	a	languid	sketch	of	him	,	in	his	red	-	hooded	blanket
尽管	太太	.	吉尔摩	制成	一个	慵懒的	草图	的	他	,	在	他的	红色的	-	连帽的	毯子

[rəʊb] .

robe	.
长袍	.

吉尔摩太太则慵懒地为他画了一幅素描，画中的他穿着红色连帽长袍。

['mɪstə(r)] . [deɪn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

Mr	.	Dane	was	the	first	to	hear	a	shout	from	down	the	river	.
先生	.	丹恩	曾是	这	第一的	到	听到	一个	喊	从	向下	这	河	.

丹恩先生是第一个听到河下游传来喊叫声的人。

[hiː; hi] [θruː] [ɒf] [ðə; ðɪ] [red] [rəʊb] , [siːzd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

He	threw	off	the	red	robe	,	seized	a	rifle	,
他	扔	离开	这	红色的	长袍	,	查获	一个	步枪	,

他脱下红色长袍，抓起一支步枪，

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n]['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [hæd; həd]['teɪkən] .

and	ran	down	the	shore	in	the	direction	Mr	.	Gilmour	had	taken	.
和	跑	向下	这	支撑	在	这	方向	先生	.	吉尔摩	有	已采取	.

然后沿着岸边朝吉尔摩先生离开的方向跑去。

[ðə; ðɪ] [ʃaʊt] [ment] , [tuː; tə][hɪm] , [geɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['tæk(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ]

The	shout	meant	,	to	him	,	game	of	a	kind	that	could	not	be	tackled	with	a
这	喊	意思是	,	到	他	,	游戏	的	一个	种类	那	可以	不是	是	已解决	和	一个

[flaɪ] - [rɒd] .

fly	-	rod	.
飞	-	杆	.

对他来说，这声喊叫意味着一场无法用飞钓竿进行的狩猎。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .

In	a	moment	or	two	he	came	running	back	for	more	cartridges	.
在	一个	片刻	或者	二	他	来了	跑步	后退	为了	更多的	墨盒	.

过了一会儿，他又跑回来拿更多的弹药筒。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [hæd; həd][met][ə; eɪ] [blæk] [beə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪm] .

Mr	.	Gilmour	had	met	a	black	bear	,	and	they	were	going	after	him	.
先生	.	吉尔摩	有	遇见	一个	黑色的	熊	,	和	他们	是	去	后	他	.

吉尔摩先生遇到了一头黑熊，它们正追着他跑。

[dʒɒn] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ðɪ][æks] .

John	followed	with	the	axe	.
约翰	随后	和	这	斧头	.

约翰随后也拿起了斧头。

[sʌm; səm][taɪm] [pɑːst] , [bʌt; bət][nəʊ] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] .

Some	time	passed	,	but	no	shots	were	heard	.
一些	时间	通过了	,	但	不	镜头	是	听到	.

过了一段时间，但没有听到枪声。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ]

At	last	the
在	最后的	这

终于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[men] [keɪm] [bæk] , [wɔːm] [ænd; ənd] ['meri] , [ðəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪm] .

men	came	back	,	warm	and	merry	,	though	disappointed	of	their	game	.
男人	来了	后退	,	温暖的	和	欢乐	,	尽管	失望的	的	他们的	游戏	.

男人们回来了，虽然对自己的比赛结果感到失望，但脸上依然洋溢着温暖和快乐。

[ðə; ði][beə(r)][hæd; həd][gɒt] [ə'weɪ] .

The	bear	had	got	away	.
这	熊	有	得到	离开	.

熊逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tæntəlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [fæt][ænd; ənd] [sliːk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

It	was	tantalizing	to	think	how	fat	and	sleek	he	must	have	been	,
它	曾是	诱人的	到	思考	如何	胖的	和	光滑	他	必须	有	到过	,

想到他以前该有多么肥胖健美，真是令人浮想联翩。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

after	his	summer	in	the	mountains	.
后	他的	夏天	在	这	山脉	.

在山区度过夏天之后。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][beə(r)] - [steɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

There	would	be	no	bear	-	steaks	for	supper	that	night	,
那里	会	是	不	熊	-	牛排	为了	晚餐	那	夜晚	,

当晚晚餐不会有熊肉排了。

[ænd; ənd][nəʊ] ['glɒsi] [dɑːk] [skɪn] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [kæmp][ænd; ənd]

and	no	glossy	dark	skin	to	carry	back	in	triumph	to	the	home	camp	and
和	不	光滑	黑暗的	皮肤	到	携带	后退	在	胜利	到	这	家	营	和

[spred] [bɪ'fɔː(r)] [nekst] ['wɪntərz] [hɑːθ] [weər'evə(r)][ðə; ði] [haʊs] - ['faɪərz] [maɪt] [biː; bi] ['laɪtɪd] .

spread	before	next	winter's	hearth	wherever	the	house	-	fires	might	be	lighted	.
传播	前	下一个	冬天的	炉	无论	这	房子	-	火灾	可能	是	照明	.

而且没有光亮的黑皮肤可以凯旋带回家乡营地，铺在来年冬天任何可能燃起炉火的地方。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][beə(r)] [ə'hed]

Mr	.	Gilmour	had	been	walking	down	the	trail	when	he	saw	the	bear	ahead
先生	.	吉尔摩	有	到过	步行	向下	这	踪迹	什么时候	他	锯	这	熊	前方

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

吉尔摩先生正沿着小路走着，突然看到前面有一只熊。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [flæt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][treɪl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

crossing	the	high	flat	toward	the	trail	and	making	straight	for	the	river	.
过境	这	高的	平坦的	朝向	这	踪迹	和	制作	直的	为了	这	河	.

穿过高地，朝着小路走去，径直朝河边走去。

[ɪf] [bəuθ][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

If	both	had	continued	to	advance	,	there	would	have	been	a	meeting	,
如果	两个都	有	持续	到	进步	,	那里	会	有	到过	一个	会议	,

如果双方都继续推进，就会有一次会面。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [wɒz; wəz] [ɑːmd] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ][flaɪ] - [rɒd][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

and	as	Mr	.	Gilmour	was	armed	only	with	a	fly	-	rod	and	a	pistol	,
和	作为	先生	.	吉尔摩	曾是	武装	仅有的	和	一个	飞	-	杆	和	一个	手枪	,

而吉尔摩先生当时只有一根钓竿和一把手枪，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'spəʊnd] .

he	preferred	the	meeting	should	be	postponed	.
他	首选	这	会议	应该	是	推迟	.

他希望会议延期举行。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪn] .

Then	he	stopped	and	shouted	for	Dane	.
然后	他	停止	和	喊叫	为了	丹恩	.

然后他停下来，大声喊丹恩的名字。

[ðə; ði][beə(r)] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [fel] [bæk] , ['leʒəli] , [hiː; hi] [sed] , [tə'wɔːd] [kæmp] .

The	bear	came	on	,	and	Mr	.	Gilmour	fell	back	,	leisurely	,	he	said	,	toward	camp	.
这	熊	来了	在	,	和	先生	.	吉尔摩	跌倒	后退	,	悠闲	,	他	说	,	朝向	营	.

熊追了上来，吉尔摩先生悠闲地向营地退去，他说。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪn] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [sed] ,

He	did	not	care	to	bring	his	game	in	alive	,	he	said	,
他	做过	不是	关心	到	带来	他的	游戏	在	活	,	他	说	,

他说，他不在乎是否要继续比赛。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kæmp] [djuː] ['wɔːnɪŋ] , [səʊ][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .

without	giving	the	camp	due	warning	,	so	he	shouted	again	.
没有	给予	这	营	到期的	警告	,	所以	他	喊叫	再次	.

他没有事先警告营地，就再次大声喊叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ʃaʊt] [deɪn] [hæd; həd] [hɜːd] .

It	was	the	second	shout	Dane	had	heard	.
它	曾是	这	第二	喊	丹恩	有	听到	.

这是戴恩听到的第二声喊叫。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [led] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌltʃ] ,

way	of	his	retreat	led	him	down	into	a	little	gulch	,
方式	的	他的	撤退	引领	他	向下	进入	一个	小的	峡谷	,

他撤退的路线把他引到了一个小沟里，

[weə(r)] [hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] .

where	he	lost	sight	of	the	bear	.
在哪里	他	丢失的	视线	的	这	熊	.

在那里，他失去了熊的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ,

It	did	not	take	very	long	to	tell	the	story	of	the	hunt	,
它	做过	不是	拿	非常	长的	到	告诉	这	故事	的	这	打猎	,

讲述这场狩猎的故事并没有花很长时间。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] .

and	then	Mr	.	Gilmour	went	back	to	his	fishing	.
和	然后	先生	.	吉尔摩	去	后退	到	他的	钓鱼	.

然后吉尔摩先生又回去钓鱼了。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] .

The	sun	came	out	.
这	太阳	来了	出去	.

太阳出来了。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['smәʊkɪŋ] ['æʃɪz] ; [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn]

The	fire	in	front	of	the	tent	was	a	heap	of	smoking	ashes	;	the	magazine
这	火	在	正面	的	这	帐篷	曾是	一个	堆	的	吸烟	灰烬	;	这	杂志

['stɔːri] [pɔːld; pæld] ;

story	palled	;
故事	苍白	;

帐篷前的火堆只剩下一堆冒着烟的灰烬；杂志上的故事也黯然失色；

[ðə; ði] [sketʃ] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [nɒt] [wɜːθ] ['fɪnɪʃɪŋ] ;

the	sketch	was	pronounced	not	worth	finishing	;
这	草图	曾是	发音	不是	值得	精加工	;

这幅草图被认为不值得完成；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pæk] - [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][æt'læntə] [keɪm] ['tɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	then	the	pack	-	train	for	Atlanta	came	tinkling	and	shuffling	down	the
和	然后	这	盒	-	火车	为了	亚特兰大	来了	叮叮当当	和	洗牌	向下	这

[treɪl] .

trail	.
踪迹	.

然后，前往亚特兰大的驮队叮叮当当地沿着小路缓缓而来。

[ˌfɔː'tiːn] [sliːk] , ['hænsəm] [mjuːlz] , [wɪð] [krɪsp] , [klɪpt] ['meɪniːz] , [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] ['hɔːsɪz]

Fourteen	sleek	,	handsome	mules	,	with	crisp	,	clipped	manes	,	like	the	little	Greek	horses
十四	光滑	,	英俊的	骡子	,	和	脆	,	剪辑	鬃毛	,	喜欢	这	小的	希腊语	马匹

[ɒn] ['eɪnʃənt] [fri:z] ,

on	ancient	friezes	,
在	古老的	饰带	,

十四匹身姿矫健、英俊潇洒的骡子，鬃毛修剪得整齐利落，就像古代希腊壁画上的小马一样。

[pɑːst] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn]['raɪdɪŋ] [ə'hed] [ɒn][ðə; ði] “ [bel] - [meə(r)] ,

passed	in	single	file	between	a	man	riding	ahead	on	the	“	bell	-	mare	,
通过了	在	单身的	文件	之间	一个	男人	骑术	前方	在	这	“	钟	-	母马	,

他们排成一列，从前面骑着“铃铛母马”的男人中间穿过。

” [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leðən] “ [blaɪnd] ”

”	and	another	bringing	up	the	rear	of	the	train	,	swinging	his	leathern	“	blind	”
”	和	其他	带来	向上	这	后部	的	这	火车	,	摇摆	他的	皮革	“	瞎的	”

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] .

as	he	rode	.
作为	他	骑	.

还有一人跟在火车尾部，边骑边晃动着他的皮质“盲巾”。

[ðɪs] [wʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['tɜːnərz] .

This	one	was	the	man	from	Turner's	.
这	一	曾是	这	男人	从	特纳的	.

这个人就是特纳的老板。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri]

He	had	met	Mr	.	Gilmour	farther	down	the	river	,	and	heard	the	story
他	有	遇见	先生	.	吉尔摩	更远	向下	这	河	,	和	听到	这	故事

[ə'baʊt] [ðə; ði][beə(r)] ,

about	the	bear	,
关于	这	熊	,

他在河下游遇到了吉尔摩先生，并听到了关于熊的故事。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][dɒg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [beə(r)] - [dɒg] .

and	offered	to	leave	his	dog	,	which	he	said	was	a	good	bear	-	dog	.
和	提供	到	离开	他的	狗	,	哪个	他	说	曾是	一个	好的	熊	-	狗	.

他提出留下他的狗，他说那是一条很优秀的猎熊犬。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɒg] [ˌwʊdnt] [biː; bi][left] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [freɪt] - [treɪn] [went] [ɪts]

But	the	dog	wouldn't	be	left	,	and	so	the	picturesque	freight	-	train	went	its
但	这	狗	不会	是	左边	,	和	所以	这	如画	货运	-	火车	去	它是

[weɪ] ,

way	,
方式	,

但那条狗不愿被留下，于是，这列风景如画的货运列车继续前行。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] [rɒk] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [klaɪm] [bɪ'jɒnd] .

under	the	Indian's	rock	,	and	up	the	steep	climb	beyond	.
在下面	这	印度人的	岩石	,	和	向上	这	陡	爬	超过	.

在印第安人的岩石下，然后沿着陡峭的山路向上攀登。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]

High	above	the	river	they	could	be
高的	多于	这	河	他们	可以	是

在河面上方的高处，它们可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[siːn] , ['fʊtɪŋ] [wɪð] [niːt] [steps] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [treɪl] , [ðeə(r)] [pæks] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ]

seen	,	footing	with	neat	steps	the	winding	trail	,	their	packs	swinging	and	shuffling
已见	,	立足点	和	整洁的	步骤	这	绕线	踪迹	,	他们的	包装	摇摆	和	洗牌

[wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] ['məʊʃn] ,

with	a	sidelong	motion	,
和	一个	横	运动	,

只见他们迈着整齐的步伐沿着蜿蜒的小路走着，背包随着步伐左右摇摆、拖沓。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələ(r)] [peɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] .

in	time	to	the	regular	pace	,	while	the	bell	sounded	fainter	and	fainter	.
在	时间	到	这	常规的	步伐	,	尽管	这	钟	听起来	较暗	和	较暗	.

节奏依旧规律，而铃声却越来越微弱。

[beə(r)] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [deɪn] [slept]

Bear	stories	were	told	by	the	camp	-	fire	that	night	;	and	Mr	.	Dane	slept
熊	故事	是	讲述	经过	这	营	-	火	那	夜晚	;	和	先生	.	丹恩	睡着了

[wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['hændi] ,

with	his	rifle	handy	,
和	他的	步枪	便利	,

当晚，大家围坐在篝火旁讲述熊的故事；丹先生睡觉时，步枪就放在触手可及的地方。

[ænd; ənd][dʒɒn] [wɪð] [æn; ən][æks] .

and	John	with	an	axe	.
和	约翰	和	一个	斧头	.

还有拿着斧头的约翰。

[dʒɒn] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['betə(r)] [ʃɒt] [wɪð] [æn; ən][æks][ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

John	said	he	was	a	better	shot	with	an	axe	than	with	a	rifle	.
约翰	说	他	曾是	一个	更好的	射击	和	一个	斧头	比	和	一个	步枪	.

约翰说他用斧头比用步枪枪法准。

[dʒæk] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ɒv; əv] [beəz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

Jack	thought	he	should	dream	of	bears	,	but	he	didn't	.
杰克	想法	他	应该	梦	的	熊	,	但	他	没有	.

杰克以为他应该梦见熊，但他没有。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [wɪð] [dʒɒn] [braʊn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['pɑːstʃə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn]

The	next	morning	he	went	with	John	Brown	up	to	the	high	pasture	to	bring	down
这	下一个	早晨	他	去	和	约翰	棕色的	向上	到	这	高的	牧场	到	带来	向下

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

one	of	the	horses	.
一	的	这	马匹	.

第二天早上，他和约翰·布朗一起到高处的牧场去牵一匹马下来。

[braʊn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [raɪd] [daʊn] [tuː; tə] [gɪ'lɛspiz] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n]

Brown	was	to	ride	down	to	Gillespie's	and	make	sure	of	transportation
棕色的	曾是	到	骑	向下	到	吉莱斯皮的	和	制作	当然	的	运输

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [həʊm] ,

for	the	party	home	,
为了	这	派对	家	,

布朗的任务是骑马去吉莱斯皮家，确保一行人回家的交通工具到位。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] .

the	next	day	but	one	.
这	下一个	天	但	一	.

第二天。

[dʒæk][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] ['bɪli] ['beəˌbækt] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] , ['fɒləʊɪŋ] [dʒɒn]

Jack	had	the	happiness	of	riding	Billy	barebacked	down	the	trail	,	following	John
杰克	有	这	幸福	的	骑术	比利	裸背	向下	这	踪迹	,	下列的	约翰

[ɒn] [ˌpiːt] ,

on	Pete	,
在	皮特	,

杰克骑着光着背的比利沿着小路一路小跑，跟在骑着皮特的约翰后面，他感到无比快乐。

['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

Mrs	.	O'Dowd	,	as	usual	,	in	the	rear	.
太太	.	奥多德	,	作为	通常	,	在	这	后部	.

奥多德夫人像往常一样坐在后面。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

Mr	.	Gilmour	was	surprised	to	see	all	the	animals	coming	down	,
先生	.	吉尔摩	曾是	惊讶	到	看	全部	这	动物	未来	向下	,

吉尔摩先生惊讶地看到所有动物都下来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [haʊ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [lʊkt] .

and	he	noticed	at	once	how	hollow	and	drooping	the	horses	looked	.
和	他	注意到	在	一次	如何	空洞的	和	下垂	这	马匹	看起来	.

他立刻注意到这些马看起来多么憔悴、多么萎靡不振。

[dʒɒn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][treɪl] ['liːdɪŋ]

John	explained	that	they	had	evidently	not	been	able	to	find	the	trail	leading
约翰	解释	那	他们	有	显然	不是	到过	有能力的	到	寻找	这	踪迹	领导

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

down	to	the	river	,
向下	到	这	河	,

约翰解释说，他们显然没能找到通往河边的路。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)][ɔːl][ðə; ði]

and	had	been	without	water	all	the
和	有	到过	没有	水	全部	这

而且一直没有水喝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kept] [əˈpɒn] [ðə; ði] [blʌf] .

time	they	had	been	kept	upon	the	bluffs	.
时间	他们	有	到过	保留	之上	这	悬崖	.

他们被关押在悬崖上的那段时间。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ðeə(r)] [træks] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwɔndə] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [əˈlɒŋ]

He	could	see	by	their	tracks	where	they	had	wandered	back	and	forth	along
他	可以	看	经过	他们的	轨道	在哪里	他们	有	漫步	后退	和	前进	沿着

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌf] ,

the	edge	of	the	bluffs	,
这	边缘	的	这	悬崖	,

他从他们的脚印可以看出，他们曾在悬崖边缘来回徘徊。

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [daʊn] .

seeking	a	way	down	.
寻求	一个	方式	向下	.

寻找下山的路。

[haʊ] [glæd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ðæt] [diːp] [drɑːft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] ,

How	glad	they	must	have	been	of	that	deep	draught	from	the	river	,
如何	高兴的	他们	必须	有	到过	的	那	深的	草稿	从	这	河	,

他们当时一定很庆幸能从河里喝到这么多水吧！

[ðæt] [hæd; həd] [mɒkt] [ðem; ðəm] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈwɔːtəz] !

that	had	mocked	them	so	long	with	the	sound	of	its	waters	!
那	有	嘲笑	他们	所以	长的	和	这	声音	的	它是	水	!

那片水域曾用潺潺水声嘲笑他们那么久！

[nəʊ] [wʌn] [laɪkt] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [braʊn] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtendə(r)] - [hɑːtɪd] ;

No	one	liked	to	find	fault	with	Brown	,	who	was	faithful	and	tender	-	hearted	;
不	一	喜欢	到	寻找	过错	和	棕色的	,	WHO	曾是	忠实	和	投标	-	心地	;

没有人喜欢挑布朗的毛病，他忠诚又心地善良；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈstjuːpɪd] [ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] , [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪndʒ] ,

and	it	was	stupid	of	horses	,	used	to	the	range	,
和	它	曾是	愚蠢的	的	马匹	,	用过的	到	这	范围	,

那些习惯了放牧的马真是愚蠢。

[nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [fens] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]

not	to	have	gone	back	from	the	bluffs	and	followed	the	fence	until	they
不是	到	有	已消失	后退	从	这	悬崖	和	随后	这	栅栏	直到	他们

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈaʊtlet] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .

found	the	outlet	to	the	river	.
成立	这	出路	到	这	河	.

他们没有从悬崖边返回，而是沿着栅栏找到了通往河流的出口。

[ðeɪ] [ˈkwɪkli] [rɪˈvaɪvd] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] ,

They	quickly	revived	with	water	and	food	,
他们	迅速地	复活	和	水	和	食物	,

补充了水和食物后，他们很快恢复了活力。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪnˈdʒɔɪ] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [lɒŋ] [θɜːst] [wɒz; wəz] [kwentʃt] .

which	they	could	once	more	enjoy	now	that	their	long	thirst	was	quenched	.
哪个	他们	可以	一次	更多的	享受	现在	那	他们的	长的	口渴	曾是	淬火	.

如今，他们长久的渴望终于得到满足，可以再次享受这一切了。

[braʊn] [rəʊd] [ˌpiːt] [daʊn] [tuː; tə] [gɪˈlɛspiz] ,

Brown	rode	Pete	down	to	Gillespie's	,
棕色的	骑	皮特	向下	到	吉莱斯皮的	,

布朗骑着皮特去了吉莱斯皮家，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪð] [wɜ:d] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [[gi'lespi]] [hɪm'self] [wʊd] [kʌm]

and	returned	in	the	afternoon	with	word	that	Mr	.	Gillespie	himself	would	come
和	返回	在	这	下午	和	单词	那	先生	.	吉莱斯皮	他自己	会	来

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɒn] ['sætədeɪ] ,

for	the	party	on	Saturday	,
为了	这	派对	在	周六	,

下午回来时，他带回消息说，吉莱斯皮先生本人将于星期六亲自前来参加聚会。

[wɪð] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [rɪ'kwaɪəd] .

with	the	outfit	required	.
和	这	全套服装	必需的	.

以及所需的服装。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ; ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɒn] ['ɜ:li] ,

The	evening	was	cool	and	cloudy	;	twilight	came	on	early	,
这	晚上	曾是	凉爽的	和	多云	;	暮	来了	在	早期的	,

傍晚天气凉爽多云，暮色来得早。

[ænd; ənd] [braʊn] [kʊkt] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] , ['hʌŋgrəli]

and	Brown	cooked	supper	with	the	whole	family	gathered	around	his	fire	,	hungrily
和	棕色的	煮熟	晚餐	和	这	所有的	家庭	聚集	大约	他的	火	,	饥饿地

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

watching	him	.
观看	他	.

布朗为家人准备晚餐，全家人都围坐在火堆旁，饥肠辘辘地看着他做饭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [wɒn]

There	was	light	enough	from	the	fire	,	mingled	with	the	wan
那里	曾是	光	足够的	从	这	火	,	混合	和	这	万

火光透出些许光亮，与微弱的光线交织在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['twaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] , [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [i:t] ['sʌpə(r)] .

twilight	on	the	beach	,	by	which	to	eat	supper	.
暮	在	这	海滩	,	经过	哪个	到	吃	晚餐	.

黄昏时分，在海滩上享用晚餐。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][tɪn] [kʌps] [wɪð] ['kɒfi] ,

John	was	filling	the	tin	cups	with	coffee	,
约翰	曾是	填充	这	锡	杯子	和	咖啡	,

约翰正在往锡杯里倒咖啡，

[wen] ['hɔ:sɪz] - [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

when	horses	'	feet	were	heard	coming	down	the	trail	from	the	direction	of
什么时候	马匹	-	脚	是	听到	未来	向下	这	踪迹	从	这	方向	的

['bɔɪsi] .

Boise	.
博伊西	.

这时，人们听到马蹄声从博伊西方向沿着小路传来。

[ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːs] [stɒpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] [rɒk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn]

A	man	on	a	gray	horse	stopped	under	the	Indian's	rock	and	looking	down	on
一个	男人	在	一个	灰色的	马	停止	在下面	这	印度人的	岩石	和	寻找	向下	在

[ðə; ði] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'ləʊ] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv]

the	group	on	the	beach	below	asked	what	was	“	the	show	for	a	bite	of
这	团体	在	这	海滩	以下	问	什么	曾是	“	这	展示	为了	一个	咬	的

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

something	to	eat	.
某物	到	吃	.

一个骑着灰马的男人停在印第安人的岩石下，俯视着下面海滩上的人群，问道：“有什么好吃的吗？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

”	He	was	invited	to	share	what	there	was	,
”	他	曾是	受邀	到	分享	什么	那里	曾是	,

他受邀分享了那里发生的一切，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [luːs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] [hiː; hi] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	throwing	the	bridle	loose	on	his	horse's	neck	he	dropped	out	of	the
和	投掷	这	辔	松动的	在	他的	马匹	脖子	他	掉落	出去	的	这

['sæd(ə)l][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

saddle	and	joined	the	party	at	the	table	.
鞍	和	加入	这	派对	在	这	桌子	.

他解开马脖子上的缰绳，跳下马鞍，加入到餐桌旁的聚会中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][æt'læntə] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['erənd] [tuː; tə] ['bɔɪsi] .

He	was	the	man	from	Atlanta	,	returning	from	his	errand	to	Boise	.
他	曾是	这	男人	从	亚特兰大	,	返回	从	他的	差事	到	博伊西	.

他是从亚特兰大来的，刚从博伊西办完事回来。

[nəʊ]['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][frɒm; frəm] ['bɔɪsi] , [səʊ][hiː; hi] [sed] ,

No	doctor	had	been	willing	to	go	up	from	Boise	,	so	he	said	,
不	医生	有	到过	愿意的	到	去	向上	从	博伊西	,	所以	他	说	,

他说，没有医生愿意从博伊西过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][siː] — ,

and	the	friends	of	the	wounded	man	had	telegraphed	to	C	—	,
和	这	朋友们	的	这	受伤	男人	有	电报	到	C	—	,

受伤男子的朋友们已经向C—发了电报，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒktə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

and	a	doctor	had	gone	across	from	there	.
和	一个	医生	有	已消失	穿过	从	那里	.

一位医生从那里去了对面。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [steɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['bɔɪsi] [tuː; tə] [rest] ,

The	messenger	had	stayed	over	a	day	in	Boise	to	rest	,
这	信使	有	入住	超过	一个	天	在	博伊西	到	休息	,

信使在博伊西停留了一天多休息。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

and	was	now	on	his	way	home	to	his	ranch	in	the	hills	.
和	曾是	现在	在	他的	方式	家	到	他的	牧场	在	这	丘陵	.

现在他正开车回家，回到他在山里的牧场。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , — [ðə; ði]['juːʒuəl] ['diːteɪlz] ,

He	gave	the	details	of	the	shooting	,	—	the	usual	details	,
他	给予	这	细节	的	这	射击	,	—	这	通常	细节	,

他详细描述了枪击事件——都是些老生常谈的细节。

[rɪ'siːvd] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɒments] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mænz]

received	with	the	usual	comments	and	speculations	as	to	the	wounded	man's
已收到	和	这	通常	评论	和	猜测	作为	到	这	受伤	男人的

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

人们纷纷发表了关于伤者康复情况的惯常评论和猜测。

— [ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [tɜːnd] [ə'pɒn] [spɔːt] ,

—	then	the	talk	turned	upon	sport	,
—	然后	这	讲话	转向	之上	运动	,

然后话题转到了体育上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ænd; ənd][beə(r)] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [fɪʃ] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] .

and	bear	stories	and	fish	stories	were	in	order	.
和	熊	故事	和	鱼	故事	是	在	命令	.

于是，讲熊的故事和讲鱼的故事就成了。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][æt'læntə] [njuː] [wɒt] [gʊd] ['hʌntɪŋ] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

The	man	from	Atlanta	knew	what	good	hunting	was	,	from	his	own	account	.
这	男人	从	亚特兰大	知道	什么	好的	打猎	曾是	,	从	他的	自己的	帐户	.

据他自己描述，这位来自亚特兰大的男子知道什么是好的狩猎。

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ][beə(r)] [træk] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [mænz] [hænd][ɪn]

He	told	how	he	had	struck	a	bear	track	about	as	big	as	a	man's	hand	in
他	讲述	如何	他	有	击	一个	熊	追踪	关于	作为	大的	作为	一个	男人的	手	在

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

the	woods	and	followed	it	some	distance	,
这	树林	和	随后	它	一些	距离	,

他讲述了自己如何在树林里发现一个大约有成年人手掌那么大的熊掌印，并沿着熊掌印走了一段距离。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [saɪz] ,

thinking	it	was	“	about	his	size	,
思维	它	曾是	“	关于	他的	尺寸	,

以为它“和他差不多大”，

” [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [freʃ] [træk] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg] —

”	and	all	of	a	sudden	he	had	come	upon	a	fresh	track	about	as	big	—
”	和	全部	的	一个	突然	他	有	来	之上	一个	新鲜的	追踪	关于	作为	大的	—

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪk] - ['ket(ə)l] — “ [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðæt] .

he	picked	up	the	cover	of	the	bake	-	kettle	—	“	as	big	as	that	.
他	挑选	向上	这	覆盖	的	这	烤	-	壶	—	“	作为	大的	作为	那	.

突然，他发现了一条新的足迹，大小和——他拿起烤锅的盖子——一样大。

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] .

”	Then	he	turned	around	and	came	home	.
”	然后	他	转向	大约	和	来了	家	.

然后他就转身回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] (['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][æt'læntə][hæd; həd] [gɒn]) [ðæt] [ðə; ði][bɪg]

It	was	suggested	(	after	the	man	from	Atlanta	had	gone	)	that	the	big
它	曾是	建议	(	后	这	男人	从	亚特兰大	有	已消失	)	那	这	大的

[træk] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði][beə(r)][hæd; həd][sæt] [daʊn] .

track	he	saw	was	where	the	bear	had	sat	down	.
追踪	他	锯	曾是	在哪里	这	熊	有	卫星	向下	.

（在亚特兰大男子离开后）有人推测，他看到的大脚印是熊坐下的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [diːp] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

It	was	now	deep	dusk	in	the	woods	;
它	曾是	现在	深的	黄昏	在	这	树林	;

此时林间已是暮色深沉;

['əʊnli][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] ['peɪlɪst] [skaɪ] [gliːmz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

only	the	latest	and	palest	sky	gleams	touched	the	water	.
仅有的	这	最新的	和	最浅色	天空	闪光	感动	这	水	.

只有最晚最淡的天空光芒洒在水面上。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pɑːti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːdiəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	stranger	included	the	entire	party	in	his	cordial	invitation	to	stop	at	his
这	陌生人	包括	这	全部的	派对	在	他的	亲切	邀请	到	停止	在	他的

[pleɪs] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [gɒt] [səʊ][fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

place	if	they	ever	got	so	far	up	the	river	,
地方	如果	他们	曾经	得到	所以	远的	向上	这	河	,

陌生人热情地邀请一行人如果能逆流而上到他家，就到他家住下。

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɪsə'pɪəd] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] .

mounted	his	horse	and	quickly	disappeared	up	the	trail	.
安装	他的	马	和	迅速地	消失	向上	这	踪迹	.

他翻身上马，迅速消失在小路上。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [naɪt] .

He	expected	to	reach	his	home	some	time	that	night	.
他	预期的	到	抵达	他的	家	一些	时间	那	夜晚	.

他预计当晚某个时候能到家。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɪn][kæmp] .

The	next	day	was	the	last	in	camp	.
这	下一个	天	曾是	这	最后的	在	营	.

第二天是营地里的最后一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [greɪ] , [kəʊld] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [lʊkt]

It	was	still	gray	,	cold	weather	,	and	the	tent	among	the	pine	-	trees	looked
它	曾是	仍然	灰色的	,	寒冷的	天气	,	和	这	帐篷	之中	这	松树	-	树木	看起来

[ɪn'vaɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən]

inviting	,	with	a	suggestion
邀请	,	和	一个	建议

天气依旧阴冷，松树林中的帐篷看起来很诱人，带着一丝暗示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ;

of	a	fire	outside	;
的	一个	火	外部	;

外面着火了;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sketʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][lɑːst] [wɔːks] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

but	there	were	sketches	to	be	finished	and	last	walks	to	be	taken
但	那里	是	草图	到	是	完成的	和	最后的	散步	到	是	已采取

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [mes] [ɒv; əv] [traʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] .

and	a	big	mess	of	trout	to	be	caught	to	take	home	.
和	一个	大的	混乱	的	鳟鱼	到	是	捕捉	到	拿	家	.

但是还有素描稿要完成，还有最后的散步要进行，还有一大堆鳟鱼要钓回家。

[dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['entəpraɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ,

Jack	had	a	little	enterprise	of	his	own	to	complete	,
杰克	有	一个	小的	企业	的	他的	自己的	到	完全的	,

杰克还有自己的小项目要完成。

— [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] [braʊn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [wɪð] ['meltɪd] [paɪn] [gʌm] ,

—	the	filling	of	a	tin	can	Brown	had	given	him	with	melted	pine	gum	,
—	这	填充	的	一个	锡	能	棕色的	有	给定	他	和	融化	松树	胶	,

——布朗给他的一个锡罐里装满了融化的松树胶，

[wɪtʃ] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː][klɪə(r)] , ['sɒlɪd]['rezɪn] .

which	hardened	into	clear	,	solid	resin	.
哪个	硬化	进入	清除	,	坚硬的	树脂	.

硬化后变成透明的固体树脂。

[ðə; ði][kæn; kən][wɒz; wəz] ['nɪəli] [fʊl] ,

The	can	was	nearly	full	,
这	能	曾是	几乎	满的	,

罐子几乎满了，

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] ['veərɪəs] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][traɪ] [wɪð]

and	Jack	had	various	experiments	in	his	mind	which	he	intended	to	try	with
和	杰克	有	各种各样的	实验	在	他的	头脑	哪个	他	故意的	到	尝试	和

[ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

it	on	his	return	.
它	在	他的	返回	.

杰克心中有很多实验想法，他打算回来后用它进行尝试。

[braʊn] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [buːt] - [griːs] [mɪkst] [wɪð] ['tæləʊ]

Brown	had	told	him	it	would	make	an	excellent	boot	-	grease	mixed	with	tallow
棕色的	有	讲述	他	它	会	制作	一个	出色的	启动	-	润滑脂	混合	和	脂

— [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [nɔː'wiːdʒən] [s'nəʊʃuːz] [nekst]

—	and	if	he	should	want	to	make	a	pair	of	Norwegian	snowshoes	next
—	和	如果	他	应该	想	到	制作	一个	一对	的	挪威	雪鞋	下一个

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

布朗告诉他，这种物质与牛油混合后会成为极好的靴油——如果他想在明年冬天制作一双挪威雪鞋的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk]

it	would	be	just	the	thing	to	rub	on	the	bottom	of	the	wood	to	make
它	会	是	只是	这	事物	到	擦	在	这	底部	的	这	木头	到	制作

[ˌaɪ 'tiː][slɪp] ['iːzəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] .

it	slip	easily	over	the	snow	.
它	滑	容易地	超过	这	雪	.

把它涂在木头底部，就能让它轻松地在雪地上滑动。

[braʊn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [graʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]

Brown	was	going	back	on	the	hills	to	try	to	get	some	grouse	and	the	boy
棕色的	曾是	去	后退	在	这	丘陵	到	尝试	到	得到	一些	松鸡	和	这	男生

[wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

was	allowed	to	go	with	him	.
曾是	允许	到	去	和	他	.

布朗要回到山上去猎松鸡，男孩被允许和他一起去。

[ðeɪ] [træmp] [ɒf] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [wʌnz][ɪn]

They	tramped	off	together	,	and	the	walk	was	one	of	the	memorable	ones	in
他们	践踏	离开	一起	,	和	这	走	曾是	一	的	这	难忘	一个	在

[dʒæks] [ɪk'spɪərɪəns] ;

Jack's	experience	;
杰克的	经验	;

他们一起踏上了旅程，这段旅程成了杰克人生中最难忘的经历之一；

[bʌt; bət][dʒæks] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [kən'tentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

but	Jack's	mother	would	not	have	been	so	contented	in	his	absence	,
但	杰克的	母亲	会	不是	有	到过	所以	满足	在	他的	缺席	,

但杰克的母亲在他不在的时候肯定不会这么高兴。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][dɪə(r)] [gʌltʃ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

had	she	known	they	were	coming	home	by	way	of	Deer	Gulch	,	one	of	the
有	她	已知	他们	是	未来	家	经过	方式	的	鹿	峡谷	,	一	的	这

[məʊst] ['laɪkli]

most	likely
最多	可能

如果她知道他们会走鹿谷回家，那该多好啊！鹿谷是最有可能的路线之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][beə(r)] .

places	in	the	neighborhood	of	the	camp	for	a	meeting	with	a	bear	.
地方	在	这	邻里	的	这	营	为了	一个	会议	和	一个	熊	.

营地附近与熊相遇的地点。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] ,

Mr	.	Gilmour	was	the	enthusiast	about	fishing	,
先生	.	吉尔摩	曾是	这	爱好者	关于	钓鱼	,

吉尔摩先生是一位钓鱼爱好者。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [deɪn] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [ə'baʊt]

and	so	it	happened	that	Mr	.	Dane	was	generally	the	one	to	stay	about
和	所以	它	发生	那	先生	.	丹恩	曾是	一般来说	这	一	到	停留	关于

[kæmp] [ɪf] [dʒɒn][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ['djuːti] .

camp	if	John	were	off	duty	.
营	如果	约翰	是	离开	责任	.

因此，如果约翰不在岗，丹恩先生通常就会留在营地里。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ,

The	fishing	should	have	been	good	,	but	it	was	not	,
这	钓鱼	应该	有	到过	好的	,	但	它	曾是	不是	,

原本应该有很多鱼获，但结果却并非如此。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pleɪsə(r)] - ['maɪnəz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv]

partly	because	the	Chinese	placer	-	miners	on	the	river	had	a	practice	of
部分	因为	这	中国人	砂矿	-	矿工	在	这	河	有	一个	实践	的

['emptɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [puːlz] [ɒv; əv] [traʊt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] - ['paʊdə(r)] ,

emptying	the	deep	pools	of	trout	by	means	of	giant	-	powder	,
清空	这	深的	游泳池	的	鳟鱼	经过	方法	的	巨大的	-	粉末	,

部分原因是河上的中国淘金者有用巨型粉末将深潭中的鳟鱼抽干的习惯。

[di'strɔi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [fɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [et; eɪt] .

destroying	a	hundred	times	as	many	fish	as	they	ate	.
摧毁	一个	百	时代	作为	许多	鱼	作为	他们	吃	.

他们杀死的鱼的数量是他们吃掉的鱼的百倍。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fɪʃɪŋ] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['trɪbjəˌteri] , [ðə; ði] ['maʊntən]

The	glorious	fishing	was	higher	up	the	river	and	in	its	tributaries	,	the	mountain
这	辉煌	钓鱼	曾是	更高	向上	这	河	和	在	它是	支流	,	这	山

[striːmz] .

streams	.
溪流	.

河流上游及其支流、山涧溪流是绝佳的垂钓场所。

[haʊ'evə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [miːl] [ɒv; əv] [traʊt] [æt; ət] [liːst] ,

However	,	not	a	day	had	passed	without	one	meal	of	trout	at	least	,
然而	,	不是	一个	天	有	通过了	没有	一	一顿饭	的	鳟鱼	在	至少	,

然而，每天至少都会吃一顿鳟鱼。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [saɪz] ,

and	many	of	the	fish	were	of	great	size	,
和	许多	的	这	鱼	是	的	伟大的	尺寸	,

而且很多鱼个头都很大。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'θju:ziæst] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔ:r] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔ:t] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] !

and	an	enthusiast	like	Mr	.	Gilmour	cares	for	the	sport	,	not	for	the	fish	!
和	一个	爱好者	喜欢	先生	.	吉尔摩	关心	为了	这	运动	,	不是	为了	这	鱼	!

像吉尔摩先生这样的爱好者关心的是这项运动，而不是鱼！

[ðə; ði][lɑ:st][kæmp] - ['faɪə(r)] , [dʒæk] [θɔ:t] , [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [wʌn][ɒv; əv][ɔ:l] ;

The	last	camp	-	fire	,	Jack	thought	,	was	the	best	one	of	all	;
这	最后的	营	-	火	,	杰克	想法	,	曾是	这	最好的	一	的	全部	;

杰克心想，最后一次篝火晚会是最棒的一次；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪlt] ['fɑ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,

it	was	built	farther	down	the	beach	,
它	曾是	建造	更远	向下	这	海滩	,

它建在更远处的海滩上。

[sɪns] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɒk] ['faɪəpleɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

since	a	change	of	wind	had	made	the	corner	by	the	rock	fireplace	uncomfortable	.
自从	一个	改变	的	风	有	制成	这	角落	经过	这	岩石	壁炉	不舒服	.

由于风向改变，石砌壁炉旁的角落变得不太舒服。

[ə; eɪ][bɪg][lɒg] , [rəʊld] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ɪts] [wɪnd] - [wɔ:d] [saɪd] , [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['set(ə)l] - [bæk] ,

A	big	log	,	rolled	up	near	the	fire	on	its	wind	-	ward	side	,	made	an	excellent	settle	-	back	,
一个	大的	日志	,	滚动	向上	靠近	这	火	在	它是	风	-	病房	边	,	制成	一个	出色的	定居	-	后退	,

一根大木头卷起来，靠在火堆上迎风的一侧，成了一个绝佳的靠背。

[ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][sænd] [wɪð] ['blæŋkɪts]

the	seat	of	which	was	the	sand	with	blankets
这	座位	的	哪个	曾是	这	沙	和	毯子

座位是铺着毯子的沙子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[spred] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

spread	over	it	.
传播	超过	它	.

涂抹在上面。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

The	company	sat	in	a	row	facing	the	fire	,
这	公司	卫星	在	一个	排	面向	这	火	,

公司员工面向火堆排坐一排，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɪlmɔ:r] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][hænd] - [skri:n] .

and	Mrs	.	Gilmour	was	provided	with	a	tin	plate	for	a	hand	-	screen	.
和	太太	.	吉尔摩	曾是	假如	和	一个	锡	盘子	为了	一个	手	-	屏幕	.

吉尔摩夫人得到了一块锡盘，用作手屏。

[pə'hæps] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][glæd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Perhaps	they	all	were	rather	glad	they	were	going	home	to	-	morrow	.
也许	他们	全部	是	相当	高兴的	他们	是	去	家	到	-	明天	.

或许他们都挺高兴明天就能回家了。

['mɪsɪz] . ['gɪlmɔːr] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['pɒli] , [ðə; ði][sænd][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] ['getɪŋ]

Mrs	.	Gilmour	wanted	to	see	Polly	,	the	sand	floor	of	the	tent	was	getting
太太	.	吉尔摩	通缉	到	看	波莉	,	这	沙	地面	的	这	帐篷	曾是	获得

['lʌmpi] ,

lumpy	,
凹凸不平	,

吉尔摩太太想见波莉，帐篷里的沙地变得坑坑洼洼的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪdə(r)] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	they	all	were	beginning	to	long	for	the	wider	outlook	and	the
和	他们	全部	是	开始	到	长的	为了	这	更广泛	前景	和	这

['fʊlə(r)] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [kæmp][æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] .

fuller	life	of	the	home	camp	at	headquarters	.
更丰满	生活	的	这	家	营	在	总部	.

他们都开始渴望回到总部营地，拥有更广阔的视野和更充实的生活。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [paɪn] - [triːz] , [ðə; ði] ['ʃeltəd] [biːtʃ] ,

Beautiful	as	the	great	pine	-	trees	,	the	sheltered	beach	,
美丽的	作为	这	伟大的	松树	-	树木	,	这	避难所	海滩	,

像高大的松树一样美丽，像避风的海滩一样美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] ,

and	the	shadows	on	the	water	had	looked	to	them	after	their	long	,
和	这	阴影	在	这	水	有	看起来	到	他们	后	他们的	长的	,

漫长的等待之后，水面上的影子仿佛在注视着他们。

[hɒt] [raɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [treɪl] ,

hot	ride	over	the	mountain	trail	,
热的	骑	超过	这	山	踪迹	,

山路骑行很热，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['grænɪt] [klɪf] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːvə] [blʌf] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

there	were	always	the	granite	cliff	on	one	side	and	the	lava	bluffs	on	the	other
那里	是	总是	这	花岗岩	悬崖	在	一	边	和	这	岩浆	悬崖	在	这	其他

,

,

,

一边总是花岗岩峭壁，另一边总是熔岩峭壁。

[ænd; ənd][nəʊ][fɑː(r)] - [ɒf] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] .

and	no	far	-	off	lines	for	the	eye	to	rest	upon	.
和	不	远的	-	离开	线条	为了	这	眼睛	到	休息	之上	.

而且没有远处的线条供眼睛停留。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]

People	who	have	lived	in	places	where	there	is	a	great	deal	of	sky	and	a
人们	WHO	有	居住地	在	地方	在哪里	那里	是	一个	伟大的	交易	的	天空	和	一个

[waɪd] [hə'raɪz(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [lɒŋ] [kən'tentɪd] [ɪn] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

wide	horizon	are	never	long	contented	in	nooks	and	corners	of	the	earth	,
宽的	地平线	是	绝不	长的	满足	在	角落	和	角落	的	这	地球	,

那些生活在天空辽阔、视野开阔的地方的人，永远不会满足于地球的角落和缝隙。

[haʊ'evə(r)] ['lʌvli] [ðeə(r)]['diːteɪl] [meɪ] [biː; bi] .

however	lovely	their	detail	may	be	.
然而	迷人的	他们的	细节	可能	是	.

然而，它们的细节却可能非常精美。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz]['geɪə(r)] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [naɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [steɪ] .
the talk was gayer that last night by the camp - fire than any night except the first one of their stay .
这 讲话 曾是 更gay 那 最后的 夜晚 经过 这 营 - 火 比 任何 夜晚 除了 这 第一的 一 的 他们的 停留 .

昨晚在篝火旁的谈话比他们逗留期间除第一晚之外的任何一晚都更加轻松愉快。

[æt; ət][lɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌn] — [slɪd]['kwaɪətli] [aʊt]
At last one of the company — the smallest one — slid quietly out
在 最后的 一 的 这 公司 — 这 最小 一 — 滑行 悄悄 出去

最后，公司里最小的那家公司悄悄地溜走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɒv; əv] [saɪt]
of sight
的 视线

视力

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ,
among the blankets ,
之中 这 毯子 ,

在毯子之间，

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə][dɪg][hɪm] [aʊt] ,
and no more was heard of him until the time came to dig him out ,
和 不 更多的 曾是 听到 的 他 直到 这 时间 来了 到 挖 他 出去 ,

此后便再也没有他的消息，直到需要把他挖出来的时候。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm][tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .
and restore him to consciousness .
和 恢复 他 到 意识 .

并使他恢复意识。

['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɪlmɔːr] [ænd; ənd][dʒæk] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [dʒæk] —
After Mr . and Mrs . Gilmour and Jack — poor little sleepy Jack —
后 先生 . 和 太太 . 吉尔摩 和 杰克 — 贫穷的 小的 困 杰克 —
[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [tent] ,
had gone down the shore to their tent ,
有 已消失 向下 这 支撑 到 他们的 帐篷 ,

吉尔摩夫妇和杰克——可怜的瞌睡小杰克——走到岸边的帐篷后，

['mɪstə(r)] . [deɪn] [ænd; ənd] [braʊn] [rəʊld] [ðə; ði][lɒg] ['set(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Mr . Dane and Brown rolled the log settle upon the fire .
先生 . 丹恩 和 棕色的 滚动 这 日志 定居 之上 这 火 .

丹恩先生和布朗先生把木柴滚到火堆上。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][brændz] [left] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði]
It burned all night , and there were brands left with which to light the
它 烧伤 全部 夜晚 , 和 那里 是 品牌 左边 和 哪个 到 光 这
['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .
kitchen fire .
厨房 火 .

它燃烧了一整夜，还剩下一些火柴可以用来点燃厨房的火。

['brekfəst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] “ [kli:n] - [ʌp] , ” [æz; əz][ðə; ði]['maɪnəz] [seɪ] .

Breakfast	**was**	**a**	**sort**	**of**	**“**	**clean**	**-**	**up**	**,**	**”**	**as**	**the**	**miners**	**say**	**.**
早餐	曾是	一个	种类	的	“	干净的	-	向上	,	”	作为	这	矿工	说	.

正如矿工们所说，早餐就像是一次“清理工作”。

[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði][hæm] , [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌni] , [wʌn] [traʊt] ,

The	**last**	**of**	**the**	**ham**	**,**	**the**	**last**	**of**	**the**	**honey**	**,**	**one**	**trout**	**,**
这	最后的	的	这	火腿	,	这	最后的	的	这	蜂蜜	,	一	鳟鱼	,

最后一点火腿，最后一点蜂蜜，一条鳟鱼，

[left]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][lɑ:st] [naɪts] ['sʌpə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['kwɒrəld] [ə'baʊt] , [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n]

left	**over**	**from**	**last**	**night's**	**supper**	**which**	**the**	**company**	**quarreled**	**about**	**,**	**each**	**in**	**turn**
左边	超过	从	最后的	夜晚	晚餐	哪个	这	公司	争吵	关于	,	每个	在	转动

[rɪ'fju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

refusing	**it**	**,**
拒绝	它	,

这是昨晚晚餐剩下的饭菜，大家为此争吵不休，轮流拒绝食用。

— ['i:v(ə)n][dʒæk] , [hu:] ['seldəm] [rɪ'fju:zd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [laɪn] , — [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

—	**even**	**Jack**	**,**	**who**	**seldom**	**refused**	**anything**	**in**	**the**	**eating**	**line**	**,**	**—**	**and**	**leaving**	**it**
—	甚至	杰克	,	WHO	很少	拒绝	任何事物	在	这	吃	线	,	—	和	离开	它

['faɪnəli] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn] ,

finally	**for**	**John**	**,**
最后	为了	约翰	,

——就连在排队吃饭时很少拒绝任何东西的杰克——最后也把食物留给了约翰。

[hu:] [pə'hæps] [sə'spekt, 'sʌspekt][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'pɒn]

who	**perhaps**	**suspecting**	**there**	**was**	**something**	**wrong**	**with**	**it**	**threw**	**it**	**out**	**upon**
WHO	也许	怀疑	那里	曾是	某物	错误的	和	它	扔	它	出去	之上

[ðə; ði] [bi:tʃ] .

the	**beach**	**.**
这	海滩	.

或许是有人怀疑它出了问题，就把它扔到了沙滩上。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] ['evrɪbɒdi] [fel] [tu:; tə] ['pækɪŋ] , [ɪk'sept] [dʒæk] , [hu:] [rəum] [ə'raʊnd] ,

After	**breakfast**	**everybody**	**fell**	**to**	**packing**	**,**	**except**	**Jack**	**,**	**who**	**roamed**	**around**	**,**
后	早餐	大家	跌倒	到	包装	,	除了	杰克	,	WHO	漫游	大约	,

早餐后，除了四处闲逛的杰克之外，大家都开始收拾行李了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['legɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn][spɜ:(r)][ɒn] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [[gi'lespi]] [ænd; ənd]

with	**his**	**leggings**	**and**	**his**	**one**	**spur**	**on**	**,**	**watching**	**for**	**Mr**	**.**	**Gillespie**	**and**
和	他的	绑腿	和	他的	一	刺	在	,	观看	为了	先生	.	吉莱斯皮	和

[ðə; ði] ['ænɪmlz] .

the	**animals**	**.**
这	动物	.

他穿着紧身裤，戴着一只马刺，警惕地注视着吉莱斯皮先生和那些动物。

['mɪsɪz] . ['gɪlmɔ:r] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð]

Mrs	**.**	**Gilmour**	**had**	**finished**	**her**	**small**	**share**	**of**	**the**	**packing**	**,**	**and**	**with**
太太	.	吉尔摩	有	完成的	她	小的	分享	的	这	包装	,	和	和

[dʒæk] [klaɪmd] [ʌp]

Jack	**climbed**	**up**
杰克	攀登	向上

吉尔摩太太收拾完她那份少得可怜的行李后，和杰克一起爬了上去。

[['pi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

among	the	rocks	in	the	shadow	of	the	cliff	.
之中	这	岩石	在	这	阴影	的	这	悬崖	.

在悬崖阴影下的岩石之间。

['mɪstə(r)] . [[gi'lespi]] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'ləʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] [braʊn]

Mr	.	Gillespie	had	arrived	and	on	the	beach	below	he	and	Brown
先生	.	吉莱斯皮	有	到达的	和	在	这	海滩	以下	他	和	棕色的

[wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [pæk] - [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði][kæmp] [stʌf] .

were	loading	the	pack	-	horse	with	the	camp	stuff	.
是	加载中	这	盒	-	马	和	这	营	东西	.

吉莱斯皮先生已经到达，他和布朗在下面的海滩上把营地用品装到驮马上。

[ðə; ði] [tuː] ['bɒksɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [pækt] [went] [ʌp] [fɜːst] ,

The	two	boxes	in	which	the	kitchen	was	packed	went	up	first	,
这	二	盒子	在	哪个	这	厨房	曾是	包装	去	向上	第一的	,

装厨房用具的两个箱子最先被吊上去。

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] , [set] [ə'straɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bæk] ,

one	on	each	side	of	the	pack	-	saddle	,	set	astride	the	horse's	back	,
一	在	每个	边	的	这	盒	-	鞍	,	放	跨骑	这	马匹	后退	,

驮鞍两侧各一个，跨在马背上。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔː] - [hɔːs] .

and	in	shape	something	like	a	saw	-	horse	.
和	在	形状	某物	喜欢	一个	锯	-	马	.

形状有点像锯木架。

[ðə; ði]['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] ['bæləns] [ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst] [wɪð] [rəʊps] .

The	boxes	were	balanced	and	made	fast	with	ropes	.
这	盒子	是	均衡	和	制成	快速地	和	绳索	.

箱子保持平衡，并用绳子固定好。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [æn; ən][æks][wɒz; wəz] [pəʊkt] [ɪn] ,

The	roll	of	blankets	filled	the	space	between	them	;	an	axe	was	poked	in	,
这	卷	的	毯子	已填	这	空间	之间	他们	;	一个	斧头	曾是	戳	在	,

一卷毯子填满了他们之间的空隙；一把斧头插在里面。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [pəʊl] [prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːp] ; [mɔː(r)] ['blæŋkɪts] [went] [ʌp] ,

or	a	fishing	-	pole	protruded	from	the	heap	;	more	blankets	went	up	,
或者	一个	钓鱼	-	极	突出	从	这	堆	;	更多的	毯子	去	向上	,

或者，一根钓竿从毯子堆里伸了出来；更多的毯子被堆了起来。

[ðen] [ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] [spred] ['əʊvə(r)] [ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊd] [sɪ'kjʊəli] [rəʊpt] ['ɪntuː] [pleɪs] , —

then	the	tent	was	spread	over	all	and	the	load	securely	roped	into	place	,	—
然后	这	帐篷	曾是	传播	超过	全部	和	这	加载	安全地	绳索	进入	地方	,	—

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

然后帐篷被铺开，货物被牢牢地用绳子固定住。——先生

[[gi'lespi]] [ænd; ənd] [braʊn] , [wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , ['pʊlɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Gillespie	and	Brown	,	one	on	either	side	,	pulling	against	each	other	,
吉莱斯皮	和	棕色的	,	一	在	任何一个	边	,	拉	反对	每个	其他	,

吉莱斯皮和布朗一左一右，互相拉扯着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][əʊld] [hɔːs] ['biːɪŋ] [skwiːzd] [bɪ'twiːn] .

and	the	patient	old	horse	being	squeezed	between	.
和	这	病人	老的	马	存在	挤压	之间	.

还有那匹被夹在中间的、忍耐的老马。

['mɪstə(r)] . [[gi'lespi]] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] “ ['leɪdiz] ['ænɪm(ə)l] ” [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['gɪlmɔ:r]

Mr	.	Gillespie	had	brought	the	usual	“	lady's	animal	”	for	Mrs	.	Gilmour
先生	.	吉莱斯皮	有	带来	这	通常	“	女士的	动物	”	为了	太太	.	吉尔摩

[tu:; tə][raɪd] [wɪtʃ] ,

to	ride	which	,
到	骑	哪个	,

吉莱斯皮先生带来了吉尔摩太太常骑的“女士坐骑”，

[ɪn][ðə; ði] [west] ['ɔ:lweɪz] [mi:nz] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] ['hɔ:sfleʃ] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [wʊd] [keə(r)][tu:; tə]

in	the	West	always	means	an	article	of	horseflesh	which	no	man	would	care	to
在	这	西方	总是	方法	一个	文章	的	马肉	哪个	不	男人	会	关心	到

[bɪ'straɪd] ,

bestride	,
最佳跨步	,

在西方，它通常指的是一匹无人愿意骑乘的马。

[bʌt; bət][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][tu:; tə] “ [pæk] ” ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] .

but	on	which	it	will	do	to	“	pack	”	women	and	children	about	.
但	在	哪个	它	将要	做	到	“	盒	”	女性	和	孩子们	关于	.

但这却会造成妇女儿童被“塞进”各处。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [həʊm] [wɒz; wəz]

The	chief	event	of	the	journey	home	was
这	首席	事件	的	这	旅行	家	曾是

回家的旅途中最主要的事件是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði] ['fɔ:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wʌns] [ə'bʌv] [gɪ'lɛspiz] [ænd; ənd] [wʌns] [bɪ'ləʊ] ,

the	fording	of	the	river	,	once	above	Gillespie's	and	once	below	,
这	涉水	的	这	河	,	一次	多于	吉莱斯皮的	和	一次	以下	,

渡河，一次在吉莱斯皮河上游，一次在下游。

[ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd] [hɒtɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [pɑ:s] [æt; ət]

thus	avoiding	the	highest	and	hottest	part	of	the	trail	which	they	would	pass	at
因此	避免	这	最高	和	最热门	部分	的	这	踪迹	哪个	他们	会	经过	在

[ˌmɪd'deɪ] .

midday	.
正午	.

这样就避开了中午时分会经过的海拔最高、气温最高的路段。

['naɪðə(r)] [dʒæk][nɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] [fɔ:did] [ə; eɪ] [stri:m] [ɒn] ['hɔ:sbæk] [bɪ'fɔ:(r)] .

Neither	Jack	nor	his	mother	had	ever	forded	a	stream	on	horseback	before	.
两者都不	杰克	也不	他的	母亲	有	曾经	福特	一个	溪流	在	马背	前	.

杰克和他的母亲以前从未骑马涉水过河。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ðə; ði] [bri:z] [wɒz; wəz] [strɒŋ] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

The	sun	was	high	,	the	breeze	was	strong	,	the	river	bright	and	noisy	.
这	太阳	曾是	高的	,	这	微风	曾是	强的	,	这	河	明亮的	和	嘈杂	.

太阳高照，微风拂面，河水波光粼粼，喧闹嘈杂。

['gɪdɪli] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [rʌʃt] [pɑ:st][ðə; ði] [ləʊ] ['wɪləuz] [ə'lɒŋ] [ɪts] [ʃɔ:(r)] .

Giddily	rippling	and	sparkling	,	it	rushed	past	the	low	willows	along	its	shore	.
欣喜若狂	涟漪	和	闪闪发光	,	它	匆忙	过去的	这	低的	柳树	沿着	它是	支撑	.

水波荡漾，波光粼粼，奔流过岸边的低矮柳树。

['mɪsɪz] . ['oʊ'daʊd] [wɒz; wəz] [wækt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] ['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mrs	.	O'Dowd	was	whacked	into	her	place	in	the	line	between	Billy	and	the
太太	.	奥多德	曾是	猛击	进入	她	地方	在	这	线	之间	比利	和	这

['leɪdiz] ['ænɪm(ə)l] ,

lady's	animal	,
女士的	动物	,

奥多德太太被撞到了比利和那位女士的牲畜之间，站到了队伍的中间。

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ɪf] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .

and	kept	her	feet	,	if	not	her	temper	.
和	保留	她	脚	,	如果	不是	她	脾气	.

她稳住了脚步，虽然脾气没能控制住。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn] [djuː] [taɪm] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [fɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] .

And	so	,	in	due	time	,	they	arrived	at	the	home	ford	and	the	ferry	.
和	所以	,	在	到期的	时间	,	他们	到达的	在	这	家	福特	和	这	渡船	.

于是，过了一段时间，他们到达了家门口的浅滩和渡口。

[braʊn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [[gi'lespi]] [tʊk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fɔːd] ,

Brown	and	Mr	.	Gillespie	took	the	animals	across	the	ford	,
棕色的	和	先生	.	吉莱斯皮	采取	这	动物	穿过	这	福特	,

布朗和吉莱斯皮先生带着动物们过了浅滩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sæd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] .

but	the	others	were	glad	to	exchange	the	saddle	for	the	boat	.
但	这	其他的	是	高兴的	到	交换	这	鞍	为了	这	船	.

但其他人则很乐意用马鞍换船。

['pɒli] , [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] , [waɪt] [frɒk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bləʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

Polly	,	in	a	fresh	,	white	frock	,	with	her	hair	blown	over	her	cheeks	,
波莉	,	在	一个	新鲜的	,	白色的	连衣裙	,	和	她	头发	吹	超过	她	脸颊	,

波莉身穿一件洁白的连衣裙，头发被风吹拂过脸颊。

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪltɒp] , [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [miːt]

was	watching	from	the	hilltop	,	and	came	flying	down	the	trail	to	meet
曾是	观看	从	这	山顶	,	和	来了	飞行	向下	这	踪迹	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他从山顶上看着他们，然后沿着小路飞奔下来迎接他们。

['evri] [wʌn] [sed] [haʊ] ['pɒli] [hæd; həd] [grəʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] [feə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Every	one	said	how	Polly	had	grown	,	and	how	fair	she	looked	—	and	the
每一个	一	说	如何	波莉	有	生长	,	和	如何	公平的	她	看起来	—	和	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

每个人都说波莉长大了，看起来多么漂亮——还有那栋房子，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][kæmp][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ruːdnəs] ,

which	they	called	a	camp	for	its	rudeness	,
哪个	他们	称为	一个	营	为了	它是	粗鲁	,

他们称之为营地，因为它粗鲁无礼。

[lʊkt] [kwaɪt] ['splendɪd] [wɪð] [ɪts][læmps][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] ,

looked	quite	splendid	with	its	lamps	and	books	and	curtains	,
看起来	相当	灿烂	和	它是	灯	和	图书	和	窗帘	,

房间里的灯具、书籍和窗帘显得格外华丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnbɜːnt] , ['dʌsti] , ['riːəl] ['kæmpəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][dʒæk] [sed] ,

to	the	sunburnt	,	dusty	,	real	campers	;	and	as	Jack	said	,
到	这	晒伤	,	尘土飞扬	,	真实的	露营者	;	和	作为	杰克	说	,

致那些晒得黝黑、满身尘土的真正露营者；正如杰克所说：

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [əˈgen] .

it	did	seem	good	to	sit	in	a	chair	again	.
它	做过	似乎	好的	到	坐	在	一个	椅子	再次	.

再次坐到椅子上感觉真好。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnəʊtɪsəb(ə)l] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [dʒæk][sæt] [ˈlaɪtli] [ɪn] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz]

It	was	noticeable	,	however	,	that	Jack	sat	lightly	in	chairs	for	several	days
它	曾是	显	,	然而	,	那	杰克	卫星	轻轻	在	椅子	为了	一些	天

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][raɪd] [həʊm] ;

after	the	ride	home	;
后	这	骑	家	;

不过，值得注意的是，杰克在回家后的几天里，都只是轻轻地坐在椅子上；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [flintʃ] [nɔː(r)] [hwain] ,

but	he	had	not	flinched	nor	whined	,
但	他	有	不是	畏缩	也不	抱怨	,

但他既没有退缩，也没有抱怨。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][spɜː(r)] ['feəli] [wel]

and	everybody	acknowledged	that	he	had	won	his	single	spur	fairly	well
和	大家	已确认	那	他	有	韩元	他的	单身的	刺	相当	出色地

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld] .

for	an	eight	-	year	-	old	.
为了	一个	八	-	年	-	老的	.

大家都认为，对于一匹八岁的马来说，它赢得那场比赛的表现相当不错。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[[wʌn]] ['pɔɪz(ə)nd] [miːt] [wɒz; wəz][leɪd][nɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [haʊs] [wʌn] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz]

[	1	]	Poisoned	meat	was	laid	near	the	chicken	-	house	one	night	after	the	coyotes
[	1	]	中毒	肉	曾是	铺设	靠近	这	鸡	-	房子	一	夜晚	后	这	郊狼

[hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [sʌm; səm] [faɪn] [jʌŋ] ['plɪməθ] [rɒks] ([wɪð] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ðeɪ]

had	carried	off	some	fine	young	Plymouth	Rocks	(	with	a	baleful	instinct	they
有	携带	离开	一些	美好的	年轻的	普利茅斯	岩石	(	和	一个	有害的	本能	他们

['ɔːlweɪz] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [faul]) ,

always	picked	out	the	best	of	the	fowls	)	,
总是	挑选	出去	这	最好的	的	这	家禽	)	,

[1] 一天晚上，郊狼叼走了一些漂亮的小普利茅斯岩鸡（它们总是出于恶意挑选最好的家禽），之后有人在鸡舍附近放置了毒肉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	was	eaten	by	them	.
和	曾是	吃	经过	他们	.

然后被它们吃掉了。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [nekst] [deɪ] , [ded] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪtʃ] ,

Two	of	the	robbers	were	found	next	day	,	dead	,	by	the	irrigation	ditch	,
二	的	这	强盗	是	成立	下一个	天	,	死的	,	经过	这	灌溉	沟	,

第二天，两名劫匪被发现死在灌溉沟渠旁。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðeə(r)] [θɜːst] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] [siːn] ,

where	they	had	crept	to	quench	their	thirst	,	and	one	was	afterward	seen	,
在哪里	他们	有	悄悄地爬	到	淬火	他们的	口渴	,	和	一	曾是	之后	已见	,

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

它们爬到水边解渴，后来偶尔还能看到其中一只。

[ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] - [brʌʃ] , [ə; eɪ] ['heələs] ['spektə(r)] .

in	the	sage	-	brush	,	a	hairless	spectre	.
在	这	圣人	-	刷子	,	一个	无毛	幽灵	.

在蒿草丛中，一个无毛的幽灵。

[ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] ['mʌðəz] [nəʊ] [daʊt] [təʊld][ðeə(r)] ['beɪbiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gruːsəm] ['aʊtkɑːst][æz; əz]

The	coyote	mothers	no	doubt	told	their	babies	of	this	gruesome	outcast	as
这	郊狼	母亲们	不	怀疑	讲述	他们的	婴儿	的	这	令人毛骨悚然	被排斥者	作为

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ,

a	warning	,
一个	警告	,

毫无疑问，郊狼妈妈们会把这个可怕的流浪者的故事告诉它们的幼崽，以此作为警告。

[nɒt] [ə'genst] ['tʃɪkɪn] - ['stiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti]['vɜːtjuːz] ,

not	against	chicken	-	stealing	,	which	must	be	one	of	the	coyote	virtues	,
不是	反对	鸡	-	偷窃	,	哪个	必须	是	一	的	这	郊狼	美德	,

并不反对偷鸡，这一定是郊狼的优点之一。

[bʌt; bət] [ə'genst] ['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['despərət] [aːts] [ɒv; əv][mæn] .

but	against	poison	and	other	desperate	arts	of	man	.
但	反对	毒	和	其他	绝望的	艺术	的	男人	.

但能抵御毒药和人类其他卑鄙的手段。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [dʒɒnz] [kæmp]

A	VISIT	TO	JOHN'S	CAMP
一个	访问	到	约翰的	营

参观约翰的营地

[dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] “ [kwɪt] [wɜːk] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['maɪnɪŋ] .

John	Brown	had	concluded	to	“	quit	work	and	go	to	mining	.
约翰	棕色的	有	结束	到	“	辞职	工作	和	去	到	矿业	.

约翰·布朗决定“辞掉工作去挖矿”。

” [nɒt] [ðæt] ['maɪnɪŋ] [ɪz] [nɒt] [wɜːk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [get][səʊ]['taɪəd] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

”	Not	that	mining	is	not	work	;	but	a	man	doesn't	get	so	tired	working	for
”	不是	那	矿业	是	不是	工作	;	但	一个	男人	不	得到	所以	疲劳的	在职的	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“倒不是说采矿不辛苦；但是一个人如果是为自己工作，就不会那么累。”

[tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [wen] [hiː; hi] [pliːz] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]

choosing	his	own	hours	and	resting	when	he	pleases	,	as	he	does	working	in
选择	他的	自己的	小时	和	休息	什么时候	他	请	,	作为	他	做	在职的	在

[ə'nʌðə(r)] [mænz] [taɪm] .

another	man's	time	.
其他	男人的	时间	.

他可以自由选择工作时间，想休息就休息，就像他按照别人的时间安排工作一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['pɪkɪŋ] [teɪm] ['blækbəriz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli]['teɪb(ə)l] ,

It	is	like	picking	tame	blackberries	inside	the	garden	fence	for	the	family	table	,
它	是	喜欢	挑选	驯服	黑莓	里面	这	花园	栅栏	为了	这	家庭	桌子	,

这就像在花园围栏内采摘野生黑莓，供家人餐桌享用一样。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [waɪld] ['blækbəriz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [æz; əz]

and	picking	wild	blackberries	in	the	fields	and	hedgerows	and	eating	as
和	挑选	荒野	黑莓	在	这	字段	和	树篱	和	吃	作为

[wʌn] [gəʊz] .

one	goes	.
一	去	.

在田野和树篱中采摘野生黑莓，边摘边吃。

['evri] [bɔɪ] [nəʊz] [haʊ] [ðæt] [ɪz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['wɒndərɪŋ] ,

Every	boy	knows	how	that	is	;	and	some	of	these	good	-	natured	,	wandering	,
每一个	男生	知道	如何	那	是	;	和	一些	的	这些	好的	-	自然	,	漫游	,

每个男孩都知道那种感觉；而其中一些心地善良、四处游荡的男孩，

['westən] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [laɪk] [bɪg] [bɔɪz] .

Western	men	are	very	like	big	boys	.
西	男人	是	非常	喜欢	大的	男孩们	.

西方男人很像大男孩。

[dʒɒn][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['tiːmstə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] - [kæmp][ɪn][ðə; ði]['kænjən] .

John	was	still	the	teamster	at	the	engineers	'	camp	in	the	cañon	.
约翰	曾是	仍然	这	卡车司机	在	这	工程师	-	营	在	这	峡谷	.

约翰仍然是峡谷里工程师营地的车夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['nɔːðən] ['siːz] .

He	had	been	a	sailor	in	his	native	Northern	seas	.
他	有	到过	一个	水手	在	他的	本国的	北方	海域	.

他曾在故乡北方的海域当过水手。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ræk] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [baɪ]

He	had	been	a	fisherman	of	the	Skager	Rack	;	and	more	than	once	,	by
他	有	到过	一个	渔夫	的	这	-	架子	;	和	更多的	比	一次	,	经过

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔːri] ,

his	own	story	,
他的	自己的	故事	,

他曾是斯卡格礁的渔民；而且，据他自己所说，他不止一次.....

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [wen] ['drɪftɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trɔːl] ,

he	had	been	driven	out	to	sea	,	when	drifting	from	his	trawls	,
他	有	到过	驱动	出去	到	海	,	什么时候	漂流	从	他的	拖网	,

他因拖网作业而漂流到海上。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [fliːt]

and	picked	up	by	one	of	the	numerous	vessels	of	the	fishing	-	fleet
和	挑选	向上	经过	一	的	这	很多的	船只	的	这	钓鱼	-	舰队

然后被众多渔船中的一艘接走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [ɒf] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪt] .

that	is	always	lying	off	or	on	the	entrance	to	the	strait	.
那	是	总是	说谎	离开	或者	在	这	入口	到	这	海峡	.

它总是位于海峡入口处或入口附近。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tiːmstə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] “ [bæd] .

He	had	been	a	teamster	on	the	plains	where	the	Indians	were	“	bad	.
他	有	到过	一个	卡车司机	在	这	平原	在哪里	这	印度人	是	“	坏的	.

他曾在平原上当过车夫，那里的印第安人“很坏”。

〞 [wʌns] , [wen] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sneɪk] ['rɪvə(r)] [pleɪnz] ,

〞	Once	,	when	crossing	the	great	Snake	River	plains	,
〞	一次	,	什么时候	过境	这	伟大的	蛇	河	平原	,

“有一次，当他们穿越广袤的蛇河平原时，

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [stəʊn] [ʃeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd]

he	had	picked	up	a	curious	stone	shaped	by	the	Indians	which	he	recognized
他	有	挑选	向上	一个	好奇的	石头	形状	经过	这	印度人	哪个	他	认可

[æz; əz][ə; eɪ] “ ['sɪŋkə(r)] ,

as	a	“	sinker	,
作为	一个	〞	沉子	,

他捡起了一块印第安人雕琢的奇特石头，他认出那是一块“沉子”。

〞 [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [juːst] [ɒn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]

〞	such	as	he	himself	had	made	and	used	on	the	fishing	-	grounds	of	the
〞	这样的	作为	他	他自己	有	制成	和	用过的	在	这	钓鱼	-	理由	的	这

[fɑː(r)] [nɔːθ] .

far	North	.
远的	北	.

就像他自己在遥远的北方渔场制作和使用的那样。

[dʒɒn][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɑːntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əʊnd] [hɑːf][ə; eɪ] [haʊs] .

John	had	a	little	ranch	of	his	own	,	and	he	owned	half	a	house	.
约翰	有	一个	小的	牧场	的	他的	自己的	,	和	他	拥有	一半	一个	房子	.

约翰拥有自己的一个小牧场，并且拥有半栋房子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['setlə(r)] .

The	other	half	of	the	house	was	on	the	land	of	the	adjoining	settler	.
这	其他	一半	的	这	房子	曾是	在	这	土地	的	这	相邻的	定居者	.

房子的另一半位于隔壁定居者的土地上。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [kleɪmz] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

The	two	men	had	taken	up	preëmption	claims	,	side	by	side	,
这	二	男人	有	已采取	向上	抢占	索赔	,	边	经过	边	,

两人并肩提出了优先购买权申请。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ɪk'spens] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] - ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn]

and	to	save	expense	had	built	a	joint	-	dwelling	on	the	boundary	line
和	到	节省	费用	有	建造	一个	联合的	-	住宅	在	这	边界	线

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kleɪmz] .

between	the	two	claims	.
之间	这	二	索赔	.

为了节省开支，他们在两块土地的边界线上建造了一座共同居住的房屋。

[iːtʃ] [mæn][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][hɑːf] [ðæt] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][lænd]

Each	man	lived	in	his	own	side	of	the	house	—	the	half	that	rested	on	his	land
每个	男人	居住地	在	他的	自己的	边	的	这	房子	—	这	一半	那	休息	在	他的	土地

.

:

.

每个人都住在房子的一侧——也就是位于自己土地上的那一半。

[dʒɒn][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][sɪks] [mʌnθs] [ɒn][hɪz; ɪz][kleɪm] ,

John	had	lived	six	months	on	his	claim	,
约翰	有	居住地	六	几个月	在	他的	宣称	,

约翰靠着他的救济金生活了六个月。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['setlə(r)] [kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lænd] .

as	the	law	requires	before	a	settler	can	secure	a	title	to	his	land	.
作为	这	法律	需要	前	一个	定居者	能	安全的	一个	标题	到	他的	土地	.

按照法律规定，定居者必须先取得土地所有权才能获得土地所有权。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɑːm] .

He	**was**	**now**	**working**	**to**	**get**	**the**	**money**	**to**	**improve**	**it**	**into**	**a**	**farm**	**.**
他	曾是	现在	在职的	到	得到	这	钱	到	提升	它	进入	一个	农场	.

他现在正努力筹钱，想把这块地改造成农场。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] ;

He	**was**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**carpenter**	**;**
他	曾是	一个	少量	的	一个	木匠	;

他有点像个木匠；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ɒd] [weɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	**in**	**many**	**odd**	**ways**	**he**	**was**	**clever**	**with**	**his**	**hands**	**,**
和	在	许多	奇怪的	方式	他	曾是	聪明的	和	他的	双手	,

而且他有很多奇特的巧手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小无花果树的故事(The Little Fig-tree Stories)
第4/6页

[æz; əz] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] ['seɪləz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

as	fishermen	and	sailors	almost	always	are	.
作为	渔民	和	水手们	几乎	总是	是	.

就像渔民和水手几乎总是那样。

[dʒæk] ['gɪlmɔːr] [pə'zest] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [kɔːl]

Jack	Gilmour	possessed	a	riding	-	whip	,	such	as	the	cowboys	call
杰克	吉尔摩	拥有	一个	骑术	-	鞭	,	这样的	作为	这	牛仔	称呼

杰克·吉尔摩拥有一根马鞭，就像牛仔们所说的那种鞭子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ə; eɪ] “ [kwɜːt] , ” [wɪtʃ] [dʒɒn][hæd; həd] ['breɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪð] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] ,

a	“	quirt	,	”	which	John	had	braided	for	him	,	with	skill	and	economy	,
一个	“	奎特	,	”	哪个	约翰	有	编织	为了	他	,	和	技能	和	经济	,

约翰用娴熟的技艺和简洁的手工为他编织了一条“小鞭子”。

[aʊt] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [θɒŋz] [kʌt] [frɒm; frəm][skræps][ɒv; əv] [weɪst] ['leðə(r)] , [əʊld] [buːt] - [legz] , [ɔː(r)]

out	of	leather	thongs	cut	from	scraps	of	waste	leather	,	old	boot	-	legs	,	or
出去	的	皮革	丁字裤	切	从	碎屑	的	浪费	皮革	,	老的	启动	-	腿	,	或者

['sæd(ə)l] - [stræps] ,

saddle	-	straps	,
鞍	-	肩带	,

用废旧皮革碎料、旧靴筒或马鞍带剪成的皮条制成，

[dɪ'skɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði][kæmps] .

discarded	by	the	camps	.
丢弃	经过	这	营地	.

被集中营丢弃。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ðɪs] , [səʊ] [ɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd] ['veərɪəsli] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd][səʊ]

Such	a	companion	as	this	,	so	experienced	and	variously	gifted	,	and	so
这样的	一个	伴侣	作为	这	,	所以	经验丰富的	和	各种各样的	天才	,	和	所以

['juːnɪfɔːmli] ['dʒent(ə)l] ,

uniformly	gentle	,
均匀地	温和的	,

这样一位伴侣，经验丰富，才华横溢，而且始终温柔体贴。

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .

was	sure	to	be	missed	.
曾是	当然	到	是	错过	.

肯定会被人怀念。

[dʒæk] [faʊnd] [ðə; ði]['kænjən][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dʌlə(r)] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [frend] .

Jack	found	the	cañon	a	much	duller	place	without	his	friend	.
杰克	成立	这	峡谷	一个	很多	更暗淡	地方	没有	他的	朋友	.

没有朋友的陪伴，杰克觉得峡谷变得索然无味。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [mɔɪ] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] , [juːst] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] [ə'baʊt] [dʒɒn] , [ænd; ənd]

He	and	Charley	Moy	,	the	Chinese	cook	,	used	to	discourse	about	John	,	and
他	和	查理	莫伊	,	这	中国人	厨师	,	用过的	到	话语	关于	约翰	,	和

[rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] ,

recount	his	virtues	,
叙事	他的	美德	,

他和中国厨师查理·莫伊经常谈论约翰，讲述他的美德。

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] — [ɔːl'ðəʊ] [dʒɒnz] [kæmp][wɒz; wəz]

much	as	we	linger	over	praises	of	the	dead	—	although	John's	camp	was
很多	作为	我们	萦绕	超过	赞扬	的	这	死的	—	虽然	约翰的	营	曾是

[bʌt; bət] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

but	five	miles	away	,
但	五	英里	离开	,

尽管约翰的营地距离这里只有五英里，但我们仍然会花很多时间赞美死者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['eni] [wʌn] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

and	he	himself	in	good	health	,	for	all	any	one	knew	to	the	contrary	.
和	他	他自己	在	好的	健康	,	为了	全部	任何	一	知道	到	这	相反	.

而且他本人身体健康，这一点毋庸置疑。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[dʒæk] [gɒt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [dʒɒnz] [kæmp][ænd; ənd] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ;

Jack	got	permission	to	ride	up	the	river	to	John's	camp	and	pay	him	a	visit	;
杰克	得到	允许	到	骑	向上	这	河	到	约翰的	营	和	支付	他	一个	访问	;

杰克获准沿河而上，前往约翰的营地拜访他；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [ə'ləʊn] .

and	he	was	to	be	allowed	to	make	the	trip	alone	.
和	他	曾是	到	是	允许	到	制作	这	旅行	独自的	.

他被允许独自出行。

[dʒæk][hæd; həd] [biːn] [prə'məʊtɪd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] ['sʌməz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Jack	had	been	promoted	,	since	his	fishing	expedition	of	two	summers	before	,
杰克	有	到过	推广	,	自从	他的	钓鱼	远征	的	二	夏天	前	,

自从两年前那次夏季捕鱼探险以来，杰克已经得到了晋升。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɒŋki] [ænd; ənd][wʌn][spɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [bɔɪz]

from	a	donkey	and	one	spur	to	a	pony	of	his	own	,	a	proper	boy's
从	一个	驴	和	一	刺	到	一个	小马	的	他的	自己的	,	一个	恰当的	男孩们

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

从一头驴和一根马刺，到拥有自己的小马，以及一副合适的男孩马鞍。

[ænd; ənd] [tuː] [spɜːz] , [ɔːl][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ]

and	two	spurs	,	all	in	consequence	of	his	advancing	years	and	the	increasing
和	二	马刺	,	全部	在	结果	的	他的	前进	年	和	这	增加

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] .

length	of	his	legs	.
长度	的	他的	腿	.

随着年龄增长和腿长的增加，他的腿上长出了两根马刺。

[ðə; ði]['pəʊni][wɒz; wəz] [kɔːld] “ ['lɔːloʊ] , ” [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði]

The	pony	was	called	“	Lollo	,	”	for	just	when	he	came	the
这	小马	曾是	称为	“	哈哈	,	”	为了	只是	什么时候	他	来了	这

这匹小马名叫“洛洛”，因为他刚来的时候……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] “ ['dʒækəneɪps] , ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuː] ['pəʊni] , [laɪk] [ðə; ðɪ]['pəʊni][ɪn]
children had been reading “ Jackanapes , ” and the new pony , like the pony in
孩子们 有 到过 阅读 “ 杰克纳佩斯 , ” 和 这 新的 小马 , 喜欢 这 小马 在
[ðə; ðɪ] ['stɔːri] ,
the story ,
这 故事 ,

孩子们一直在读《杰克纳佩斯》，而这匹新小马，就像故事里的那匹小马一样。

[wɒz; wəz] “ [red] - [heəd] .
was “ red - haired .
曾是 “ 红色的 - 头发 .

是“红头发”。

” [hiː; hɪ][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] , [huː] [hæd; həd]
” He had belonged , not to the gypsies , but to the Indians , who had
” 他 有 属于 , 不是 到 这 吉普赛人 , 但 到 这 印度人 , WHO 有
['brəʊkən][ænd; ənd] ['brændɪd] [hɪm] .
broken and branded him .
破碎的 和 品牌 他 .

“他不是属于吉普赛人的，而是属于印第安人的，印第安人摧残了他，在他身上烙下了印记。”

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɒz; wəz] [klɪpt] ,
One of his ears was clipped ,
一 的 他的 耳朵 曾是 剪辑 ,

他的一只耳朵被剪掉了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][brænd][ɒn][hɪz; ɪz][flæŋk][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][bɑː(r)] [θruː] [ðə; ðɪ]['sentə(r)] .
and the brand on his flank was a circle with a bar through the centre .
和 这 品牌 在 他的 侧翼 曾是 一个 圆圈 和 一个 酒吧 通过 这 中心 .

他侧腹上的烙印是一个圆圈，中间有一根横杠。

[hiː; hɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [θɪk] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['kaɪuːs] , ” [ə; eɪ] [waɪt] [nəʊz] ,
He had the usual thick mane and tail of a “ cayuse , ” a white nose ,
他 有 这 通常 厚的 鬃毛 和 尾巴 的 一个 “ 卡尤斯 , ” 一个 白色的 鼻子 ,

他有着卡尤斯马常见的浓密鬃毛和尾巴，以及白色的鼻子。

[ænd; ənd][fɔː(r)] [waɪt] [fiːt] .
and four white feet .
和 四 白色的 脚 .

还有四只白色的脚。

[naʊ] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [raɪm] [wɪtʃ] [sez] :
Now , there is an ancient rhyme which says :
现在 , 那里 是 一个 古老的 韵 哪个 说道 :

现在，有一首古老的童谣说：

“ [wʌn] [waɪt] [fʊt] , [baɪ] [hɪm] ;
“ One white foot , buy him ;
“ 一 白色的 脚 , 买 他 ;

“一只白脚，买下他；

[tuː] [waɪt] [fiːt] , [traɪ][hɪm] ;
Two white feet , try him ;
二 白色的 脚 , 尝试 他 ;

两只白脚，试试他；

[θriː] [waɪt] [fiːt] , [dɪ'naɪ] [hɪm] ;
Three white feet , deny him ;
三 白色的 脚 , 否定 他 ;

三只白脚，否认他；

[fɔː(r)] [waɪt] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [nəʊz] ,
Four white feet and a white nose ,
四 白色的 脚 和 一个 白色的 鼻子 ,

四只白脚和白鼻子，

[teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [haɪd] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [krəʊz] !
Take off his hide and give him to the crows !
拿 离开 他的 隐藏 和 给 他 到 这 乌鸦 !

剥下他的皮，把他交给乌鸦!

" [bʌt; bət] ['lɔːloʊ] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] [waɪt] [fiːt] ,
" But Lollo shook the dust of the trail from his four white feet ,
" 但 哈哈 摇晃 这 灰尘 的 这 踪迹 从 他的 四 白色的 脚 ,

“但洛洛抖落了四只白蹄子上的尘土，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krəʊz] ;
in defiance of the crows ;
在 蔑视 的 这 乌鸦 ;

不顾乌鸦的阻挠；

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [nəʊz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ]
nor was he ever known to hide the light of his white nose under a
也不 曾是 他 曾经 已知 到 隐藏 这 光 的 他的 白色的 鼻子 在下面 一个
['bʊʃl] ,
bushel ,
蒲式耳 ,

他从不掩饰自己白皙鼻子的光泽。

[ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
except when there were oats in the bottom of it .
除了 什么时候 那里 是 燕麦 在 这 底部 的 它 .

除非碗底有燕麦片。

[dʒæks] ['mʌðə(r)] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] ,
Jack's mother advised him to make sure of his lunch by taking it with him ,
杰克的 母亲 建议 他 到 制作 当然 的 他的 午餐 经过 采取 它 和 他 ,

杰克的母亲叮嘱他一定要带上午餐。

[ɪn] [keɪs] [dʒɒn] [maɪt] [biː; bi] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .
in case John might be absent from the camp in the hills .
在 案件 约翰 可能 是 缺席的 从 这 营 在 这 丘陵 .

以防约翰不在山上的营地。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ]
But for some reason (it is very difficult to know
但 为了 一些 原因 (它 是 非常 难的 到 知道

但出于某种原因（很难知道原因）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə; eɪ] [bɔɪz] ['riːəl] ['riːz(ə)nz])
a boy's real reasons)
一个 男孩们 真实的 原因)

男孩的真实原因）

[dʒæk] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] [wɪ'ðaʊt] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

Jack	preferred	to	take	the	chances	of	the	trip	without	provisions	.
杰克	首选	到	拿	这	机会	的	这	旅行	没有	条款	.

杰克宁愿冒险不带补给出行。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][təʊld][hɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][dʒɒn] ['tɜːrnərz] ,

His	father	told	him	that	when	he	had	ridden	as	far	as	John	Turner's	,
他的	父亲	讲述	他	那	什么时候	他	有	骑	作为	远的	作为	约翰	特纳的	,

他父亲告诉他，当他骑马到达约翰·特纳家时，

[baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][treɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [treɪl] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blʌf] .

by	the	river	trail	,	he	must	take	the	upper	trail	which	runs	along	the	bluffs	.
经过	这	河	踪迹	,	他	必须	拿	这	上	踪迹	哪个	跑步	沿着	这	悬崖	.

他要走河边小路，必须走沿着悬崖延伸的上部小路。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [əd'vaɪs] .

As	it	turned	out	,	this	was	mistaken	advice	.
作为	它	转向	出去	,	这	曾是	错误	建议	.

事实证明，这是一个错误的建议。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [treɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [æz; əz][dʒæk] [suːn] [dɪ'skʌvəd] ; [ænd; ənd][ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['pleɪsɪz] ,

The	upper	trail	was	not	a	good	one	,	as	Jack	soon	discovered	;	and	in	certain	places	,
这	上	踪迹	曾是	不是	一个	好的	一	,	作为	杰克	很快	发现	;	和	在	肯定	地方	,

杰克很快发现，上面的那条路并不好走；而且在某些地方，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪɪst] [ænd; ənd] ['stiːpɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

where	it	was	highest	and	steepest	above	the	river	,
在哪里	它	曾是	最高	和	最陡峭	多于	这	河	,

在河面最高最陡峭的地方

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [rʌbd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][hɜːrdz][ɒv; əv] [stɒk] ,

it	had	been	nearly	rubbed	out	by	the	passage	of	herds	of	stock	,
它	有	到过	几乎	摩擦	出去	经过	这	通道	的	畜群	的	库存	,

它几乎被成群的牲畜践踏殆尽。

['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [pɑːst][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['grɪti] [sləʊp] .

crowding	and	climbing	past	one	another	and	sliding	over	the	dry	and	gritty	slope	.
拥挤	和	攀登	过去的	一	其他	和	滑动	超过	这	干燥	和	粗粝的	坡	.

人们拥挤着，互相攀爬，滑过干燥多石的斜坡。

[ɪn] [wʌn] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

In	one	spot	it	disappeared	as	a	footing	altogether	,
在	一	点	它	消失	作为	一个	立足点	共	,

在某个地方，它完全失去了作为立足点的作用。

[ænd; ənd][hɪə(r)][dʒæk][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [kriːp] [ə'lɒŋ] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] ,

and	here	Jack	was	obliged	to	dismount	and	creep	along	on	all	fours	,
和	这里	杰克	曾是	有义务	到	下马	和	潜行者	沿着	在	全部	四	,

于是杰克只好下马，四肢着地慢慢爬行。

['lɔːloʊ] ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Lollo	following	as	he	could	.
哈哈	下列的	作为	他	可以	.

洛洛也尽力跟了上去。

[ə; eɪ] [hɔːs] [kæn; kən][gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [weər'evə(r)][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]

A	horse	can	go	,	it	is	said	,	wherever	a	man	can	go	without	using	his
一个	马	能	去	,	它	是	说	,	无论	一个	男人	能	去	没有	使用	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

据说，马可以去人不用手能去的任何地方。

[æz; əz][dʒæk] [juːst] [hɪz; ɪz][hændz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [feə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt]['lɔːloʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] ;

As	Jack	used	his	hands	it	was	hardly	fair	to	expect	Lollo	to	follow	;
作为	杰克	用过的	他的	双手	它	曾是	几乎	公平的	到	预计	哈哈	到	跟随	;

杰克用手比洛洛更甚，所以指望洛洛也跟着做是不公平的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊni][dɪd][səʊ] .

but	the	pony	did	so	.
但	这	小马	做过	所以	.

但那匹小马照做了。

[ðiːz] ['westən] ['hɔːsɪz] [siːm] [æz; əz] ['redi] [æz; əz][ðə; ði][men][tuː; tə][rɪsk] [ðəm'selvz] [ɒn] ['deɪndʒərəs]

These	Western	horses	seem	as	ready	as	the	men	to	risk	themselves	on	dangerous
这些	西	马匹	似乎	作为	准备好	作为	这	男人	到	风险	他们自己	在	危险的

[treɪlz] ,

trails	,
小径	,

这些西部马匹似乎和男人们一样，随时准备冒险踏上危险的征程。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] .

and	quite	as	sure	of	what	they	are	about	.
和	相当	作为	当然	的	什么	他们	是	关于	.

他们对自己所做的事情非常清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wɒt] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] , [ðə; ði] [briːz] [ɒn][ðə; ði] [blʌf] ,

What	with	all	these	ups	and	downs	,	the	breeze	on	the	bluffs	,
什么	和	全部	这些	UPS	和	下坡	,	这	微风	在	这	悬崖	,

经历了这一切起伏，微风拂过悬崖，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] ['æpɪtaɪt] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] ,

and	the	natural	state	of	a	boy's	appetite	about	midday	,
和	这	自然的	状态	的	一个	男孩们	食欲	关于	正午	,

以及男孩中午时分的自然食欲状态，

[dʒæk][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [lʌntʃ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [dʒɒnz] [kæmp][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

Jack	was	hoping	that	lunch	would	be	ready	at	John's	camp	by	the	time	he
杰克	曾是	希望	那	午餐	会	是	准备好	在	约翰的	营	经过	这	时间	他

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

reached	it	;
达到	它	;

杰克希望当他到达约翰的营地时，午饭已经准备好了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [praʊd] ,

and	it	is	possible	that	he	wished	he	had	not	been	so	proud	,
和	它	是	可能的	那	他	希望	他	有	不是	到过	所以	自豪的	,

他或许会后悔自己当初那么骄傲。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] “ [baɪt] ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [əd'vaɪzd] [hɪm] .

and	had	taken	a	“	bite	”	in	his	pocket	,	as	his	mother	advised	him	.
和	有	已采取	一个	“	咬	”	在	他的	口袋	,	作为	他的	母亲	建议	他	.

他听从母亲的建议，从口袋里掏了点钱。

[dʒɒnz] [kæmp][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʌltʃ] [weə(r)] [ə; eɪ] [kuːl] [striːm] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .

John's	camp	was	in	a	gulch	where	a	cool	stream	came	down	from	the	hills	.
约翰的	营	曾是	在	一个	峡谷	在哪里	一个	凉爽的	溪流	来了	向下	从	这	丘陵	.

约翰的营地位于一个山沟里，一条清凉的小溪从山上流下来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

There	were	shade	and	grass	and	flowers	in	the	season	of	flowers	.
那里	是	阴影	和	草	和	花朵	在	这	季节	的	花朵	.

花开的季节里，有树荫、草地和鲜花。

[ðə; ði] ['prɒspekt] - [həʊlz] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bæsɔːlt] [blʌf] [wɪtʃ] [raɪz] [laɪk]

The	prospect	-	holes	were	higher	up	beneath	the	basalt	bluffs	which	rise	like
这	前景	-	孔	是	更高	向上	下面	这	玄武岩	悬崖	哪个	上升	喜欢

[ˌpælɪ'seɪdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

palisades	along	the	river	.
栅栏	沿着	这	河	.

这些探矿坑位于河岸边像栅栏一样耸立的玄武岩峭壁下方较高的位置。

['ɜːlɪə(r)] ['prɔsˌpektəz] [hæd; həd] ['drɪvn] ['tʌnlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['prɪznər] [dɪg]['ʌndə(r)][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]

Earlier	prospectors	had	driven	tunnels	,	such	as	prisoners	dig	under	the	foundations
早些时候	探矿者	有	驱动	隧道	,	这样的	作为	囚犯	挖	在下面	这	基础

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] ,

of	a	wall	,
的	一个	墙	,

早期的探矿者会挖掘隧道，就像囚犯在墙基下挖掘隧道一样。

[sʌm; səm] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [sʌm; səm] ['fɑːðə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] .

some	extending	a	few	feet	,	some	farther	,	under	the	base	of	the	bluffs	.
一些	扩展	一个	很少	脚	,	一些	更远	,	在下面	这	根据	的	这	悬崖	.

有些延伸到悬崖底部几英尺远，有些则更远。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðiːz] [b'ʌɹəʊz] ['fɑːðə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] “ ['pænɪŋ] [aʊt] ” [ðə; ði][dɜːt][hiː; hi]

John	was	pushing	these	burrows	farther	still	and	“	panning	out	”	the	dirt	he
约翰	曾是	推动	这些	洞穴	更远	仍然	和	“	平移	出去	”	这	污垢	他

[əb'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] .

obtained	in	his	progress	.
获得	在	他的	进步	.

约翰继续向更远的地方挖掘，并“清理”他在此过程中获得的泥土。

[dʒæk] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [sluːs] - ['bɒksɪz] [ðæt] [dʒɒn][hæd; həd] [bɪlt] ,

Jack	soon	found	the	sluice	-	boxes	that	John	had	built	,
杰克	很快	成立	这	水闸	-	盒子	那	约翰	有	建造	,

杰克很快找到了约翰建造的水闸。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [hed] ” [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [baɪ] ['dæmɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

and	the	“	head	”	he	had	made	by	damming	the	little	stream	,
和	这	“	头	”	他	有	制成	经过	筑坝	这	小的	溪流	,

还有他通过筑坝拦截小溪而形成的“头部”，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][dʒɒn][nɔː(r)] [dʒɒnz] [kæmp] .

but	he	could	not	find	John	nor	John's	camp	.
但	他	可以	不是	寻找	约翰	也不	约翰的	营	.

但他既找不到约翰，也找不到约翰的营地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɪm'self] [ðæt] [dʒɒn] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] “ [meɪk] [kæmp] ” [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

He	argued	with	himself	that	John	would	not	be	likely	to	“	make	camp	”	below	the
他	争论	和	他自己	那	约翰	会	不是	是	可能	到	“	制作	营	”	以下	这

[puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

pool	of	water	;
水池	的	水	;

他心想，约翰不太可能在水池下面“扎营”；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] , [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜːki] ['rɪvə(r)]

it	was	clear	and	cold	,	much	better	for	drinking	than	the	murky	river
它	曾是	清除	和	寒冷的	,	很多	更好的	为了	喝	比	这	浑浊的	河

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

水质清澈冰凉，比浑浊的河水好喝多了。

[hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [gʌltʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

His	searching	,	therefore	,	was	all up	the	gulch	instead	of	down	toward	the	river
他的	搜索	,	所以	,	曾是	全部向上	这	峡谷	反而	的	向下	朝向	这	河

;

;
;

因此，他的搜寻方向完全是沿着峡谷向上，而不是向下朝着河边。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][dʒɒn][nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

but	nowhere	could	he	discover	a	sign	of	John	nor	of	his	belongings	.
但	无处	可以	他	发现	一个	符号	的	约翰	也不	的	他的	财物	.

但他到处都找不到约翰的踪迹，也找不到他的遗物。

[dʒæks] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [hɪm] ['ɑːftəwədz] , [wen] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

Jack's	mother	asked	him	afterwards	,	when	he	told	his	story	,
杰克的	母亲	问	他	然后	,	什么时候	他	讲述	他的	故事	,

杰克讲述完自己的经历后，他的母亲问他：

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][kɔːl][ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

why	he	did	not	call	or	make	a	noise	of	some	kind	.
为什么	他	做过	不是	称呼	或者	制作	一个	噪音	的	一些	种类	.

他为什么既没有打电话也没有发出任何声音？

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['wɪs(ə)l] ,

He	said	that	he	did	whistle	,
他	说	那	他	做过	哨	,

他说他确实吹了口哨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] “ [stɪl] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] ” [ðæt] [hiː; hi] “ [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd]

but	the	place	was	so	“	still	and	lonesome	”	that	he	“	did	not	like	the	sound
但	这	地方	曾是	所以	“	仍然	和	寂寞	”	那	他	“	做过	不是	喜欢	这	声音

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但这个地方“寂静而孤寂”，他“不喜欢这个名字”。

” [hɪz; ɪz] [həʊp] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [dʒɒn] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] ['ʌndə(r)]

”	His	hope	now	was	that	John	might	be	at	work	in	one	of	the	tunnels	under
”	他的	希望	现在	曾是	那	约翰	可能	是	在	工作	在	一	的	这	隧道	在下面

[ðə; ði] [blʌf] .

the	bluffs	.
这	悬崖	.

“他现在希望约翰可能正在悬崖下的某个隧道里工作。”

[səʊ][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['empti] [ænd; ənd] [wiːk] -
So **he** **climbed** **up** **there** **;** **and** **by** **this** **time** **he** **was** **quite** **empty** **and** **weak** **-**
所以 他 攀登 向上 那里 ; 和 经过 这 时间 他 曾是 相当 空的 和 虚弱的 -
[hɑːtɪd] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .
hearted **with** **hunger** **.**
心地 和 饥饿 .

于是他爬了上去；这时他已经精疲力竭，饥饿难耐，意志消沉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɪts] [ʃɔːz] ,
He **had** **a** **fine** **view** **of** **the** **river** **and** **its** **shores** **,**
他 有 一个 美好的 看法 的 这 河 和 它是 海岸 ,

他可以饱览河流及其两岸的美景。

['raɪzɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [blʌf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
rising **or** **sinking** **as** **the** **bluffs** **came** **to** **the** **front** **,**
上升 或者 下沉 作为 这 悬崖 来了 到 这 正面 ,

随着峭壁向前延伸，地势也随之上升或下降。

[ɔː(r)] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [sləʊps] [ɒv; əv][draɪ] ['sʌmə(r)] ['pɑːstʃəz] .
or **gave** **place** **to** **slopes** **of** **dry** **summer** **pastures** **.**
或者 给予 地方 到 连续下坡 的 干燥 夏天 牧场 .

或者变成了干燥的夏季牧场山坡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ,
There **was** **a** **strong** **wind** **blowing** **up** **there** **,**
那里 曾是 一个 强的 风 吹 向上 那里 ,

那里刮着强风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['lɑːvə] [rɒks] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['hiːtɪd] ['ʌvnz] .
and **the** **black** **lava** **rocks** **in** **the** **sun** **were** **like** **heated** **ovens** **.**
和 这 黑色的 岩浆 岩石 在 这 太阳 是 喜欢 加热 烤箱 .

阳光下的黑色熔岩石就像加热的烤箱。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvərz] [feɪnt] ['rɪp(ə)l] , [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [hiː; hi]
wind **and** **the** **river's** **faint** **ripple** **,** **so** **far** **below** **,** **were** **the** **only** **sounds** **he**
风 和 这 河流的 头晕的 波纹 , 所以 远的 以下 , 是 这 仅有的 声音 他
[kʊd; kəd][hɪə(r)] .
could **hear** **.**
可以 听到 .

他只能听到风声和远处河水微弱的涟漪声。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['hjuːmən][ɔː(r)]
There **were** **no** **living** **sounds** **of** **labor** **,** **or** **of** **anything** **that** **was** **human** **or**
那里 是 不 活的 声音 的 劳动 , 或者 的 任何事物 那 曾是 人类 或者
['həʊmlaɪk] .
homelike **.**
家的感觉 .

这里听不到任何劳动的声音，也听不到任何人类的、家庭般的声音。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] [hiː; hi] [sɔː] [dʒɒnz]['kænvəs]['əʊvərɔːlz] , [hɪz; ɪz] [pɪk]

At	the	entrance	to	one	of	the	tunnels	he	saw	John's	canvas	overalls	,	his	pick
在	这	入口	到	一	的	这	隧道	他	锯	约翰的	帆布	连体工作服	,	他的	挑选

[ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ,

and	shovel	,
和	铲	,

在其中一条隧道的入口处，他看到了约翰的帆布工作服、镐和铲子。

[ə; eɪ][gəʊld] - [pæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [ɒv; əv] [həʊm] [kən'strʌkʃn] .

a	gold	-	pan	,	and	a	wheelbarrow	of	home	construction	.
一个	金子	-	平底锅	,	和	一个	独轮车	的	家	建造	.

一个淘金盘，以及一辆装满房屋建筑材料的手推车。

[dʒæk] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [ʃɒp] - [meɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Jack	examined	the	latter	and	saw	that	the	only	shop	-	made	part	of	it	was
杰克	检查	这	后者	和	锯	那	这	仅有的	店铺	-	制成	部分	的	它	曾是

[ðə; ði] [wiːl] ,

the	wheel	,
这	车轮	,

杰克仔细检查了后者，发现其中唯一一个人工制造的部件就是轮子。

[æn; ən][əʊld][wʌn] [wɪtʃ] [dʒɒn][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ,

an	old	one	which	John	must	have	found	,
一个	老的	一	哪个	约翰	必须	有	成立	,

约翰肯定找到的一本旧书。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɒn][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndʒə'njuːəti][hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːts] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	that	John	by	his	own	ingenuity	had	added	the	other	parts	out	of	such
和	那	约翰	经过	他的	自己的	独创性	有	额外	这	其他	部分	出去	的	这样的

[mə'tɪəriəlz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

materials	as	he	could	find	.
材料	作为	他	可以	寻找	.

约翰凭借自己的聪明才智，用他能找到的材料，把其他部分也组装了起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , ['laɪɪŋ] [ʌn'juːzd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kleɪmd] [baɪ][ðeə(r)]['əʊnə(r)] ,

The	sight	of	these	things	,	lying	unused	and	unclaimed	by	their	owner	,
这	视线	的	这些	事物	,	说谎	未使用的	和	无人认领	经过	他们的	所有者	,

看到这些东西，无人使用，无人认领，真是令人心酸。

[meɪd] [dʒæk] [fiːl] [mɔː(r)] ['dɪzməl] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

made	Jack	feel	more	dismal	than	ever	.
制成	杰克	感觉	更多的	惨淡	比	曾经	.

这让杰克感到比以往任何时候都更加沮丧。

[ðə; ði]['əʊvərɔːlz] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn] [hɪm'self] .

The	overalls	,	in	particular	,	were	like	a	picture	of	John	himself	.
这	连体工作服	,	在	特别的	,	是	喜欢	一个	图片	的	约翰	他自己	.

那件工装裤尤其像极了约翰本人。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːsəm] .

The	whole	place	began	to	seem	strange	and	awesome	.
这	所有的	地方	开始	到	似乎	奇怪的	和	惊人的	.

整个地方开始显得既陌生又令人惊叹。

[dʒæk] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːt] ['tʌnlz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] ;

Jack	crept	into	the	short	tunnels	,	where	it	was	light	even	at	the	far	end	;
杰克	悄悄地爬	进入	这	短的	隧道	,	在哪里	它	曾是	光	甚至	在	这	远的	结尾	;

杰克蹑手蹑脚地走进了短短的隧道，即使在隧道的尽头，也透着光亮；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔː(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪəz] .

and	he	saw	nothing	there	,	either	to	explain	or	to	add	to	his	fears	.
和	他	锯	没有什么	那里	,	任何一个	到	解释	或者	到	添加	到	他的	恐惧	.

但他在那里什么也没看到，既没有解释他的担忧，也没有加剧他的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .

But	the	long	tunnel	was	as	black	as	night	.
但	这	长的	隧道	曾是	作为	黑色的	作为	夜晚	.

但是，那条长长的隧道漆黑一片。

['ɪntuː] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [gəʊ] .

Into	that	he	dared	not	go	.
进入	那	他	敢于	不是	去	.

他不敢踏入那个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ,

He	looked	once	more	at	the	dreary	little	heap	of	tools	and	clothing	,
他	看起来	一次	更多的	在	这	凄凉	小的	堆	的	工具	和	衣服	,

他又看了一眼那堆不起眼的工具和衣物，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [eɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	with	an	ache	that	was	partly	in	his	heart	,
和	和	一个	疼痛	那	曾是	部分	在	他的	心	,

他心中涌起一丝隐隐的痛楚，

['pɑːtli] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['riːdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː]

partly	no	doubt	in	the	empty	region	of	his	stomach	,	he	climbed	down	again	into
部分	不	怀疑	在	这	空的	地区	的	他的	胃	,	他	攀登	向下	再次	进入

[ðə; ði] [gʌltʃ] ,

the	gulch	,
这	峡谷	,

毫无疑问，部分原因是由于胃部空虚，他又爬回了山沟里。

['maʊntɪd] ['lɔːloʊ][ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] .

mounted	Lollo	and	rode	away	.
安装	哈哈	和	骑	离开	.

骑上洛洛，扬长而去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][treɪl] , [hiː; hi][slɪd] [daʊn] , ['kiːpɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv]

When	he	came	to	the	bad	place	on	the	trail	,	he	slid	down	,	keeping	ahead	of
什么时候	他	来了	到	这	坏的	地方	在	这	踪迹	,	他	滑行	向下	,	保持	前方	的

['lɔːloʊ] ,

Lollo	,
哈哈	,

当他走到路上的险峻路段时，他滑了下去，始终保持在洛洛前面。

[huː] ['ʃʌfld] [ə'lɒŋ] ['kɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

who	shuffled	along	cautiously	behind	him	.
WHO	洗牌	沿着	谨慎地	在后面	他	.

在他身后，有人小心翼翼地拖着脚步往前走。

['lɔːloʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [stept] [ɒn][dʒæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [ænd; ənd]['fɔːlən]

Lollo	would	not	have	stepped	on	Jack	,	but	he	might	have	slipped	and	fallen
哈哈	会	不是	有	步	在	杰克	,	但	他	可能	有	滑倒了	和	倒下

[ɒn][hɪm] .

on	him	.
在	他	.

洛洛不会踩到杰克，但他可能会滑倒摔在杰克身上。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['kaɪuːs] [ɒn][ə; eɪ][bæd][treɪl] [ə'tendz] ['strɪktli] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

However	,	a	cayuse	on	a	bad	trail	attends	strictly	to	business	,
然而	,	一个	卡尤斯	在	一个	坏的	踪迹	参加	严格	到	商业	,

然而，在崎岖小路上行驶的卡车司机却一丝不苟地执行任务。

[ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [fɜːm] [graʊnd] .

and	is	quite	safe	if	he	can	keep	but	two	of	his	feet	on	firm	ground	.
和	是	相当	安全的	如果	他	能	保持	但	二	的	他的	脚	在	公司	地面	.

只要他两只脚都能稳稳地踩在地面上，他就很安全。

[ɪf] [dʒæks]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

If	Jack's	father	had	known	about	that	place	on	the	trail	he	never	would	have
如果	杰克的	父亲	有	已知	关于	那	地方	在	这	踪迹	他	绝不	会	有

[sent] [dʒæk][baɪ] [ðæt] [weɪ] ;

sent	Jack	by	that	way	;
发送	杰克	经过	那	方式	;

如果杰克的父亲知道路上有那个地方，他绝不会派杰克走那条路；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	well	that	his	mother	had	no	notion	of	it	.
和	它	曾是	出色地	那	他的	母亲	有	不	概念	的	它	.

幸好他母亲对此毫不知情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

they	were	merely	surprised	to	see	the	boy	returning	about	the	middle	of	the
他们	是	仅仅	惊讶	到	看	这	男生	返回	关于	这	中间	的	这

[hɒtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

hottest	part	of	the	afternoon	,
最热门	部分	的	这	下午	,

他们只是惊讶地发现，这个男孩竟然在下午最热的时候回来了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði]

and	were	not	a	little	sorry	for	his	disappointment	when	they	heard	the
和	是	不是	一个	小的	对不起	为了	他的	失望	什么时候	他们	听到	这

['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] .

story	of	the	trip	.
故事	的	这	旅行	.

当他们听到这次旅行的故事时，都对他的失望感到十分惋惜。

['mɪsɪz] . ['gɪlmɔːr] [ʃeəd] [ðə; ði] [bɔɪz] [æŋ'zaɪəti]

Mrs	.	Gilmour	shared	the	boy's	anxiety
太太	.	吉尔摩	共享	这	男孩们	焦虑

吉尔摩太太和男孩一样焦虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ə'baʊt] [dʒɒn] ; [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [mɔɪ] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [dʒæk][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

about	John	;	and	Charley	Moy	,	while	he	was	giving	Jack	his	dinner	,
关于	约翰	;	和	查理	莫伊	,	尽管	他	曾是	给予	杰克	他的	晚餐	,

关于约翰；还有查理·莫伊，当时他正在给杰克送晚餐，

[təʊld][sʌm; səm] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['maɪnəz] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ɒn][ðeə(r)] ['splətri] [kleɪmz]

told	some	very	painful	stories	of	miners	done	away	with	on	their	solitary	claims
讲述	一些	非常	痛苦	故事	的	矿工	完毕	离开	和	在	他们的	孤	索赔

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɜːnɪŋz] .

for	the	sake	of	their	supposed	earnings	.
为了	这	清酒	的	他们的	据称	收益	.

他讲述了一些非常痛苦的故事，一些矿工为了所谓的收入，在他们唯一的矿场上被杀害。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] [sed] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['æbsəns] ;

Mr	.	Gilmour	said	there	might	be	a	dozen	explanations	of	John's	absence	;
先生	.	吉尔摩	说	那里	可能	是	一个	打	解释	的	约翰的	缺席	;

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

吉尔摩先生说，约翰的缺席可能有十几种解释；而且，

[ðæt] [dʒæk] ['hædnt] [faʊnd] [ðə; ði][kæmp][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)] ,

that	Jack	hadn't	found	the	camp	at	all	,	and	the	camp	should	be	there	,
那	杰克	之前没有	成立	这	营	在	全部	,	和	这	营	应该	是	那里	,

杰克根本没找到营地，但营地应该就在那里。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [spɒt] .

or	some	sign	of	its	having	been	there	must	remain	to	indicate	the	spot	.
或者	一些	符号	的	它是	拥有	到过	那里	必须	保持	到	表明	这	点	.

或者必须留下一些它曾经存在过的痕迹来表明这个地方。

[stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ,

Still	the	boy	could	not	dismiss	his	fears	,
仍然	这	男生	可以	不是	解雇	他的	恐惧	,

然而，男孩仍然无法消除心中的恐惧。

[ʌn'tɪl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][dʒɒn] [hɪm'self] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['kænjən] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

until	two	or	three	days	later	John	himself	stopped	at	the	cañon	,	on	his	way	to
直到	二	或者	三	天	之后	约翰	他自己	停止	在	这	峡谷	,	在	他的	方式	到

[taʊn] ,

town	,
镇	,

直到两三天后，约翰本人在进城途中才在峡谷边停了下来。

[nɒt] ['əʊnli] [ə'laɪv] [bʌt; bət] [ɪn] ['eksələnt] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

not	only	alive	but	in	excellent	health	and	spirits	.
不是	仅有的	活	但	在	出色的	健康	和	烈酒	.

不仅活着，而且身体健康，精神状态极佳。

[hiː; hi][təʊld][dʒæk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæmp][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]

He	told	Jack	that	he	had	been	at	his	camp	all	the	time	the	boy	was
他	讲述	杰克	那	他	有	到过	在	他的	营	全部	这	时间	这	男生	曾是

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

searching	for	him	;
搜索	为了	他	;

他告诉杰克，在杰克寻找他的这段时间里，他一直待在杰克的营地里；

[bʌt; bət][ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

but	the	camp	was	at	the	mouth	of	the	gulch	,	close	to	the	river	,
但	这	营	曾是	在	这	嘴	的	这	峡谷	,	关闭	到	这	河	,

但营地位于峡谷口，靠近河流。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv][pjʊə(r)][kəʊld]['wɔːtə(r)] .

where	he	had	found	a	spring	of	pure	cold	water	.
在哪里	他	有	成立	一个	春天	的	纯的	寒冷的	水	.

他在那里发现了一处清澈冰冷的泉水。

['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnərz] ['ʃænti] , [dɪ'zɜːtɪd] [bʌt; bət] [stɪl] [kwaɪt] ['hæbɪtəb(ə)l] .

Very	near	the	spring	was	a	miner's	shanty	,	deserted	but	still	quite	habitable	.
非常	靠近	这	春天	曾是	一个	矿工的	棚屋	,	荒凉的	但	仍然	相当	适宜居住	.

泉水附近有一间矿工小屋，虽然废弃了，但仍然很适合居住。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [tə'geðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [dʒɒn] [tuː; tə] [kæmp] [ðeə(r)]

The	advantages	of	house	and	spring	together	had	decided	John	to	camp	there
这	优势	的	房子	和	春天	一起	有	决定	约翰	到	营	那里

,

,

,

房子和泉水的双重优势让约翰决定在那里露营。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)]

instead	of	higher	up	and	nearer
反而	的	更高	向上	和	更近

而不是更高更近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪtʃɪz] .

to	his	ditches	.
到	他的	沟渠	.

到他的沟渠里。

[hiː; hi] [ɜːrdʒd] [dʒæk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [ə'gen] ,

He	urged	Jack	to	make	the	trip	again	,
他	敦促	杰克	到	制作	这	旅行	再次	,

他力劝杰克再次踏上这段旅程。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .

and	in	a	week	or	so	the	boy	repeated	his	visit	.
和	在	一个	星期	或者	所以	这	男生	重复	他的	访问	.

大约一周后，男孩再次前来拜访。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [treɪl] .

This	time	he	did	not	take	the	upper	trail	.
这	时间	他	做过	不是	拿	这	上	踪迹	.

这次他没有走上面的小路。

[dʒɒn] [sed] [ðæt] [ðæt] [treɪl] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [juːst] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

John	said	that	that	trail	was	only	used	at	high	water	in	the	spring	,
约翰	说	那	那	踪迹	曾是	仅有的	用过的	在	高的	水	在	这	春天	,

约翰说，那条小路只有在春季水位高的时候才会使用。

[wen] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [treɪl] .

when	the	river	rose	above	the	lower	trail	.
什么时候	这	河	玫瑰	多于	这	降低	踪迹	.

当河水上涨淹没下方的小路时。

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [treɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋk] [wɒz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

The	lower	trail	along	the	river	bank	was	safe	and	pleasant	,
这	降低	踪迹	沿着	这	河	银行	曾是	安全的	和	令人愉快的	,

沿着河岸的低洼小径安全又舒适。

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [hɒt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]

and	not	so	hot	as	the	upper	one	;	and	this	time	there	were	no
和	不是	所以	热的	作为	这	上	一	;	和	这	时间	那里	是	不

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

而且没有上面的那个那么热；这次也没有发生什么冒险事。

[ədˈventʃəz] [duː; də] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ˈɑːftəwəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [meɪk]

Adventures	**do**	**very**	**well**	**to**	**tell**	**of**	**afterward**	**,**	**but**	**they**	**do**	**not**	**always**	**make**
冒险	做	非常	出色地	到	告诉	的	之后	,	但	他们	做	不是	总是	制作

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈdʒɜːni] .

a	**happy**	**journey**	**.**
一个	快乐的	旅行	.

冒险经历事后很容易被人津津乐道，但它们并不总是一段快乐的旅程。

[dʒɒn][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] .

John	**was**	**at**	**home**	**,**	**and**	**seemed**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**the**	**boy**	**.**
约翰	曾是	在	家	,	和	似乎	非常	高兴的	到	看	这	男生	.

约翰在家，见到这个男孩似乎非常高兴。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [blʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːkɪŋz] ,

He	**took**	**him**	**up**	**on**	**the**	**bluffs**	**to**	**show**	**him**	**his**	**workings**	**,**
他	采取	他	向上	在	这	悬崖	到	展示	他	他的	运作	,

他带他上了悬崖，向他展示自己的工作。

[ænd; ənd][dʒæk] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] , [ʌp] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʌnlz] , — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [streɪndʒ]

and	**Jack**	**found**	**it**	**very**	**different**	**,**	**up**	**there**	**by**	**the**	**tunnels**	**,**	**—**	**not**	**at**	**all**	**strange**
和	杰克	成立	它	非常	不同的	,	向上	那里	经过	这	隧道	,	—	不是	在	全部	奇怪的

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .

and	**anxious**	**.**
和	焦虑的	.

杰克觉得隧道上方的情况截然不同——一点也不奇怪和焦虑。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [maɪnd][ðə; ði] [dɑːk] [ˈtʌn(ə)l] [ə; eɪ] [bɪt] ,

He	**did**	**not**	**mind**	**the**	**dark**	**tunnel**	**a**	**bit**	**,**
他	做过	不是	头脑	这	黑暗的	隧道	一个	少量	,

他一点也不介意黑暗的隧道。

[wɪð] [dʒɒnz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] .

with	**John's**	**company**	**and**	**a**	**candle**	**to**	**guide**	**him**	**.**
和	约翰的	公司	和	一个	蜡烛	到	指导	他	.

约翰的陪伴和一支蜡烛指引着他。

[dʒɒn] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði][ˈʌndə(r)] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] ,

John	**showed**	**him**	**the**	**under**	**surface**	**of**	**the**	**bluffs**	**,**
约翰	显示	他	这	在下面	表面	的	这	悬崖	,

约翰带他看了悬崖的底部，

[ɪkˈspəʊzd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌndəˈmaɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [skreɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði][dɜːt] .

exposed	**where**	**he**	**had**	**undermined**	**them**	**and**	**scraped**	**away**	**the**	**dirt**	**.**
裸露	在哪里	他	有	被削弱	他们	和	刮擦	离开	这	污垢	.

他挖开了地基，露出了里面的泥土。

[ðiːz] [ˈlɑːvə] [blʌf] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˈmeltɪd]

These	**lava**	**bluffs**	**were**	**once**	**a**	**boiling**	**flood**	**of**	**melted**
这些	岩浆	悬崖	是	一次	一个	沸腾	洪水	的	融化

这些熔岩峭壁曾经是沸腾的熔岩流。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[rɒk] .

rock	**.**
岩石	.

岩石。

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

The	ground	it	flowed	over	and	rested	upon	after	it	cooled	had	been	the
这	地面	它	流动	超过	和	休息	之上	后	它	冷却	有	到过	这

[bed][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

bed	of	a	river	.
床	的	一个	河	.

它流经并冷却后停留的地面，曾经是一条河的河床。

[ɪn] [ɪts] [sɒft] [steɪt] [ðə; ði]['lɑːvə][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	its	soft	state	the	lava	had	taken	the	impression	of	the	surface	of	the
在	它是柔软的		状态	这	岩浆	有	已采取	这	印象	的	这	表面	的	这

['rɪvə(r)] - [bed] ,

river	-	bed	,
河	-	床	,

熔岩在柔软状态下，已经形成了河床表面的印痕。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [ðə; ði] [fɔːmz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ;

and	after	it	cooled	the	forms	remained	the	same	;
和	后	它	冷却	这	表格	剩余	这	相同的	;

冷却后，形状保持不变；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌndə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [blʌf] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['plɑːstə(r)][kɑːst][ɒv; əv]

so	that	the	under	surface	of	these	ancient	bluffs	was	like	a	plaster	cast	of
所以	那	这	在下面	表面	的	这些	古老的	悬崖	曾是	喜欢	一个	石膏	投掷	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rɪvə(r)] - [bed] .

the	ancient	river	-	bed	.
这	古老的	河	-	床	.

因此，这些古代峭壁的底部就像古代河床的石膏模型。

[ðə; ði] [prɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [stəʊnz] [smuːðd] [baɪ]['wɔːtə(r)] ,

The	print	could	be	seen	of	stones	smoothed	by	water	,
这	打印	可以	是	已见	的	石头	平滑	经过	水	,

可以看到被水流冲刷得光滑的石头印痕。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɑːvə] [krʌst] .

and	some	of	the	stones	were	still	embedded	in	the	lava	crust	.
和	一些	的	这	石头	是	仍然	嵌入式	在	这	岩浆	地壳	.

有些石头仍然嵌在熔岩壳中。

[naʊ] [ðɪs] ['rɪvə(r)] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Now	this	river	came	down	from	the	mountains	,
现在	这	河	来了	向下	从	这	山脉	,

这条河是从山上流下来的，

[weə(r)] ['evri] [prə'spektə(r)][ɪn]['aɪdəhəʊ] [nəʊz] [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv][gəʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]

where	every	prospector	in	Idaho	knows	there	is	plenty	of	gold	for	those	who
在哪里	每一个	勘探者	在	爱达荷州	知道	那里	是	很多	的	金子	为了	那些	WHO

[kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

can	discover	it	.
能	发现	它	.

在爱达荷州，每个淘金者都知道，那里有大量的黄金等待着那些能够发现它的人。

[dʒɒn] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['rɪvə(r)] - [bed][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , [mɪkst] [wɪð] [ɪts][sænd] ,

John	argued	that	the	old	river	-	bed	must	have	had	,	mixed	with	its	sand	,
约翰	争论	那	这	老的	河	-	床	必须	有	有	,	混合	和	它是	沙	,

约翰认为，古老的河床中一定混杂着沙子，

[faɪn] [gəʊld][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] ['prɔspekt] .

fine	gold	for	which	no	one	had	ever	prospected	.
美好的	金子	为了	哪个	不	一	有	曾经	勘探	.

从未有人勘探过的纯金。

[ðə; ði] [njuː] [bed] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [pv; əv][ðə; ði]

The	new	bed	which	the	river	had	worn	for	itself	at	the	foot	of	the
这	新的	床	哪个	这	河	有	磨损	为了	本身	在	这	脚	的	这

[blʌf] ['prɒbəbli] [kən'teɪnd] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [gəʊld] ,

bluffs	probably	contained	quite	as	much	gold	,
悬崖	大概	包含	相当	作为	很多	金子	,

河流在山脚下冲刷出的新河床可能蕴藏着同样多的黄金。

[sʌŋk] [bɪ'twiːn] [stəʊnz] [ɔː(r)] [lɒdʒd] [ɪn] ['pɒthəʊlz] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɒdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

sunk	between	stones	or	lodged	in	potholes	in	the	rocks	(	as	it	lodges	against	the
沉没	之间	石头	或者	已提交	在	坑洼	在	这	岩石	(	作为	它	旅馆	反对	这

['rɪflz] [ɪn][ə; eɪ] [sluːs] - [bɒks]) ,

riffles	in	a	sluice	-	box	)	,
步枪	在	一个	水闸	-	盒子	)	,

陷在石头缝里或卡在岩石的坑洞里（就像卡在水闸的挡板上一样），

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə][get] [ðæt] [gəʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	no	one	could	hope	to	get	that	gold	,	for	the	water	which	covered	it	.
但	不	一	可以	希望	到	得到	那	金子	,	为了	这	水	哪个	涵盖	它	.

但是，没有人能够得到那块黄金，因为它被水覆盖着。

[ðə; ði][əʊld]['rɪvə(r)] - [bed][wɒz; wəz]

The	old	river	-	bed	was
这	老的	河	-	床	曾是

古河床是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['kʌvəd] ['əʊnli] [wɪð] [rɒk] , [wɪtʃ] “ [steɪz] [pʊt] ” [waɪl] [juː; jʊ][dɪg] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

covered	only	with	rock	,	which	“	stays	put	”	while	you	dig	beneath	it	.
涵盖	仅有的	和	岩石	,	哪个	“	停留	放	”	尽管	你	挖	下面	它	.

表面只覆盖着岩石，当你挖掘其下方时，岩石会“保持原位”。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['θɪəri] ,

So	,	on	the	strength	of	this	ingenious	theory	,
所以	,	在	这	力量	的	这	巧妙	理论	,

因此，凭借这一巧妙的理论，

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['θiərists] [hæd; həd] [dʌg] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

John	was	digging	where	the	other	theorists	had	dug	before	him	.
约翰	曾是	挖掘	在哪里	这	其他	理论家	有	挖	前	他	.

约翰继续挖掘其他理论家之前已经挖掘过的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['getɪŋ] [rɪtʃ] ,

He	was	not	getting	rich	,
他	曾是	不是	获得	富有的	,

他并没有变得富有。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] “ ['meɪkɪŋ] ['weɪdʒɪz] ” [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kæmp][ɪn]

but	he	was	“	making	wages	”	and	enjoying	himself	in	the	pleasant	camp	in
但	他	曾是	“	制作	工资	”	和	享受	他自己	在	这	令人愉快的	营	在

[ðə; ði] [gʌltʃ] ;

the	gulch	;
这	峡谷	;

但他“挣到了工资”，并且在山谷里舒适的营地里过得很开心；

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [həʊlz] .

and	as	yet	he	had	not	found	any	of	the	rich	holes	.
和	作为	然而	他	有	不是	成立	任何	的	这	富有的	孔	.

但他至今还没有找到任何富矿洞。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɒnə(r)] .

He	made	a	great	feast	in	the	boy's	honor	.
他	制成	一个	伟大的	盛宴	在	这	男孩们	荣誉	.

他为这个男孩举办了一场盛大的宴会。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɪʃ] [wɒz; wəz] [stjuːd] [graʊs] , [rəʊld] [ʌp] [ɪn] [peɪst] [ænd; ənd] [bɔɪld] [laɪk] ['dʌmplɪŋz] .

The	chief	dish	was	stewed	grouse	,	rolled	up	in	paste	and	boiled	like	dumplings	.
这	首席	盘子	曾是	炖	松鸡	,	滚动	向上	在	粘贴	和	煮沸	喜欢	饺子	.

主菜是炖松鸡，用面糊包裹后像饺子一样煮熟。

[dʒæk] [sed] [ðəʊz] [graʊs] ['dʌmplɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['iːtɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] “

Jack	said	those	grouse	dumplings	were	about	the	best	eating	he	had	ever	“
杰克	说	那些	松鸡	饺子	是	关于	这	最好的	吃	他	有	曾经	”

[strʌk] .

struck	.
击	.

杰克说，那些松鸡饺子是他吃过的最好吃的东西之一。

” [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [pə'teɪtəʊz] , [beɪkt] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,

”	They	also	had	potatoes	,	baked	in	the	ashes	,
”	他们	还	有	土豆	,	烘焙	在	这	灰烬	,

他们还有用灰烬烤的土豆，

[ænd; ənd] [kænd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [stjuːd] ['æplz] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] - ['paʊdə(r)] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]

and	canned	vegetables	and	stewed	apples	and	baking	-	powder	biscuits	and
和	罐装	蔬菜	和	炖	苹果	和	烘烤	-	粉末	饼干	和

['hʌni] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [fiːst] ,

honey	;	and	to	crown	the	feast	,
蜂蜜	;	和	到	王冠	这	盛宴	,

还有罐装蔬菜、炖苹果、泡打粉饼干和蜂蜜；为了给这顿盛宴锦上添花，

[dʒɒn] [meɪd] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [strɒŋ] [blæk] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['swiːtnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [swiːt] .

John	made	a	pot	of	strong	black	coffee	and	sweetened	it	very	sweet	.
约翰	制成	一个	锅	的	强的	黑色的	咖啡	和	加糖	它	非常	甜的	.

约翰煮了一壶浓黑咖啡，并加了很多糖。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðə; ði] [gest] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɒndəri] .

But	here	the	guest	was	in	a	quandary	.
但	这里	这	客人	曾是	在	一个	困惑	.

但这位客人却陷入了困境。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['kɒfi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] ['kɒfi] [æt; ət]

He	refused	the	coffee	,	because	he	was	not	allowed	to	drink	coffee	at
他	拒绝	这	咖啡	,	因为	他	曾是	不是	允许	到	喝	咖啡	在

[həʊm] ;

home	;
家	;

他拒绝喝咖啡，因为他在家不被允许喝咖啡；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'fjuːz(ə)l] [meɪd] [dʒɒn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

but	he	could	see	that	his	refusal	made	John	uncomfortable	,	for	there	was
但	他	可以	看	那	他的	拒绝	制成	约翰	不舒服	,	为了	那里	曾是

[nəʊ] [mɪlk] ;

no	milk	;
不	牛奶	;

但他看得出，他的拒绝让约翰感到不自在，因为家里没有牛奶了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

there	was	nothing
那里	曾是	没有什么

什么也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[els] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] ,
else **that** **he** **could** **offer** **the** **boy** **to** **drink** **but** **water** **,**
别的 那 他 可以 提供 这 男生 到 喝 但 水 ,

否则他只能给男孩喝水了。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [siːmd] ['veri] [pleɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] .
and **water** **seemed** **very** **plain** **at** **a** **feast** **.**
和 水 似乎 非常 清楚的 在 一个 盛宴 .

宴会上，水显得格外普通。

[dʒæk] [w'ʌndəd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːs] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ruːl] [wɪ'ðaʊt]
Jack **wondered** **which** **was** **worse** **—** **for** **a** **boy** **to** **break** **a** **rule** **without**
杰克 想知道 哪个 曾是 更糟 — 为了 一个 男生 到 休息 一个 规则 没有
[pə'mɪʃ(ə)n] ,
permission **,**
允许 ,

杰克心想，哪种情况更糟糕——男孩未经允许违反规则，

[ɔː(r)][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][kɑːst] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [frɛndz] [ˌentə'teɪnmənt] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [wɒt]
or **to** **seem** **to** **cast** **reproach** **upon** **a** **friend's** **entertainment** **by** **refusing** **what**
或者 到 似乎 到 投掷 责备 之上 一个 朋友们 娱乐 经过 拒绝 什么
[wɒz; wəz][set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
was **set** **before** **him** **.**
曾是 放 前 他 .

或者拒绝朋友款待，似乎是在贬低朋友的款待。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [blæk] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ;
He **really** **did** **not** **care** **for** **the** **coffee** **;** **it** **looked** **very** **black** **and** **bitter** **;**
他 真的 做过 不是 关心 为了 这 咖啡 ; 它 看起来 非常 黑色的 和 苦的 ;

他真的不喜欢那杯咖啡；它看起来很黑很苦；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [rɪ'fjuːzɪŋ] .
but **he** **cared** **so** **much** **for** **John** **that** **it** **was** **hard** **to** **keep** **on** **refusing** **.**
但 他 关心 所以 很多 为了 约翰 那 它 曾是 难的 到 保持 在 拒绝 .

但他非常关心约翰，所以很难一直拒绝。

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd] [rɪ'fjuːz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [dʒɒn][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .
Still **,** **he** **did** **refuse** **,** **but** **he** **did** **not** **tell** **John** **his** **reason** **.**
仍然 , 他 做过 拒绝 , 但 他 做过 不是 告诉 约翰 他的 原因 .

但他还是拒绝了，不过他没有告诉约翰他的理由。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['mænli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , ['nɪəli]
Somehow **he** **didn't** **think** **that** **it** **would** **sound** **manly** **for** **a** **big** **boy** **,** **nearly**
不知何故 他 没有 思考 那 它 会 声音 男子气概 为了 一个 大的 男生 , 几乎
[twelv] [j'iəz] [əʊld] ,
twelve **years** **old** **,**
十二 年 老的 ,

他总觉得这样说对一个快十二岁的大男孩来说不够男子气概。

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] ['kɒfi] .
to **say** **he** **was** **forbidden** **to** **drink** **coffee** **.**
到 说 他 曾是 禁止 到 喝 咖啡 .

据说他被禁止喝咖啡。

['ɑːftəwəd] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Afterward	**he**	**told**	**his**	**mother**	**about**	**it**	**,**	**and**	**asked**	**her**	**if**	**he**	**had**
之后	他	讲述	他的	母亲	关于	它	,	和	问	她	如果	他	有

[dʌn] [raɪt] .

done	**right**	**.**
完毕	正确的	.

事后他把这件事告诉了母亲，并问她自己做得对不对。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

His	**mother's**	**opinion**	**was**	**that**	**he**	**had**	**,**
他的	母亲的	观点	曾是	那	他	有	,

他母亲认为他有.....

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [weɪ] [baɪ] ['telɪŋ] [dʒɒn][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n]

but	**that**	**he**	**might**	**have**	**done**	**it**	**in**	**a**	**better**	**way**	**by**	**telling**	**John**	**his**	**reason**
但	那	他	可能	有	完毕	它	在	一个	更好的	方式	经过	讲述	约翰	他的	原因

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] .

for	**refusing**	**the**	**coffee**	**.**
为了	拒绝	这	咖啡	.

但他或许可以做得更好，比如告诉约翰他拒绝咖啡的原因。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dʒɒnz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fjuːzd]

Then	**there**	**would**	**have**	**been**	**no**	**danger**	**of**	**John's**	**supposing**	**that**	**the**	**boy**	**refused**
然后	那里	会	有	到过	不	危险	的	约翰的	假如	那	这	男生	拒绝

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kɒfi] .

because	**he**	**did**	**not**	**like**	**that**	**kind**	**of**	**coffee**	**.**
因为	他	做过	不是	喜欢	那	种类	的	咖啡	.

这样就不会有约翰误以为男孩拒绝是因为他不喜欢那种咖啡了。

[dʒæks]['lɪt(ə)l] ['prɒbləm] [set] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['ɒf(ə)n][wiː; wi][duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] , [æt; ət]

Jack's	**little**	**problem**	**set**	**his**	**mother**	**thinking**	**how**	**often**	**we**	**do**	**what**	**is**	**right**	**,**	**at**
杰克的	小的	问题	放	他的	母亲	思维	如何	经常	我们	做	什么	是	正确的	,	在

[sʌm; səm]

some
一些

杰克的小问题让他的母亲开始思考，我们究竟有多少次做了正确的事，有时却并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

[kɒst] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːkwəd] , [praʊd] [weɪ] ,

cost	**to**	**ourselves**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**do**	**it**	**in**	**such**	**an**	**awkward**	**,**	**proud**	**way**	**,**
成本	到	我们自己	,	也许	,	但	做	它	在	这样的	一个	尴尬的	,	自豪的	方式	,

或许会让我们付出代价，但我们却以一种笨拙而又自豪的方式去做。

[ðæt] [wiː; wi] [gɪv] [peɪn][tuː; tə]['ʌðə(r)z] [ænd; ənd][səʊ][ʌn'duː][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɒnɪst] ['efət]

that	**we**	**give**	**pain**	**to**	**others**	**and**	**so**	**undo**	**the**	**value**	**of**	**our**	**honest**	**effort**
那	我们	给	疼痛	到	其他的	和	所以	撤销	这	价值	的	我们的	诚实的	努力

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ;

to	**be**	**good**	**;**
到	是	好的	;

我们给别人带来痛苦，从而抵消了我们真诚行善的努力的价值；

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [fiːst] ,

and	**how**	**,**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**feasts**	**,**
和	如何	,	在	这	事情	的	盛宴	,

以及在宴席方面，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈiːzɪə] [ɪn][ˈaʊə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gest] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt]

it	is	much	easier	in	our	time	for	a	guest	to	decline	anything	that	does	not
它	是	很多	更轻松	在	我们的	时间	为了	一个	客人	到	衰退	任何事物	那	做	不是

[suːt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

suit	him	in	the	way	of	eating	and	drinking	than	it	used	to	be	long	ago	,
套装	他	在	这	方式	的	吃	和	喝	比	它	用过的	到	是	长的	前	,

如今，客人要拒绝任何不合自己口味的饮食要比过去容易得多。

[wen] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [θɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] “ [daɪnd] ” [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][bəuθ]

when	a	gentleman	was	thought	not	to	have	“	dined	”	unless	he	had	both
什么时候	一个	绅士	曾是	想法	不是	到	有	“	用餐	”	除非	他	有	两个都

[ˈiːt(ə)n] [ænd; ənd] [drʌŋk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

eaten	and	drunk	more	than	was	good	for	him	;
吃	和	醉	更多的	比	曾是	好的	为了	他	;

过去，人们认为，如果一位绅士吃喝过度，就不能算是真正“用餐”了；

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ruːlz] ,

and	how	,	in	the	matter	of	rules	,
和	如何	,	在	这	事情	的	规则	,

以及在规则方面，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli]['lɪt(ə)l] ['sɪli] [bɔɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)]

it	is	only	little	silly	boys	who	are	ashamed	to	confess	that	they	are	not	their
它	是	仅有的	小的	愚蠢的	男孩们	WHO	是	羞愧	到	承认	那	他们	是	不是	他们的

[əʊn] ['mɑːstəz] .

own	masters	.
自己的	大师	.

只有那些愚蠢的小男孩才会羞于承认自己无法掌控自己的命运。

[ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst] [men] [hæv; həv] [biːn] ['kiːpərz] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['mætəz]

The	bravest	and	wisest	men	have	been	keepers	of	simple	rules	in	simple	matters
这	最勇敢的	和	最明智的	男人	有	到过	守门员	的	简单的	规则	在	简单的	事情

,

,

,

最勇敢、最睿智的人，都是在简单的事情上恪守简单规则的人。

[ænd; ənd][ɪn]['greɪtə(r)] [wʌnz] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [əʊn] ,

and	in	greater	ones	respecters	of	a	loving	Intelligence	above	their	own	,
和	在	更大的	一个	尊重者	的	一个	爱	智力	多于	他们的	自己的	,

以及那些更崇敬超越自身之上的慈爱智慧的人，

[huːz] [lɔːz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

whose	laws	they	were	proud	to	obey	.
谁	法律	他们	是	自豪的	到	服从	.

他们以遵守其法律为荣。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self] [ɪn] [ɪk'sesɪz] [ɪz] ['hæpɪli] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ;

The	courage	that	displays	itself	in	excesses	is	happily	no	longer	the	fashion	;
这	勇气	那	显示器	本身	在	过剩	是	快乐地	不	更长	这	时尚	;

令人欣慰的是，以过激方式展现的勇气已经不再流行了；

['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [kiːps] ['mɒdɪstli] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] “ [nəʊ] ”

rather	the	courage	that	keeps	modestly	within	bounds	,	and	can	say	“	no	”
相当	这	勇气	那	保持	谦虚地	之内	界限	,	和	能	说	“	不	”

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

without	offense	to	others	.
没有	罪行	到	其他的	.

而是一种谦逊的勇气，它能坚守底线，并且能够不冒犯他人地说“不”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[nəʊˈvembə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkænjən]
NOVEMBER IN THE CAÑON
十一月 在 这 峡谷

峡谷中的十一月

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv][feə(r)] [ˈɔːtəm] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
The long season of fair autumn weather was drawing to a close .
这 长的 季节 的 公平的 秋天 天气 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

漫长的秋季晴朗天气即将结束。

[ˈevribɒdi] [wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ; [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈnɪəli] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Everybody was tired of sunshine ; there had been nearly six months of it ,
大家 曾是 疲劳的 的 阳光 ; 那里 有 到过 几乎 六 几个月 的 它 ,

大家都厌倦了阳光，已经持续了将近六个月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ɪn] [ˈsʌðən] [ˈaɪdəhəʊ][wɒz; wəz] [greɪ] [wɪð] [dʌst] .
and the face of nature in southern Idaho was gray with dust .
和 这 脸 的 自然 在 南部 爱达荷州 曾是 灰色的 和 灰尘 .

爱达荷州南部的大自然被尘土覆盖，一片灰蒙蒙的。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ˈmɔːnɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [ˈsʌnset] [wɒz; wəz] [ˈwelkəm] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
A dark morning or a cloudy sunset was welcome , even to the children ,
一个 黑暗的 早晨 或者 一个 多云 日落 曾是 欢迎 , 甚至 到 这 孩子们 ,

即使是孩子们，也喜欢阴沉的早晨或多云的日落。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈeni] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈweðə(r)] .
who were glad of the prospect of any new kind of weather .
WHO 是 高兴的 的 这 前景 的 任何 新的 种类 的 天气 .

他们对任何新的天气状况都感到欣喜。

[bʌt; bət][nəʊ] [reɪn] [keɪm] .
But no rain came .
但 不 雨 来了 .

但是并没有下雨。

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)][hæd; həd] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] [ɪn][ɪts][bed][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbeəli] [mˈɜːməd] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,
The river had sunk so low in its bed it barely murmured on the rocks ,
这 河 有 沉没 所以 低的 在 它是 床 它 仅仅 低声说道 在 这 岩石 ,

河水水位下降得非常低，几乎听不到水流拍打岩石的声音。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsliːpə(r)] [dɪˈstɜːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .
like a sleeper disturbed in his dream .
喜欢 一个 轨枕 不安 在 他的 梦 .

就像一个在梦中被惊醒的睡者。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnˈdɔːz] , [wɪð] [ˈwɪndəʊz] [ʃʌt] [ænd; ənd][ˈfaɪə(r)] [ˈkræklɪŋ] ,
When the children were indoors , with windows shut and fire crackling ,
什么时候 这 孩子们 是 室内 , 和 视窗 关闭 和 火 噼啪作响 ,

孩子们待在室内，窗户紧闭，炉火噼啪作响。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] ;
they could hear no sound of water ;
他们 可以 听到 不 声音 的 水 ;

他们听不到任何水声；

[ænd; ənd] [ðɪs] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən]

and	this	cessation	of	a	voice	inseparable	from	the	life	of	the	cañon
和	这	停止	的	一个	嗓音	形影不离	从	这	生活	的	这	峡谷

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðiːz] [stɪl] [fɔːl] [deɪz] .

added	to	the	effect	of	waiting	which	belonged	to	these	still	fall	days	.
额外	到	这	影响	的	等待	哪个	属于	到	这些	仍然	落下	天	.

这种与峡谷生命密不可分的声音的消失，更增添了秋日静谧时光中等待的气氛。

[ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['mætəz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

The	talk	of	the	men	was	of	matters	suited	to	the	season	.
这	讲话	的	这	男人	曾是	的	事情	适合	到	这	季节	.

男人们谈论的都是些应景的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðə; ði] -

It	was	said	the	Chinamen's
它	曾是	说	这	-

据说中国人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wʊd] - [draɪv] [hæd; həd] [gɒt] [lɒdʒd] [ɪn] [mɔːrz] [kriːk] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

wood	-	drive	had	got	lodged	in	Moore's	Creek	on	its	way	to	the	river	,
木头	-	驾驶	有	得到	已提交	在	摩尔	溪	在	它是	方式	到	这	河	,

运木桩在运往河边的途中卡在了摩尔溪里。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [kriːk] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɒt] [get] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] ,

there	being	so	little	water	in	the	creek	this	year	,	and	might	not	get	down	at	all	,
那里	存在	所以	小的	水	在	这	溪	这	年	,	和	可能	不是	得到	向下	在	全部	,

今年小溪水量极少，可能根本就下不来。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

which	would	be	almost	a	total	loss	to	the	Chinamen	.
哪个	会	是	几乎	一个	全部的	损失	到	这	中国人	.

这对中国人来说几乎是全盘皆输。

['tʃɑːrli] [mɔɪ] [njuː] [ðə; ði] [bɒs] ['tʃaɪnəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] " [draɪv] ,

Charley	Moy	knew	the	boss	Chinaman	of	the	"	drive	,
查理	莫伊	知道	这	老板	中国人	的	这	"	驾驶	,

查理·莫伊认识"司机"的老板，那个中国人

" [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bæd] [lʌk] [naʊ] [tuː] ['siːz(ə)nz] ['rʌnɪŋ] .

"	and	said	that	he	had	had	bad	luck	now	two	seasons	running	.
"	和	说	那	他	有	有	坏的	运气	现在	二	季节	跑步	.

他说自己已经连续两个赛季运气不佳了。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] ['kæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [kæmps][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz]

The	river	was	the	common	carrier	between	the	lumber	-	camps	in	the	mountains
这	河	曾是	这	常见的	载体	之间	这	木材	-	营地	在	这	山脉

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sjuːməz] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [rɑːntʃ] [bɪ'ləʊ] .

and	the	consumers	of	wood	in	the	towns	and	ranches	below	.
和	这	消费者	的	木头	在	这	城镇	和	牧场	以下	.

这条河是山区伐木营地与山下城镇和牧场木材消费者之间的公共运输通道。

['pɜːrtʃəsər] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][stɒp][ðeə(r)]

Purchasers	who	lived	on	the	river	-	bank	were	accustomed	to	stop	their
购买者	WHO	居住地	在	这	河	-	银行	是	习惯	到	停止	他们的

['wɪntərz] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['faɪəwʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [baɪ] .

winter's	supply	of	firewood	as	it	floated	by	.
冬天的	供应	的	柴	作为	它	漂浮	经过	.

住在河岸边的居民习惯于在河水漂过时停下来，购买过冬的柴火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv]
It **was** **taken** **account** **of** **and** **paid** **for** **when** **the** **owners** **of** **the** **drive**
它 曾是 已采取 帐户 的 和 有薪酬的 为了 什么时候 这 所有者 的 这 驾驶
[keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðeə(r)] ['prɒpəti] .
came **to** **look** **up** **their** **property** **.**
来了 到 看 向上 他们的 财产 .

当车道的所有者前来查看自己的房产时，这笔费用已被计入并支付。

['evri] [jɪə(r)] [θriː] [draɪvz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
Every **year** **three** **drives** **came** **down** **the** **river** **.**
每一个 年 三 驱动 来了 向下 这 河 .

每年有三批车厢顺流而下。

['gʊdˌwɪnz] [lɒg] - [draɪv] [keɪm] [fɜːst] , [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtə(r)] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
Goodwin's **log** **-** **drive** **came** **first** **,** **at** **high** **water** **,** **early** **in** **the** **summer** **.**
古德温的 日志 - 驾驶 来了 第一的 , 在 高的 水 , 早期的 在 这 夏天 .

古德温的木材运输队最早在夏季初水位较高时出发。

[ðə; ði][lɒgz][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [twelv] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] [lɒŋ] .
The **logs** **were** **from** **twelve** **to** **twenty** **feet** **long** **.**
这 日志 是 从 十二 到 二十 脚 长的 .

这些原木长十二到二十英尺。

[iːtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] [em][eɪtʃ] .
Each **one** **was** **marked** **with** **the** **letters** **M** **H** **.**
每个 一 曾是 标记 和 这 信件 M H .

每个都标有字母 M H。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gʊdˌwɪnz] [ɪ'nɪʃlz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli]
These **were** **the** **first** **two** **of** **Mr** **.** **Goodwin's** **initials** **,** **and** **were** **easily**
这些 是 这 第一的 二 的 先生 . 古德温的 首字母 , 和 是 容易地
[kʌt] [wɪð] [æn; ən][æks] ;
cut **with** **an** **axe** **;**
切 和 一个 斧头 ;

这是古德温先生名字的首字母前两个，用斧头很容易就能砍下来；

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]
the **final**
这 最终的

最后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[ɪ'nɪʃ(ə)l] , [dʒiː] , ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn] [ðɪs] [ruːd] [wei] , [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] ;
initial **,** **G** **,** **being** **difficult** **to** **cut** **in** **this** **rude** **way** **,** **was** **omitted** **;**
最初的 , G , 存在 难的 到 切 在 这 粗鲁的 方式 , 曾是 省略 ;

首字母 G 难以用这种粗暴的方式切割，因此被省略了；

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [njuː] [ðæt] [sɔː] - [lɒgz] [mɑːkt] [em][eɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['gʊdˌwɪnz] [draɪv] .
but **everybody** **knew** **that** **saw** **-** **logs** **marked** **M** **H** **belonged** **to** **Goodwin's** **drive** **.**
但 大家 知道 那 锯 - 日志 标记 M H 属于 到 古德温的 驾驶 .

但大家都知道，标有 MH 的锯木原木属于古德温的车道。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [tɔː'piːdəʊ] - [boʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nəʊzɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] ['rəʊlɪŋ]
They **looked** **like** **torpedo** **-** **boats** **as** **they** **came** **nosing** **along** **with** **an** **ugly** **rolling**
他们 看起来 喜欢 鱼雷 - 船 作为 他们 来了 嗅探 沿着 和 一个 丑陋的 滚动
['məʊʃn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['kʌrənt] .
motion **through** **the** **heavy** **current** **.**
运动 通过 这 重的 当前的 .

它们像鱼雷艇一样，在湍急的水流中艰难地颠簸前行。

[ðə; ði] [men] [huː] ['fɒləʊd] [ðɪs] [fɜːst] [draɪv] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [pɪkt] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ]

The	men	who	followed	this	first	drive	were	rather	a	picked	lot	for	strength
这	男人	WHO	随后	这	第一的	驾驶	是	相当	一个	挑选	很多	为了	力量

[ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] ,

and	endurance	,
和	耐力	,

参与第一次征程的队员都是经过精心挑选的，他们体格强壮，耐力惊人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [sləʊ] ['prəʊgres] [pɑːst][ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] .

but	they	made	slow	progress	past	the	bend	in	the	cañon	.
但	他们	制成	慢的	进步	过去的	这	弯曲	在	这	峡谷	.

但他们缓慢地越过了峡谷的拐弯处。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [swɪft] ['kʌrənt] [ænd; ənd][æn; ən] ['edi] [tə'geðə(r)] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld]

Here	a	swift	current	and	an	eddy	together	combined	to	create	what	is	called
这里	一个	迅速	当前的	和	一个	涡流	一起	合并	到	创造	什么	是	称为

[ə; eɪ][dʒæm] .

a	jam	.
一个	果酱	.

这里，湍急的水流和漩涡结合在一起，形成了所谓的“堵塞”。

[ðə; ði] ['lɒgəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [siːn] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [weist] [ɪn]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

The	loggers	were	often	seen	up	to	their	waists	in	water	for	hours	,
这	日志记录器	是	经常	已见	向上	到	他们的	腰部	在	水	为了	小时	,

人们经常看到伐木工人在齐腰深的水中待上几个小时。

['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dʒæm][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði][lɒgz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌrənt] .

breaking	up	the	jam	and	working	the	logs	out	into	the	current	.
打破	向上	这	果酱	和	在职的	这	日志	出去	进入	这	当前的	.

打破堵塞，将木头推入水流中。

[wen] [ðə; ði][lɑːst][wʌn][wɒz; wəz][ɒf] [ðə; ði][men] [wʊd] [get]['ɪntuː][ðeə(r)] [bəʊt] — [ə; eɪ] [blæk] , [flæt] -

When	the	last	one	was	off	the	men	would	get	into	their	boat	—	a	black	,	flat	-
什么时候	这	最后的	一	曾是	离开	这	男人	会	得到	进入	他们的	船	—	一个	黑色的	,	平坦的	-

['kɑpər'bɑtəmd] [bəʊt] ,

bottomed	boat	,
底部	船	,

最后一个人下船后，男人们就坐上他们的船——一艘黑色的平底船。

[haɪ] [æt; ət] [stem] [ænd; ənd] [stɜːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪlbəʊt] — [ænd; ənd][gəʊ] ['wuːpɪŋ] [daʊn] [ɪn] [mɪd] -

high	at	stem	and	stern	like	a	whaleboat	—	and	go	whooping	down	in	mid	-
高的	在	干	和	船尾	喜欢	一个	捕鲸船	—	和	去	欢呼	向下	在	中	-

['kʌrənt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] ['skuːlbɔi] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɑːk] .

current	like	a	mob	of	schoolboys	upon	some	dangerous	sort	of	lark	.
当前的	喜欢	一个	暴民	的	男学生	之上	一些	危险的	种类	的	云雀	.

船头和船尾高高耸立，像一艘捕鲸船——然后像一群小学生在进行某种危险的嬉戏时一样，在水流中央欢呼雀跃。

[ðiːz] [briːf] ['vɔɪɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒæmz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd]

These	brief	voyages	between	the	jams	must	have	been	the	most	exciting	and
这些	简短的	航程	之间	这	果酱	必须	有	到过	这	最多	激动人心	和

[ə'griːəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][lɒg] - ['draɪvɪŋ] .

agreeable	part	of	log	-	driving	.
同意	部分	的	日志	-	驾驶	.

在堵车间隙的这些短暂旅程，一定是运木材过程中最令人兴奋和愉快的部分。

['ɑːftə(r)] ['gʊdˌwɪnz] [draɪv] [keɪm] [ðə; ði] [frɛntʃmɛnz] [kɔːd] - [wʊd] [draɪv] ; [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

After	Goodwin's	drive	came	the	Frenchmen's	cord	-	wood	drive	;	and	last	of	all	,
后	古德温的	驾驶	来了	这	法国人的	绳索	-	木头	驾驶	;	和	最后的	的	全部	,

[wen]

when
什么时候

古德温的驱赶之后，是法国人的木柴驱赶；最后，当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [ləʊɪst] , [keɪm] [ðə; ði] - [draɪv] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [wɒt]
the river was lowest , came the Chinamen's drive , making the best of what
这 河 曾是 最低 , 来了 这 - 驾驶 , 制作 这 最好的 的 什么
['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [left] .
water was left .
水 曾是 左边 .

当时河水水位最低，中国人开始驱赶队伍，充分利用剩余的水量。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪtʃ] [fəˈbidz] [ðæt] [æn; ən]['eɪliən][ʃæl; ʃəl] [kʌt] ['tɪmbə(r)]
There is a law of the United States which forbids that an alien shall cut timber
那里 是 一个 法律 的 这 团结的 各州 哪个 禁止 那 一个 外星人 将 切 木材
[ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dəˈmeɪn] .
on the public domain .
在 这 民众 领域 .

美国有一项法律禁止外国人砍伐公共土地上的木材。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪliən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ænd; ənd] ['dʌbli] [held] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]
A Chinaman , being an alien unmistakably and doubly held as such in the
一个 中国人 , 存在 一个 外星人 毫无疑问 和 双倍 握住 作为 这样的 在 这
[west] ,
West ,
西方 ,

中国人，作为一个在西方被明确且双重认定为外国人的人，

['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [kʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'miːdiət] ['prɒfɪt] [ɔː(r)] [juːz] ;
cannot therefore cut the public timber for his own immediate profit or use ;
不能 所以 切 这 民众 木材 为了 他的 自己的 即时 利润 或者 使用 ;

因此，他不能为了自己的直接利益或使用而砍伐公共木材；

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['diːlə(r)] [ɪn]
but he can take a contract to furnish it to a white dealer in
但 他 能 拿 一个 合同 到 提供 它 到 一个 白色的 经销商 在
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

但他可以承包把木材供应给白人木材商。

[æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [kənˈtɪndʒənt] [əˈpɒn][ðə; ði] [seɪf] [dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
at a price contingent upon the safe delivery of the wood .
在 一个 价格 队伍 之上 这 安全的 送货 的 这 木头 .

价格取决于木材的安全交付。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
But if the river should fail to bring it in time for sale ,
但 如果 这 河 应该 失败 到 带来 它 在 时间 为了 销售 ,

但如果河水未能及时将其冲刷到可供出售的地点，

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [səkˈsiːdz] [ɪn] ['getɪŋ]
the cost of cutting and driving , for as far as he succeeds in getting
这 成本 的 切割 和 驾驶 , 为了 作为 远的 作为 他 成功 在 获得
[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
it down ,
它 向下 ,

切割和驾驶的成本，就他能成功降低的程度而言，

[ɪz][ə; eɪ] [ded] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)] ,

is	a	dead	loss	to	the	Chinese	contractor	,
是	一个	死的	损失	到	这	中国人	承包商	,

对中国承包商而言，这是一笔彻底的损失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [huːˈevə(r)] [meɪ] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [wen] [ðə; ði]

and	the	wood	belongs	to	whoever	may	pick	it	out	of	the	water	when	the
和	这	木头	属于	到	谁	可能	挑选	它	出去	的	这	水	什么时候	这

[fɜːst] [raɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ɪn] [sprɪŋ] [ˈkæriz] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

first	rise	of	the	creek	in	spring	carries	it	out	.
第一的	上升	的	这	溪	在	春天	携带	它	出去	.

当春天溪水第一次上涨时，谁能把木头从水中捡出来，木头就归谁所有。

[ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [wʊd] - [ˈdraɪvəz] [ɑː(r); ə(r)][ˈsɪŋgjələ(r)] , [waɪld] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbiːɪŋs] .

The	Chinese	wood	-	drivers	are	singular	,	wild	-	looking	beings	.
这	中国人	木头	-	司机	是	单数	,	荒野	-	寻找	生物	.

中国伐木工是外形奇特、充满野性的生物。

[ˈɒf(ə)n] [æt; ət] [ˈtwaɪlaɪt] , [wen] [ðeɪ] [kæmpt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Often	at	twilight	,	when	they	camped	on	the	shore	below	the	house	,
经常	在	暮	,	什么时候	他们	露营	在	这	支撑	以下	这	房子	,

通常在黄昏时分，当他们在房子下面的岸边扎营时，

[ðə; ði] [ˈʧɪldrən] [wʊd] [ˈhɒvə(r)] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [gruːp] [ðə; ði][men] [meɪd] [əˈraʊnd]

the	children	would	hover	within	sight	of	the	curious	group	the	men	made	around
这	孩子们	会	徘徊	之内	视线	的	这	好奇的	团体	这	男人	制成	大约

[ðeə(r)][ˈfaɪə(r)] — [æn; ən]

their	fire	—	an
他们的	火	—	一个

孩子们会徘徊在男人们围坐在篝火旁那群好奇的人的视线范围内——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˌiːkəˈnɒmɪk(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] , [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈmɪəli] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd][raɪs] .

economical	bit	of	fire	,	sufficient	merely	to	cook	the	supper	of	fish	and	rice	.
经济	少量	的	火	,	充足的	仅仅	到	厨师	这	晚餐	的	鱼	和	米	.

只需少量明火，足够烹制晚餐的鱼和米饭即可。

[ɔːl][ɪz] [ˈsaɪləns] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌpə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][kæmp][ɒv; əv] [ˈhʌŋgri] , [wet] [waɪt] [men] ,

All	is	silence	before	supper	,	in	a	camp	of	hungry	,	wet	white	men	,
全部	是	沉默	前	晚餐	,	在	一个	营	的	饥饿的	,	湿的	白色的	男人	,

在饥肠辘辘、浑身湿透的白人营地里，晚餐前一片寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʧaɪnəmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈʧætərɪŋ] .

but	the	Chinamen	were	always	chattering	.
但	这	中国人	是	总是	喋喋不休	.

但中国人总是叽叽喳喳说个不停。

[ðə; ði] [ˈʧɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] “ [ˈduːɪŋ] ” [ðeə(r)][heə(r)] [laɪk] [ˈwɪmɪn] , —

The	children	were	amused	to	see	them	“	doing	”	their	hair	like	women	,	—
这	孩子们	是	觉得好笑	到	看	他们	“	正在做	”	他们的	头发	喜欢	女性	,	—

[ˈkəʊmɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

combing	out	the	long	,
梳理	出去	这	长的	,

孩子们看到她们像女人一样“梳理”头发，梳开长长的头发，觉得很有趣。

[blæk] , [wɪʧ] - [lɒks] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [ˈbreɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈpɪgˌteɪlz] ,

black	,	witch	-	locks	in	the	light	of	the	fire	and	braiding	them	into	pigtails	,
黑色的	,	巫婆	-	锁	在	这	光	的	这	火	和	编织	他们	进入	猪尾巴	,

在火光下，她将黑色的女巫长发梳成辫子。

[ɔː(r)] ['twɪstɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] “ ['saɪki] [nɒts] .

or	twisting	them	into	“	Psyche	knots	.
或者	扭曲	他们	进入	”	精神	绳结	.

或者将它们拧成“心灵结”。

” [ðeɪ] [wɔː(r)] ['sevrəl] ['leɪəz] [ɒv; əv] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] ['sliːvləs] [vests] , [wʌn]['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

”	They	wore	several	layers	of	shirts	and	sleeveless	vests	,	one	over	another	,
”	他们	穿着	一些	层	的	衬衫	和	无袖的	背心	,	一	超过	其他	,

他们穿着好几层衬衫和无袖背心，一件套一件，

[lɒŋ] ['wɔːtəpruːf] [buːts] [drɔːn] [ʌp]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [niːz] ,

long	waterproof	boots	drawn	up	over	their	knees	,
长的	防水的	靴子	绘制	向上	超过	他们的	膝盖	,

她们穿着长长的防水靴，靴筒卷到膝盖以上。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ][məʊst] [ʌn'fɪtɪŋ] [ɒv; əv][hæts] [pɜːtʃt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔɪld] [breɪdz] [ɔː(r)]

and	always	the	most	unfitting	of	hats	perched	on	top	of	the	coiled	braids	or
和	总是	这	最多	不合适	的	帽子	栖息	在	顶部	的	这	卷曲	辫子	或者

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['saɪki] [nɒts] .

above	the	Psyche	knots	.
多于	这	精神	绳结	.

总是最不合适的帽子戴在盘绕的辫子上或发髻上。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [teɪk] [ðem; ðəm] [wet] [ɔː(r)][draɪ] , [ɒn][lænd][ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

Altogether	,	take	them	wet	or	dry	,	on	land	or	in	the	water	,
共	,	拿	他们	湿的	或者	干燥	,	在	土地	或者	在	这	水	,

总之，无论干湿、陆地还是水中，都带上它们。

[nəʊ] [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [reɪs] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm]

no	male	or	female	of	the	white	race	could	show	anything	in	the	way	of	costume
不	男性	或者	女性	的	这	白色的	种族	可以	展示	任何事物	在	这	方式	的	戏服

[tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] .

to	approach	them	.
到	方法	他们	.

任何白种人，无论男女，都不得穿着任何服饰来接近他们。

[ðə; ðɪ] ['klaʊdi] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːd] .

The	cloudy	weather	continued	.
这	多云	天气	持续	.

阴天依旧。

[ðə; ðɪ] [naɪts] [gruː] ['ʃɑːpə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)] [reɪn] ;

The	nights	grew	sharper	,	and	the	men	said	it	was	too	cold	for	rain	;
这	夜晚	生长	更锐利	,	和	这	男人	说	它	曾是	也	寒冷的	为了	雨	;

夜晚越来越冷，男人们说天气太冷，不适合下雨；

[ɪf] [ə; eɪ] [stɔːm] [keɪm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [snəʊ] .

if	a	storm	came	now	it	would	bring	snow	.
如果	一个	风暴	来了	现在	它	会	带来	雪	.

如果现在来一场暴风雪，就会下雪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [snəʊ] [ɔːl'redi] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ] ['pɑːstʃəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

There	was	snow	already	upon	the	mountains	and	the	high	pastures	,	for	the
那里	曾是	雪	已经	之上	这	山脉	和	这	高的	牧场	,	为了	这

山上和高山牧场上已经覆盖着积雪，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] ['fiːdɪŋ] - [graʊndz] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] , ['wɔːmə(r)] [gʌltʃ] ,

deer	were	seeking	feeding	-	grounds	in	the	lower	,	warmer	gulches	,
鹿	是	寻求	喂养	-	理由	在	这	降低	,	更温暖	沟壑	,

鹿群在地势较低、温度较高的沟壑中寻找觅食地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [reɪndʒ][tuː; tə]['wɪntə(r)][ɪn]

and	the	stock	had	been	driven	down	from	the	summer	range	to	winter	in
和	这	库存	有	到过	驱动	向下	从	这	夏天	范围	到	冬天	在

[ðə; ði] ['væliz] .

the	valleys	.
这	山谷	.

牲畜从夏季牧场被赶到山谷过冬。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æn; ən][əʊld][mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gʌltʃ] [bæk]

One	afternoon	an	old	man	,	a	stranger	,	was	seen	coming	down	the	gulch	back
一	下午	一个	老的	男人	,	一个	陌生人	,	曾是	已见	未来	向下	这	峡谷	后退

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

一天下午，有人看到一个陌生的老人从房子后面的沟壑里走下来。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] - [hɔːs] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊd] .

followed	by	a	pack	-	horse	bearing	a	load	.
随后	经过	一个	盒	-	马	轴承	一个	加载	.

后面跟着一匹驮着货物的驮马。

[ðə; ði] [gʌltʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mænz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz]

The	gulch	was	now	all	yellow	and	brown	,	and	the	man's	figure	was
这	峡谷	曾是	现在	全部	黄色的	和	棕色的	,	和	这	男人的	数字	曾是

[kən'spɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] ,

conspicuous	for	the	light	,
显眼的	为了	这	光	,

山谷现在一片黄褐色，男人的身影在光线下格外显眼。

['ɑːmi] - [bluː] [kəʊt] [hiː; hi][wɔː(r)] — [ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] .

army	-	blue	coat	he	wore	—	the	overcoat	of	a	private	soldier	.
军队	-	蓝色的	外套	他	穿着	—	这	大衣	的	一个	私人的	士兵	.

他穿着一件军蓝色外套——那是普通士兵的军服。

[hiː; hi] “ [hɪtʃt] ” [æt; ət][ðə; ði][pəʊst][nɪə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

He	“	hitched	”	at	the	post	near	the	kitchen	door	,
他	“	搭便车	”	在	这	邮政	靠近	这	厨房	门	,

他把车停在了厨房门附近的柱子上。

[ænd; ənd] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ʃəʊd] [tuː] [fæt] [hɔːntʃ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['venɪsn; 'venɪzn] [wɪtʃ]

and	uncovering	his	load	showed	two	fat	haunches	of	young	venison	which
和	揭开	他的	加载	显示	二	胖的	臀部	的	年轻的	鹿肉	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [sel] .

he	had	brought	to	sell	.
他	有	带来	到	卖	.

他掀开行李，露出两块肥硕的幼鹿腿肉，那是他带来去卖的。

[nəʊ] ['pedlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] , [ʌn'stræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['fɑːmhaʊs] ['kɪtʃɪn]

No	peddler	of	the	olden	time	,	unstrapping	his	pack	in	the	lonely	farmhouse	kitchen
不	小贩	的	这	古老的	时间	,	解开束缚带	他的	盒	在	这	孤独	农家	厨房

,

,
,

不是旧时代的商贩，在寂静的农舍厨房里解开行囊。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['welkəm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld] ['mɜːtʃəndaɪs]

could	have	been	more	welcome	than	this	stranger	with	his	wild	merchandise
可以	有	到过	更多的	欢迎	比	这	陌生人	和	他的	荒野	商品

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] .

to	the	children	of	the	camp	.
到	这	孩子们	的	这	营	.

对于营地里的孩子们来说，或许比起这个带着稀奇古怪商品的陌生人，其他人会更受欢迎。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [waɪl] ['tʃɑːrli]

They	stood	around	so	as	not	to	miss	a	word	of	the	conversation	while	Charley
他们	站立	大约	所以	作为	不是	到	错过	一个	单词	的	这	对话	尽管	查理

[mɔɪ] [entə'teɪnd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [lʌntʃ] .

Moy	entertained	him	with	the	remnants	of	the	camp	lunch	.
莫伊	娱乐	他	和	这	残余物	的	这	营	午餐	.

他们围在一旁，生怕错过谈话中的任何一个字，而查理·莫伊则用营地午餐的残余招待他。

[ðə; ði][əʊld] ['bʌkskɪn] - ['kʌləd] [hɔːs] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz]

The	old	buckskin	-	colored	horse	seemed	as	much	of	a	character	as	his
这	老的	鹿皮	-	有色	马	似乎	作为	很多	的	一个	特点	作为	他的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

那匹毛色呈浅褐色的老马似乎和它的主人一样个性鲜明。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [krɒpt] [hɑːf] [ɒf] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

Both	his	ears	were	cropped	half	off	,	giving	a
两个都	他的	耳朵	是	裁剪	一半	离开	,	给予	一个

他的两只耳朵都被剪掉了一半，使他看起来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['sʌlən] [ænd; ənd][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bəʊni] [hed] .

sullen	and	pugilistic	expression	to	his	bony	head	.
忧郁	和	拳击手	表达	到	他的	骨质	头	.

他那瘦削的脑袋上带着阴沉而好斗的表情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæmə(r)]

There	was	no	more	arch	to	his	neck	than	to	the	handle	of	a	hammer
那里	曾是	不	更多的	拱	到	他的	脖子	比	到	这	处理	的	一个	锤

.

:

.

他的脖子弯曲的弧度，就像锤柄一样笔直。

[hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['jeləʊ] [kəʊt][wɒz; wəz][draɪ] ,

His	faded	yellow	coat	was	dry	,
他的	褪色	黄色的	外套	曾是	干燥	,

他那件褪色的黄色外套是干的。

['mætɪd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [æz; əz][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][træmp] [huː] [sliːp] [ɪn] ['heɪmaʊ] .

matted	and	dusty	as	the	hair	of	a	tramp	who	sleeps	in	haymows	.
哑光	和	尘土飞扬	作为	这	头发	的	一个	流浪汉	WHO	睡觉	在	干草	.

像睡在干草堆里的流浪汉的头发一样，又脏又乱。

[wɪ'ðaʊt] [bɪt][ɔː(r)]['braɪd(ə)l] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][laɪk][ə; eɪ][dɒg] .

Without	bit	or	bridle	,	he	followed	his	master	like	a	dog	.
没有	少量	或者	辔	,	他	随后	他的	掌握	喜欢	一个	狗	.

没有嚼子也没有缰绳，他像狗一样跟着主人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [krɒpt] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [skɑːrz]

In	the	course	of	conversation	it	appeared	that	the	cropped	ears	were	not	scars
在	这	课程	的	对话	它	出现	那	这	裁剪	耳朵	是	不是	疤痕

[ɒv; əv][ˈbæt(ə)l][nɔː(r)][mɑːrks][ɒv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

of	battle	nor	marks	of	punishment	,
的	战斗	也不	标记	的	惩罚	,

在交谈中可以看出，被剪掉的耳朵并非战斗留下的伤疤，也不是惩罚的印记。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)]

but	the	record	of	a	journey	when	he	and	his	master	were
但	这	记录	的	一个	旅行	什么时候	他	和	他的	掌握	是

[kɔːt] [aʊt] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,

caught	out	too	late	in	the	season	,
捕捉	出去	也	晚的	在	这	季节	,

但记录了他和主人在季节末期被困住的那次旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˈhɔːrsɪz] [ɪəz] [hæd; həd][bəuθ] [biːn] [ˈfrəʊz(ə)n] .

and	the	old	horse's	ears	had	both	been	frozen	.
和	这	老的	马匹	耳朵	有	两个都	到过	冷冻	.

老马的两只耳朵都冻僵了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðeə(r)] [njuː] [əˈkweɪntəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	children	were	surprised	to	learn	that	their	new	acquaintance	was	a
这	孩子们	是	惊讶	到	学习	那	他们的	新的	熟人	曾是	一个

[ˈneɪbə(r)] ,

neighbor	,
邻居	,

孩子们惊讶地发现，他们的新朋友竟然是邻居。

[rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌgaʊt] [ɪn] [ˈkɒtnwʊd] [gʌltʃ] , [ˈəʊnli] [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] .

residing	in	a	dugout	in	Cottonwood	Gulch	,	only	three	miles	away	.
居住	在	一个	独木舟	在	棉白杨	峡谷	,	仅有的	三	英里	离开	.

住在距离这里仅三英里的棉木峡谷的一个地窖里。

[ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] , [hæd; həd] [ˈpɪknɪkt] [ðeə(r)] [wʌn] [ˈsʌmə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

They	knew	the	place	well	,	had	picnicked	there	one	summer	day	,	and	had
他们	知道	这	地方	出色地	,	有	野餐	那里	一	夏天	天	,	和	有

[pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌgaʊt] .

played	in	the	dugout	.
玩	在	这	独木舟	.

他们对这个地方很熟悉，曾在夏日的一天在那里野餐，还在球员休息区玩耍过。

[hæd; həd][nɒt] [ˈdeɪzi] , [ðə; ði][pet] [fɔːn] ,

Had	not	Daisy	,	the	pet	fawn	,
有	不是	雏菊	,	这	宠物	讨好	,

如果不是黛西，那只宠物小鹿，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɑːd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌgaʊt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [həʊl]

when	they	had	barred	him	out	of	the	dugout	because	he	filled	up	the	whole
什么时候	他们	有	禁止	他	出去	的	这	独木舟	因为	他	已填	向上	这	所有的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

因为他们把他挡在了球员休息区外面，因为他把那里挤得水泄不通。

[dʒʌmpt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [stæmpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ?

jumped	upon	the	roof	and	nearly	stamped	it	in	?
跳了起来	之上	这	屋顶	和	几乎	盖章	它	在	?

跳上屋顶，差点把它踩塌?

— [laɪk] ['sæmsən] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ?

—	like	Samson	pulling	down	the	pillars	of	the	temple	?
—	喜欢	参孙	拉	向下	这	柱子	的	这	寺庙	?

就像参孙推倒神庙的柱子一样?

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ðen] .

But	no	one	had	been	living	there	then	.
但	不	一	有	到过	活的	那里	然后	.

但当时那里没有人居住。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['dʌgaʊt]

The	old	man	said	he	used	the	dugout
这	老的	男人	说	他	用过的	这	独木舟

老人说他用了那个地窖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['əʊnli][ɪn]['wɪntə(r)] .

only	in	winter	.
仅有的	在	冬天	.

仅在冬季。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] .

It	was	his	town	house	.
它	曾是	他的	镇	房子	.

那是他的联排别墅。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [tʊk] [ðeə(r)] ['friːdəm] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,

In	summer	he	and	the	old	horse	took	their	freedom	on	the	hills	,
在	夏天	他	和	这	老的	马	采取	他们的	自由	在	这	丘陵	,

夏天，他和那匹老马在山上自由自在地生活着。

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [prə'spektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnərəl] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

hunting	and	prospecting	for	mineral	—	not	so	much	in	the	expectation	of	a
打猎	和	勘探	为了	矿物	—	不是	所以	很多	在	这	期待	的	一个

['fɔːtʃuːn] [æz; əz][frɒm; frəm] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] [rɪsks] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] .

fortune	as	from	love	of	the	chances	and	risks	of	the	life	.
财富	作为	从	爱	的	这	机会	和	风险	的	这	生活	.

寻找和勘探矿产——与其说是为了发财致富，不如说是出于对这种生活机遇和风险的热爱。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['ləʊnli] [ɪn] ['kɒtnwʊd] [gʌltʃ] [wen] [ðə; ði] [snoʊz] [keɪm] ?

Was	it	not	lonely	in	Cottonwood	Gulch	when	the	snows	came	?
曾是	它	不是	孤独	在	棉白杨	峡谷	什么时候	这	雪	来了	?

下雪的时候，棉白杨峡谷是不是很寂寞?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːskt] .

the	children	asked	.
这	孩子们	问	.

孩子们问道。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['neɪbəz] :

Sometimes	it	was	lonely	,	but	he	had	good	neighbors	:
有时	它	曾是	孤独	,	但	他	有	好的	邻居	:

有时他会感到孤独，但他有很好的邻居:

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ˌælɪgˈzændərz] ([ðə; ði] [hɔːs] - [rɑːntʃ]) [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

the	boys	at	Alexander's	(	the	horse	-	ranch	)	were	down	from	the	summer
这	男孩们	在	亚历山大的	(	这	马	-	牧场	)	是	向下	从	这	夏天

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

亚历山大（马场）的男孩们是从夏季牧场下来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm]

and	they	came	over	to	his	place	of	an	evening	for	a	little	game
和	他们	来了	超过	到	他的	地方	的	一个	晚上	为了	一个	小的	游戏

[ɒv; əv] [kɑːdz] ,

of	cards	,
的	牌	,

一天晚上，他们来到他家玩牌。

[ɔː(r)][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] .

or	he	went	over	to	their	place	.
或者	他	去	超过	到	他们的	地方	.

或者他去了他们家。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd] , [haʊ'evə(r)] ,

He	would	be	very	glad	,	however	,
他	会	是	非常	高兴的	,	然而	,

他会非常高兴的。

[ɒv; əv] ['eni] [əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔː(r)]['nɒv(ə)lz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [kæmp] ;

of	any	old	newspapers	or	novels	that	might	be	lying	around	camp	;
的	任何	老的	报纸	或者	小说	那	可能	是	说谎	大约	营	;

营地里可能散落着一些旧报纸或小说；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] - ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dʌgaʊt] .

for	he	was	short	of	reading	-	matter	in	the	dugout	.
为了	他	曾是	短的	的	阅读	-	事情	在	这	独木舟	.

因为他在休息区里缺少读物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv][əʊld] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ænd; ənd] “ ['pɪktʃə(r)] ['peɪpəz] ” [ɒn] ['tʃɑːrli]

There	was	always	a	pile	of	old	periodicals	and	“	picture	papers	”	on	Charley
那里	曾是	总是	一个	桩	的	老的	期刊	和	“	图片	文件	”	在	查理

[mɔɪz] ['aɪənɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ;

Moy's	ironing	-	table	;
莫伊的	熨烫	-	桌子	;

查理·莫伊的熨衣台上总是堆着一堆旧期刊和“图画报纸”；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [stɒk] [ɒn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kʌmpəni]

he	was	proud	to	contribute	his	entire	stock	on	hand	to	the	evening	company
他	曾是	自豪的	到	贡献	他的	全部的	库存	在	手	到	这	晚上	公司

[ɪn][ðə; ði] ['dʌgaʊt] .

in	the	dugout	.
在	这	独木舟	.

他很自豪地将自己手头所有的存货都捐给了当晚在休息区聚会的伙伴们。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ðen] ['mɒdɪstli] [hint] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] ['taɪəd][ɒv; əv][waɪld] [miːt] :

The	visitor	then	modestly	hinted	that	he	was	pretty	tired	of	wild	meat	:
这	游客	然后	谦虚地	暗示	那	他	曾是	漂亮的	疲劳的	的	荒野	肉	:

随后，这位访客谦虚地暗示，他已经对野味感到厌倦了：

[hæd; həd] ['tʃɑ:rli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rʌf] [end][ɒv; əv][ə; eɪ][slæb][ɒv; əv]['beɪkən] ['laɪɪŋ]

had	Charley	such	a	thing	as	the	rough	end	of	a	slab	of	bacon	lying
有	查理	这样的	一个	事物	作为	这	粗糙的	结尾	的	一个	板	的	熏肉	说谎

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

如果查理身边有块培根的边角料这种东西的话，

[ɔ:(r)][ə; eɪ][hæm] [bəʊn] [tu:; tə][speə(r)] ?

or	a	ham	bone	to	spare	?
或者	一个	火腿	骨	到	空闲的	?

或者还有多余的火腿骨?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ɒv; əv] [lɑ:d] [wʊd] [kʌm] ['hændi] ,

A	little	mite	of	lard	would	come	handy	,
一个	小的	螨虫	的	猪油	会	来	便利	,

一点点猪油会很有帮助。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][let] [hɪm][hæv; həv] [ə'baʊt] [faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

and	if	he	could	let	him	have	about	five	pounds	of	flour	,	it	would	be
和	如果	他	可以	让	他	有	关于	五	磅	的	面粉	,	它	会	是

[æn; ən] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,

an	accommodation	,
一个	住宿	,

如果他能给他五磅面粉左右，那就算是妥协了。

[ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [taʊn] .

and	save	a	journey	to	town	.
和	节省	一个	旅行	到	镇	.

这样就省去了去镇上的路程。

[ði:z] ['traɪflz] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['venɪsn; 'venɪzn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]

These	trifles	he	desired	to	pay	for	with	his	venison	;	but	that	was
这些	琐事	他	想要的	到	支付	为了	和	他的	鹿肉	;	但	那	曾是

[nɒt] [pə'mɪtɪd] ,

not	permitted	,
不是	允许	,

他想用猎到的鹿肉来支付这些小东西，但这不被允许。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

在目前情况下。

[bɪ'fɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:v] [ðə; ði][əʊld]['hʌntə(r)] [pə'sweɪdɪd] ['pɒli] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʊə(r)][ɒn]

Before	taking	his	leave	the	old	hunter	persuaded	Polly	to	take	a	little	tour	on
前	采取	他的	离开	这	老的	猎人	被说服	波莉	到	拿	一个	小的	旅游	在

[hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

his	horse	,
他的	马	,

临走前，老猎人劝波莉骑着他的马四处逛逛。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['pɒplə(r)] [wɔ:k] , [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['kɜ:tiəs] [peɪs] .

up	and	down	the	poplar	walk	,	at	a	slow	and	courteous	pace	.
向上	和	向下	这	白杨	走	,	在	一个	慢的	和	有礼貌	步伐	.

沿着白杨树荫道来回走动，步伐缓慢而有礼貌。

['pɒli] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Polly	had	been	greatly	interested	in	her	new	friend	at	a	distance	,
波莉	有	到过	非常	感兴趣的	在	她	新的	朋友	在	一个	距离	,

波莉一直对这位远方的新朋友很感兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [step] [tə'wɔːd] ['ɪntɪməsi] .

but	this	was	rather	a	formidable	step	toward	intimacy	.
但	这	曾是	相当	一个	强大	步	朝向	亲密关系	.

但这却是迈向亲密关系的一大步。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][krɒp] - [ɪəd]

However	,	she	allowed	herself	to	be	lifted	upon	the	back	of	the	old	crop	-	eared
然而	,	她	允许	她自己	到	是	抬起	之上	这	后退	的	这	老的	庄稼	-	耳朵

[bɑː'beərɪən] ,

barbarian	,
野蛮人	,

然而，她却任由那个剪耳老蛮族人将她抱了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [peɪst] [sɪ'deɪtli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

and	with	his	master	walking	beside	her	she	paced	sedately	up	and	down
和	和	他的	掌握	步行	旁	她	她	踱步	平静地	向上	和	向下

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['liːfləs] ['pɒplə(r)] .

between	the	leafless	poplars	.
之间	这	无叶	白杨树	.

主人走在她身旁，她则在光秃秃的白杨树间缓缓踱步。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

The	old	man's	face	was	pale	,	notwithstanding	the	exposure	of	his	life	;
这	老的	男人的	脸	曾是	苍白	,	虽然	这	接触	的	他的	生活	;

尽管饱经风霜，老人的脸色依然苍白；

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['faɪəd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

the	blood	in	his	cheek	no	longer	fired	up	at	the	touch	of	the	sun	.
这	血	在	他的	脸颊	不	更长	被解雇	向上	在	这	触碰	的	这	太阳	.

他脸颊上的血液不再像以前那样，一碰到阳光就沸腾起来。

[hɪz; ɪz] [bluː] [kəʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] - [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒplə(r)] [wɔːk] [geɪv] [hɪm][æn; ən]

His	blue	coat	and	the	yellow	-	gray	light	of	the	poplar	walk	gave	him	an
他的	蓝色的	外套	和	这	黄色的	-	灰色的	光	的	这	白杨	走	给予	他	一个

['ædɪd] ['pælə(r)] .

added	pallor	.
额外	苍白	.

他的蓝色外套和白杨树荫下的黄灰色灯光，更衬得他脸色苍白。

['pɒli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [pɜːtʃt] [ə'lɒft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] ['rʌfld]

Polly	was	a	pink	beside	him	,	perched	aloft	in	her	white	bonnet	and	ruffled
波莉	曾是	一个	粉色的	旁	他	,	栖息	高空	在	她	白色的	引擎盖	和	褶皱的

['pɪnəfɔː(r)] .

pinafore	.
围裙	.

波莉在他身边，像一朵粉红色的花花公子，戴着白色小帽子，穿着褶边围裙，高高地坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[ðə; ði][əʊld] [sweɪ] - [bækt] [hɔːs] [sʌlk] [ə'lɒŋ] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] “ [teɪk] ['eni] [hænd] ” [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	old	sway	-	backed	horse	sulked	along	,	refusing	to	“	take	any	hand	”	in	such	a
这	老的	摇摆	-	支持的	马	生闷气	沿着	,	拒绝	到	“	拿	任何	手	”	在	这样的	一个

['traɪflɪŋ] [pə'fɔːməns] .

trifling	performance	.
琐事	表现	.

那匹老迈的、驼背的马闷闷不乐地走着，拒绝在这种微不足道的表演中“接受任何人的帮助”。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv] ['pɑːliz] ['beɪbiɪʃ] [hiːlz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

He	must	have	felt	the	insult	of	Polly's	babyish	heels	dangling
他	必须	有	毛毡	这	侮辱	的	波莉的	幼稚	高跟鞋	悬挂

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [rɪbz] ,

against	his	weather	-	beaten	ribs	,
反对	他的	天气	-	被打败	肋骨	,

他一定感觉到了波莉那双稚嫩的高跟鞋在他饱经风霜的肋骨上晃荡的羞辱。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pendənt] [huːf] [ænd; ənd] [hɔːnz] [ɒv; əv]

that	were	wont	to	be	decorated	with	the	pendent	hoofs	and	horns	of
那	是	惯于	到	是	装饰	和	这	吊坠	蹄子	和	角	的

[hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['væŋkwɪʃt] [geɪm] .

his	master's	vanquished	game	.
他的	硕士学位	战败者	游戏	.

这些饰品通常饰以主人猎获的猎物的蹄子和角。

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðeə(r)] ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dʌgaʊt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]

Relations	between	the	family	and	their	neighbor	in	the	dugout	continued	to	be
关系	之间	这	家庭	和	他们的	邻居	在	这	独木舟	持续	到	是

['frendli] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] ['prɒfɪtəb(ə)l] .

friendly	and	mutually	profitable	.
友好的	和	相互	有利可图	.

这家人和住在地堡里的邻居之间的关系依然友好互利。

[ðə; ði][əʊld][eks] - ['soʊldʒərz]['venɪsn; 'venɪzn][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [ɪn] [taʊn]

The	old	ex	-	soldier's	venison	was	better	than	could	be	purchased	in	town
这	老的	前任	-	士兵的	鹿肉	曾是	更好的	比	可以	是	购买	在	镇

.

:
.

这位老兵猎获的鹿肉比镇上能买到的还要好。

['tʃɑːrli] [mɔɪ] [seɪvd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Charley	Moy	saved	the	picture	papers	for	him	,
查理	莫伊	已保存	这	图片	文件	为了	他	,

查理·莫伊帮他保存了照片文件。

[ænd; ənd] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪ] , [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv][kəʊld] ['kɒfi] ,

and	seldom	failed	to	find	the	half	of	a	pie	,	a	cup	of	cold	coffee	,
和	很少	失败的	到	寻找	这	一半	的	一个	馅饼	,	一个	杯子	的	寒冷的	咖啡	,

而且几乎总能找到半个馅饼、一杯冷咖啡。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [swiːts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] “ [dɪ'skʌs] ” [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

or	a	dish	of	sweets	for	him	to	“	discuss	”	on	the	bench	by	the	kitchen
或者	一个	盘子	的	糖果	为了	他	到	“	讨论	”	在	这	长椅	经过	这	厨房

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

或者给他准备一盘甜点，让他坐在厨房门口的长凳上“讨论”。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] ['æntləz] [wɜː(r); wə(r)] [praɪzd] [ɪn][kæmp] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [peə(r)][æz; əz]

Discovering	that	antlers	were	prized	in	camp	,	he	brought	his	very	best	pair	as
发现	那	鹿角	是	珍贵的	在	营	,	他	带来	他的	非常	最好的	一对	作为

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

a	present	,
一个	展示	,

他发现鹿角在营地里很珍贵，便把自己最好的一副鹿角带去作为礼物。

['beərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] ['fɜːri] [skʌl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

bearing	them	upon	his	shoulders	,	the	furry	skull	of	the	deer	against	his	own	,
轴承	他们	之上	他的	肩膀	,	这	毛茸茸的	颅骨	的	这	鹿	反对	他的	自己的	,

[bæk] [tuː; tə] [bæk] ,

back	to	back	,
后退	到	后退	,

他将它们扛在肩上，鹿毛茸茸的头骨与他自己的头骨背靠背。

[səʊ] [ðæt] [ɪn]['prəʊfaɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] , [mæn][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][dɪə(r)][bɪ'haɪnd] .

so	that	in	profile	he	was	double	-	headed	,	man	in	front	and	deer	behind	.
所以	那	在	轮廓	他	曾是	双倍的	-	标题	,	男人	在	正面	和	鹿	在后面	.

所以从侧面看，他是双头的，前面是人，后面是鹿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][wɜː(r); wə(r)] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [kɪl] [ðeə(r)] [əʊn]

But	the	young	men	of	the	camp	were	ambitious	to	kill	their	own
但	这	年轻的	男人	的	这	营	是	雄心勃勃	到	杀	他们的	自己的

['venɪsn; 'venɪzn] .

venison	.
鹿肉	.

但营地里的年轻人雄心勃勃，想要自己猎杀鹿肉。

[ðə; ði] [fɜːst] [laɪt] [draɪ] [snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][dɪə(r)] - [træks] [wɜː(r); wə(r)]

The	first	light	dry	snow	had	fallen	,	and	deer	-	tracks	were
这	第一的	光	干燥	雪	有	倒下	,	和	鹿	-	轨道	是

第一场轻柔的干雪落下了，鹿的足迹清晰可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði] [treɪlz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

discovered	on	the	trails	leading	to	the	river	.
发现	在	这	小径	领导	到	这	河	.

在通往河边的步道上发现。

[ə; eɪ][dɪə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][dʒɒn] [braʊn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [deɪn] ,

A	deer	was	seen	by	John	Brown	and	Mr	.	Dane	,
一个	鹿	曾是	已见	经过	约翰	棕色的	和	先生	.	丹恩	,

约翰·布朗和丹先生看到了一只鹿。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] ,

standing	on	the	beach	on	the	farther	side	,
常设	在	这	海滩	在	这	更远	边	,

站在对岸的沙滩上，

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kʌl] - [diː] - [sæk] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːvə] [blʌf] [æz; əz] [ðeɪ]

in	a	sort	of	cul	-	de	-	sac	formed	by	the	walls	of	the	lava	bluffs	as	they
在	一个	种类	的	库尔	-	德	-	囊	形成	经过	这	墙壁	的	这	岩浆	悬崖	作为	他们

[epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

approached	the	shore	.
接近	这	支撑	.

在靠近海岸的熔岩峭壁形成的死胡同里。

[ðeɪ] ['faɪəd][æt; ət][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][dɪs'eɪb(ə)ld][frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ]

They	fired	at	and	wounded	him	,	but	he	was	not	disabled	from	running
他们	被解雇	在	和	受伤	他	,	但	他	曾是	不是	已禁用	从	跑步

.

:

.

他们向他开枪并击伤了他，但他仍然能够奔跑。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['faɪə(r)] .

His	only	way	of	escape	was	by	the	river	in	the	face	of	the	enemy's	fire	.
他的	仅有的	方式	的	逃脱	曾是	经过	这	河	在	这	脸	的	这	敌人的	火	.

他唯一的逃生之路就是冒着敌人的炮火沿着河边逃走。

[hiː; hi][swæm][ɪn][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l][laɪn] [daʊn] [striːm] ,

He	swam	in	a	diagonal	line	down	stream	,
他	游泳	在	一个	对角线	线	向下	溪流	,

他沿对角线向下游游去，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌrənt] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ]

and	assisted	by	the	current	gained	the	shore	at	a	point	some	distance	below
和	协助	经过	这	当前的	获得	这	支撑	在	一个	观点	一些	距离	以下

,

,

,

借助水流，它在下游一段距离处到达了岸边。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hed] [hɪm] [ɒf] .

which	his	pursuers	were	unable	to	reach	in	time	to	head	him	off	.
哪个	他的	追击者	是	无法	到	抵达	在	时间	到	头	他	离开	.

追捕他的人没能及时赶到阻止他。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz][fɑː(r)][ænd; ənd][fɑːst][æz; əz] [legz] [ænd; ənd] [wɪnd] [kʊd; kəd]

They	followed	him	over	the	hills	as	far	and	fast	as	legs	and	wind	could
他们	随后	他	超过	这	丘陵	作为	远的	和	快速地	作为	腿	和	风	可以

['kæri] [ðem; ðəm] ,

carry	them	,
携带	他们	,

他们跟着他翻山越岭，一路狂奔，用尽了双腿和风的力量。

[bʌt; bət] [lɒst] [hɪm] ['faɪnəli] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] [koʊlz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['bɑːkɪŋ] ,

but	lost	him	finally	,	owing	to	the	dog	Cole's	injudicious	barking	,
但	丢失的	他	最后	,	欠款	到	这	狗	科尔的	不明智的	叫声	,

但最终还是失去了他，这都是因为狗科尔不恰当的吠叫造成的。

[wen] [ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði][men] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][let][ðə; ði][dɪə(r)]

when	the	policy	of	the	men	would	have	been	to	lie	quiet	and	let	the	deer
什么时候	这	政策	的	这	男人	会	有	到过	到	说谎	安静的	和	让	这	鹿

[rest][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

rest	from	his	wound	.
休息	从	他的	伤口	.

当时人们的策略应该是保持沉默，让鹿从伤口中恢复过来。

[baɪ][hɪz; ɪz] [træk] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [haɪnd] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ['əʊnli]

By	his	track	in	the	snow	they	saw	that	his	left	hind	foot	touched	the	ground	only
经过	他的	追踪	在	这	雪	他们	锯	那	他的	左边	后	脚	感动	这	地面	仅有的

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

now	and	then	.
现在	和	然后	.

从雪地上的脚印可以看出，他的左后脚只是偶尔触地。

[ɪf] [kəʊl] [hæd; həd] [prest] [hɪm] [les] [hɑːd] [ðə; ði] [dɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz]

If	Cole	had	pressed	him	less	hard	the	deer	would	have	lain	down	to	ease	his
如果	油菜	有	按下	他	较少的	难的	这	鹿	会	有	莱恩	向下	到	舒适	他的

[hɜːt] ,

hurt	,
伤害	,

如果科尔轻压它一下，那只鹿就会躺下来缓解疼痛。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʊd] [hæv; həv] ['stɪfənd] [ænd; ənd] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

the	wound	would	have	stiffened	and	rendered	it	difficult	for	him	to
这	伤口	会	有	僵硬	和	渲染	它	难的	为了	他	到

伤口会变得僵硬，使他难以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[rʌn] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] [end] ['ʃɔːtli] ,

run	,	and	so	he	might	have	met	his	end	shortly	,
跑步	,	和	所以	他	可能	有	遇见	他的	结尾	不久	,

他逃跑了，所以他可能很快就会丧命。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [daɪ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [deθ] .

instead	of	getting	away	to	die	a	slow	and	painful	death	.
反而	的	获得	离开	到	死	一个	慢的	和	痛苦	死亡	.

与其逃亡，不如苟且偷生，遭受缓慢而痛苦的死亡。

[ðeɪ] [lɒst] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ri'prəutʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['niːdləsli] , [baɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

They	lost	him	,	and	were	reproached	for	it	,	needlessly	,	by	the	women	of	the	family	.
他们	丢失的	他	,	和	是	受责备	为了	它	,	不必要的	,	经过	这	女性	的	这	家庭	.

他们失去了他，却因此受到了家中女性的责备，这是毫无必要的。

[wʌn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['mɪstə(r)] . [deɪn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['nəutbuks] ,

One	Saturday	morning	,	when	Mr	.	Dane	was	busy	in	the	office	over	his	notebooks	,
一	周六	早晨	,	什么时候	先生	.	丹恩	曾是	忙碌的	在	这	办公室	超过	他的	笔记本	,

一个星期六的早晨，当丹恩先生在办公室里埋头处理笔记本时，

[ænd; ənd] [dʒæks] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['dɑːnɪŋ] [s'tɒkɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

and	Jack's	mother	was	darning	stockings	by	the	fire	,
和	杰克的	母亲	曾是	织补	长筒袜	经过	这	火	,

杰克的母亲正在火炉旁补袜子。

[dʒæk] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hed] [ɒf] [ə; eɪ] [dɪə(r)]

Jack	came	plunging	in	to	say	that	John	Brown	was	trying	to	head	off	a	deer
杰克	来了	骤降	在	到	说	那	约翰	棕色的	曾是	尝试	到	头	离开	一个	鹿

[ðæt] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] — [ænd; ənd] [wʊd] ['mɪstə(r)] . [deɪn] [kʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

that	was	swimming	down	the	river	—	and	would	Mr	.	Dane	come	with	his	rifle	,
那	曾是	游泳	向下	这	河	—	和	会	先生	.	丹恩	来	和	他的	步枪	,

['raɪf(ə)l] ,

杰克急忙跑进来，说约翰·布朗正试图阻止一头顺流而下的鹿——问丹先生是否愿意带着他的步枪过来。

[kwɪk] ?
quick ?
快的 ?

快的?

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['waɪə(r)] - [rəʊp] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [fʊt] ['pæsndʒər] ['əʊnli]
Below the house a wire - rope suspension bridge for foot passengers only
以下 这 房子 一个 金属丝 - 绳索 暂停 桥 为了 脚 乘客 仅有的
[spænd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ɪts] [n'ærəʊəst] [pɔɪnt] ,
spanned the river at its narrowest point ,
跨越 这 河 在 它是 最窄 观点 ,

房子下方有一座仅供行人通行的钢丝绳悬索桥，横跨河流最窄处。

[frɒm; frəm] [rɒk] [tu:; tə] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sti:p] [ʃɔ:(r)] .
from rock to rock of the steep shore .
从 岩石 到 岩石 的 这 陡 支撑 .

从陡峭海岸的岩石到另一块岩石。

['mɪstə(r)] . [deɪn] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔ:] [dʒɒn] [braʊn] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn] [ðɪs] [brɪdʒ]
Mr . Dane looked out and saw John Brown running to and fro on this bridge
先生 . 丹恩 看起来 出去 和 锯 约翰 棕色的 跑步 到 和 弗 在 这 桥
,
,
,

丹恩先生向外望去，看到约翰·布朗在这座桥上来回奔跑。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , ['ʃaʊtɪŋ] ,
waving his arms , shouting ,
挥手 他的 武器 , 喊叫 ,

他挥舞着手臂，大喊着：

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ] [stəʊnz] [æt; ət][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ]
and firing stones at some object above the bridge that was heading
和 射击 石头 在 一些 目的 多于 这 桥 那 曾是 标题
[daʊn] [stri:m] .
down stream .
向下 溪流 .

并向桥上某个顺流而下的物体发射石块。

['mɪstə(r)] . [deɪn] [kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [smɔ:l] [blæk] [spɒt] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:]
Mr . Dane could just see the small black spot upon the water which he knew
先生 . 丹恩 可以 只是 看 这 小的 黑色的 点 之上 这 水 哪个 他 知道
[wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪrz] [hed] .
was the deer's head .
曾是 这 鹿的 头 .

丹先生隐约看到水面上有一个小黑点，他知道那是鹿的头。

[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [pɑ:θ] .
He seized his gun and ran down the shore path .
他 查获 他的 枪 和 跑 向下 这 支撑 小路 .

他抓起枪，沿着海岸小路跑去。

[dɪs'kʌrɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə][pɑ:s][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði][dɪə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
Discouraged in his attempt to pass the bridge , the deer was making for
灰心 在 他的 试图 到 经过 这 桥 , 这 鹿 曾是 制作 为了
[ðə; ði]
the
这

试图过桥失败后，这只鹿灰溜溜地往前走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ʃɔː(r)] , [wen] ['mɪstə(r)] . [deɪn] [bɪ'gæn]['faɪərɪŋ][æt; ət][hɪm] .
shore , when Mr . Dane began firing at him .
支撑 , 什么时候 先生 . 丹恩 开始 射击 在 他 .

岸边，这时丹先生开始向他开枪。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [naʊ] [ə'raɪvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] , ['breθləs] [wɪð] ['rʌnɪŋ] ;
A stranger now arrived upon the scene , breathless with running ;
一个 陌生人 现在 到达的 之上 这 场景 , 喘不过气 和 跑步 ;

这时，一个陌生人气喘吁吁地跑了过来；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['hʌntə(r)] [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
he was the hunter who had started the game and chased it till it
他 曾是 这 猎人 WHO 有 开始 这 游戏 和 追逐 它 直到 它
[hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
had taken to the river .
有 已采取 到 这 河 .

他是发起这场狩猎的猎人，一路追逐猎物直到它逃到河边。

[ðə; ði][dɪə(r)][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə]
The deer was struggling with the current in midstream , uncertain which way to
这 鹿 曾是 挣扎 和 这 当前的 在 中游 , 不确定 哪个 方式 到
[tɜːn] .
turn .
转动 .

那只鹿在河中央与湍急的水流搏斗，不知该往哪个方向走。

['hedɪd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃɔː(r)] ,
Headed off from the bridge and from the nearest shore ,
标题 离开 从 这 桥 和 从 这 最近的 支撑 ,

从桥上和最近的岸边出发，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][swæm] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] .
he turned and swam slowly toward the opposite bank .
他 转向 和 游泳 缓慢地 朝向 这 对面的 银行 .

他转身慢慢游向对岸。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['kraɪɪŋ] ,
The women on the hill were nearly crying ,
这 女性 在 这 爬坡道 是 几乎 哭泣 ,

山上的妇女们几乎要哭了，

[ðə; ði] [hʌnt] [siːmd] [səʊ] ['həʊpləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd][səʊ][ˌʌn'feə(r)] : [θriː] [men] ,
the hunt seemed so hopeless for the deer and so unfair : three men ,
这 打猎 似乎 所以 绝望 为了 这 鹿 和 所以 不公平 : 三 男人 ,

这场狩猎对鹿来说似乎毫无希望，也极不公平：三个男人，

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [gʌnz] , [kəm'baɪnd] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [səʊ] [swɪft]
two of them with guns , combined against him , and the current so swift
二 的 他们 和 枪支 , 合并 反对 他 , 和 这 当前的 所以 迅速
[ænd; ənd] [strɒŋ] !
and strong !
和 强的 !

他们两人都带着枪，联手对付他，而且水流如此湍急！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [deɪnz] ['bʊlɪt] [ðæt] [endid] [ˌaɪ 'tiː] .
It was Mr . Dane's bullet that ended it .
它 曾是 先生 . 丹恩的 子弹 那 结束 它 .

是丹恩先生的子弹结束了这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][dɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ə'krɒs]

It	struck	the	deer	as	he	lifted	himself	out	of	the	water	on	the	rocks	across
它	击	这	鹿	作为	他	抬起	他自己	出去	的	这	水	在	这	岩石	穿过

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

当他从河对岸岩石上的水中站起来时，它击中了那只鹿。

[ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd]

The	venison	was	divided	between	the	stranger	who	started	the	game	and
这	鹿肉	曾是	分割	之间	这	陌生人	WHO	开始	这	游戏	和

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [huː] [kʌt] [ɒf] [ɪts] [flaɪt] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ɪts] [ɪ'skeɪp] .

the	men	of	the	camp	who	cut	off	its	flight	and	prevented	its	escape	.
这	男人	的	这	营	WHO	切	离开	它是	航班	和	阻止	它是	逃脱	.

猎获的鹿肉被分给了发起狩猎的陌生人和营地里截住猎物、阻止其逃脱的人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	women	did	not	refuse	to	eat	of	it	,
这	女性	做过	不是	拒绝	到	吃	的	它	,

妇女们并没有拒绝食用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['prəʊtest] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnt] “ [wɒz; wəz][nɒt][feə(r)] ; ” [ɔː(r)] ,

but	they	continued	to	protest	that	the	hunt	“	was	not	fair	;	”	or	,
但	他们	持续	到	反对	那	这	打猎	“	曾是	不是	公平的	;	”	或者	,

但他们继续抗议说，这场狩猎“不公平”；或者，

[ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] “ [hæd; həd][nəʊ] [ʃəʊ] [æt; ət][ɔːl] .

in	the	phrase	of	the	country	,	that	the	deer	“	had	no	show	at	all	.
在	这	短语	的	这	国家	,	那	这	鹿	“	有	不	展示	在	全部	.

用该国的话来说，这只鹿“根本没有露面”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	120	]
”	[	页	-	]

“[第 120 页]

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒn] ['grændˌfɑːðərz] [fɑːm]

THE	GATES	ON	GRANDFATHER'S	FARM
这	大门	在	祖父的	农场

祖父农场的大门

['lɪt(ə)l] ['iːstən] ['tʃɪldrən] , [tɹænspl'æntɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['beɪbihʊd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [west] ,

Little	Eastern	children	,	transplanted	in	their	babyhood	to	the	far	West	,
小的	东	孩子们	,	移植	在	他们的	婴儿期	到	这	远的	西方	,

幼年时被移植到遥远西方的东方儿童

[hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['grænd,fɑːðə] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðə] ,

have	to	leave	behind	them	grandfathers	and	grandmothers	,
有	到	离开	在后面	他们	祖父们	和	祖母们	,

不得不留下他们的爷爷奶奶们，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['pleɪsɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðəʊz] [best] [frendz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

and	all	the	dear	old	places	associated	with	those	best	friends	of	childhood
和	全部	这	亲爱的	老的	地方	联系	和	那些	最好的	朋友们	的	童年

.

:

.

以及所有与童年挚友相关的美好旧时光。

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['kænjən] ['tʃɪldrən] , [dʒæk][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)]

Of	**our**	**cañon**	**children**	**,**	**Jack**	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**could**	**remember**
的	我们的	峡谷	孩子们	,	杰克	曾是	这	仅有的	一	WHO	可以	记住

['grænd,fɑːðərz] [haʊs] ,

grandfather's	**house**	**,**
祖父的	房子	,

在我们峡谷里长大的孩子中，只有杰克还记得爷爷的房子。

[ɔːl'ðəʊ] ['pɒli] [hæd; həd][rə(ʊ)'mæns; 'rəʊmæns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

although	**Polly**	**had**	**romanced**	**about**	**it**	**so**	**much**	**that**	**she**	**thought**	**she**	**could**
虽然	波莉	有	浪漫	关于	它	所以	很多	那	她	想法	她	可以

[rɪ'membə(r)] .

remember	**.**
记住	.

虽然波莉对这件事充满了浪漫的幻想，所以她认为自己还能记得。

['pɒli] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs]

Polly	**was**	**born**	**there**	**,**	**but**	**as**	**she**	**was**	**taken**	**away**	**only**	**eighteen**	**months**
波莉	曾是	出生	那里	,	但	作为	她	曾是	已采取	离开	仅有的	十八	几个月

['ɑːftəwəd] ,

afterward	**,**
之后	,

波莉出生在那里，但仅仅18个月后就被带走了。

[ɪts] ['hɑːdli] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it's	**hardly**	**likely**	**that**	**she**	**knew**	**much**	**about**	**it**	**.**
它是	几乎	可能	那	她	知道	很多	关于	它	.

她不太可能对此了解很多。

[ænd; ənd]['beɪbi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] ,

And	**Baby**	**was**	**born**	**in**	**the**	**cañon**	**,**
和	婴儿	曾是	出生	在	这	峡谷	,

而宝贝就出生在峡谷里。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['grænpəpɑː] [ɔː(r)] ['grænd,mɑːmə]

and	**never**	**in**	**her**	**life**	**had**	**heard**	**the**	**words**	**grandpapa**	**or**	**grandmamma**
和	绝不	在	她	生活	有	听到	这	字	爷爷	或者	奶奶

['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːs(ə)n] .

spoken	**in**	**the**	**second**	**person**	**.**
说	在	这	第二	人	.

她一生中从未听过有人用第二人称称呼爷爷或奶奶。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['jʌŋgə] [wʌnz] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

For	**the**	**sake**	**of**	**these**	**younger**	**ones**	**,**	**deprived**	**of**	**their**	**natural**	**right**	**to**	**the**
为了	这	清酒	的	这些	年轻	一个	,	被剥夺的	的	他们的	自然的	正确的	到	这

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grænpeərənts] ,

possession	**of**	**grandparents**	**,**
拥有	的	祖父母	,

为了这些被剥夺了继承祖父母财产这一自然权利的年轻人，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] [ænd; ənd]

the	**mother**	**used**	**to**	**tell**	**everything**	**she**	**could**	**put**	**into**	**words**	**and**
这	母亲	用过的	到	告诉	一切	她	可以	放	进入	字	和

母亲过去常常把她能用语言表达的一切事情都告诉别人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] ['i:stən] [həʊm] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

that	the	children	could	understand	about	the	old	Eastern	home	where	her	own
那	这	孩子们	可以	理解	关于	这	老的	东	家	在哪里	她	自己的

['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [spent] ,

childhood	was	spent	,
童年	曾是	花费	,

孩子们能够理解她童年时期居住的那座古老的东方老房子。

[ɪn][ɪn'taɪə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [feɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] “

in	entire	unconsciousness	of	any	such	fate	as	that	which	is	involved	in	the	words	“
在	全部的	无意识	的	任何	这样的	命运	作为	那	哪个	是	涉及	在	这	字	“

[gɒn] [west] .

Gone	West	.
已消失	西方	.

完全没有意识到“西行”这个词所蕴含的命运。

” [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['grænd,fɑ:ðərz] ['geɪts] ['ɔ:lweɪz] [pli:zd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði]

”	The	catalogue	of	grandfather's	gates	always	pleased	the	children	,	because	in	the
”	这	目录	的	祖父的	大门	总是	高兴	这	孩子们	,	因为	在	这

['kænjən] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['geɪts] ,

cañon	there	were	no	gates	,
峡谷	那里	是	不	大门	,

“爷爷的栅栏目录总是让孩子们高兴，因为峡谷里根本没有栅栏。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [rɒk] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən][ɪt'self] ,

but	the	great	rock	gate	of	the	cañon	itself	,
但	这	伟大的	岩石	门	的	这	峡谷	本身	,

但是峡谷本身那巨大的岩石门，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ræn] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ɪts][hændz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv]

out	of	which	the	river	ran	shouting	and	clapping	its	hands	like	a	child	out	of
出去	的	哪个	这	河	跑	喊叫	和	鼓掌	它是	双手	喜欢	一个	孩子	出去	的

[ə; eɪ] [dɑ:k] [ru:m] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

a	dark	room	into	the	sunlight	,
一个	黑暗的	房间	进入	这	阳光	,

河水奔涌而出，欢呼雀跃，拍着手，就像孩子从黑暗的房间奔向阳光。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑ:st] [pi:p] [æt; ət] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [red] ['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv]

and	into	which	the	sun	took	a	last	peep	at	night	under	the	red	curtain	of
和	进入	哪个	这	太阳	采取	一个	最后的	窥视	在	夜晚	在下面	这	红色的	窗帘	的

[ðə; ði] ['sʌnset] .

the	sunset	.
这	日落	.

夜幕降临，夕阳在红色的落日帷幕下，最后一次向这片天空投下斑驳的光芒。

['grænd,fɑ:ðərz] ['geɪts] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld] ['geɪts] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [dʒæk][bɪ'gæn][tu:; tə] [kɪk] [aʊt][ðə; ði] [təʊz]

Grandfather's	gates	were	old	gates	long	before	Jack	began	to	kick	out	the	toes
祖父的	大门	是	老的	大门	长的	前	杰克	开始	到	踢	出去	这	脚趾

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

of	his	shoes	against	them	,
的	他的	鞋	反对	他们	,

爷爷家的大门在杰克开始用鞋尖踢门之前就已经是古老的大门了。

[ɔ:(r)] ['præktɪs] [wɪð] [ðeə(r)] ['wʊdn] ['lætʃɪz] [ænd; ənd] - .

or	practice	with	their	wooden	latches	and	latchpins	.
或者	实践	和	他们的	木制的	锁扣	和	-	.

或者用他们的木制门闩和门闩销进行练习。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [pætʃt] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ɪn] [wiːk] ['pleɪsɪz][baɪ][hændz]

Most	of	them	had	been	patched	and	strengthened	in	weak	places	by	hands
最多	的	他们	有	到过	已修补	和	加强	在	虚弱的	地方	经过	双手

[huːz] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz] [dʌn] .

whose	work	in	this	world	was	done	.
谁	工作	在	这	世界	曾是	完毕	.

它们中的大多数都曾被那些已功成名就的人修补过，并在脆弱的地方进行了加固。

[iːtʃ] [hæd; həd][ɪts] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [kriːk] ,

Each	had	its	own	particular	creak	,
每个	有	它是	自己的	特别的	吱嘎声	,

每只猫都有自己独特的吱嘎声，

[laɪk] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ə'naʊnsɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [wɪtʃ] [geɪt] [ˌaɪ 'tiː]

like	a	familiar	voice	announcing	as	far	as	it	could	be	heard	which	gate	it
喜欢	一个	熟悉的	嗓音	宣布	作为	远的	作为	它	可以	是	听到	哪个	门	它

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] ;

was	that	was	opening	;
曾是	那	曾是	开幕	;

就像一个熟悉的声音，向四面八方宣告着正在打开的是哪扇门；

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒæks] [aɪz] , [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ['geɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]

and	to	Jack's	eyes	,	each	one	of	the	farm	gates	had	a	distinct	and
和	到	杰克的	眼睛	,	每个	一	的	这	农场	大门	有	一个	清楚的	和

[ɪk'spresɪv]

expressive
富有表现力的

在杰克看来，农场的每一扇大门都有其独特而富有表现力的特色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

countenance	of	its	own	,
面容	的	它是	自己的	,

它自身独特的面容，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːkt]

which	he	remembered	as	well	as	he	did	the	faces	of	the	men	who	worked
哪个	他	记得	作为	出色地	作为	他	做过	这	面孔	的	这	男人	WHO	工作

[ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

in	the	fields	.
在	这	字段	.

他不仅记得那些场景，还记得那些在田里劳作的男人们的面孔。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['stʌbən] ['ɒbstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv]

Two	or	three	of	them	were	stubborn	obstacles	in	his	path	,	by	reason	of
二	或者	三	的	他们	是	固执的	障碍	在	他的	小路	,	经过	原因	的

[kwɪə(r)] ,

queer	,
酷儿	,

其中两三个人因为一些奇怪的原因，成了他前进道路上的顽固障碍。

[ʌn'mænɪdʒəbl] ['lætʃɪz] [ðæt] [ˌwʊdnt] [ʃʌv] , [ɔː(r)] [weɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['kʊd(ə)nt] [lɪft] ,

unmanageable	latches	that	wouldn't	shove	,	or	weights	that	a	small	boy	couldn't	lift	,
难以控制	锁扣	那	不会	推	,	或者	重量	那	一个	小的	男生	不能	举起	,

难以操作的卡扣，或是小男孩举不起的重物。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['hevi] [trɪk] [ɒv; əv] ['jɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

or	a	heavy	trick	of	yawing	at	the	top	and	dragging	at	the	bottom	,
或者	一个	重的	诡计	的	偏航	在	这	顶部	和	拖拽	在	这	底部	,

或者是一种上半部分打哈欠、下半部分拖沓的笨拙动作，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə][get] [θruː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [skwiːz] [θruː] [ə; eɪ] [wedʒ] -

so	that	the	only	way	to	get	through	was	to	squeeze	through	a	wedge	-
所以	那	这	仅有的	方式	到	得到	通过	曾是	到	挤	通过	一个	楔	-

[ʃeɪpt] ['əʊpənɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ] [skreɪpt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][leg][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd]

shaped	opening	where	you	scraped	the	side	of	your	leg	and	generally	managed
形状	开幕	在哪里	你	刮擦	这	边	的	你的	腿	和	一般来说	管理

[tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [pɑːt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][neɪl][ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ]['splɪntə(r)] .

to	catch	some	part	of	your	clothing	on	a	nail	or	on	a	splinter	.
到	抓住	一些	部分	的	你的	衣服	在	一个	指甲	或者	在	一个	碎片	.

因此，唯一的办法就是挤过一个楔形开口，在那里你的腿会擦破侧面，而且你的衣服通常会被钉子或木刺勾住。

['ʌðə(r)z] [fel] ['əʊpən] ['geɪlɪ] [ɒn][ə; eɪ] [daʊn] - [hɪl] [greɪd] ,

Others	fell	open	gayly	on	a	down	-	hill	grade	,
其他的	跌倒	打开	同性恋地	在	一个	向下	-	爬坡道	年级	,

其他人则兴高采烈地倒在下坡路上，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][tʌg] [jɔː'self] ['krɪmz(ə)n][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [hiːv] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ə'gen] .

but	you	had	to	tug	yourself	crimson	in	order	to	heave	them	shut	again	.
但	你	有	到	拖船	你自己	赤红	在	命令	到	举	他们	关闭	再次	.

但你必须使出浑身发烫的力气才能再次把它们关上。

['veri] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hevi] [əʊld] [fiːld] ['geɪts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Very	few	of	those	heavy	old	field	gates	seemed	to	have	been	intended	for
非常	很少	的	那些	重的	老的	场地	大门	似乎	到	有	到过	故意的	为了

[ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [bɔɪz] .

the	convenience	of	boys	.
这	方便	的	男孩们	.

那些沉重的旧田野大门，似乎很少有是为方便男孩们而建的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn] ['grænd,fɑːðərz] [fɑːm] [huː] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [geɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	boy	on	grandfather's	farm	who	opened	a	gate	was	expected	to	shut	it	.
这	男生	在	祖父的	农场	WHO	打开	一个	门	曾是	预期的	到	关闭	它	.

在爷爷的农场里，男孩打开大门后，主人就要求他把大门关上。

[ɪf] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ]

If	he	neglected	to	do	so	he	was	almost	sure	to	hear	a	voice	calling
如果	他	被忽视的	到	做	所以	他	曾是	几乎	当然	到	听到	一个	嗓音	呼叫

['ɑːftə(r)][hɪm] ,

after	him	,
后	他	,

如果他不这样做，几乎肯定会听到有人在身后喊他。

“ [heɪ] , [ðeə(r)] !

“	Hey	,	there	!
“	嘿	,	那里	!

“嘿！

[huː] [left] [ðæt] [geɪt] ['əʊpən] ?

Who	left	that	gate	open	?
WHO	左边	那	门	打开	?

谁把门敞开了？

” [səʊ][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][slɪp]

”	So	on	the	whole	it	was	no	saving	of	time	to	slip
”	所以	在	这	所有的	它	曾是	不	保存	的	时间	到	滑

所以总的来说，偷懒并没有节省时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[θruː] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒn] [wʌnz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [fɑːm] [hændz] .
through , besides being a strain on one's reputation with the farm hands .
通过 , 除了 存在 一个 拉紧 在 一个人的 名声 和 这 农场 双手 .

然而，这不仅会损害自己在农场工人中的声誉。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈswɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [kriːk] [ˈevri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ;
Some of the gates were swinging and creaking every day of the year ;
一些 的 这 大门 是 摇摆 和 嘎吱作响 每一个 天 的 这 年 ;

有些大门一年到头每天都在摇晃和吱嘎作响；

[ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [mʌnθs] [təˈgeðə(r)] ; [ˈʌðə(r)z] , [laɪk] [ðə; ði] [rəʊd] [geɪt] ,
others were silent for whole months together ; others , like the road gate ,
其他的 是 沉默的 为了 所有的 几个月 一起 ; 其他的 , 喜欢 这 路 门 ,

有些人沉默了整整几个月；有些人，比如路口的栅栏，

[stʊd] [ˈəʊpən] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [kriːk] , [ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [mɑːkt] [ðem; ðəm] ,
stood open always and never creaked , and nobody marked them ,
站立 打开 总是 和 绝不 嘎吱作响 , 和 无人 标记 他们 ,

它们总是敞开着，从不发出吱嘎声，也没有人给它们做标记。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [faʊnd] [ðem; ðəm] [gʊd] [tuː; tə] [swɪŋ] [əˈpɒn] [wen] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz]
except that the children found them good to swing upon when the grass was
除了 那 这 孩子们 成立 他们 好的 到 摇摆 之上 什么时候 这 草 曾是
[nɒt] [tuː] [lɒŋ] .
not too long .
不是 也 长的 .

只是当草不太长的时候，孩子们觉得它们很适合荡秋千。

[ðə; ði] [rəʊd] [geɪt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [smɑːt] [wʌn] , [wɪð] [ˈpɪkɪts] [ænd; ənd] [greɪ] [peɪnt] ,
The road gate had once been a smart one , with pickets and gray paint ,
这 路 门 有 一次 到过 一个 聪明的 一 , 和 纠察队 和 灰色的 画 ,

路障曾经很漂亮，有栅栏和灰色油漆。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stʊd] [ˈəʊpən][səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [wɪð] [ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [ˈɑːftə(r)]
but it had stood open so many years with the grass of summer after
但 它 有 站立 打开 所以 许多 年 和 这 草 的 夏天 后
[ˈsʌmə(r)] [ˈkʌmbə(r)] [ɪts] [lɒŋ] [straɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [riːˈpeɪntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
summer cumbering its long stride that no one ever thought of repainting it ,
夏天 繁琐 它是 长的 步幅 那 不 一 曾经 想法 的 重新粉刷 它 ,

但由于多年来它一直敞开着，夏日的杂草年复一年地堆积在它长长的墙面上，以至于没有人想过要重新粉刷它。

[ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ɒv; əv] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːweɪ] [spruːs] [wɪtʃ]
any more than they would of decorating the trunk of the Norway spruce which
任何 更多的 比 他们 会 的 装饰 这 树干 的 这 挪威 云杉 哪个
[stʊd] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
stood nearest to it ,
站立 最近的 到 它 ,

他们绝不会像装饰附近那棵挪威云杉的树干那样去装饰它。

[bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [ðæt] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]
between it and the fountain that had ceased to play and had
之间 它 和 这 喷泉 那 有 停止 到 玩 和 有
[biːn] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [ɜːθ] [ænd; ənd] [kənˈvɜːtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [bed] .
been filled up with earth and converted into a flower bed .
到过 已填 向上 和 地球 和 转换 进入 一个 花 床 .

它和那座已经停止喷水、被泥土填满并改建成花坛的喷泉之间。

[ðə; ði] [rəʊd] [geɪt] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt]

The	road	gate	being	always	open	,	it	follows	that	the	garden	gate	was	always	shut
这	路	门	存在	总是	打开	,	它	跟随	那	这	花园	门	曾是	总是	关闭

.

:

.

既然路门总是开着的，那么花园门就总是关着的。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːˌjɑːd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [went] [pɑːst] [ðə; ði]

The	garden	was	divided	from	the	dooryard	by	the	lane	that	went	past	the
这	花园	曾是	分割	从	这	前院	经过	这	车道	那	去	过去的	这

[haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði]

house	to	the
房子	到	这

花园与庭院之间隔着一条小路，这条小路从房子后面延伸出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['kærɪdʒ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] .

carriage	-	house	and	stable	.
运输	-	房子	和	稳定的	.

马车房和马厩。

['vɪzɪtəz] ['sʌmtaɪmz] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [æz; əz] [ðə; ði] “ ['ævənjuː] , ” [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Visitors	sometimes	spoke	of	the	lane	as	the	“	avenue	,	”	and	of	the
访客	有时	辐	的	这	车道	作为	这	“	大街	,	”	和	的	这

['dɔːˌjɑːd] [æz; əz] [ðə; ði] “ [lɔːn] ;

dooryard	as	the	“	lawn	;
前院	作为	这	“	草地	;

游客有时会把小巷称为“大道”，把院子称为“草坪”；

” [bʌt; bət] [ðiːz] [faɪn] [nems] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [juːst] [baɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hɪm'self] , [nɔː(r)] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv]

”	but	these	fine	names	were	never	used	by	grandfather	himself	,	nor	by	any	of
”	但	这些	美好的	姓名	是	绝不	用过的	经过	祖父	他自己	,	也不	经过	任何	的

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

the	household	,
这	家庭	,

但是，这些好听的名字，祖父本人从未用过，家里的任何人也从未用过。

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

nor	were	they	appropriate	to	the	character	of	the	place	.
也不	是	他们	合适的	到	这	特点	的	这	地方	.

它们也不符合当地的特色。

[ðə; ði] ['dɔːˌjɑːd] [grɑːs] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [grəʊ] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kʌt] ,

The	dooryard	grass	was	left	to	grow	rather	long	before	it	was	cut	,
这	前院	草	曾是	左边	到	生长	相当	长的	前	它	曾是	切	,

院子里的草长得比较长才割。

[laɪk] ['grænd,fɑːðərz] [bɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [trɪmd] .

like	grandfather's	beard	before	he	would	consent	to	have	it	trimmed	.
喜欢	祖父的	胡须	前	他	会	同意	到	有	它	修剪过的	.

就像爷爷的胡子，他以前总是留着不肯修剪。

['dændɪlaɪənz] [went] [tuː; tə] [siːd] [ænd; ənd] ['kləʊvə(r)] - [hedz] ['redən] .

Dandelions	went	to	seed	and	clover	-	heads	reddened	.
蒲公英	去	到	种子	和	三叶草	-	头部	发红	.

蒲公英结籽了，三叶草的穗变红了。

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['blɒsəm] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] , ['dɔːjɑːd] [grɑːs] ,

Beautiful	things	had	time	to	grow	up	and	blossom	in	that	rich	,	dooryard	grass	,
美丽的	事物	有	时间	到	生长	向上	和	开花	在	那	富有的	,	前院	草	,

在那片茂盛的庭院草坪上，美好的事物有时间生长和绽放。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [swept] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪð] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] ['wiːlbærəʊ] [ləʊdz]

before	it	was	swept	down	by	the	scythe	and	carried	away	in	wheelbarrow	loads
前	它	曾是	扫荡	向下	经过	这	镰	和	携带	离开	在	独轮车	负载

[tuː; tə] [biː; bi] [fed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

to	be	fed	to	the	horses	.
到	是	美联储	到	这	马匹	.

在被镰刀收割、用手推车运走喂马之前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [naɪt] , ['dʒen(ə)rəli] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

It	was	toward	night	,	generally	,	that	the	men	wheeled	it	away	,
它	曾是	朝向	夜晚	,	一般来说	,	那	这	男人	带轮子的	它	离开	,

一般来说，男人们都是在傍晚时分把它推走的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ləʊd] ['ɑːftə(r)] [ləʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

and	the	children	used	to	follow	load	after	load	to	the	stable	,
和	这	孩子们	用过的	到	跟随	加载	后	加载	到	这	稳定的	,

孩子们过去常常跟着一车又一车的货物来到马厩。

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	enjoy	the	horses	'	enjoyment	of	it	.
到	享受	这	马匹	-	享受	的	它	.

享受马儿享受其中的乐趣。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːjɑːd] [grɑːs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	always	felt	that	the	dooryard	grass	belonged	to	them	,	and	yielded	it	,
他们	总是	毛毡	那	这	前院	草	属于	到	他们	,	和	产生	它	,

他们始终认为院子里的草坪属于他们，并为此让步。

[æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] ,

at	the	cost	of	many	a	joy	,
在	这	成本	的	许多	一个	喜悦	,

以失去许多快乐为代价，

[æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [gʊd] [frendz] [ɒv; əv] [ðeəz] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l]

as	their	own	personal	contribution	to	those	good	friends	of	theirs	in	the	stable
作为	他们的	自己的	个人的	贡献	到	那些	好的	朋友们	的	他们的	在	这	稳定的

— ['neli] [ænd; ənd] [djuːk] [ænd; ənd] [dæn] [ænd; ənd] ['nɛliz] [kəʊlt] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli]

—	Nelly	and	Duke	and	Dan	and	Nelly's	colt	(	which	was	generally
—	内莉	和	公爵	和	担	和	内莉的	小马	(	哪个	曾是	一般来说

这是他们献给马厩里那些好朋友——内莉、杜克、丹和内莉的小马驹（通常是）的个人礼物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ə; eɪ] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] [kəʊlt] ") .

a	five	-	year	-	old	before	it	ceased	to	be	called	"	the	colt	"	)	.
一个	五	-	年	-	老的	前	它	停止	到	是	称为	"	这	小马	"	)	.

在它不再被称为"小马驹"之前，它已经五岁了）。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['rɑːðə(r)] [smɑːt] ['pæt(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði]

The	garden	gate	was	a	small	one	,	of	the	same	rather	smart	pattern	as	the
这	花园	门	曾是	一个	小的	一	,	的	这	相同的	相当	聪明的	图案	作为	这

[rəʊd] [geɪt] .

road	gate	.
路	门	.

花园的门很小，样式和路边的门一样，都相当雅致。

[ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [wɪtʃ] [gruː] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [fens] — [ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ,

The	grapevine	which	grew	inside	the	fence	—	and	over	,	and	under	,
这	葡萄藤	哪个	生长	里面	这	栅栏	—	和	超过	,	和	在下面	,

葡萄藤在篱笆内、篱笆上、篱笆下都长了出来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd][suːpər'æd; sjuː-][æn; ən] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['tendə] , [brɔːdɪst] ,

and	through	it	—	had	superadded	an	arch	of	its	tenderest	,	broadest	,
和	通过	它	—	有	超级添加	一个	拱	的	它是	最嫩的	,	最广泛的	,

[məʊst] ['luːmɪnəs] [liːvz] , [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [geɪt] - [pəʊsts] ,

most	luminous	leaves	,	which	spanned	the	gate	-	posts	,
最多	发光的	树叶	,	哪个	跨越	这	门	-	帖子	,

透过它——又叠加了一道由它最嫩、最宽、最明亮的叶子构成的拱形，横跨在门柱上，

[ˌʌp'lɪftɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

uplifted	against	the	blue	sky	,
提升	反对	这	蓝色的	天空	,

在蓝天的映衬下，高高耸立。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ðæn; ðən] ['eni]

and	was	so	much	more	beautiful	toward	the	middle	of	summer	than	any
和	曾是	所以	很多	更多的	美丽的	朝向	这	中间	的	夏天	比	任何

[geɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

gate	could	be	,
门	可以	是	,

盛夏时节，它比任何大门都美得多。

[ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

that	no	one	ever	looked	at	the	little	garden	gate	at	all	,
那	不	一	曾经	看起来	在	这	小的	花园	门	在	全部	,

从来没有人注意到过那扇小花园门。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] .

except	to	make	sure	that	it	was	shut	.
除了	到	制作	当然	那	它	曾是	关闭	.

除了确认它已关闭之外。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] , ['laɪvli] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lætʃ] ,

It	had	a	peculiar	,	lively	click	of	the	latch	,
它	有	一个	奇特	,	热闹	点击	的	这	闩锁	,

它的门闩发出一种奇特而清脆的咔哒声。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒestid] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðɪn] .

which	somehow	suggested	all	the	pleasures	of	the	garden	within	.
哪个	不知何故	建议	全部	这	快乐	的	这	花园	之内	.

这似乎暗示了花园里的一切乐趣。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn] , [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]

The	remembrance	of	it	recalls	the	figure	of	John	,	the	gardener	,	in	his
这	纪念	的	它	召回	这	数字	的	约翰	,	这	园丁	,	在	他的

[bluː] ['denɪm] [blaʊz] ,

blue	denim	blouse	,
蓝色的	牛仔布	女式衬衫	,

回忆起这件事，就会想起园丁约翰，他穿着蓝色牛仔衬衫的身影。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['rædɪʃɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['letɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kliːn] , ['ɜːθi] [hændz] .

with	a	bunch	of	radishes	and	young	lettuces	in	his	clean	,	earthy	hands	.
和	一个	束	的	萝卜	和	年轻的	生菜	在	他的	干净的	,	泥土	双手	.

他干净而沾满泥土的手里拿着一把萝卜和嫩生菜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小无花果树的故事(The Little Fig-tree Stories)
第5/6页

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ([ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

He	would	take	a	few	steps	out	of	his	way	to	the	fountain	(	it	had
他	会	拿	一个	很少	步骤	出去	的	他的	方式	到	这	喷泉	(	它	有

[nɒt] [ðen] [biːn] [fɪld] [ʌp]) ,

not	then	been	filled	up	)	,
不是	然后	到过	已填	向上	)	,

他会绕道去喷泉那里（当时喷泉还没有注满水），

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ðə; ði] ['tendə(r)] [ruːts] , [dɪp] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] ,

and	wash	the	tender	roots	,	dip	the	leaves	and	shake	them	,
和	洗	这	投标	根	,	蘸	这	树叶	和	摇	他们	,

将嫩根洗净，叶子浸入水中并抖一抖。

[bɪ'fɔː(r)] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

before	presenting	his	offering	in	the	kitchen	.
前	呈现	他的	提供	在	这	厨房	.

在厨房呈上他的供品之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wen] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] [klɪkt]

There	was	another	figure	that	often	came	and	went	when	the	garden	gate	clicked
那里	曾是	其他	数字	那	经常	来了	和	去	什么时候	这	花园	门	点击

: [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ,

:	the	little	mother	,
:	这	小的	母亲	,

每当花园大门咔哒一声打开时，总会有一个身影进进出出：那就是那位小母亲。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['grænmʌðə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['gɪŋəm] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd]

the	children's	grandmother	,	in	her	morning	gingham	and	white	apron	and
这	孩子们的	祖母	,	在	她	早晨	格子布	和	白色的	围裙	和

['gɑːd(ə)n] [hæt] ,

garden	hat	,
花园	帽子	,

孩子们的祖母，穿着晨间格子布连衣裙和白色围裙，戴着园艺帽，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glʌvz] [wɪ'ðaʊt] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzɪz] .

and	the	gloves	without	fingers	she	wore	when	she	went	to	cut	her	roses	.
和	这	手套	没有	手指	她	穿着	什么时候	她	去	到	切	她	玫瑰	.

还有她去剪玫瑰时戴的无指手套。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [nəʊ] [hæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌzlɪn] [kæp] .

Sometimes	she	wore	no	hat	,	and	the	sun	shone	through	her	muslin	cap	.
有时	她	穿着	不	帽子	,	和	这	太阳	闪耀	通过	她	细棉布	帽	.

有时她不戴帽子，阳光透过她的薄纱帽照射进来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

It	came	to	a	point	just	above	her	forehead	,
它	来了	到	一个	观点	只是	多于	她	前额	,

它尖尖地停在她额头上方，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ['rɪbən] , [peɪl] [strɔː] - ['kʌlə(r)][ɔː(r)]

and	was	finished	with	a	bunch	of	narrow	ribbon	,	pale	straw	-	color	or
和	曾是	完成的	和	一个	束	的	狭窄的	丝带	,	苍白	稻草	-	颜色	或者

['lævəndə(r)] .

lavender	.
薰衣草	.

最后用一束窄丝带装饰，丝带颜色为浅稻草色或淡紫色。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['sʌnlaɪt] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt][hæd; həd][ðə; ði]

Her	face	in	the	open	sunlight	or	under	the	shade	of	her	hat	had	the
她	脸	在	这	打开	阳光	或者	在下面	这	阴影	的	她	帽子	有	这

['tendə(r)] ['feənəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪntlɪ] ['tɪntɪd] [tiː] - ['rəʊzɪz] .

tender	fairness	of	one	of	her	own	faintly	tinted	tea	-	roses	.
投标	公平	的	一	的	她	自己的	淡淡的	有色	茶	-	玫瑰	.

无论是在阳光下还是在帽子的阴凉处，她的脸庞都像她自己种的淡紫色茶玫瑰一样，透着温柔的白皙。

[jʌŋ] [g'ɜːlz][ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] ['laikən] [tuː; tə] ['flaʊəz] ,

Young	girls	and	children's	faces	may	be	likened	to	flowers	,
年轻的	女孩们	和	孩子们的	面孔	可能	是	类似	到	花朵	,

年轻女孩和儿童的脸庞可以比作花朵，

[bʌt; bət] [ðæt] ['feənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [səʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juːθ] .

but	that	fairness	of	the	white	soul	shining	through	does	not	belong	to	youth	.
但	那	公平	的	这	白色的	灵魂	灼灼	通过	做	不是	属于	到	青年	.

但那种由内而外散发出来的纯洁灵魂，并不属于年轻人。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['hɑːdlɪ] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋk]

The	soul	of	a	mother	is	hardly	in	full	bloom	until	her	cheek	begins	to	sink
这	灵魂	的	一个	母亲	是	几乎	在	满的	盛开	直到	她	脸颊	开始	到	下沉

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [grəʊ] [sɒft] [wɪð] [eɪdʒ] .

a	little	and	grow	soft	with	age	.
一个	小的	和	生长	柔软的	和	年龄	.

母亲的灵魂只有在脸颊随着岁月略微下垂、变得柔软时才算真正绽放。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɒn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [plæn] , [ɪn] [θriː] [ləʊ] ['terəsɪz] ,

The	garden	was	laid	out	on	an	old	-	fashioned	plan	,	in	three	low	terraces	,
这	花园	曾是	铺设	出去	在	一个	老的	-	造型	计划	,	在	三	低的	露台	,

花园采用老式布局，分为三个低矮的平台。

[iːtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

each	a	single	step	above	the	other	.
每个	一个	单身的	步	多于	这	其他	.

彼此之间只比对方高一步。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [streɪt] [wɔːk] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['terəs] , [ɪk'stendɪŋ]

A	long	,	straight	walk	divided	the	middle	terrace	,	extending
一个	长的	,	直的	走	分割	这	中间	阳台	,	扩展

一条笔直的长步道将中间的露台一分为二，并延伸开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [ænd; ənd][peə(r)] - [triː] ;

from	the	gate	to	the	seat	underneath	the	grapevine	and	pear	-	tree	;
从	这	门	到	这	座位	下	这	葡萄藤	和	梨	-	树	;

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ,

and	another	long	,
和	其他	长的	,

从大门到葡萄藤和梨树下的座位；还有另一条长长的，

[streɪt] [pɑːθ] [krɒst] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['blækbəri] [bʊʃɪz] [æt; ət]

straight	path	crossed	the	first	one	at	right	angles	from	the	blackberry	bushes	at
直的	小路	交叉	这	第一的	一	在	正确的	角度	从	这	黑莓	灌木丛	在

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] - [hedʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

the	top	of	the	garden	to	the	arbor	-	vitæ	hedge	at	the	bottom	.
这	顶部	的	这	花园	到	这	乔木	-	vitæ	对冲	在	这	底部	.

从花园顶部的黑莓灌木丛到底部的侧柏树篱笆，一条笔直的小路与第一条小路呈直角相交。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [bɒks] , [ɔː(r)] [ˌpɒli'ænθəs] , [ɔː(r)] ['prɪmrəʊz] ,

The	borders	were	of	box	,	or	polyanthus	,	or	primroses	,
这	边界	是	的	盒子	,	或者	报春花	,	或者	报春花	,

边框是用黄杨、报春花或月见草装饰的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['siːz(ə)nz] ,

and	the	beds	were	filled	with	a	confusion	of	flowers	of	all	seasons	,
和	这	床	是	已填	和	一个	困惑	的	花朵	的	全部	季节	,

花坛里盛开着各季节繁花，杂乱无章。

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃɪz] ; [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [weə(r)] ['lɪtərəli] ['leɪəz]

crowding	the	spaces	between	the	rose	-	bushes	;	so	that	there	where	literally	layers
拥挤	这	空间	之间	这	玫瑰	-	灌木丛	;	所以	那	那里	在哪里	字面上地	层

[ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

玫瑰丛间的空隙里挤满了鲜花，层层叠叠，宛如一层层花朵。

[ðə; ði] [wʌnz] [ə'bʌv] [hɑːf] ['haɪdɪŋ] , [hɑːf] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [wʌnz] [bɪ'niːθ] ,

the	ones	above	half	hiding	,	half	supporting	the	ones	beneath	,
这	一个	多于	一半	隐藏	,	一半	支持	这	一个	下面	,

上面的那些人一半遮挡着下面的人，一半支撑着下面的人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [juː'naɪtɪŋ] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [grəʊ] .

and	all	uniting	to	praise	the	hand	of	the	gardener	that	made	them	grow	.
和	全部	联合	到	称赞	这	手	的	这	园丁	那	制成	他们	生长	.

大家齐声赞美园丁的巧手，是他让它们茁壮成长。

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [sed] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['niːdɪd] ['sɪstəmətaɪzɪŋ] ; [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv]

Some	persons	said	the	garden	needed	systematizing	;	that	there	was	a	waste	of
一些	人	说	这	花园	需要	系统化	;	那	那里	曾是	一个	浪费	的

[mə'tɪərɪəl] [ðeə(r)] .

material	there	.
材料	那里	.

有人说这个花园需要系统化管理；那里存在材料浪费。

['ʌðə(r)z] [θɔːt] [ɪts] [tʃɑːm] [leɪ] [ɪn] [ɪts] ['keələs] ['lævɪʃnis] [ɒv; əv] ['bjuːti] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

Others	thought	its	charm	lay	in	its	careless	lavishness	of	beauty	—	as	if	it	took
其他的	想法	它是	魅力	躺	在	它是	粗心	奢华	的	美丽	—	作为	如果	它	采取

[nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [hæd; həd] ,

no	thought	for	what	it	was	or	had	,
不	想法	为了	什么	它	曾是	或者	有	,

另一些人则认为它的魅力在于它漫不经心的奢华之美——仿佛它对自己是什么或拥有什么毫不在意。

[bʌt; bət] [geɪv] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['kaʊntɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] .

but	gave	with	both	hands	and	never	counted	what	was	left	.
但	给予	和	两个都	双手	和	绝不	计数	什么	曾是	左边	.

但他慷慨解囊，从不计较还剩多少。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pɪk] ['ɑːmful] , ['eiprənful] , [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðeə(r)] ,

It	was	certain	you	could	pick	armfuls	,	apronfuls	,	of	flowers	there	,
它	曾是	肯定	你	可以	挑选	满满的	,	围裙	,	的	花朵	那里	,

可以肯定的是，在那里你可以采摘满满几臂、几围裙的鲜花。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [mɪs] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][bedz][ɔː(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [gruː] .

and	never	miss	them	from	the	beds	or	the	bushes	where	they	grew	.
和	绝不	错过	他们	从	这	床	或者	这	灌木丛	在哪里	他们	生长	.

永远不要从它们生长的花坛或灌木丛中发现它们。

[ðə; ði] [hedʒ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn]

The	hedge	ran	along	on	top	of	the	stone
这	对冲	跑	沿着	在	顶部	的	这	石头

树篱沿着石头顶部延伸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wɔːl] [ðæt] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] .

wall	that	guarded	the	embankment	to	the	road	.
墙	那	守卫	这	堤	到	这	路	.

保护道路堤岸的围墙。

[ɪn][dʒuːn] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [leɪ] [hɒt][ɒn][ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] [dʌst] ,

In	June	,	when	the	sun	lay	hot	on	the	whitening	dust	,
在	六月	,	什么时候	这	太阳	躺	热的	在	这	美白	灰尘	,

六月，当烈日炙烤着泛白的尘土时，

[dʒæk] [juːst] [tuː; tə] [liːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , [griːn] , ['sprɪŋi] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

Jack	used	to	lean	with	his	arms	deep	in	the	cool	,	green	,	springy	mass	of	the	hedge	,
杰克	用过的	到	倾斜	和	他的	武器	深的	在	这	凉爽的	,	绿色的	,	有弹性的	大量的	的	这	对冲	,

杰克过去常常把胳膊深深地插在凉爽、翠绿、富有弹性的树篱里。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['beəli] [ə'bʌv] [ɪts] [kləʊz] - [ʃɔːn] [twɪgz] ,

his	chin	barely	above	its	close	-	shorn	twigs	,
他的	下巴	仅仅	多于	它是	关闭	-	剪	树枝	,

他的下巴几乎只露出修剪得很短的鬓角，

[ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['tʃesnʌt] - [triːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] ,

and	stare	at	the	slow	-	moving	tops	of	the	tall	chestnut	-	trees	across	the	meadow	,
和	盯	在	这	慢的	-	移动	最高额	的	这	高的	板栗	-	树木	穿过	这	草地	,

然后凝视着草地对面高大的栗树缓缓摇曳的树梢，

[ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] ['dʒɜːrniz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['səːkəsiz] ['pɑːsɪŋ] ,

and	dream	of	journeys	and	of	circuses	passing	,
和	梦	的	旅程	和	的	马戏团	通过	,

梦见旅行和马戏团经过，

[wɪð] [bænd]['wægənz][ænd; ənd]['paɪbɔːld] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][træmp][ɒv; əv] ['elɪfənts] [ænd; ənd] ['zebrəz; 'ziːbrəz] [wɪð] [stɪf] ['meɪniːz] .

with	band	wagons	and	piebald	horses	and	tramp	of	elephants	and	zebras	with	stiff	manes	.
和	乐队	马车	和	花斑	马匹	和	流浪汉	的	大象	和	斑马	和	僵硬的	鬃毛	.

有篷车、花斑马、大象和鬃毛僵硬的斑马。

[haʊ] [kwɪə(r)][æn; ən] ['elɪfənt] [wʊd] [lʊk] ['wɔ:kɪŋ] [pɑ:st][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['taʊnzɛndz]

How	queer	an	elephant	would	look	walking	past	the	gate	of	Uncle	Townsend's
如何	酷儿	一个	大象	会	看	步行	过去的	这	门	的	叔叔	汤森德

['medəʊ] !

meadow	!
草地	!

想象一下，一头大象走过汤森叔叔的草地大门，那该是多么奇特的景象啊！

[wen] [ðə; ði][fɜ:st] [krɒp][ɒv; əv] ['ɔ:gən] - [gɹ'aɪndəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spred] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] ,

When	the	first	crop	of	organ	-	grinders	began	to	spread	along	the	country	roads	,
什么时候	这	第一的	庄稼	的	器官	-	研磨机	开始	到	传播	沿着	这	国家	道路	,

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

当第一批手摇风琴艺人开始沿着乡村小路出现时，杰克

[ə'tɪlt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg]['rɒbɪn][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,

atilt	like	a	big	robin	in	the	hedge	,
倾斜	喜欢	一个	大的	罗宾	在	这	对冲	,

像树篱里的大知更鸟一样倾斜，

[wʊd] [prɪk] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] , ['waɪnɪŋ] ['swi:tnəs] ,

would	prick	his	ear	at	the	sound	of	a	faint	,	whining	sweetness	,
会	刺	他的	耳朵	在	这	声音	的	一个	头晕的	,	抱怨	甜味	,

他会竖起耳朵，倾听那微弱而甜美的呜咽声。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] [bʌt; bət][wʌn] .

far	away	at	the	next	house	but	one	.
远的	离开	在	这	下一个	房子	但	一	.

隔壁很远，就在那栋房子旁边。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] [hi:; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [streɪn] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst]

After	a	silence	he	would	hear	it	again	in	a	louder	strain	,	at	the	very	next
后	一个	沉默	他	会	听到	它	再次	在	一个	更大声	拉紧	,	在	这	非常	下一个

[haʊs] ;

house	;
房子	;

一阵沉默之后，他会在隔壁的房子里再次听到这个声音，而且声音更大；

[ə'nʌðə(r)] ['plɒdɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

another	plodding	silence	,	and	the	joy	had	arrived	.
其他	缓慢地	沉默	,	和	这	喜悦	有	到达的	.

又是一阵漫长的沉默，然后喜悦降临了。

[ðə; ði] ['ɔ:gən] - [mæn][hæd; həd] ['æktʃuəli] [pə'si:vd] ['grænd,fɑ:ðərz] [haʊs] , [fɑ:(r)] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

The	organ	-	man	had	actually	perceived	grandfather's	house	,	far	back	as	it
这	器官	-	男人	有	实际上	感知	祖父的	房子	,	远的	后退	作为	它

[wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜ:(r)] - [tri:z] ,

was	behind	the	fir	-	trees	,
曾是	在后面	这	冷杉	-	树木	,

风琴师其实已经看到了祖父的房子，它位于很远的地方，在杉树后面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] [wɔ:k] .

and	had	stopped	by	the	little	gate	at	the	foot	of	the	brick	walk	.
和	有	停止	经过	这	小的	门	在	这	脚	的	这	砖	走	.

然后，他停在了砖砌小路尽头的小门前。

[ðen] [dʒæk]['reɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

Then	Jack	races	out	of
然后	杰克	种族	出去	的

然后杰克冲了出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɔːˌjɑːd] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]
the garden , slamming the gate behind him , across the dooryard and up the
这 花园 , 猛击 这 门 在后面 他 , 穿过 这 前院 和 向上 这
[piˈætsə] [steps] ,
piazza steps ,
广场 步骤 ,

他砰地一声关上花园的大门，穿过庭院，走上广场的台阶。

[tuː; tə][beg][ə; eɪ][fjuː] ['peniz] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði][mæn] .
to beg a few pennies to encourage the man .
到 求 一个 很少 便士 到 鼓励 这 男人 .

乞讨几个便士来鼓励那个人。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [tɜːnd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
He has already turned back his blanket and adjusted his stick .
他 有 已经 转向 后退 他的 毯子 和 调整 他的 戳 .

他已经把毯子翻过来，调整好了拐杖。

[wɪl] ['grænmʌðə(r)] [pliːz] ['hʌri] ?
Will grandmother please hurry ?
将要 祖母 请 匆忙 ?

奶奶能快点吗?

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd]['əʊnli][fɔː(r)] ['peniz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæz; həz]
It takes such a long time to find only four pennies , and the music has
它 需要 这样的 一个 长的 时间 到 寻找 仅有的 四 便士 , 和 这 音乐 有
[bɪ'gʌn] !
begun !
开始 !

花了这么长时间才找到四个便士，音乐却已经开始了!

[ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbəz] - ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['kɔŋgri,geit] [ə'baʊt]
All the neighbors ' children have followed the man , and are congregated about
全部 这 邻居 - 孩子们 有 随后 这 男人 , 和 是 聚集 关于
[hɪm][ɪn][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'ləʊ] .
him in the road below .
他 在 这 路 以下 .

邻居家的孩子们都跟着这个人来了，都聚集在下面的路上。

[lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][dʒæk] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [legz] ['əʊvə(r)]
Looks are exchanged between them and Jack , dangling his legs over
看起来 是 交换 之间 他们 和 杰克 , 悬挂 他的 腿 超过
[ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
the brink of the wall ,
这 边缘 的 这 墙 ,

他们和杰克交换了一个眼神，杰克正把双腿悬在墙边。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪd] .
but no words are wasted .
但 不 字 是 浪费 .

但字字珠玑。

[ðen] [kʌm] [ðəʊz] ['momənts] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best][plæn][ɒv; əv] [bi'stəu] [ðə; ði]

Then	come	those	moments	of	indecision	as	to	the	best	plan	of	bestowing	the
然后	来	那些	时刻	的	优柔寡断	作为	到	这	最好的	计划	的	授予	这

['peniz] .

pennies	.
便士	.

接下来就是犹豫不决的时刻，不知道该如何最好地分配这些零钱。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [suːn] ,

If	you	give	them	too	soon	,
如果	你	给	他们	也	很快	,

如果你过早地给他们，

[ðə; ði][mæn] [meɪ] [pæk] [ʌp][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tjuːnz] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] ;

the	man	may	pack	up	the	rest	of	his	tunes	and	go	away	;
这	男人	可能	盒	向上	这	休息	的	他的	曲调	和	去	离开	;

这个人可能会收拾好剩下的曲子，然后离开；

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː] [lɒŋ] , [hiː; hi] [meɪ] [get] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd][gəʊ] , ['enihaʊ] .

if	you	keep	them	back	too	long	,	he	may	get	discouraged	and	go	,	anyhow	.
如果	你	保持	他们	后退	也	长的	,	他	可能	得到	灰心	和	去	,	无论如何	.

如果你让他等太久，他可能会灰心丧气，然后还是会走。

[dʒæk] [kən'kluːdz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː] ['peniz] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][eə(r)] ,

Jack	concludes	to	give	two	pennies	at	the	close	of	the	first	air	,
杰克	结束	到	给	二	便士	在	这	关闭	的	这	第一的	空气	,

第一集结束时，杰克决定给两便士。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	make	the	others	apparent	in	his	hands	.
和	制作	这	其他的	明显	在	他的	双手	.

并让其他人在他的手中显现出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːgən] - [mæn] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['peniz] [ɪn]

But	the	organ	-	man	does	not	seem	to	be	aware	of	the	other	two	pennies	in
但	这	器官	-	男人	做	不是	似乎	到	是	意识到的	的	这	其他	二	便士	在

[rɪ'zɜːv] .

reserve	.
预订	.

但这位风琴演奏者似乎并不知道还有另外两便士的储备。

[hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] [ðæt] [swɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

His	melancholy	eyes	are	fixed	on	the	tops	of	the	fir	-	trees	that	swing	in	a
他的	忧郁	眼睛	是	固定的	在	这	最高额	的	这	冷杉	-	树木	那	摇摆	在	一个

['sɜːk(ə)l] [ə'bʌv] [dʒæks] [hed] ,

circle	above	Jack's	head	,
圆圈	多于	杰克的	头	,

他忧郁的目光凝视着杰克头顶上方旋转摇摆的杉树顶端。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts]

as	he	sits
作为	他	坐着

他坐着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

on	the	wall	.
在	这	墙	.

在墙上。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ” [dʒæk] [θɪŋks] , “ [hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][get]['əʊnli] [tuː] ['peniz] !

“	Poor	man	,	”	Jack	thinks	,	“	he	is	disappointed	to	get	only	two	pennies	!
”	贫穷的	男人	,	”	杰克	思考	,	”	他	是	失望的	到	得到	仅有的	二	便士	!

“可怜的人,”杰克心想，“他只得到了两便士，真失望！”

[hiː; hi] [θɪŋks] , [pəˈhæps] , [ai][ɛɪ ˈem] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][mæn] .

He	thinks	,	perhaps	,	I	am	keeping	the	others	for	the	next	man	.
他	思考	,	也许	,	我	是	保持	这	其他的	为了	这	下一个	男人	.

他或许认为，我是在为下一个男人留着其他东西。

[haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['pleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !

How	good	of	him	to	go	on	playing	all	the	same	!
如何	好的	的	他	到	去	在	玩耍	全部	这	相同的	!

他真了不起，居然还能继续打下去!

” [hiː; hi] [pleɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tjuːnz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end] .

”	He	plays	all	his	tunes	out	to	the	end	.
”	他	演出	全部	他的	曲调	出去	到	这	结尾	.

“他把所有的曲子都演奏到了最后。”

[daʊn] [gəʊz][ðə; ði] ['blæŋkit] .

Down	goes	the	blanket	.
向下	去	这	毯子	.

毯子被拉了下来。

[dʒæk]['ɔːlməʊst][drɒps][ðə; ði] ['peniz] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] .

Jack	almost	drops	the	pennies	in	his	haste	to	be	in	time	.
杰克	几乎	滴	这	便士	在	他的	匆忙	到	是	在	时间	.

杰克急于赶时间，差点把硬币都掉在地上。

[ðə; ði][mæn] [stʌmps] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][dʒæk] [ˈlɔɪtə] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði]

The	man	stumps	away	down	the	road	,	and	Jack	loiters	up	the	long	path	to	the
这	男人	树桩	离开	向下	这	路	,	和	杰克	闲逛者	向上	这	长的	小路	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那人一瘸一拐地沿着路走远了，杰克则沿着通往房子的长路徘徊。

['driːmi] [wɪð] [ðə; ði]['drəʊnɪŋ]['mjuːzɪk] ,

dreamy	with	the	droning	music	,
梦幻般的	和	这	无人机	音乐	,

伴着单调的音乐，感觉如梦似幻。

[ænd; ənd] ['flætəd] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][baɪ][ðə; ði][mænz] [θæŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf]

and	flattered	to	the	soul	by	the	man's	thanks	and	the	way	he	took	off
和	受宠若惊	到	这	灵魂	经过	这	男人的	谢谢	和	这	方式	他	采取	离开

[hɪz; ɪz][hæt] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [deɪ] .

his	hat	when	he	said	good	-	day	.
他的	帽子	什么时候	他	说	好的	-	天	.

对方的感谢以及脱帽道别的方式，令我深受感动。

['nəʊbədi] [niːd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [dʒæk] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən]['ɔːgən] - ['graɪndə(r)][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi]

Nobody	need	try	to	make	Jack	believe	that	an	organ	-	grinder	can	ever	be
无人	需要	尝试	到	制作	杰克	相信	那	一个	器官	-	磨床	能	曾经	是

[ə; eɪ] ['njuːsns] .

a	nuisance	.
一个	滋扰	.

没人需要费力去让杰克相信，手摇风琴艺人会让人觉得烦。

[ðə; ði][rəʊd] [geɪt] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

The	road	gate	,	the	garden	gate	,
这	路	门	,	这	花园	门	,

路门，花园门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['geɪts] [ðæt] ['evə(r)]

and	the	gate	at	the	foot	of	the	path	were	the	only	gates	that	ever
和	这	门	在	这	脚	的	这	小路	是	这	仅有的	大门	那	曾经

[meɪd] ['eni] [prɪ'tens] [tuː; tə] [peɪnt] .

made	any	pretense	to	paint	.
制成	任何	虚伪	到	画	.

而小路尽头的那扇门是唯一一扇假装粉刷过的门。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ðæt] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] ['friːli] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

The	others	were	of	the	color	that	wind	and	weather	freely	bestow	upon	a
这	其他的	是	的	这	颜色	那	风	和	天气	自由	赐给	之上	一个

[gʊd] [piːs] [ɒv; əv][əʊld] [wʊd] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [pleɪnd] .

good	piece	of	old	wood	that	has	never	been	planed	.
好的	片	的	老的	木头	那	有	绝不	到过	计划	.

其余的木头则呈现出风雨赋予未经刨光的优质老木头的颜色。

[dʒæk] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɑːm] ['geɪts] [wʌn][baɪ][wʌn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

Jack	became	acquainted	with	the	farm	gates	one	by	one	,	as	his	knowledge	of
杰克	成为	熟人	和	这	农场	大门	一	经过	一	,	作为	他的	知识	的

[ðə; ði] ['fiːldz] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

the	fields	progressed	.
这	字段	进展	.

随着对田地了解的加深，杰克也逐渐熟悉了农场的各个大门。

[æt; ət][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] .

At	first	,	for	his	short	legs	,	it	was	a	long	journey	to	the	barn	.
在	第一的	,	为了	他的	短的	腿	,	它	曾是	一个	长的	旅行	到	这	谷仓	.

起初，对于他那双短腿来说，去谷仓的路程很长。

[hɪə(r)]

Here
这里

这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [klaɪmd] [ə'pɒn][bʌt; bət]['nevə(r)]['əʊpənd] ;

there	was	a	gate	which	he	often	climbed	upon	but	never	opened	;
那里	曾是	一个	门	哪个	他	经常	攀登	之上	但	绝不	打开	;

那里有一扇门，他经常爬上去，但从未打开过；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [prə'tekʃ(ə)n] [ðə; ði] [diːp] [graʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bʊl] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ,

for	within	its	protection	the	deep	growl	of	the	old	bull	was	often	heard	,
为了	之内	它是	保护	这	深的	咆哮	的	这	老的	公牛	曾是	经常	听到	,

因为在它的庇护下，人们经常能听到老公牛低沉的咆哮声。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['redɪʃ] - [blæk] [hed] , ['ləʊərɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [hʌntʃt] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn]

or	his	reddish	-	black	head	,	lowering	eye	,	and	hunched	shoulders	were	seen
或者	他的	微红	-	黑色的	头	,	降低	眼睛	,	和	弓着背	肩膀	是	已见

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ,

emerging	from	the	low	,
新兴	从	这	低的	,

或者可以看到他那红黑色的脑袋、低垂的眼睛和佝偻的肩膀从低矮的……中探了出来。

[dɑːk] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃedz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] ['kæt(ə)l] - [jɑːd] .

dark	passage	to	the	sheds	into	the	sunny	cattle	-	yard	.
黑暗的	通道	到	这	棚屋	进入	这	阳光明媚	牛	-	院子	.

通往阳光明媚的牛场的昏暗通道，通往牛棚。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] [mɔ:(r)] ['ɔ:f(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klʌk] [hen] , [ðæt]

Even	though	nothing	were	in	sight	more	awful	than	a	clucking	hen	,	that
甚至	尽管	没有什么	是	在	视线	更多的	可怕	比	一个	咯咯叫	母鸡	,	那

['dɔ:weɪ] ,

doorway	,
门口	,

即使周围没有什么比咯咯叫的母鸡更令人讨厌的了，那扇门，

['ɔ:lweɪz] [ə'geɪp] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [dɑ:k] [æz; əz] [naɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [spɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l]

always	agape	and	always	dark	as	night	,	was	a	bad	spot	for	a	small
总是	博爱	和	总是	黑暗的	作为	夜晚	,	曾是	一个	坏的	点	为了	一个	小的

[bɔɪ] [tu:; tə] [pɑ:s] ,

boy	to	pass	,
男生	到	经过	,

永远张着大嘴，永远漆黑一片，对小男孩来说，那是一个危险的地方。

[wɪð] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [rɪ'tri:t] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði]

with	the	gate	of	retreat	closed	behind	him	and	the	gate	of	escape	into	the
和	这	门	的	撤退	关闭	在后面	他	和	这	门	的	逃脱	进入	这

['kʌmftəb(ə)l] ,

comfortable	,
舒服的	,

退路之门在他身后关闭，通往舒适之地的逃生之门也随之关闭。

[seɪf] ['bɑ:njɑ:d] [nɒt] [jet] ['əʊpən] .

safe	barnyard	not	yet	open	.
安全的	农场	不是	然而	打开	.

安全畜栏尚未开放。

[ðə; ði] [left] - [hænd] [geɪt] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑ:n] ,

The	left	-	hand	gate	,	on	the	upper	side	of	the	barn	,
这	左边	-	手	门	,	在	这	上	边	的	这	谷仓	,

谷仓上方左侧的门，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['geɪts] .

was	the	children's	favorite	of	all	the	gates	.
曾是	这	孩子们的	最喜欢的	的	全部	这	大门	.

在所有大门中，它是孩子们最喜欢的。

[ðə; ði] [bɑ:n] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'genst] [ə; eɪ] [hɪl] ,

The	barn	was	built	against	a	hill	,
这	谷仓	曾是	建造	反对	一个	爬坡道	,

谷仓依山而建。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [saɪd] [keɪm] [daʊn] ['nɪəli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	roof	on	the	upper	side	came	down	nearly	to	the	ground	.
和	这	屋顶	在	这	上	边	来了	向下	几乎	到	这	地面	.

上面的屋顶几乎塌到了地面。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] [left] - [hænd] [geɪt] [wen] , [wɪð] [wʌn] ['ɪmpʌls] , [ðeɪ]

The	children	used	to	go	through	the	left	-	hand	gate	when	,	with	one	impulse	,	they
这	孩子们	用过的	到	去	通过	这	左边	-	手	门	什么时候	,	和	一	冲动	,	他们

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

孩子们过去常常一时兴起，决定从左边的门进去。

“ [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [slaɪd] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] !

“	Let's	go	and	slide	on	the	roof	!
“	我们来吧	去	和	滑动	在	这	屋顶	!

“我们去屋顶滑梯吧！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['kəʊstɪŋ] .
" This was their summer coasting .
" 这 曾是 他们的 夏天 滑行 .

这是他们的夏季度假之旅。

[səʊls] [ɒv; əv] ['ʃu:z] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [səʊ] ['pɒlɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][sl'aɪdəz][wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [klaɪm]
Soles of shoes were soon so polished that the sliders were obliged to climb
鞋底 的 鞋 是 很快 所以 抛光 那 这 滑块 是 有义务 到 爬
[ʌp][ðə; ði] [ru:f] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .
up the roof on hands and knees .
向上 这 屋顶 在 双手 和 膝盖 .

鞋底很快就被擦得锃亮，以至于滑冰者不得不手脚并用地爬上屋顶。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [s'tɒkɪŋz] ,
It was not good for stockings ,
它 曾是 不是 好的 为了 长筒袜 ,

它对长筒袜不好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] " [ni:] - [prə'tektər] ;
and in those days there were no " knee - protectors ;
和 在 那些 天 那里 是 不 " 膝盖 - 保护者 ;

那时候还没有"护膝"这种东西；

" ['mʌðəz] - ['dɑ:nɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [jʌŋ] [ni:z] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]
" mothers ' darning was the only invention for keeping young knees inside of
" 母亲们 - 织补 曾是 这 仅有的 发明 为了 保持 年轻的 膝盖 里面 的
['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [s'tɒkɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] " [lɑ:st] [aʊt] " [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
middle - aged stockings that were expected to " last out " the summer .
中间 - 老年人 长筒袜 那 是 预期的 到 " 最后的 出去 " 这 夏天 .

"母亲的补衣术是唯一能让年轻的膝盖待在中年人穿的、预计能"穿过"整个夏天的长袜里的发明。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['pɑ:staɪm] , [tu:; tə] [swɔ:m] [ʌp][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][laɪ] ,
It was a blissful pastime , to swarm up the roof and lie ,
它 曾是 一个 幸福的 消遣 , 到 蜂群 向上 这 屋顶 和 说谎 ,

爬上屋顶躺着，那是一种令人愉悦的消遣。

[wɪð] [wʌnz] [tʃɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] - [pəʊl] ,
with one's chin over the ridge - pole ,
和 一个人的 下巴 超过 这 岭 - 极 ,

下巴越过屋脊杆，

['geɪzɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [haɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l]
gazing down from that thrilling height upon the familiar objects in the peaceful
凝视 向下 从 那 惊险 高度 之上 这 熟悉的 对象 在 这 和平
['bɑ:njɑ:d] .
barnyard .
农场 .

从那令人兴奋的高处俯瞰宁静的农场里熟悉的景象。

[ðen] [tu:; tə] [tɜ:n] [raʊnd] ['keəfəli] [ænd; ənd][get]['ɪntu:][pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔ:riəs] , ['daʊnwəd]
Then to turn round carefully and get into position for the glorious , downward
然后 到 转动 圆形的 小心 和 得到 进入 位置 为了 这 辉煌 , 向下
[rʌʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] ,
rush over the gray ,
匆忙 超过 这 灰色的 ,

然后小心地转身，摆好姿势，准备纵身跃过灰色的天空，享受那美妙的向下冲刺。

['slɪpəri] ['ʃɪŋglz] !
slippery **shingles** **!**
滑 带状疱疹 !

湿滑的瓦片！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eni] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz]
It **could** **not** **have** **been** **any** **better** **for** **the** **shingles** **than** **for** **the** **shoes**
它 可以 不是 有 到过 任何 更好的 为了 这 带状疱疹 比 为了 这 鞋
[ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ;
and **stockings** **;**
和 长筒袜 ;

对于带状疱疹患者来说，这再好不过了，就像对于鞋袜来说一样；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] .
but **no** **one** **interfered** **.**
但 不 一 干扰 .

但没有人干预。

[pə'hæps] ['grænfɑːðə(r)] [rɪ'membəd] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [juːst] [tuː; tə] [slaɪd] [ɒn] [ruːfs] ,
Perhaps **grandfather** **remembered** **a** **time** **when** **he** **,** **too** **,** **used** **to** **slide** **on** **roofs** **,**
也许 祖父 记得 一个 时间 什么时候 他 , 也 , 用过的 到 滑动 在 屋顶 ,

或许爷爷还记得自己也曾在屋顶上滑过身子。

[ænd; ənd]['skaʊə(r)][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz]
and **scour** **the** **soles** **of** **his** **shoes** **and** **polish** **the** **knees** **of** **his** **stockings**
和 冲刷 这 鞋底 的 他的 鞋 和 抛光 这 膝盖 的 他的 长筒袜
.
:
.

还要仔细擦洗他的鞋底，擦亮他的长袜膝盖部分。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [geɪt] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] , [mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] ;
The **upper** **gate** **had** **another** **,** **more** **lasting** **attraction** **;**
这 上 门 有 其他 , 更多的 持久 景点 ;

上层城门还有另一个更持久的吸引力；

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [went] [ʌp] [pɑːst][ðə; ði] [bɑːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] — [ðə; ði] ['lʌvli] ,
it **opened** **into** **the** **lane** **that** **went** **up** **past** **the** **barn** **into** **the** **orchards** **—** **the** **lovely** **,**
它 打开 进入 这 车道 那 去 向上 过去的 这 谷仓 进入 这 果园 — 这 迷人的 ,
[saɪd] - [hɪl] ['ɔːtʃədz] .
side **-** **hill** **orchards** **.**
边 - 爬坡道 果园 .

它通向一条小路，这条小路向上延伸，经过谷仓，进入果园——美丽的山坡果园。

['grændˌfɑːðərz] [fɑːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪd] - [hɪl] [fɑːm] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪð] [ɪts]
Grandfather's **farm** **was** **a** **side** **-** **hill** **farm** **altogether** **,** **facing** **the** **river** **,** **with** **its**
祖父的 农场 曾是 一个 边 - 爬坡道 农场 共 , 面向 这 河 , 和 它是
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] .
back **to** **the** **sunset** **.**
后退 到 这 日落 .

祖父的农场完全位于山坡上，面向河流，背对着落日。

[ɪf] [juː; jʊ][sæt]
If **you** **sat**
如果 你 卫星

如果你坐着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ə'dʒʌstɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði]

down	comfortably	,	adjusting	yourself	to	the	slope	of	the	ground	,	the
向下	舒适地	,	调整	你自己	到	这	坡	的	这	地面	,	这

[ˌɑːftə'nuːn] ['ʃædəʊz] [stretʃt] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ;

afternoon	shadows	stretched	far	before	you	;
下午	阴影	拉伸	远的	前	你	;

舒服地坐下，调整身体以适应地面的坡度，午后的影子在你面前延伸得很远；

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ləʊ] [bluː] ['maʊntənz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

you	saw	the	low	blue	mountains	across	the	river	,
你	锯	这	低的	蓝色的	山脉	穿过	这	河	,

你看到了河对岸低矮的蓝色山脉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv] [sluːp] ['tækɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [briːz] .

and	the	sails	of	sloops	tacking	against	the	breeze	.
和	这	帆	的	单桅帆船	追踪	反对	这	微风	.

还有逆风航行的单桅帆船的帆。

[wʌn] ['ɔːtʃəd] [led] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [θruː] [gæps][ɪn][ðə; ði] [stəʊn] ['fensɪz] ,

One	orchard	led	to	another	,	through	gaps	in	the	stone	fences	,
一	果园	引领	到	其他	,	通过	差距	在	这	石头	栅栏	,

透过石墙的缝隙，一个果园通向另一个果园。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][wʌn] [triː] [met] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪts] ['neɪbə(r)] , [ə'krɒs] [ðəʊz] [lɒŋ]

and	the	shadow	of	one	tree	met	the	shadow	of	its	neighbor	,	across	those	long
和	这	阴影	的	一	树	遇见	这	阴影	的	它是	邻居	,	穿过	那些	长的

, [sʌn] - [pɪəst] [aɪlz] .

,	sun	-	pierced	aisles	.
,	太阳	-	穿孔	过道	.

一棵树的影子与邻近树木的影子在阳光穿透的长长的通道对面相遇。

[ðə; ði] [triːz] [bent] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðeə(r)] [lɪmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːtəmz]

The	trees	bent	this	way	and	that	,	and	shifted	their	limbs	under	the	autumn's
这	树木	弯曲	这	方式	和	那	,	和	转移	他们的	四肢	在下面	这	秋天的

['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [fruːt] .

burden	of	fruit	.
负担	的	水果	.

树木弯曲摇曳，枝干在秋季果实的重压下摆动。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] ['æp(ə)l] ,

The	children	never	thought	of	eating	a	whole	apple	,
这	孩子们	绝不	想法	的	吃	一个	所有的	苹果	,

孩子们从来没想过要吃掉整个苹果。

[bʌt; bət][bɪt] [wʌn] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [lʊkt] [mɔː(r)] ['temptɪŋ] ,

but	bit	one	and	threw	it	away	for	another	that	looked	more	tempting	,
但	少量	一	和	扔	它	离开	为了	其他	那	看起来	更多的	诱人的	,

但他咬了一口就扔掉了，转而去吃另一个看起来更诱人的东西。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [tɪl] [ðeə(r)] ['pælət] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːpɪd] [wɪð] ['teɪstɪŋ] .

and	so	on	till	their	palates	were	torpid	with	tasting	.
和	所以	在	直到	他们的	味蕾	是	迟钝	和	品尝	.

如此反复，直到他们的味蕾因品尝而变得迟钝。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swʌŋ] [ʌp] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] ['slɪpəri] [ləʊdz] [ænd; ənd] [dʒəult] [daʊn]

Then	they	were	swung	up	on	top	of	the	cold	slippery	loads	and	jolted	down
然后	他们	是	摇摆	向上	在	顶部	的	这	寒冷的	滑	负载	和	猛然一震	向下

[ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [ðæt] [bɪg] ['ʌpə(r)] [dɔː(r)] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒft] [weə(r)] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [bɪnz]

the	lane	to	that	big	upper	door	that	opened	into	the	loft	where	the	apple	bins
这	车道	到	那	大的	上	门	那	打开	进入	这	阁楼	在哪里	这	苹果	垃圾箱

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

然后，它们被甩到冰冷湿滑的货物上，沿着小路颠簸着冲向通往阁楼的大门，那里存放着苹果箱。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['wægən] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [kriːk] .

Here	the	wagon	stopped	with	a	heavy	creak	.
这里	这	车皮	停止	和	一个	重的	吱嘎声	.

马车在这里嘎吱一声停了下来。

[sʌm; səm] [wʌn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [dɔː(r)] ;

Some	one	picked	up	a	child	and	swung	it	in	at	the	big	door	;
一些	一	挑选	向上	一个	孩子	和	摇摆	它	在	在	这	大的	门	;

有人抱起一个孩子，把他扔进了大门；

[sʌm; səm] [wʌn] [els] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɒn] [ɪts] [fiːt] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] ;

some	one	else	caught	it	and	placed	it	safely	on	its	feet	at	one	side	;
一些	一	别的	捕捉	它	和	放置	它	安全	在	它是	脚	在	一	边	;

另一个人接住了它，并把它安全地放在一旁，让它四脚着地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [reɪs] , — [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] [bent] [ə'pɒn] ['fɪlɪŋ]

and	then	the	men	began	a	race	,	—	the	one	in	the	wagon	bent	upon	filling
和	然后	这	男人	开始	一个	种族	,	—	这	一	在	这	车皮	弯曲	之上	填充

然后，男人们开始赛跑——坐在马车里的那个人一心想装满

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [wɪð] ['æplz] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

a	basket	with	apples	and	hoisting	it	in	at	the	door	,
一个	篮子	和	苹果	和	吊装	它	在	在	这	门	,

提着一篮子苹果，从门口搬进来。

[fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [ˌɪn'saɪd] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪn] [ænd; ənd] ['empti] [ˌaɪ 'tiː]

faster	than	the	man	inside	could	carry	it	to	the	bin	and	empty	it
快点	比	这	男人	里面	可以	携带	它	到	这	垃圾桶	和	空的	它

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] .

and	return	for	the	next	.
和	返回	为了	这	下一个	.

比里面的人把它搬到垃圾桶里倒掉，然后再回来拿下一个的速度还快。

[ðiːz] [bɪnz] [held] [ðə; ði] ['saɪdə(r)] ['æplz] .

These	bins	held	the	cider	apples	.
这些	垃圾箱	握住	这	苹果酒	苹果	.

这些箱子里装的是酿苹果的苹果。

[ðə; ði] ['æplz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkɪt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [daʊn] [ɪn] ['bærəlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ,

The	apples	for	market	were	brought	down	in	barrels	from	the	orchards	,
这	苹果	为了	市场	是	带来	向下	在	桶	从	这	果园	,

运往市场的苹果是用木桶从果园运下来的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['wægən][ləʊd][ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [went] [θruː] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [geɪt]

and	then	the	wagon	load	of	apples	and	children	went	through	still	another	gate
和	然后	这	车皮	加载	的	苹果	和	孩子们	去	通过	仍然	其他	门

[ðæt] [led][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] [leɪn] ['ʌndə(r)][mɔː(r)]['æp(ə)l] - [triːz] ,

that	led	to	another	short	lane	under	more	apple	-	trees	,
那	引领	到	其他	短的	车道	在下面	更多的	苹果	-	树木	,

然后，满载苹果和孩子们的马车穿过另一道门，通往另一条通往更多苹果树下的短巷。

[tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] - [haʊs] , [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , [dɪm]['selə(r)] [ðæt] [smeld] [ɒv; əv][ɔːl]

to	the	fruit	-	house	,	where	,	in	the	cool	,	dim	cellar	that	smelled	of	all
到	这	水果	-	房子	,	在哪里	,	在	这	凉爽的	,	暗淡	地窖	那	闻起来	的	全部

[di'liʃəsnis] ,

deliciousness	,
美味	,

来到水果屋，那里阴凉昏暗的地窖里弥漫着各种美味水果的香气，

[ðə; ði] [fruːt] [wɒz; wəz] ['sɔːtɪd] [ænd; ənd] [bɒkst] [ɔː(r)] ['bærəld] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkɪt] .

the	fruit	was	sorted	and	boxed	or	barreled	for	market	.
这	水果	曾是	已排序	和	盒装	或者	桶装	为了	市场	.

水果经过分拣后，装箱或装桶运往市场。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

And	in	the	late	afternoon	,	or	after	supper	,
和	在	这	晚的	下午	,	或者	后	晚餐	,

傍晚时分，或者晚饭后，

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [səʊ] [leɪt] ,

if	the	children	were	old	enough	to	stay	up	so	late	,
如果	这	孩子们	是	老的	足够的	到	停留	向上	所以	晚的	,

如果孩子们年龄足够大，可以熬夜到那么晚，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn][ðə; ði] [ləʊdz] [ɒv; əv] [fruːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] ['lændɪŋ] .

they	were	allowed	to	ride	on	the	loads	of	fruit	to	the	steamboat	landing	.
他们	是	允许	到	骑	在	这	负载	的	水果	到	这	汽船	降落	.

他们被允许搭乘装满水果的货车前往汽船码头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [geɪt] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] ['selə(r)] ,

It	is	needless	to	say	that	this	gate	,	which	led	to	the	fruit	cellar	,
它	是	不必要	到	说	那	这	门	,	哪个	引领	到	这	水果	地窖	,

不言而喻，这扇通往果窖的门，

[wɒz; wəz][wʌn][dʒæk] ['veri] ['ɜːli] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['əʊpən] .

was	one	Jack	very	early	learned	to	open	.
曾是	一	杰克	非常	早期的	学习	到	打开	.

这是杰克很小的时候就学会开的一种门。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]

it	was	so	in	the	habit	of	being	opened	that	it	had	never	acquired	the
它	曾是	所以	在	这	习惯	的	存在	打开	那	它	有	绝不	获得	这

[trɪk] [ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] ,

trick	of	obstinacy	,
诡计	的	固执	,

它一直习惯于敞开，以至于从未学会过固执的技巧。

[ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [pʊl] .

and	gave	way	at	the	least	pull	.
和	给予	方式	在	这	至少	拉	.

轻轻一拉就屈服了。

[wen] [dʒæk][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [bɪgə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd]

When	Jack	was	rather	bigger	,	he	was	allowed
什么时候	杰克	曾是	相当	大	,	他	曾是	允许

当杰克长大一些后，他被允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,

to	cross	the	road	with	his	cousin	,	a	boy	of	his	own	age	,
到	叉	这	路	和	他的	表哥	,	一个	男生	的	他的	自己的	年龄	,

他和同龄的表弟一起过马路。

[ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː]['ʌŋk(ə)l] ['taʊnzɛndz] ['medəʊ] .

and	open	the	gate	into	Uncle	Townsend's	meadow	.
和	打开	这	门	进入	叔叔	汤森德	草地	.

打开通往汤森叔叔草地的栅栏门。

[ðɪs] [piːs] [ɒv; əv][lænd][hæd; həd] [biːn] ['meni] [j'iəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [pə'zeʃ(ə)n] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

This	piece	of	land	had	been	many	years	in	his	grandfather's	possession	but	it
这	片	的	土地	有	到过	许多	年	在	他的	祖父的	拥有	但	它

[wɒz; wəz] [stɪl] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪts] ['ɜːlɪə(r)] ['əʊnə(r)] .

was	still	called	by	the	name	of	its	earlier	owner	.
曾是	仍然	称为	经过	这	姓名	的	它是	早些时候	所有者	.

这块土地在他祖父那里已经有很多年了，但它仍然沿用着之前所有者的名字。

[nems] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] - ['set(ə)ld] [kə'mjuːnətiz]

Names	have	such	a	persistent	habit	of	sticking	in	those	long	-	settled	communities
姓名	有	这样的	一个	执着的	习惯	的	粘性	在	那些	长的	-	定居	社区

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ri'membə] [wen] [steɪd] [əʊld] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊlts]

where	there	is	always	some	one	who	remembers	when	staid	old	horses	were	colts
在哪里	那里	是	总是	一些	一	WHO	记得	什么时候	稳重	老的	马匹	是	小马驹

[ænd; ənd] [greɪ] - [heəd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] ,

and	gray	-	haired	men	were	boys	,
和	灰色的	-	头发	男人	是	男孩们	,

在那些定居时间很长的社区里，名字总是会顽强地保留下来，因为总会有人记得，那些沉稳的老马曾经是小马驹，那些白发苍苍的男人曾经是男孩。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lænd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	when	the	land	your	father	was	born	on	was	part	of	his
和	什么时候	这	土地	你的	父亲	曾是	出生	在	曾是	部分	的	他的

['grænd,fɑːðərz] [fɑːm] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] .

grandfather's	farm	on	the	ridge	.
祖父的	农场	在	这	岭	.

你父亲出生的那片土地，是他祖父在山脊上的农场的一部分。

[ə; eɪ] [brʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [weɪst] - [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] , [ræn] [ə'krɒs] ['ʌŋk(ə)l]

A	brook	,	which	was	also	the	waste	-	way	from	the	mill	,	ran	across	Uncle
一个	溪	,	哪个	曾是	还	这	浪费	-	方式	从	这	磨	,	跑	穿过	叔叔

['taʊnzɛndz] ['medəʊ] .

Townsend's	meadow	.
汤森德	草地	.

一条小溪，同时也是磨坊的污水沟，流经汤森叔叔的草地。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvəfl'əʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [meɪd] [wet] ['pleɪsɪz] ,

Sometimes	it	overflowed	into	the	grass	and	made	wet	places	,
有时	它	溢出	进入	这	草	和	制成	湿的	地方	,

有时河水会漫过草地，形成一片片湿地。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [spɒts][ðə; ði][grɑːs][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːkə] ['kʌlə(r)] ,

and	in	these	spots	the	grass	was	of	a	darker	color	,
和	在	这些	地点	这	草	曾是	的	一个	较暗	颜色	,

这些地方的草颜色较深。

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n][waɪld] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][faɪnə][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] ; ['ɔːlsəʊ] [wiːdz] , [ə'mʌŋ]

and	certain	wild	flowers	were	finer	than	anywhere	else	;	also	weeds	,	among
和	肯定	荒野	花朵	是	更精细	比	任何地方	别的	;	还	杂草	,	之中

['ʌðə(r)z][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ,

others	the	purple	,
其他的	这	紫色的	,

某些野花比其他任何地方的都更美丽；还有一些杂草，例如紫色的杂草，

[ræŋk] “ [skʌŋks] ['kæbɪdʒ] , ” [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)] .

rank	“	skunk's	cabbage	,	”	which	the	children	admired	,	without	wishing	to	gather	.
秩	“	臭鼬的	卷心菜	,	”	哪个	这	孩子们	钦佩	,	没有	祝	到	收集	.

孩子们很喜欢“臭菘”，但并不想采摘。

['wɔːtə(r)] - [kres] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʊksaɪd] ; [ɪn][ðə; ði][dæmp]['pleɪsɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] , ['waɪtɪst]

Water	-	cresses	clung	to	the	brookside	;	in	the	damp	places	the	largest	,	whitest
水	-	豆瓣菜	紧紧抓住	到	这	布鲁克赛德	;	在	这	潮湿	地方	这	最大	,	最白

['blʌdruːt] [gruː] ;

bloodroot	grew	;
血根	生长	;

水芹菜依附在溪边；在潮湿的地方，生长着最大最白的血根草；

['ʌndə(r)][ðə; ði] [brʌʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fensɪz] [ænd; ənd]

under	the	brush	along	the	fences	and
在下面	这	刷子	沿着	这	栅栏	和

在篱笆旁的灌木丛下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[baɪ][ðə; ði] [rɒks] [gruː] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [hɪ'pætɪkə] , ['kɒrəl] - [red] ['kɒləmbaɪn] , [ænd; ənd] [ə'neməniz] ,

by	the	rocks	grew	the	blue	-	eyed	hepatica	,	coral	-	red	columbine	,	and	anemones	,
经过	这	岩石	生长	这	蓝色的	-	眼睛	肝	,	珊瑚	-	红色的	耧斗菜	,	和	海葵	,

岩石旁生长着蓝眼肝草、珊瑚红耧斗菜和海葵。

[bəuθ][pjʊə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [ðəʊz] [reə(r)] [bj'uːtɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] [flʌʃ] .

both	pure	white	and	those	rare	beauties	with	a	pale	pink	flush	.
两个都	纯的	白色的	和	那些	稀有的	美女	和	一个	苍白	粉色的	冲洗	.

既有纯白色的，也有罕见的带有淡淡粉红色晕染的美丽品种。

[dɒg] - [tuːθ] ['vaiəlits] , [waɪld][dʒə'reɪniəmz] , ['sɒləmənz] [siːl] , [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['pʊlpɪt] , [keɪm] [ɪn]

Dog	-	tooth	violets	,	wild	geraniums	,	Solomon's	seal	,	Jack	-	in	-	the	-	pulpit	,	came	in
狗	-	齿	紫罗兰	,	荒野	天竺葵	,	所罗门的	海豹	,	杰克	-	在	-	这	-	讲坛	,	来了	在

[djuː] ['siːz(ə)n] ,

due	season	,
到期的	季节	,

狗牙紫罗兰、野生天竺葵、玉竹、天南星，都如期而至。

[ænd; ənd] [fɜːrnz] [ɒv; əv] ['evri] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [liːf] [ænd; ənd][skrəʊl] .

and	ferns	of	every	pattern	of	leaf	and	scroll	.
和	蕨类植物	的	每一个	图案	的	叶子	和	滚动	.

以及各种叶片和卷曲图案的蕨类植物。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [wet] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪ] , [keɪm] [ðə; ði] [tɔːl] ['faɪə(r)] - ['lɪliz] [ænd; ənd] [braʊn] -

Later , when the wet places were dry , came the tall fire - lilies and brown -

之后 , 什么时候 这 湿的 地方 是 干燥 , 来了 这 高的 火 - 百合花 和 棕色的 -

[aɪd] [rədbɛkiːəz] ,

eyed Rudbeckias ,

眼睛 金光菊 ,

后来，当潮湿的地方干涸后，高大的火百合和黑眼金光菊就生长出来了。

" [ɒks] - [aɪd] ['deɪziz] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkət] ,

" ox - eyed daisies " the children called them , together with all the delicate ,

" 牛 - 眼睛 雏菊 " 这 孩子们 称为 他们 , 一起 和 全部 这 精美的 ,

孩子们称它们为"牛眼雏菊"，以及所有娇嫩的花朵。

['flaʊərɪŋ] [grɑːs] - [hedz] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt]

flowering grass - heads and stately bulrushes and patches of pink and white

开花 草 - 头部 和 庄严 芦苇 和 补丁 的 粉色的 和 白色的

['kləʊvə(r)] ,

clover ,

三叶草 ,

开花的草穗、挺拔的芦苇和粉白相间的三叶草，

— [ænd; ənd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['medəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sliːpi] [saʊnd] [ɒv; əv] ['biːz] ,

— and all over the meadow there was a sleepy sound of bees ,

— 和 全部 超过 这 草地 那里 曾是 一个 困 声音 的 蜜蜂 ,

整个草地上都回荡着蜜蜂慵懒的嗡嗡声。

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [wɪð] [sɒft] ['edʒɪz] [lɒst] [ɪn] [diːp] [weɪvz] [ɒv; əv] [grɑːs] .

and shadows with soft edges lost in deep waves of grass .

和 阴影 和 柔软的 边缘 丢失的 在 深的 波浪 的 草 .

柔和的阴影消失在茂密的草丛中。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [brʊk] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['medəʊ] .

Of course the brook did not stop at the meadow .

的 课程 这 溪 做过 不是 停止 在 这 草地 .

当然，小溪并没有止于草地。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] , [dɑːk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wiləuz] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

It went on gurgling over the stones , dark under the willows ; but there were

它 去 在 淙淙 超过 这 石头 , 黑暗的 在下面 这 柳树 ; 但 那里 是

[nəʊ] [mɔː(r)] ['geɪts] .

no more gates .

不 更多的 大门 .

水流潺潺地流过石头，柳树下一片漆黑；但再也没有城门了。

[ðə; ði] [brʊk] [left] [ðə; ði] [həʊm] ['fiːldz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [əʊn] [weɪ] [ə'krɒs] ['ɛvriˌbɑːdiz] [lænd] [tuː; tə]

The brook left the home fields and took its own way across everybody's land to

这 溪 左边 这 家 字段 和 采取 它是自己的 方式 穿过 每个人的 土地 到

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

the river .

这 河 .

小溪离开家园的田野，径直流过所有人的土地，最终汇入河流。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] , [wɪtʃ] [dʒæk] [tʊk] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['əʊldə] .

That was a long walk , which Jack took only when he was much older .

那 曾是 一个 长的 走 , 哪个 杰克 采取 仅有的 什么时候 他 曾是 很多 老 .

那是一段很长的路，杰克直到年纪很大的时候才走了那段路。

[ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːni] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [baɪ]

Another journey , which he grew up to by

其他 旅行 , 哪个 他 生长 向上 到 经过

另一段旅程，他长大后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[dɪ'griːz] , [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɑːn] .
degrees , was that one to the upper barn .
学位 , 曾是 那 一 到 这 上 谷仓 .

是通往上层谷仓的那个学位吗?

[haʊ] ['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]
How many times over did he repeat his instructions before he was allowed to
如何 许多 时代 超过 做过 他 重复 他的 指示 前 他 曾是 允许 到
[set] [aʊt] :
set out :
放 出去 :

他重复了多少遍指令才被允许出发?

" [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [pɑːst] [ðə; ði] [mɪl] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .
" Go up the hill , past the mill , until you come to the first turn to the left .
" 去 向上 这 爬坡道 , 过去的 这 磨 , 直到 你 来 到 这 第一的 转动 到 这 左边 .

"沿着山坡往上走，经过磨坊，直到第一个左转路口。"

[tɜːn] [ʌp] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [leɪn] [streɪt] [ɒn] " — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)]
Turn up that way and follow the lane straight on " — but this was a figure
转动 向上 那 方式 和 跟随 这 车道 直的 在 " — 但 这 曾是 一个 数字
[ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
of speech ,
的 演讲 ,

"从那边拐上去，沿着小路一直走"——但这只是个比喻。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [gəʊ] [streɪt] [ɒn] [huː] ['fɒləʊd] [ðæt] [leɪn] — " [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]
for no one could go straight on who followed that lane — " till you come to
为了 不 一 可以 去 直的 在 WHO 随后 那 车道 — " 直到 你 来 到
[ðə; ði] [θriː] ['geɪts] .
the three gates .
这 三 大门 .

因为沿着这条小路走的人，没有一个能一直直走——"直到你来到三道门前。

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [left] - [hænd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] .
Be sure to take the left - hand one of the three .
是 当然 到 拿 这 左边 - 手 一 的 这 三 .

务必选择三个中的左边那个。

[ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
Then you are all right .
然后 你 是 全部 正确的 .

那你就没问题了。

[ðæt] [geɪt] ['əupənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [gəʊz] [pɑːst] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɑːn] .
That gate opens into the lane that goes past the upper barn .
那 门 打开 进入 这 车道 那 去 过去的 这 上 谷仓 .

那扇门通向通往上层谷仓的小路。

" [nɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɑːn] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['ʃʊgə(r)] - [m'eɪpəlz] — [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs]
" Near the upper barn were three sugar - maples — the only ones on the place
" 靠近 这 上 谷仓 是 三 糖 - 枫树 — 这 仅有的 一个 在 这 地方
[ðæt] ['jiːldɪd] [sæp] ;
that yielded sap ;
那 产生 树液 ;

"上层谷仓附近有三棵糖枫树——这是这片土地上唯一能产出树液的树;

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fiːldz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['wɔːlnʌt] - [triː] ,

and	in	one	of	the	neighboring	fields	there	was	a	very	great	walnut	-	tree	,
和	在	一	的	这	邻接	字段	那里	曾是	一个	非常	伟大的	核桃	-	树	,

在附近的一块田地里，长着一棵非常大的核桃树。

['sekənd] [ɪn][saɪz]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['tʃesnʌt] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

second	in	size	only	to	the	old	chestnut	-	tree	in	the	burying	-	ground	which	was
第二	在	尺寸	仅有的	到	这	老的	板栗	-	树	在	这	埋葬	-	地面	哪个	曾是

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd] [bɪgə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðæn; ðən] [θriː] ['tʃɪldrən]

a	hundred	and	fifty	years	old	and	bigger	round	the	body	than	three	children
一个	百	和	五十	年	老的	和	大	圆形的	这	身体	比	三	孩子们

[klɑːsp, klæsp][hændz][kʊd; kəd][spæn] .

clasping	hands	could	span	.
紧握	双手	可以	跨度	.

仅次于墓地里那棵一百五十年树龄的老栗树，它的树干比三个孩子手挽手围起来还要粗。

[ðəʊz] [ʌp] - ['laɪɪŋ] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] ['ræmbl] .

Those	up	-	lying	fields	were	rather	far	away	for	daily	rambles	.
那些	向上	-	说谎	字段	是	相当	远的	离开	为了	日常的	漫谈	.

那些地势较高的田野离日常散步来说有点远。

[dʒæk] [njuː] [ðem; ðəm] [les] [ænd; ənd][səʊ] [kɛəd] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Jack	knew	them	less	and	so	cared	less	for	them	than	for	the
杰克	知道	他们	较少的	和	所以	关心	较少的	为了	他们	比	为了	这

[həʊm] ['eɪkəz] ,

home	acres	,
家	英亩	,

杰克对他们了解不多，所以他对他们的关心远不及对自家田地的关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] ['grændˌfɑːðərz] [haʊs] .

which	were	as	familiar	to	him	as	the	rooms	of	grandfather's	house	.
哪个	是	作为	熟悉的	到	他	作为	这	房间	的	祖父的	房子	.

这些房间对他来说就像祖父家里的房间一样熟悉。

[bʌt; bət] [wen] ['grændˌfɑːðərz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [læmz] ['wintə] [æt; ət]

But	when	grandfather's	children	were	children	,	the	spring	lambs	wintered	at
但	什么时候	祖父的	孩子们	是	孩子们	,	这	春天	羔羊	过冬	在

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɑːn] ;

the	upper	barn	;
这	上	谷仓	;

但当祖父的孩子们还是孩子的时候，春天的羔羊会在上层谷仓过冬；

[ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['kriːtʃəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] ,

and	beauteous	creatures	they	were	by	the	following	spring	,
和	美丽的	生物	他们	是	经过	这	下列的	春天	,

到了第二年春天，它们都变成了美丽的生物。

[wɪð] [brɔːd] ['fɔːhed] [ænd; ənd] ['kɜːli] ['fɔːlɒk] [ænd; ənd][klɪə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [smɔːl]

with	broad	foreheads	and	curly	forelocks	and	clear	hazel	eyes	and	small
和	广阔	额头	和	卷曲	前额	和	清除	榛	眼睛	和	小的

[maʊðz] [dʒʌst] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪb(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] .

mouths	just	made	for	nibbling	from	the	hand	.
嘴	只是	制成	为了	轻咬	从	这	手	.

宽阔的额头，卷曲的刘海，清澈的淡褐色眼睛，以及小巧的嘴巴，天生就适合从手里轻轻啃咬。

['ɒf(ə)n] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiːn] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] ,

Often	**,**	**of**	**a**	**keen**	**April**	**morning**	**,**
经常	,	的	一个	敏锐的	四月	早晨	,

通常，在四月一个阳光明媚的早晨，

[wen] [ðə; ðɪ] [θɔːd] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['klɪŋkɪŋ] [aɪs] ,

when	**the**	**thawed**	**places**	**in**	**the**	**lane**	**were**	**covered**	**with**	**clinking**	**ice**	**,**
什么时候	这	解冻	地方	在	这	车道	是	涵盖	和	叮当声	冰	,

当车道上融化的冰层被冰块覆盖，发出叮当作响的声音时，

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [trʌdʒ] [æt; ət][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [læmz] [get][ðeə(r)]

the	**children**	**used**	**to**	**trudge**	**at**	**their**	**father's**	**side**	**to**	**see**	**the**	**lambs**	**get**	**their**
这	孩子们	用过的	到	跋涉	在	他们的	父亲的	边	到	看	这	羔羊	得到	他们的

['brekfəst] [ɒv; əv] ['tɜːnɪps] ,

breakfast	**of**	**turnips**	**,**
早餐	的	萝卜	,

孩子们过去常常跟在父亲身边，去看小羊羔们吃萝卜早餐。

[tʃɒpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [kəʊld] [heɪ] - ['sentɪd] [bɑːn] ,

chopped	**in**	**the**	**dark**	**cold**	**hay**	**-**	**scented**	**barn**	**,**
切碎	在	这	黑暗的	寒冷的	干草	-	香味	谷仓	,

在阴冷黑暗、弥漫着干草香味的谷仓里剁碎的。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] ['kriːtʃəz] [bliːt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

while	**the**	**hungry**	**creatures**	**bleated**	**outside**	**and**	**crowded**	**against**	**the**	**door**	**.**
尽管	这	饥饿的	生物	咩咩叫	外部	和	挤	反对	这	门	.

饥饿的动物们在外面咩咩叫着，挤在门前。

[hɑːf][ðə; ðɪ]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːm] [laɪf] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Half	**the**	**poetry**	**of**	**the**	**farm**	**life**	**went**	**into**	**the**	**care**	**of**	**the**	**sheep**	**and**	**the**
一半	这	诗	的	这	农场	生活	去	进入	这	关心	的	这	羊	和	这

[æŋ'zaɪətiz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

anxieties	**connected**	**with**	**them**	**.**
焦虑	连接	和	他们	.

农场生活的一半诗意都倾注在了照料羊群以及与此相关的焦虑之中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv]['kɒtsˌwəʊldz] , ['keəfəli] [bred] [frɒm; frəm][ɪm'pɔː(r)tɪd] [stɒk] .

They	**were**	**a**	**flock**	**of**	**Cotswolds**	**,**	**carefully**	**bred**	**from**	**imported**	**stock**	**.**
他们	是	一个	群	的	科茨沃尔德	,	小心	繁殖	从	进口	库存	.

它们是一群科茨沃尔德羊，由进口羊精心培育而成。

[ðeə(r)] ['hevi] ['fliːsɪz] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][məʊst] ['helpləs] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [wen] ['drɪvn] [hɑːd] [ɔː(r)]

Their	**heavy**	**fleeces**	**made**	**them**	**the**	**most**	**helpless**	**of**	**creatures**	**when**	**driven**	**hard**	**or**
他们的	重的	羊毛	制成	他们	这	最多	无助	的	生物	什么时候	驱动	难的	或者

['wʌrid] [baɪ][ðə; ðɪ][dɒgz] ,

worried	**by**	**the**	**dogs**	**,**
担心	经过	这	狗	,

厚重的羊毛使它们在被狗驱赶或惊扰时，成为最无助的动物。

[ænd; ənd] ['evri] ['neɪbərz] [dɒg][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['enəmi] .

and	**every**	**neighbor's**	**dog**	**was**	**a**	**possible**	**enemy**	**.**
和	每一个	邻居	狗	曾是	一个	可能的	敌人	.

每个邻居的狗都可能是敌人。

[ɒn] ['muːnlaɪt] [naɪts] [ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [wɒtʃ] - [dɒgz]

On	**moonlight**	**nights**	**in**	**spring**	**,**	**when**	**watch**	**-**	**dogs**
在	月光	夜晚	在	春天	,	什么时候	手表	-	狗

在春天月光皎洁的夜晚，当看门狗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[ɑː(r); ə(r)] ['restləs] , [ænd; ənd] ['vægəbɒnd] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

are	restless	,	and	vagabond	dogs	are	keen	for	mischief	,	the	spirit	of
是	不安	,	和	流浪汉	狗	是	敏锐的	为了	恶作剧	,	这	精神	的

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wʊd] [get] [ə'brɔːd] .

the	chase	would	get	abroad	.
这	追赶	会	得到	国外	.

躁动不安的流浪狗热衷于捣蛋，追逐的欲望会蔓延开来。

[ðə; ði] [bæd] ['kærəktəz] [wʊd] [liːd] [ɒn] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

The	bad	characters	would	lead	on	the	dogs	of	uncertain	principles	,
这	坏的	人物	会	带领	在	这	狗	的	不确定	原则	,

坏人会驱使那些原则摇摆不定的人作恶，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ʌn'spɒtɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wɜːk] [wʊd]

and	now	and	then	one	of	unspotted	reputation	,	and	the	evil	work	would
和	现在	和	然后	一	的	未发现的	名声	,	和	这	邪恶的	工作	会

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

偶尔也会遇到一个名誉清白的人，然后邪恶的勾当就开始了。

[wen] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ə; eɪ] [nɒk] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

When	the	household	was	asleep	,	a	knock	would	be	heard	upon	the	window	,
什么时候	这	家庭	曾是	睡着了	,	一个	敲	会	是	听到	之上	这	窗户	,

当一家人都睡着后，会听到窗户上传来敲击声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [hɔːs] [wɪð] ['rʌnɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] : —

and	the	voice	of	one	hoarse	with	running	would	give	the	alarm	:	—
和	这	嗓音	的	一	嘶哑	和	跑步	会	给	这	警报	:	—

一声嘶哑的奔跑声预示着警报：

“ [ðə; ði] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃiːp] !

“	The	dogs	are	after	the	sheep	!
”	这	狗	是	后	这	羊	!

“狗在追羊！”

” [ðə; ði] [bɪg] ['brʌðə(r)] [wʊd] [get] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɒt] - [gʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [hʌnt]

”	The	big	brother	would	get	down	his	shot	-	gun	,	and	the	father	would	hunt
”	这	大的	兄弟	会	得到	向下	他的	射击	-	枪	,	和	这	父亲	会	打猎

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔɪntmənts] ,

for	the	ointments	,
为了	这	药膏	,

“哥哥会放下猎枪，父亲会去找药膏，

[ðə; ði] ['læntən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪəz] ([fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bliːdɪŋ]

the	lantern	,	and	the	shears	(	for	cutting	the	wool	away	from	bleeding
这	灯笼	,	和	这	剪	(	为了	切割	这	羊毛	离开	从	出血

[wuːndz]) ,

wounds	)	,
伤口	)	,

灯笼和剪刀（用来剪掉流血伤口上的羊毛），

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['hʌrid] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [ə'vendʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hiːlə(r)] .

and	together	they	hurried	away	—	the	avenger	and	the	healer	.
和	一起	他们	慌忙	离开	—	这	复仇者	和	这	治疗师	.

于是，复仇者和医者一起匆匆离去。

[nekst] [deɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] - ['tʃɪldrən] [keɪm] ['wiːpɪŋ] , [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]

Next	day	,	more	than	one	of	the	neighbors	'	children	came	weeping	,	to	identify
下一个	天	,	更多的	比	一	的	这	邻居	-	孩子们	来了	哭泣	,	到	确认

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['feɪvərɪt] .

a	missing	favorite	.
一个	丢失的	最喜欢的	.

第二天，不止一个邻居家的孩子哭着来认领他们丢失的心爱之物。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['gɪlti] .

Sometimes	the	innocent	suffered	for	being	found	in	company	with	the	guilty	.
有时	这	清白的	遭受	为了	存在	成立	在	公司	和	这	有罪的	.

有时，无辜者会因为与罪犯为伍而遭受苦难。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

There	were	hard	feelings	on	both	sides	.
那里	是	难的	情怀	在	两个都	侧面	.

双方都心怀芥蒂。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][dɒgz] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [gɪlt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][dɪ'spjuːtɪd]

Even	the	owners	of	dogs	caught	with	the	marks	of	guilt	upon	them	disputed
甚至	这	所有者	的	狗	捕捉	和	这	标记	的	有罪	之上	他们	争议

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] .

the	justice	of	a	life	for	a	life	.
这	正义	的	一个	生活	为了	一个	生活	.

即使是那些被抓获时身上带有犯罪痕迹的狗的主人，也对以命偿命的公正性提出质疑。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][mɔː(r)] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kʌm]

There	is	one	more	gate	,	and	then	we	come
那里	是	一	更多的	门	,	和	然后	我们	来

还有最后一道门，然后我们就到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][wʌn] — [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

to	the	last	one	—	the	gate	of	the	burying	-	ground	.
到	这	最后的	一	—	这	门	的	这	埋葬	-	地面	.

直到最后一个——墓地的大门。

[ə; eɪ] [pɑːθ] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] ['grænd,fɑːðərz] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

A	path	went	over	the	hill	which	divided	grandfather's	house	from	that	of	his
一个	小路	去	超过	这	爬坡道	哪个	分割	祖父的	房子	从	那	的	他的

['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,

elder	brother	,
长老	兄弟	,

一条小路翻过山丘，将祖父的房子和他哥哥的房子隔开。

[huːz] [dɪ'sendənts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

whose	descendants	continued	to	live	there	after	him	.
谁	后代	持续	到	居住	那里	后	他	.

他的后代在他之后继续居住在那里。

['ʌŋk(ə)l] ['ɛdwərdz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['əʊldə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]

Uncle	Edward's	children	were	somewhat	older	,	and	his	grandchildren	were
叔叔	爱德华的	孩子们	是	有些	老	,	和	他的	孙辈	是

['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['grænd,fɑːðərz] ['tʃɪldrən] ;

younger	than	grandfather's	children	;
年轻	比	祖父的	孩子们	;

爱德华叔叔的孩子们年纪稍大一些，他的孙子孙女比爷爷的孩子们年纪小一些；

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['slaɪtli] [ˌmɪs'mætʃt] [æz; əz][tuː; tə]['eɪdʒɪz][ðə; ði] [tuː] ['haʊshoʊldz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt]

but	though	slightly	mismatched	as	to	ages	the	two	households	were	in	great
但	尽管	轻微地	不匹配	作为	到	年龄	这	二	家庭	是	在	伟大的

[ə'kɔːd] .

accord	.
符合	.

虽然两家人的年龄略有差异，但他们相处得非常融洽。

[ðə; ði] [pɑːθ] [krɒst] [ðə; ði] “ [laɪn] [fens] ” [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] ,

The	path	crossed	the	“	line	fence	”	by	a	little	gate	in	the	stone	wall	,
这	小路	交叉	这	“	线	栅栏	”	经过	一个	小的	门	在	这	石头	墙	,

小路穿过石墙上的一个小门，与“界线围栏”相交。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]['fæməli] ['vɪzɪtɪŋ] .

and	this	was	the	gate	of	family	visiting	.
和	这	曾是	这	门	的	家庭	访问	.

这是家人来访的大门。

[ðæt] [weɪ] [ðə; ði] ['mʌðəz] [went] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðeə(r)] ['səʊɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [njuː] [ˌmægə'ziːn] ,

That	way	the	mothers	went	of	an	afternoon	with	their	sewing	,	or	the	last	new	magazine	,
那	方式	这	母亲们	去	的	一个	下午	和	他们的	缝纫	,	或者	这	最后的	新的	杂志	,

就这样，母亲们度过了一个下午，要么在做缝纫活，要么在翻阅最新一期的杂志。

[ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [njuː] ['beɪbi] ; [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ɒv; əv] [jiːst] ,

or	the	last	new	baby	;	or	in	the	morning	to	borrow	a	cupful	of	yeast	,
或者	这	最后的	新的	婴儿	;	或者	在	这	早晨	到	借	一个	一杯	的	酵母	,

或者最后一个新生儿；或者早上借一杯酵母，

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][lɑːst] [ləʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv] [raɪs] ,

or	to	return	the	last	loan	of	a	bowlful	of	rice	,
或者	到	返回	这	最后的	贷款	的	一个	满碗	的	米	,

或者归还最后一笔借款——一碗米饭。

[ɔː(r)][tuː; tə]['gæðə(r)] [graʊnd] - ['aɪvi] ([ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['ɛdwərdz] [jɑːd] ,

or	to	gather	ground	-	ivy	(	it	grew	in	Uncle	Edward's	yard	,
或者	到	收集	地面	-	常春藤	(	它	生长	在	叔叔	爱德华的	院子	,

或者去采集地锦草（它长在爱德华叔叔的院子里，

[bʌt; bət][nɒt][ɪn] ['grænd,fɑːðərz]) [tuː; tə] [meɪk] ['sɪrəp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [kɒf] .

but	not	in	grandfather's	)	to	make	syrup	for	an	old	cough	.
但	不是	在	祖父的	)	到	制作	糖浆	为了	一个	老的	咳嗽	.

但不是在祖父家）用来制作治疗老咳嗽的糖浆。

[ðæt] [weɪ] [keɪm] [ðə; ði] [gruːps] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [hʊdz] ,

That	way	came	the	groups	,	of	a	winter	evening	,	in	shawls	and	hoods	,
那	方式	来了	这	团体	,	的	一个	冬天	晚上	,	在	披肩	和	引擎盖	,

在一个冬日的傍晚，一群群人披着披肩，戴着兜帽，朝这边走来。

[kriːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] ['læntən] - [laɪt] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['sɜːk(ə)l] ,

creaking	over	the	snow	with	lantern	-	light	and	laughter	to	a	reading	circle	,
嘎吱作响	超过	这	雪	和	灯笼	-	光	和	笑声	到	一个	阅读	圆圈	,

提灯闪烁，笑声不断，人们围坐在雪地上读书。

[ɔː(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fæməli]

or	to	one	of	those	family
或者	到	一	的	那些	家庭

或者给其中一个家庭成员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ˌriː'juːniənz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wen'evə(r)] [sʌm; səm] ['relətɪv] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ]
reunions which took place whenever some relative from a distance was visiting
重聚 哪个 采取 地方 每当 一些 相对的 从 一个 距离 曾是 访问
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
in the neighborhood .
在 这 邻里 .

每当有远方的亲戚来附近探亲时，就会发生家庭团聚。

[ə'lɒŋ] [ðæt] [paːθ] [went] [ðəʊz] [dɪə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] [heɪst] , [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðeə(r)] [help] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ,
Along that path went those dear women in haste , to offer their help in sudden ,
沿着 那 小路 去 那些 亲爱的 女性 在 匆忙 , 到 提供 他们的 帮助 在 突然 ,

沿着那条路，那些可爱的妇女们匆匆赶来，想要立即提供帮助。

[ʃɑːp] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['sləʊə] [steps] [ə'gen] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
sharp emergencies ; and with slower steps again when all was over ,
锋利的 紧急情况 ; 和 和 慢点 步骤 再次 什么时候全部 曾是 超过 ,

突发紧急情况；一切结束后，步伐又放慢了些。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn] [griːf] ,
they went to sit with those in grief ,
他们 去 到 坐 和 那些 在 悲伤 ,

他们去陪伴那些悲痛欲绝的人，

[ɔː(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑːst] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .
or to consult about the last services for the dead .
或者 到 咨询 关于 这 最后的 服务 为了 这 死的 .

或咨询有关死者身后事的安排。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ɒn][ðeə(r)] [wɔːks] [ɪn] ['sʌmə(r)] — [ðə; ði] ['stɔːlwət]
That was the way the young people took on their walks in summer — the stalwart
那 曾是 这 方式 这 年轻的 人们 采取 在 他们的 散步 在 夏天 — 这 坚定的
['kʌntri] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['prɪti] ['sɪti] ['kʌz(ə)nz] [ɪn] [freʃ] ['mʌzlɪnz] ,
country boys and their pretty city cousins in fresh muslins ,
国家 男孩们 和 他们的 漂亮的 城市 表兄弟姐妹 在 新鲜的 细棉布 ,

这就是年轻人夏天散步的方式——身强力壮的乡村男孩和穿着清新棉布裙的漂亮城里表亲们。

[wɪð] [lait] , [haɪ] ['vɔɪsɪz] , [pɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
with light , high voices , pitched to the roar of the street .
和 光 , 高的 声音 , 投球 到 这 吼 的 这 街道 .

用轻快、高亢的声音，与街道的喧嚣声相呼应。

[ðæt] [wei] [went] [ðə; ði] ['nʌtɪŋ] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːtiz] [ɪn]['wɪntə(r)] .
That way went the nutting parties in the fall and the skating parties in winter .
那 方式 去 这 坚果 各方 在 这 落下 和 这 溜冰 各方 在 冬天 .

秋季的采摘坚果派对和冬季的滑冰派对就这样开始了。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz][ɒv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] [gruː] [ʌp] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðæt] [geɪt]
All the boys and girls of both houses grew up opening and shutting that gate
全部 这 男孩们 和 女孩们 的 两个都 房屋 生长 向上 开幕 和 关闭 那 门
[ɒn][wʌn] ['erənd] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
on one errand or another ,
在 一 差事 或者 其他 ,

两家所有的男孩女孩从小就经常为了各种各样的事情开关那扇大门。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['hedɪd] [læd] [wɪð] [ðə; ði][meɪl] , [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)]['kʌz(ə)n] ['kʌmɪŋ]

from	the	little	white	-	headed	lad	with	the	mail	,	to	the	soldier	cousin	coming
从	这	小的	白色的	-	标题	小伙子	和	这	邮件	,	到	这	士兵	表哥	未来

[ə'krɒs] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

across	to	say	good	-	by	.
穿过	到	说	好的	-	经过	.

从送信的白发小男孩，到前来道别的当兵表亲。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['neɪbərɪŋ] [hoʊmz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fæməli] ['beriɪŋ] - [graʊnd] :

Between	the	two	neighboring	homes	was	the	family	burying	-	ground	:
之间	这	二	邻接	房屋	曾是	这	家庭	埋葬	-	地面	:

两栋相邻房屋之间是家族墓地：

[ɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['ɪntəkɔːs] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['saɪlənt] ['kɒgnɪzəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [æz; əz]

all	this	pleasant	intercourse	went	on	with	the	silent	cognizance	and	sympathy	,	as
全部	这	令人愉快的	交往	去	在	和	这	沉默的	认知	和	同情	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

所有这些愉快的交往都在一种无声的默契和同情中继续进行着。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːˌfɑːðəz] [huː] [trɒd] [ðə; ði] [pɑːθ] [nəʊ] [mɔː(r)] .

of	the	forefathers	who	trod	the	path	no	more	.
的	这	祖先	WHO	践踏	这	小路	不	更多的	.

那些不再踏上这条路的先辈们。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['beriɪŋ] - [graʊnd] [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [best] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv]

burying	-	ground	was	by	far	the	best	spot	for	a	resting	-	place	on	either	of
埋葬	-	地面	曾是	经过	远的	这	最好的	点	为了	一个	休息	-	地方	在	任何一个	的

[ðə; ði][fɑːrmz] ,

the	farms	,
这	农场	,

就两个农场而言，墓地无疑是最佳的安息之地。

— [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [fens] [ɔːl] [raʊnd] ,

—	in	a	hollow	of	the	hills	,	with	a	stone	fence	all	round	,
—	在	一个	空洞的	的	这	丘陵	,	和	一个	石头	栅栏	全部	圆形的	,

—位于山丘的洼地中，四周环绕着石墙，

[dreɪpt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ded(ə)n] [saʊndz] [wɪð] ['hevi] [fes'tuːn] [ɒv; əv] ['wuːdˌbaɪn] .

draped	as	if	to	deaden	sounds	with	heavy	festoons	of	woodbine	.
垂坠的	作为	如果	到	缓和	声音	和	重的	花环	的	伍登宾	.

用厚重的金银花枝条垂挂起来，仿佛是为了隔绝声音。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] ['grænɪt] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ['tuːmˌstəʊnz] , [rəʊz] [ðə; ði]['ləʊkəst] - [triːz] , [tɔːl]

Above	the	gray	granite	and	white	marble	tombstones	,	rose	the	locust	-	trees	,	tall
多于	这	灰色的	花岗岩	和	白色的	大理石	墓碑	,	玫瑰	这	刺槐	-	树木	,	高的

[ænd; ənd] [stɪl] .

and	still	.
和	仍然	.

在灰色花岗岩和白色大理石墓碑之上，耸立着高大而静谧的槐树。

[ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] ['mɜːtl] , [ˌʌndə'niːθ] , [wɜː(r); wə(r)] ['mætɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv]

The	beds	of	myrtle	,	underneath	,	were	matted	into	a	continuous	carpet	of
这	床	的	桃金娘	,	下	,	是	哑光	进入	一个	连续的	地毯	的

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

下面，桃金娘丛密密麻麻地铺成了一层厚厚的、连绵不断的毯子。

['ʃaɪnɪŋ] [liːvz] [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æt; ət] [brɔːd] [nuːn] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [peɪl] ['glɪstə(r)]

shining	leaves	which	caught	the	sunlight	at	broad	noon	with	a	peculiar	pale	glister
灼灼	树叶	哪个	捕捉	这	阳光	在	广阔	中午	和	一个	奇特	苍白	闪光

[laɪk] ['muːnlaɪt] .

like	moonlight	.
喜欢	月光	.

正午的阳光洒在闪亮的树叶上，泛着如同月光般独特的淡黄色光泽。

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] , [wɪð] [wʌn] [greɪt] [ɑːm] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ɪf]

The	chestnut	-	tree	stood	a	little	apart	,	with	one	great	arm	outstretched	as	if
这	板栗	-	树	站立	一个	小的	除	,	和	一	伟大的	手臂	伸展	作为	如果

['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

calling	attention	,
呼叫	注意力	,

那棵栗树孤零零地立在那里，伸出一根粗壮的枝干，仿佛在吸引人们的注意。

[ɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] .

or	asking	for	silence	.
或者	问	为了	沉默	.

或者要求保持安静。

[jet] [nəʊ] [tʃaɪld] ['evə(r)] [hʌʃt] [ɪts] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ]

Yet	no	child	ever	hushed	its	laughter	as	it	passed	the	little	gate	with	the	gray
然而	不	孩子	曾经	静静地	它是	笑声	作为	它	通过了	这	小的	门	和	这	灰色的

['pɪkɪts] ,

pickets	,
纠察队	,

然而，当孩子们经过那扇灰色栅栏小门时，没有一个孩子能止住笑声。

[ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [rəʊz] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['berɪɪŋ] - [graʊnd] ; [ænd; ənd] [wen] ,

overhung	by	a	climbing	rose	,	which	opened	into	the	burying	-	ground	;	and	when	,
悬垂	经过	一个	攀登	玫瑰	,	哪个	打开	进入	这	埋葬	-	地面	;	和	什么时候	,

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

in	the	autumn	,
在	这	秋天	,

一株攀援玫瑰垂落其上，玫瑰的枝叶通向墓地；到了秋天，

[ðə; ði] [əʊld] ['tʃesnʌt] - [triː] [drɒpt] [ɪts] [nʌts] ,

the	old	chestnut	-	tree	dropped	its	nuts	,
这	老的	板栗	-	树	掉落	它是	坚果	,

老栗树掉落了栗子，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] ['gæðə(r)] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

the	children	never	hesitated	to	go	in	that	way	and	gather	them	because
这	孩子们	绝不	犹豫了一下	到	去	在	那	方式	和	收集	他们	因为

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒləm] ['neɪbəhʊd] .

of	the	solemn	neighborhood	.
的	这	庄严	邻里	.

孩子们从不犹豫地走上那条路去把他们聚集起来，因为那是一个庄严肃穆的街区。

[ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ded] .

They	had	grown	up	in	the	presence	of	these	memorials	of	the	beloved	dead	.
他们	有	生长	向上	在	这	在场	的	这些	纪念碑	的	这	心爱	死的	.

他们从小就生活在这些纪念逝去亲人的纪念碑旁。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['evə(r)]['əʊpənd] [ðæt] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['θɔːtflnəs] .

But	no	one	ever	opened	that	gate	without	at	least	a	momentary	thoughtfulness	.
但	不	一	曾经	打开	那	门	没有	在	至少	一个	瞬间	深思熟虑	.

但没有人会在打开那扇门之前不经过哪怕一瞬间的思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['æŋgə(r)][ɔː(r)][ɪn] [heɪst] .

No	one	ever	slammed	it	,	in	anger	or	in	haste	.
不	一	曾经	猛烈抨击	它	,	在	愤怒	或者	在	匆忙	.

从来没有人因为愤怒或仓促而猛摔它。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dʌm] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['revərəns] — [ə; eɪ] ['deɪli] [rɪ'maɪndə(r)][tuː; tə]

And	so	it	became	a	dumb	teacher	of	reverence	—	a	daily	reminder	to
和	所以	它	成为	一个	哑的	老师	的	尊敬	—	一个	日常的	提醒	到

[biː; bi]['kwaɪət] , [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] ,

be	quiet	,	to	be	gentle	,
是	安静的	,	到	是	温和的	,

于是，它成了一位愚钝的敬畏之师——每天提醒人们保持安静，温柔待人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət] [rest] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

for	the	sake	of	those	at	rest	on	the	other	side	of	the	wall	.
为了	这	清酒	的	那些	在	休息	在	这	其他	边	的	这	墙	.

为了墙另一边安息的人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði] ['gærət] [æt; ət] ['grændˌfɑːðərz]

THE	GARRET	AT	GRANDFATHER'S
这	阁楼	在	祖父的

祖父家的阁楼

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət] ['grændˌfɑːðərz] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [səʊ] [lɒŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	rooms	at	grandfather's	house	had	been	used	so	long	,	they	were
这	房间	在	祖父的	房子	有	到过	用过的	所以	长的	,	他们	是

['ɔːlməʊst]['hjuːmən] [ðəm'selvz] .

almost	human	themselves	.
几乎	人类	他们自己	.

爷爷家的房间使用时间太长了，它们本身几乎都像人一样了。

[iːtʃ] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [wen] [juː; jʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Each	room	had	a	look	of	its	own	,	when	you	opened	the	door	,
每个	房间	有	一个	看	的	它是	自己的	,	什么时候	你	打开	这	门	,

打开门，每个房间都有自己独特的景象。

[æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['kaʊntənəns] .

as	expressive	as	a	speaking	countenance	.
作为	富有表现力的	作为	一个	请讲	面容	.

如同会说话的面容般富有表现力。

“ [kʌm] [ɪn] , ['tʃɪldrən] [dɪə(r)] !

“	Come	in	,	children	dear	!
“	来	在	,	孩子们	亲爱的	!

“孩子们，进来吧！”

" [ðə; ði] ['sʌni] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
" the sunny sitting - room always seemed to say .
" 这 阳光明媚 坐着 - 房间 总是 似乎 到 说 .

"阳光明媚的客厅似乎总是在说。"

" [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][doʊnt] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][doʊnt]['hænd(ə)l][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] ,
" Sit still and don't talk too much , and don't handle the things on the tables ,
" 坐 仍然 和 不 讲话 也 很多 , 和 不 处理 这 事物 在 这 表格 ,

"请坐好，不要多说话，也不要动桌子上的东西。"

" [sed] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] , ['gli:mɪŋ] , [dɪm] - ['laɪtɪd] ['pɑ:ləz] .
" said the large , gleaming , dim - lighted parlors .
" 说 这 大的 , 闪闪发光 , 暗淡 - 照明 客厅 .

"宽敞明亮、灯光昏暗的客厅说道。"

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [wɒt] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz] !
" Dear me , what weather this is !
" 亲爱的 我 , 什么 天气 这 是 !

"我的天哪，这是什么天气啊！"

" ['grʌmbld] [ðə; ði]['pəʊki] [bæk] ['entri] [weə(r)] [ðə; ði] ['oʊvərʃu:z] [ænd; ənd] ['wɔ:təpru:f] [ænd; ənd] [wʊd] -
" grumbled the poky back entry where the overshoes and waterproofs and wood -
" 咕哝 这 慢吞吞 后退 入口 在哪里 这 套鞋 和 防水 和 木头 -
['bɒksɪz][wɜ:(r); wə(r)] [kept] .
boxes were kept .
盒子 是 保留 .

"狭窄的后门发出咕哝声，那里存放着鞋套、雨衣和木箱。"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pi:s] — [ɒv; əv] [keɪk] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " ['kwaɪətli] [tɪkt] [ðə; ði]
" There's a piece — of cake — in the cupboard for you , " quietly ticked the
" 有 一个 片 — 的 蛋糕 — 在 这 橱柜 为了 你 , " 悄悄 勾选 这
['daɪnɪŋ] - [ru:m] [klɒk] ,
dining - room clock ,
用餐 - 房间 钟 ,

"橱柜里有一块蛋糕给你，"餐厅的钟轻轻地滴答作响。

[ɪts] [lɑ:dʒ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][nəʊ][wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
its large face looking at no one in particular .
它是 大的 脸 寻找 在 不 一 在 特别的 .

它那张大脸似乎并没有在看任何人。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ˌʌp'steəz] [ɔ:(r)] [daʊn] , [nɒt] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði]
But of all the rooms in that house , upstairs or down , not one had the
但 的 全部 这 房间 在 那 房子 , 楼上 或者 向下 , 不是 一 有 这
['streɪndʒnəs] , [ðə; ði]
strangeness , the
奇怪 , 这

但是，在那栋房子里，楼上楼下的所有房间，没有一个房间有那种怪异的气氛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[mɪ'stɪəriəs] [nɒd][ænd; ənd] [bek] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:ki] [əʊld] ['gærət] .
mysterious nod and beck and whisper , of the murky old garret .
神秘 点头 和 贝克 和 耳语 , 的 这 浑浊的 老的 阁楼 .

阴暗老阁楼里传来神秘的点头、招手和低语。

" [hɑ:k] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" Hark , what was that ?
" 听着 , 什么 曾是 那 ?

"听，那是什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [kriːk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	it	would	seem	to	creak	;	and	then	there	was	silence	.
"	它	会	似乎	到	吱嘎声	;	和	然后	那里	曾是	沉默	.

"它似乎发出吱嘎声；然后一片寂静。"

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

"嘘！"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːnsə(r)d] .

I'll	tell	you	a	story	,	"	it	sometimes	answered	.
患病的	告诉	你	一个	故事	,	"	它	有时	回答	.

"我给你讲个故事，"它有时会这样回答。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

Some	of	its	stories	were	true	,	but	I	should	not	like	to	vouch	for	all
一些	的	它是	故事	是	真的	,	但	我	应该	不是	喜欢	到	担保	为了	全部

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

它讲述的一些故事是真实的，但我不敢保证所有故事的真实性。

[wɒt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [iːvz] [ðæt] [spred]

What	a	number	of	queer	things	it	kept	hidden	away	under	the	eaves	that	spread
什么	一个	数字	的	酷儿	事物	它	保留	隐	离开	在下面	这	檐	那	传播

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

那宽阔的屋檐下，隐藏着多少奇奇怪怪的东西啊！

[ə; eɪ] [brɔːd] - [wɪŋd] [kləʊk] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] !

a	broad	-	winged	cloak	of	shadows	!
一个	广阔	-	有翅膀的	披风	的	阴影	!

一件宽大的阴影斗篷！

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [ɪts] [wʌn] [hɑːf] - [muːn] ['wɪndəʊ] ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ]

What	a	strange	eye	it	had	,	its	one	half	-	moon	window	peering	at	you
什么	一个	奇怪的	眼睛	它	有	,	它是	一	一半	-	月亮	窗户	窥视	在	你

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] ,

from	the	high	,
从	这	高的	,

它长着一只多么奇特的眼睛啊，那半月形的窗户从高处凝视着你。

[piːkt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪbl] .

peaked	forehead	of	the	gable	.
巅峰	前额	的	这	山墙	.

山墙的尖顶前缘。

[ðə; ði] ['gærət] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʌpə(r)] [hɔːl] ;

The	garret	door	was	at	the	far	end	of	the	long	upper	hall	;
这	阁楼	门	曾是	在	这	远的	结尾	的	这	长的	上	大厅	;

阁楼的门位于长长的上层走廊的尽头；

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [steəz] ([ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [kriːk] !

from	it	the	stairs	(	and	how	they	did	creak	!
从	它	这	楼梯	(	和	如何	他们	做过	吱嘎声	!

从楼梯上（它们发出嘎吱嘎吱的响声！）

) [led] [ʌp] [də'rektli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['deɪlaɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌn'kɑːpitid] ['wɪldənəs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

)	led	up	directly	out	of	the	cheerful	daylight	into	that	uncarpeted	wilderness	where	it
) 引领	向上	直接地	出去	的	这	快乐	日光	进入	那	未铺地毯	荒野	在哪里	它

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['twaɪlaɪt] .

was	always	twilight	.
曾是	总是	暮	.

直接从明媚的日光通向那片没有铺地毯的荒野，那里永远是暮色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrənz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [trɒt] [ɒn] ['erəndz] ,

It	was	the	younger	children's	business	to	trot	on	errands	,
它	曾是	这	年轻	孩子们的	商业	到	小跑	在	跑腿	,

年幼的孩子们负责跑腿办事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'sʌltɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [ɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

and	they	were	not	consulted	as	to	where	or	when	they	should	go	.
和	他们	是	不是	咨询	作为	到	在哪里	或者	什么时候	他们	应该	去	.

而且，对于他们应该去哪里或何时去，并没有征求他们的意见。

[grəʊn] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [haʊ] ['ɜːli] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːk] [ʌp] ['gærət] [ɪn]['wɪntə(r)] ,

Grown	people	seem	to	forget	how	early	it	gets	dark	up	garret	in	winter	,
生长	人们	似乎	到	忘记	如何	早期的	它	获得	黑暗的	向上	阁楼	在	冬天	,

成年人似乎忘记了冬天阁楼里天黑得有多早。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [haʊs] ['nɔɪzɪz] [saʊnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] .

and	how	far	away	the	house	noises	sound	with	all	the	doors	shut	between	.
和	如何	远的	离开	这	房子	噪音	声音	和	全部	这	门	关闭	之间	.

关上所有门后，屋里的各种声音听起来有多远?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ʌp] ['gærət] [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] , — [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [dɪ'zɜːt] [wɪð]

When	the	children	were	sent	up	garret	for	nuts	,	—	for	Sunday	dessert	with
什么时候	这	孩子们	是	发送	向上	阁楼	为了	坚果	,	—	为了	星期日	甜点	和

[mɪns] [paɪ][ænd; ənd] ['æplz] ,

mince	pie	and	apples	,
剁碎	馅饼	和	苹果	,

孩子们被派到阁楼去拿坚果——那是星期天做甜点，配上肉馅饼和苹果——

[ɔː(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ə'raʊnd] [wɪð] ['saɪdə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

or	to	pass	around	with	cider	in	the	evening	,
或者	到	经过	大约	和	苹果酒	在	这	晚上	,

或者晚上和苹果酒一起喝，

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][steə(r)][dɔː(r)]['əʊpən][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

—	they	were	careful	to	leave	the	stair	door	open	behind	them	;
—	他们	是	小心	到	离开	这	楼梯	门	打开	在后面	他们	;

—他们小心翼翼地把楼梯门敞开着;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ɪn] [ðæt] ,

but	there	was	little	comfort	in	that	,
但	那里	曾是	小的	舒适	在	那	,

但这并不能带来多少安慰。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [flaɪts] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'sɜːnz] .

for	all	the	people	were	two	flights	down	and	busy	with	their	own	concerns	.
为了	全部	这	人们	是	二	航班	向下	和	忙碌的	和	他们的	自己的	担忧	.

所有人都住在楼下两层，忙着自己的事情。

[ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['westən] ['tʃeɪmbəz] ['nəʊbədi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [leɪt] , [bʌt; bət][ʌp]
Downstairs in the bright western chambers nobody thought of its being late , but up
楼下 在 这 明亮的 西 房间 无人 想法 的 它是 存在 晚的 , 但 向上
['gærət] ,
garret ,
阁楼 ,

楼下明亮的西侧房间里，没有人觉得时间已经很晚了，但是楼上的阁楼里，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [i:vz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [naɪt] .
under the eaves , it was already night .
在下面 这 檐 , 它 曾是 已经 夜晚 .

屋檐下，已是夜幕降临。

[θɪk] [aɪs] [ɪnk'rʌstɪd] [ðə; ði][hɑ:f] - [mu:n] ['wɪndəʊ] ,
Thick ice incrusted the half - moon window ,
厚的 冰 结壳的 这 一半 - 月亮 窗户 ,

半月形的窗户上结了一层厚厚的冰。

['kɜ:rtn] [ɪts][kəʊld][reɪ] [ðæt] ['sædli] [tʌtʃt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
curtaining its cold ray that sadly touched an object here and there ,
窗帘 它是 寒冷的 射线 那 令人遗憾的是 感动 一个 目的 这里 和 那里 ,
[ænd; ənd] ['di:pənd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [glu:m] .
and deepened the neighboring gloom .
和 加深 这 邻接 愁云 .

一道冰冷的光线如帘幕般倾泻而下，不时照射到周围的物体上，加深了周围的昏暗。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [nʌt] ['hɑ:vɪst] [wɒz; wəz] [spred] [fɜ:st][ə'pɒn] [ʃi:ts] [ɒn][ðə; ði] ['gærət] [flɔ:(r)][tu:; tə][draɪ] ,
The autumn nut harvest was spread first upon sheets on the garret floor to dry ,
这 秋天 坚果 收成 曾是 传播 第一的 之上 纸张 在 这 阁楼 地面 到 干燥 ,

秋季收获的坚果首先被铺在阁楼地板上的床单上晾干。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['gɑ:nə] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [gri:n] ['bɑ:θtʌb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] ,
and then it was garnered in the big , green bathtub which had stood ,
和 然后 它 曾是 获得 在 这 大的 , 绿色的 浴缸 哪个 有 站立 ,

然后，它被收集到那个一直矗立着的大绿色浴缸里。

[sɪns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]
since the children could remember , over against the chimney , to the right of
自从 这 孩子们 可以 记住 , 超过 反对 这 烟囱 , 到 这 正确的 的
[ðə; ði] ['geɪbl] ['wɪndəʊ] .
the gable window .
这 山墙 窗户 .

孩子们从小就记得，在烟囱对面，山墙窗的右边。

[ðɪs] [tʌb] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][saɪz][ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] ['bɑ:θtʌbz] .
This tub was for size and weight the father of all bathtubs .
这 浴缸 曾是 为了 尺寸 和 重量 这 父亲 的 全部 浴缸 .

这个浴缸无论从尺寸还是重量上来说，都是所有浴缸之父。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
It was used for almost anything but the purpose for which it
它 曾是 用过的 为了 几乎 任何事物 但 这 目的 为了 哪个 它
[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] .
was intended .
曾是 故意的 .

它几乎被用于任何用途，唯独没有用于其最初的设计用途。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] “ ['ʃɪprek] ” [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː]

In	summer	,	when	it	was	empty	,	the	children	played	“	shipwreck	”	in	it	;	it
在	夏天	,	什么时候	它	曾是	空的	,	这	孩子们	玩	“	海难	”	在	它	;	它

[wɒz; wəz][ðeə(r)][laɪf] - [bəʊt] ,

was	their	life	-	boat	,
曾是	他们的	生活	-	船	,

夏天，船空着的时候，孩子们就在里面玩“海难”游戏；它就是他们的救生艇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .

and	they	were	cast	away	on	the	high	seas	.
和	他们	是	投掷	离开	在	这	高的	海域	.

他们被遗弃在茫茫大海之上。

[sʌm; səm] [rəud] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] , [wɪð] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] ,

Some	rowed	for	dear	life	,	with	umbrellas	and	walking	-	sticks	,
一些	划船	为了	亲爱的	生活	,	和	雨伞	和	步行	-	棍子	,

有些人撑着伞，拄着拐杖，拼命划水求生。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] ,

and	some	made	believe	to	cry	and	call	for	help	,
和	一些	制成	相信	到	哭	和	称呼	为了	帮助	,

有些人还假装哭泣呼救。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['kʌmpəni] ;

—	for	that	was	their	idea	of	the	behavior	of	a	shipwrecked	company	;
—	为了	那	曾是	他们的	主意	的	这	行为	的	一个	遭遇海难	公司	;

——因为在他们看来，这就是一家遭遇海难的公司的行为；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [træmp] [ɒn][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [tɪn] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌb] ,

and	some	tramped	on	the	bulging	tin	bottom	of	the	tub	,
和	一些	践踏	在	这	凸起	锡	底部	的	这	浴缸	,

有些人踩在浴缸鼓胀的锡制底部上。

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [θʌmp] , [laɪk] [ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv] [ɔːz] .

which	yielded	and	sprang	back	with	a	loud	thump	,	like	the	clank	of	oars	.
哪个	产生	和	弹簧	后退	和	一个	大声	扑通	,	喜欢	这	铮铮	的	桨	.

它屈服了，然后猛地弹了回来，发出像船桨撞击一样的响亮的砰的一声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] .

It	was	very	exciting	.
它	曾是	非常	激动人心	.

真是太刺激了。

[ɪn]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['grænəri] .

In	winter	it	was	the	granary	.
在	冬天	它	曾是	这	粮仓	.

冬天这里是粮仓。

[ˌaɪ 'tiː] [held] ['bʊʃlz] [ænd; ənd] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [nʌts] , [ænd; ənd][ɪts] [smuːð] ,

It	held	bushels	and	bushels	of	nuts	,	and	its	smooth	,
它	握住	蒲式耳	和	蒲式耳	的	坚果	,	和	它是	光滑的	,

它装着一蒲式耳又一蒲式耳的坚果，而且它的表面光滑，

[aʊt] - ['sləʊpɪŋ] [saɪdz] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] [maɪs] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [reɪd] [ænd; ənd]

out	-	sloping	sides	defeated	the	clever	little	mice	who	were	always	raiding	and
出去	-	倾斜的	侧面	战败	这	聪明的	小的	小鼠	WHO	是	总是	突袭	和

['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gærət] [stɔːz] .

rummaging	among	the	garret	stores	.
翻找	之中	这	阁楼	商店	.

向外倾斜的墙面挫败了那些总是在阁楼储藏室里翻找东西的聪明小老鼠。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɪmɪd][ˈlɪt(ə)l] [ˈerənd] [gɜːl] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

Well	,	it	seemed	a	long	distance	to	the	timid	little	errand	girl	,	from	the
出色地	,	它	似乎	一个	长的	距离	到	这	胆小	小的	差事	女孩	,	从	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

对那个胆小的跑腿小女孩来说，从楼梯到目的地似乎有很长一段距离。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈgærət] [flɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˈbɑːθtʌb] .

across	the	garret	floor	to	that	bathtub	.
穿过	这	阁楼	地面	到	那	浴缸	.

穿过阁楼的地板，来到浴缸边。

“ [ˈnɔɪzləs] [æz; əz][fɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [ˈwɪldənəs] , ” [ʃiː; ʃi] [stept] .

“	Noiseless	as	fear	in	a	wide	wilderness	,	”	she	stepped	.
“	无声	作为	害怕	在	一个	宽的	荒野	,	”	她	步	.

“像荒野中的恐惧一样悄无声息，”她迈着步子。

[ðen] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

Then	,	what	a	shock	it	was	,
然后	,	什么	一个	震惊	它	曾是	,

然后，真是令人震惊！

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [laʊd] [ˈhændfulz][ɒv; əv] [nʌts] [bʌmpt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪl] !

when	the	first	loud	handfuls	of	nuts	bumped	upon	the	bottom	of	the	pail	!
什么时候	这	第一的	大声	一把	的	坚果	撞	之上	这	底部	的	这	桶	!

当第一批坚果重重地砸在桶底时！

[ðə; ði] [nʌts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] [lʌmps] [ɒv; əv][aɪs] ; [ðeɪ] [hɜːt] [ðə; ði] [smɔːl]

The	nuts	were	pointed	and	cold	as	lumps	of	ice	;	they	hurt	the	small
这	坚果	是	尖	和	寒冷的	作为	肿块	的	冰	;	他们	伤害	这	小的

[hændz] [ðæt]

hands	that
双手	那

坚果又尖又冷，像冰块一样；它们会划伤小手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ˈʃʌvəl] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈhændfulz][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

shoveled	them	up	in	haste	,	and	a	great	many	handfuls	it	took	to	fill	the
铲	他们	向上	在	匆忙	,	和	一个	伟大的	许多	一把	它	采取	到	充满	这

[peɪl] .

pail	.
桶	.

他匆匆忙忙地把它们铲起来，用了好多把才装满一桶。

[ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːmz] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][meɪn] [ˈgærət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːvz] ,

Hanging	from	the	beams	that	divided	the	main	garret	from	the	eaves	,
绞刑	从	这	光束	那	分割	这	主要的	阁楼	从	这	檐	,

悬挂在分隔主阁楼和屋檐的横梁上，

[ˈdæŋgld] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈjuːsləs] [rəʊ] [ɒv; əv][əʊld] [ˈgɑːmənts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

dangled	a	perfectly	useless	row	of	old	garments	that	seemed	to	be	there	for
悬挂着	一个	完美	无用	排	的	老的	服装	那	似乎	到	是	那里	为了

[nəʊ] [ˈpɜːpəs] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ˈdredf(ə)l] .

no	purpose	but	to	look	dreadful	.
不	目的	但	到	看	可怕	.

悬挂着一排毫无用处的旧衣服，它们似乎除了看起来难看之外没有任何其他用途。

[haʊ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lait] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] ;

How	they	might	have	appeared	in	a	different	light	cannot	be	said	;
如何	他们	可能	有	出现	在	一个	不同的	光	不能	是	说	;

它们以另一种方式呈现会是什么样子，我们不得而知；

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tʊk] [ðem; ðəm]

there	seemed	to	be	nothing	wrong	with	them	when	the	women	took	them
那里	似乎	到	是	没有什么	错误的	和	他们	什么时候	这	女性	采取	他们

[daʊn] [æt; ət] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ;

down	at	house	-	cleaning	time	and	shook	and	beat	them	about	;
向下	在	房子	-	打扫	时间	和	摇晃	和	打	他们	关于	;

妇女们在打扫卫生时把它们取下来，摇晃、拍打，看起来好像没什么问题；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['empti] [æz; əz] [sæks] , ['evri] [wʌn] .

they	were	as	empty	as	sacks	,	every	one	.
他们	是	作为	空的	作为	麻袋	,	每一个	一	.

它们都像麻袋一样空空如也，每一个都是。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [dɪm] , ['fɜːtɪv] [lait] ,

But	in	that	dim	,	furtive	light	,
但	在	那	暗淡	,	鬼鬼祟祟	光	,

但在那昏暗、隐秘的光线下，

[siːn] [baɪ]['əʊvə(r)] - ['ʃəʊldə(r)] [glimps] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] ['dɪzməl] ['mælifæktə]

seen	by	over	-	shoulder	glimpses	they	had	the	semblance	of	dismal	malefactors
已见	经过	超过	-	肩膀	惊鸿一瞥	他们	有	这	外表	的	惨淡	作恶者

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kraɪmz] .

suffering	the	penalty	of	their	crimes	.
痛苦	这	惩罚	的	他们的	犯罪	.

从旁人回头瞥见的他们，看起来像是正在遭受罪行惩罚的可怜的罪犯。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['hʊdɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['sʌŋkən]

Some	were	hooded	and	seemed	to	hang	their	heads	upon	their	sunken
一些	是	连帽的	和	似乎	到	悬挂	他们的	头部	之上	他们的	凹陷

[brests] ;

breasts	;
乳房	;

有些女人戴着兜帽，似乎把头垂在凹陷的胸膛上；

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [haɪ] - ['ʃəʊldəd] [retʃ] [wɪð] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ,

all	were	high	-	shouldered	wretches	with	dangling	arms	and	a	shapeless	,
全部	是	高的	-	肩部	可怜虫	和	悬挂	武器	和	一个	无形	,

['drɪəri] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [wɜːs] [ðæn; ðən]['hjuːmən] .

dreary	suggestiveness	worse	than	human	.
凄凉	暗示性	更糟	比	人类	.

他们都是些肩膀高耸、手臂下垂的丑陋家伙，有着一种不成形、阴郁的猥琐气质，比人类还要糟糕。

[ðə; ði][məʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] ['weðə(r)] - [kləʊk] , [wɔːn] "

The	most	objectionable	one	of	the	lot	was	a	long	,	dark	weather	-	cloak	,	worn	"
这	最多	令人反感的	一	的	这	很多	曾是	一个	长的	,	黑暗的	天气	-	披风	,	磨损	"

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['twentiz] ,

about	the	twenties	,
关于	这	二十多岁	,

其中最令人反感的是一件长长的深色防风斗篷，大约是二十年代的款式。

" [æz; əz][əʊld] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

"	as	old	people	say	.
"	作为	老的	人们	说	.

正如老人们常说的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] “ [lɒŋ] [red] [kləʊk] , [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] [niːt] ,

It	was	of	the	fashion	of	that	“	long	red	cloak	,	well	brushed	and	neat	,
它	曾是	的	这	时尚	的	那	“	长的	红色的	披风	,	出色地	刷过	和	整洁的	,

那是一种“长长的红色斗篷，刷得干净整洁”的时尚装束，

” [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ɪn][dʒɒn] [gɪlpɪnz] ['feɪməs] [raɪd] .

”	which	we	read	of	in	John	Gilpin's	famous	ride	.
”	哪个	我们	读	的	在	约翰	吉尔平的	著名的	骑	.

”我们在约翰·吉尔平的著名骑行故事中读到过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] - ['grændˌfɑːðərz] [kləʊk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [griːn] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt]

But	the	great	-	grandfather's	cloak	was	of	a	dark	green	color	,	and	not
但	这	伟大的	-	祖父的	披风	曾是	的	一个	黑暗的	绿色的	颜色	,	和	不是

[wel] [brʌʃt] .

well	brushed	.
出色地	刷过	.

但曾祖父的斗篷是深绿色的，而且没有好好刷洗过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] , [mə'dʒestɪk] ['velvɪt] ['kɒlə(r)] , [hʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [stiːl] [klɑːsp][ænd; ənd]

It	had	a	high	,	majestic	velvet	collar	,	hooked	with	a	heavy	steel	clasp	and
它	有	一个	高的	,	雄伟	天鹅绒	衣领	,	钩子	和	一个	重的	钢	搭扣	和

[tʃeɪn] ;

chain	;
链	;

它有一个高高的、气派的天鹅绒领子，用沉重的钢扣和链条钩住；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]['kaɪndli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , ['hæŋɪŋ]

but	for	all	its	respectable	and	kindly	associations	,	it	looked	,	hanging
但	为了	全部	它是	可敬	和	亲切地	协会	,	它	看起来	,	绞刑

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærət] ['rɑːftəz] ,

from	the	garret	rafters	,
从	这	阁楼	椽子	,

但是，尽管它与许多体面友善的事物联系在一起，但它挂在阁楼的椽子上，看起来却很突兀。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæləʊz] - [bɜːd][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ɪts] ['rʌfiən] ['kʌmpəni] .

just	as	much	a	gallows	-	bird	as	any	of	its	ruffian	company	.
只是	作为	很多	一个	绞刑架	-	鸟	作为	任何	的	它是	痞子	公司	.

它和它那些恶棍同伴一样，都是绞刑架上的凶手。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'gɪv] [ðeə(r)] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	children	could	not	forgive	their	great	-	grandfather	for	having	had	such	a
这	孩子们	可以	不是	原谅	他们的	伟大的	-	祖父	为了	拥有	有	这样的	一个

['sɪnɪstə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːmənt] ,

sinister	-	looking	garment	,
险恶	-	寻找	服装	,

孩子们无法原谅他们的曾祖父竟然拥有一件看起来如此阴森的衣服。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm][tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][grɪm][əʊld] ['gærət] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n]

or	for	leaving	it	behind	him	to	hang	in	the	grim	old	garret	and	frighten
或者	为了	离开	它	在后面	他	到	悬挂	在	这	严峻	老的	阁楼	和	吓唬

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者把它留在阴森森的旧阁楼里，吓唬他们。

['spləm] [æz; əz][ðə; ði]['gærət] [lʊkt] , [nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ɪts][dʒəʊks] :

Solemn	as	the	garret	looked	,	no	doubt	this	was	one	of	its	jokes	:
庄严	作为	这	阁楼	看起来	,	不	怀疑	这	曾是	一	的	它是	笑话	:

尽管阁楼看起来十分庄严肃穆，但这无疑是它开的一个玩笑：

[tuː; tə] [dres] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [θɪŋz] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

to	dress	itself	up	in	shadows	and	pretend	things	to	tease	the	children	,
到	裙子	本身	向上	在	阴影	和	假装	事物	到	逗	这	孩子们	,

它把自己装扮在阴影中，假装各种东西来戏弄孩子。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm]['riːəl] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][duː; də] .

as	we	have	known	some	real	persons	to	do	.
作为	我们	有	已知	一些	真实的	人	到	做	.

正如我们所认识的某些真人所做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt][feə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌp] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

It	certainly	was	not	fair	,	when	they	were	up	there	all	alone	.
它	当然	曾是	不是	公平的	,	什么时候	他们	是	向上	那里	全部	独自的	.

他们孤零零地待在上面，这当然不公平。

[ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ɪn]['wɪntə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [snəʊ] .

The	scuttle	in	the	roof	was	shut	,	in	winter	,	to	keep	out	the	snow	.
这	偷偷溜走	在	这	屋顶	曾是	关闭	,	在	冬天	,	到	保持	出去	这	雪	.

冬天，屋顶上的天窗会被关闭，以防止积雪进入。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['lædə(r)][led] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['gærət] ,

A	long	ladder	led	up	to	it	from	the	middle	garret	,
一个	长的	梯子	引领	向上	到	它	从	这	中间	阁楼	,

从中间的阁楼有一架长梯通往上面，

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðɪs] ['lædə(r)] [stʊd] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'kæni] - ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ðə; ði]

and	close	to	this	ladder	stood	another	uncanny	-	looking	object	—	the
和	关闭	到	这	梯子	站立	其他	不可思议	-	寻找	目的	—	这

[bæθ.bɑːθ] - ['klɒzɪt] .

bath	-	closet	.
洗澡	-	壁橱	.

而就在这架梯子旁边，矗立着另一个看起来怪异的物体——浴室壁橱。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn'vetərət] ['beɪðəz] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] ['ʃaʊə(r)] [bæθ.bɑːθ]

The	family	had	always	been	inveterate	bathers	,	but	surely	this	shower	bath
这	家庭	有	总是	到过	根深蒂固	沐浴者	,	但	一定	这	淋浴	洗澡

[mʌst; məst][hæv; həv]

must	have
必须	有

这家人一直都喜欢泡澡，但这种淋浴式浴缸肯定.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[kæpt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ɪts][kəʊld] - ['wɔːtə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] .

capped	the	climax	of	its	cold	-	water	experiments	.
封顶	这	高潮	的	它是	寒冷的	-	水	实验	.

为其冷水实验画上了圆满的句号。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'traɪvd] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

It	was	contrived	so	that	a	pail	of	water	,
它	曾是	人为的	所以	那	一个	桶	的	水	,

这是精心设计的，使得一桶水，

['kærid] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] ['lædə(r)] [ænd; ənd] ['emptid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] ['ves(ə)l] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

carried	up	by	the	scuttle	ladder	and	emptied	into	a	tilting	vessel	on	top	of	the
携带	向上	经过	这	偷偷溜走	梯子	和	清空	进入	一个	倾斜	血管	在	顶部	的	这

['klɒzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

用舷梯将水送上去，倒入壁橱顶部的倾斜容器中。

[kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [drɒps] [ə'pɒn] [ðə; ði]

could	be	made	to	descend	on	a	sudden	in	a	deluge	of	large	drops	upon	the
可以	是	制成	到	下降	在	一个	突然	在	一个	洪水	的	大的	滴	之上	这

[hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ˌɪn'saɪd] .

head	of	the	person	inside	.
头	的	这	人	里面	.

可以使其突然以倾盆大雨的形式落到屋内的人头上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ;

There	was	no	escape	for	that	person	;
那里	曾是	不	逃脱	为了	那	人	;

那个人无处可逃；

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [geɪv] [hɪm] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ruːm] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] ,

the	closet	gave	him	but	just	room	to	stand	up	under	the	infliction	,
这	壁橱	给予	他	但	只是	房间	到	站立	向上	在下面	这	施加	,

壁橱里只够他勉强站起来，忍受着这种折磨。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [peɪl] [wɒz; wəz] ['tɪltɪd] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .

and	once	the	pail	was	tilted	,	the	water	was	bound	to	come	.
和	一次	这	桶	曾是	斜	,	这	水	曾是	边界	到	来	.

水桶一旦倾斜，水就会流出来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [wɪð] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [dred] .

The	children	thought	of	this	machine	with	shivering	and	dread	.
这	孩子们	想法	的	这	机器	和	瑟瑟发抖	和	恐惧	.

孩子们一想到这台机器就感到不寒而栗，恐惧万分。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] — [pə'hæps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ðæt] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðə(r)]

They	had	heard	it	said	—	perhaps	in	the	kitchen	—	that	their	little	grandmother
他们	有	听到	它	说	—	也许	在	这	厨房	—	那	他们的	小的	祖母

[hæd; həd] “ ['nɪəli] [kɪld] [hɜː'self] ” [ɪn] [ðæt] ['ʃaʊə(r)] [bæθ.bɑːθ] ,

had	“	nearly	killed	herself	”	in	that	shower	bath	,
有	“	几乎	被杀	她自己	”	在	那	淋浴	洗澡	,

他们听说——或许是在厨房里——他们的小奶奶在淋浴间“差点把自己弄死”。

[tɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

till	the	doctor	forbade	her	to	use	it	any	more	.
直到	这	医生	禁止	她	到	使用	它	任何	更多的	.

直到医生禁止她继续使用为止。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [skriːnz] [ɒv; əv] [waɪt] ['kɒtn] [klɒθ] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [əʊ'peɪk]

Its	walls	were	screens	of	white	cotton	cloth	,	showing	a	mysterious	opaque
它是	墙壁	是	屏幕	的	白色的	棉布	布	,	显示	一个	神秘	不透明

['glɪmə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ,

glimmer	against	the	light	,
微光	反对	这	光	,

它的墙壁是用白色棉布制成的屏风，在光线下呈现出神秘的朦胧光泽。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkts] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt]

also	the	shadowy	outlines	of	some	objects	within	which	the	children	could	not
还	这	阴暗的	概述	的	一些	对象	之内	哪个	这	孩子们	可以	不是

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

account	for	.
帐户	为了	.

还有一些物体的模糊轮廓，孩子们无法解释这些物体是什么。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [skriːn] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] ,

The	narrow	screen	door	was	always	shut	,
这	狭窄的	屏幕	门	曾是	总是	关闭	,

那扇狭窄的纱门总是关着的。

[ænd; ənd][nəʊ][tʃaɪld]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv]['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ɒv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['siːkrəts]

and	no	child	ever	dreamed	of	opening	it	or	of	meddling	with	the	secrets
和	不	孩子	曾经	梦见	的	开幕	它	或者	的	干预	和	这	秘密

[ɒv; əv] [ðæt]

of	that
的	那

没有哪个孩子会想到打开它，或者去探究其中的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[peɪl] ['klɒzɪt] .

pale	closet	.
苍白	壁橱	.

浅色衣橱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['ləʊnsəm] ['erəndz] ,

It	was	enough	to	have	to	pass	it	on	lonesome	errands	,
它	曾是	足够的	到	有	到	经过	它	在	寂寞	跑腿	,

仅仅是独自一人外出办事就足以让人感到疲惫不堪了。

['luːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] “ ['ʃiːtɪd] [gəʊst] ” [ɪn][ðə; ði] ['gærɪts] [pə'petʃuəl] ['twaɪlaɪt] .

looming	like	a	“	sheeted	ghost	”	in	the	garret's	perpetual	twilight	.
迫在眉睫	喜欢	一个	“	床单	鬼	”	在	这	阁楼	永久	暮	.

在阁楼永恒的暮色中，它像一个“披着床单的幽灵”般若隐若现。

[ðə; ði] ['gærət] , [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɒrən] [tʃɜːtʃɪz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['klaɪmət] [ɒv; əv][ɪts]

The	garret	,	like	some	of	the	great	foreign	churches	,	had	a	climate	of	its
这	阁楼	,	喜欢	一些	的	这	伟大的	外国的	教堂	,	有	一个	气候	的	它是

[əʊn] ;

own	;
自己的	;

阁楼就像一些外国著名教堂一样，有着自己独特的氛围；

[stɪl] [ænd; ənd][draɪ] , [bʌt; bət]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] .

still	and	dry	,	but	subject	to	extremes	of	heat	and	cold	.
仍然	和	干燥	,	但	主题	到	极端情况	的	热	和	寒冷的	.

地势静止干燥，但易受极端高温和低温的影响。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['trɒpɪks] , [ɪn]['wɪntə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n][pəʊl] .

In	summer	it	was	the	tropics	,	in	winter	the	frozen	pole	.
在	夏天	它	曾是	这	热带	,	在	冬天	这	冷冻	极	.

夏天是热带地区，冬天是冰天雪地的极地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]['maɪldə(r)] [muːdz] ['ɔːlsəʊ] , — [wen]

But	it	had	its	milder	moods	also	,	—	when
但	它	有	它是	较温和	情绪	还	,	—	什么时候

但它也有温和的一面——当

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [hɒt][nɔː(r)][kəʊld] , [nɔː(r)] [lait] [nɔː(r)][dɑːk] ;

it	was	neither	hot	nor	cold	,	nor	light	nor	dark	;
它	曾是	两者都不	热的	也不	寒冷的	,	也不	光	也不	黑暗的	;

它既不热也不冷，既不亮也不暗；

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [biːmd] [ɪn] [ˈmeləʊ] [hɑːf] - [təʊnz] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈjuːθfl] [ˈvɪzɪtəz] , [left] [ɒf] [ɪts] [ˈʌgli]

when	it	beamed	in	mellow	half	-	tones	upon	its	youthful	visitors	,	left	off	its	ugly
什么时候	它	光束	在	醇厚	一半	-	音调	之上	它是	青春	访客	,	左边	离开	它是	丑陋的

['fraɪt(ə)nɪŋ] [trɪks] ,

frightening	tricks	,
令人恐惧	技巧	,

当它用柔和的半色调光芒照耀着年轻的访客时，就停止了丑陋可怕的伎俩。

[təʊld][ðem; ðəm] “ [wʌns] [əˈpɒn][ə; eɪ][taɪm] ” [ˈstɔːriz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪts][əʊld]

told	them	“	once	upon	a	time	”	stories	,	and	even	showed	them	all	its	old
讲述	他们	“	一次	之上	一个	时间	”	故事	,	和	甚至	显示	他们	全部	它是	老的

['fæməli] [ˈkiːpseik] .

family	keepsakes	.
家庭	纪念品	.

给他们讲了“很久很久以前”的故事，甚至还向他们展示了所有家族珍藏的旧物。

[ðiːz] [ˈplez(ə)nt] [taɪmz] [əˈkɜːd] [əˈbaʊt] [twaɪs] [ˈevri] [jɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] [haʊs]

These	pleasant	times	occurred	about	twice	every	year	,	at	the	spring	and	fall	house
这些	令人愉快的	时代	发生	关于	两次	每一个	年	,	在	这	春天	和	落下	房子

- ['kliːnɪŋ] ,

-	cleaning	,
-	打扫	,

这些愉快的时光大约每年发生两次，一次是在春季大扫除的时候，另一次是在秋季大扫除的时候。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [bruːmz] [ænd; ənd] [dʌst] - [pænz] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈgærət] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

when	the	women	with	brooms	and	dust	-	pans	invaded	the	garret	and	made	a
什么时候	这	女性	和	扫帚	和	灰尘	-	平底锅	入侵	这	阁楼	和	制成	一个

['tʃɪəf(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ɪn] [ðæt] [dɪˈzɜːtɪd] [pleɪs] .

cheerful	bustle	in	that	deserted	place	.
快乐	忙碌	在	那	荒凉的	地方	.

当妇女们拿着扫帚和簸箕闯入阁楼，在这个荒凉的地方制造出一阵欢快的喧闹声时。

[ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [ðen] ['əʊpən] , [tuː; tə] [gɪv] [lait] [tuː; tə][ðə; ði] ['kliːnəz] ,

The	scuttle	hole	in	the	roof	was	then	open	,	to	give	light	to	the	cleaners	,
这	偷偷溜走	洞	在	这	屋顶	曾是	然后	打开	,	到	给	光	到	这	清洁工	,

屋顶上的天窗打开了，以便清洁工可以透光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)] , [braɪt] [skweə(r)][ɒv; əv] [lait] [ʃɒn] [daʊn] .

and	a	far	,	bright	square	of	light	shone	down	.
和	一个	远的	,	明亮的	正方形	的	光	闪耀	向下	.

远处一道明亮的方形光束照射下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gærət] [smaɪld] .

It	was	as	if	the	garret	smiled	.
它	曾是	作为	如果	这	阁楼	微笑	.

阁楼仿佛在微笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ɔːl][ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld] [θɪŋz] , [stəʊd] [əˈweɪ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] ,

All	the	queer	old	things	,	stowed	away	under	the	eaves	,
全部	这	酷儿	老的	事物	,	已存放	离开	在下面	这	檐	,

所有那些奇奇怪怪的老物件，都藏在屋檐下。

[bɪ'haɪnd]['bɒksɪz][ænd; ənd]['brəʊkən] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [stəʊvz] [ænd; ənd][rəʊlz][ɒv; əv] [k'ɑːpɪts] , [wɜː(r); wə(r)]

behind	boxes	and	broken	furniture	and	stoves	and	rolls	of	carpets	,	were
在后面	盒子	和	破碎的	家具	和	炉灶	和	卷	的	地毯	,	是

[drægd] [fɔːθ] ;

dragged	forth	;
拖拽	前进	;

在箱子、破损的家具、炉灶和成卷的地毯后面，被拖了出来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] [dɪs'kʌvəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd]

and	they	were	as	good	as	new	discoveries	to	the	children	who	had
和	他们	是	作为	好的	作为	新的	发现	到	这	孩子们	WHO	有

[nɒt] [siːn] [ðem; ðəm][nɔː(r)] [hɜːd] [ðeə(r)] ['stɔːriz] [sɪns] [lɑːst] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [taɪm] .

not	seen	them	nor	heard	their	stories	since	last	house	-	cleaning	time	.
不是	已见	他们	也不	听到	他们的	故事	自从	最后的	房子	-	打扫	时间	.

对于孩子们来说，自从上次大扫除以来，他们既没见过这些东西，也没听过它们的故事，所以这些东西就像是新发现一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɑːs] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] , [wɪð] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [lɪd] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] [laɪk] [ə; eɪ]

There	was	the	brass	warming	-	pan	,	with	its	shining	lid	full	of	holes	like	a
那里	曾是	这	黄铜	变暖	-	平底锅	,	和	它是	灼灼	盖	满的	的	孔	喜欢	一个

['pepə(r)] - [bɒks] .

pepper	-	box	.
胡椒	-	盒子	.

那里有一个黄铜保温锅，它闪亮的盖子上布满了像胡椒粉盒一样的小孔。

[ɒn] [ðɪs] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sled] ,

On	this	warming	-	pan	,	as	a	sort	of	sled	,
在	这	变暖	-	平底锅	,	作为	一个	种类	的	雪橇	,

在这个保温盘上，就像一个雪橇一样，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [baɪ] [tɜːnz] — [wʌn] [tʃaɪld] ['siːtɪd] [ɒn] , [ɔː(r)][ɪn] , [ðə; ði][pæn] ,

the	children	used	to	ride	by	turns	—	one	child	seated	on	,	or	in	,	the	pan	,
这	孩子们	用过的	到	骑	经过	转弯	—	一	孩子	坐着	在	,	或者	在	,	这	平底锅	,

孩子们以前轮流骑——一个孩子坐在车厢上或车厢里，

[tuː] ['ʌðə(r)z] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] , [dɑːk] [wʊd] ['hænd(ə)l] .

two	others	dragging	it	over	the	floor	by	the	long	,	dark	wood	handle	.
二	其他的	拖拽	它	超过	这	地面	经过	这	长的	,	黑暗的	木头	处理	.

另外两人拽着长长的深色木柄，把它拖过地板。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pætən] “ [wɪtʃ] [step] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ['ʃɛpərd] [brɔːt]

And	there	were	the	pattens	“	which	step	-	great	-	grandmother	Sheppard	brought
和	那里	是	这	图案	“	哪个	步	-	伟大的	-	祖母	谢泼德	带来

['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ;

over	from	England	;
超过	从	英格兰	;

还有“继曾祖母谢泼德从英国带来的木屐；

” [wʌn][peə(r)] [wɪð] ['leðə(r)] [stræps][ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [stræps][ɒv; əv] ['kɒtn] ['velvɪt] ,

”	one	pair	with	leather	straps	and	one	with	straps	of	cotton	velvet	,
”	一	一对	和	皮革	肩带	和	一	和	肩带	的	棉布	天鹅绒	,

“一双是皮质表带，一双是棉绒表带。”

[edʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] [gɪlt] [ɪm'brɔɪdəri] .

edged	with	a	tarnished	gilt	embroidery	.
边缘	和	一个	失去光泽	镀金	刺绣	.

边缘饰有褪色的镀金刺绣。

[ðə; ði][stræps][wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə] [leɪs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] ['wʊmənz] ['ɪnstep] ,

The	straps	were	meant	to	lace	over	a	full	-	grown	woman's	instep	,
这	肩带	是	意思是	到	蕾丝	超过	一个	满的	-	生长	女性的	脚背	,

这些绑带原本是用来系在成年女性的脚背上的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

but	the	children	managed	somehow	to	keep	them	on	their	feet	,	and	they
但	这	孩子们	管理	不知何故	到	保持	他们	在	他们的	脚	,	和	他们

['klætə] [ə'baʊt] ,

clattered	about	,
咔嗒咔嗒地	关于	,

但孩子们设法让它们保持平衡，它们叮叮当当地走来走去。

[ɒn] [stiːl] - [ʃɒd] [səʊls] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rækɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['klætə(r)][ɒv; əv]['sæntə] [klɔːsɪz]

on	steel	-	shod	soles	,	with	a	racket	equal	to	the	midnight	clatter	of	Santa	Claus's
在	钢	-	鞋子	鞋底	,	和	一个	球拍	平等的	到	这	午夜	哒	的	圣诞老人	克劳斯的

[tiːm] [ɒv; əv]['reɪndɪə(r)] .

team	of	reindeer	.
团队	的	驯鹿	.

穿着钢底鞋，发出如同圣诞老人驯鹿午夜叮当声般的巨响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mʌf] [ɒv; əv] [dɑːk] [fɜː(r)] , [kept] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] [bluː] ['peɪpə(r)]['bændˌbɒks] ;

There	was	a	huge	muff	of	dark	fur	,	kept	in	a	tall	blue	paper	bandbox	;
那里	曾是	一个	巨大的	耳罩	的	黑暗的	毛皮	,	保留	在	一个	高的	蓝色的	纸	乐队盒子	;

一个巨大的深色毛皮手筒，放在一个高高的蓝色纸质手筒盒里；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['beri] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

the	children	could	bury	their	arms	in	it	up	to	the	shoulder	.
这	孩子们	可以	埋葬	他们的	武器	在	它	向上	到	这	肩膀	.

孩子们可以把胳膊埋进去，一直到肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [baɪ][sʌm; səm]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ʃɔːt] [weist] [ænd; ənd][skænt]

It	had	been	carried	by	some	lady	in	the	time	of	short	waists	and	scant
它	有	到过	携带	经过	一些	女士	在	这	时间	的	短的	腰部	和	稀少

[skɜːrts][ænd; ənd] [haɪ] [kəʊt] ['kɒləz] ;

skirts	and	high	coat	collars	;
裙子	和	高的	外套	项圈	;

在那个腰身纤细、裙子短小、外套领子高耸的年代，曾有一位女士携带过它；

[wen] [gˈɜːlz] ['kʌvəd] [ðeə(r)][beə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [lɒŋ] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

when	girls	covered	their	bare	arms	with	long	kid	gloves	and	tucked	their	little
什么时候	女孩们	涵盖	他们的	裸	武器	和	长的	孩子	手套	和	塞进去	他们的	小的

['slɪpəd] [təʊz] ['ɪntuː][fɜː(r)] - [laɪnd] [fʊt] - [mʌf] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['muːnlaɪt] ['sleɪɪŋ] ['pɑːtiz] ,

slippered	toes	into	fur	-	lined	foot	-	muffs	and	went	on	moonlight	sleighing	parties	,
拖鞋	脚趾	进入	毛皮	-	衬里	脚	-	耳罩	和	去	在	月光	雪橇	各方	,

那时，女孩们用长长的羊皮手套遮住裸露的手臂，把穿着拖鞋的小脚趾塞进毛茸茸的脚套里，参加月光下的雪橇派对。

[drest] [æz; əz][gˈɜːlz] [dres] ['naʊədeɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] .

dressed	as	girls	dress	nowadays	for	a	dance	.
穿着	作为	女孩们	裙子	如今	为了	一个	舞蹈	.

打扮得像现在女孩参加舞会时穿的衣服。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['veri] [seɪm] [fʊt] - [mʌf] ([ðə; ði] [mɔːθs] [hæd; həd] [wʌns] [gɒt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]) [led][ə; eɪ]

One	of	these	very	same	foot	-	muffs	(	the	moths	had	once	got	into	it	)	led	a
一	的	这些	非常	相同的	脚	-	耳罩	(	这	蛾子	有	一次	得到	进入	它	)	引领	一个

[sɔːt] [ɒv; əv][æt; ət] - [ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,

sort	of	at	-	arm's	-	length	existence	in	the	garret	,
种类	的	在	-	武器	-	长度	存在	在	这	阁楼	,

其中一只脚套（曾经被飞蛾蛀蚀过）就静静地躺在阁楼里，与世隔绝。

['naɪðə(r)] [kwaɪt] [kən'demd] [nɔː(r)] [jet] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

neither	quite	condemned	nor	yet	allowed	to	mingle	with	unimpeachable	articles	of
两者都不	相当	谴责	也不	然而	允许	到	交融	和	无可指摘	文章	的

['kləʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

既没有被完全谴责，也没有被允许与无可指摘的衣物混在一起。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ [fʊt] - [stəʊv] ” [juːst] [ɪn][əʊld] [taɪmz] [ɒn] [lɒŋ] [draɪvz] [ɪn]['wɪntə(r)][ɔː(r)]

And	there	was	a	“	foot	-	stove	”	used	in	old	times	on	long	drives	in	winter	or
和	那里	曾是	一个	“	脚	-	火炉	”	用过的	在	老的	时代	在	长的	驱动	在	冬天	或者

[ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['kʌntri] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .

in	the	cold	country	meeting	-	houses	.
在	这	寒冷的	国家	会议	-	房屋	.

过去人们在冬天长途驾车或寒冷的乡村教堂里会使用一种“脚炉”。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] - ['gəʊə(r)] , — [ðəʊz] [əʊld] - [taɪm] [frendz] .

They	were	indefatigable	visitors	and	meeting	-	goers	,	—	those	old	-	time	Friends	.
他们	是	不懈	访客	和	会议	-	去者	,	—	那些	老的	-	时间	朋友们	.

他们是不知疲倦的访客和聚会参与者——那些老朋友。

['weðə(r)] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] ;

Weather	and	distance	were	nothing	thought	of	;
天气	和	距离	是	没有什么	想法	的	;

他们根本没考虑天气和距离；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['trʌbləs] [taɪmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðeə(r)] ['piːsf(ə)l]

and	in	the	most	troublous	times	they	could	go	to	and	fro	in	their	peaceful
和	在	这	最多	麻烦的	时代	他们	可以	去	到	和	弗	在	他们的	和平

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

即使在最动荡的时期，他们也能保持平和的性格来回走动。

[ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] , [ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['sɪmpəθiz] [æz; əz]

unmolested	and	unsuspected	,	though	no	doubt	they	had	their	sympathies	as
未受干扰	和	意想不到的	,	尽管	不	怀疑	他们	有	他们的	同情	作为

[strɒŋ] [æz; əz]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] .

strong	as	other	people's	.
强的	作为	其他	人们的	.

虽然他们没有受到骚扰和怀疑，但毫无疑问，他们和其他人一样，对受害者抱有强烈的同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ə; eɪ]['tʃaɪnə] [bəʊl] [ɪz] [stɪl] [ʃəʊn] , [ɪn][wʌn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['grændˌfɑːðərz] ['fæməli] , [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv]

A	china	bowl	is	still	shown	,	in	one	branch	of	grandfather's	family	,	which	one	of
一个	中国	碗	是	仍然	所示	,	在	一	分支	的	祖父的	家庭	,	哪个	一	的

[ðə; ði] [greɪt] - [ɑːnt] ,

the	great	-	aunts	,
这	伟大的	-	姑姑们	,

祖父家族的一个分支中，至今仍展示着一个瓷碗，那是他的一位姑婆的遗物。

[ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['kærid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] [θruː] [bəuθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

then	a	young	woman	,	carried	on	her	saddle	-	bow	through	both	the	British
然后	一个	年轻的	女士	,	携带	在	她	鞍	-	弓	通过	两个都	这	英国

[ænd; ənd][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [laɪnz] ,

and	Continental	lines	,
和	大陆	线条	,

然后，一位年轻女子被抬着，穿过英国和欧洲大陆的战线。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld][həʊm] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][west]

from	her	old	home	on	Long	Island	to	her	husband's	house	on	the	west
从	她	老的	家	在	长的	岛	到	她	丈夫的	房子	在	这	西方

[bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] [ə'bʌv] [west] [pɔɪnt] .

bank	of	the	Hudson	above	West	Point	.
银行	的	这	哈德逊	多于	西方	观点	.

从她在长岛的老家搬到了她丈夫位于西点军校上方哈德逊河西岸的家。

[nəʊ] ['træv(ə)lɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] “ ['pʊtɪŋ] - [ʌp] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

No	traveling	member	of	the	society	ever	thought	of	“	putting	-	up	”	for	the
不	旅行	成员	的	这	社会	曾经	想法	的	“	推杆	-	向上	”	为了	这

[naɪt] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] .

night	anywhere	but	at	a	Friend's	house	.
夜晚	任何地方	但	在	一个	朋友们	房子	.

协会的任何一位旅行成员都从未想过在朋友家以外的地方过夜。

['dʒɜːrniz] [wɜː(r); wə(r)] [plænd] [ɪn][steɪdʒɪz][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)]

Journeys	were	planned	in	stages	from	such	a	Friend's	house	to	such	another
旅程	是	计划	在	阶段	从	这样的	一个	朋友们	房子	到	这样的	其他

[wʌnz] ,

one's	,
一个人的	,

行程是分阶段计划的，从一位朋友家到另一位朋友家。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] .

or	from	meeting	to	meeting	.
或者	从	会议	到	会议	.

或者从一个会议到另一个会议。

[ɪn] [deɪz] [wen] ['letə(r)] ['pəʊstɪdʒ][wɒz; wəz][dɪə(r)][ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] ,

In	days	when	letter	postage	was	dear	and	newspapers	were	almost	unknown	,
在	天	什么时候	信	邮资	曾是	亲爱的	和	报纸	是	几乎	未知	,

[sʌtʃ] ['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)] ['kiːnli] ['welkəm] ,

such	visits	were	keenly	welcome	,
这样的	访问	是	敏锐地	欢迎	,

在信件邮资昂贵、报纸几乎无人知晓的年代，这样的来访非常受欢迎。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃiːf] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['aɪsəleɪtɪd] ['kʌntri] ['fæmɪlɪz] [kept] [ʌp] [ðeə(r)]

and	were	a	chief	means	by	which	isolated	country	families	kept	up	their
和	是	一个	首席	方法	经过	哪个	孤立	国家	家庭	保留	向上	他们的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

communication	with	the	world	.
沟通	和	这	世界	.

并且是偏远乡村家庭与外界保持联系的主要途径。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['haʊshəʊld] [juː'tensɪlz][ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,

There	were	many	old	-	fashioned	household	utensils	in	the	garret	,
那里	是	许多	老的	-	造型	家庭	餐具	在	这	阁楼	,

阁楼里有很多老式家用器皿。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

the	use	of	which	had	to	be	explained	to	the	children	;
这	使用	的	哪个	有	到	是	解释	到	这	孩子们	;

必须向孩子们解释它的用途；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	all	this	was	as	good	as	history	,
和	全部	这	曾是	作为	好的	作为	历史	,

这一切都堪称历史佳话。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['i:zəli] [rɪ'membəd] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [ðæt][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bʊks] .

and	more	easily	remembered	than	much	that	is	written	in	books	.
和	更多的	容易地	记得	比	很多	那	是	书面	在	图书	.

而且比书本上写的大部分内容更容易记住。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] “ [dʌtʃ] ['ʌv(ə)n] ” [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['rɔ:rɪŋ] [hɑ:θ] -

There	was	the	old	“	Dutch	oven	”	that	had	stood	in	front	of	roaring	hearth	-
那里	曾是	这	老的	“	荷兰语	烤箱	”	那	有	站立	在	正面	的	咆哮	炉	-

['faɪərz][ɪn] [deɪz]

fires	in	days
火灾	在	天

那里还有一口古老的“荷兰烤炉”，它曾矗立在熊熊燃烧的炉火前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[wen] ['krɪsməs] ['dinəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kʊkt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [stəʊvz] [ɔ:(r)]['reɪndʒɪz] .

when	Christmas	dinners	were	cooked	without	the	aid	of	stoves	or	ranges	.
什么时候	圣诞节	晚餐	是	煮熟	没有	这	援助	的	炉灶	或者	范围	.

那时人们不用炉灶或烤箱就能烹制圣诞晚餐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['aɪən] ['faɪəˌdɒg] ,

And	there	were	the	iron	firedogs	,
和	那里	是	这	铁	消防犬	,

还有那些铁制的消防犬，

[ðə; ði][pɒt] - [hʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

the	pot	-	hooks	and	the	crane	which	were	part	of	the	fireplace	furniture	.
这	锅	-	钩子	和	这	起重机	哪个	是	部分	的	这	壁炉	家具	.

壁炉家具的一部分是锅钩和吊钩。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [wʊl] - [wi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ɒv; əv] [jɑ:n] , [ðə; ði][smɔ:lə(r)][ænd; ənd]['leɪdi]

And	the	big	wool	-	wheel	for	the	spinning	of	yarn	,	the	smaller	and	lady
和	这	大的	羊毛	-	车轮	为了	这	旋转	的	纱	,	这	较小的	和	女士

- [laɪk] [flæks] - [wi:l] ,

-	like	flax	-	wheel	,
-	喜欢	亚麻	-	车轮	,

还有用于纺纱的大型毛纺车，以及较小巧、更适合女士使用的亚麻纺车。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪn]['kænd(ə)l] [məʊldz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['tæləʊ] ['kænd(ə)ls] ;

and	the	tin	candle	moulds	for	the	making	of	tallow	candles	;
和	这	锡	蜡烛	模具	为了	这	制作	的	脂	蜡烛	;

以及用于制作牛油蜡烛的锡制蜡烛模具；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] “ [drɔ:n] ,

and	a	pleasure	it	must	have	been	to	see	the	candles	“	drawn	,
和	一个	乐趣	它	必须	有	到过	到	看	这	蜡烛	“	绘制	,

看到蜡烛被“点燃”，一定是一件令人愉悦的事。

” [wen] [ðə; ði][pjʊə(r)] [waɪt] ['tæləʊ] [hæd; həd] [set] [ɪn][ðə; ði]['slendə(r)] [tju:bz] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]

”	when	the	pure	white	tallow	had	set	in	the	slender	tubes	and	taken	the
”	什么时候	这	纯的	白色的	脂	有	放	在	这	苗条	管子	和	已采取	这

[ʃeɪp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɜ:fɪktli] ,

shape	of	them	perfectly	,
形状	的	他们	完美	,

“当纯白色的牛油在细长的管子里凝固，完美地贴合了管子的形状时，

— [iːtʃ] ['kænd(ə)l] , [wen] [drɔːn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɪk] , [æz; əz] [kəʊld] [ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] [smuːð]

—	each	candle	,	when	drawn	out	by	the	wick	,	as	cold	and	hard	and	smooth
—	每个	蜡烛	,	什么时候	绘制	出去	经过	这	灯芯	,	作为	寒冷的	和	难的	和	光滑的

[æz; əz] ['ælәbɑːstə(r)] .

as	alabaster	.
作为	雪花石膏	.

——每根蜡烛，当烛芯被拉出来时，都像雪花石膏一样冰冷、坚硬、光滑。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] " ['beɪbɪ] - ['dʒʌmpə(r)] " [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪkə(r)] " ['rʌnəraʊnd] ,

And	there	was	the	"	baby	-	jumper	"	and	the	wicker	"	runaround	,
和	那里	曾是	这	"	婴儿	-	套头衫	"	和	这	柳条	"	绕道	,

还有"婴儿跳跳椅"和柳条编织的"跑圈椅"，

" [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['beɪbɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['beɪbɪz] — [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['restlәs] ['lɪt(ə)l] [pets]

"	to	show	that	babies	had	always	been	babies	—	just	the	same	restless	little	pets
"	到	展示	那	婴儿	有	总是	到过	婴儿	—	只是	这	相同的	不安	小的	宠物

[ðen] [æz; əz] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [æpt] [tuː; tə] [get]

then	as	now	—	and	that	mother's	and	nurse's	arms	were	as	apt	to	get
然后	作为	现在	—	和	那	母亲的	和	护士的	武器	是	作为	易于	到	得到

['taɪəd] .

tired	.
疲劳的	.

" 表明婴儿一直都是婴儿——过去是现在一样不安分的小宠物——母亲和护士的手臂也同样容易感到疲倦。

[ðə; ðɪ] ['gærət] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['fæməli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

The	garret	had	kept	a	faithful	family	record	,
这	阁楼	有	保留	一个	忠实	家庭	记录	,

阁楼里一直保存着一份忠实的家族记录。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]

and	hence	it	told	of	sickness	and	suffering	as	well	as	of	pleasure
和	因此	它	讲述	的	疾病	和	痛苦	作为	出色地	作为	的	乐趣

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] .

and	business	and	life	and	feasting	.
和	商业	和	生活	和	盛宴	.

因此，它既讲述了疾病和痛苦，也讲述了快乐、事业、生活和宴饮。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [krʌtʃ] , ['pædɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [hænd] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk]

A	little	old	crutch	,	padded	by	some	woman's	hand	with	an	attempt	to	make
一个	小的	老的	拐杖	,	带衬垫	经过	一些	女性的	手	和	一个	试图	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm]

it	handsome
它	英俊的

一根老旧的小拐杖，被某个女人用手垫过，试图让它看起来更美观。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] , [stʊd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [saɪd] [nekst] [ðə; ðɪ]

as	well	as	comfortable	,	stood	against	the	chimney	on	the	dark	side	next	the
作为	出色地	作为	舒服的	,	站立	反对	这	烟囱	在	这	黑暗的	边	下一个	这

[iːvz] .

eaves	.
檐	.

而且很舒适，靠着屋檐旁边的烟囱黑暗面站着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [twelv] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] .

It	was	short	enough	for	a	child	of	twelve	to	lean	upon	.
它	曾是	短的	足够的	为了	一个	孩子	的	十二	到	倾斜	之上	.

它矮到足以让十二岁的孩子倚靠。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [juːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braʊn] [ˈvelvɪt] [pæd][wɒz; wəz] [wɔːn] [kwaɪt]

It	had	seen	considerable	use	,	for	the	brown	velvet	pad	was	worn	quite
它	有	已见	大量	使用	,	为了	这	棕色的	天鹅绒	软垫	曾是	磨损	相当

[θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] .

thin	and	gray	.
薄的	和	灰色的	.

它使用频率很高，因为棕色的天鹅绒垫已经磨损得很薄，而且呈灰色。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪp(ə)l] [ˈevə(r)] [wɔːkt] [əˈgen] ?

Had	the	little	cripple	ever	walked	again	?
有	这	小的	削弱	曾经	步行	再次	?

那个小残疾人后来还能走路吗?

[wɪð] [wɒt] [ˈfiːlɪŋz] [dɪd][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [pʊt] [ðæt] [krʌtʃ] [əˈweɪ] [ʌp] - [ˈgærət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

With	what	feelings	did	the	mother	put	that	crutch	away	up	-	garret	when	it	was
和	什么	情怀	做过	这	母亲	放	那	拐杖	离开	向上	-	阁楼	什么时候	它	曾是

[ˈniːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ?

needed	no	more	?
需要	不	更多的	?

当母亲不再需要拐杖时，她怀着怎样的心情把它收进了阁楼?

[ðə; ði] [ˈgærət] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] [ðæt] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [peɪn] [hæd; həd] [endid] ;

The	garret	did	not	say	how	that	story	of	pain	had	ended	;
这	阁楼	做过	不是	说	如何	那	故事	的	疼痛	有	结束	;

阁楼里没有说那段痛苦的故事最终是如何结束的;

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] .

or	whether	it	was	long	or	short	.
或者	无论	它	曾是	长的	或者	短的	.

或者说，它是长还是短。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈnevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

The	children	never	sought	to	know	.
这	孩子们	绝不	寻求	到	知道	.

孩子们从未想过要了解真相。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][ɑːsk] :

It	was	one	of	the	questions	which	they	did	not	ask	:
它	曾是	一	的	这	问题	哪个	他们	做过	不是	问	:

这是他们没有问的问题之一:

[ðeɪ] [njuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [peɪn] [ðəmˈselvz] ,

they	knew	very	little	about	pain	themselves	,
他们	知道	非常	小的	关于	疼痛	他们自己	,

他们自己对痛苦却知之甚少。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈfʊli] [ˈentə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sæd][ˈlɪt(ə)l][ˈrelɪk] .

and	perhaps	they	did	not	fully	enter	into	the	meaning	of	that	sad	little	relic	.
和	也许	他们	做过	不是	完全	进入	进入	这	意义	的	那	伤心	小的	遗迹	.

或许他们并没有完全理解那件可怜的小遗物的意义。

[stɪl] [les] [dɪd] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈrevərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] - [ˈkliːnɪŋ] [ˈwɪmɪn]

Still	less	did	they	understand	the	reverence	with	which	the	house	-	cleaning	women
仍然	较少的	做过	他们	理解	这	尊敬	和	哪个	这	房子	-	打扫	女性

[ˈhændld] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [beə(r)] [ˈwʊdn] [freɪm] ,

handled	a	certain	bare	wooden	frame	,
处理	一个	肯定	裸	木制的	框架	,

她们更不明白，那些打扫卫生的妇女们对待某个光秃秃的木制框架时，怀着怎样的敬畏之心。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈhænsəm] [nɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] .

neither	handsome	nor	comfortable	looking	.
两者都不	英俊的	也不	舒服的	寻找	.

既不帅气也不舒适。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [æn; ən][ɪn'vælɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)][ɪn][bed] ;

It	had	been	made	to	support	an	invalid	in	a	sitting	posture	in	bed	;
它	有	到过	制成	到	支持	一个	无效的	在	一个	坐着	姿势	在	床	;

它是为支撑卧床病人保持坐姿而设计的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [deɪz] ,

and	the	invalid	for	whom	it	was	provided	,	in	her	last	days	,
和	这	无效的	为了	谁	它	曾是	假如	,	在	她	最后的	天	,

以及那位在生命最后阶段接受馈赠的病人，

[hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst] ['meni]

had	suffered	much	from	difficulty	of	breathing	,	and	had	passed	many
有	遭受	很多	从	困难	的	呼吸	,	和	有	通过了	许多

['wɪəri] ['aʊəz] , ['sʌmtaɪmz] [həʊl] [naɪts] ,

weary	hours	,	sometimes	whole	nights	,
厌倦	小时	,	有时	所有的	夜晚	,

他一直饱受呼吸困难的折磨，常常熬过漫长而疲惫的时光，有时甚至整夜不眠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðɪs] [freɪm] .

supported	by	this	frame	.
有	经过	这	框架	.

由该框架支撑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ɪts][juːz][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð]

It	had	for	those	who	knew	its	use	the	sacredness	of	association	with
它	有	为了	那些	WHO	知道	它是	使用	这	神圣	的	协会	和

[ðæt] [lɒŋ] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][peɪn] ,

that	long	ordeal	of	pain	,
那	长的	考验	的	疼痛	,

对于那些了解其用途的人来说，它具有与那场漫长而痛苦的磨难相关的神圣意义。

[ɪn'djʊəd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['kɒnstənt] [lʌv] .

endured	with	perfect	patience	and	watched	over	with	constant	love	.
忍受	和	完美的	耐心	和	观看	超过	和	持续的	爱	.

以完美的耐心忍受，并以持续的爱守护。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['meməriz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] .

But	these	were	memories	which	the	little	children	could	not	share	.
但	这些	是	回忆	哪个	这	小的	孩子们	可以	不是	分享	.

但这些记忆，小孩子们却无法分享。

[wen] [ðeə(r)]['præt(ə)lɪŋ] ['kwestʃənz] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][sɔː(r)]['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [wuːndz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]

When	their	prattling	questions	touched	upon	the	sore	places	,	the	wounds	in	the	family
什么时候	他们的	喋喋不休	问题	感动	之上	这	疮	地方	,	这	伤口	在	这	家庭

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

当他们喋喋不休的问题触及到那些痛处，触及到家族过往的伤痛时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][pʊt] [ə'saɪd] [tɪl] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

they	were	not	answered	,	or	were	put	aside	till	some	more	fitting	occasion	,
他们	是	不是	回答	,	或者	是	放	旁边	直到	一些	更多的	配件	场合	,

这些问题没有得到解答，或者被搁置到更合适的时机再作解答。

[ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [hɑːts] .

or	until	they	were	old	enough	to	listen	with	their	hearts	.
或者	直到	他们	是	老的	足够的	到	听	和	他们的	心	.

或者直到他们长大到能够用心聆听为止。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [griːn] [tʃest] [huːz] ['kɒntents] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,

Under	the	eaves	there	was	an	old	green	chest	whose	contents	,	year	after	year	,
在下面	这	檐	那里	曾是	一个	老的	绿色的	胸部	谁	内容	,	年	后	年	,

屋檐下有一个旧的绿色箱子，年复一年，箱子里的东西都.....

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɜːrtʃt] [θruː] [ɪn][ðə; ði]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

the	children	searched	through	in	the	never	-	failing	hope	that	they	should	find
这	孩子们	搜索	通过	在	这	绝不	-	失败	希望	那	他们	应该	寻找

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

something	which	had	not	been	there	the	year	before	.
某物	哪个	有	不是	到过	那里	这	年	前	.

孩子们满怀希望地翻找着，希望能找到一些去年没有的东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [wɪð] [ðeə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [lɒs] [ænd; ənd][geɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

There	were	old	account	-	books	with	their	stories	of	loss	and	gain	which	the
那里	是	老的	帐户	-	图书	和	他们的	故事	的	损失	和	获得	哪个	这

['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt] [riːd] .

children	could	not	read	.
孩子们	可以	不是	读	.

那里有一些旧账簿，记录着得失的故事，孩子们看不懂。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][əʊld] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] .

There	were	bundles	of	old	letters	which	they	were	not	allowed	to	examine	.
那里	是	捆绑	的	老的	信件	哪个	他们	是	不是	允许	到	检查	.

那里有成捆的旧信件，他们不被允许查看。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] “ [ɪŋk] - ['pɔːrtrəts] , ” ['fæməli]['proʊfaɪlz][ɪn] [ˌsɪlu'et] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] ['veri]

There	were	“	ink	-	portraits	,	”	family	profiles	in	silhouette	,	which	they	thought	very
那里	是	“	墨水	-	肖像	,	”	家庭	简介	在	轮廓	,	哪个	他们	想法	非常

['fʌni] ,

funny	,
有趣的	,

还有一些“水墨肖像”，也就是家庭成员的剪影肖像，他们觉得非常有趣。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [kəʊt] ['kɒləz]

especially	in	the	matter	of	coat	collars
尤其	在	这	事情	的	外套	项圈

尤其是在外套领子方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ænd; ənd] “ [bæk] [heə(r)] .

and	“	back	hair	.
和	“	后退	头发	.

还有“背毛”。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skuːlgɜːl] ['praɪzɪz][ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ðə; ði] ['skuːlgəːl] [hæd; həd] [grəʊn]

”	There	were	schoolgirl	prizes	of	fifty	years	ago	;	the	schoolgirls	had	grown
”	那里	是	女学生	奖品	的	五十	年	前	;	这	女学生	有	生长

['ɪntuː] ,

into	grandmammas	,
进入	祖母们	,

“五十年前的女学生奖项；那些女学生现在都已是祖母了，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

and	some	were	dead	.
和	一些	是	死的	.

有些人已经死亡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɑːt] - [wɜːk] , ['peɪntɪŋz] [ɒn] ['velvɪt] [ɔː(r)]['sætɪn] ; ['bɒksɪz] ['kʌvəd]

There	was	old	-	fashioned	art	-	work	,	paintings	on	velvet	or	satin	;	boxes	covered
那里	曾是	老的	-	造型	艺术	-	工作	,	绘画	在	天鹅绒	或者	缎	;	盒子	涵盖

[wɪð] [ʃelz] ;

with	shells	;
和	贝壳	;

有老式的艺术品，天鹅绒或缎子上的画作；还有用贝壳覆盖的盒子；

['nidl,bʊk] [ænd; ənd] ['sæmpləz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ][məʊst] [ɪg'zempləri] [stɪtʃɪs] [ɪn] [k'ʌləz] ['feɪdɪd][baɪ]

needlebooks	and	samplers	showing	the	most	exemplary	stitches	in	colors	faded	by
针线包	和	采样器	显示	这	最多	典范	针脚	在	颜色	褪色	经过

[taɪm] .

time	.
时间	.

针线包和样品图样，展示了最精美的针脚，但颜色已随时间褪色。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hænsəmli] [baʊnd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] “ ['ekstrækts; ɪk'strækts] ,

There	were	handsomely	bound	volumes	of	“	Extracts	,
那里	是	英俊地	边界	卷	的	“	提取物	,

有装帧精美的《摘录》合集，

” [kən'teɪnɪŋ] ['poʊəmz][ænd; ənd] [lɒŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['elɪgənt] [prəʊz] ['kɒpid] [ɪn] [peɪl] - [braʊn] [ɪŋk] ,

”	containing	poems	and	long	passages	of	elegant	prose	copied	in	pale	-	brown	ink	,
”	包含	诗歌	和	长的	段落	的	优雅的	散文	复制	在	苍白	-	棕色的	墨水	,

“包含用浅棕色墨水抄写的诗歌和优美的长篇散文，

[ɪn][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] ['penmənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] .

in	the	proper	penmanship	of	the	time	.
在	这	恰当的	书法	的	这	时间	.

以当时标准的笔迹书写。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [stiːl] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ðɪ]

And	there	was	a	roll	of	steel	-	plate	engravings	which	had	missed	the
和	那里	曾是	一个	卷	的	钢	-	盘子	雕刻	哪个	有	错过	这

['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [freɪmz] ;

honor	of	frames	;
荣誉	的	框架	;

还有一卷钢版画，可惜没能装裱起来；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [waɪf] .

and	of	these	the	children's	favorite	picture	was	one	called	The	Wife	.
和	的	这些	这	孩子们的	最喜欢的	图片	曾是	一	称为	这	妻子	.

在这些画作中，孩子们最喜欢的是一幅名为《妻子》的画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ;

It	is	some	time	since	I	have	seen	that	picture	;
它	是	一些	时间	自从	我	有	已见	那	图片	;

我已经有一段时间没见过那张照片了；

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] .

I	may	be	wrong	about	some	of	the	details	.
我	可能	是	错误的	关于	一些	的	这	细节	.

我可能在某些细节上有所误解。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] - [nekt] ['leɪdi] [wɪð] ['veri]

But	as	I	remember	her	,	the	wife	was	a	long	-	necked	lady	with	very
但	作为	我	记住	她	,	这	妻子	曾是	一个	长的	-	颈部	女士	和	非常

[lɑːdʒ] [aɪz] ,

large	eyes	,
大的	眼睛	,

但我记忆中的她，是一位脖子很长、眼睛很大的女士。

[drest]	[ɪn]	[waɪt]	,	[wɪð]	[lɑːdʒ]	[fʊl]	[sliːvz]	[ænd; ənd]	[kɜːrlz]	['fɔːlɪŋ]	[ə'genst]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːk]	.
dressed	**in**	**white**	**,**	**with**	**large**	**full**	**sleeves**	**and**	**curls**	**falling**	**against**	**her**	**cheek**	**.**
穿着	在	白色的	,	和	大的	满的	袖子	和	卷发	坠落	反对	她	脸颊	.

她身穿白色连衣裙，宽大的袖子，卷发垂落在脸颊上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小无花果树的故事(The Little Fig-tree Stories)
第6/6页

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [hænd] - [skriːn] ,
She held a feather hand - screen ,
她 握住 一个 羽毛 手 - 屏幕 ,

她拿着一个羽毛手屏，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ə'tentɪv] [tuː; tə]
and she was doing nothing but look beautiful and sweetly attentive to
和 她 曾是 正在做 没有什么 但 看 美丽的 和 甜蜜地 细心 到
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

她什么也没做，只是保持美丽，温柔体贴地服侍丈夫。

[huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
who was seated on the other
WHO 曾是 坐着 在 这 其他

坐在另一边的是谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]
side of the table and was reading aloud to her by the light of
边 的 这 桌子 和 曾是 阅读 大声 到 她 经过 这 光 的
[æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['æstrəl] [læmp] .
an old - fashioned astral lamp .
一个 老的 - 造型 星体 灯 .

他坐在桌子旁，借着一盏老式星光灯的灯光，大声地给她朗读。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [waɪf] , [səʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] .
This , of course , was the ideal wife , so thought the little girls .
这 , 的 课程 , 曾是 这 理想的 妻子 , 所以 想法 这 小的 女孩们 .

当然，这才是理想的妻子，小女孩们是这么认为的。

['evri] ['ʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['waɪfhʊd] [nəʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv]
Every other form of wifehood known to them was more or less made up of
每一个 其他 形式 的 妻子 已知 到 他们 曾是 更多的 或者 较少的 制成 向上 的
['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊswɜːk] [ænd; ənd] ['evrideɪ] [kləʊðz] .
sewing and housework and everyday clothes .
缝纫 和 家务 和 每天 衣服 .

她们所知的其他所有妻子角色，或多或少都包括缝纫、家务和日常穿着。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [pɑːst] ,
Even in the family past ,
甚至 在 这 家庭 过去的 ,

即使在家族的过去，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['ʌv(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
it had the taint of the Dutch oven and the spinning - wheel and the
它 有 这 污点 的 这 荷兰语 烤箱 和 这 旋转 - 车轮 和 这
['kænd(ə)l] [məʊldz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
candle moulds upon it .
蜡烛 模具 之上 它 .

它带有荷兰烤炉、纺车和蜡烛模具的气味。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ; [nəʊ] ,

They	looked	at	their	finger	-	tips	;	no	,
他们	看起来	在	他们的	手指	-	尖端	;	不	,

他们看了看自己的指尖；不，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðeəz] [wʊd] ['evə(r)] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [laɪk] [hɜːz] .

it	was	not	likely	theirs	would	ever	grow	to	be	long	and	pointed	like	hers	.
它	曾是	不是	可能	他们的	会	曾经	生长	到	是	长的	和	尖	喜欢	她的	.

他们的头发不太可能像她的一样又长又尖。

[ðə; ði] [waɪf] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] — ['əʊnli] [ə; eɪ] [waɪf] [pə'hæps] , [wɪð] [ðə; ði]

The	wife	no	one	of	them	should	ever	be	—	only	a	wife	perhaps	,	with	the
这	妻子	不	一	的	他们	应该	曾经	是	—	仅有的	一个	妻子	也许	,	和	这

['juːʒuəl] ['səʊɪŋ] - [wɜːk] ,

usual	sewing	-	work	,
通常	缝纫	-	工作	,

她们之中没有人应该成为妻子——或许只能是妻子，做些平常的缝纫活儿。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf] [waɪt] [dresɪz] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [tuː; tə][weə(r)] [wʌn] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	not	enough	white	dresses	to	afford	to	wear	one	every	evening	.
和	不是	足够的	白色的	连衣裙	到	买得起	到	穿	一	每一个	晚上	.

而且白色连衣裙的数量也不够，没办法每天晚上都穿一件。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ə'weɪ] .

It	took	one	day	to	clean	the	garret	and	another	to	put	things	away	.
它	采取	一	天	到	干净的	这	阁楼	和	其他	到	放	事物	离开	.

清理阁楼花了一天时间，收拾东西又花了一天时间。

['wɪntə(r)] ['kləʊðɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [pækt] [ɪn][ðə; ði] [tʃests] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Winter	clothing	had	to	be	brushed	and	packed	in	the	chests	where	it
冬天	衣服	有	到	是	刷过	和	包装	在	这	箱子	在哪里	它

[wɒz; wəz] [kept] ;

was	kept	;
曾是	保留	;

冬衣需要刷洗干净，然后装进存放的箱子里；

[ðə; ði] [kləʊðz] ['klɒzɪt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] ; [ðen] [ɪts][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt]

the	clothes	closet	had	to	be	cleaned	;	then	its	door	was	closed	and	locked
这	衣服	壁橱	有	到	是	已清洗	;	然后	它是	门	曾是	关闭	和	已锁定

.

:
.

衣柜必须打扫干净；然后，衣柜门被关上并锁好。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːmz] [ænd; ənd] [dʌst] - [pænz] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [ðə; ði][steə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz]

The	last	of	the	brooms	and	dust	-	pans	beat	a	retreat	,	the	stair	door	was
这	最后的	的	这	扫帚	和	灰尘	-	平底锅	打	一个	撤退	,	这	楼梯	门	曾是

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

最后几把扫帚和簸箕也撤走了，楼梯门关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	the	dust	and	the	mystery	began	to	gather	as	before	.
和	这	灰尘	和	这	神秘	开始	到	收集	作为	前	.

尘埃和谜团又像以前一样开始聚集。

[bʌt; bət] ['sʌmə(r)] , [ðəʊ] [nəʊ][fəʊ][tuː; tə] [dʌst] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skætərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærət]

But	summer	,	though	no	foe	to	dust	,	was	a	great	scatterer	of	the	garret
但	夏天	,	尽管	不	敌人	到	灰尘	,	曾是	一个	伟大的	散射体	的	这	阁楼

['mɪstəriz] .

mysteries	.
谜团	.

但是夏天虽然不会消灭尘埃，却会把阁楼里的秘密彻底粉碎。

[geɪ] ,

Gay	,
同性恋	,

同性恋，

['laɪtsəm] ['sʌmə(r)] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [muːn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [frɒm; frəm]

lightsome	summer	peeped	in	at	the	half	-	moon	window	and	smiled	down	from
轻盈	夏天	偷窥	在	在	这	一半	-	月亮	窗户	和	微笑	向下	从

[ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

the	scuttle	in	the	roof	.
这	偷偷溜走	在	这	屋顶	.

夏日的阳光透过半月形的窗户洒进来，从屋顶的天窗向下微笑。

[wɔːm] ['weðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [sæʃ] [ðæt] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['geɪbl] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt]

Warm	weather	had	come	,	the	sash	that	fitted	the	gable	window	was	taken	out
温暖的	天气	有	来	,	这	窗扇	那	适配	这	山墙	窗户	曾是	已采取	出去

['pɜːmənəntli] .

permanently	.
永久的	.

天气转暖，山墙窗的窗框被永久拆除了。

['aʊtdɔː(r)] [saʊndz] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] ['fləʊtɪd] [ʌp] .

Outdoor	sounds	and	perfumes	floated	up	.
户外的	声音	和	香水	漂浮	向上	.

户外的声音和香气飘了上来。

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sʌnbiːm] ['gəʊldən] [dʌst] [məʊts] ['kwivəd] ,

Athwart	the	sleeping	sunbeams	golden	dust	motes	quivered	,
横穿	这	睡眠	阳光	金的	灰尘	微粒	颤抖	,

在沉睡的阳光下，金色的尘埃微粒颤动着。

[ænd; ənd] ['biːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [seɪld] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒn] ['mɜːmərɪŋ] [wɪŋ] .

and	bees	from	the	garden	sailed	in	and	out	on	murmuring	wing	.
和	蜜蜂	从	这	花园	航行	在	和	出去	在	淙淙	翼	.

花园里的蜜蜂嗡嗡地飞进飞出。

[ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [reɪs] [ʌp] [tuː] [flaɪts]

If	a	thunderstorm	came	up	suddenly	,	then	there	was	a	fine	race	up	two	flights
如果	一个	雷雨	来了	向上	突然	,	然后	那里	曾是	一个	美好的	种族	向上	二	航班

[ɒv; əv] [steəz] !

of	stairs	!
的	楼梯	!

如果突然下起了雷暴雨，那就得赶紧爬上两层楼梯了！

— [ænd; ənd] [huː'evə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] ['lædə(r)] [fɜːst] [hæd; həd][ðə; ði] [fɜːst] [raɪt] [tuː; tə] [klaɪm]

—	and	whoever	reached	the	scuttle	ladder	first	had	the	first	right	to	climb
—	和	谁	达到	这	偷偷溜走	梯子	第一的	有	这	第一的	正确的	到	爬

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

谁先到达舷梯，谁就拥有优先攀爬的权利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [həʊl] .

and	to	pull	in	the	shutter	that	covered	the	scuttle	hole	.
和	到	拉	在	这	快门	那	涵盖	这	偷偷溜走	洞	.

然后拉下遮住舷窗的百叶窗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['breθləs] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊp] [ɒv; əv]

There	was	time	,	perhaps	,	for	one	breathless	look	down	the	long	slope	of
那里	曾是	时间	,	也许	,	为了	一	喘不过气	看	向下	这	长的	坡	的

[bliːtʃt] ['ʃɪŋglz] ,

bleached	shingles	,
漂白	带状疱疹	,

或许还有时间，可以屏住呼吸，向下望去，看到那绵延的、泛白的瓦片山坡。

— [æt; ət][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] ['triːˌtɔps] , [ðə; ði] ['medəʊ] [grɑːs] [wɪpt] [waɪt] ,

—	at	the	tossing	treetops	,	the	meadow	grass	whipped	white	,
—	在	这	抛掷	树梢	,	这	草地	草	鞭打	白色的	,

—在摇曳的树梢上，草地上的草被风吹得泛白，

[ðə; ði] ['faʊntənz] [dʒet][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['bendɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['saɪlənt][ɒn][ðə; ði][grɑːs]

the	fountain's	jet	of	water	bending	like	a	flame	and	falling	silent	on	the	grass
这	喷泉	喷射	的	水	弯曲	喜欢	一个	火焰	和	坠落	沉默的	在	这	草

,

,

,

喷泉的水柱像火焰般弯曲，最终静静地落在草地上。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [tiːm] ['hʌrɪɪŋ] ['həʊmwəd] ,

the	neighbor's	team	hurrying	homeward	,
这	邻居	团队	匆忙	回家	,

邻居的队伍匆匆赶回家了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ['raɪzɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stiːp] ['ʌpwəd] [greɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rəʊd] .

and	the	dust	rising	along	the	steep	upward	grade	of	the	village	road	.
和	这	灰尘	上升	沿着	这	陡	向上	年级	的	这	村庄	路	.

村庄道路陡峭的上坡路段扬起漫天尘土。

[ðen] [fel] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] [drɒp] — [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ; [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [hɪd][ðə; ði] [stɔːm] -

Then	fell	the	first	great	drop	—	another	,	and	another	;	the	shutter	hid	the	storm	-
然后	跌倒	这	第一的	伟大的	降低	—	其他	,	和	其他	;	这	快门	隐藏	这	风暴	-

[braɪt] [skweə(r)][ɒv; əv][skaɪ] ,

bright	square	of	sky	,
明亮的	正方形	的	天空	,

然后第一滴大雨落下——接着又是一滴，又一滴；百叶窗遮住了暴雨中明亮的方形天空。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [reɪn] — ['træmp(ə)lɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] , ['drʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtəs] ,

and	down	came	the	rain	—	trampling	on	the	shingles	,	drumming	in	the	gutters	,
和	向下	来了	这	雨	—	践踏	在	这	带状疱疹	,	打鼓	在	这	排水沟	,

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [bɪ'ləʊ] ;

drowning	the	laughing	voices	below	;
溺水	这	笑	声音	以下	;

雨水倾盆而下——拍打着瓦片，敲打着排水沟，淹没了楼下人们的笑声；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['gærət] [gruː] [kuːl] , [ænd; ənd][ɪts] ['meləʊ] [gləʊ] ['daːkənd] [tuː; tə] [braʊn]

and	suddenly	the	garret	grew	cool	,	and	its	mellow	glow	darkened	to	brown
和	突然	这	阁楼	生长	凉爽的	,	和	它是	醇厚	辉光	变暗	到	棕色的

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

突然间，阁楼里凉了下来，柔和的灯光也渐渐暗了下来，变成了棕色的暮色。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['geɪbl] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ə; eɪ] [waɪt] [paɪn][bɒks] ,

Under	the	gable	window	there	stood	for	many	years	a	white	pine	box	,
在下面	这	山墙	窗户	那里	站立	为了	许多	年	一个	白色的	松树	盒子	,

山墙窗下多年来一直摆放着一个白松木箱子。

[wɪð] [ə; eɪ] [frʌnt] [ðæt] [let] [daʊn] [ɒn] ['leðə(r)] ['hɪndʒɪz] .

with	a	front	that	let	down	on	leather	hinges	.
和	一个	正面	那	让	向下	在	皮革	铰链	.

正面采用皮革铰链设计，可以向下打开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kliːn] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['feɪntli] ['əʊdərəs] .

It	was	very	clean	inside	and	faintly	odorous	.
它	曾是	非常	干净的	里面	和	淡淡的	有气味的	.

里面很干净，只有淡淡的气味。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [biː] - [bɒks] ,

The	children	called	it	the	bee	-	box	,
这	孩子们	称为	它	这	蜜蜂	-	盒子	,

孩子们称它为蜂箱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	they	had	a	story	of	their	own	to	account	for	the	tradition	that
和	他们	有	一个	故事	的	他们的	自己的	到	帐户	为了	这	传统	那

[ðɪs] [bɒks][hæd; həd] [wʌns] [held] [rɪtʃ] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] [kəʊm] .

this	box	had	once	held	rich	store	of	honey	in	the	comb	.
这	盒子	有	一次	握住	富有的	店铺	的	蜂蜜	在	这	梳子	.

他们也有自己的故事来解释这个盒子曾经在蜂巢里存放过大量蜂蜜的传统说法。

[ə; eɪ] [kwiːn] [biː] , [ðeɪ] [sed] , ['sɔːrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] [ɪn] ['swɔːmɪŋ] -

A	queen	bee	,	they	said	,	soaring	above	the	tops	of	the	cherry	-	trees	in	swarming	-
一个	女王	蜜蜂	,	他们	说	,	翱翔	多于	这	最高额	的	这	樱桃	-	树木	在	蜂拥而至	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他们说，那是一只蜂后，在分蜂季节翱翔于樱桃树顶之上。

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['gærət] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [swɔːm] [ɪn] [təʊ] ;

had	drifted	in	at	the	garret	window	with	all	the	swarm	in	tow	;
有	漂移	在	在	这	阁楼	窗户	和	全部	这	蜂群	在	拖	;

它们带着一群蜂群从阁楼的窗户飘了进来；

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [kə'priːs] [hæd; həd][led][ðem; ðəm] ,

and	where	her	royal	caprice	had	led	them	,
和	在哪里	她	皇家	任性	有	引领	他们	,

以及她那任性的任性将他们带到了哪里，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɜːkəz] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɪn][ðə; ði] [biː] - [bɒks] ,

the	faithful	workers	remained	and	formed	a	colony	in	the	bee	-	box	,
这	忠实	工人	剩余	和	形成	一个	殖民地	在	这	蜜蜂	-	盒子	,

忠诚的工蜂留了下来，并在蜂箱里形成了一个蜂群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] , [laɪk] ['ɒnɪst] ['tenənts] ,

and	,	like	honest	tenants	,
和	,	喜欢	诚实的	租户	,

就像诚实的房客一样，

[left] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [swiːt] [weəz] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɪntərz] ['lɒdʒɪŋ] .

left	a	quantity	of	their	sweet	wares	behind	to	pay	for	their	winter's	lodging	.
左边	一个	数量	的	他们的	甜的	商品	在后面	到	支付	为了	他们的	冬天的	住宿	.

他们留下了一些甜点来支付冬季的住宿费用。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['hʌni] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns]

There	may	have	been	some	truth	in	this	story	,	but	the	honey	was	long	since
那里	可能	有	到过	一些	真相	在	这	故事	,	但	这	蜂蜜	曾是	长的	自从

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

这个故事或许有些真话，但蜂蜜早已用光了。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðiː] ['biːz] .

and	so	were	the	bees	.
和	所以	是	这	蜜蜂	.

蜜蜂也是如此。

[ðə; ðiː] [biː] - [bɒks] , [ɪn][ðə; ðiː] ['tʃɪldrənz] [taɪm] , [held] ['əʊnli] [faɪlz] [ɒv; əv][əʊld] ['mægəziːnz] [pækt] [ə'weɪ]

The	bee	-	box	,	in	the	children's	time	,	held	only	files	of	old	magazines	packed	away
这	蜜蜂	-	盒子	,	在	这	孩子们的	时间	,	握住	仅有的	文件	的	老的	杂志	包装	离开

[fɔː(r); fə(r)] ['baɪndɪŋ] .

for	binding	.
为了	结合	.

在孩子们小时候，蜂箱里只存放着打包待装订的旧杂志。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] ;

Of	course	they	never	were	bound	;
的	课程	他们	绝不	是	边界	;

当然，他们之间从未有过束缚；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiː] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	the	children	who	used	to	look	at	the	pictures	in	them	,
和	这	孩子们	WHO	用过的	到	看	在	这	图片	在	他们	,

还有那些曾经看过里面图片的孩子们，

[gruː] ['ɪntuː]['æbsənt] - ['maɪndɪd][gˈɜːlz] [wɪð] [hɑːf] - [leŋθs] [ɒv; əv][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [aɪz] [wen]

grew	into	absent	-	minded	girls	with	half	-	lengths	of	hair	falling	into	their	eyes	when
生长	进入	缺席的	-	有思想	女孩们	和	一半	-	长度	的	头发	坠落	进入	他们的	眼睛	什么时候

[ðeɪ] [stuːpt] [tuː] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [bʊks] ,

they	stooped	too	low	over	their	books	,
他们	弯腰	也	低的	超过	他们的	图书	,

她们长大后变成了心不在焉的女孩，低头看书时，半截头发会垂到眼睛里。

— [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wʊd] , [tuː; tə] [riːd] .

—	as	they	always	would	,	to	read	.
—	作为	他们	总是	会	,	到	读	.

——就像他们一直以来那样，去读书。

[ðə; ðiː] [biː] - [bɒks][wɒz; wəz] [kræmd] [tɪl] [ðə; ðiː][lɪd] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃʌt] .

The	bee	-	box	was	crammed	till	the	lid	would	no	longer	shut	.
这	蜜蜂	-	盒子	曾是	拥挤	直到	这	盖	会	不	更长	关闭	.

蜂箱里塞满了蜜蜂，以至于盖子都盖不上了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðiː] ['dʌsti] ['peɪdʒɪz][bɪ'gæn][tuː; tə] [gliːm] [ænd; ənd] [gləʊ] ,

And	now	the	dusty	pages	began	to	gleam	and	glow	,
和	现在	这	尘土飞扬	页面	开始	到	闪耀	和	辉光	,

而现在，那些蒙尘的书页开始闪闪发光。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ['lɪsnd] [tu:; tə] [spəʊk] [tu:; tə] [ðəʊz] [jʌŋ] [hɑ:ts] [fɔ:(r); fə(r)]

and	voices	that	all	the	world	listened	to	spoke	to	those	young	hearts	for
和	声音	那	全部	这	世界	听着	到	辐	到	那些	年轻的	心	为了

[ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gærɪts] ['stɪlnəs] .

the	first	time	in	the	garret's	stillness	.
这	第一的	时间	在	这	阁楼	寂静	.

全世界都在聆听的声音，第一次在阁楼的静谧中，触动了那些年轻的心灵。

[ðə; ði] [ræpt] [jʌŋ] ['ri:də(r)] , ['si:tɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['gærət] [flɔ:(r)] , ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ]

The	rapt	young	reader	,	seated	on	the	garret	floor	,	never	thought	of	looking
这	欣喜若狂	年轻的	读者	,	坐着	在	这	阁楼	地面	,	绝不	想法	的	寻找

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪt] ,

for	a	date	,
为了	一个	日期	,

这位全神贯注的年轻读者坐在阁楼的地板上，从未想过要找个约会对象。

[nɔ:(r)] [ɑ:skt] , " [hu:] [telz] [ðɪs] ['stɔ:ri] ?

nor	asked	,	"	Who	tells	this	story	?
也不	问	,	"	WHO	讲述	这	故事	?

或者也没有问："谁讲述了这个故事？"

" [ðəʊz] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ɪm'pɜ:sənl] [æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [ɒv; əv]

"	Those	voices	were	as	impersonal	as	the	winds	and	the	stars	of
"	那些	声音	是	作为	不具个人色彩	作为	这	风	和	这	明星	的

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] .

the	summer	night	.
这	夏天	夜晚	.

"那些声音就像夏夜的风和星辰一样，冷冰冰的，没有人情味。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['twenti] [j'iəz] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,

It	might	have	been	twenty	years	,	it	might	have	been	but	a	year	before	,
它	可能	有	到过	二十	年	,	它	可能	有	到过	但	一个	年	前	,

可能是二十年前，也可能只是一年前。

[ðæt] [lef'tenənt] [streɪn] [led][hɪz; ɪz] [breɪv] ['lɪt(ə)l][bænd]['ɪntu:][ðə; ði] ['dedli] ['trɒpɪk] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]

that	Lieutenant	Strain	led	his	brave	little	band	into	the	deadly	tropic	wilderness	of
那	中尉	拉紧	引领	他的	勇敢的	小的	乐队	进入	这	致命	热带	荒野	的

['dɑ:ri,en] .

Darien	.
达里恩	.

斯特兰中尉带领他勇敢的小队进入了达连的致命热带荒野。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðəʊz] [tʃaɪld] - ['ridər] [nju:] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][sent] , [baɪ] [hu:m] , [ɔ:(r)] [wɒt]

It	is	doubtful	if	those	child	-	readers	knew	why	he	was	sent	,	by	whom	,	or	what
它	是	疑	如果	那些	孩子	-	读者	知道	为什么	他	曾是	发送	,	经过	谁	,	或者	什么

[tu:; tə][du:; də] .

to	do	.
到	做	.

那些小读者是否知道他为什么被派来，是谁派来的，以及该做什么，都令人怀疑。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] " ['mɪsɪŋ] ['nʌmbə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmægə'zi:n]

The	beginning	of	the	narrative	was	in	a	"	missing	number	"	of	the	magazine
这	开始	的	这	叙述	曾是	在	一个	"	丢失的	数字	"	的	这	杂志

.

:

.

故事的开头刊登在杂志的"缺失期"中。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] ; [ðeɪ] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] , [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] .

It	mattered	not	;	they	read	from	the	heart	,	not	from	the	head	.
它	重要	不是	;	他们	读	从	这	心	,	不是	从	这	头	.

这无关紧要；他们用心阅读，而不是用脑阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔɪlz] , [ðə; ði] [ri'zɔlv] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] [ðeɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] ,

It	was	the	toils	,	the	resolves	,	the	sufferings	of	the	men	that	they	cared	about	,
它	曾是	这	辛勤劳作	,	这	解决	,	这	苦难	的	这	男人	那	他们	关心	关于	,

他们关心的是男人们的辛勤劳动、坚定决心和所遭受的苦难。

— [ðeə(r)] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ['ʌndə(r)]['traɪəl] .

—	their	characters	and	conduct	under	trial	.
—	他们的	人物	和	执行	在下面	审判	.

—他们在审判中的品格和行为。

[ðeɪ] ['ægənaɪzd] [wɪð] “ ['trʌkstən] ” ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['djuːti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɔːl] [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] : —

They	agonized	with	“	Truxton	”	over	his	divided	duty	,	and	they	wept	at	his	all	but	dying	words	:	—
他们	痛苦的	和	“	特鲁克斯顿	”	超过	他的	分割	责任	,	和	他们	哭泣	在	他的	全部	但	垂死	字	:	—

他们为“特鲁克斯顿”的双重职责而感到痛苦，并为他临终前的遗言而落泪：

“ [dɪd][aɪ][duː; də] [raɪt] , [streɪn] ?

“	Did	I	do	right	,	Strain	?
“	做过	我	做	正确的	,	拉紧	?

“我做得对吗，斯特兰？”

” [ðeɪ] ['wəːʃɪp] , [wɪð] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [fæk'tɪʃəs] [gɒd] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] , ['æbəts] “ [nə'pəʊlɪən] .

”	They	worshiped	,	with	unquestioning	faith	,	at	the	shrine	of	that	factitious	god	of	battles	,	Abbot's	“	Napoleon	.
”	他们	崇拜	,	和	不加质疑	信仰	,	在	这	神社	的	那	虚假的	上帝	的	战斗	,	方丈的	“	拿破仑	.

他们毫无保留地膜拜着那位虚构的战争之神——修道院长的“拿破仑”。

” [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːts] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk]['riːəlɪzəm][ɒv; əv] “ ['wɪtʃɪŋ] [taɪmz] . ”

”	With	beating	hearts	and	burning	cheeks	they	lived	in	the	tragic	realism	of	“	Witching	Times	.	”
”	和	殴打	心	和	燃烧	脸颊	他们	居住地	在	这	悲惨	现实主义	的	“	女巫	《时代周刊》	.	”

“他们心跳加速，脸颊发烫，生活在《女巫时代》的悲剧现实中。”

“ ['meɪə] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['æmbə(r)] [gɒdz] , ”

“	Maya	,	the	Princess	,	”	and	“	The	Amber	Gods	,	”
“	玛雅	,	这	公主	,	”	和	“	这	琥珀色	神	,	”

《玛雅公主》和《琥珀之神》

“ [ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] , ”

“	In	a	Cellar	,	”
“	在	一个	地窖	,	”

“在地下室里，”

“ [ðə; ði] [saʊθ] ['breɪkə(r)] ,

“	The	South	Breaker	,
“	这	南	断路器	,

“南破浪者，

”	[stɔ:m]	[ðeə(r)]	[freʃ]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[left]	[ðem; ðəm]	['fi:vərɪʃli]	['dri:mɪŋ]	;	[ænd; ənd]
”	暴风雨	他们的	新鲜的	想象力	,	和	左边	他们	狂热地	做梦	;	和

[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gærɪts]	['trɒpɪk]
there	in	the	garret's	tropic
那里	在	这	阁楼	热带

“激发了他们丰富的想象力，让他们沉浸在狂热的梦境中；而就在阁楼的热带……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 164]

[页 -]

[第164页]

[wɔ:mθ]	[ænd; ənd]	['stɪlnəs]	[ðeɪ]	[fɜ:st]	[hɜ:d]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[greɪt]	['mɑ:stə(r)]	[hu:]	[geɪv]
warmth	and	stillness	they	first	heard	the	voice	of	the	great	master	who	gave
温暖	和	寂静	他们	第一的	听到	这	嗓音	的	这	伟大的	掌握	WHO	给予

[ˌju: 'es]	['kɜ:n(ə)l]	['njʊˌkʌm]	,
us	Colonel	Newcome	,
我们	上校	纽科姆	,

在温暖和宁静中，他们第一次听到了那位伟大导师的声音，他为我们带来了纽科姆上校。

[ænd; ənd]	[hu:]	[rɔ:t]	[ˌju: 'es][tu:; tə]	[sʌtʃ]	['pæʃənət]	['sɪmpəθi]	[wɪð]	[ðə; ði]	['fɔ:tʃənz]	[ɒv; əv]	[klaɪv]
and	who	wrought	us	to	such	passionate	sympathy	with	the	fortunes	of	Clive
和	WHO	锻	我们	到	这样的	热情的	同情	和	这	财富	的	克莱夫

[ænd; ənd]	['eθəl]	.
and	Ethel	.
和	埃塞尔	.

是谁让我们对克莱夫和埃塞尔的命运产生了如此强烈的同情?

[ænd; ənd][hɪə(r)]	,	[tu:]	,	[ðə; ði][lɑ:st]	['nʌmbə(r)][wɒz; wəz]	['mɪsɪŋ]	,
And	here	,	too	,	the	last	number	was	missing	,
和	这里	,	也	,	这	最后的	数字	曾是	丢失的	,

这里，最后一个数字也缺失了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[taɪm]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['ridər]	[went]	['sɒrəʊɪŋ]	[fɔ:(r); fə(r)]	[klaɪv]	,
and	for	a	long	time	the	young	readers	went	sorrowing	for	Clive	,
和	为了	一个	长的	时间	这	年轻的	读者	去	悲伤	为了	克莱夫	,

很长一段时间里，年轻的读者们都为克莱夫的遭遇感到悲伤。

[ænd; ənd]	['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[hi:; hi]	[ænd; ənd]	['eθəl]	[hæd; həd]	[bi:n]	['pɑ:tɪd]	[ɔ:l]	[ðeə(r)]	[laɪvz; lɪvz]	.
and	thinking	that	he	and	Ethel	had	been	parted	all	their	lives	.
和	思维	那	他	和	埃塞尔	有	到过	分手了	全部	他们的	生活	.

他以为自己和埃塞尔一生都分离了。

[ði:z]	['gærət]	['ridɪŋ]	[wɜ:(r); wə(r)]	['fri:kwəntli]	[ə; eɪ]	['stəʊlən]	[dʒɔɪ]	,
These	garret	readings	were	frequently	a	stolen	joy	,
这些	阁楼	阅读	是	频繁地	一个	被盗	喜悦	,

这些在阁楼里阅读的时间，常常是一种偷来的快乐。

[bʌt; bət]	[pə'hæps]	“	['mʌðə(r)]	”	[wɒz; wəz][ɪn]	[ðə; ði]	['si:krət]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bi:]	-	[bɒks]	,
but	perhaps	“	mother	”	was	in	the	secret	of	the	bee	-	box	,
但	也许	“	母亲	”	曾是	在	这	秘密	的	这	蜜蜂	-	盒子	,

但或许“母亲”的秘密就藏在蜂箱里。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[sɜ:tʃ]	['veri]	['kləʊsli]	[ɔ:(r)]	[kɔ:l]	['veri]	[laʊd]	[wen]	[ə; eɪ]	[gɜ:l]	[wɒz; wəz]	['mɪsɪŋ]	,
and	did	not	search	very	closely	or	call	very	loud	when	a	girl	was	missing	,
和	做过	不是	搜索	非常	密切	或者	称呼	非常	大声	什么时候	一个	女孩	曾是	丢失的	,

当一个女孩失踪时，他们既没有仔细搜寻，也没有大声呼喊。

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[wɔ:m]	,	[ˌmɪd'sʌmə(r)]	[ˌɑ:ftə'nu:nz]	.
about	the	middle	of	the	warm	,	midsummer	afternoons	.
关于	这	中间	的	这	温暖的	,	盛夏	下午	.

大约在温暖的盛夏午后。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ðə; ði][seɪdʒ][wɒz; wəz] [pɪkt] [ænd; ənd] [spred] [ə'pɒn] ['nju:zˌpeɪpəz] [ə'pɒn][ðə; ði]

About	midsummer	the	sage	was	picked	and	spread	upon	newspapers	upon	the
关于	盛夏	这	圣人	曾是	挑选	和	传播	之上	报纸	之上	这

['gærət] [flɔ:(r)][tu:; tə][draɪ] .

garret	floor	to	dry	.
阁楼	地面	到	干燥	.

大约在仲夏时节，人们采摘鼠尾草，铺在阁楼地板上的报纸上晾干。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɑ:sk] .

That	was	a	pleasant	task	.
那	曾是	一个	令人愉快的	任务	.

那是一项令人愉快的任务。

['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['sensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bju:ti] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['leibə] .

Children	are	sensitive	to	the	touch	of	beauty	connected	with	their	labors	.
孩子们	是	敏感的	到	这	触碰	的	美丽	连接	和	他们的	劳动	.

孩子们对与劳动相关的美感非常敏感。

[ðeə(r)] [aɪz] ['lɪŋgəd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['kʌlə(r)] , [ðə; ði] [kreɪp] - [laɪk]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Their	eyes	lingered	with	delight	upon	the	color	,	the	crêpe	-	like	texture	of	the
他们的	眼睛	徘徊不去	和	喜	之上	这	颜色	,	这	绉	-	喜欢	质地	的	这

['freɪgrənt][seɪdʒ] ,

fragrant	sage	,
香	圣人	,

他们的目光流连于芬芳鼠尾草的颜色和绉纱般的质地上，充满了愉悦之情。

[bi'stru:] [ðə; ði] [braʊn] ['gærət] [flɔ:(r)] [wɪð] [ɪts] ['delɪkət] [laɪf] [ɔ:l'redi] ['wɪltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] , [wɔ:m]

bestrewing	the	brown	garret	floor	with	its	delicate	life	already	wilting	in	the	dry	,	warm
最佳	这	棕色的	阁楼	地面	和	它是	精美的	生活	已经	枯萎	在	这	干燥	,	温暖的

[eə(r)] .

air	.
空气	.

棕色的阁楼地板上散落着脆弱的生命，它们在干燥温暖的空气中已经开始枯萎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

“ [sep'tembə(r)][wɪndz; waɪndz][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [bləʊ] [ə'pɒn] [hɒps] , ” [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ;

“	September	winds	should	never	blow	upon	hops	,	”	the	saying	is	;
“	九月	风	应该	绝不	吹	之上	酒花	,	”	这	说	是	;

俗话说：“九月的风不该吹到啤酒花上。”

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði][hɒps][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪrz] [ji:st] - ['meɪkɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]

therefore	the	hops	for	a	whole	year's	yeast	-	making	were	gathered	in	the
所以	这	酒花	为了	一个	所有的	年	酵母	-	制作	是	聚集	在	这

[weɪn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ;

wane	of	summer	;
衰落	的	夏天	;

因此，一整年酵母制作所需的啤酒花都是在夏末采摘的；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [tu:] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑ:sk] [ðæt] [brɔ:t] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔ:d] .

and	here	,	too	,	was	a	task	that	brought	its	own	reward	.
和	这里	,	也	,	曾是	一个	任务	那	带来	它是	自己的	报酬	.

而这项任务本身也带来了回报。

[ðə; ði] [hɒps] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gærət] [flɔː(r)] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

The	hops	made	a	carpet	for	the	garret	floor	,	more	beautiful	even	than	the
这	酒花	制成	一个	地毯	为了	这	阁楼	地面	,	更多的	美丽的	甚至	比	这

[bluː] - [griːn] [seɪdʒ] ;

blue	-	green	sage	;
蓝色的	-	绿色的	圣人	;

啤酒花铺满了阁楼的地面，比蓝绿色的鼠尾草还要漂亮；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] , [səʊ] [ðə; ði] [feə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kɑːpɪt] [spred] [mʌtʃ]

and	as	the	harvest	was	much	larger	,	so	the	fair	living	carpet	spread	much
和	作为	这	收成	曾是	很多	更大的	,	所以	这	公平的	活的	地毯	传播	很多

['waɪdə(r)] .

wider	.
更广泛	.

由于收成更大，所以美丽的活毯也铺得更广。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] , [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] - [muːn] ['wɪndəʊ] ,

It	was	a	sight	to	see	,	in	the	low	light	of	the	half	-	moon	window	,
它	曾是	一个	视线	到	看	,	在	这	低的	光	的	这	一半	-	月亮	窗户	,

在半月形窗户昏暗的光线下，那景象令人叹为观止。

[ɔːl] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] [peɪl] [griːn] [bɔːlz] ,

all	the	fragile	pale	green	balls	,
全部	这	脆弱的	苍白	绿色的	球	,

所有那些脆弱的淡绿色球体，

['paʊdəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrts] [kɔː(r)] [wɪð] [gəʊld] - ['kʌləd] ['pɒlən] — [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['bjuːti] [spred]

powdered	to	the	heart's	core	with	gold	-	colored	pollen	—	a	field	of	beauty	spread
粉末状	到	这	心脏的	核	和	金子	-	有色	花粉	—	一个	场地	的	美丽	传播

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [aɪ] [tuː; tə] [siː] .

there	for	no	eye	to	see	.
那里	为了	不	眼睛	到	看	.

遍地金黄的花粉，宛如一片美丽却无人能见的花海。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['weɪstɪd] .

Yet	it	was	not	wasted	.
然而	它	曾是	不是	浪费	.

但这并没有白费。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [felt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	children	did	not	speak	of	what	they	felt	,	but	nothing	that	was	beautiful	,
这	孩子们	做过	不是	说话	的	什么	他们	毛毡	,	但	没有什么	那	曾是	美丽的	,

[ɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] ,

or	mysterious	,
或者	神秘	,

孩子们没有谈论自己的感受，但也没有谈论任何美好的或神秘的事物。

[ɔː(r)] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fænsi] [ɪn] [ðəʊz] ['gærət] [deɪz] , [wɒz; wəz] ['evə(r)] [lɒst] .

or	stimulating	to	the	fancy	in	those	garret	days	,	was	ever	lost	.
或者	刺激性的	到	这	想要	在	那些	阁楼	天	,	曾是	曾经	丢失的	.

或者说，在那些阁楼岁月里激发人们的幻想，早已消失殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪm'preʃnz] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] " [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ,

It	is	often	the	slight	impressions	that	,	like	the	"	scent	of	the	roses	,
它	是	经常	这	轻微	印象	那	,	喜欢	这	"	香味	的	这	玫瑰	,

往往是那些细微的印象，就像"玫瑰的香气"一样，

" [weə(r)] [best] [ænd; ənd] [məʊst] ['kiːnli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [pɑːst] .

"	wear	best	and	most	keenly	express	the	past	.
"	穿	最好的	和	最多	敏锐地	表达	这	过去的	.

"穿着最得体，最能表达过去。"

[nəʊ][tʃaɪld]['evə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz][æt; ət] ['grænd,fɑːðərz] :

No	child	ever	forgot	the	physiognomy	of	those	rooms	at	grandfather's	:
不	孩子	曾经	忘了	这	面相学	的	那些	房间	在	祖父的	:

没有哪个孩子会忘记爷爷家那些房间的景象：

[ðə; ði][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] ['stɪlnəs] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði]['leмən] - [triː] , [ænd; ənd][ɪts]

the	mid	-	afternoon	stillness	when	the	sun	shone	on	the	lemon	-	tree	,	and	its
这	中	-	下午	寂静	什么时候	这	太阳	闪耀	在	这	柠檬	-	树	,	和	它是

['flaʊəz] [ʃed] [ðeə(r)] ['pɜːfjuːm]

flowers	shed	their	perfume
花朵	棚	他们的	香水

午后静谧，阳光洒在柠檬树上，花朵散发着芬芳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ɒn][ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

on	the	warm	air	of	the	sitting	-	room	;
在	这	温暖的	空气	的	这	坐着	-	房间	;

在客厅温暖的空气中；

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [wen] [ɒk'təʊbə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ]

the	peculiar	odor	of	the	withering	garden	when	October	days	were	growing
这	奇特	气味	的	这	枯萎	花园	什么时候	十月	天	是	生长

[tʃɪl] ;

chill	;
寒意	;

十月的天气渐凉，枯萎的花园散发出一种奇特的气味；

[ðə; ði][sɒft] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːbə(r)] ;

the	soft	rustle	of	the	wind	searching	among	the	dead	leaves	of	the	arbor	;
这	柔软的	沙沙	的	这	风	搜索	之中	这	死的	树叶	的	这	乔木	;

微风轻拂着凉亭枯叶，发出沙沙的声响；

[ðə; ði]['saɪdə(r)] - [mɪlz] [drəʊn] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] ; [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊdɪd] ['wægənz] ;

the	cider	-	mill's	drone	in	the	hazy	distance	;	the	creaking	of	the	loaded	wagons	;
这	苹果酒	-	磨坊的	无人机	在	这	朦胧	距离	;	这	嘎吱作响	的	这	已加载	马车	;

远处朦胧传来苹果酒厂的嗡嗡声；满载货物的马车嘎吱作响；

[ðə; ði] [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɑːn] [dɔːz] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [swʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] .

the	bang	of	the	great	barn	doors	when	the	wind	swung	them	to	.
这	砰	的	这	伟大的	谷仓	门	什么时候	这	风	摇摆	他们	到	.

狂风吹动谷仓大门，发出砰的一声巨响。

[nəʊ][tʃaɪld][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [pleɪd] [ɪn] ['grænd,fɑːðərz] ['gærət] ['evə(r)] [fə'gɒt] [ɪts] ['stɔːriz] ,

No	child	of	all	those	who	have	played	in	grandfather's	garret	ever	forgot	its	stories	,
不	孩子	的	全部	那些	WHO	有	玩	在	祖父的	阁楼	曾经	忘了	它是	故事	,

凡是在爷爷阁楼里玩耍过的孩子，没有一个忘记过那里的故事。

[ɪts] ['sɒləm] , ['saɪlənt] [meɪk] - [bɪ'liːvz] , [ðə; ði] [driːmz] [ðeɪ] [driːmd] [ðeə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

its	solemn	,	silent	make	-	believes	,	the	dreams	they	dreamed	there	when	they	were
它是	庄严	,	沉默的	制作	-	相信	,	这	梦境	他们	梦见	那里	什么时候	他们	是

[gˈɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

那里庄严肃穆、静谧无声的幻想世界，她们少女时代在那里做的梦，

[ɔː(r)][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [riːd] .

or	the	books	they	read	.
或者	这	图书	他们	读	.

或者他们读的书。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ðə; ði][speə(r)] ['bedruːm] [æt; ət] ['grændˌfɑːðərz]
THE SPARE BEDROOM AT GRANDFATHER'S
这 空闲的 卧室 在 祖父的

祖父家的客房

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['faɪəsaɪd] [tɔːks] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] : [tuː] ['ɜːli] ,
It was the hour for fireside talks in the cañon : too early ,
它 曾是 这 小时 为了 炉边 会谈 在 这 峡谷 : 也 早期的 ,

当时正是峡谷里围炉夜话的好时节：但时间还太早了。

[æz; əz] [dʌsk] [fɔːls] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][læmps][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] ;
as dusk falls on a short December day , for lamps to be lighted ;
作为 黄昏 瀑布 在 一个 短的 十二月 天 , 为了 灯 到 是 照明 ;

十二月短暂的白昼，暮色降临，灯火点亮；

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˌmægə'ziːn] ,
too late to snatch a page or two more of the last magazine ,
也 晚的 到 抢夺 一个 页 或者 二 更多的 的 这 最后的 杂志 ,

已经来不及再翻阅最后一期杂志的一两页了。

[baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [gliːm] [ðæt] [piə] [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['wɪndəʊz] .
by the low gleam that peered in the western windows .
经过 这 低的 闪耀 那 窥视 在 这 西 视窗 .

透过西窗透进来的微弱光线。

[dʒæk][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wʊd] - ['kæriɪŋ] ,
Jack had done his part in the evening's wood - carrying ,
杰克 有 完毕 他的 部分 在 这 晚上 木头 - 携带 ,

杰克在当晚的搬运木柴工作中尽了自己的一份力。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [tɔɪl] ,
and now was enjoying the fruits of honest toil ,
和 现在 曾是 享受 这 水果 的 诚实的 辛劳 ,

现在他正在享受辛勤劳动的成果。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [red] [fleɪmz] [ðæt] [bek] [ænd; ənd] [baʊd] [ʌp] [ðə; ði]['lɑːvə] - [rɒk] ['tʃɪmni] .
watching the gay red flames that becked and bowed up the lava - rock chimney .
观看 这 同性恋红色的 火焰 那 示意 和 鞠躬 向上 这 岩浆 - 岩石 烟囱 .

看着那火红的火焰沿着熔岩石烟囱向上窜升，仿佛在召唤着什么。

[ðə; ði] [ləʊ] - [siːld] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv] [bʊks] , [ɪts] [gʌnz] [ænd; ənd] [paɪps] [ænd; ənd]['aɪdəlz][ɪn]
The low - ceiled room , with its rows of books , its guns and pipes and idols in
这 低的 - 天花板 房间 , 和 它是 行 的 图书 , 它是 枪支 和 管道 和 偶像 在
['pɒtəri] ,
Zuñi pottery ,
祖尼 陶器 ,

低矮的房间里摆放着一排排书籍、枪支、烟斗和祖尼陶制的偶像，

['dɑːrkld] [ɪn] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [gləu] [ɪn] [spɒts] ,
darkled in corners and glowed in spots ,
昏暗 在 角落 和 发光 在 地点 ,

角落里有些昏暗，有些地方则闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [æz; əz][baɪ] ['fʊtlaɪts] , [ɪn][ðeə(r)]

and	the	faces	round	the	hearth	were	lighted	as	by	footlights	,	in	their
和	这	面孔	圆形的	这	炉	是	照明	作为	经过	脚灯	,	在	他们的

['veərɪəs] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] ['θɔːtflnəs] .

various	attitudes	of	thoughtfulness	.
各种各样的	态度	的	深思熟虑	.

围坐在壁炉旁的人们，脸上都洋溢着沉思的神情，仿佛被舞台灯光照亮了一般。

“ [naʊ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [kraɪd] [dʒæks]['mæmə; mə'mɑː] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fæn] [skriːn] [ʃiː; ʃi] [held] ,

“	Now	,	what	is	that	?	”	cried	Jack's	mamma	,	putting	down	the	fan	screen	she	held	,
“	现在	,	什么	是	那	?	”	哭	杰克的	妈妈	,	推杆	向下	这	扇子	屏幕	她	握住	,

“那是什么？”杰克的妈妈喊道，放下了手里的扇子挡板。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	turning	her	head	to	listen	.
和	转弯	她	头	到	听	.

她转过头去倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [wɪnd] ['buːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊstɒp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]

It	was	only	the	wind	booming	over	the	housetop	,	but	it	had	found	a
它	曾是	仅有的	这	风	蓬勃发展	超过	这	屋顶	,	但	它	有	成立	一个

[njuː] ['pleɪθɪŋ] ;

new	plaything	;
新的	玩物	;

那是风吹过屋顶的轰鸣声，但它却找到了新的玩物；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['strʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [hænd][ænd; ənd] ['maɪti] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ,

it	was	strumming	with	a	free	hand	and	mighty	on	the	long	,
它	曾是	拨弦	和	一个	自由的	手	和	强大的	在	这	长的	,

它用空着的那只手拨弦，而且长音强劲有力。

[tɔːt] ['waɪərz] [ðæt] [gaɪd] [ðə; ði] [wɒʃ] - [ʃed] ['stəʊvˌpaɪp] .

taut	wires	that	guyed	the	wash	-	shed	stovepipe	.
紧绷	电线	那	盖伊	这	洗	-	棚	烟囱管	.

用来固定洗衣房烟囱的绷紧的铁丝。

[ðə; ði] [wɒʃ] - [ʃed] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊst] - [skrɪpt] [ɪn] [bɔːdz] [ænd; ənd] ['ʃɪŋglz] ['heɪstɪli] ['ædɪd] [tuː; tə]

The	wash	-	shed	was	a	post	-	script	in	boards	and	shingles	hastily	added	to
这	洗	-	棚	曾是	一个	邮政	-	脚本	在	板	和	带状疱疹	草草	额外	到

[ðə; ði] [meɪn] ['dwelɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lætərz] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

the	main	dwelling	after	the	latter's	completion	.
这	主要的	住宅	后	这	后者的	完成	.

洗衣房是用木板和木瓦匆匆搭建的，是在主屋建成后才匆忙添加上去的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪmni] , ['əʊnli][fɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv][paɪp] [prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,

It	had	no	chimney	,	only	four	feet	of	pipe	projecting	from	the	roof	,
它	有	不	烟囱	,	仅有的	四	脚	的	管道	投影	从	这	屋顶	,

它没有烟囱，只有四英尺长的管道从屋顶伸出来。

[æn; ən]['aɪtəm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['edɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eni]

an	item	which	would	have	added	to	the	insurance	had	there	been	any
一个	物品	哪个	会	有	额外	到	这	保险	有	那里	到过	任何

[ɪn'ʃʊərəns] .

insurance	.
保险	.

如果投保了保险，这件物品将会增加保额。

[ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪsks] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fæməli] [wɒz; wəz]

The	risk	of	fire	was	taken	along	with	the	other	risks	,	but	the	family	was
这	风险	的	火	曾是	已采取	沿着	和	这	其他	风险	,	但	这	家庭	曾是

['vɪdʒɪlənt] .

vigilant	.
警惕的	.

虽然面临其他风险，但火灾风险依然存在，而且这家人也保持着警惕。

['mɪsɪz] . ['gɪlmɔːr] ['lɪsnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə'gen] .

Mrs	.	Gilmour	listened	till	she	sighed	again	.
太太	.	吉尔摩	听着	直到	她	叹了口气	再次	.

吉尔摩太太一直听着，直到她再次叹了口气。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv]

The	wind	,	she	said	,	reminded	her	of	a	sound	she	had	not	thought	of
这	风	,	她	说	,	提醒	她	的	一个	声音	她	有	不是	想法	的

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

for	years	,
为了	年	,

她说，这风声让她想起了一种她多年未曾想起的声音。

— [ðə; ði] [hwəː] [ɒv; əv] ['swɔləuz] - [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [speə(r)] ['bedruːm] ['tʃɪmni] [æt; ət] [həʊm] .

—	the	whirring	of	swallows	'	wings	in	the	spare	bedroom	chimney	at	home	.
—	这	嗡嗡声	的	燕子	-	翅膀	在	这	空闲的	卧室	烟囱	在	家	.

——家中客房烟囱里燕子翅膀扇动的声音。

“ ['swɔləuz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ? ” [kraɪd] [dʒæk] , ['sʌd(ə)nli] [ə'tentɪv] .

“	Swallows	in	the	chimney	?	”	cried	Jack	,	suddenly	attentive	.
“	燕子	在	这	烟囱	?	”	哭	杰克	,	突然	细心	.

“烟囱里有燕子吗？”杰克突然警觉起来，喊道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bɪld] ['faɪərz] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['rəʊstɪŋ] [ðə; ði] [bɜːdz] ? ”

“	How	could	they	build	fires	then	,	without	roasting	the	birds	?	”
“	如何	可以	他们	建造	火灾	然后	,	没有	烘焙	这	鸟类	?	”

“那他们怎么生火，又不把鸟烤熟呢？”

“ [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɔləuz] [bɪlt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tɒp] ,

“	The	chimneys	were	three	stories	high	,	and	the	swallows	built	near	the	top	,
“	这	烟囱	是	三	故事	高的	,	和	这	燕子	建造	靠近	这	顶部	,

[aɪ] [sə'pəʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

“烟囱有三层楼高，我想燕子就筑巢在烟囱顶部附近。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ]

They	had	the	sky	and	the	stars	for	a	ceiling
他们	有	这	天空	和	这	明星	为了	一个	天花板

他们的天花板是天空和星星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[tuː; tə] [ðeə(r)] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

to	their	dark	little	bedrooms	.
到	他们的	黑暗的	小的	卧室	.

回到他们昏暗的小卧室。

[ɪn] [sprɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [stɪks] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] — [nɒt]

In	spring	there	was	never	more	than	a	blaze	of	sticks	on	the	hearth	—	not
在	春天	那里	曾是	绝不	更多的	比	一个	火焰	的	棍子	在	这	炉	—	不是

[ðæt] ,

that	,
那	,

春天，壁炉里最多也就是燃着一堆柴火——不是那种柴火。

[ən'les] [wiː; wi][hæd; həd] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [steɪ] .

unless	we	had	visitors	to	stay	.
除非	我们	有	访客	到	停留	.

除非有客人留宿。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['swɒləʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] ['flʌtə]

Sometimes	a	young	swallow	trying	to	fly	fell	out	of	the	nest	and	fluttered
有时	一个	年轻的	吞	尝试	到	飞	跌倒	出去	的	这	巢	和	飘动

[ə'krɒs] [ðə; ði] [hɑːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

across	the	hearth	into	the	room	.
穿过	这	炉	进入	这	房间	.

有时，一只试图飞翔的小燕子会从巢里掉出来，扑腾着翅膀飞过壁炉，落入房间里。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ['tʃɪldrən] .

That	was	very	exciting	to	us	children	.
那	曾是	非常	激动人心	到	我们	孩子们	.

这对于我们这些孩子来说太令人兴奋了。

[bʌt; bət][æt; ət] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [bæg][ɒv; əv] [strɔː] [wɒz; wəz] [stʌft] [ʌp] [ðə; ði]

But	at	house	-	cleaning	time	a	great	bag	of	straw	was	stuffed	up	the
但	在	房子	-	打扫	时间	一个	伟大的	包	的	稻草	曾是	填充	向上	这

['tʃɪmniz] [θrəʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [hɑːθ] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [sʊt] [ænd; ənd] [draɪd] [mʌd] [ænd; ənd]

chimney's	throat	to	save	the	hearth	from	falling	soot	and	dried	mud	and
烟囱的	喉	到	节省	这	炉	从	坠落	煤烟	和	干燥	泥	和

[ðə; ði]['lɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [nests] .

the	litter	from	the	nests	.
这	垃圾	从	这	巢穴	.

但在打扫房屋的时候，人们会往烟囱口塞一大袋稻草，以防止掉落的烟灰、干泥和鸟巢里的落叶弄脏壁炉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] [hɑːθ] ['peɪntɪd] [red] , [ænd; ənd] [wɒʃt] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [mɪlk] [tuː; tə] [meɪk]

It	was	a	brick	hearth	painted	red	,	and	washed	always	with	milk	to	make
它	曾是	一个	砖	炉	绘	红色的	,	和	洗过	总是	和	牛奶	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] .

it	shine	.
它	闪耀	.

那是一个涂成红色的砖砌壁炉，总是用牛奶清洗，使其闪闪发亮。

[ðə; ði]['ændaɪənz][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ɒv; əv] ['eni] [gʊd] [əʊld] [haʊs]

The	andirons	were	such	as	you	will	see	in	the	garret	of	any	good	old	house
这	铁架	是	这样的	作为	你	将要	看	在	这	阁楼	的	任何	好的	老的	房子

[ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

in	the	East	,
在	这	东方	,

这些壁炉架和你在东部任何一栋老式房屋的阁楼里看到的都一样。

— ['fluːtɪd] [brɑːs] ['kɒləms] [wɪð] [brɑːs] [kəʊnz] [ɒn] [tɒp] .

—	fluted	brass	columns	with	brass	cones	on	top	.
—	凹槽	黄铜	列	和	黄铜	圆锥体	在	顶部	.

—顶部带有黄铜圆锥体的凹槽黄铜柱。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðə; ði][bɜːd] ['kɒləni] [wɒz; wəz] ['laɪvlɪɪst] ,

“	It	was	in	summer	,	when	the	bird	colony	was	liveliest	,
“	它	曾是	在	夏天	,	什么时候	这	鸟	殖民地	曾是	最活跃的	,

“那是在夏季，鸟类栖息地最为活跃的时候，

[ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

that	we	used	to	hear	the	beating	of	wings	in	the	chimney	,
那	我们	用过的	到	听到	这	殴打	的	翅膀	在	这	烟囱	,

我们以前常常听到烟囱里传来翅膀拍打的声音，

— [ə; eɪ] ['smʌðə] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [wiːlz] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] ,

—	a	smothered	sound	like	the	throbbing	of	a	steamer's	wheels	far	off	in	a	fog	,
—	一个	窒息	声音	喜欢	这	悸动	的	一个	-	车轮	远的	离开	在	一个	多雾路段	,

——一种闷闷的声音，像是远处雾中轮船车轮的隆隆声。

[ɔː(r)][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [nek] [ɒv; əv][lænd] .

or	behind	a	neck	of	land	.
或者	在后面	一个	脖子	的	土地	.

或位于狭长地带的后面。

" [dʒæk] [ɑːskt] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ; [ðə; ði] [men] [siːmd] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

"	Jack	asked	more	questions	;	the	men	seemed	not	inclined	to	talk	,
"	杰克	问	更多的	问题	;	这	男人	似乎	不是	倾斜	到	讲话	,

杰克又问了一些问题；但这些人似乎并不愿意回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [fel] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə'laʊd] , ['spiːkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][dʒæk] , [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	the	mother	fell	to	remembering	aloud	,	speaking	sometimes	to	Jack	,	but	often	to	the	others	.
和	这	母亲	跌倒	到	记住	大声	,	请讲	有时	到	杰克	,	但	经常	到	这	其他的	.

于是母亲开始自言自语地回忆往事，有时是跟杰克说，但更多时候是跟其他人说。

[ɔːl] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

All	the	simple
全部	这	简单的

所有简单的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['iːstən] [həʊm] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['vælјuː] ,

features	of	her	old	Eastern	home	had	gained	a	priceless	value	,
特征	的	她	老的	东	家	有	获得	一个	无价	价值	,

她位于东部的老房子的那些特色已经变得价值连城。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

as	things	of	a	past	gone	out	of	her	life	which	she	had	scarcely	prized	at	the	time	.
作为	事物	的	一个	过去的	已消失	出去	的	她	生活	哪个	她	有	几乎	珍贵的	在	这	时间	.

就像过去生活中那些她当时几乎不怎么珍惜的东西一样，它们已经从她的生活中消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

She	was	half	jealous	of	her	children's	attachment	to	the	West	,
她	曾是	一半	嫉妒的	的	她	孩子们的	依恋	到	这	西方	,

她对孩子们依恋西方感到有些嫉妒。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪliz] [nə'tɪvəti] ,

and	longed	to	make	them	know	the	place	of	the	family's	nativity	,
和	渴望	到	制作	他们	知道	这	地方	的	这	家庭的	耶稣诞生	,

他渴望让他们知道家族的出生地。

[θruː] [sʌtʃ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

through	such	pictures	of	it	as	her	memory	could	supply	.
通过	这样的	图片	的	它	作为	她	记忆	可以	供应	.

通过她记忆中能提供的那些画面。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ment] [mɔː(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [ðæt] ['lɪsnd] .

But	her	words	meant	more	to	herself	than	to	any	that	listened	.
但	她	字	意思是	更多的	到	她自己	比	到	任何	那	听着	.

但她的话对她自己意义重大，对任何听众来说都无关紧要。

“ [dɪd][wiː; wi]['evə(r)] [sliːp] [ɪn] [ðæt] ['bedruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['swɔləuz] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	Did	we	ever	sleep	in	that	bedroom	with	the	chimney	-	swallows	?	”	asked	Jack	.
“	做过	我们	曾经	睡觉	在	那	卧室	和	这	烟囱	-	燕子	?	”	问	杰克	.

“我们是不是曾经和烟囱燕子一起睡在那间卧室里？”杰克问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	was	thinking	,
他	曾是	思维	,

他当时在想，

[wɒt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə][stɒp] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][kʌt] [ɒf] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ]

What	a	mistake	to	stop	up	the	chimney	and	cut	off	communication	with	such
什么	一个	错误	到	停止	向上	这	烟囱	和	切	离开	沟通	和	这样的

['dʒɒli] ['neɪbəz] [æz; əz][ðə; ði] ['swɔləuz] !

jolly	neighbors	as	the	swallows	!
快乐的	邻居	作为	这	燕子	!

堵住烟囱，切断与燕子这样快乐的邻居的联系，真是个错误!

[jes] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] ; [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

Yes	,	his	mother	said	;	he	had	slept	there	,	but	before	he	could	remember	.
是的	,	他的	母亲	说	;	他	有	睡着了	那里	,	但	前	他	可以	记住	.

是的，他母亲说；他曾经在那里睡过，但那是在他记事之前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wɪntə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn]

It	was	the	winter	he	was	three	years	old	,	when	his	father	was	in
它	曾是	这	冬天	他	曾是	三	年	老的	,	什么时候	他的	父亲	曾是	在

['dedwʊd] .

Deadwood	.
死木镇	.

那是他三岁那年的冬天，当时他的父亲在戴德伍德。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɒst] - ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] ['wɪndəʊ] [peɪnz] ;

There	used	to	be	such	beautiful	frost	-	pictures	on	the	eastern	window	panes	;
那里	用过的	到	是	这样的	美丽的	霜	-	图片	在	这	东	窗户	窗格	;

以前东边的窗户玻璃上总是布满美丽的霜花图案；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ['feɪdɪd]

and	when	the	sun	rose	and	the	fire	was	lighted	and	the	pictures	faded
和	什么时候	这	太阳	玫瑰	和	这	火	曾是	照明	和	这	图片	褪色

,

,

,

当太阳升起，篝火燃起，照片渐渐褪色时，

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [brɒnz] - [blæk] ['siːdəz] [ə'pɪəd] , [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl]

a	group	of	little	bronze	-	black	cedars	appeared	,	half	a	mile
一个	团体	的	小的	青铜	-	黑色的	雪松	出现	,	一半	一个	英里

半英里外出现了一群青铜黑色的小雪松。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[əˈweɪ] , [ˈtɒpɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈsɒləm]

away	**,**	**topping**	**the**	**ridge**	**by**	**the**	**river**	**,**	**and**	**beyond**	**them**	**were**	**the**	**solemn**
离开	,	配料	这	岭	经过	这	河	,	和	超过	他们	是	这	庄严

[bluː] [hɪlz] .

blue	**hills**	**.**
蓝色的	丘陵	.

远处，河边的山脊上，更远处是庄严肃穆的蓝色山丘。

[ðəʊz] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːdəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntərz] [ˈsʌnraɪz] [ɒn]

Those	**hills**	**and**	**the**	**cedars**	**were**	**as**	**much**	**a**	**part**	**of**	**a**	**winter's**	**sunrise**	**on**
那些	丘陵	和	这	雪松	是	作为	很多	一个	部分	的	一个	冬天的	日出	在

[ðə; ði] [ˈhʌdsən] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hɪmˈself] .

the	**Hudson**	**as**	**the**	**sun**	**himself**	**.**
这	哈德逊	作为	这	太阳	他自己	.

那些山丘和雪松与太阳本身一样，都是哈德逊河畔冬日日出不可或缺的一部分。

[dʒæk] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] ,

Jack	**used**	**to**	**lie**	**in**	**bed**	**and**	**listen**	**for**	**the**	**train**	**,**
杰克	用过的	到	说谎	在	床	和	听	为了	这	火车	,

杰克过去常常躺在床上听火车的声音。

[ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ,

a	**signal**	**his**	**mother**	**did**	**not**	**care**	**to**	**hear**	**,**
一个	信号	他的	母亲	做过	不是	关心	到	听到	,

这是他母亲不愿听见的信号。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd][set][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

for	**it**	**meant**	**she**	**must**	**get**	**up**	**and**	**set**	**a**	**match**	**to**	**the**	**fire**	**,**
为了	它	意思是	她	必须	得到	向上	和	放	一个	匹配	到	这	火	,

因为这意味着她必须起床，然后点燃火堆。

[leɪd] [ˌəʊvəˈnaɪt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] - ['belid] , [eə(r)] - [taɪt] [stəʊv] [ðæt] [pænt] [ænd; ənd] [rɔːd] [ɒn][ɪts]

laid	**overnight**	**in**	**the**	**big**	**-**	**bellied**	**,**	**air**	**-**	**tight**	**stove**	**that**	**panted**	**and**	**roared**	**on**	**its**
铺设	过夜	在	这	大的	-	肚子	,	空气	-	紧的	火炉	那	喘息	和	咆哮	在	它是

[fɔː(r)] [ʃɔːt] [legz] ,

four	**short**	**legs**	**,**
四	短的	腿	,

它在那个大肚子、密封的炉子里躺了一夜，炉子四条短腿喘着粗气，发出轰鸣声。

['ʃʌdərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [hiːt] .

shuddering	**in**	**a**	**transport**	**of**	**sudden**	**heat**	**.**
颤抖	在	一个	运输	的	突然	热	.

被突如其来的热浪冲击得浑身颤抖。

[wen] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['maɪldə(r)] , [dʒæk] [wʊd] [hɒp] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræpə(r)]

When	**the**	**air**	**of**	**the**	**room**	**grew**	**milder**	**,**	**Jack**	**would**	**hop**	**out**	**in**	**his**	**wrapper**
什么时候	这	空气	的	这	房间	生长	较温和	,	杰克	会	跳	出去	在	他的	包装纸

[ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ,

and	**slippers**	**,**
和	拖鞋	,

当房间里的空气变得温暖起来时，杰克就会穿着裹身裙和拖鞋跳出来。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [njuː] [ʃeɪps] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]

and	**run**	**to**	**the**	**north**	**window**	**to**	**see**	**what**	**new**	**shapes**	**the**	**fountain**
和	跑步	到	这	北	窗户	到	看	什么	新的	形状	这	喷泉

[hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

had	**taken**	**in**	**the**	**night**	**.**
有	已采取	在	这	夜晚	.

然后跑到北窗，看看喷泉在夜里变成了什么新形状。

[ðə; ði][dʒet][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ləʊ] ,

The	jet	of	water	in	winter	was	turned	low	,
这	喷射	的	水	在	冬天	曾是	转向	低的	,

冬季水柱高度降低。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [frəʊz] [ænd; ənd] [paɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːn] ,

and	the	spray	of	it	froze	and	piled	above	the	urn	,
和	这	喷	的	它	冻住了	和	堆积	多于	这	瓮	,

喷出的水雾凝固后堆积在骨灰瓮上方。

['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [viə] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] ['weɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

changing	as	the	wind	veered	and	as	the	sun	wasted	it	.
变化	作为	这	风	转向	和	作为	这	太阳	浪费	它	.

随着风向改变和太阳西沉，天气也在变化。

[ɒn] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [waɪt] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [veɪl] ;

On	some	mornings	it	looked	like	a	weeping	white	lady	in	a	crystal	veil	;
在	一些	早晨	它	看起来	喜欢	一个	哭泣	白色的	女士	在	一个	水晶	面纱	;

有些早晨，它看起来像一位戴着水晶面纱、哭泣的白衣女子；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['naiəubi] [gruːp] , ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] , [sæd] ['mʌðə(r)] , [huː]

sometimes	a	Niobe	group	,	children	clinging	to	a	white	,	sad	mother	,	who
有时	一个	尼俄柏	团体	,	孩子们	依恋	到	一个	白色的	,	伤心	母亲	,	WHO

[klɑːsp, klæsp][ðem; ðəm][ænd; ənd]

clasped	them	and
紧握	他们	和

有时是一群尼俄柏人，孩子们紧紧依偎着一位白人、悲伤的母亲，她紧紧地抱着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

bowed	her	head	.
鞠躬	她	头	.

她低下了头。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [piːp] [θruː] [ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] ,

When	the	sun	peeped	through	the	fir	-	trees	,
什么时候	这	太阳	偷窥	通过	这	冷杉	-	树木	,

当阳光透过杉树林洒下来时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['stætʃuəri] [wɪð] [siː] [tɪnts] [ɒv; əv] ['emərəld] [ænd; ənd] [pɜːl] .

it	touched	the	fountain	statuary	with	sea	tints	of	emerald	and	pearl	.
它	感动	这	喷泉	雕像	和	海	色调	的	翠	和	珍珠	.

它与喷泉雕像交相辉映，染上了翡翠绿和珍珠般的海洋色调。

[hæd; həd][dʒæk] [biːn] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ʌndiːn] ,

Had	Jack	been	old	enough	to	know	the	story	of	Undine	,
有	杰克	到过	老的	足够的	到	知道	这	故事	的	水仙女	,

如果杰克年纪足够大，能够知道温蒂妮的故事，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [ðəʊz] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] ,

he	might	have	fancied	that	he	saw	her	,	on	those	winter	mornings	,
他	可能	有	幻想	那	他	锯	她	,	在	那些	冬天	早晨	,

在那些冬日的清晨，他或许幻想过自己见过她。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd] [wɔːm]

and	I	am	sure	he	would	have	wanted	to	fetch	her	in	and	warm
和	我	是	当然	他	会	有	通缉	到	拿来	她	在	和	温暖的

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][draɪ][hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [tɪəz] .

her	and	dry	her	icy	tears	.
她	和	干燥	她	冰冷的	眼泪	.

我相信他一定很想把她抱进来，给她暖和暖和，擦干她冰冷的眼泪。

[ðə; ði][speə(r)] - [ruːm] ['mæntlpiːs] [wɒz; wəz] [haɪ] .

The	spare	-	room	mantelpiece	was	high	.
这	空闲的	-	房间	壁炉架	曾是	高的	.

客房的壁炉架很高。

[dʒæk][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jack	could	see	only	the	tops	of	things	upon	it	,
杰克	可以	看	仅有的	这	最高额	的	事物	之上	它	,

杰克只能看到上面东西的顶部。

['iːv(ə)n][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

even	by	walking	far	back	into	the	room	;	but	of	a	morning	,
甚至	经过	步行	远的	后退	进入	这	房间	;	但	的	一个	早晨	,

即使走到房间深处；但在一个早晨，

['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]

mounted	on	the	pillows	of	the	great	four	-	poster	,	he	could	explore	the
安装	在	这	枕头	的	这	伟大的	四	-	海报	,	他	可以	探索	这

['mæntlz] ['treʒəz] ,

mantel's	treasures	,
壁炉架	宝藏	,

他倚靠在四柱大床上的枕头上，可以尽情探索壁炉架上的珍宝。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] ['veərid] [nɔː(r)] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] .

which	never	varied	nor	changed	places	.
哪个	绝不	多种多样	也不	已更改	地方	.

它从未改变过，也从未改变过位置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['sɪlvə(r)] - ['pleɪtɪd]

There	was	the	whole	length	and	pattern	of	the	tall	silver	-	plated
那里	曾是	这	所有的	长度	和	图案	的	这	高的	银	-	镀

['kændlˌstɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snʌfəz] [ɪn][ðeə(r)] [treɪ] ;

candlesticks	and	the	snuffers	in	their	tray	;
烛台	和	这	熄灯器	在	他们的	托盘	;

托盘里摆放着高高的镀银烛台和烛剪，烛台的全貌和图案都清晰可见；

[ðə; ði] ['ɪndiən] [bɒks][ɒv; əv] [bɜːtʃ] - [bɑːk] [ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] ['pɔːkjupaɪn] [kwɪlz] ,

the	Indian	box	of	birch	-	bark	overlaid	with	porcupine	quills	,
这	印度	盒子	的	桦木	-	吠	叠加	和	豪猪	羽毛	,

印度桦树皮盒子，上面覆盖着豪猪刺，

[wɪtʃ] [held] [kən'siːld] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ʃelz] [ænd; ənd]['kɒrəl][ænd; ənd] [dɑːk] [siː] [biːnz] ;

which	held	concealed	riches	of	shells	and	coral	and	dark	sea	beans	;
哪个	握住	暗	财富	的	贝壳	和	珊瑚	和	黑暗的	海	豆子	;

那里藏着丰富的贝壳、珊瑚和黑海豆；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)] [vɑːz] [ɒv; əv]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə][spɑː(r)] ,

there	was	the	centre	vase	of	Derbyshire	spar	,
那里	曾是	这	中心	花瓶	的	德比郡	斯帕	,

中央花瓶里装着德比郡的石料，

[tuː] ['dɒlfɪnz] ['riːðɪŋ] [ðeə(r)] [teɪlz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] - [bəʊl] [kraʊnd] [wɪð] [greɪp]
two dolphins wreathing their tails to support a bacchante's bowl crowned with grape
二 海豚 花环 他们的 尾巴 到 支持 一个 - 碗 加冕 和 葡萄
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

两只海豚用尾巴卷起，托起一个盛满葡萄叶的酒神碗。

[ɪn]['wɪntə(r)] [ðɪs] [vɑːz] [held] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]
In winter this vase held an arrangement of
在 冬天 这 花瓶 握住 一个 安排 的

冬天，这个花瓶里插着一束花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[draɪd] [ˌɪmɔː'tel] , ['jeləʊ] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ,
dried immortelles , yellow and pink and crimson ,
干燥 永生花 , 黄色的 和 粉色的 和 赤红 ,

干枯的蜡菊，黄色、粉色和深红色，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [vəːdʒ] [ə'pɒn] [mə'dʒentə] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kɑːst] [aʊt] [æz; əz]
and some that verged upon magenta and should have been cast out as
和 一些 那 接近 之上 品红 和 应该 有 到过 投掷 出去 作为
[æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ;
an offense to the whole ;
一个 罪行 到 这 所有的 ;

还有一些颜色接近洋红色，应该被视为对整体的冒犯而被弃用；

[bʌt; bət] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [ðæt] [ɪm'breɪst] ['evri] [sɪn] [ɒv; əv]
but grandmother had for flowers a charity that embraced every sin of
但 祖母 有 为了 花朵 一个 慈善机构 那 拥抱 每一个 罪 的
['kʌlə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] .
color they were capable of .
颜色 他们 是 有能力的 的 .

但祖母有一个慈善机构，专门收割各种颜色艳丽的花卉。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [eəz] [ɒv; əv] [suː'pɪəriə(r)] [teɪst] ,
When her daughters grew up and put on airs of superior taste ,
什么时候 她 女儿们 生长 向上 和 放 在 播出 的 优越的 品尝 ,

当她的女儿们长大后，摆出一副高雅品味的姿态时，

[ðeɪ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðiːz] [stɪf] [mə'mentəʊz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['maɪldli] [ɪn'fleksəb(ə)l] ;
they protested against these stiff mementos ; but she was mildly inflexible ;
他们 抗议 反对 这些 僵硬的 纪念品 ; 但 她 曾是 轻微地 不灵活的 ;

他们抗议这些僵硬的纪念品；但她态度略显固执；

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [draɪ] [hɜː(r); hə(r)] “ , ” [wɪð] ['feɪθf(ə)l]
she continued to gather and to dry her “ everlastings , ” with faithful
她 持续 到 收集 和 到 干燥 她 “ 永恒 , ” 和 忠实
[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɪkli] ['vɜːtjuːz] .
recognition of their prickly virtues .
认出 的 他们的 带刺的 美德 .

她继续收集和晾晒她的“永生花”，忠实地认识到它们带刺的优点。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [slaɪt] [əʊld] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [mis'teik] [ɪn] ['kʌlə(r)] ,
She was not one to slight old friends for a trifling mistake in color ,
她 曾是 不是 一 到 轻微 老的 朋友们 为了 一个 琐事 错误 在 颜色 ,

她不会因为颜色上的小错误而怠慢老朋友。

[ðəʊ] [ɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)]['iːdɪkt][ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] [nɔːt] .

though	Art	should	put	forth	her	edict	and	call	them	naught	.
尽管	艺术	应该	放	前进	她	法令	和	称呼	他们	零	.

尽管艺术应该提出她的法令，称他们为无物。

[ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd][tʃeə(r)] , [drest] , [laɪk][ə; eɪ]

In	the	northeast	corner	of	the	room	stood	a	great	invalid	chair	,	dressed	,	like	a
在	这	东北	角落	的	这	房间	站立	一个	伟大的	无效的	椅子	,	穿着	,	喜欢	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

房间东北角摆放着一把巨大的残疾人专用椅，椅子的装饰像个女人一样。

[ɪn] [waɪt] ['dɪmɪti] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [ɔːl] [raʊnd] .

in	white	dimity	that	came	down	to	the	floor	all	round	.
在	白色的	暗色	那	来了	向下	到	这	地面	全部	圆形的	.

白色的薄纱垂落到地板上，环绕着四周。

[ðə; ði] [plʌmp] ['feðə(r)] ['kʊʃ(ə)n] [hæd; həd][æn; ən]['eɪprən] , [æz; əz]['lɪt(ə)l][dʒæk] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	plump	feather	cushion	had	an	apron	,	as	little	Jack	called	it	,
这	丰满	羽毛	软垫	有	一个	围裙	,	作为	小的	杰克	称为	它	,

那个蓬松的羽绒垫子有个围裙，小杰克是这么称呼它的。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] [niːt] ['gæðəz] [ɪn] [frʌnt] .

which	fell	in	neat	gathers	in	front	.
哪个	跌倒	在	整洁的	聚集	在	正面	.

它们整齐地簇拥在前面。

[ðə; ði] [haɪ] [stʌft] [saɪdz] [prə'dʒektɪd] , ['fɔːmɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɔːnəs] [weə(r)] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [hed]

The	high	stuffed	sides	projected	,	forming	comfortable	corners	where	a	languid	head
这	高的	填充	侧面	预计	,	成型	舒服的	角落	在哪里	一个	慵懒的	头

[mait] [rest] .

might	rest	.
可能	休息	.

高高的填充物向外突出，形成舒适的角落，可以让人慵懒地倚靠着头部。

[hɪə(r)][ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] ['mʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] “ [sæt][ʌp] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə]

Here	the	pale	young	mothers	of	the	family	“	sat	up	”	for	the	first	time	to
这里	这	苍白	年轻的	母亲们	的	这	家庭	“	卫星	向上	”	为了	这	第一的	时间	到

[hæv; həv][ðeə(r)][heə(r)]

have	their	hair
有	他们的	头发

在这里，这家人面色苍白的年轻母亲们第一次“坐了起来”，准备做头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['breɪdɪd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv] [frendz] ; [hɪə(r)] , [ɪn][lɑːst] ['ɪlnəs] ,

braided	,	or	to	receive	the	visits	of	friends	;	here	,	in	last	illnesses	,
编织	,	或者	到	收到	这	访问	的	朋友们	;	这里	,	在	最后的	疾病	,

编织，或接待朋友的探望；此处指临终之际，

[ə; eɪ][wɒn] [feɪs] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ʃəʊd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɜːdɪkt] .

a	wan	face	sinking	back	showed	the	truth	of	the	doctor's	verdict	.
一个	万	脸	下沉	后退	显示	这	真相	的	这	医生的	判决	.

一张苍白的脸向后仰去，证实了医生的诊断结果。

[waɪt] ['dɪmɪti] , ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] - [red] [reps] [ɪn] ['wɪntə(r)] , ['kʌvəd] [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv]

White	dimity	,	alternating	with	a	dark	-	red	reps	in	winter	,	covered	the	seats	of
白色的	暗色	,	交替	和	一个	黑暗的	-	红色的	代表	在	冬天	,	涵盖	这	座位	的

[ðə; ði] ['fɪdl] - [bækt] [mə'hɒgəni] [tʃeəz] .

the	fiddle	-	backed	mahogany	chairs	.
这	小提琴	-	支持的	桃花心木	椅子	.

白色的薄纱面料，冬天则与深红色的薄纱面料交替出现，覆盖着提琴背桃花心木椅子的椅面。

[waɪt] [mɑː'seɪlz] [ɔː(r)] ['dɪmɪti] ['kʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['wɒʃstænd] ,

White	marseilles	or	dimity	covers	were	on	the	washstand	,
白色的	马赛	或者	暗色	封面	是	在	这	洗手台	,

洗漱台上放着白色的马赛式或迪米蒂式桌布，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ['bjʊərəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [glɑːs] [ðæt] [rɔkt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

and	the	tall	bureau	had	a	swinging	glass	that	rocked	back	against	the	wall
和	这	高的	局	有	一个	摇摆	玻璃	那	摇滚	后退	反对	这	墙

[ænd; ənd] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stiːp] ['bækgraʊnd]

and	showed	little	Jack	a	picture	of	himself	walking	into	a	steep	background
和	显示	小的	杰克	一个	图片	的	他自己	步行	进入	一个	陡	背景

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃæp] [ɪn] [kɪlts] ,

of	the	room	—	a	small	chap	in	kilts	,
的	这	房间	—	一个	小的	小伙子	在	苏格兰短裙	,

高高的梳妆台上有一个可旋转的玻璃窗，玻璃窗向后摇晃靠在墙上，映出小杰克的一幅画像：他穿着苏格兰短裙，正走向房间陡峭的背景。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['kʌlə(r)] ; [ðə; ði] [flɔː(r)] , [tuː]

with	a	face	somewhat	out	of	drawing	and	of	a	bluish	color	;	the	floor	,	too
和	一个	脸	有些	出去	的	绘画	和	的	一个	蓝蓝色	颜色	;	这	地面	,	也

,

,
,

一张略显呆滞、呈蓝色的脸；地板也是。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [slɑːnt] [laɪk] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['ves(ə)l] .

had	a	queer	slant	like	the	deck	of	a	rolling	vessel	.
有	一个	酷儿	倾斜	喜欢	这	甲板	的	一个	滚动	血管	.

倾斜角度很奇怪，就像摇晃船只的甲板一样。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [fɔːlts] ,

But	with	all	its	faults	,
但	和	全部	它是	故障	,

但尽管它有种种缺点，

[ðɪs] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)]

this	presentation	of	himself	in	the	glass	was	an	appearance	much	sought	after
这	推介会	的	他自己	在	这	玻璃	曾是	一个	外貌	很多	寻求	后

[baɪ] [dʒæk] ,

by	Jack	,
经过	杰克	,

杰克一直渴望能在玻璃杯中看到自己的这种形象。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ɒn] [tʃeəz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

even	to	the	climbing	on	chairs	to	attain	it	.
甚至	到	这	攀登	在	椅子	到	达到	它	.

甚至不惜爬上椅子去够它。

[wen] ['grænmʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] ,

When	grandmother	came	to	her	home	as	a	bride	,
什么时候	祖母	来了	到	她	家	作为	一个	新娘	,

祖母嫁到她家时，

[ðə; ði][fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] ['pænəpli] [ɒv; əv] [haɪ] [pʌft] ['feðə(r)] - [bed] ,

the	four	-	poster	was	in	full	panoply	of	high	puffed	feather	-	bed	,
这	四	-	海报	曾是	在	满的	全套装备	的	高的	膨胀的	羽毛	-	床	,

四柱床上铺满了蓬松柔软的羽绒被。

['væləns] [ænd; ənd] ['kænəpi] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [waɪt] ['dɪmɪti] , " ['ɪŋglɪʃ] " ['blæŋkɪts] , ['kwɪltɪd] [sɪlk] ['kʌmfətə(r)] ,

valance	and	canopy	and	curtains	of	white	dimity	,	"	English	"	blankets	,	quilted	silk	comforter	,
价银	和	树冠	和	窗帘	的	白色的	暗色	,	"	英语	"	毯子	,	绗缝	丝绸	棉被	,

白色薄纱制成的帷幔、华盖和窗帘，"英式"毯子，绗缝丝绸被子

[ænd; ənd] ['kaʊntəpeɪn] [ɒv; əv] ['hevi] [mɑː'seɪlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɒn] ['pæt(ə)n] .

and	counterpane	of	heavy	marseilles	,	in	a	bygone	pattern	.
和	床罩	的	重的	马赛	,	在	一个	逝去的	图案	.

还有厚重的马赛棉被罩，图案是过去式的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[nəʊ] ['pɪləʊ] [ʃæmz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪts] ['fæʃnz] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] .

No	pillow	shams	were	seen	in	the	house	;	its	fashions	never	changed	.
不	枕头	骗局	是	已见	在	这	房子	;	它是	时尚	绝不	已更改	.

屋里没有看到枕套；它的时尚风格从未改变过。

[ðə; ði] [best] ['pɪləʊ] - [keɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪn] ['lɪnɪn] , ['hemstitʃ] , — [smuːð] [æz; əz]['sætɪn] [wɪð] [mʌtʃ] [juːz] ,

The	best	pillow	-	cases	were	plain	linen	,	hemstitched	,	—	smooth	as	satin	with	much	use	,
这	最好的	枕头	-	案例	是	清楚的	亚麻布	,	锁边	,	—	光滑的	作为	缎	和	很多	使用	,

最好的枕套是素色亚麻布，锁边缝制，用久了会像缎子一样光滑。

[æz; əz][dʒæks] ['mʌðə(r)] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['slendə(r)] [ɪ'nɪʃlz] , [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [hænd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [hem] ,

as	Jack's	mother	remembered	them	,	—	and	the	slender	initials	,	in	an	old	-	fashioned	hand	,	above	the	hem	,
作为	杰克的	母亲	记得	他们	,	—	和	这	苗条	首字母	,	在	一个	老的	-	造型	手	,	多于	这	她们	,

正如杰克的母亲记忆中的那样——还有裙摆上方用老式字体绣着的纤细的首字母缩写，

[hæd; həd] ['feɪdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] - [braʊn] .

had	faded	sympathetically	to	a	pale	yellow	-	brown	.
有	褪色	同情地	到	一个	苍白	黄色的	-	棕色的	.

颜色逐渐褪成了淡黄褐色。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['lɪnɪn] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [greɪt] - ['græn,mʌðərz] ['truːsəʊ] .

Some	of	the	house	linen	had	come	down	from	great	-	grandmother's	trousseau	.
一些	的	这	房子	亚麻布	有	来	向下	从	伟大的	-	祖母的	嫁妆	.

家里的一些亚麻制品是从曾祖母的嫁妆里拿出来的。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [ɪ'nɪʃlz] , [iː] . [biː] . ,

It	bore	her	maiden	initials	,	E	.	B	.	,
它	钻孔	她	少女	首字母	,	E	.	B	.	,

上面印着她的娘家姓氏首字母，EB，

[ɪn] ['lɛtəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [ɒn] [əʊld] ['sɪlvə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ;
in letters that were like the marking on old silver of that time ;
在 信件 那 是 喜欢 这 标记 在 老的 银 的 那 时间 ;

字体类似于当时古老银器上的标记；

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [əʊld] ['kweɪkə(r)] [nems] ,
the gracious old Quaker names ,
这 亲切 老的 贵格会 姓名 ,

那些和蔼可亲的老贵格会教徒的名字，

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ['haʊswaɪvz] [huːz] ['vɜːtjuːz]
sacred to the memory of gentle women and good housewives whose virtues
神圣 到 这 记忆 的 温和的 女性 和 好的 家庭主妇 谁 美德
[wʊd] [riːd] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['prɒvɜːbz] ,
would read like the last chapter of Proverbs ,
会 读 喜欢 这 最后的 章 的 箴言 ,

谨以此纪念那些温柔贤淑的女性和贤良主妇，她们的美德堪比《箴言》的最后一章。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['lemjuəl] , [ðə; ði] ['prɒfəsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tɔːt] [hɪm] .
the words of King Lemuel , the prophecy which his mother taught him .
这 字 的 国王 莱缪尔 , 这 预言 哪个 他的 母亲 教授 他 .

利慕伊勒王的话语，他母亲教给他的预言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
It was only after the daughters of the house grew up and were
它 曾是 仅有的 后 这 女儿们 的 这 房子 生长 向上 和 是
['mærid] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [ɒn] ['vɪzɪts] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
married and came home on visits with their children ,
已婚 和 来了 家 在 访问 和 他们的 孩子们 ,

直到家里的女儿们长大成人、出嫁后，带着孩子回家探亲时，这种情况才有所改变。

[ðæt] [ðə; ði][speə(r)] ['bedruːm] [fel] ['ɪntuː] ['kɒmən] [juːz] ,
that the spare bedroom fell into common use ,
那 这 空闲的 卧室 跌倒 进入 常见的 使用 ,

空余的卧室就成了公用的房间。

[ænd; ənd] [njuː] ['fæʃnz] [ɪn'truːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] [wɔː(r)] [aʊt] .
and new fashions intruded as the old things wore out .
和 新的 时尚 入侵 作为 这 老的 事物 穿着 出去 .

随着旧事物的过时，新的时尚潮流不断涌现。

[wen] [dʒæks] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kept] [ɪts] ['spləm] [ænd; ənd]['fest(ə)l] ['kærəktə(r)]
When Jack's mother was a child , it still kept its solemn and festal character
什么时候 杰克的 母亲 曾是 一个 孩子 , 它 仍然 保留 它是 庄严 和 节日 特点
[ɒv; əv] [bɜːθ]
of birth
的 出生

杰克的母亲还是个孩子的时候，它仍然保留着出生时的庄严和喜庆的气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] ['tʃeɪmbə(r)] ;
and marriage and death chamber ;
和 婚姻 和 死亡 房间 ;

以及婚姻和死亡室；

[ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [les] ['vaɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [gests] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli]

and	in	times	less	vital	it	was	set	apart	for	such	guests	as	the	family
和	在	时代	较少的必不可少的		它	曾是	放	除	为了	这样的	客人	作为	这	家庭

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['ɒnə(r)] .

delighted	to	honor	.
高兴极了	到	荣誉	.

在不太重要的时候，它会被专门用来款待家人乐于款待的客人。

['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [streɪ] [ɪn][ðeə(r)][baɪ] [ðəm'selvz] ;

Little	girls	were	not	allowed	to	stray	in	there	by	themselves	;
小的	女孩们	是	不是	允许	到	流浪	在	那里	经过	他们自己	;

小女孩不被允许独自进入那里；

['iːv(ə)n] [wen] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɒn] ['erəndz] ,

even	when	sent	to	the	room	on	errands	,
甚至	什么时候	发送	到	这	房间	在	跑腿	,

即使是被派到房间去办事，

[ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [rumz] [kəʊld]['dɪgnəti] .

they	went	and	came	with	a	certain	awe	of	the	empty	room's	cold	dignity	.
他们	去	和	来了	和	一个	肯定	敬畏	的	这	空的	房间的	寒冷的	尊严	.

他们来来往往，心中都对空荡荡的房间所散发的冷峻尊严感到敬畏。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['semi] - ['ænjuəl] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] ,

But	at	the	semi	-	annual	house	-	cleaning	,
但	在	这	半	-	年度的	房子	-	打扫	,

但在一年两次的大扫除中，

[wen] ['evri] ['klɒzɪt] [ænd; ənd]['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['siːzənz] [ɪn'truːsɪv] ['spɪrɪt]

when	every	closet	and	bureau	drawer	resigned	itself	to	the	season's	intrusive	spirit
什么时候	每一个	壁橱	和	局	抽屉	辞职	本身	到	这	本季	侵入性的	精神

[ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] ,

of	research	,
的	研究	,

当每个衣橱和抽屉都屈服于本季无处不在的搜查精神时

[ðə; ði][speə(r)] [rumz] ['kaɪndli] ['mɪstəriz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lait] .

the	spare	room's	kindly	mysteries	were	given	to	the	light	.
这	空闲的	房间的	亲切地	谜团	是	给定	到	这	光	.

空房间原本的神秘氛围被揭开了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ɑːsk] ['kwestʃənz] ;

The	children	could	look	on	and	touch	and	handle	and	ask	questions	;
这	孩子们	可以	看	在	和	触碰	和	处理	和	问	问题	;

孩子们可以观看、触摸、把玩，还可以提问；

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [sʌtʃ] ['relɪks][æz; əz][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kən'saɪnd]

and	thus	began	their	acquaintance	with	such	relics	as	had	not	been	consigned
和	因此	开始	他们的	熟人	和	这样的	遗物	作为	有	不是	到过	寄售

[tuː; tə][ðə; ði] [dɑːkə] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærət] ,

to	the	darker	oblivion	of	the	garret	,
到	这	较暗	遗忘	的	这	阁楼	,

就这样，他们开始接触那些尚未被遗忘在阁楼深处的文物。

[ɔː(r)] ['sʌfəd] [tʃeɪndʒ] [θruː] [ðə; ði]['fæməli] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ ['meɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] .

or	suffered	change	through	the	family	passion	for	“	making	over	.
或者	遭受	改变	通过	这	家庭	热情	为了	“	制作	超过	.

或者因为家庭对“改造”的热情而发生了改变。

" [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] " ['bɒdi] " [ɒv; əv] ['græn,mʌðərz]

"	In	the	bottom	drawer	of	the	bureau	was	the	"	body	"	of	grandmother's
"	在	这	底部	抽屉	的	这	局	曾是	这	"	身体	"	的	祖母的

['wedɪŋ] [gaʊn] .

wedding	gown	.
婚礼	袍	.

"在梳妆台最下面的抽屉里，放着祖母的婚纱'主体'。"

[ðə; ði] ['nærəʊ] [skɜːt][hæd; həd] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] , — [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][kwɪlt] , [pə'hæps] ,

The	narrow	skirt	had	served	for	something	useful	,	—	a	cradle	quilt	,	perhaps	,
这	狭窄的	裙子	有	服务	为了	某物	有用	,	—	一个	摇篮	被子	,	也许	,

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪbiz] .

for	one	of	the	babies	.
为了	一	的	这	婴儿	.

那条窄裙原来有它的用处——也许是给某个婴儿做的摇篮被。

[dʒæk][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['taɪni] [dres] [weɪst] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - [p'ɒkɪts]

Jack	could	have	put	the	tiny	dress	waist	into	one	of	his	trousers	'	pockets
杰克	可以	有	放	这	微小的	裙子	腰部	进入	一	的	他的	裤子	-	口袋

杰克本可以把那件小巧的连衣裙塞进他裤子的口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[wɪð] [les] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['kʌstəməri] [dɪs'tenʃən] .

with	less	than	their	customary	distention	.
和	较少的	比	他们的	习惯	膨胀	.

与往常相比，膨胀程度有所减轻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][skræp][ɒv; əv] [dʌv] - ['kʌləd] [sɪlk] , [ləʊ] [nekt] , [ænd; ənd] [leɪst] [ɪn][ðə; ði]

It	was	a	mere	scrap	of	dove	-	colored	silk	,	low	necked	,	and	laced	in	the
它	曾是	一个	仅仅	废料	的	鸽子	-	有色	丝绸	,	低的	颈部	,	和	系带	在	这

[bæk] .

back	.
后退	.

那只是一块鸽灰色的丝绸小布片，低领，后背系带。

['grænmʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd]

Grandmother	must	have	worn	over	her	shoulders	one	of	the	embroidered
祖母	必须	有	磨损	超过	她	肩膀	一	的	这	绣花

['ɪndiə] ['mʌzlɪn] [keɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['jeləʊ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [drɔː(r)] .

India	muslin	capes	that	were	turning	yellow	in	that	same	drawer	.
印度	细棉布	披风	那	是	转弯	黄色的	在	那	相同的	抽屉	.

祖母一定披着抽屉里那些泛黄的印度刺绣棉布披肩中的一件。

[ðə; ði] [dres] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] " [leg][əʊ] - ['mʌtn] , " [bʌt; bət] [ðiːz] , [tuː] ,

The	dress	sleeves	were	"	leg	o	'	mutton	,	"	but	these	,	too	,
这	裙子	袖子	是	"	腿	o	-	羊肉	,	"	但	这些	,	也	,

裙子的袖子是"羊腿肉"做的，但是这些，

[hæd; həd] [biːn] ['sækrɪfaɪst] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [mɪ'steɪkən] [ɪ'kɒnəmi] .

had	been	sacrificed	in	some	impulse	of	mistaken	economy	.
有	到过	牺牲	在	一些	冲动	的	错误	经济	.

在某种错误的节约冲动下被牺牲了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [ʃel] [kəʊm] , [nɒt] [kɑːrvd] ,

There	was	the	high	shell	comb	,	not	carved	,
那里	曾是	这	高的	壳	梳子	,	不是	雕刻	,

那里有一个高高的贝壳梳，不是雕刻的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɒlɪd] [piːs] [ɒv; əv] [ʃel] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə][həʊld][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]

but	a	solid	piece	of	shell	which	the	children	used	to	hold	up	to	the	light
但	一个	坚硬的	片	的	壳	哪个	这	孩子们	用过的	到	抓住	向上	到	这	光

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kˈʌləz] [gləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['wɪndəʊ] .

to	see	the	colors	glow	like	a	church	window	.
到	看	这	颜色	辉光	喜欢	一个	教会	窗户	.

但孩子们过去常常把一块坚硬的贝壳举到光下，看着它像教堂的窗户一样闪闪发光。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] - [təʊd] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] , ['hiːlɪs] , [wɪð] [flæt] ['leɪsɪz] [ðæt]

There	were	the	little	square	-	toed	satin	slippers	,	heelless	,	with	flat	laces	that
那里	是	这	小的	正方形	-	脚趾	缎	拖鞋	,	无跟	,	和	平坦的	鞋带	那

[krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɪnstep] ;

crossed	over	the	instep	;
交叉	超过	这	脚背	;

还有那种小小的方头缎面拖鞋，没有鞋跟，扁平的鞋带交叉在脚背上；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fleʃ] - ['kʌləd] [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪmˈbrɔɪdəd]

and	there	were	the	flesh	-	colored	silk	stockings	and	white	embroidered
和	那里	是	这	肉	-	有色	丝绸	长筒袜	和	白色的	绣花

['wedɪŋ] [ʃɔːl] .

wedding	shawl	.
婚礼	披肩	.

还有肉色的丝袜和白色刺绣的结婚披肩。

['lɪt(ə)l] ['grænmʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [geɪ] [frend] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɔː(r)][ðə; ði]

Little	grandmother	must	have	been	rather	a	gay	Friend	;	she	never	wore	the
小的	祖母	必须	有	到过	相当	一个	同性恋	朋友	;	她	绝不	穿着	这

[dres] ,

dress	,
裙子	,

小奶奶一定是位相当开朗的教友；她从来没穿过那件裙子。

[æz; əz][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] “ [pleɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [kæp] ” [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

as	did	her	mother	,	who	put	on	the	“	plain	distinguishing	cap	”	before	she
作为	做过	她	母亲	,	WHO	放	在	这	“	清楚的	区别	帽	”	前	她

[wɒz; wəz] ['fɔːti] .

was	forty	.
曾是	四十	.

她的母亲也是如此，不到四十岁就戴上了“朴素的标志性帽子”。

[ʃiː; ʃi] [drest] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] “ [wɜːrldz] ['piːp(ə)l] , ” [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['pleɪnli] ,

She	dressed	as	one	of	the	“	world's	people	,	”	but	always	plainly	,
她	穿着	作为	一	的	这	“	世界的	人们	,	”	但	总是	显然	,

她打扮得像“世俗之人”，但总是很朴素，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

with	a	little	distance	between	herself	and	the	latest	fashion	.
和	一个	小的	距离	之间	她自己	和	这	最新的	时尚	.

她与最新时尚保持着一定的距离。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [skɔːn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪəriəlz] .

had	a	conscientious	scorn	of	poor	materials	.
有	一个	尽责的	轻蔑	的	贫穷的	材料	.

他对劣质材料怀有由衷的鄙夷。

['ɔːd(ə)n(ə)ri][self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['weərɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [ɒv; əv] [leɪs]

Ordinary	self	-	respect	would	have	prevented	her	wearing	an	edge	of	lace
普通的	自己	-	尊重	会	有	阻止	她	穿着	一个	边缘	的	蕾丝

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] “ ['riːəl] ,

that	was	not	“	real	,
那	曾是	不是	“	真实的	,

基本的自尊心会阻止她佩戴并非“真”的蕾丝边饰。

” [ɔː(r)][ə; eɪ] [stʌf] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [wʊl] , [ɪf] [wʊl] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ,

”	or	a	stuff	that	was	not	all	wool	,	if	wool	it	professed	to	be	,
”	或者	一个	东西	那	曾是	不是	全部	羊毛	,	如果	羊毛	它	声称	到	是	,

或者说，如果它声称是羊毛，但实际上并非全是羊毛，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [prɪnt] [ðæt] [wʊd] [nɒt] “ [wɒʃ] ; ” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪnɪn] [ðæt]

or	a	print	that	would	not	“	wash	;	”	and	her	contempt	for	linen	that
或者	一个	打印	那	会	不是	“	洗	;	”	和	她	鄙视	为了	亚麻布	那

[wɒz; wəz] [pɑːt] ['kɒtn] ,

was	part	cotton	,
曾是	部分	棉布	,

或者说，一种“洗不掉”的印花面料；以及她对含棉亚麻布的鄙夷。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪlk] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] ['lɪnɪn] , [ɔː(r)] ['velvɪt] [wɪð] [ə; eɪ] “ ['kɒtn] [bæk] ,

for	silk	that	was	part	linen	,	or	velvet	with	a	“	cotton	back	,
为了	丝绸	那	曾是	部分	亚麻布	,	或者	天鹅绒	和	一个	“	棉布	后退	,

比如部分是亚麻的丝绸，或者背面是棉布的天鹅绒，

” [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['truːθflnəs] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [prɪ'tens] .

”	was	of	a	piece	with	her	truthfulness	and	horror	of	pretense	.
”	曾是	的	一个	片	和	她	真实性	和	恐怖	的	虚伪	.

这与她的真诚和对虚伪的厌恶是一致的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fri'vəliti] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [drɔː(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['naɪtkæp] ,

Among	the	frivolities	in	the	lower	drawer	was	a	very	dainty	little	nightcap	,
之中	这	轻浮之事	在	这	降低	抽屉	曾是	一个	非常	纤巧	小的	睡前小酌	,

在下层抽屉里摆放的那些小玩意儿中，有一顶非常精致的小睡帽。

[ɪm'brɔɪdəd] [mʌl] [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['frelnɪs] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['əʊvə(r)]

embroidered	mull	or	some	such	frailness	;	the	children	used	to	tie	it	on	over
绣花	思考	或者	一些	这样的	虚弱	;	这	孩子们	用过的	到	领带	它	在	超过

[ðeə(r)] [ʃɔːt] [heə(r)] ,

their	short	hair	,
他们的	短的	头发	,

绣花薄纱或其他类似的细物；孩子们过去常常把它系在短发上。

['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːks] [ɒv; əv][ten][ænd; ənd] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .

framing	the	round	cheeks	of	ten	and	twelve	years	old	.
框架	这	圆形的	脸颊	的	十	和	十二	年	老的	.

勾勒出十岁和十二岁孩子圆圆的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['envələʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndri] [ɒd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [leɪs] , “ [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [θred] , ”

It	was	the	envelope	for	sundry	odd	pieces	of	lace	,	“	old	English	thread	,	”
它	曾是	这	信封	为了	杂项	奇怪的	件	的	蕾丝	,	“	老的	英语	线	,	”

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [ˌvæləns'en(z)] ,

and	yellow	Valenciennes	,
和	黄色的	瓦朗谢讷	,

信封里装着各种零碎的蕾丝、“老式英国线”和黄色瓦朗谢讷布料。

[rɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [neks] [ænd; ənd] [sliːvz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [frɒks] [lɒŋ] [ˌaʊt'grəʊn] .

ripped	from	the	necks	and	sleeves	of	little	frocks	long	outgrown	.
撕裂	从	这	脖子	和	袖子	的	小的	连衣裙	长的	长大了就不合适了	.

从早已穿不下的小裙子的领口和袖口撕下来的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɜːnɪd] [ðiːz] ['pætənz] [baɪ] [hɑːt] ;

The	children	learned	these	patterns	by	heart	;
这	孩子们	学习	这些	图案	经过	心	;

孩子们把这些模式牢记于心；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði][skrəʊlz][ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [brɔːd] ['kɒləz] [ænd; ənd] [kʌfs] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lwɜːk]

also	the	scrolls	and	garlands	on	certain	broad	collars	and	cuffs	of	needlework
还	这	卷轴	和	花环	在	肯定	广阔	项圈	和	袖口	的	针线活

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

which	always	looked	as	if	something	might	be	made	of	them	;
哪个	总是	看起来	作为	如果	某物	可能	是	制成	的	他们	;

还有某些宽大的衣领和袖口上的卷轴和花环，这些刺绣看起来总是像是可以用它们做成什么东西；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɔːl'ðəʊ] [dʒæks]

but	nothing	was	,	although	Jack's
但	没有什么	曾是	,	虽然	杰克的

但什么也没有，尽管杰克的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [felt] [wɒnt] [ɪn] [dɑːlz] ['petɪkəʊts] ,

mamma	was	conscious	of	a	long	felt	want	in	doll's	petticoats	,
妈妈	曾是	有意识的	的	一个	长的	毛毡	想	在	娃娃的	衬裙	,

妈妈一直很想要娃娃的衬裙，

[wɪtʃ] [ðəʊz] ['kɒləz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [tuː; tə] ['ekstəsi] .

which	those	collars	would	have	filled	to	ecstasy	.
哪个	那些	项圈	会	有	已填	到	狂喜	.

那些项圈会让他们欣喜若狂。

[ɪn] [ðæt] ['ləʊə(r)] [drɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['grænˌmʌðərz] ['mʌðə(r)] , [iː] .

In	that	lower	drawer	were	a	few	things	belonging	to	grandmother's	mother	,	E	.
在	那	降低	抽屉	是	一个	很少	事物	属于	到	祖母的	母亲	,	E	.

[biː] . [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['meməri] .

B	.	of	gracious	memory	.
B	.	的	亲切	记忆	.

下面的抽屉里放着一些属于祖母的母亲，我们敬爱的EB女士的遗物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gɔːz] [nek] - [h'ændkətʃˌiːfs] ,

There	were	her	gauze	neck	-	handkerchiefs	,
那里	是	她	纱布	脖子	-	手帕	,

还有她的纱布颈巾，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [ɑːmd] [sɪlk] [mɪts] [wɪtʃ] [rɪ'pɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] “ [faɪnə] ['wʊmən] ”

and	her	long	-	armed	silk	mitts	which	reported	her	a	“	finer	woman	”
和	她	长的	-	武装	丝绸	手套	哪个	据报道	她	一个	“	更精细	女士	”

[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

than	any	of	her	descendants	of	the	third	generation	,
比	任何	的	她	后代	的	这	第三	一代	,

她那双长袖丝绸手套，据说比她的第三代后代都更“优雅”。

[sɪns] [nɒt][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [æn; ən][ɑːm] [ðæt] [wʊd] [fɪl] [aʊt] [ðiːz] [kɑːst]

since	not	a	girl	of	them	all	could	show	an	arm	that	would	fill	out	these	cast
自从	不是	一个	女孩	的	他们	全部	可以	展示	一个	手臂	那	会	充满	出去	这些	投掷

['kʌvərɪŋz] ['hænsəmli] [frɒm; frəm] [rɪst] [tuː; tə]['baɪseps] .

coverings	handsomely	from	wrist	to	biceps	.
覆盖物	英俊地	从	手腕	到	二头肌	.

因为她们之中没有一个女孩能拥有像她们那样，从手腕到二头肌都能完美地戴上这些石膏的手臂。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪlk] [haʊs] [ʃɔːlz] ,

And	there	was	a	bundle	of	her	silk	house	shawls	,
和	那里	曾是	一个	捆	的	她	丝绸	房子	披肩	,

还有一捆她的丝绸披肩，

[dʌn] [ʌp][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][iː] . [biː] . ['taʊəlz] , ['lʌvli] [ɪn]['kʌlə(r)][ænd; ənd]['tekstʃə(r)][æz; əz][ðə; ði][feə(r)] ,

done	up	in	one	of	the	E	.	B	.	towels	,	lovely	in	color	and	texture	as	the	fair	,
完毕	向上	在	一	的	这	E	.	B	.	毛巾	,	迷人的	在	颜色	和	质地	作为	这	公平的	,

用一条EB毛巾包好，颜色和质地都很漂亮，就像集市一样。

[fʊl] ['græn,mʌðəli] [θrəʊt] [ðeɪ] [wʌns] [ɪn'sɜːrkld] .

full	grandmotherly	throat	they	once	encircled	.
满的	祖母	喉	他们	一次	包围	.

她们曾经环绕着饱满的祖母喉咙。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pleɪn] , [self] - [frɪndʒd] , [ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [waɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [waɪt] .

They	were	plain	,	self	-	fringed	,	of	every	shade	of	white	that	was	not	white	.
他们	是	清楚的	,	自己	-	流苏	,	的	每一个	阴影	的	白色的	那	曾是	不是	白色的	.

它们朴素无华，自带流苏，颜色从白色到除纯白以外的所有白色都有。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [juːst] [ðem; ðəm] ;

There	they	lay	and	no	one	used	them	;
那里	他们	躺	和	不	一	用过的	他们	;

它们就那样躺在那里，无人使用；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [weɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [huː]

and	after	a	while	it	began	to	seem	a	waste	to	the	little	girls	who
和	后	一个	尽管	它	开始	到	似乎	一个	浪费	到	这	小的	女孩们	WHO

[hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][bɪg][g'ɜːlz] .

had	grown	to	be	big	girls	.
有	生长	到	是	大的	女孩们	.

过了一段时间，对于那些已经长大成人的小女孩来说，这似乎成了一种浪费。

[ðə; ði] ['laɪtɪst] ['maɪndɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌvət] [ðəʊz] ['səʊbə(r)] ['vænətɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

The	lightest	minded	of	them	began	to	covet	those	sober	vanities	for	their
这	最轻	有思想	的	他们	开始	到	贪图	那些	清醒	虚荣心	为了	他们的

[əʊn] [ə'dɔːnmənt] .

own	adornment	.
自己的	装饰	.

他们中最轻浮的人开始觊觎那些庄重的虚荣之物，用来装饰自己。

['mʌðərz] ['skruːplz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [smaɪld] [ə'weɪ] ;

Mother's	scruples	were	easily	smiled	away	;
母亲的	顾虑	是	容易地	微笑	离开	;

母亲的顾虑很容易就被微笑化解了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[səʊ][ðə; ði][əʊld]['kweɪkə(r)] [ʃɔːlz] [keɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)][pɑːt][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf][ɒv; əv]

so	the	old	Quaker	shawls	came	forth	and	took	their	part	in	the	young	life	of
所以	这	老的	贵格会	披肩	来了	前进	和	采取	他们的	部分	在	这	年轻的	生活	的

[ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ]['geɪə(r)][pɑːt] ,

the	house	—	a	gayer	part	,
这	房子	—	一个	更gay	部分	,

于是，那些古老的贵格会披肩重见天日，并在这个家庭的新生生活中扮演了重要角色——一个更加欢乐的角色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

it	would	be	safe	to	say	,
它	会	是	安全的	到	说	,

可以肯定地说，

[ðæn; ðən][wɒz; wəz]['evə(r)] [ðeəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][iː] . [biː] . [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]

than	was	ever	theirs	upon	the	blessed	shoulders	of	E	.	B	.	One	or	two	of
比	曾是	曾经	他们的	之上	这	蒙福	肩膀	的	E	.	B	.	一	或者	二	的

[ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['ɪntuː] ['plætɪd] [weist] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [wɪð] [skɜːrts][ænd; ənd] [belts] [ɒv; əv]

them	were	made	into	plaited	waists	to	be	worn	with	skirts	and	belts	of
他们	是	制成	进入	编织	腰部	到	是	磨损	和	裙子	和	腰带	的

[ðə; ði] [wɜːrldz] ['fæʃ(ə)n] .

the	world's	fashion	.
这	世界的	时尚	.

比他们以往在 EB 的肩上所拥有的还要多。其中一两条被做成编织的腰带，与当时流行的裙子和腰带搭配穿着。

[ænd; ənd][wʌn] [spft] [kriːm] - [waɪt] [ʃɔːl] [ræpt] ['lɪt(ə)l][dʒæk][pn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['dʒɜːni] [ɪn] [ðɪs]

And	one	soft	cream	-	white	shawl	wrapped	little	Jack	on	his	first	journey	in	this
和	一	柔软的	奶油	-	白色的	披肩	包装	小的	杰克	在	他的	第一的	旅行	在	这

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

一条柔软的乳白色披肩裹着小杰克，开始了他在这个世界上的第一次旅程；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [pn] ['meni] ['dʒɜːrniz] ,

and	afterward	on	many	journeys	,
和	之后	在	许多	旅程	,

此后在许多旅程中，

[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [fɜːst] [wʌn] “ [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] .

much	longer	than	that	first	one	“	from	the	blue	room	to	the	brown	.
很多	更长	比	那	第一的	一	“	从	这	蓝色的	房间	到	这	棕色的	.

比第一个“从蓝色房间到棕色房间”要长得多。

” [nəʊ] ['ædvətaɪzd] ['pəːfjuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn] ['grænˌmʌðərz] [haʊs] ,

”	No	advertised	perfumes	were	used	in	grandmother's	house	,
”	不	广告	香水	是	用过的	在	祖母的	房子	,

“奶奶家没有使用任何广告宣传的香水。”

[jet] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [drɔːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [swiːt] [breθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

yet	the	things	in	the	drawers	had	a	faint	sweet	breath	of	their	own	.
然而	这	事物	在	这	抽屉	有	一个	头晕的	甜的	气息	的	他们的	自己的	.

然而，抽屉里的东西却散发着淡淡的甜香。

[ɪ'speʃəli] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [taɪm] — [ðə; ði]['əʊdə(r)]

Especially	it	lingered	about	those	belongings	of	her	mother's	time	—	the	odor
尤其	它	徘徊不去	关于	那些	财物	的	她	母亲的	时间	—	这	气味

[ɒv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

of	seclusion	,
的	隔离	,

尤其是她母亲那个时代的那些物品，散发着一种与世隔绝的气息，挥之不去。

[ɒv; əv] ['baɪgɒn] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] ['pjʊərəti] .

of	bygone	cleanliness	and	household	purity	.
的	逝去的	清洁	和	家庭	纯度	.

昔日的洁净和家庭纯洁。

[ðə; ði][speə(r)] ['bedruːm] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] ['geɪɪst] [ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪm] , [wen] ,

The	spare	bedroom	was	at	its	gayest	in	summer	-	time	,	when	,
这	空闲的	卧室	曾是	在	它是	同性恋	在	夏天	-	时间	,	什么时候	,

客房在夏天最热闹的时候，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gruː] [ʌp] , [jʌŋ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

after	the	daughters	of	the	house	grew	up	,	young	company	was	expected	.
后	这	女儿们	的	这	房子	生长	向上	,	年轻的	公司	曾是	预期的	.

女儿们长大后，家中便需要年轻的客人。

[swept] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] ['səʊbəli] [ɪk'spektənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [bʌt; bət]

Swept	and	dusted	and	soberly	expectant	,	it	waited	,	like	a	wise	but
扫荡	和	掸去灰尘	和	清醒地	怀孕	,	它	等待	,	喜欢	一个	明智的	但

['pruːd(ə)nt]['vɜːdʒɪn] ,

prudent	virgin	,
谨慎	处女	,

它被打扫干净，掸去灰尘，神情肃穆而充满期待，静静地等待着，就像一位智慧而谨慎的处女。

[wɪð] ['kænd(ə)ls] [ʌn'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] ['daːkənd] .

with	candles	unlighted	and	shutters	darkened	.
和	蜡烛	未点亮	和	百叶窗	变暗	.

蜡烛未点燃，百叶窗也拉上了窗帘。

[ɪts] ['veri] [kˈʌləz] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] [ænd; ənd] ['dekərəs] ,

Its	very	colors	were	cool	and	decorous	,
它是	非常	颜色	是	凉爽的	和	得体	,

它的颜色清爽雅致，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[waɪt] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [dɑːk] [məˈhɒgəni] ['pɒlɪʃ] , [dɔː(r)] [nɒbz] [ænd; ənd] ['kændlˌstɪks]

white	and	green	and	dark	mahogany	polish	,	door	knobs	and	candlesticks
白色的	和	绿色的	和	黑暗的	桃花心木	抛光	,	门	旋钮	和	烛台

['gliːmɪŋ] ,

gleaming	,
闪闪发光	,

白色、绿色和深红木色的抛光剂，门把手和烛台闪闪发光。

['ændaɪənz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] - [red] [ʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] .

andirons	reflected	in	the	dull	-	red	shine	of	the	hearth	.
铁架	反映	在	这	乏味的	-	红色的	闪耀	的	这	炉	.

壁炉架的铁架倒映在壁炉暗红色的光芒中。

['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] , [ɪf] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bəʊt] , [ðə; ði] ['ʃʌtəz]

After	sundown	,	if	friends	were	expected	by	the	evening	boat	,	the	shutters
后	日落	,	如果	朋友们	是	预期的	经过	这	晚上	船	,	这	百叶窗

[wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [bæk] ,

were	fastened	back	,
是	系紧	后退	,

日落之后，如果朋友们预计晚上会乘船来，就会把百叶窗关上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪndz] [reɪzd] ,

and	the	green	Venetian	blinds	raised	,
和	这	绿色的	威尼斯	百叶窗	提高	,

绿色的百叶窗升了起来，

[tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd]

to	admit	the	breeze	and	a	view	of	the	garden	and	the	grass	and
到	承认	这	微风	和	一个	看法	的	这	花园	和	这	草	和

[ðə; ði] [ˈplæʃɪŋ] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .

the	plashing	fountain	.
这	飞溅	喷泉	.

让微风吹拂，欣赏花园、草坪和潺潺喷泉的景色。

[iːtʃ] [gɜːl] [ˈhəʊstəs] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [tɜːn] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːst] , [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈerənd] ,

Each	girl	hostess	visited	the	room	in	turn	on	a	last	,	characteristic	errand	,
每个	女孩	女主人	到访	这	房间	在	转动	在	一个	最后的	,	特征	差事	,

每个女招待依次到房间里执行最后一项、也是她们特有的任务。

— [wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈrəʊzɪz] , [njuː] [bləʊn] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ;

—	one	with	her	hands	full	of	roses	,	new	blown	that	morning	;
—	一	和	她	双手	满的	的	玫瑰	,	新的	吹	那	早晨	;

——她手里捧着满满的玫瑰，是那天早上刚吹出来的；

[əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪst] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈbrəʊkən] [stemz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rəʊz] -

another	to	remove	the	sacrificed	leaves	and	broken	stems	which	the	rose	-
其他	到	消除	这	牺牲	树叶	和	破碎的	茎	哪个	这	玫瑰	-

[ˈgæðərə(r)] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] ;

gatherer	had	forgotten	;
收集者	有	被遗忘的	;

另一项任务是清除采玫瑰者忘记清除的祭祀过的叶子和折断的茎秆；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈmɒdɪst] [praɪd] ,

and	the	mother	last	of	all	to	look	about	her	with	modest	pride	,
和	这	母亲	最后的	的	全部	到	看	关于	她	和	谦虚的	自豪	,

最后，母亲带着谦逊的自豪环顾四周。

[ˈpiːpl] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈgɜːlhʊd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwelkəm]

peopling	the	room	with	the	friends	of	her	own	girlhood	,	to	be	welcomed
人口	这	房间	和	这	朋友们	的	她	自己的	少女时代	,	到	是	欢迎

[ðeə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .

there	no	more	.
那里	不	更多的	.

她把自己少女时代的朋友们聚在房间里，却再也见不到他们了。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˈwægən] [drəʊv] [ʌp] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈrækɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;

Then	,	when	the	wagon	drove	up	,	what	a	joyous	racket	in	the	hall	;
然后	,	什么时候	这	车皮	驾驶	向上	,	什么	一个	欢乐	球拍	在	这	大厅	;

这时，马车驶来，大厅里顿时响起一片欢腾的喧闹声；

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈkɒntent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhevi] [trʌŋks] [ˈkærid]

and	what	content	for	the	future	in	the	sound	of	heavy	trunks	carried
和	什么	内容	为了	这	未来	在	这	声音	的	重的	树干	携带

[ˌʌpˈsteəz] !

upstairs	!
楼上	!

沉重的行李箱被抬上楼的声音，预示着未来将会发生什么呢?

[ɪf] [ˈəʊnli] [wʌn] [gɜːl] [gest] [hæd; həd] [kʌm] ,

If	only	one	girl	guest	had	come	,
如果	仅有的	一	女孩	客人	有	来	,

如果只有一位女客人来的话，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

she	must	have	her	particular	friend	of	the	house	for	a
她	必须	有	她	特别的	朋友	的	这	房子	为了	一个

她一定有她在这个家里的特别朋友帮忙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['bedfeləʊ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] ,
bedfellow ; and what in all the world did they not talk of ,
同床共枕 ; 和 什么 在 全部 这 世界 做过 他们 不是 讲话 的 ,

同床共枕；他们究竟谈论过世上什么呢?

['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [hɑːf][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ɪn][pjʊə(r)] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][dʒɔɪ] — [waɪl] [ðə; ði]
lying awake half the summer night in pure extravagance of joy — while the
说谎 醒 一半 这 夏天 夜晚 在 纯的 奢侈 的 喜悦 — 尽管 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] [plæʃ] [ænd; ənd] [pɔːzd] ,
fountain plashed and paused ,
喷泉 激流 和 暂停 ,

夏夜里，我躺在床上，沉浸在纯粹的喜悦中——喷泉时而奔腾，时而停歇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] ,
and the soft wind stirred in the cherry - trees ,
和 这 柔软的 风 搅拌 在 这 樱桃 - 树木 ,

微风拂过樱花树，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['gɑːd(ə)n] [ˌəʊvə'bləʊn] ['rəʊzɪz] [drɒpt] [ðeə(r)][pet(ə)lz][ɒn]
and in the moonlit garden overblown roses dropped their petals on
和 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 花园 夸大其词 玫瑰 掉落 他们的 花瓣 在
[ðə; ði] [wet] [bɒks] - ['bɔːdəz] .
the wet box - borders .
这 湿的 盒子 - 边界 .

月光下的花园里，盛开的玫瑰花瓣飘落在湿漉漉的黄杨花坛边缘。

['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] — [bɪ'saɪdz] [njuː] [bʊks] , [njuː] [sɔːŋz] ,
Visitors from the city brought with them — besides new books , new songs ,
访客 从 这 城市 带来 和 他们 — 除了 新的 图书 , 新的 歌曲 ,

来自这座城市的游客带来了——除了新书、新歌之外，

['sʌmptʃuəs] [kən'fekʃənəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] [aɪ'diəz][ɪn] [dres] — [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
sumptuous confectionery and the latest ideas in dress — an odor of the world
豪华 糖果 和 这 最新的 想法 在 裙子 — 一个 气味 的 这 世界
;
;
;

精致的糖果和最新的服装理念——汇聚了世界各地的气息；

['sʌmθɪŋ] ['kɒmpleks] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] .
something complex rich and strange as the life of the city itself .
某物 复杂的 富有的 和 奇怪的 作为 这 生活 的 这 城市 本身 .

就像城市生活本身一样复杂、丰富而奇特。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪts] [spel] [ə'pɒn][ðə; ði] [kuːl] , [pjʊə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kweɪkə(r)] [həʊm] ,
It spread its spell upon the cool , pure atmosphere of the Quaker home ,
它 传播 它是 拼写 之上 这 凉爽的 , 纯的 气氛 的 这 贵格会 家 ,

它给贵格会教徒家中清凉纯净的氛围蒙上了一层神秘的色彩。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [laɪt] [hɑːts] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hedz] ['driːmɪŋ] .
and set the light hearts beating and the young heads dreaming .
和 放 这 光 心 殴打 和 这 年轻的 头部 做梦 .

让轻快的心灵跳动，让年轻的头脑怀揣梦想。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [keɪm] [ðə; ði][fɑː(r)] [west] ,
In after years came the Far West ,
在 后 年 来了 这 远的 西方 ,

多年后，西部拓荒者出现了。

[wɪð] [ɪts] ['mæskjəlɪn] ['ɪnsens] [ɒv; əv][kæmps][ænd; ənd][tə'bækəʊ][ænd; ənd]['ɪndiən] ['leðə(r)] [ænd; ənd] [spft]

with	its	masculine	incense	of	camps	and	tobacco	and	Indian	leather	and	soft
和	它是	男性	香	的	营地	和	烟草	和	印度	皮革	和	柔软的

- [kəʊl] [smәʊk] .

-	coal	smoke	.
-	煤炭	抽烟	.

带着营地、烟草、印度皮革和柔和煤炭烟雾的阳刚气息。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələli] ['dʌsti] [meɪl] ['bægɪdʒ] ;

It	arrived	in	company	with	several	pieces	of	singularly	dusty	male	baggage	;
它	到达的	在	公司	和	一些	件	的	单独地	尘土飞扬	男性	行李	;

它和几件沾满灰尘的男性行李一起到达；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

but	it	had	not	come	to	stay	.
但	它	有	不是	来	到	停留	.

但它并没有久留。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][pəː'veid, pə-][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

For	a	few	days	of	confusion	and	bustle	it	pervaded	the	house	,	and
为了	一个	很少	天	的	困惑	和	忙碌	它	弥漫	这	房子	,	和

[ðen] [dɪ'pɑːtɪd] ,

then	departed	,
然后	已离开	,

一阵混乱和喧闹笼罩了整栋房子几天，然后就消失了。

[ɒn][ðə; ði] “ [lɒŋ] [treɪl] , ” ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

on	the	“	Long	Trail	,	”	taking	little	Jack	and	his
在	这	“	长的	踪迹	,	”	采取	小的	杰克	和	他的

在“长途步道”上，带着小杰克和他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['mʌðə(r)] [ə'weɪ] .

mother	away	.
母亲	离开	.

母亲不在家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

And	in	the	chances	and	changes	of	the	years	that	followed	,
和	在	这	机会	和	变化	的	这	年	那	随后	,

在随后几年发生的种种机遇和变化中，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] ['bedruːm] [æt; ət] ['grænd,fɑːðərz] .

they	were	never	again	to	sleep	in	the	spare	bedroom	at	grandfather's	.
他们	是	绝不	再次	到	睡觉	在	这	空闲的	卧室	在	祖父的	.

他们再也没有机会睡在爷爷家的客房里。

['ɪ'lɛktrəʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd]

ELECTROTYPED	AND	PRINTED
电铸	和	打印

电铸和印刷

[baɪ][eɪtʃ] . [əʊ] . ['hoʊtn̩] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .

BY	H	.	O	.	HOUGHTON	AND	CO	.
经过	H	.	哦	.	霍顿	和	一氧化碳	.

由 HO HOUTHTON AND CO. 提供

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
The **Riverside** **Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
CAMBRIDGE **,** **MASS** **.** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
剑桥 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州剑桥市

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ][naɪn] : “ [ə; eɪ] [snəʊ] [flɔː] [keɪm] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ə; eɪ] [snəʊ] [fɔːl] [keɪm]
Page **9** **:** **“** **a** **snow** **flaw** **came** **”** **changed** **to** **“** **a** **snow** **fall** **came**
页 9 : “ 一个 雪 缺陷 来了 ” 已更改 到 “ 一个 雪 落下 来了

第9页：“a snow flaw came”改为“a snow fall came”

” [peɪdʒ] - : “ [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][bæd] ['pleɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][bæd]
” **Page** **66** **:** **“** **those** **were** **bad** **places** **,** **for** **”** **changed** **to** **“** **those** **were** **bad**
” 页 - : “ 那些 是 坏的 地方 , 为了 ” 已更改 到 “ 那些 是 坏的
['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ”
places **for** **”**
地方 为了 ”

“第 66 页：‘那些地方很糟糕，因为’改为‘那些地方很糟糕，因为’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神